





Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115484149>

CONFIDENTIAL

C-106

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-106

An Act to amend the Young Offenders Act, the Criminal Code, the Penitentiary Act and the Prisons and Reformatories Act

First reading, April 30, 1986

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

CONFIDENTIEL

C-106

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-106

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants, le Code criminel, la Loi sur les pénitenciers et la Loi sur les prisons et les maisons de correction

Première lecture le 30 avril 1986



LE SOLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-106

PROJET DE LOI C-106

An Act to amend the Young Offenders Act,
the Criminal Code, the Penitentiary Act
and the Prisons and Reformatories Act

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contreve-
nants, le Code criminel, la Loi sur les
pénitenciers et la Loi sur les prisons et
les maisons de correction

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

YOUNG OFFENDERS ACT

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

1980-81-82-83,
ch. 110; 1984, c.
31; 1985, c. 19

1. The definitions "disposition" and "par-
ent" in subsection 2(1) of the *Young Offend-
ers Act* are repealed and the following sub-
stituted therefor in alphabetical order within
the subsection:

1. Les définitions de «décision» et de «père
ou mère» ou «père et mère», au paragraphe
2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*,
sont abrogées et respectivement remplacées
par ce qui suit :

5

"disposition"
«décision»

"disposition" means a disposition made
under section 20 or sections 28 to 32 10
and includes a confirmation or a varia-
tion of a disposition;

«décision» Toute mesure visée aux articles 20
ou 28 à 32, ou qui confirme ou modifie une 10
telle mesure.

«décision»
"disposition"

"parent"
«père ou mère»

"parent" includes, in respect of another
person, any person who is under a legal
duty to provide for that other person or 15
any person who has, in law or in fact,
the custody or control of that other
person, but does not include a person
who has the custody or control of that
other person by reason only of proceed- 20
ings under this Act;"

«père ou mère» ou «père et mère» Leur est
assimilée toute personne qui est légalement
tenue de subvenir aux besoins d'une autre
personne, ou qui assume, en droit ou en 15
fait, la garde ou la surveillance de celle-ci,
à l'exclusion d'une personne qui assume
cette garde ou cette surveillance unique-
ment en raison de procédures intentées au
titre de la présente loi.» 20

«père ou mère»
«père et mère»
"parent"

2. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section 2
thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion,
après l'article 2, de ce qui suit :

Powers, duties
and functions of
provincial
directors

"2.1 Any power, duty or function of a 25
provincial director under this Act may be
exercised or performed by any person

«2.1 Un directeur provincial peut auto-
riser toute personne à exercer les pouvoirs
et fonctions que lui attribue la présente loi 25

Pouvoirs et
fonctions des
directeurs
provinciaux

EXPLANATORY NOTES
Young Offenders Act

Clause 1: The amendment to the definition “disposition”, which would substitute a reference to section 32 for a reference to section 33, is consequential on the repeal of section 33 proposed in clause 24.

The amendment to the definition “parent”, which would add the underlined and sidelined words, would make it clear that the term “parent” does not include a person who has custody of a young person solely as a result of proceedings under this Act. It would also make some technical changes to the French version.

Clause 2: New. This amendment would make it clear that the provincial director may delegate any of his functions.

NOTES EXPLICATIVES
Loi sur les jeunes contrevenants

Article 1. — La modification de la définition de «décision» substituée, à la mention de l'article 33, la mention de l'article 32. Découle de l'abrogation de l'article 33 proposée par l'article 24.

Adjonction des mots soulignés pour préciser que la définition de «père ou mère» ou «père et mère» ne comprend pas une personne qui a la garde d'un adolescent à la suite seulement de procédures prises en vertu de la présente loi. Apporte des modifications techniques à la version française.

Article 2. — Nouveau. Précise que le directeur provincial peut déléguer l'une ou l'autre de ses fonctions.

authorized by the provincial director to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the provincial director."

3. Subsection 5(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) A youth court judge, for the purpose of carrying out the provisions of this Act, is a justice and a provincial court judge and has the jurisdiction and powers of a summary conviction court under the *Criminal Code*."

4. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"6. Any proceeding that may be carried out before a justice under the *Criminal Code*, other than a plea, a trial or an adjudication, may be carried out before such justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person, and any process that may be issued by a justice under the *Criminal Code* may be issued by such justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person."

5. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"7. (1) A young person who is (a) arrested and detained prior to the making of a disposition in respect of the young person under section 20, or (b) detained pursuant to a warrant issued under subsection 32(6)

shall, subject to subsection (4), be detained in a place of temporary detention designated as such by the Lieutenant Governor in Council of the appropriate province or his delegate or in a place within a class of such places so designated.

(2) A young person referred to in subsection (1) shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless a youth court judge or a justice is satisfied that

et, le cas échéant, les pouvoirs et fonctions exercés par la personne ainsi autorisée sont réputés l'avoir été par celui-ci."

3. Le paragraphe 5(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Pour la mise en oeuvre des dispositions de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents est juge de paix et juge de la cour provinciale et a les attributions que le *Code criminel* confère à la cour de poursuites sommaires."

4. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"6. Le juge de paix est, à l'occasion de toute infraction imputée à un adolescent, compétent pour toute procédure qui aurait pu être portée devant lui sous le régime du *Code criminel*, à l'exception des plaidoyers, procès et décisions; à cette occasion, il peut faire tous les actes judiciaires qui relèvent des pouvoirs du juge de paix en vertu du *Code criminel*."

5. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"7. (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'adolescent doit, dans les cas suivants, être détenu dans un local désigné comme lieu de détention provisoire par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province concernée, ou son délégué, ou dans un local relevant de l'une des catégories de lieux ainsi désignés :

- a) il est arrêté et détenu en attendant qu'une décision soit prise à son endroit conformément à l'article 20;
- b) il est détenu en vertu d'un mandat délivré au titre du paragraphe 32(6).

(2) L'adolescent visé au paragraphe (1) doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde à moins qu'un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix ne soit convaincu :

Powers of youth court judge

Certain proceedings may be taken before justices

Designated place of temporary detention

Detention separate from adults

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents

Compétence du juge de paix

Lieu désigné pour la détention provisoire

Détention à l'écart des adultes

Clause 3: This amendment would substitute the underlined words for the word “magistrate”, in accordance with a recent change in name.

Clause 4: This amendment, which would delete the words “subject to section 8” from the beginning of section 6, is consequential on the repeal of subsection 8(1) proposed in clause 6.

Clause 5: The proposed section 7 would replace the present subsections 7(1), (2), (3), (5) and (6). The amendment to subsection 7(1) would extend the scope of that subsection to cover a young person detained for a review of his disposition. The amendment to subsection 7(3) (proposed subsection 7(2)) would bring the wording of that subsection into line with the wording of the proposed subsection 24.2(4) (the present subsection 24(10)) and is consequential on the change proposed in clause 6. The amendment to subsection 7(6) (proposed subsection 7(3)) is consequential on the new section 2.1 proposed in clause 2.

The amendment to subsection 7(2) (proposed subsection (4)) would extend the exemption from subsection 7(1) to include a period of temporary restraint when a young person is detained in custody but only until his appearance under section 454 of the *Criminal Code*. The amendment to subsection 7(5) (proposed subsection (5)) would authorize the Lieutenant Governor in Council to establish circumstances in which the authorization of a designated authority must be obtained before a young person is temporarily detained or restrained pursuant to this section, and the new subsection (6) would make a similar provision with respect to the place of detention.

Article 3. — Substitue les mots soulignés au mot «magistrat» conformément au changement récent de désignation.

Article 4. — Supprime les mots «sous réserve de l'article 8» du début de l'article 6. Découle de l'abrogation du paragraphe 8(1) proposée par l'article 6.

Article 5. — L'article 7 proposé remplace les paragraphes 7(1), (2), (3), (5) et (6). Étend la portée du paragraphe 7(1) pour couvrir la situation de l'adolescent détenu pendant l'examen d'une décision le concernant. La modification du paragraphe 7(3) — le paragraphe 7(2) proposé — rend le texte de ce paragraphe conforme à celui du paragraphe 24.2(4) proposé — le paragraphe 24(10) actuel — et découle de la modification proposée par l'article 6. La modification du paragraphe 7(6) — le paragraphe 7(3) proposé — découle du nouvel article 2.1 proposé par l'article 2.

La modification du paragraphe 7(2) — le paragraphe (4) proposé — ajoute une exception à l'application du paragraphe 7(1), à savoir la détention provisoire de l'adolescent en attendant sa comparution en application de l'article 454 du *Code criminel*. La modification du paragraphe 7(5) — le paragraphe (5) proposé — permet au lieutenant-gouverneur en conseil de prévoir les circonstances où l'autorisation de personnes désignées doit être obtenue préalablement à la détention provisoire de l'adolescent au titre du paragraphe 7.1(1) proposé. Le nouveau paragraphe (6) prévoit une disposition semblable relativement au lieu de détention.

(a) the young person cannot, having regard to his own safety or the safety of others, be detained in a place of detention for young persons; or

(b) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance.

Transfer by provincial director

(3) A young person who is detained in custody in accordance with subsection (1) may, during the period of detention, be transferred by the provincial director from one place of temporary detention to another.

Exception relating to temporary detention

(4) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any temporary restraint of a young person in the hands of a peace officer after arrest, but a young person who is so restrained shall be transferred to a place of temporary detention referred to in that subsection as soon as is reasonably practicable, and in no case later than the first reasonable opportunity after the appearance of the young person before a youth court judge or a justice pursuant to section 454 of the *Criminal Code*.

Authorization of provincial authority for detention

(5) In any province for which the Lieutenant Governor in Council has designated a person or a group of persons whose authorization is required, either in all circumstances or in circumstances specified by the Lieutenant Governor in Council, before a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person shall be so detained unless the authorization is obtained.

Determination by provincial authority of place of detention

(6) In any province for which the Lieutenant Governor in Council has designated a person or a group of persons who may determine the place where a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person may be so detained in a place other than the one so determined.

Placement of young person in care of responsible person

7.1 (1) Where a youth court judge or a justice is satisfied that

a) que la sûreté de l'adolescent ou celle d'autres personnes n'est pas garantie si l'adolescent est détenu dans un lieu de détention pour adolescents;

b) qu'aucun lieu de détention pour adolescents n'est disponible à une distance raisonnable.

Transfèrement par le directeur provincial

(3) L'adolescent détenu sous garde conformément au paragraphe (1) peut, durant la période pour laquelle il est placé sous garde, être transféré par le directeur provincial d'un lieu de détention provisoire à un autre.

Exception : détention provisoire

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au cas où un adolescent se trouve temporairement entre les mains d'un agent de la paix après son arrestation, mais l'adolescent doit être transféré dans les meilleurs délais pratiquement possible en un lieu de détention provisoire; ce transfert doit s'effectuer à la première occasion raisonnable suivant la comparaison de l'adolescent devant un juge d'un tribunal pour adolescents ou un juge de paix, en application de l'article 454 du *Code criminel*.

Détention nécessitant l'autorisation des responsables provinciaux

(5) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes dont l'autorisation est requise pour que l'adolescent en état d'arrestation puisse, en toutes circonstances ou dans les circonstances prévues par le lieutenant-gouverneur en conseil, être détenu, conformément au présent article, il est interdit de détenir l'adolescent sans cette autorisation.

Détermination par l'autorité provinciale d'un lieu de détention

(6) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes pouvant déterminer le lieu où un adolescent qui a été arrêté peut être détenu conformément au présent article, il est interdit de détenir l'adolescent dans un lieu autre que celui qui a été ainsi déterminé.

Placement de l'adolescent aux soins d'une personne

7.1 (1) L'adolescent peut être confié aux soins d'une personne digne de confiance au

The proposed subsection 7.1(1) would replace subsection 7(4). The proposed subsections 7.1(2) to (5) are new. The amendment to subsection 7(4) would make it clear that that subsection only applies where cause for detention has been shown. The proposed new subsection 7.1(2) would require specific undertakings on the part of the adult and the young person. The proposed new subsections 7.1(3) and (4) would establish a procedure for terminating arrangements under this section.

The proposed new section 7.2 would replace subsection 7(7). It would add an offence in relation to proposed subsections 7(4) to (6) and the undertakings entered into pursuant to the proposed subsection 7.1(2).

Section 7 at present reads as follows:

“7. (1) A young person who is arrested and detained prior to the making of a disposition in respect of the young person under section 20 shall, subject to subsection (2), be detained in a place of temporary detention designated as such by the Lieutenant Governor in Council of the appropriate province or his delegate or in a place within a class of such places so designated.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of *the arrest of a young person or in respect of any temporary restraint of a young person in the hands of a peace officer after the arrest of the young person but prior to his detention in custody.*

(3) *No young person who has been arrested shall be detained prior to the making of a disposition in respect of the young person under section 20 in any part of a place in which an adult who has been charged with or convicted of an offence against any law of Canada or a province is detained or held in custody unless a youth court judge or, where a youth court judge is, having regard to the circumstances, not reasonably available, a justice authorizes the detention, being satisfied that*

(a) the young person cannot, having regard to his own safety or the safety of others, be detained in a place of detention for young persons; or

(b) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance.

(4) Where a youth court judge or a justice is satisfied that

(a) a responsible person is willing and able to take care of and exercise control over a young person *who has been arrested*, and

(b) the young person is willing to be placed in the care of that person, *and where that person undertakes in writing to take care of and to be responsible for the attendance of the young person in court when required*, the young person may be placed in the care of that person instead of being detained in custody.

(5) In any province for which the Lieutenant Governor in Council has designated a person or a group of persons whose authorization is required before a young person who has been arrested may be detained *prior to his appearance before a youth court judge or a justice*, no young person shall be so detained unless *such* authorization is first obtained.

(6) A young person who is detained in custody in accordance with this section may, during the period of detention, be transferred by the provincial director or his delegate from one place of temporary detention to another.

(7) Any person who fails to comply with subsection (1), (3) or (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Le nouveau paragraphe 7.1(1) remplace le paragraphe 7(4). Les paragraphes 7.1(2) à (5) sont nouveaux. La modification du paragraphe 7(4) précise que ce paragraphe ne s'applique que lorsque la nécessité de la détention est établie. Le nouveau paragraphe 7.1(2) exige que l'adulte ainsi que l'adolescent contractent un engagement déterminé. Les nouveaux paragraphes 7.1(3) et (4) établissent la procédure pour mettre fin aux arrangements pris au titre du présent article.

Le nouvel article 7.2 remplace le paragraphe 7(7) et prévoit une nouvelle infraction relativement aux paragraphes 7(4) à (6) proposés et aux engagements pris au titre du paragraphe 7.1(2) proposé.

Texte actuel de l'article 7 :

“7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la détention de l'adolescent arrêté ne peut, en attendant qu'une décision soit prise à son endroit conformément à l'article 20, s'effectuer que dans un local désigné comme lieu de détention provisoire par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province concernée ou son délégué ou dans un local relevant de l'une des catégories de lieux ainsi désignés.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, au cas où un adolescent est arrêté ou se trouve entre les mains d'un agent de la paix, entre le moment de son arrestation et celui de sa mise en détention.

(3) La détention de l'adolescent arrêté ne peut, en attendant qu'une décision soit prise à son endroit conformément à l'article 20, s'effectuer dans une partie d'un local servant soit à la détention soit à la garde d'un adulte accusé ou déclaré coupable d'infraction à une loi fédérale ou provinciale, que si un juge du tribunal pour adolescents ou, si celui-ci n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances, un juge de paix a autorisé cette détention après avoir constaté l'existence de l'une des circonstances suivantes :

a) la sûreté de l'adolescent ou celle d'autres personnes n'est pas garantie si l'adolescent est détenu dans un lieu de détention pour adolescents;

b) aucun lieu de détention pour adolescents n'est disponible à une distance raisonnable.

(4) Lorsque le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix a constaté :

a) d'une part qu'une personne digne de confiance est désireuse et capable de s'occuper de l'adolescent et d'en assumer la garde;

b) d'autre part que l'adolescent consent à être confié aux soins de cette personne;

et si cette personne, par écrit, s'est engagée à assumer les soins et la garde de l'adolescent et s'est portée garante de la comparution de celui-ci au tribunal lorsque celle-ci sera requise, l'adolescent peut être confié à ladite personne au lieu d'être placé sous garde.

(5) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes dont l'autorisation est requise pour que l'adolescent en état d'arrestation puisse être détenu en attendant sa comparution devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, il est interdit de détenir l'adolescent sans cette autorisation préalable.

(6) L'adolescent détenu sous garde conformément au présent article peut, durant la période pour laquelle il est placé sous garde, être transféré par le directeur provincial ou son délégué d'un lieu de détention provisoire à un autre.

(7) Quiconque omet de se conformer aux paragraphes (1), (3) ou (5) commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.”

(a) a young person who has been arrested would, but for this subsection, be detained in custody,

(b) a responsible person is willing and able to take care of and exercise control over the young person, and

(c) the young person is willing to be placed in the care of that person,

the young person may be placed in the care of that person instead of being detained in custody.

lieu d'être placé sous garde si un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix est convaincu que :

a) l'adolescent en état d'arrestation serait, en l'absence du présent paragraphe, placé sous garde;

b) la personne en cause est désireuse et capable de s'occuper de l'adolescent et d'en assumer la garde;

c) l'adolescent consent à être confié aux soins de cette personne.

Condition of placement

(2) A young person shall not be placed in the care of a person under subsection (1) unless

(a) that person undertakes in writing to take care of and to be responsible for the attendance of the young person in court when required and to comply with such other conditions as the youth court judge or justice may specify; and

(b) the young person undertakes in writing to comply with the arrangement and to comply with such other conditions as the youth court judge or justice may specify.

(2) Le placement visé au paragraphe (1) ne peut s'effectuer que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne en cause s'engage par écrit à assumer les soins de l'adolescent, se porte garante de la comparution de celui-ci au tribunal lorsque celle-ci sera requise et s'engage à respecter toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix;

b) l'adolescent s'engage par écrit à respecter cet arrangement et toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix.

Conditions du placement

Removing young person from care

(3) Where a young person has been placed in the care of a person under subsection (1) and

(a) that person is no longer willing or able to take care of or exercise control over the young person, or

(b) it is, for any other reason, no longer appropriate that the young person be placed in the care of that person,

the young person, the person in whose care the young person has been placed or any other person may, by application in writing to a youth court judge or a justice, apply for an order under subsection (4).

(3) L'adolescent, la personne à laquelle celui-ci a été confié en application du paragraphe (1) ou toute autre personne peuvent, dans les cas suivants, demander par écrit au juge du tribunal pour adolescents ou à un juge de paix de rendre une ordonnance en application du paragraphe (4) :

a) la personne à laquelle l'adolescent a été confié n'est plus désireuse ou n'est plus capable de s'en occuper ou d'en assumer la surveillance;

b) il n'est plus indiqué, pour toute autre raison que ce soit, que l'adolescent soit confié aux soins de la personne en cause.

Cessation du placement

Order

(4) Where a youth court judge or a justice is satisfied that a young person should not remain in the custody of the

(4) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix qui est convaincu qu'il ne convient pas que l'adolescent demeure

Ordonnance

person in whose care he was placed under subsection (1), the youth court judge or justice shall

(a) make an order relieving the person and the young person of the obligations undertaken pursuant to subsection (2); and

(b) issue a warrant for the arrest of the young person.

Effect of arrest

(5) Where a young person is arrested pursuant to a warrant issued under paragraph (4)(b), the young person shall be taken before a youth court judge or justice forthwith and dealt with under section 457 of the *Criminal Code*.

7.2 Any person who wilfully fails to comply with section 7 or 7.1, or with an undertaking entered into pursuant to subsection 7.2(2), is guilty of an offence punishable on summary conviction."

Offence and punishment

6. Subsection 8(1) of the said Act is repealed.

7. (1) Paragraph 9(9)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) notice is given in accordance with paragraph (10)(a) or dispensed with pursuant to paragraph 10(b)."

(2) Subsection 9(11) of the said Act is repealed.

8. (1) Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) A copy of any order made under subsection (1) shall be served by a peace officer or by a person designated by a youth court by delivering it personally to the parent to whom it is directed, unless the youth court authorizes service by registered mail."

Service of order

(2) Subsection 10(6) of the said Act is repealed.

sous la garde de la personne à laquelle il avait été confié doit :

a) rendre une ordonnance en vue de dégager cette personne ainsi que l'adolescent des obligations contractées en application du paragraphe (2);

b) délivrer un mandat visant l'arrestation de l'adolescent.

(5) L'adolescent arrêté en vertu d'un mandat délivré en application de l'alinéa (4)b) doit être amené sans délai devant le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix et traité conformément à l'article 457 du *Code criminel*.

Effet de l'arrestation

7.2 Quiconque omet sciemment de se conformer à l'article 7 ou 7.1, ou à l'engagement pris au titre du paragraphe 7.2(2), commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire."

Infraction et peine

6. Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé.

7. (1) L'alinéa 9(9)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) à moins qu'un avis soit donné conformément à l'alinéa (10)a) ou sauf dispense en vertu de l'alinéa (10)b).»

(2) Le paragraphe 9(11) de la même loi est abrogé.

8. (1) Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Une copie de toute ordonnance rendue au titre du paragraphe (1) est signifiée par un agent de la paix ou par une personne désignée par le tribunal pour adolescents, en la remettant en mains propres à celui des père et mère qui en est le destinataire, sauf si le tribunal pour adolescents a autorisé la signification par courrier recommandé.»

Signification d'une ordonnance

(2) Le paragraphe 10(6) de la même loi est abrogé.

Clause 6: This amendment would allow any court, judge or justice to make an order under section 457 of the *Criminal Code* even when a youth court judge is available.

Subsection 8(1) reads as follows:

“8. (1) No order may be made under section 457 of the *Criminal Code* by a court, judge or justice, other than a youth court judge, for the release from or the detention in custody of a young person against whom proceedings have been taken under this Act unless, having regard to the circumstances, a youth court judge is not reasonably available.”

Clause 7: (1) This amendment would correct a technical anomaly.

The relevant portion of subsection 9(9) at present reads as follows:

“(9) Failure to give notice in accordance with subsection (2) in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

...
(b) notice *has been* dispensed with pursuant to paragraph (10)(b).”

(2) This amendment is consequential on the repeal of the schedule proposed in clause 42.

Subsection 9(11) reads as follows:

“(11) A notice under subsection (1) or (2) may be in Form 1 and a notice under subsection (3) may be in Form 2.”

Clauses 8 and 9: These amendments are consequential on the repeal of the schedule proposed in clause 42.

Article 6. — Permet à un tribunal, un juge ou un juge de paix de rendre une ordonnance au titre de l'article 457 du *Code criminel* même si un juge d'un tribunal pour adolescents est disponible.

Texte actuel du paragraphe 8(1) :

«8. (1) Les juges ou juges de paix qui ne sont pas juges d'un tribunal pour adolescents ainsi que tout autre tribunal ne peuvent, en vertu de l'article 457 du *Code criminel*, rendre une ordonnance de détention sous garde ou de mise en liberté de l'adolescent qui fait l'objet de poursuites sous le régime de la présente loi, que dans les cas où un juge du tribunal pour adolescents n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances.»

Article 7, (1). — Modification technique.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 9(9) :

«(9) Le défaut, dans toute cause, de donner l'avis conformément au paragraphe (2) vicie les procédures relatives à cette cause engagées sous le régime de la présente loi :

...
b) sauf *dispensation* en vertu de l'alinéa (10)b).»

(2). — Découle de l'abrogation de l'annexe proposée par l'article 42.

Texte actuel du paragraphe 9(11) :

«(11) La formule 1 peut être utilisée pour l'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2), la formule 2 pour l'avis prévu au paragraphe (3).

Articles 8 et 9. — Découlent de l'abrogation de l'annexe proposée par l'article 42.

9. Subsection 13(12) of the said Act is repealed.

9. Le paragraphe 13(12) de la même loi est abrogé.

10. Subparagraph 14(2)(c)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. Le sous-alinéa 14(2)c)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(iii) the history of previous findings of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* or previous findings of guilt under this or any other Act of Parliament or any regulation made thereunder or under an Act of the legislature of a province or any regulation made thereunder or a by-law or ordinance of a municipality, the history of community or other services rendered to the young person with respect to those findings and the response of the young person to previous sentences or dispositions and to services rendered to him,”

«(iii) les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les déclarations de culpabilité pour actes de délinquance prévus par la *Loi sur les jeunes délinquants* ou pour infractions prévues par la présente loi, par toute autre loi du Parlement ou par leurs règlements d'application, par toute loi d'une législature d'une province ou ses règlements d'application ou par un règlement ou une ordonnance municipaux, les services rendus à l'adolescent notamment par la collectivité à l'occasion de ces déclarations de culpabilité, et les effets produits sur l'adolescent par les condamnations ou 20 décisions et par les services qui lui ont été rendus,»

11. Subsection 16(14) of the said Act is repealed.

11. Le paragraphe 16(14) de la même loi est abrogé.

12. Section 19 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

12. L'article 19 de la même loi est modifié 25 par adjonction de ce qui suit :

“(3) The court shall not make a finding under this section in respect of a young person unless it has inquired as to whether any of the parties to the proceedings wishes to make an application under subsection 16(1) for an order that the young person be proceeded against in ordinary court and, if any party so wishes, has given that party an opportunity to do so.”

«(3) Le tribunal ne peut rendre sa décision à l'endroit d'un adolescent, dans le cadre du présent article, à moins de s'informer si les parties désirent présenter une demande en application du paragraphe 16(1) et de donner, le cas échéant, à toute partie intéressée, l'occasion de la présenter en vue d'obtenir l'ordonnance de renvoi à la juridiction normalement compétente.» 35

13. (1) Subsections 20(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

13. (1) Les paragraphes 20(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years.

“(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans.

(4.1) Where a disposition is made under this section in respect of an offence committed by a young person after the com-

(4.1) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas où une décision est prise au titre du présent article relativement à une

Application for transfer to ordinary court

Demande de renvoi à la juridiction normalement compétente

Combined duration of dispositions

Durée totale des décisions

Duration of dispositions made at different times

Durée de décisions prononcées à des dates différentes

Subsections 10(2) and (6) at present read as follows:

“(2) *An order made under subsection (1) may be in Form 3 and a copy of the order shall be served by a peace officer or by a person designated by a youth court by delivering it personally to the parent to whom it is directed, unless the youth court authorizes service by registered mail.*

“(6) A warrant issued under subsection (5) may be in Form 4.”

Subsection 13(12) reads as follows:

“(12) An order under subsection (1) may be in Form 5.”

Clause 10: This amendment would add to the matters that must be included in a pre-disposition report a history of findings of guilt under provincial regulations and would bring the drafting of the provision into line with current practices.

The relevant portion of subsection 14(2) at present reads as follows:

“(2) A pre-disposition report made in respect of a young person shall, subject to subsection (3), be in writing and shall include

(c) such information as is applicable to the case including, where applicable,

(iii) the history of previous findings of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* or previous findings of guilt under this or any other Act of Parliament or any regulation made thereunder or under a provincial statute or a by-law or ordinance of a municipality, the history of community or other services rendered to the young person with respect to such findings and the response of the young person to previous sentences or dispositions and to services rendered to him,”

Clause 11: This amendment is consequential on the repeal of the schedule proposed in clause 42.

Subsection 16(14) reads as follows:

“(14) An order made under subsection (1) may be in Form 6.”

Clause 12: New.

Clause 13: (1) The amendment to subsection 20(4), which would add the underlined words, is consequential on the new subsection 20(4.1) proposed in this subclause.

The proposed subsection 20(4.1) would allow for dispositions imposed for offences committed during the period of earlier dispositions to be served consecutively to the earlier ones, potentially totalling more than three years.

The amendment to subsection 20(5), which would add the underlined words, is consequential on the new subsection 668 of the *Criminal Code* proposed in clause 46.

Texte actuel des paragraphes 10(2) et (6) :

«(2) *L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rédigée selon la formule 3, une copie de l'ordonnance est signifiée par un agent de la paix ou par une personne désignée par le tribunal pour adolescents, en la remettant en mains propres à celui des père et mère qui en est le destinataire, sauf si le tribunal pour adolescents a autorisé la signification par courrier recommandé.*

(6) Le mandat visé au paragraphe (5) peut être rédigé selon la formule 4.»

Texte actuel du paragraphe 13(12) :

«(12) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rédigée selon la formule 5.»

Article 10. — Ajoute, aux éléments à inclure dans un rapport prédécisionnel, les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les déclarations de culpabilité pour infractions à des règlements provinciaux et rend le texte conforme aux pratiques législatives courantes.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 14(2) :

«(2) Le rapport prédécisionnel relatif à un adolescent est, sous réserve du paragraphe (3), présenté par écrit et comprend :

c) les renseignements pertinents comportant, s'il y a lieu, les éléments suivants :

(iii) les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les déclarations de culpabilité pour actes de délinquance prévus par la *Loi sur les jeunes délinquants* ou pour infractions prévues par la présente loi, par toute autre loi du Parlement ou par leurs règlements d'application, par une loi provinciale ou par un règlement ou une ordonnance municipaux, les services rendus à l'adolescent notamment par la collectivité à l'occasion de ces déclarations de culpabilité, et les effets produits sur l'adolescent par les condamnations ou décisions et par les services qui lui ont été rendus,»

Article 11. — Découle de l'abrogation de l'annexe proposée par l'article 42.

Texte actuel du paragraphe 16(14) :

«(14) L'ordonnance fondée sur le paragraphe (1) peut être rédigée selon la formule 6.»

Article 12. — Nouveau.

Article 13, (1). — La modification du paragraphe 20(4) ajoute les mots soulignés et découle du nouveau paragraphe 20(4.1) proposé par le présent paragraphe.

Le nouveau paragraphe 20(4.1) prévoit que les effets de nouvelles décisions concernant les infractions commises par l'adolescent pendant la durée d'application de décisions antérieures peuvent s'ajouter aux effets de celles-ci même si la durée totale d'application des décisions est de plus de trois ans.

La modification du paragraphe 20(5) ajoute les mots soulignés et découle du nouvel article 668 du *Code criminel* proposé par l'article 46.

mencement of, but before the completion of, any dispositions made in respect of previous offences committed by the young person,

- (a) the duration of the disposition made in respect of the subsequent offence shall be determined in accordance with subsections (3) and (4);
- (b) the disposition may be served consecutively to the dispositions made in respect of the previous offences; and
- (c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years.

Disposition continues when adult

(5) Subject to section 668 of the *Criminal Code*, a disposition made under this section shall continue in effect in accordance with the terms thereof, after the young person against whom it is made becomes an adult."

(2) Subsections 20(10) and (11) of the 20 said Act are repealed and the following substituted therefor:

Contents of probation order

"(10) The youth court shall specify in any probation order made under paragraph (1)(j) the period for which it is to remain in force."

14. Subsection 21(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Community service order

"(9) No order may be made under 30 paragraph 20(1)(g) unless

- (a) the community service to be performed is part of a program that is approved by the provincial director; or
- (b) the youth court is satisfied that the person or organization for whom the community service is to be performed has agreed to its performance.

Application for further time to complete disposition

(10) A youth court may, on application by or on behalf of the young person in respect of whom a disposition has been made under paragraphs 20(1)(b) to (g), allow further time for the completion of the disposition subject to any regulations made pursuant to paragraph 67(b) and to

infraction commise par l'adolescent pendant la durée d'application de décisions relatives à des infractions antérieures commises par celui-ci :

- a) la durée de la décision est déterminée en conformité avec les paragraphes (3) et (4);
- b) les effets qu'elle comporte peuvent s'ajouter à ceux des décisions antérieures;
- c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à trois ans.

(5) Sous réserve de l'article 668 du *Code criminel*, toute décision prononcée à l'endroit d'un adolescent en vertu du présent article continue à produire ses effets après qu'il a atteint l'âge adulte."

Durée d'application des mesures

(2) Les paragraphes 20(10) et (11) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(10) Le tribunal pour adolescents doit indiquer dans toute ordonnance de probation qu'il prend dans le cadre de l'alinéa (1)j) la période pendant laquelle elle sera exécutoire."

Contenu de l'ordonnance de probation

14. Le paragraphe 21(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(9) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 20(1)g) à moins, selon le cas :

- a) que le travail bénévole à exécuter fasse partie d'un programme approuvé par le directeur provincial;
- b) d'être convaincu que la personne ou l'organisme au profit duquel le travail bénévole doit être exécuté a donné son accord.

Ordonnance de travail bénévole

(10) Le tribunal pour adolescents peut, relativement à une décision rendue en application des alinéas 20(1)b) à g) concernant l'adolescent, sur demande faite par l'adolescent ou en son nom, prolonger le délai pour se conformer à cette décision, sous réserve des règlements pris en appli-

Prolongation du délai pour se conformer aux décisions

(2) These amendments are consequential on the repeal of the schedule proposed in clause 42.

Subsections 20(10) and (11) at present read as follows:

“(10) A disposition made under this section, other than a probation order, may be in Form 7.

(11) *A probation order made under this section may be in Form 8 and the youth court shall specify in the order the period for which it is to remain in force.*”

Clause 14: The amendment to subsection 21(9), which would add the underlined and sidelined words, would allow for a community service order to be made without further inquiry by the judge where it is part of an approved program.

The proposed subsection 21(10) is new.

(2). — Découle de l’abrogation de l’annexe proposée par l’article 42.

Texte actuel des paragraphes 20(10) et (11) :

«(10) La formule 7 peut être utilisée pour toute décision prise dans le cadre du présent article, à l’exception d’une ordonnance de probation.

(11) *La formule 8 peut être utilisée pour toute ordonnance de probation prise dans le cadre du présent article; le tribunal pour adolescents y indique la période pendant laquelle l’ordonnance sera exécutoire.*»

Article 14. — Permet, par l’adjonction des mots soulignés et marqués d’un trait vertical au paragraphe 21(9), qu’une ordonnance de travail bénévole soit rendue sans investigation supplémentaire par le juge lorsque le travail bénévole fait partie d’un programme approuvé.

Le paragraphe 21(10) proposé est nouveau.

any rules made by the youth court pursuant to subsection 68(1).”

15. (1) Subsection 23(1) of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

(2) Paragraph 23(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) that the young person bound by the probation order report to and be under the supervision of the provincial director or a person designated by the youth court;

(a.1) that the young person notify the clerk of the youth court, the provincial director or the youth worker assigned to his case of any change of address or any change in his place of employment, education or training;”

(3) Paragraph 23(2)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) that the young person reside in such place as the provincial director may specify; and”

16. (1) Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“24. (1) The youth court shall not commit a young person to custody under paragraph 20(1)(k) unless the court considers a committal to custody to be necessary for the protection of society having regard to the seriousness of the offence and the circumstances in which it was committed and having regard to the needs and circumstances of the young person.

(2) Subject to subsection (3), before making an order of committal to custody, the youth court shall consider a pre-disposition report.

(3) The youth court may, with the consent of the prosecutor and the young person or his counsel, dispense with the

cation de l’alinéa 67b) et des règles établies en application du paragraphe 68(1).»

15. (1) L’alinéa 23(1)c) de la même loi est abrogé.

(2) L’alinéa 23(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) l’obligation de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par le tribunal pour adolescents et de se soumettre à sa surveillance;

a.1) l’obligation d’aviser le greffier du tribunal pour adolescents, le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement soit d’adresse soit de lieu de travail, de scolarité ou de formation;»

(3) L’alinéa 23(2)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) la résidence à l’endroit fixé par le directeur provincial;»

16. (1) L’article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«24. (1) Le tribunal pour adolescents n’impose le placement sous garde en vertu de l’alinéa 20(1)k) que s’il estime cette mesure nécessaire pour la protection de la société, compte tenu de la gravité de l’infraction et de ses circonstances, ainsi que des besoins de l’adolescent et des circonstances dans lesquelles il se trouve.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), avant de rendre une ordonnance de placement sous garde, le tribunal pour adolescents examine le rapport prédispositionnel.

(3) Le tribunal pour adolescents peut, avec le consentement du poursuivant et de l’adolescent ou de son avocat, ne pas exiger

Conditions for custody

Conditions du placement sous garde

Pre-disposition report

Rapport prédispositionnel

Report dispensed with

Renonciation à l’examen du rapport prédispositionnel

Clause 15: The amendments to subsections 23(1) and (2) would change the requirement for reporting changes of address and place of employment, education or training from a condition that must be included in a probation order to a condition that may be so included.

The amendments to paragraphs 23(2)(a) and (f) are consequential on the new section 2.1 proposed in clause 2.

The relevant portions of subsections 23(1) and (2) at present read as follows:

“23. (1) The following conditions shall be included in a probation order made under paragraph 20(1)(j):

(c) that the young person notify the provincial director or the youth worker assigned to his case of any change of address or any change in his place of employment, education or training.

(2) A probation order made under paragraph 20(1)(j) may include such of the following conditions as the youth court considers appropriate in the circumstances of the case:

(a) that the young person bound by the probation order report to and be under the supervision of the provincial director or a person designated *by him or* by the youth court;

(f) that the young person reside in such place as the provincial director *or his delegate* may specify;”

Clause 16: This amendment, in addition to making a number of substantive changes, would break down section 24 into six smaller sections.

The proposed subsection 24(1) would reproduce the present subsection 24(5) but would broaden the scope of that subsection to apply to all dispositions of custody. The proposed subsection 24(2) would reproduce the present subsection 24(11). The proposed subsection 24(3) is new.

The proposed section 24.1 would replace the present subsections 24(1) to (4). Paragraphs (3)(b) and (4)(c) would add to the offences listed in the present subsections 24(3) and (4) the offence referred to in the new section 26 proposed in clause 18 where it relates to a probation order.

The proposed section 24.2 would replace the present subsection 24(6) by the proposed subsections 24.2(1) and (6), the present subsection 24(16) by the proposed subsection 24.2(2), the present subsection 24(10) by the proposed subsection 24.2(4) and the present subsections 24(7) to (9) by the proposed subsections 24.2(7) to (9). The proposed subsections 24.2(3) and (5) are new.

Article 15. — La modification des paragraphes 23(1) et (2) substituée, à l'obligation d'imposer à l'adolescent, dans une ordonnance de probation, la condition de fournir tout changement d'adresse, de lieu de travail, de scolarité ou de formation le concernant, le pouvoir de l'imposer.

Les modifications des alinéas 23(2)(a) et (f) découlent du nouvel article 2.1 proposé par l'article 2.

Texte actuel des passages visés des paragraphes 23(1) et (2) :

«23. (1) L'ordonnance de probation rendue en vertu de l'alinéa 20(1)(j) doit comporter pour l'adolescent les conditions suivantes :

c) l'obligation d'aviser le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement soit d'adresse soit de lieu de travail, de scolarité ou de formation.

(2) L'ordonnance de probation rendue en vertu de l'alinéa 20(1)(j) peut être assortie d'une ou de plusieurs des conditions suivantes, que le tribunal pour adolescents considère appropriées en l'espèce, exigeant de l'adolescent assujéti à l'ordonnance :

a) l'obligation de présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par ce dernier ou par le tribunal pour adolescents, et de se soumettre à sa surveillance;

f) la résidence à l'endroit fixé par le directeur provincial *ou son délégué*»

Article 16. — Contient plusieurs changements de fonds et comporte la restructuration de l'article 24 en six articles.

Le paragraphe 24(1) proposé reprend le texte du paragraphe 24(5) actuel mais le rend applicable à toute décision comportant la garde. Le paragraphe 24(2) proposé reproduit le texte du paragraphe 24(11) actuel. Le paragraphe 24(3) proposé est nouveau.

L'article 24.1 proposé remplace les paragraphes 24(1) à (4). Les alinéas (3)(b) et (4)(c) ajoutent aux infractions visées aux paragraphes 24(3) et (4) l'infraction mentionnée au nouvel article 26 proposé par l'article 18 lorsqu'elle est relative à une ordonnance de probation.

L'article 24.2 proposé effectue les changements des paragraphes suivants : les paragraphes 24.2(1) et (6) remplacent le paragraphe 24(6) actuel; le paragraphe 24.2(2) remplace le paragraphe 24(16) actuel; le paragraphe 24.2(4) remplace le paragraphe 24(10) actuel; les paragraphes 24.2(7) à (9) remplacent les paragraphes 24(7) à (9) actuels; les paragraphes 24.2(3) et (5) sont nouveaux.

pre-disposition report required under subsection (2) if the youth court is satisfied, having regard to the circumstances, that the report is unnecessary or that it would not be in the best interests of the young person to require one. 5

Definitions

24.1 (1) In this section and sections 24.2 and 24.3,

“open custody” means custody in (a) a community residential centre, 10 group home, child care institution, or forest or wilderness camp, or (b) any other like place or facility designated by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate 15 as a place of open custody for the purposes of this Act, and includes a place or facility within a class of such places or facilities so designated;

“secure custody” means custody in a place 20 or facility designated by the Lieutenant Governor in Council of a province for the secure containment or restraint of young persons, and includes a place or facility within a class of such places or 25 facilities so designated.

“secure custody”
«garde en milieu fermé»

Order of
commitment to
specify type of
custody

(2) Where the youth court commits a young person to custody under paragraph 20(1)(k), it shall specify in the order of commitment whether the custody is to be 30 open custody or secure custody.

(3) Subject to subsection (4), no young person who is found guilty of an offence shall be committed to secure custody unless the young person was, at the time 35 the offence was committed, fourteen years of age or more and unless

(a) the offence is one for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more; 40

(b) the offence is an offence under section 26 of this Act in relation to a disposition under paragraph 20(1)(j), an offence under section 132 (prison breach) or subsection 133(1) (escape or 45 being at large without excuse) of the

Conditions for
secure custody

le rapport prédécisionnel visé par le paragraphe (2) s'il est convaincu, compte tenu des circonstances, que ce rapport est inutile ou qu'il n'est pas dans l'intérêt de l'adolescent d'exiger un tel rapport. 5

24.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 24.2 et 24.3.

«garde en milieu ouvert» Garde en tout lieu ou établissement désigné à ce titre pour 10 l'application de la présente loi, par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué. Peuvent être ainsi désignés les centres résidentiels locaux, les foyers collectifs, les établissements d'aide à l'enfance, les camps forestiers ou les camps de pleine nature, ainsi que les lieux ou établissements qui en constituent des sous-catégories.

«garde en milieu fermé» Garde en un lieu 20 ou établissement désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province pour le placement ou l'internement sécuritaires des adolescents. Peuvent être ainsi désignés les lieux ou 25 établissements qui en constituent des sous-catégories.

Définitions

«garde en milieu ouvert»
“open custody”

«garde en milieu fermé»
“secure custody”

Mention du
type de garde

(2) Toute ordonnance de placement sous garde rendue en application de l'alinéa 20(1)(k) doit porter mention du type de 30 garde imposé: en milieu ouvert ou en milieu fermé.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'adolescent trouvé coupable d'une infraction ne peut être envoyé en milieu fermé 35 que s'il était âgé d'au moins quatorze ans au moment de l'infraction et que si, selon le cas :

a) l'infraction rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins 40 cinq ans;

b) l'infraction tombe sous le coup de l'article 26 de la présente loi relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)(j), de l'article 132 (bris de 45 prison) ou du paragraphe 133(1) (évasion et libéré sans excuse légitime) du

Condition de
garde en milieu
fermé

The proposed section 24.3 is new.

The proposed subsection 24.4(1) would reproduce the present subsection 24(12) and the proposed subsection 24.4(2) would replace the present subsection 24(13). The amendments to these provisions are consequential on the new section 2.1 proposed in clause 2.

The proposed section 24.5 would replace the present subsections 24(14) and (15). The amendment to subsection 24(14) is consequential on the new section 2.1 proposed in clause 2. The amendment to subsection (15) would give discretion to the provincial director and authorize the service of dispositions and sentences in a penitentiary where a person has been sentenced to the penitentiary in ordinary court.

The repeal of subsection 24(16) is consequential on the repeal of the schedule proposed in clause 42.

Section 24 at present reads as follows:

- “24. (1) In this section,
 “open custody” means custody in
 (a) a community residential centre, group home, child care institution, or forest or wilderness camp, or
 (b) any other like place or facility
 designated by the Lieutenant Governor in Council of a province or his delegate as a place of open custody for the purposes of this Act, and includes a place or facility within a class of such places or facilities so designated;

“secure custody” means custody in a place or facility designated by the Lieutenant Governor in Council of a province for the secure containment or restraint of young persons, and includes a place or facility within a class of such places or facilities so designated.

(2) Where the youth court commits a young person to custody under paragraph 20(1)(k), it shall specify in the order of committal whether the custody is to be open custody or secure custody.

(3) Subject to subsection (4), no young person who is found guilty of an offence shall be committed to secure custody unless the young person was, at the time the offence was committed, fourteen years of age or more and unless

- (a) the offence is one for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more;
- (b) the offence is an offence under section 132 (prison breach) or subsection 133(1) (escape or being at large without excuse) of the *Criminal Code* or an attempt to commit such offence; or
- (c) the offence is an indictable offence and the young person was
 - (i) within twelve months prior to the commission of the offence found guilty of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more, or adjudged to have committed a delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* in respect of such offence, or
 - (ii) at any time prior to the commission of the offence committed to secure custody with respect to a previous offence, or committed to custody in a place or facility for the secure containment or restraint of a child, within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act*, with respect to a delinquency under that Act.

(4) A young person who is found guilty of an offence and who was, at the time the offence was committed, under the age of fourteen years may be committed to secure custody if

Le paragraphe 24.3 proposé est nouveau.

Le paragraphe 24.4(1) proposé reproduit le texte du paragraphe 24(12) actuel et le paragraphe 24.4(2) proposé remplace le texte du paragraphe 24(13) actuel. Ces modifications découlent du nouvel article 2.1 proposé par l'article 2.

L'article 24.5 proposé remplace les paragraphes 24(14) et (15) actuels. La modification au paragraphe 24(14) découle du nouvel article 2.1 proposé par l'article 2. La modification du paragraphe (15) donne au directeur provincial le pouvoir discrétionnaire d'autoriser que les décisions soient exécutées et que les sentences soient purgées dans un pénitencier lorsque la peine à purger dans un pénitencier a été prononcée par un tribunal ordinaire.

L'abrogation du paragraphe 24(16) découle de l'abrogation de l'annexe proposée par l'article 42.

Texte actuel de l'article 24 :

- “24. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.
 «garde en milieu ouvert» Garde en tout lieu ou établissement désigné à ce titre, pour l'application de la présente loi, par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué. Peuvent être ainsi désignés les centres résidentiels locaux, les foyers collectifs, les établissements d'aide à l'enfance, les camps forestiers ou les camps de pleine nature, ainsi que les lieux ou établissements qui en constituent des sous-catégories.
 «garde en milieu fermé» Garde en un lieu ou établissement désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province pour le placement ou l'internement sécuritaires des adolescents. Peuvent être ainsi désignés les lieux ou établissements qui en constituent des sous-catégories.
 (2) Toute ordonnance de placement sous garde rendue en application de l'alinéa 20(1)k doit porter mention du type de garde imposé : en milieu ouvert ou en milieu fermé.
 (3) Sous réserve du paragraphe (4), l'adolescent trouvé coupable d'une infraction ne peut être envoyé en milieu fermé que s'il était âgé d'au moins quatorze ans au moment de l'infraction et que si, selon le cas :

- a) l'infraction rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans;
- b) l'infraction tombe sous le coup de l'article 132 (bris de prison) ou du paragraphe 133(1) (évasion et libéré sans excuse légitime) du *Code criminel* ou consiste en une tentative de commettre cette infraction;
- c) l'infraction est un acte criminel et l'adolescent :
 - (i) dans les douze mois précédant la perpétration de celle-ci, a été trouvé coupable d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans ou a été jugé coupable, pour telle infraction, d'un délit tombant sous le coup de la *Loi sur les jeunes délinquants*,
 - (ii) avant la perpétration de l'infraction, a été envoyé en milieu fermé pour une infraction antérieure ou a été placé sous garde dans un établissement désigné pour le placement ou l'internement sécuritaires d'un enfant, au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*, pour délit tombant sous le coup de cette loi.
- (4) L'adolescent qui est trouvé coupable d'une infraction et qui, au moment de la perpétration de celle-ci, était âgé de moins de quatorze ans peut être placé en milieu fermé si, selon le cas :

Criminal Code or an attempt to commit any such offence; or

(c) the offence is an indictable offence and the young person was

- (i) within twelve months prior to the commission of the offence, found guilty of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more, or adjudged to have committed a delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* in respect of such offence, or
- (ii) at any time prior to the commission of the offence, committed to secure custody with respect to a previous offence, or committed to custody in a place or facility for the secure containment or restraint of a child, within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act*, with respect to a delinquency under that Act.

(4) A young person who is found guilty of an offence and who was, at the time the offence was committed, under the age of fourteen years may be committed to secure custody if

- (a) the offence is one for which an adult would be liable to life imprisonment;
- (b) the offence is one for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more and the young person was at any time prior to the commission of the offence found guilty of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more or adjudged to have committed a delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* in respect of such offence; or
- (c) the offence is an offence under section 26 of this Act in relation to a disposition under paragraph 20(1)(j), an offence under section 132 (prison breach) or subsection 133(1) (escape or being at large without excuse) of the *Criminal Code* or an attempt to commit any such offence.

24.2 (1) Subject to this section and sections 24.3 and 24.5, a young person who is

Code criminel ou consiste en une tentative de commettre l'une de ces infractions;

- c) l'infraction est un acte criminel et l'adolescent :
 - (i) dans les douze mois précédant la perpétration de celle-ci, a été trouvé coupable d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans ou a été jugé coupable, pour telle infraction, d'un délit tombant sous le coup de la *Loi sur les jeunes délinquants*,
 - (ii) avant la perpétration de l'infraction, a été envoyé en milieu fermé pour une infraction antérieure ou a été placé sous garde dans un établissement désigné pour le placement ou l'internement sécuritaires d'un enfant, au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*, pour délit tombant sous le coup de cette loi.

(4) L'adolescent qui est trouvé coupable d'une infraction et qui, au moment de la perpétration de celle-ci, était âgé de moins de quatorze ans peut être placé en milieu fermé si, selon le cas :

- a) l'infraction rendrait un adulte passible de l'emprisonnement à vie;
- b) l'infraction rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans et l'adolescent a été trouvé coupable, avant la perpétration de l'infraction, d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans, ou a été jugé coupable, pour celle-ci, d'un délit tombant sous le coup de la *Loi sur les jeunes délinquants*;
- c) l'infraction tombe sous le coup de l'article 26 de la présente loi, relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)(j), de l'article 132 (bris de prison) ou du paragraphe 133(1) (évasion et liberté sans excuse légitime) du *Code criminel* ou consiste en une tentative de commettre l'une de ces infractions.

24.2 (1) Sous réserve du présent article et des articles 24.3 et 24.5, l'adolescent 50

Idem

Idem

Place of custody

Lieu de garde

- (a) the offence is one for which an adult would be liable to life imprisonment;
- (b) the offence is one for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more and the young person was at any time prior to the commission of the offence found guilty of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more or adjudged to have committed a delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* in respect of such offence; or
- (c) the young person is found guilty of an offence under section 132 (prison breach) or subsection 133(1) (escape or being at large without excuse) of the *Criminal Code* or an attempt to commit such offence.
- (5) The youth court shall not commit a young person to secure custody unless the court considers a committal to secure custody to be necessary for the protection of society having regard to the seriousness of the offence and the circumstances in which it was committed and having regard to the needs and circumstances of the young person.
- (6) A young person who is committed to custody shall be placed in open custody or secure custody, as specified in the order of committal, at such place or facility as the provincial director or his delegate may specify and may, during the period of custody be transferred by the provincial director or his delegate from one place or facility of open custody to another or from one place or facility of secure custody to another.
- (7) The provincial director or his delegate may, with the written authorization of the youth court, transfer a young person from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody.
- (8) Subject to subsection (9), no young person who is committed to open custody may be transferred to a place or facility of secure custody except in accordance with section 33.
- (9) The provincial director or his delegate may transfer a young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody for a period not exceeding fifteen days if the young person escapes or attempts to escape lawful custody or is, in the opinion of the director or his delegate, guilty of serious misconduct.
- (10) Subject to this section, a young person who is committed to custody under paragraph 20(1)(k) shall be held separate and apart from any adult who is charged with or convicted of an offence against any law of Canada or a province.
- (11) Before making an order of committal to custody under paragraph 20(1)(k), the youth court shall consider a pre-disposition report.
- (12) A young person who is committed to custody under paragraph 20(1)(k) shall be deemed to be committed to continuous custody unless the youth court specifies otherwise.
- (13) Before making an order of committal to intermittent custody under paragraph 20(1)(k), the youth court shall require the prosecutor to make available to the court for its consideration a report of the provincial director or his delegate as to the availability of a place of custody in which an order of intermittent custody can be enforced and, where the report discloses that no such place of custody is available, the court shall not make such an order.
- (14) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k), the youth court may, on application of the provincial director or his delegate made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after affording the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director or his delegate to direct that the young person serve his disposition or the remaining portion thereof in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest, but in any such event the provisions of this Act shall continue to apply in respect of that person.

- a) l'infraction rendrait un adulte passible de l'emprisonnement à vie;
- b) l'infraction rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans et l'adolescent a été trouvé coupable, avant la perpétration de l'infraction, d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans, ou a été jugé coupable, pour celle-ci, d'un délit tombant sous le coup de la *Loi sur les jeunes délinquants*;
- c) l'adolescent est trouvé coupable d'une infraction tombant sous le coup de l'article 132 (bris de prison) ou du paragraphe 133(1) (évasion et libéré sans excuse légitime) du *Code criminel* ou consiste en une tentative de commettre cette infraction.
- (5) Le tribunal pour adolescents ne peut imposer la garde en milieu fermé que s'il estime que ce type de garde est nécessaire pour la protection de la société, compte tenu de la gravité de l'infraction et de ses circonstances, ainsi que des besoins de l'adolescent et des circonstances dans lesquelles il se trouve.
- (6) L'adolescent placé sous garde doit être ouvert en milieu ouvert ou fermé, selon la mention de l'ordonnance. Le lieu ou l'établissement même peut être fixé par le directeur provincial ou son délégué, qui peuvent en outre, pendant la durée de la garde, transférer l'adolescent d'un lieu ou établissement de garde à un autre, à condition de ne pas changer de milieu.
- (7) Le directeur provincial ou son délégué peut, avec l'autorisation écrite du tribunal pour adolescents, transférer un adolescent d'un milieu fermé à un milieu ouvert.
- (8) Sous réserve du paragraphe (9), l'adolescent placé en milieu ouvert ne peut être transféré en milieu fermé que conformément à l'article 33.
- (9) Le directeur provincial ou son délégué peut transférer l'adolescent d'un milieu ouvert à un milieu fermé pour une période maximale de quinze jours si celui-ci s'évade d'une garde légale ou tente de le faire ou si le directeur ou son délégué estime qu'il est coupable de mauvaise conduite grave.
- (10) Sous réserve du présent article, l'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k) doit être gardé à l'écart des adultes accusés ou déclarés coupables d'une infraction à une loi fédérale ou provinciale.
- (11) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k), le tribunal pour adolescents examine le rapport prédispositionnel.
- (12) L'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k) est réputé, sauf indication contraire du tribunal pour adolescents, placé sous garde de façon continue.
- (13) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde discontinue en vertu de l'alinéa 20(1)k), le tribunal pour adolescents demande au poursuivant de lui remettre un rapport du directeur provincial ou de son délégué sur la disponibilité d'un lieu de garde approprié à cet effet. Au cas où le rapport conclut à la non-disponibilité d'un tel lieu, le tribunal ne prononce pas la mise sous garde discontinue.
- (14) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial ou son délégué à tout moment après que l'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k) a atteint l'âge de dix-huit ans, peut, après avoir accordé à l'adolescent la possibilité d'être entendu, autoriser le directeur provincial ou son délégué à ordonner que la garde ou le temps à courir sur la période de garde, s'effectue dans un centre correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public; auquel cas les dispositions de la présente loi continuent à s'appliquer à la personne visée.
- (15) L'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k) et qui se trouve simultanément sous le coup d'une peine d'emprisonnement imposée par un tribunal de juridiction normalement compétente peut,

committed to custody shall be placed in open custody or secure custody, as specified in the order of committal, at such place or facility as the provincial director may specify.

5

Warrant of committal

(2) Where a young person is committed to custody, the youth court shall issue or cause to be issued a warrant of committal.

Exception

(3) A young person who is committed to custody may, in the course of being transferred from custody to the court or from the court to custody, be held in the hands of a peace officer or in such place of temporary detention referred to in subsection 7(1) as the provincial director may specify.

10

Young person to be held separate from adults

(4) Subject to this section and section 24.5, a young person who is committed to custody shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody.

15

Subsection 7(2) applies

(5) Subsection 7(2) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a person held in a place of temporary detention pursuant to subsection (3).

15

Transfer

(6) A young person who is committed to custody may, during the period of custody, be transferred by the provincial director from one place or facility of open custody to another or from one place or facility of secure custody to another.

30

Transfer from secure to open custody

(7) No young person who is committed to secure custody may be transferred to a place or facility of open custody except in accordance with section 28 or 29.

35

No transfer from open custody to secure custody

(8) Subject to subsection (9), no young person who is committed to open custody may be transferred to a place or facility of secure custody.

40

Exception

(9) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody for a period not exceeding fifteen days if

45

(a) the young person escapes or attempts to escape lawful custody; or

placé sous garde doit être envoyé en milieu ouvert ou fermé, selon la mention de l'ordonnance, au lieu ou à l'établissement fixé par le directeur provincial.

(2) Lorsqu'un adolescent est placé sous garde, le tribunal pour adolescents délivre ou fait délivrer un mandat de dépôt.

5 Mandat de dépôt

(3) L'adolescent placé sous garde peut, alors qu'il est transféré du lieu de garde au tribunal ou alors qu'il est ramené du tribunal au lieu de garde, être détenu sous la garde d'un agent de la paix ou en un lieu de détention provisoire visé au paragraphe 7(1) selon les directives du directeur provincial.

Exception

10

(4) Sous réserve du présent article et de l'article 24.5, l'adolescent placé sous garde doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde.

15

Séparation des adolescents et des adultes

(5) Le paragraphe 7(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à une personne placée en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (3).

20 Application du paragraphe 7(2)

(6) L'adolescent placé sous garde peut, pendant la durée de la garde, être transféré, par le directeur provincial, d'un lieu ou d'un établissement de garde en milieu ouvert à un autre ou d'un lieu ou d'un établissement de garde en milieu fermé à 30 un autre.

25 Transfert

(7) L'adolescent placé en milieu fermé ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert que conformément à l'article 28 ou 29.

Transfert de milieu fermé à ouvert

35

(8) Sous réserve du paragraphe (9), l'adolescent placé en milieu ouvert ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu fermé.

Transfert de milieu ouvert à fermé

(9) Le directeur provincial peut, dans les cas suivants, transférer l'adolescent d'un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert à un lieu ou établissement de garde en milieu fermé pour une période maximale de quinze jours si :

Exception

45

(15) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) and is concurrently under sentence of imprisonment imposed in ordinary court, that person may serve his disposition and sentence, or any portions thereof, *in a provincial correctional facility for adults or in a place of custody for young persons.*

(16) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k), the youth court shall issue or cause to be issued a warrant of committal, *which may be in Form 10.*"

en tout ou en partie, purger son temps de garde et son temps de peine dans un centre correctionnel provincial pour adultes ou dans un lieu de garde pour adolescents.

(16) Lorsqu'un adolescent est placé sous garde *en vertu de l'alinéa 20(1)k*, le tribunal pour adolescents ordonne ou fait ordonner l'émission d'un mandat de dépôt; *la formule 10 peut être utilisée pour ce mandat.*»

(b) the transfer is, in the opinion of the provincial director, necessary for the safety of the young person or the safety of others or for the maintenance of order in the place or facility of open custody.

24.3 (1) Where a young person is committed to open custody and secure custody, any portions of which dispositions are to be served consecutively, the disposition of secure custody shall be served first without regard to the order in which the dispositions were imposed.

(2) Where a young person is committed to open custody and secure custody, any portions of which dispositions are to be served concurrently, the concurrent portions of the dispositions shall be served in secure custody.

24.4 (1) A young person who is committed to custody under paragraph 20(1)(k) shall be deemed to be committed to continuous custody unless the youth court specifies otherwise.

(2) Before making an order of commitment to intermittent custody under paragraph 20(1)(k), the youth court shall require the prosecutor to make available to the court for its consideration a report of the provincial director as to the availability of a place of custody in which an order of intermittent custody can be enforced and, where the report discloses that no such place of custody is available, the court shall not make the order.

24.5 (1) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k), the youth court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after affording the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve his disposition or the remaining portion thereof in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best

a) celui-ci s'évade d'une garde légale ou tente de le faire;

b) le directeur provincial estime le transfèrement nécessaire pour la sécurité de l'adolescent ou de toute autre personne, ou pour le maintien de l'ordre dans le lieu ou l'établissement de garde en milieu ouvert.

24.3 (1) Dans le cas où des décisions comportent des périodes de placement consécutives à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit d'abord être placé en milieu fermé indépendamment de l'ordre des décisions.

(2) Dans le cas où des décisions comportent des périodes de placement concurrentes à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit les purger en milieu fermé.

24.4 (1) L'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)(k) est réputé, sauf indication contraire du tribunal pour adolescents, placé sous garde de façon continue.

(2) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde discontinue en vertu de l'alinéa 20(1)(k), le tribunal pour adolescents demande au poursuivant de lui remettre un rapport du directeur provincial sur la disponibilité d'un lieu de garde indiqué à cet effet. Au cas où le rapport conclut à la non-disponibilité d'un tel lieu, le tribunal ne prononce pas la mise sous garde discontinue.

24.5 (1) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)(k) a atteint l'âge de dix-huit ans, peut, après avoir accordé à l'adolescent la possibilité d'être entendu, autoriser le directeur provincial à ordonner que la garde ou le temps à courir sur la période de garde, s'effectue dans un centre correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'ado-

Consecutive dispositions of custody

Concurrent dispositions of custody

Committal to custody deemed continuous

Availability of place of intermittent custody

Transfer to adult facility

Décisions comportant des durées consécutives

Concurrence des décisions comportant la garde

Garde réputée continue

Disponibilité d'un lieu de garde discontinue

Transfèrement à des établissements pour adultes

Where
disposition and
sentence
concurrent

interests of the young person or in the public interest, but in that event, the provisions of this Act shall continue to apply in respect of that person.

(2) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) and is concurrently under sentence of imprisonment imposed in ordinary court, that person may, in the discretion of the provincial director, serve his disposition and sentence, or any portions thereof, in a place of custody for young persons, in a provincial correctional facility for adults or, where the unexpired portion of the sentence is two years or more, in a penitentiary.”

Transfer of
disposition

17. Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“25. (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(b) to (g) or 20 paragraph 20(1) (i), (j) or (l) in respect of a young person and the young person or a parent with whom he resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth court that made the disposition, whether in the same or in another province, a youth court judge in the territorial division in which the disposition was made may, on the application of the Attorney General or his agent or on the application of the young person or his parent with the consent of the Attorney General or his agent, transfer the disposition and such portion of the record of the case as is appropriate to a youth court in the other territorial division, and all subsequent proceedings relating to the case shall thereafter be carried out and enforced by that court.”

18. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interprovincial
arrangements
for treatment,
probation or
custody

“25.1 (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(i) to (k) in respect of a young person, the disposition in one province may be dealt with in any other province pursuant to any agreement that may have been made between the two provinces.

lescent ou dans l'intérêt public, auquel cas les dispositions de la présente loi continuent à s'appliquer à la personne visée.

(2) L'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k) et qui se trouve simultanément sous le coup d'une peine d'emprisonnement imposée par un tribunal de juridiction normalement compétente peut, en tout ou en partie, à la discrétion du directeur provincial, purger son temps de garde et son temps de peine dans un lieu de garde pour adolescents dans un centre correctionnel provincial pour adultes ou, s'il reste deux ans ou plus à purger, dans un pénitencier.»

17. Le paragraphe 25(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«25. (1) Lorsque l'adolescent ayant fait l'objet d'une décision en vertu des alinéas 20(1)b) à g) ou 20(1)i), j) ou l) et que l'adolescent ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort du tribunal qui a rendu la décision — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district judiciaire où la décision a été rendue peut, sur demande du procureur général ou de son représentant ou sur demande de l'adolescent ou de l'un de ses père ou mère, avec le consentement du procureur général ou de son représentant, transférer la décision et la partie pertinente du dossier au tribunal pour adolescents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal.»

18. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«25.1 (1) La décision prise en vertu des alinéas 20(1)i) à k) dans une province peut être exécutée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

Concurrence du
placement sous
garde et d'une
peine de prison

Changement de
ressort

Accords
interprovin-
ciaux relatifs au
traitement à la
probation ou à
la garde

Clause 17: This amendment, which would add the underlined words and would delete the words “non-custodial” from before the first reference to “disposition”, would specify more precisely the dispositions to which subsection 25(1) relates.

Article 17. — Précise, par l'adjonction des mots soulignés et par la suppression des mots «ne comportant pas la mise sous garde», quelles décisions sont visées par le paragraphe 25(1).

Clause 18: The amendments to section 26 (proposed section 25.1) would extend the scope of that section to cover treatment orders as well as probation and custody orders. The amendment to subsection 26(3) (proposed subsection 25.1(3)) would expressly authorize a delegate of the Attorney General to consent to a waiver of the jurisdiction of the youth court under that subsection.

The proposed section 26 is new. It would establish an offence in relation to the failure to comply with most types of dispositions.

Article 18. — L'article 25.1 proposé, qui modifie l'article 26, étend la portée de cet article aux ordonnances comportant le traitement, la probation ou la garde. Le paragraphe 25.1(3) proposé qui modifie le paragraphe 26(3) permet expressément au délégué du procureur général d'autoriser un tribunal pour adolescents à renoncer à l'exercice de la compétence que lui attribue ce paragraphe.

L'article 26 proposé est nouveau. Il prévoit que le défaut de se conformer à certaines décisions constitue une infraction.

Youth court
retains
jurisdiction

(2) Subject to subsection (3), where a disposition made in respect of a young person is dealt with pursuant to this section in a province other than that in which the disposition was made, the youth court of the province in which the disposition was made shall, for all purposes of this Act, retain exclusive jurisdiction over the young person as if the disposition were dealt with within that province, and any warrant or process issued in respect of the young person may be executed or served in any place in Canada outside the province where the disposition was made as if it were executed or served in that province.

Waiver of
jurisdiction

(3) Where a disposition made in respect of a young person is dealt with pursuant to this section in a province other than that in which the disposition was made, the youth court of the province in which the disposition was made may, with the consent in writing of the Attorney General of that province or his delegate and the young person, waive its jurisdiction, for the purpose of any proceeding under this Act, to the youth court of the province in which the disposition is dealt with, in which case the youth court in the province in which the disposition is so dealt with shall have full jurisdiction in respect of the disposition as if that court had made the disposition.

Failure to
comply with
disposition

26. A person who is subject to a disposition made under paragraphs 20(1)(b) to (g) or paragraph 20(1)(j) or (l) and who wilfully fails or refuses to comply with that order is guilty of an offence punishable on summary conviction."

Appeals for
indictable
offences

"27. (1) An appeal lies under this Act in respect of an indictable offence or an offence that the Attorney General or his agent elects to proceed with as an indictable offence in accordance with Part XVIII of the *Criminal Code*, which Part

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'une décision prononcée relativement à un adolescent est exécutée dans le cadre du présent article, dans une province autre que celle où la décision a été prononcée, le tribunal pour adolescents de la province où la décision a été prononcée conserve, pour l'application de la présente loi, une compétence exclusive à l'égard de l'adolescent comme si la décision était exécutée dans 10 cette dernière province; tout mandat ou acte de procédure décerné à l'égard de l'adolescent peut être exécuté ou signifié au Canada, hors de la province où la décision a été prononcée, comme si l'exécution 15 ou la signification s'effectuait dans cette province.

(3) Lorsque, aux termes d'une décision prononcée dans le cadre du présent article, un adolescent est soumis à des mesures 20 dans une province autre que celle où la décision a été prononcée, le tribunal pour adolescents de la province où la décision a été prononcée peut, avec le consentement écrit du procureur général de cette dernière province ou de son délégué et de l'adolescent, renoncer à exercer sa compétence pour toute procédure prévue à la présente loi en faveur d'un tribunal pour adolescents siégeant dans la province où la 30 décision est exécutée, auquel cas le tribunal pour adolescents de la province où celle-ci est exécutée aura pleine compétence en ce qui concerne la décision, comme s'il l'avait rendue. 35

26. Toute personne qui fait l'objet d'une décision rendue en vertu des alinéas 20(1)b) à g) ou 20(1)f) ou l) et qui néglige ou refuse de s'y conformer commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire."

19. Le paragraphe 27(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"27. (1) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à un 45 acte criminel ou à une infraction que le procureur général ou son représentant choisit de poursuivre par acte d'accusation, conformément à la partie XVIII du Code

Maintien de la
compétence du
tribunal pour
adolescents

Renonciation à
la compétence

Défaut de se
conformer à
une décision

Appels dans le
cas d'actes
criminels

Section 26 at present reads as follows:

“26. (1) *Where an appropriate agreement has been made between two provinces, young persons who have been placed on probation or committed to custody in one province under section 20 may be dealt with under the probation order or held in custody in the other province.*

(2) Subject to subsection (3), where a young person is dealt with *under a probation order or held in custody* pursuant to this section in a province other than that in which the disposition was made, the youth court of the province in which the disposition was made shall, for all purposes of this Act, retain exclusive jurisdiction over the young person as if the *young person* were dealt with *or held* within that province, and any warrant or process issued in respect of the young person may be executed or served in any place in Canada outside the province where the disposition was made as if it were executed or served in that province.

(3) Where a young person is dealt with *under a probation order or held in custody* pursuant to this section in a province other than that in which the disposition was made, the youth court of the province in which the disposition was made may, with the consent in writing of the Attorney General of that province and the young person, waive its jurisdiction, for the purpose of any proceeding under this Act, to the youth court of the province in which the young person is dealt with or held, in which case the youth court in the province in which the *young person* is so dealt with *or held* shall have full jurisdiction in respect of the disposition as if that court had made the disposition.”

Clause 19: These amendments would reflect recent amendments to the *Criminal Code* and would broaden the grounds of appeal to the same as those available in the ordinary courts.

Subsection 27(1) at present reads as follows:

“27. (1) An appeal lies under this Act from a finding of guilt, an order dismissing an information or a disposition made under section 20,

(a) in the case of an indictable offence or an offence that the Attorney General or his agent elects to proceed with as an indictable offence, in the same manner as if the finding of guilt were a

Texte actuel de l'article 26 :

«26. (1) *Les mesures de probation ou de mise sous garde imposées dans une province à un adolescent en vertu de l'article 20 peuvent être exécutées dans toute autre province qui a conclu avec la première une accord à cet effet.*

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque l'adolescent, dans le cadre du présent article, *se trouve en probation ou sous garde* dans une province autre que celle où la décision a été prononcée, le tribunal pour adolescents de la province où la décision a été prononcée conserve, pour l'application de la présente loi, une compétence exclusive à l'égard de l'adolescent comme si celui-ci *était en probation ou sous garde* dans cette dernière province; tout mandat ou acte de procédure décerné à l'égard de l'adolescent peut être exécuté ou signifié au Canada hors de la province où la décision a été prononcée, comme si l'exécution ou la signification s'effectuait dans cette province.

(3) Lorsque, dans le cadre du présent article, un adolescent *se trouve sous garde ou en probation* dans une province autre que celle où la décision a été prononcée, le tribunal pour adolescents de la province où la décision a été prononcée peut, avec le consentement écrit du procureur général de cette dernière province et de l'adolescent, renoncer à exercer sa compétence pour toute procédure prévue à la présente loi, en faveur d'un tribunal pour adolescents siégeant dans la province où l'adolescent *se trouve en probation ou sous garde*; auquel cas, le tribunal pour adolescents de la province où *l'adolescent est en probation ou sous garde* aura pleine compétence en ce qui concerne la décision, comme si il l'avait rendue.»

Article 19. — Ces modifications reflètent les modifications récentes du *Code criminel* et élargissent les motifs d'appel pour les rendre identiques à ceux des juridictions normalement compétentes.

Texte actuel du paragraphe 27(1) :

«27. (1) En vertu de la présente loi, la déclaration de culpabilité, l'ordonnance ayant rejeté une dénonciation et la décision prise en vertu de l'article 20 sont susceptibles d'appel :

a) dans le cas d'un acte criminel ou dans le cas d'une infraction que le procureur général ou son représentant choisit de poursuivre par

Appeals for summary conviction offences

applies with such modifications as the circumstances require.

(1.1) An appeal lies under this Act in respect of an offence punishable on summary conviction or an offence that the Attorney General or his agent elects to proceed with as an offence punishable on summary conviction in accordance with Part XXIV of the *Criminal Code*, which Part applies with such modifications as the circumstances require.”

Service of notice

20. (1) Subsection 28(14) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(14) A notice under subsection (11) or (12) may be served personally or may be sent by registered mail.”

Decision of the youth court after review

(2) All that portion of subsection 28(17) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(17) Where a youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, after affording the young person, his parent, the Attorney General or his agent and the provincial director an opportunity to be heard, having regard to the needs of the young person and the interests of society,”

Recommendation of provincial director for transfer to open custody or for probation

(3) Subsection 28(18) of the said Act is 30 repealed.

21. (1) Subsections 29(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“29. (1) Where a young person is held 35 in custody pursuant to a disposition, the provincial director may, if he is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served thereby, cause notice in writing to be given 40 to the young person, his parent and the Attorney General or his agent that he recommends that the young person

criminel, laquelle s’applique compte tenu des adaptations de circonstance.

(1.1) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou à une infraction que le procureur général ou son représentant choisit de poursuivre sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire conformément à la partie XXIV 10 du *Code criminel*, laquelle s’applique compte tenu des adaptations de circonstance.»

20. (1) Le paragraphe 28(14) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

«(14) L’avis visé aux paragraphes (11) ou (12) est signifié à personne ou adressé par courrier recommandé.»

(2) Le passage du paragraphe 28(17) de la même loi qui précède l’alinéa (a) est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit :

«(17) Saisi, dans le cadre du présent article, de l’examen d’une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents, après avoir d’une part donné à 25 l’adolescent, à ses père ou mère, au procureur général ou à son représentant et au directeur provincial, l’occasion de se faire entendre et, d’autre part, pris en considération les besoins de l’adolescent et les 30 intérêts de la société, peut :»

(3) Le paragraphe 28(18) de la même loi est abrogé.

21. (1) Les paragraphes 29(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 35 qui suit :

“29. (1) S’il est convaincu que, dans l’intérêt de la société et eu égard aux besoins de l’adolescent qui est sous garde en vertu d’une décision, celui-ci devrait 40 faire l’objet d’une des mesures suivantes, le directeur fait informer, par avis écrit, l’adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le représentant de celui-ci, qu’il recommande : 45

Appels dans le cas de déclaration sommaire de culpabilité

Signification de l’avis

Décision du tribunal après l’examen

Recommandation par le directeur provincial

conviction, the order dismissing the information were a verdict of acquittal or the disposition were a sentence, in a prosecution by indictment in ordinary court; and

(b) in the case of an offence punishable on summary conviction or an offence that the Attorney General or his agent elects to proceed with as an offence punishable on summary conviction, in the same manner as if the finding of guilt were a conviction, the order dismissing the information were an order dismissing the information or the disposition were a sentence, in proceedings by way of summary conviction in ordinary court."

Clause 20: (1) This amendment is consequential on the repeal of the schedule proposed in clause 42.

Subsection 28(14) at present reads as follows:

"(14) A notice under subsection (11) or (12) may be served personally or may be sent by registered mail *and, in the case of a notice to a young person, may be in Form 11 and, in any other case, may be in Form 12.*"

(2) This amendment is consequential on the new section 2.1 proposed in clause 2.

The relevant portion of subsection 28(17) at present reads as follows:

"(17) Where a youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, after affording the young person, his *parents*, the Attorney General or his agent and the provincial director or his agent an opportunity to be heard, having regard to the needs of the young person and the interests of society,"

(3) This amendment is consequential on the repeal of the schedule proposed in clause 42.

Subsection 28(18) at present reads as follows:

"(18) A disposition made under subsection (17) may be in Form 13."

Clause 21: (1) These amendments would remove the limitation in subsection 29(1) to continuous custody and would broaden the scope of the provision to cover transfers from secure to open custody.

Subsections 29(1) and (2) at present read as follows:

"29. (1) Where a young person is held in *continuous* custody pursuant to a disposition, the provincial director may, if he is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served *if the young person were released from custody and placed on probation*, cause notice in writing to be given to the young person, his *parents* and the Attorney General or his agent that he

acte d'accusation, la déclaration de culpabilité est assimilée à une condamnation, l'ordonnance de rejet à un acquittement, la décision à une sentence, en matière de poursuite par acte d'accusation devant la juridiction normalement compétente;

b) dans le cas d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité ou dans le cas d'une infraction que le procureur général ou son représentant choisit de poursuivre par voie de poursuite sommaire, la déclaration de culpabilité est assimilée à une condamnation, l'ordonnance de rejet à une ordonnance de rejet d'une dénonciation, la décision à une sentence, en matière de poursuite sommaire devant la juridiction normalement compétente."

Article 20, (1). — Découle de l'abrogation de l'annexe proposée par l'article 42.

Texte actuel du paragraphe 28(14) :

"(14) L'avis visé aux paragraphes (11) ou (12) est signifié à personne ou adressé par courrier recommandé; *il peut être rédigé selon la formule 11, s'il est destiné à un adolescent, et selon la formule 12 dans les autres cas.*"

(2). — Découle du nouvel article 2.1 proposé par l'article 2.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 28(17) :

"(17) Saisi, dans le cadre du présent article, de l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents, après avoir d'une part donné à l'adolescent, à son père et mère, au procureur général ou à son représentant et au directeur provincial ou au représentant de celui-ci, l'occasion de se faire entendre, et d'autre part pris en considération les intérêts de l'adolescent et de la société, peut :>

(3). — Découle de l'abrogation de l'annexe proposée par l'article 42.

Texte actuel du paragraphe 28(18) :

"(18) La formule 13 peut être utilisée pour la décision prise dans le cadre du paragraphe (17)."

Article 21, (1). — Retranche la condition de garde continue prévue par le paragraphe 29(1) et rend la disposition applicable aux transferts de milieu fermé à milieu ouvert.

Texte actuel des paragraphes 29(1) et (2) :

"29. (1) S'il est convaincu que, dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent qui est sous garde continue en vertu d'une décision, celui-ci devrait être mis en liberté et placé en probation, le directeur fait informer, par avis écrit, l'adolescent, ses père et mère, le procureur général ou le représentant de celui-ci, qu'il recommande la mise en liberté et la mise en probation de l'adolescent; il donne une

Contents of notice

Application to court for review of recommendation

Where no application for review made under subsection (2)

Conditions in probation order

(a) be transferred from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody, or
(b) be released from custody and placed on probation,
and give a copy of the notice to the youth court.

(1.1) The provincial director shall include in any notice given under subsection (1) the reasons for his recommendation and, in the case of a recommendation that the young person be placed on probation, the conditions that he would recommend be attached to a probation order.

(2) Where notice of a recommendation is made under subsection (1) with respect to a disposition made in respect of a young person, the youth court shall, if an application for review is made by the young person, his parent or the Attorney General or his agent within ten days after service of the notice, forthwith review the disposition."

(2) Subsection 29(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) A youth court that receives a notice under subsection (1) shall, if no application for a review is made under subsection (2),

- (a) in the case of a recommendation that a young person be transferred from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody, order that the young person be so transferred;
- (b) in the case of a recommendation that a young person be released from custody and placed on probation, release the young person and place him on probation in accordance with section 23; or
- (c) where the court deems it advisable, make no direction under this subsection.

(4.1) Where the youth court places a young person on probation pursuant to paragraph (4)(b), the court shall include in the probation order such conditions

- a) le transfèrement de celui-ci d'un lieu ou établissement de garde en milieu fermé à un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert;
- b) la mise en liberté et la mise en probation de l'adolescent.

Le directeur remet copie de cet avis au tribunal pour adolescents.

(1.1) Le directeur provincial indique dans l'avis donné en application du paragraphe (1) les motifs justifiant sa recommandation et, si celle-ci vise la probation, les conditions dont devrait être assortie l'ordonnance de probation.

(2) Lorsque l'avis d'une recommandation prévue au paragraphe (1) a été donné, le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par l'adolescent en question, par ses père ou mère, par le procureur général ou son représentant dans les dix jours de la signification de l'avis, procéder sans délai à l'examen de la décision."

(2) Le paragraphe 29(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Le tribunal pour adolescents saisi d'un avis visé au paragraphe (1) doit, à défaut de la demande d'examen prévue au paragraphe (2) :

- a) s'il s'agit d'une recommandation de transfèrement de l'adolescent d'un lieu ou établissement de garde en milieu fermé à un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert, ordonner ce transfèrement;
- b) s'il s'agit d'une recommandation de mise en liberté et de probation, mettre l'adolescent en liberté et le placer en probation conformément à l'article 23;
- c) s'il l'estime indiqué, ne faire aucune détermination dans le cadre du présent paragraphe.

(4.1) Dans le cas où il ordonne la mise en probation en application de l'alinéa (4)b), le tribunal pour adolescents assortit son ordonnance des conditions énumérées

Contenu de l'avis

Demande d'examen de la recommandation

Absence de demande d'examen de la décision

Conditions de l'ordonnance de probation

recommends that the young person be released from custody and placed on probation and give a copy of the notice to the youth court, and the provincial director shall include in the notice the reasons for his recommendation and the conditions that he would recommend be attached to a probation order.

(2) *A youth court shall, where notice of a review of a disposition made in respect of a young person is given under subsection (1), on the application of the young person, his parents or the Attorney General or his agent made within ten days after service of the notice, forthwith review the disposition.*"

(2) These amendments are in part consequential on the amendments proposed in subclause (1). The proposed subsection (4.2) would provide for a notice to the provincial director where the youth court makes no direction.

Subsection 29(4) at present reads as follows:

"(4) A youth court that receives a notice under subsection (1) recommending that a young person be released from custody and placed on probation shall, if no application for review is made under subsection (2),

(a) release the young person and place him on probation in accordance with section 23, in which case the court shall include in the probation order such conditions referred to in that section as it considers advisable having regard to the recommendations of the provincial director; or

(b) where the court deems it advisable, make no direction under this subsection unless the provincial director requests a review under this section."

copie au tribunal pour adolescents. Il indique dans l'avis les motifs justifiant la probation ainsi que les conditions dont devrait être assortie l'ordonnance de probation.

(2) Lorsque l'avis d'examen d'une décision prévu au paragraphe (1) a été donné, le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par l'adolescent en question, par ses parents, par le procureur général ou son représentant, et dans les dix jours de la réception de l'avis, procéder sans délai à l'examen de la décision.»

(2). — Découlent en partie des modifications proposées au paragraphe (1). Le paragraphe (4.2) proposé prévoit que le directeur provincial doit être avisé si le tribunal ne fait aucune détermination.

Texte actuel du paragraphe 29(4) :

«(4) Le tribunal pour adolescents saisi d'un avis visé au paragraphe (1) recommandant que l'adolescent en question soit mis en liberté et placé en probation doit, à défaut de la demande d'examen prévue au paragraphe (2),

a) soit mettre l'adolescent en liberté et le placer en probation conformément à l'article 23, auquel cas le tribunal doit assortir l'ordonnance des conditions visées audit article qu'il estime appropriées, compte tenu des recommandations du directeur provincial;

b) soit ne faire aucune détermination dans le cadre du présent paragraphe à moins que le directeur provincial ne demande l'examen prévu par le présent article.»

Notice where no direction made

Provincial director may request review

Where the provincial director requests a review

Review of dispositions not involving custody

Decision of the youth court after review

referred to in section 23 as it considers advisable, having regard to the recommendations of the provincial director.

(4.2) Where a youth court, pursuant to paragraph (4)(c), makes no direction under subsection (4), it shall forthwith cause a notice of its decision to be given to the provincial director.

(4.3) Where the provincial director is given a notice under subsection (4.2), he 10 may request a review under this section."

(3) All that portion of subsection 29(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 15

"(5) Where the provincial director requests a review pursuant to subsection (4.3),"

(4) Subsection 29(6) of the said Act is repealed. 20

22. Subsection 30(7) of the said Act is repealed.

23. (1) Subsection 32(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

"32. (1) Where a youth court has made any disposition in respect of a young person, other than or in addition to a disposition under paragraph 20(1)(k), the youth court shall, on the application of the 30 young person, his parent, the Attorney General or his agent or the provincial director, made at any time after six months from the date of the disposition or, with leave of a youth court judge, at any 35 earlier time, review the disposition if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2)."

(2) All that portion of subsection 32(7) of the said Act preceding paragraph (a) thereof 40 is repealed and the following substituted therefor:

"(7) Where a youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, after 45

à l'article 23 qu'il estime indiquées compte tenu des recommandations du directeur provincial.

(4.2) Le tribunal pour adolescents qui, en application de l'alinéa (4)c), ne fait aucune détermination fait donner sans délai un avis de sa décision au directeur provincial.

(4.3) Lorsqu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (4.2), le directeur provincial peut 10 demander un examen en vertu du présent article. »

(3) Le passage du paragraphe 29(5) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

«(5) Lorsque le directeur provincial demande un examen en application du paragraphe (4.3) :»

(4) Le paragraphe 29(6) de la même loi est abrogé. 20

22. Le paragraphe 30(7) de la même loi est abrogé.

23. (1) Le paragraphe 32(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«32. (1) Après avoir rendu, relativement 25 à un adolescent, une décision autre que celle visée à l'alinéa 20(1)k) ou une décision qui s'ajoute à celle-ci, le tribunal pour adolescents, saisi d'une demande par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur 30 général ou le représentant de celui-ci ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois à compter de la décision, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour 35 adolescents, doit examiner la décision s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2). »

(2) Le passage du paragraphe 32(7) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 40 remplacé par ce qui suit :

«(7) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour

Avis en l'absence d'une détermination

Demande d'examen

Cas où le directeur provincial demande un examen

Examen de la décision ne comportant pas placement sous garde

Décision du tribunal après l'examen

(3) This amendment, which would substitute the underlined words for a reference to paragraph (4)(b), is consequential on the amendments proposed in subclause (2).

(4) This amendment is consequential on the repeal of the schedule proposed in clause 42.

Subsection 29(6) reads as follows:

"(6) A notice given under subsection (1) may be in Form 14."

Clause 22: This amendment is consequential on the repeal of the schedule proposed in clause 42.

Subsection 30(7) at present reads as follows:

"(7) A notice of a decision of the review board under this section may be in Form 15."

Clause 23: (1) This amendment would clarify subsection 32(1).

Subsection 32(1) at present reads as follows:

"32. (1) Where a youth court has made a disposition in respect of a young person *but has not committed him to custody*, the youth court shall, on the application of the young person, his parent, the Attorney General or his agent or the provincial director, made at any time after six months from the date of the disposition or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, review the disposition if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2)."

(2) This amendment is consequential on the new section 2.1 proposed in clause 2.

The relevant portion of subsection 32(7) at present reads as follows:

"(7) Where a youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, after affording the young person, his *parents*, the Attorney General or his agent and the provincial director *or his agent* an opportunity to be heard,"

(3). — Substitue les mots soulignés à la mention de l'alinéa (4)b) et découle de la modification proposée par le paragraphe (2).

(4). — Découle de l'abrogation de l'annexe proposée par l'article 42.

Texte actuel du paragraphe 29(6) :

«(6) La formule 14 peut être utilisée pour l'avis visé au paragraphe (1).»

Article 22. — Découle de l'abrogation de l'annexe proposée par l'article 42.

Texte actuel du paragraphe 30(7) :

«(7) La formule 15 peut être utilisée pour l'avis relatif à la décision de la commission d'examen, prise dans le cadre du présent article.»

Article 23, (1). — Clarifie le texte du paragraphe 32(1).

Texte actuel du paragraphe 32(1) :

«32. (1) Après avoir rendu une décision *sans avoir ordonné le placement sous garde de l'adolescent*, le tribunal pour adolescents, saisi d'une demande par l'adolescent, le père ou la mère de celui-ci, le procureur général ou le représentant de celui-ci ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois à compter de la décision, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la décision s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).»

(2). — Découle du nouvel article 2.1 proposé par l'article 2.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 32(7) :

«(7) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant et au directeur provincial ou à son représentant, prendre l'une des mesures suivantes :»

affording the young person, his parent, the Attorney General or his agent and the provincial director an opportunity to be heard,”

(3) Subsections 32(9) to (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(9) A youth court may under this section extend the time within which a disposition made under paragraphs 20(1)(b) to (g) is to be complied with by a young person where the court is satisfied that the young person requires more time to comply with the disposition, but in no case shall the extension be for a period of time that expires more than twelve months after the date the disposition would otherwise have expired.”

24. Sections 33 and 34 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Sections 20 to 26 apply to dispositions on review

“34. Subject to sections 28 to 32, subsections 20(2) to (8) and sections 21 to 26 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of dispositions made under sections 28 to 32.”

25. (1) All that portion of subsection 35(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Temporary absence or day release

“35. (1) The provincial director of a province may, subject to any terms or conditions that he considers desirable, authorize a young person committed to custody in the province pursuant to a disposition made under this Act”

(2) Subsection 35(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Revocation of authorization for release

“(3) The provincial director of a province may, at any time, revoke an authorization made under subsection (1).”

(3) Subsection 35(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

adolescents peut, après avoir donné l’occasion de se faire entendre à l’adolescent, à ses père ou mère, au procureur général ou à son représentant et au directeur provincial, prendre l’une des mesures suivantes : »

(3) Les paragraphes 32(9) à (11) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exception

«(9) Le tribunal pour adolescents peut, s’il est convaincu qu’il faut plus de temps à l’adolescent pour exécuter une décision prononcée en application des alinéas 20(1)b) à g) prolonger, dans le cadre du présent article, la durée d’application de la décision, étant entendu qu’en aucun cas la période de prolongation ne peut dépasser un délai de douze mois à compter de la date où la décision aurait autrement cessé de s’appliquer.»

24. Les articles 33 et 34 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“34. Sauf disposition contraire des articles 28 à 32, les paragraphes 20(2) à (8) ainsi que les articles 21 à 26 s’appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux décisions prises en vertu des articles 28 à 32.»

Application des articles 20 à 26 aux décisions relatives aux examens

25. (1) Le passage du paragraphe 35(1) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“35. (1) Le directeur provincial peut, selon les modalités qu’il juge indiquées, autoriser que l’adolescent placé sous garde en exécution d’une décision rendue dans le cadre de la présente loi : »

Congé provisoire ou libération de jour

(2) Le paragraphe 35(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le directeur provincial peut, en tout temps, révoquer l’autorisation visée au paragraphe (1).»

Révocation de l’autorisation de mise en liberté

(3) Le paragraphe 35(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) The amendment to subsection 32(9) would extend the scope of subsection 32(9) to allow for time extensions for performance of dispositions other than personal or community service orders.

Subsection 32(9) at present reads as follows:

“(9) A youth court may under this section extend the time within which an order to perform personal or community services is to be complied with by a young person where the court is satisfied that the young person requires more time to comply with the order, but in no case shall the extension be for a period of time that expires more than twelve months after the date the disposition reviewed would expire.”

The repeal of subsections 32(10) and (11) is consequential on the repeal of the schedule proposed in clause 42.

Subsections 32(10) and (11) read as follows:

“(10) A disposition made under subsection (7) may be in Form 13.

(11) A summons referred to in subsection (6) may be in Form 16 and a warrant referred to in that subsection may be in Form 17.”

Clause 24: The repeal of section 33 would eliminate the review procedure resulting from a failure to comply with a disposition. A direct offence would replace this procedure in the new section 26 proposed in clause 18.

The amendment to section 34, which would substitute a reference to section 32 for a reference to section 33, is consequential on the repeal of section 33 proposed in this clause.

Section 33 reads as follows:

“33. (1) Where a youth court has made a disposition in respect of a young person and the Attorney General or his agent or the provincial director or his delegate lays an information alleging that the informant, on reasonable and probable grounds, believes that the young person has

(a) wilfully failed or refused to comply with the disposition or any term or condition thereof, or

(b) in the case of a committal to custody under paragraph 20(1)(k), escaped or attempted to escape custody,

the youth court shall, on application of the informant made at any time before the expiration of the disposition or within six months thereafter, by summons or warrant, require the young person to appear before the court and shall review the disposition.

(2) Subsections 28(7) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section.

(3) Where the provincial director or his delegate applies for a review of a disposition under subsection (1), he shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the parents of the young person in respect of

(3). — Étend la portée du paragraphe 32(9) pour permettre l'extension du délai d'exécution des décisions autres que celles comportant des ordonnances d'exécution d'un travail bénévole ou d'autres ordonnances à caractère personnel.

Texte actuel du paragraphe 32(9) :

«(9) Le tribunal pour adolescents peut, s'il est convaincu qu'il faut plus de temps à l'adolescent pour l'exécution d'une ordonnance prévoyant la fourniture de services au profit d'une personne ou d'une collectivité, prolonger, dans le cadre du présent article, la durée d'application de l'ordonnance; étant entendu qu'en aucun cas la période de prolongation ne peut dépasser un délai de douze mois à compter de la date où la décision examinée cesserait de s'appliquer.»

L'abrogation des paragraphes 32(10) et (11) découle de l'abrogation de l'annexe proposée par l'article 42.

Texte actuel des paragraphes 32(10) et (11) :

«(10) La formule 13 peut être utilisée pour la décision rendue en vertu du paragraphe (7).

(11) La formule 16 peut être utilisée pour la sommation visée au paragraphe (6) et la formule 17 pour le mandat visé au même paragraphe.»

Article 24. — Abroge l'article 33 supprimant ainsi la procédure d'examen en cas de non-observation d'une décision. La non-observation constitue une infraction prévue par le nouvel article 26 proposé par l'article 18.

La modification de l'article 34 substituée à la mention de l'article 33 la mention de l'article 32. Découle de l'abrogation de l'article 33 proposée par le présent article.

Texte actuel de l'article 33 :

«33. (1) Lorsque, à la suite d'une décision rendue par le tribunal pour adolescents à l'endroit d'un adolescent, le procureur général, son représentant, le directeur provincial ou le délégué de celui-ci a déposé une dénonciation aux termes de laquelle le dénonciateur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il y a eu de la part de l'adolescent :

a) soit défaut ou refus volontaires de se soumettre à la décision ou à certaines conditions dont elle est assortie,

b) soit évasion ou tentative d'évasion, en cas de placement sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)(k),

le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par le dénonciateur avant l'expiration de la durée d'application de la décision ou dans les six mois de cette expiration, exiger, par sommation ou mandat, la comparution de l'adolescent et procéder à l'examen de la décision.

(2) Les paragraphes 28(7) à (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'examen effectué en vertu du présent article.

(3) Lorsqu'il demande l'examen d'une décision en vertu du paragraphe (1), le directeur provincial ou son délégué doit donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, doit en faire donner

Prohibition

“(5) A young person who has been committed to custody under this Act shall not be released from custody before the expiration of the period of his custody except in accordance with subsection (1) unless the release is ordered under sections 28 to 32 or otherwise according to law by a court of competent jurisdiction.” 5

26. Paragraph 36(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor:

“(f) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for parole or pardon.” 15

27. (1) All that portion of section 37 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“37. The duties and functions of a 20 youth worker in respect of a young person whose case has been assigned to him by the provincial director include”

(2) Paragraph 37(d) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

“(d) preparing, at the request of the provincial director, a pre-disposition report or a progress report; and”

28. (1) All that portion of subsection 30 38(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“38. (1) Subject to this section, no person shall publish by any means any 35 report”

(2) All that portion of subsection 38(1) of the English version of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Identity not to be published

Interdiction

«(5) L'adolescent placé sous garde en vertu de la présente loi ne peut être mis en liberté avant l'expiration de la période pour laquelle il avait été placé sous garde, si ce n'est en conformité avec le paragraphe (1). La règle susmentionnée ne s'applique pas aux cas de mise en liberté ordonnée dans le cadre des articles 28 à 32 ou d'autres règles de droit par un tribunal compétent.» 10

26. L'alinéa 36(1)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou de pardon.» 15

27. (1) Le passage de l'article 37 de la 20 même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«37. Les fonctions que le délégué à la jeunesse exerce auprès de l'adolescent dont le cas lui a été confié par le directeur 25 provincial comportent notamment les attributions suivantes :»

(2) L'alinéa 37d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) il fait, à la demande du directeur 30 provincial, le rapport prédécisionnel ou le rapport d'évolution;»

28. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

«38. (1) Sous réserve du présent article, il est interdit de diffuser, par quelque moyen que ce soit, le compte rendu :»

(2) Le passage du paragraphe 38(1) de la version anglaise de la même loi qui suit 40 l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publication

whom the disposition was made and to the Attorney General or his agent.

(4) Where the Attorney General or his agent applies for a review of a disposition under subsection (1), the Attorney General or his agent shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the parents of the young person in respect of whom the disposition was made and to the provincial director or his delegate.

(5) Subsections 28(13) to (16) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of notices given under subsection (3) or (4).

(6) Where the youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, subject to subsection (8), after affording the young person, his parents, the Attorney General or his agent and the provincial director or his agent an opportunity to be heard, and if it is satisfied beyond a reasonable doubt that the young person has

(a) wilfully failed or refused to comply with the disposition or any term or condition thereof, or

(b) in the case of a committal to custody under paragraph 20(1)(k), escaped or attempted to escape custody,

vary the disposition or make any new disposition listed in section 20 that the court considers appropriate.

(7) No disposition shall be made under this section committing a young person to custody

(a) for a period in excess of six months, where the disposition under review was not a committal to custody or was a committal to custody that has expired; or

(b) for a period that expires more than six months after the disposition under review was to expire, where the disposition under review was a committal to custody that has not expired.

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, where a young person is committed to custody under this section, the youth court may order that the performance of any other disposition made in respect of the young person be postponed until the expiration of the period of custody.

(9) Where a disposition is reviewed under this section on the ground set out in paragraph (1)(b), the young person may not be prosecuted under section 132 or 133 of the *Criminal Code* for the same act and, where a young person is prosecuted under either of those sections, no review may be made by the youth court under this section by reason of the same act.

(10) An appeal from a disposition of the youth court under this section lies as if the order were a disposition made under section 20 in respect of an offence punishable on summary conviction.

(11) A disposition made under subsection (6) may be in Form 13.

(12) A summons referred to in subsection (1) may be in Form 16 and a warrant referred to in that subsection may be in Form 17.

(13) An information referred to in subsection (1) may be in Form 18."

un avis écrit d'au moins cinq jours francs aux père et mère de l'adolescent visé par la décision et au procureur général ou à son représentant.

(4) Lorsque le procureur général ou son représentant demande l'examen d'une décision en vertu du paragraphe (1), il doit donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, doit en faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs aux père et mère de l'adolescent visé par la décision et au directeur provincial ou à son délégué.

(5) Les paragraphes 28(13) à (16) s'appliquent, avec les modifications de circonstance, aux avis visés aux paragraphes (3) et (4).

(6) Lorsqu'il effectue, dans le cadre du présent article, l'examen de la décision dont un adolescent a fait l'objet, le tribunal pour adolescents peut, sous réserve du paragraphe (8) et après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père et mère, au procureur général ou à son représentant, et au directeur provincial ou à son représentant, modifier la décision ou rendre toute nouvelle décision prévue à l'article 20 qu'il estime appropriée, s'il est convaincu hors de tout doute raisonnable que l'adolescent :

a) a volontairement omis ou refusé de se soumettre à la décision ou à certaines conditions dont elle était assortie;

b) s'est évadé ou a tenté de s'évader, alors qu'il était placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k).

(7) Aucune décision rendue en vertu du présent article ne peut placer un adolescent sous garde pour une période :

a) de plus de six mois, si la décision qui fait l'objet de l'examen ne comporte pas de placement sous garde ou comporte un placement sous garde arrivé à expiration;

b) qui expire plus de six mois après la date où la décision faisant l'objet de l'examen devait cesser de s'appliquer, s'il s'agit d'une décision comportant placement sous garde non encore arrivé à expiration.

(8) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'un adolescent est placé sous garde en vertu du présent article, le tribunal pour adolescents peut reporter jusqu'à l'expiration de la période de garde, l'exécution de toute décision visant l'adolescent.

(9) Lorsqu'une décision est examinée en vertu du présent article pour le motif visé à l'alinéa (1)b), l'adolescent ne peut, pour les mêmes faits, être poursuivi en vertu des articles 132 ou 133 du *Code criminel*; lorsque l'adolescent a fait l'objet de poursuites fondées sur l'un de ces articles, le tribunal pour adolescents ne peut procéder, à l'occasion des faits qui ont donné lieu à ces poursuites, à l'examen prévu au présent article.

(10) La décision rendue par un tribunal pour adolescents en vertu du présent article est susceptible d'appel comme s'il s'agissait d'une décision prononcée en vertu de l'article 20 pour une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(11) La formule 13 peut être utilisée pour la décision rendue en vertu du paragraphe (6).

(12) La formule 16 peut être utilisée pour la sommation visée au paragraphe (1) et la formule 17 pour le mandat visé au même paragraphe.

(13) La formule 18 peut être utilisée pour la dénonciation visée au paragraphe (1)."

Article 25, (1) et (2). — Découlent du nouvel article 2.1 proposé par l'article 2.

Clause 25: (1) and (2) These amendments are consequential on the new section 2.1 proposed in clause 2.

"in which the name of the young person, a child or a young person who is a victim of the offence or a child or a young person who appeared as a witness in connection with the offence, or in which any information serving to identify such young person or child, is disclosed."

(3) Section 38 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

"(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice where it is not the primary purpose of the disclosure to make the information generally known in the community.

(1.2) A youth court judge shall, on the *ex parte* application of a peace officer, make an order permitting any person to publish a report described in subsection (1) that contains the name of a young person, or information serving to identify a young person, who has committed or is alleged to have committed an indictable offence, if the judge is satisfied that

- (a) there is reason to believe that the young person is dangerous to others; and
- (b) publication of the report is necessary to assist in apprehending the young person.

(1.3) An order made under subsection (1.2) shall cease to have effect two days after it is made.

(1.4) The youth court may, on the application of any person referred to in subsection (1), make an order permitting any person to publish a report in which the name of that person, or information serving to identify that person, would be disclosed, if the court is satisfied that the publication of the report would not be contrary to the best interests of that person."

(4) Subsection 38(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"in which the name of the young person, a child or a young person who is a victim of the offence or a child or a young person who appeared as a witness in connection with the offence, or in which any information serving to identify such young person or child, is disclosed."

(3) L'article 38 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas relativement à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas d'abord à renseigner généralement la collectivité.

(1.2) Sur demande *ex parte* présentée par un agent de la paix, le tribunal pour adolescents doit rendre une ordonnance autorisant la publication d'un compte rendu visé au paragraphe (1) contenant le nom de l'adolescent ou tout renseignement permettant d'établir l'identité d'un adolescent qui a commis un acte criminel ou à qui un acte criminel est imputé s'il est convaincu des faits suivants :

- a) il y a des raisons de croire que l'adolescent est dangereux pour autrui;
- b) la publication du compte rendu s'impose pour appuyer les efforts en vue de l'arrestation de l'adolescent.

(1.3) La durée d'application d'une ordonnance rendue en application du paragraphe (1.2) est de deux jours suivant celui où elle a été rendue.

(1.4) Le tribunal pour adolescents peut autoriser toute personne visée au paragraphe (1), sur demande de celle-ci, à publier un compte rendu contenant le nom de cette personne ou tout renseignement permettant de l'identifier, s'il est convaincu que la publication de ce compte rendu n'est pas contraire à l'intérêt de cette personne.»

(4) Le paragraphe 38(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation			Restriction
<i>Ex parte</i> application for leave to publish			Demande <i>ex parte</i> d'autorisation de publication
Order ceases to have effect			Durée d'application de l'ordonnance
Application for leave to publish			Demande d'autorisation de publication

The relevant portion of subsection 35(1) and subsection 35(3) at present read as follows:

“35. (1) The provincial director of a province *or his delegate* may, subject to any terms or conditions that he considers desirable, authorize a young person committed to custody in the province pursuant to a disposition made under this Act”

“(3) The provincial director of a province *or his delegate* may, at any time, revoke an authorization made under subsection (1).”

(3) This amendment, which would substitute a reference to section 32 for a reference to section 33, is consequential on the repeal of section 33 proposed in clause 24.

Clause 26: This amendment, which would add the underlined words, would extend the cases in which convictions of young persons may be considered after the completion of all dispositions to include applications for pardon.

Clause 27: These amendments are consequential on the new section 2.1 proposed in clause 2.

The relevant portion of section 37 at present reads as follows:

“37. The duties and functions of a youth worker in respect of a young person whose case has been assigned to him by the provincial director *or his delegate* include

...

(d) preparing, at the request of the provincial director *or his delegate*, a pre-disposition report or a progress report; and”

Clause 28: (1) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in subclause (3).

(2) This amendment, which would substitute the underlined words for the words “aggrieved by”, would clarify the English version.

(3) New.

(4) This amendment would substitute the underlined words for the word “magistrate” in accordance with a recent change in name.

Texte actuel des passages visés des paragraphes 35(1) et (3) :

«35. (1) Le directeur provincial *ou son délégué* peut, selon les modalités qu'il juge appropriées, autoriser que l'adolescent placé sous garde en exécution d'une décision rendue dans le cadre de la présente loi »

«(3) Le directeur provincial *ou son délégué* peut, en tout temps, révoquer l'autorisation visée au paragraphe (1).»

(3). — Substitue à la mention de l'article 33 la mention de l'article 32. Découle de l'abrogation de l'article 33 proposée par l'article 24.

Article 26. — Prévoit, par l'adjonction des mots soulignés, qu'il peut être tenu compte des déclarations de culpabilité d'un adolescent lors d'une demande de pardon.

Article 27. — Découle du nouvel article 2.1 proposé par l'article 2.

Texte actuel des passages visés de l'article 37 :

«37. Les fonctions que le délégué à la jeunesse exerce auprès de l'adolescent dont le cas lui a été confié par le directeur provincial *ou le délégué de celui-ci* comportent notamment les attributions suivantes :

...

d) il fait, à la demande du directeur provincial *ou du délégué de celui-ci*, le rapport prédécisionnel ou le rapport d'évolution.»

Article 28, (1). — Adjonction des mots soulignés. Découle de la modification proposée par le paragraphe (3).

(2). — Substitue, dans la version anglaise, les mots soulignés aux mots «aggrieved by» pour clarifier le texte de cette version.

(3). — Nouveau.

(4). — Substitue les mots soulignés au mot «magistrat» conformément au changement récent de désignation.

Provincial court judge has absolute jurisdiction on indictment	“(3) Where an accused is charged with an offence under paragraph (2)(a), a provincial court judge has absolute jurisdiction to try the case and his jurisdiction does not depend on the consent of the accused.”		5
	«(3) Lorsqu’une personne est accusée d’une infraction visée à l’alinéa (2)a), le juge de la cour provinciale a compétence absolue pour instruire l’affaire, indépendamment du consentement de l’accusé.»		5
	29. (1) All that portion of subsection 39(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:		10
Exception	“(2) Subject to section 577 of the Criminal Code and except where it is necessary for the purposes of subsection 13(6) of this Act, a court or justice may not, pursuant to subsection (1), exclude 15 from proceedings under this Act”		15
	(2) All that portion of subsection 39(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:		20
Exclusion after adjudication or during review	“(3) The youth court, after it has found a young person guilty of an offence, or the youth court or the review board, during a review of a disposition under sections 28 to 32, may, in its discretion, exclude from the court or from a hearing of the review board, as the case may be, any person other than”		25
	(3) Section 39 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:		30
Exception	“(4) The exception set out in paragraph (3)(a) is subject to subsection 13(6) of this Act and section 577 of the Criminal Code.”		35
	30. The heading immediately preceding section 40 and sections 40 to 42 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:		
	“Records that may be Kept		
Youth court, review board and other courts	40. (1) A youth court, review board or any court dealing with matters arising out of proceedings under this Act may keep a		40
	“Dossiers dont la tenue est autorisée		
	40. (1) Les tribunaux pour adolescents, commissions d’examen ou tribunaux saisis de questions relatives à des procédures		40
	Tribunal pour adolescents, commission d’examen et autres tribunaux		

Clause 29: (1) This amendment, which would add the underlined and sidelined words, would make it clear that subsection 39(2) is subject to section 577 of the *Criminal Code* and subsection 13(6) of the *Young Offenders Act*.

Article 29, (1). — Clarifie, par l'adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical, que le paragraphe 39(2) est assujéti à l'article 577 du *Code criminel* et au paragraphe 13(6) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

(2) This amendment, which would substitute a reference to section 32 for a reference to section 33, is consequential on the repeal of section 33 proposed in clause 24.

(2). — Substitue à la mention de l'article 33, la mention de l'article 32. Découle de l'abrogation de l'article 33 proposée par l'article 24.

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 30: The amendment to subsection 40(1) would extend the scope of section 40 to include review boards and other courts dealing with matters arising under the *Young Offenders Act*. It would also allow, rather than require, the keeping of records. The proposed subsection 40(2) is new.

The present subsections 40(2) to (8), 41(3) and 42(3) and (4) are replaced by section 44.1 proposed in clause 33.

Subsections 42(2) and (5) are deleted as unnecessary.

The heading immediately preceding section 40 and sections 40 to 42 at present read as follows:

Article 30. — La modification du paragraphe 40(1) rend l'article 40 applicable à toute commission d'examen ou autre tribunal saisi d'affaires au titre de la *Loi sur les jeunes contrevenants*. Prévoit que la tenue des dossiers n'est plus obligatoire. Le paragraphe 40(2) proposé est nouveau.

Les paragraphes 40(2) à (8), 41(3), 42(3) et (4) actuels sont remplacés par l'article 44.1 proposé par l'article 33.

Les paragraphes 42(2) et (5) sont supprimés, n'étant pas nécessaires.

record of any case arising under this Act that comes before it.

prises dans le cadre de la présente loi, peuvent tenir un dossier de toute affaire portée devant eux dans le cadre de la présente loi.

Exception

(2) For greater certainty, this section does not apply in respect of proceedings held in ordinary court pursuant to an order under section 16.

(2) Il demeure entendu que le présent article ne s'applique pas relativement aux procédures engagées devant la juridiction normalement compétente en vertu d'une ordonnance rendue en application de l'article 16.

Exception

Records in central repository

41. (1) A record of any offence of which a young person has been found guilty under this Act may be kept in such central repository as the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or records on offenders or keeping records for the identification of offenders.

41. (1) Le dossier relatif à l'infraction dont un adolescent a été trouvé coupable en vertu de la présente loi peut être déposé à tout répertoire central choisi par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada aux fins de conservation, soit d'antécédents criminels ou dossiers sur des con- trevenants soit des renseignements permettant de les identifier.

Répertoire central

Police force to provide record

(2) Where a young person is found guilty of an offence under this Act, the police force responsible for the investigation of the offence shall provide a record of the offence, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the young person taken by or on behalf of the police force, for inclusion in any central repository designated pursuant to subsection (1).

(2) Lorsqu'un adolescent a été déclaré coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, le corps de police qui a mené l'enquête est tenu de déposer le dossier relatif à l'infraction comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'adolescent prises par le corps de police ou pour le compte de celui-ci, à tout répertoire central désigné en vertu du paragraphe (1).

Dépôt du dossier de police

Police records

42. A record relating to any offence alleged to have been committed by a young person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the young person, may be kept by any police force responsible for, or participating in, the investigation of the offence."

42. Le dossier relatif à une infraction imputée à un adolescent comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'adolescent, peut être tenu par le corps de police qui a mené l'enquête à ce sujet ou qui a participé à cette enquête."

Dossier de police

31. (1) The heading preceding section 43 of the said Act is repealed.

31. (1) L'intertitre qui précède l'article 43 de la même loi est abrogé.

(2) Subsections 43(3) and (4) of the said Act are repealed.

(2) Les paragraphes 43(3) et (4) de la 40 même loi sont abrogés.

32. Subsections 44(3) to (5) of the said Act are repealed.

32. Les paragraphes 44(3) à (5) de la même loi sont abrogés.

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44 thereof, the following heading and sections:

33. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 44, de ce qui suit :

45

"Youth Court Records"

40. (1) *The clerk of every youth court shall keep, separate from records of cases in ordinary court, a complete record of every case arising under this Act that comes before the youth court.*

(2) A record of a case kept pursuant to subsection (1) shall, during the course of proceedings in the case and during the term of any disposition made in the case, be made available for inspection on request to

- (a) counsel for or a parent of the young person to whom it relates;
 - (b) the prosecutor;
 - (c) any judge who hears the case on appeal;
 - (d) any member of a department or agency of a government in Canada that is engaged in the supervision or care of the young person or in the administration of a disposition relating to the young person; and
 - (e) any other person who is deemed by a youth court judge to have a valid interest in the proceedings against the young person or in the work of the youth court, to the extent directed by the judge.
- (3) A record of a case kept pursuant to subsection (1) shall, on request, be made available for inspection at any time before or after proceedings in the case are completed to

- (a) the young person to whom it relates, subject to subsection (4);
 - (b) counsel acting on behalf of the young person;
 - (c) the Attorney General of the province in which the youth court hearing the case has jurisdiction or any person authorized in writing by the Attorney General for the purposes of this section;
 - (d) the National Parole Board or any provincial parole board, for the purpose of considering an application for parole made by the young person after he has become an adult;
 - (e) any peace officer, for the purpose of investigating any offence that the young person is, on reasonable and probable grounds, suspected of having committed;
 - (f) any court that is dealing with the young person pursuant to provincial child welfare or youth protection legislation;
 - (g) any court or justice, for the purpose of sentencing the young person after he becomes an adult, if the young person is found guilty of an offence under an Act of Parliament or the legislature of a province or a regulation made thereunder;
 - (h) any provincial detention or correctional centre or any penitentiary in which the young person is held in custody after he becomes an adult or is transferred to ordinary court under section 16;
 - (i) the provincial director, if the young person is being dealt with pursuant to provincial child welfare or youth protection legislation that authorizes the provincial director to obtain the information in the record;
 - (j) any person, for the purpose of determining whether to grant security clearances required by the Government of Canada or the government of a province for purposes of employment or the performance of services;
 - (k) any person who is deemed by a youth court judge to have a valid interest in the record, for research or statistical purposes, if the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest; and
 - (l) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a youth court judge to have a valid interest in the record, if the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the interest of the proper administration of justice.
- (4) Where a youth court has withheld the whole or a part of a report from a young person, his parents or a private prosecutor, pursuant to subsection 13(6) or 14(7), the record or part thereof shall not be made

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 40 et des articles 40 à 42 :

«Greffé du tribunal pour adolescents

40. (1) *Le greffier de chaque tribunal pour adolescents doit tenir, séparément des dossiers des affaires des juridictions normalement compétentes, un dossier pour chaque affaire portée devant le tribunal pour adolescents dans le cadre de la présente loi.*

(2) Lorsqu'elles en font la demande, les personnes suivantes ont, pour le consulter, accès au dossier visé au paragraphe (1), pendant que l'affaire à laquelle il se rapporte est en cours d'instance et pendant la durée d'application de toute décision prise en l'espèce :

- a) l'avocat et le père ou la mère de l'adolescent;
- b) le poursuivant;
- c) tout juge qui entend l'affaire en appel;
- d) tout membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme d'un gouvernement au Canada, chargé soit de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper, soit de l'application d'une décision le concernant;
- e) toute autre personne qui, de l'avis d'un juge du tribunal pour adolescents, a un intérêt valable dans l'instance ou dans les travaux du tribunal pour adolescents, selon les modalités qu'il fixe.

(3) Lorsqu'elles en font la demande, les personnes suivantes ont, pour le consulter, accès à tout moment au dossier tenu en vertu du paragraphe (1) :

- a) l'adolescent qui en fait l'objet, sous réserve du paragraphe (4);
- b) l'avocat de l'adolescent;
- c) le procureur général de la province où s'exerce la compétence du tribunal qui instruit l'affaire ainsi que toute personne munie d'une autorisation écrite de ce procureur général dans le cadre du présent article;
- d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou toute commission provinciale des libérations conditionnelles, lorsqu'elle étudie une demande de libération conditionnelle présentée par l'adolescent devenu adulte;
- e) tout agent de la paix qui fait une enquête sur une infraction que, pour des motifs raisonnables et probables, l'on soupçonne l'adolescent d'avoir commis;
- f) tout tribunal qui s'occupe de l'adolescent en vertu d'une loi provinciale sur le bien-être de l'enfance ou la protection de la jeunesse;
- g) tout tribunal ou juge de paix, aux fins de déterminer la peine qu'il doit imposer à l'adolescent devenu adulte, lorsque celui-ci est trouvé coupable d'une infraction à une loi fédérale ou provinciale ou à ses règlements d'application;
- h) tout centre correctionnel ou de détention d'une province ou tout pénitencier dans lequel l'adolescent est détenu sous garde après qu'il est devenu adulte ou a été renvoyé devant une juridiction normalement compétente en vertu de l'article 16;
- i) le directeur provincial, si l'adolescent se trouve soumis à des mesures prévues à une loi provinciale sur le bien-être de l'enfance ou la protection de la jeunesse qui autorise le directeur provincial à obtenir les éléments d'information contenus dans le dossier;
- j) toute personne, aux fins de déterminer s'il y a lieu d'accorder les habilitations sécuritaires exigées par le gouvernement du Canada ou d'une province en matière de recrutement de personnel ou de fourniture de services;
- k) toute personne qu'un tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt valable dans le dossier, pour des fins de recherches ou de

*"Disclosure of Records"*Records made
available

44.1 (1) Subject to subsection (2), any record that is kept pursuant to section 40 shall, and any record that is kept pursuant to sections 41 to 43 may, on request, be made available for inspection to

- (a) the young person to whom the record relates;
- (b) counsel acting on behalf of the young person;
- (c) the Attorney General or his agent;
- (d) a parent of the young person or any adult assisting the young person pursuant to subsection 11(7), during the course of any proceedings relating to the offence or alleged offence to which the record relates or during the term of any disposition made in respect of the offence;
- (e) any judge, court or review board, for any purpose relating to proceedings relating to the young person under this Act or to proceedings in ordinary court in respect of offences committed or alleged to have been committed by the young person, whether as a young person or an adult;
- (f) any peace officer,
 - (i) for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or an adult, or
 - (ii) for any purpose related to the administration of the case to which the record relates during the course of proceedings against the young person or the term of any disposition;
- (g) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent thereof, that is
 - (i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the young person,
 - (ii) preparing a report in respect of the young person pursuant to this Act or for the purpose of assisting a court

*«Communication des dossiers*Demande de
communication

44.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'elles en font la demande, les personnes suivantes ont, pour le consulter, accès à tout dossier tenu en application de l'article 40 et peuvent avoir accès à tout dossier tenu en application des articles 41 à 43 :

- a) l'adolescent qui en fait l'objet;
- b) l'avocat de l'adolescent;
- c) le procureur général ou son représentant;
- d) les père ou mère de l'adolescent ou tout adulte qui assiste l'adolescent en application du paragraphe 11(7) pendant les procédures relatives à l'infraction visée par le dossier ou pendant la durée d'application de toute décision prise en l'espèce;
- e) tout juge, tribunal ou commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre un adolescent en vertu de la présente loi, ou à des poursuites intentées devant la juridiction normalement compétente relatives à des infractions commises par celui-ci au cours de son adolescence ou après qu'il a atteint l'âge adulte ou qui lui sont imputées;
- f) un agent de la paix :
 - (i) lorsque l'accès est nécessaire dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par l'adolescent, ou relativement à laquelle l'adolescent a été arrêté ou inculpé, même si l'arrestation ou l'inculpation surviennent après qu'il a atteint l'âge adulte,
 - (ii) pour des fins liées à l'administration de l'affaire visée par le dossier pendant l'instance concernant l'adolescent ou pendant la durée d'application de toute décision;
- g) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial chargé :
 - (i) de l'administration de mesures de rechange concernant l'adolescent,

available for inspection under this section to the young person, his parents or the private prosecutor, as the case may be.

(5) Any person to whom a record is required to be made available for inspection on request under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

(6) The youth court shall keep a record of all copies given under subsection (5) and the persons to whom they are given.

(7) Nothing in paragraph (3)(f) or (g) authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

(8) Where a record is made available for inspection to any person under paragraph (3)(k), that person may subsequently disclose any information contained in the record, but may not disclose the information in any form that could reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

Police Records

41. (1) A record of any offence of which a young person has been found guilty under this Act may be kept in such central repository as the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or records on offenders or keeping records for the identification of offenders.

(2) Where a young person is found guilty of an offence under this Act, the police force responsible for the investigation of the offence shall provide a record of the offence for inclusion in any central repository designated pursuant to subsection (1).

(3) Subsections 40(2) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of records kept pursuant to subsection (1).

42. (1) A record of any offence alleged to have been committed by a young person may be kept by any police force responsible for, or participating in, the investigation of the offence.

(2) A record kept pursuant to subsection (1) may be made available for inspection at any time to any member of the police force keeping the record.

(3) A record kept pursuant to subsection (1) may, in the discretion of the police force keeping the record, be made available for inspection to any person or body referred to in subsection 40(2) or (3) for the purposes and in the circumstances set out in those subsections.

(4) Subsections 40(4) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of records kept pursuant to subsection (1).

(5) A record kept pursuant to subsection (1) may be made available for inspection at any time to a peace officer if access to the record is necessary in the investigation of any offence that a person is suspected of committing or in respect of which a person has been arrested or charged, whether as a young person or as an adult."

statistiques, pourvu que le juge soit convaincu que la communication est opportune dans l'intérêt public;

D) toute autre personne, ou toute autre personne faisant partie d'une catégorie de personnes, que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt valable dans le dossier, pourvu que le juge soit convaincu que la communication est opportune dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice.

(4) Lorsque le tribunal pour adolescents n'a pas, en vertu des paragraphes 13(6) ou 14(7), communiqué à un adolescent, ses père et mère ou au poursuivant à titre privé la totalité ou une partie d'un rapport, le présent article ne permet pas à ceux-ci d'y avoir accès aux fins de consultation.

(5) Toute personne qui, en vertu du présent article, a le droit d'accès à un dossier pour le consulter peut, sur demande, obtenir les éléments d'information contenus dans le dossier et copie des pièces qui s'y trouvent.

(6) Le tribunal pour adolescents doit tenir un dossier de toutes les copies communiquées en vertu du paragraphe (5) et du nom de leur destinataire.

(7) L'alinéa 3f) ou g) n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, autrement, ne seraient pas admissibles en preuve.

(8) La personne qui, en vertu de l'alinéa 3(k), a accès à un dossier peut postérieurement révéler les éléments d'information qui y sont contenus, étant entendu que cette révélation ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Dossiers de police

41. (1) Le dossier relatif à l'infraction dont un adolescent a été trouvé coupable en vertu de la présente loi peut être déposé à tout répertoire central choisi par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada aux fins de conservation, soit d'antécédents criminels ou dossiers sur des *délinquants* soit des renseignements permettant de les identifier.

(2) Lorsqu'un adolescent a été déclaré coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, le corps de police qui a mené l'enquête est tenu de déposer le dossier relatif à l'infraction à tout répertoire central désigné en vertu du paragraphe (1).

(3) Les paragraphes 40(2) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers tenus conformément au paragraphe (1).

42. (1) Le dossier relatif à une infraction imputée à un adolescent peut être tenu par le corps de police qui a mené l'enquête à ce sujet ou qui a participé à cette enquête.

(2) Tout membre d'un corps de police a accès, à tout moment, aux dossiers qui y sont tenus conformément au paragraphe (1).

(3) Le corps de police qui conserve le dossier visé au paragraphe (1) jouit d'un pouvoir discrétionnaire pour en permettre l'accès, aux fins de consultation, aux personnes ou organismes mentionnés aux paragraphes 40(2) ou (3), aux conditions fixées par ces paragraphes.

(4) Les paragraphes 40(4) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers visés au paragraphe (1).

(5) Le corps de police qui tient des dossiers visés au paragraphe (1) peut, à tout moment, en donner accès à tout agent de paix, lorsque l'accès à ces dossiers est nécessaire dans le cadre d'une enquête sur une infraction que l'on soupçonne une personne d'avoir commise ou pour laquelle elle a été arrêtée ou inculpée, qu'il s'agisse d'un adolescent ou d'un adulte.»

in sentencing the young person after he becomes an adult or is transferred to ordinary court pursuant to section 16,

(iii) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or an adult, or in the administration of a disposition or a sentence in respect of the young person, whether as a young person or an adult, or

(iv) considering an application for parole or pardon made by the young person after he becomes an adult;

(h) any person, or person within a class of persons, designated by the Governor in Council, or the Lieutenant Governor in Council of a province, for a purpose and to the extent specified by the Governor in Council or the Lieutenant Governor in Council, as the case may be;

(i) any person, for the purpose of determining whether to grant security clearances required by the Government of Canada or the government of a province or a municipality for purposes of employment or the performance of services;

(j) any employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes pursuant to the *Statistics Act*; and

(k) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a youth court judge to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that the disclosure is

(i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or

(ii) desirable in the interest of the proper administration of justice.

(ii) de préparer un rapport concernant l'adolescent dans le cadre de la présente loi ou pour aider un tribunal à déterminer la peine qu'il doit imposer à l'adolescent après qu'il a atteint l'âge adulte ou après son renvoi à la juridiction normalement compétente au titre de l'article 16,

(iii) soit de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, soit de l'administration d'une décision ou d'une sentence le concernant, même à l'âge adulte,

(iv) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou de pardon présentée par l'adolescent devenu adulte;

h) toute personne, ou toute personne faisant partie d'une catégorie de personnes, désignée par le gouverneur en conseil ou le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province pour une fin déterminée et dans la mesure autorisée par l'un ou l'autre, selon le cas;

i) toute personne aux fins de déterminer s'il y a lieu d'accorder les habilitations sécuritaires exigées par le gouvernement du Canada ou d'une province ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de fourniture de services;

j) tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, pour des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*;

k) toute autre personne, ou personne faisant partie d'une catégorie de personnes, que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt valable dans le dossier, selon la mesure qu'il autorise s'il est convaincu que la communication est :

(i) souhaitable, dans l'intérêt public, pour des fins de recherche ou de statistiques,

(ii) souhaitable dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Exception

(2) Where a youth court has withheld the whole or a part of a report from any person pursuant to subsection 13(6) or

(2) Lorsque le tribunal pour adolescents a refusé en vertu des paragraphes 13(6) ou 14(7) de communiquer à une personne la

Exception

Clause 31: (1) The heading preceding section 43 reads as follows:

"Government and Private Records"

(2) Subsections 43(3) and (4) are replaced by new section 44.1 proposed in clause 33.

Subsections 43(3) and (4) read as follows:

"(3) Any record kept pursuant to subsection (1) or (2) may, in the discretion of the department, agency, person or organization keeping the record, be made available for inspection to any person or body referred to in subsections 40(2) or (3) for the purposes and in the circumstances set out in those subsections.

(4) Subsections 40(4) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of records kept pursuant to subsections (1) and (2)."

Clause 32: Subsection 44(3) would be covered by new section 44.1 proposed in clause 33 to the extent that fingerprints and photographs are kept as records under sections 40 to 43. Subsection 44(4) is replaced by the new section 45 proposed in clause 33. The repeal of subsection 44(5) is consequential on amendments to sections 40, 41 and 42 proposed in clause 30.

Subsections 44(3) to (5) read as follows:

"(3) Subsections 40(2) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of fingerprints or photographs taken pursuant to this section.

(4) Any fingerprints or photograph of a young person taken pursuant to this Act, and all copies, prints or negatives thereof, shall be destroyed forthwith

(a) where the young person is acquitted, on the expiration of the time allowed for the taking of an appeal or, where an appeal is taken, when all proceedings in respect of the appeal have been completed; or

(b) where a young person is not charged with an offence or where the charge against the young person is dismissed for any reason other than an acquittal, withdrawn or stayed and no proceedings are taken against him for a period of three months, on the expiration of the three months.

(5) Where a young person accused of committing an indictable offence is found guilty of the offence, the original or a copy of any fingerprints and a print of any photograph of the young person taken by or on behalf of a peace officer

(a) shall be kept

(i) as part of the youth court record of the young person where the fingerprints or a print of the photograph has been received in evidence by the youth court in any proceeding relating to the offence, and

(ii) as part of any record of the offence kept in the repository referred to in subsection 41(1); and

(b) may be kept by the police force responsible for the investigation leading to the laying of the information against the young person."

Article 31, (1). — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 43 :

«Dossiers tenus par le gouvernement et dossiers privés»

(2). — Les paragraphes 43(3) et (4) sont remplacés par le nouvel article 44.1 proposé par l'article 33.

Texte actuel des paragraphes 43(3) et (4) :

«(3) Le ministre, l'organisme ou la personne qui conserve un dossier visé aux paragraphes (1) ou (2) jouit d'un pouvoir discrétionnaire pour en permettre l'accès, aux fins de consultation, aux personnes et organismes mentionnés aux paragraphes 40(2) et (3), aux conditions fixées par ces paragraphes.

(4) Les paragraphes 40(4) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers visés aux paragraphes (1) et (2).»

Article 32. — Le nouvel article 44.1 proposé par l'article 33 reprend en partie le texte du paragraphe 44(3) pour ce qui est de la conservation des empreintes digitales et des photographies au titre des articles 40 à 43. Le paragraphe 44(4) est remplacé par le nouvel article 45 proposé par l'article 33. L'abrogation du paragraphe 44(5) découle des modifications des articles 40, 41, et 42 proposées par l'article 30.

Texte actuel des paragraphes 44(3) à (5) :

«(3) Les paragraphes 40(2) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux empreintes digitales et photographies prises conformément au présent article.

(4) Les empreintes digitales et photographies de l'adolescent prises conformément à la présente loi, ainsi que les reproductions, épreuves ou négatifs, sont détruits immédiatement dans les cas suivants :

a) à la suite de l'acquiescement de l'adolescent, les délais d'appel sont expirés ou les procédures d'appel ont été vidées;

b) aucune procédure n'est dirigée contre l'adolescent au cours d'un délai de trois mois à compter du rejet, — autrement que par acquiescement —, du retrait ou de la suspension de l'inculpation.

(5) Lorsque l'adolescent inculqué d'un acte criminel est reconnu coupable, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ainsi qu'une épreuve de toute photographie de l'adolescent prises par un agent de la paix ou pour le compte de celui-ci,

a) doivent être conservés :

(i) dans un dossier du tribunal pour adolescents relatif à l'adolescent, au cas où l'original, une reproduction des empreintes digitales ou une épreuve de la photographie ont été reçus en preuve au cours de l'instance relative à l'infraction,

(ii) dans le dossier relatif à l'infraction, tenu au répertoire central visé au paragraphe 41(1);

b) peuvent être conservés par le corps de police qui a mené l'enquête ayant conduit à la dénonciation de l'adolescent.»

14(7), the report or part thereof shall not be made available to that person for inspection under subsection (1).

(3) Nothing in paragraph (1)(e) authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

(4) Where a record is made available for inspection to any person under paragraph (1)(j) or subparagraph (1)(k)(i), 10 that person may subsequently disclose information contained in the record, but may not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it 15 relates.

(5) Any record that is kept pursuant to sections 40 to 43 may, on request, be made available for inspection to the victim of the offence to which the record relates. 20

(6) Any person to whom a record is required or authorized to be made available for inspection on request under this section may be given any information contained in the record and may be given a 25 copy of any part of the record.

44.2 (1) A peace officer may disclose to any person any information in a record kept pursuant to section 42 that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence. 30

(2) A peace officer may disclose to an insurance company information in any record that is kept pursuant to section 42 for the purpose of investigating any claim 35 arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the young person to whom the record relates."

34. The heading preceding section 45 and section 45 of the said Act are repealed and 40 the following substituted therefor:

"Non-Disclosure and Destruction of Records

45. (1) Subject to sections 45.1 and 45.2, records kept pursuant to sections 40 to 43 may not be made available for

totalité ou une partie d'un rapport, le présent article ne permet pas à celle-ci d'y avoir accès aux fins de consultation.

(3) L'alinéa (1)e) n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, autrement, ne seraient pas admissibles en preuve. 5

(4) La personne qui, en vertu de l'alinéa (1)f) ou du sous-alinéa (1)k)(i), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause. 15

(5) Accès pour consultation à tout dossier tenu en application des articles 40 à 43 peut, sur demande, être donné à la victime de l'infraction visée par le dossier.

(6) Les personnes à qui l'accès pour consultation à un dossier doit ou peut, en application du présent article, être accordé sur demande peuvent obtenir tout renseignements contenus dans le dossier ou tout extrait de celui-ci. 25

44.2 (1) Un agent de la paix peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans un dossier tenu en application de l'article 42 dont la communication s'impose pour la conduite d'une 30 enquête relative à une infraction.

(2) Un agent de la paix peut communiquer à une compagnie d'assurance des renseignements contenus dans un dossier tenu en application de l'article 42 pour l'investi- 35 gation d'une réclamation découlant d'une infraction commise par l'adolescent visé par le dossier ou qui lui est imputée."

34. L'article 45 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés 40 par ce qui suit :

«Non-communication et destruction des dossiers

45. (1) Sous réserve des articles 45.1 et 45.2, l'accès pour consultation prévu par les articles 44.1 ou 44.2 ne peut, dans les

Introduction into evidence

Disclosures for research or statistical purposes

Record made available to victim

Disclosure of information and copies of records

Disclosure by peace officer during investigation

Disclosure to insurance company

Non-disclosure

Production en preuve

Révélation à des fins de recherches et de statistiques

Consultation du dossier par la victime

Communication de renseignements et copies

Communication par un agent de la paix

Communication à une compagnie d'assurance

Non-communication

Clause 33: The proposed subsection 44.1(1) would replace and modify subsections 40(2) and (3) along with related provisions of sections 41 and 42. It would add to those who may inspect records organizations approved by the Lieutenant Governor in Council or the Governor in Council. The proposed subsections 44.1(2), (3), (4) and (6) replace subsections 40(4), (7), (8) and (5) respectively. The proposed subsection 44.1(5) is new and would allow victims to inspect records.

The proposed section 44.2 is new. It would make it clear that police may disclose information in certain circumstances.

Clause 34: This amendment would replace the present system whereby records kept pursuant to sections 40 to 43 are to be destroyed after specified periods of time to a system whereby the disclosure of such records would be prohibited.

The proposed subsection 45(1) would deal with the prohibition of disclosure. The proposed subsection 45(2) would retain a system of destruction for records kept pursuant to section 41. The proposed subsection 45(3) is new and is added for greater certainty. The proposed subsections 45(4) and (6) would replace the present subsections 45(5) and (8) respectively. The proposed subsection 45(5) is new. The present subsection 45(6) would be replaced by the new subsection 46(3) proposed in subclause 35(1) and the present subsection 45(7) would be replaced by the amendment to subsection 46(4) proposed in subclause 35(2).

The proposed sections 45.1 and 45.2 are new.

The heading preceding section 45 and section 45 at present read as follows:

"Destruction of Records

45. (1) Where a young person is charged with an offence and

(a) is acquitted, or

(b) the charge is dismissed for any reason other than acquittal, withdrawn or stayed and no proceedings are taken against him for a period of three months,

all records kept pursuant to sections 40 to 43 and records taken pursuant to section 44 that relate to the young person in respect of the alleged offence and all copies, prints or negatives of such records shall be destroyed.

(2) Where a young person

(a) has not been charged with or found guilty of an offence under this or any other Act of Parliament or any regulation made thereunder, whether as a young person or an adult,

(i) for a period of two years after all dispositions made in respect of the young person have been completed, where the young person has at any time been found guilty of an offence punishable on summary conviction but has never been convicted of an indictable offence, or

Article 33. — Le nouveau paragraphe 44.1(1) remplace, en les modifiant, les paragraphes 40(2) et (3) et d'autres dispositions connexes des articles 41 et 42. Il permet aux organismes approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par le gouverneur en conseil accès aux fins de consultation. Les nouveaux paragraphes 44.1(2), (3), (4) et (6) remplacent respectivement les paragraphes 40(4), (7), (8) et (5). Le paragraphe 44.1(5) proposé est nouveau et permet aux victimes de consulter les dossiers.

Le nouvel article 44.2 clarifie qu'un agent de la paix peut communiquer des renseignements dans certaines circonstances.

Article 34. — Remplace la procédure actuelle prévoyant la destruction, à une époque déterminée, des dossiers tenus au titre des articles 40 à 43 par l'interdiction de communiquer le contenu de ces dossiers.

Le paragraphe 45(1) proposé prévoit l'interdiction de communiquer les dossiers en cause. Le paragraphe 45(2) proposé maintient la procédure de destruction pour les dossiers tenus au titre de l'article 41. Le paragraphe 45(3) proposé est nouveau et ne fait que préciser l'intention. Les paragraphes 45(4) et (6) proposés remplacent respectivement les paragraphes 45(5) et (8) actuels. Le paragraphe 45(5) proposé est nouveau. Le paragraphe 45(6) actuel est remplacé par le nouveau paragraphe 46(3) proposé par le paragraphe 35(1) et le paragraphe 45(7) actuel est remplacé par la modification du paragraphe 46(4) proposée par le paragraphe 35(2).

Les articles 45.1 et 45.2 sont nouveaux.

Texte actuel de l'article 45 et de l'intertitre qui le précède :

"Destruction des dossiers

45. (1) Les dossiers tenus en vertu des articles 40 à 43 et les dossiers d'empreintes digitales ou de photographies visés à l'article 44 concernant un adolescent, ainsi que les reproductions, épreuves ou négatifs de ces dossiers sont détruits, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) acquittement de l'adolescent accusé d'une infraction;

b) aucune procédure n'est dirigée contre l'adolescent au cours d'un délai de trois mois à compter du rejet — autrement que par acquittement — du retrait ou de la suspension de l'inculpation.

(2) Les dossiers tenus en vertu des articles 40 à 43 et les dossiers d'empreintes digitales ou de photographies visés à l'article 44 concernant un adolescent, ainsi que les reproductions, épreuves ou négatifs de ces dossiers sont détruits, dans les cas où :

a) l'adolescent n'a été ni accusé ni trouvé coupable d'une infraction prévue par la présente loi, toute autre loi du Parlement ou leurs règlements d'application, au cours de son adolescence ou dans l'âge adulte,

(i) depuis une période de deux ans à compter de l'exécution complète de toute décision dont il avait fait l'objet, après avoir été,

inspection under section 44.1 or 44.2 in the following circumstances:

(a) where the young person to whom the record relates is charged with the offence to which the record relates and is acquitted otherwise than by reason of insanity, on the expiration of the time allowed for the taking of an appeal or, where an appeal is taken, when all proceedings in respect of the appeal have been completed;

(b) where the charge against the young person is dismissed for any reason other than acquittal or withdrawn, on the expiration of one year after the dismissal or withdrawal;

(c) where the charge against the young person is stayed, with no proceedings being taken against the young person for a period of one year, on the expiration of the one year;

(d) where alternative measures are used to deal with the young person, on the expiration of two years after the young person consents to participate in the alternative measures in accordance with paragraph 4(1)(c);

(e) where the young person is found guilty of the offence and it is a summary conviction offence, on the expiration of five years after the young person is found guilty; and

(f) where the young person is found guilty of the offence and it is an indictable offence, on the expiration of five years after all dispositions made in respect of that offence and all dispositions made in respect of any other indictable offence of which the young person may have been found guilty after he was found guilty of that offence but prior to the expiration of the five year period have been completed.

(2) Any record kept pursuant to section 41 shall be destroyed forthwith when the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of that record.

(3) Any record kept pursuant to sections 40 to 43 may, in the discretion of the

circonstances suivantes, être donné relativement aux dossiers tenus en application des articles 40 à 43 :

a) l'acquiescement de l'adolescent accusé de l'infraction et visé par le dossier, pour une raison autre que l'aliénation mentale, à l'expiration du délai d'appel ou à l'épuisement de toutes les procédures d'appel;

b) l'accusation est rejetée autrement que par acquiescement ou est retirée, à l'expiration d'une année suivant le rejet ou le retrait;

c) l'accusation est suspendue, sans qu'aucune procédure ne soit prise contre l'adolescent pendant un an, à l'expiration de l'année;

d) le recours à des mesures de rechange à l'endroit de l'adolescent, à l'expiration de deux ans suivant le consentement de celui-ci à collaborer à leur mise en oeuvre conformément à l'alinéa 4(1)c);

e) la déclaration de culpabilité de l'adolescent à une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à l'expiration de cinq ans suivant la déclaration de culpabilité;

f) la déclaration de culpabilité de l'adolescent à un acte criminel, à l'expiration de cinq ans suivant l'exécution complète des décisions relativement à cet acte criminel ou à tout autre acte criminel dont l'adolescent a été déclaré coupable ultérieurement à l'acte criminel en cause mais avant l'expiration de la période de cinq ans.

(2) Dès que les circonstances énoncées au paragraphe (1) s'appliquent à un dossier tenu en vertu de l'article 41, celui-ci doit être détruit sans délai.

(3) Tout dossier tenu en application des articles 40 à 43 peut, à la discrétion de la

Destruction de dossiers du répertoire central

40

Destruction d'autres dossiers

Record in central repository to be destroyed

Other records may be destroyed

(ii) for a period of five years after all dispositions made in respect of the young person have been completed, where the young person has at any time been convicted of one or more indictable offences, or

(b) has, after becoming an adult, been granted a pardon under the *Criminal Records Act*,

all records kept pursuant to sections 40 to 43 and records taken pursuant to section 44 that relate to the young person and all copies, prints or negatives of such records shall be destroyed.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any copy of a record or part thereof that is given to any person pursuant to paragraph 40(3)(k), but does apply in respect of copies of fingerprints or photographs given pursuant to that paragraph.

(4) Any record that is not destroyed under this section because the young person to whom it relates was charged with an offence during a period referred to in that subsection shall be destroyed forthwith

(a) where the young person is acquitted, on the expiration of the time allowed for the taking of an appeal or, where an appeal is taken, when all proceedings in respect of the appeal have been completed;

(b) where no proceedings are taken against him for a period of six months, on the expiration of the six months; or

(c) where the charge against the young person is dismissed for any reason other than acquittal, withdrawn or stayed and no proceedings are taken against him for a period of six months, on the expiration of the six months.

(5) A young person shall be deemed not to have committed any offence in respect of which records are required to be destroyed under subsection (1), (2) or (4).

(6) No record or copy, print or negative thereof that is required under this section to be destroyed may be used for any purpose.

(7) Any person who has under his control or in his possession any record that is required under this section to be destroyed and who refuses or fails, on a request made by or on behalf of the young person to whom the record relates, to destroy the record commits an offence.

(8) This section applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of records relating to the offence of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* as it read immediately prior to the coming into force of this Act."

à un moment quelconque, déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, sans avoir jamais été condamné pour un acte criminel,

(ii) depuis une période de cinq ans à compter de l'exécution complète de toute décision dont il avait fait l'objet, après avoir été, à un moment quelconque, condamné pour un ou plusieurs actes criminels;

b) l'adolescent devenu adulte a obtenu le pardon en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux copies de dossier ou de pièces de dossier délivrées à une personne conformément à l'alinéa 40(3)k), mais s'appliquent aux reproductions d'empreintes digitales ou de photographies remises conformément audit alinéa.

(4) Tout dossier qui n'aura pas été détruit en vertu du présent article en raison du fait que l'adolescent en question a été accusé d'une infraction durant la période visée à ce paragraphe, sera détruit immédiatement :

a) en cas d'acquiescement de l'adolescent, à l'expiration du délai d'appel ou, s'il y a appel, lorsque les procédures d'appel ont été vidées;

b) lorsque l'adolescent n'a fait l'objet d'aucune poursuite pendant une période de six mois, à l'expiration de cette période;

c) en cas de rejet — autrement que par acquiescement —, de retrait ou de suspension de l'accusation, et d'absence de poursuites durant une période de six mois, à l'expiration de cette période.

(5) L'adolescent dont les dossiers doivent être détruits conformément aux paragraphes (1), (2) ou (4) est réputé n'avoir jamais commis l'infraction dont il s'agit.

(6) Les dossiers, reproductions, épreuves ou négatifs qui doivent être détruits conformément au présent article ne peuvent faire l'objet d'aucune utilisation.

(7) Commet une infraction toute personne qui, ayant le contrôle ou la possession de dossiers qui doivent être détruits en application du présent article, refuse ou néglige de les détruire alors qu'une demande à cet effet lui a été faite par l'adolescent ou pour le compte de celui-ci.

(8) Le présent article s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers relatifs à l'infraction de délinquance prévue par la *Loi sur les jeunes délinquants*, telle qu'elle était libellée avant l'entrée en vigueur de la présente loi. »

person or body keeping the record, be destroyed at any time before or after the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of that record.

(4) A young person shall be deemed not to have committed any offence to which a record kept pursuant to sections 40 to 43 relates when the circumstances set out in paragraphs (1)(d), (e) or (f) are realized in respect of that record.

(5) For the purposes of paragraphs (1)(e) and (f), where no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General or his agent shall be deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

(6) This section applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of records relating to the offence of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* as it read immediately prior to April 2, 1984.

45.1 (1) A youth court judge may, on application by any person, order that any record to which subsection 45(1) applies, or any part thereof, be made available for inspection to that person or a copy of the record or part thereof be given to that person, if a youth court judge is satisfied that

(a) that person has a valid and substantial interest in the record or part thereof;

(b) it is necessary for the record, part thereof or copy thereof to be made available in the interest of the proper administration of justice; and

(c) disclosure of the record or part thereof or information is not prohibited under any other Act of Parliament or the legislature of a province.

(2) An application under subsection (1) in respect of a record shall not be heard

personne ou de l'organisme qui le tient, être détruit en tout temps, même avant que les circonstances énoncées au paragraphe (1) ne s'y appliquent.

(4) L'adolescent est réputé n'avoir jamais commis l'infraction visée par un dossier tenu en application des articles 40 à 43 dans le cas où les circonstances énoncées aux alinéas (1)d), e) ou f) s'appliquent à ce dossier.

(5) Pour l'application des alinéas (1)e) et f), si le procureur général ou son représentant n'a pas, à l'occasion d'une infraction, fait le choix entre les poursuites par acte d'accusation et déclaration de culpabilité par procédure sommaire, il est réputé avoir choisi de traiter l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(6) Le présent article s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers relatifs à l'infraction de délinquance prévue par la *Loi sur les jeunes délinquants*, telle qu'elle était libellée avant le 2 avril 1984.

45.1 (1) Le juge du tribunal pour adolescents peut, sur demande de toute personne, ordonner qu'accès pour consultation à la totalité ou à une partie d'un dossier visé par le paragraphe 45(1) soit donné à cette personne, ou que des renseignements contenus au dossier ou des copies de la totalité ou d'une partie de celui-ci soient données à celle-ci, s'il est convaincu des faits suivants :

a) la personne a un intérêt légitime et important dans ce dossier ou dans une partie de celui-ci;

b) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, l'accès à la totalité ou à une partie du dossier ou à une copie de celui-ci doit être donné;

c) la communication de la totalité ou d'une partie du dossier ou des renseignements qu'il contient n'est pas interdite par une autre loi fédérale ni par une loi provinciale.

(2) Il ne peut être procédé à l'audition d'une demande présentée en application du

Young person deemed not to have committed offence

Deemed election

Application to delinquency

Where records may be made available

Notice

Suppression de l'infraction

Choix présumé

Application relative à la délinquance

Circonstances justifiant l'accès

Avis

unless the person who makes the application has given the young person to whom the record relates and the person or body that has possession of the record at least five days notice in writing of the application and the young person and the person or body that has possession has had a reasonable opportunity to be heard.

Use of record

(3) In any order under subsection (1), the youth court judge shall set out the purposes for which the record may be used.

Records in the possession of archivists

45.2 Where records originally kept pursuant to sections 40, 42 or 43 are in the possession of the Dominion Archivist or the archivist for any province, that person may disclose any information contained in the record to any other person if

(a) the Attorney General or his agent is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes; and

(b) the person to whom the information is disclosed undertakes not to disclose the information in any form that could reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.”

35. (1) Subsections 46(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Prohibition against disclosure

“**46.** (1) Except as authorized or required by this Act, no record kept pursuant to sections 40 to 43 may be made available for inspection, and no copy, print or negative thereof or information contained therein may be given, to any person where to do so would serve to identify the young person to whom it relates as a young person dealt with under this Act.

Exception for employees

(2) No person who is employed in keeping or maintaining records referred to in subsection (1) is restricted from doing anything prohibited under subsection (1) with respect to any other person so employed.

paragraphe (1) à moins que le demandeur ne donne à l'adolescent visé par le dossier ainsi qu'à la personne ou à l'organisme qui est en possession de celui-ci un avis écrit d'au moins cinq jours de la demande et que l'adolescent ainsi que la personne ou l'organisme aient eu une occasion raisonnable de se faire entendre.

(3) Le juge du tribunal pour adolescents précise, dans l'ordonnance qu'il rend en application du paragraphe (1), les fins pour lesquelles le dossier peut être utilisé.

Utilisation du dossier

45.2 L'archiviste fédéral ou un archiviste provincial peut, si les conditions suivantes sont réunies, communiquer les renseignements contenus dans tout dossier qui ont initialement été tenus en application des articles 40, 42 ou 43 et qui sont en sa possession, si :

Dossiers entre les mains d'archivistes

a) le procureur général ou son représentant est convaincu que la communication est souhaitable dans l'intérêt public pour des fins de recherche ou de statistique;

b) l'autre personne s'engage à éviter de communiquer les renseignements d'une manière qui pourrait normalement permettre d'identifier l'adolescent visé par le dossier.»

35. (1) Les paragraphes 46(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**46.** (1) Sauf autorisation ou obligation prévue par la présente loi, il est interdit de donner accès pour consultation à un dossier tenu en application des articles 40 à 43 ou de remettre des reproductions, épreuves ou négatifs de celui-ci ou des renseignements qu'il contient lorsque l'accès ou la remise permettrait de constater que l'adolescent visé par le dossier fait l'objet de procédures prévues par la présente loi.

Interdiction de communication

(2) Les personnes affectées à la tenue des dossiers visés au paragraphe (1) peuvent déroger à l'interdiction visée à ce paragraphe en faveur des personnes affectées aux mêmes fonctions.

Exception pour les employés

Clause 35: (1) This amendment is in part consequential on the changes to section 45 proposed in clause 34. The new subsection 46(3) would replace the present subsection 45(6).

Subsections 46(1) to (3) at present read as follows:

“46. (1) No person shall knowingly have in his possession any record kept pursuant to sections 40 to 43 or any record taken pursuant to section 44, or any copy, print or negative of any such record, except as authorized or as required by those sections.

(2) Subject to subsection (3), no person shall knowingly

(a) make available for inspection to any person any record referred to in subsection (1), or any copy, print or negative of any such record,

(b) give any person any information contained in any such record, or

(c) give any person a copy of any part of any such record

except as authorized or required by sections 40 to 44.

(3) Subsection (1) does not apply, in respect of records referred to in that subsection, to any person employed in keeping or maintaining such records, and any person so employed is not restricted from doing anything prohibited under subsection (2) with respect to any other person so employed.”

Article 35, (1). — L’abrogation du paragraphe 46(1) actuel découle des modifications de l’article 45 proposées par l’article 34. Le nouveau paragraphe 46(3) remplace le paragraphe 45(6) actuel.

Texte actuel des paragraphes 46(1) à (3) :

«46. (1) Il est interdit d’avoir sciemment en sa possession les dossiers tenus en vertu des articles 40 à 43, les dossiers visés à l’article 44, ainsi que les reproductions, épreuves ou négatifs de ces derniers, si ce n’est conformément à ces articles.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des conditions prévues aux articles 40 à 44, nul ne peut sciemment :

a) permettre à quiconque d’avoir accès, aux fins de les consulter, aux dossiers visés au paragraphe (1), ainsi qu’aux reproductions, épreuves ou négatifs de ces dossiers;

b) communiquer à quiconque les renseignements contenus dans ces dossiers;

c) délivrer à quiconque copie de ces dossiers ou des pièces de ceux-ci.

(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas en ce qui concerne les dossiers qui y sont visés, aux employés chargés de la tenue et de la conservation de ces dossiers. L’interdiction prévue au paragraphe (2) ne touche pas ces employés dans leurs rapports avec leurs collègues.»

Prohibition
against use

(3) No record kept pursuant to sections 40 to 43, and no copy, print or negative thereof, may be used for any purpose that would serve to identify the young person to whom the record relates as a young person dealt with under this Act after the circumstances set out in subsection 45(1) are realized in respect of that record.”

5

(3) Dès que les circonstances mentionnées au paragraphe 45(1) s'appliquent à un dossier tenu en application des articles 40 à 43, aucune utilisation du dossier, des reproductions, épreuves ou négatifs de celui-ci, pouvant permettre de constater que l'adolescent visé par le dossier fait l'objet de procédures prévues par la présente loi, ne peut être faite.»

Interdiction
d'utilisation

5

(2) All that portion of subsection 46(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 46(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence

“(4) Any person who fails to comply with this section or subsection 45(2)”

«(4) Toute personne qui néglige de se conformer au présent article ou au paragraphe 45(2) est coupable :»

Infraction

15

(3) Subsection 46(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 46(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Absolute
jurisdiction of
provincial court
judge

“(5) The jurisdiction of a provincial court judge to try an accused is absolute and does not depend on the consent of the accused where the accused is charged with an offence under paragraph (4)(a).”

25

«(5) La compétence d'un juge de cour provinciale pour juger un accusé est absolue et ne dépend pas du consentement de celui-ci lorsque ce dernier est inculpé de l'infraction prévue à l'alinéa (4)a).»

Compétence
absolue du juge
de cour
provinciale

20

36. Subsection 50(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. Le paragraphe 50(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Absolute
jurisdiction of
provincial court
judge

“(2) The jurisdiction of a provincial court judge to try an adult accused of an indictable offence under this section is absolute and does not depend on the consent of the accused.”

30

“(2) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger tout adulte accusé d'un acte criminel dans le cadre du présent article est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci.»

Compétence
absolue du juge
de la cour
provinciale

25

37. (1) Subsection 56(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. (1) Le paragraphe 56(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Waiver of right
to consult

“(4) A young person may waive his rights under paragraph (2)(c) or (d), orally or in writing, but any waiver under this subsection is of no effect unless the young person has been apprised of the right he is waiving.”

“(4) L'adolescent peut renoncer à son droit de consultation prévu aux alinéas (2)c) ou d) oralement ou par écrit. La renonciation n'a d'effet que si l'adolescent s'est été informé du droit auquel il renonce.»

Renonciation

(2) Section 56 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Parent, etc. not
a person in
authority

“(6) For the purpose of this section, an adult consulted pursuant to paragraph 56(2)(c) shall, in the absence of evidence

45

“(6) Pour l'application du présent article, l'adulte consulté en application de l'alinéa 56(2)c) est réputé en l'absence

Exclusion

40

(2) This amendment is in part consequential on the repeal of subsection 45(7) and in part consequential on changes proposed in subclause (1).

The relevant portion of subsection 46(4) at present reads as follows:

“(4) Any person who fails to comply with this section or *commits an offence under subsection 45(7)*”

(3) This amendment, which would substitute the underlined words for the word “magistrate” is consequential on a change of name.

Clause 36: This amendment, which would substitute the underlined words for the word “magistrate” is consequential on a change of name.

Clause 37: (1) This amendment would allow for a young person to orally waive his rights to consult or to make a statement in the presence of the person consulted.

Subsection 56(4) at present reads as follows:

“(4) A young person may waive his rights under paragraph (2)(c) or (d) *but any such waiver shall be made in writing and shall contain a statement signed by the young person that he has been apprised of the right that he is waiving.*”

(2) New.

(2). — Découle en partie de l'abrogation du paragraphe 45(7) et en partie des changements proposés par le paragraphe (1).

Texte actuel du passage visé du paragraphe 46(4) :

«(4) Toute personne qui néglige de se conformer au présent article ou *qui commet une infraction prévue au paragraphe 45(7)* est coupable :»

(3). — Substitue les mots soulignés au mot «magistrat» conformément au changement récent de désignation.

Article 36. — Substitue les mots soulignés au mot «magistrat» conformément au changement récent de désignation.

Article 37, (1). — Permet à un adolescent de renoncer verbalement à son droit de consulter une personne ou de faire une déclaration en présence d'une personne qu'il a consultée.

Texte actuel du paragraphe 56(4) :

«(4) L'adolescent peut renoncer à son droit de consultation prévu aux alinéas (2)c) ou d); la renonciation *doit être faite par écrit et comporter une déclaration signée par l'adolescent, attestant qu'il a été informé du droit auquel il renonce.*»

(2). — Nouveau.

to the contrary, be deemed not to be a person in authority.”

d’une preuve contraire, ne pas être une personne en autorité.»

38. Section 61 of the said Act is repealed.

38. L’article 61 de la même loi est abrogé.

39. Paragraph 67(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

39. L’alinéa 67a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

“(a) prescribing forms that may be used for the purposes of this Act;”

«a) déterminer les formules à utiliser pour l’application de la présente loi;»

40. Section 70 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40. L’article 70 de la même loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :

“70. Any Minister of the Crown may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province providing for payments by Canada to the province in respect of costs incurred by the province or a municipality for care of and services provided to young persons dealt with under this Act.”

“70. Tout ministre de la Couronne peut, 10 avec l’approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement de toute province un accord prévoyant le paiement par le Canada à la province de subventions au titre des dépenses que cel- 15 le-ci ou une municipalité a effectuées pour fournir des soins et des services aux adoles- cents dans le cadre de la présente loi.»

41. Paragraph 79(2)(c) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

41. L’alinéa 79(2)c) de la même loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) where a disposition is made under section 20 of the *Juvenile Delinquents Act*, sections 28 to 32 of this Act apply 25 in respect of the disposition as if it were made under section 20 of this Act unless the young person may, pursuant to sub-section 21(1) of the *Juvenile Delin-* *quents Act*, be dealt with under the laws 30 of a province.”

«c) lorsqu’une décision est rendue en vertu de l’article 20 de la *Loi sur les jeunes délinquants*, les articles 28 à 32 de la présente loi y sont applicables tout 25 comme s’il s’agissait d’une décision rendue en vertu de l’article 20 de la présente loi, sauf si l’adolescent en ques- 30 tion peut, en vertu du paragraphe 21(1) de la *Loi sur les jeunes délinquants*, être traité conformément aux lois d’une 30 province.»

42. The schedule to the said Act is repealed.

42. L’annexe de la même loi est abrogée.

43. The French version of the said Act is amended in the manner and to the extent 35 la indicated in the schedule.

43. Les passages de la version française de la même loi mentionnés à l’annexe sont 35 modifiés de la façon qui y est indiquée.

R.S., c. C-34

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

S.R., ch. 34

44. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 23 thereof, the following section:

44. Le *Code criminel* est modifié par 5 insertion, après l’article 23, de ce qui suit :

“23.1 For greater certainty, sections 21 40 to 23 apply in respect of an accused notwithstanding the fact that the person

“23.1 Il demeure entendu que les arti- 40 cles 21 à 23 s’appliquent relativement à un accusé même si la personne qu’il a reçue, 40

Where one party cannot be convicted

Enfant partie à une infraction

Clause 38: The repeal of section 61 would give section 16 of the *Canada Evidence Act* full operation with respect to young persons.

Section 61 reads as follows:

“61. (1) The evidence of a child may not be received in any proceedings under this Act unless, in the opinion of the youth court judge or the justice, as the case may be, the child is possessed of sufficient intelligence to justify the reception of the evidence, and understands the duty of speaking the truth.

(2) No case shall be decided on the evidence of a child alone, but must be corroborated by some other material evidence.”

Clause 39: This amendment is consequential on the repeal of the schedule proposed in clause 42 and would authorize the Governor in Council to prescribe forms.

The relevant portion of section 67 at present reads as follows:

“67. The Governor in Council may make regulations

(a) varying the forms set out in the schedule or prescribing additional forms;”

Clause 40: This amendment, which would add the underlined words, would allow for agreements providing for payments by Canada to provinces in respect of costs incurred by municipalities.

Clause 41: This amendment, which would substitute a reference to section 32 for a reference to section 33, is consequential on the repeal of section 33 proposed in clause 24.

Clause 42: This amendment would remove the forms from the *Young Offenders Act*.

Clause 43: These amendments would make technical amendments to the French version.

Criminal Code

Clause 44: New.

Article 38. — L’abrogation de l’article 61 permet d’appliquer entièrement l’article 16 de la *Loi sur la preuve au Canada* aux jeunes.

Texte actuel de l’article 61 :

“61. (1) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, un enfant n’est pas admis à témoigner sauf si le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix estime que l’enfant a atteint un degré de maturité qui permet de recueillir son témoignage et qu’il a compris son obligation de dire la vérité.

(2) Le tribunal ne peut se fonder uniquement sur la déposition d’un enfant si elle n’est pas corroborée par d’autres preuves pertinentes.”

Article 39. — Découle en partie de l’abrogation de l’annexe proposée par l’article 42 et permet au gouverneur en conseil d’établir, par règlement, des formules.

Texte actuel du passage visé de l’alinéa 67a) :

“67. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) modifier les formules prévues à l’annexe ou en prescrire d’autres.”

Article 40. — Permet, par l’adjonction des mots soulignés, la conclusion d’accords prévoyant le paiement par le Canada à la province concernée des dépenses engagées par une municipalité.

Article 41. — Substitue la mention de l’article 32 à la mention de l’article 33. Découle de l’abrogation de l’article 33 proposée par l’article 24.

Article 42. — Supprime les formules de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Article 43. — Apporte des modifications techniques à la version française.

Code criminel

Article 44. — Nouveau.

whom the accused aids or abets, counsels or procures or receives, comforts or assists cannot be convicted of the offence."

aidée, encouragée, consultée, amenée ou assistée ne peut être déclarée coupable de l'infraction.»

1980-81-82-83,
c. 110, s. 75

45. Subsection 660.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45. Le paragraphe 660.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83
ch. 110, art. 75

Transfer of
young person to
place of custody

"660.1 (1) Where a young person is sentenced to imprisonment under this or any other Act of Parliament, the young person may, with the consent of the provincial director, be transferred to a place of custody for any portion of his term of imprisonment, but in no case shall the young person be kept in a place of custody under this section after he attains the age of twenty years."

«660.1 (1) Lorsque l'adolescent a été condamné à une peine d'emprisonnement en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, il peut, avec le consentement du directeur provincial, être transféré à un lieu de garde pour toute fraction de sa peine d'emprisonnement, mais il ne peut être maintenu en ce lieu après qu'il a atteint l'âge de vingt ans.»

Transfèrement
à un lieu de
garde

46. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 667 thereof, the following heading and section:

46. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 667, de ce qui suit :

"Dispositions Against Young Persons

«Décisions touchant les adolescents

668. (1) Where a person is sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(j) or (k) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or his agent, the court that sentences the person may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under the *Young Offenders Act* be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

668. (1) Le tribunal qui prononce la condamnation d'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)(j) ou (k) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de la présente loi.

Transfer of
jurisdiction

Transfert de
compétence

(2) Where an order is made under subsection (1), in respect of a disposition made under paragraph 20(1)(k) of the *Young Offenders Act*, the remaining portion of the disposition to be served pursuant to the order shall be served concurrently to the sentence referred to in subsection (1), where it is a term of imprisonment, unless the court making the order orders that it be served consecutively.

(2) Le reste de la peine à purger conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)(k) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, doit être purgé concurremment avec la peine résultant de la condamnation visée à ce paragraphe, s'il s'agit d'une peine d'emprisonnement, à moins que le tribunal ne prévoie dans l'ordonnance qu'il doit être purgé consécutivement à celle-ci.

Concurrence ou
consécution des
peines

(3) For greater certainty, the remaining portion of the disposition referred to in

(3) Il demeure entendu que le reste de la peine visé au paragraphe (2) est réputé,

Concurrence
de la con-
damnation

Remaining
portion deemed to
constitute
one sentence

Clause 45: This amendment would clarify the wording of subsection 660.1(1) of the *Criminal Code*.

Subsection 660.1(1) at present reads as follows:

“**660.1** (1) Where a young person is sentenced to imprisonment under this or any other Act of Parliament, the young person may, with the consent of the provincial director, be transferred to a place of custody for any portion of his term of imprisonment *that expires before two years after the young person becomes an adult.*”

Article 45. — Clarifie le texte du paragraphe 660.1(1) du *Code criminel*.

Texte actuel du paragraphe 660.1(1) :

«**660.1** (1) Lorsque l'adolescent a été condamné à une peine d'emprisonnement en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, il peut, avec le consentement du directeur provincial, être transféré à un lieu de garde pour toute fraction de sa peine d'emprisonnement qui se terminera avant l'expiration de la deuxième année suivant son arrivée à l'âge adulte.»

Clause 46: New.

Article 46. — Nouveau.

subsection (2) shall, for the purposes of section 14 of the *Parole Act* and section 659 of this Act, be deemed to constitute one sentence of imprisonment imposed on the day the order is made."

R.S., c. P-6

PENITENTIARY ACT

47. Section 21 of the *Penitentiary Act* is repealed.

R.S., c. P-21

PRISONS AND REFORMATORIES ACT

1976-77, c. 53, s. 45

48. Section 10 of the *Prisons and Reformatories Act* is repealed.

TRANSITIONAL

Review of dispositions under section 33 of *Young Offenders Act*

49. Any proceedings commenced under 10 section 33 of the *Young Offenders Act* before the coming into force of section 24 of this Act shall be continued and completed as if this Act had not been enacted.

Previous offences

50. No person is guilty of an offence by 15 reason only of a failure to comply with subsection 45(1), (2) or (4) of the *Young Offenders Act* as it read immediately prior to the coming into force of section 34 of this Act.

COMING INTO FORCE

Coming into force

51. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

pour l'application de l'article 14 de la *Loi sur les libérations conditionnelles* et de l'article 659 de la présente loi, être une seule peine d'emprisonnement imposée le jour où l'ordonnance est rendue.»

5

LOI SUR LES PÉNITENCIERS

S.R., ch. P-6

47. L'article 21 de la *Loi sur les pénitenciers* est abrogé.

LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE CORRECTION

S.R., ch. P-21

48. L'article 10 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* est abrogé.

1976-77, ch. 53, art. 45

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

49. Les mesures prises en application de 10 l'article 33 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* avant l'entrée en vigueur de l'article 24 de la présente loi doivent être menées à terme comme si celle-ci n'avait pas été édictée.

15

50. Ne constitue pas à elle seule une infraction l'inobservation des paragraphes 45(1), (2) ou (4) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* tels qu'ils étaient libellés avant l'entrée en vigueur de l'article 34 de la pré-20 sente loi.

Infractions antérieures

ENTRÉE EN VIGUEUR

51. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

Penitentiary Act

Clause 47: Section 21 of the *Penitentiary Act* is no longer necessary in the context of the *Young Offenders Act* and recent amendments to section 660.1 of the *Criminal Code*.

Section 21 reads as follows:

"21. (1) Where facilities exist for the separate confinement of young offenders within a region of Canada, no person who, having been sentenced or committed to penitentiary, is under the age of sixteen years shall, within that region, be confined in association with persons who are twenty-one years of age or more unless the Commissioner otherwise directs in writing.

(2) Where, in any region of Canada, a person under the age of sixteen years is sentenced or committed to penitentiary and, within that region, an institution is operated by the government of a province for the custody and training of persons under the age of twenty-one years, the Commissioner may, by warrant, authorize the transfer of that person to such institution and that person shall be dealt with accordingly.

(3) Where, in any region of Canada, a person under the age of sixteen years is confined in an institution operated by the government of a province for the custody and training of persons under the age of twenty-one years and the warden, superintendent or other officer in charge of that institution is of the opinion that the person is unsuitable for training in that institution, he may, by warrant, approved in writing by the attorney general or other provincial minister of the Crown, authorize the transfer of that person to any institution operated by the Government of Canada within the region for the separate confinement of young offenders."

Prisons and Reformatories Act

Clause 48: Section 10 of the *Prisons and Reformatories Act* is no longer necessary in the context of section 7 of the *Young Offenders Act*.

Section 10 reads as follows:

"10. (1) Persons apparently under the age of sixteen years who are

- (a) arrested and held in custody,
- (b) committed to custody at any stage of a preliminary inquiry into a charge for an indictable offence,
- (c) committed to custody at any stage of a trial, either for an indictable offence or for an offence punishable on summary conviction, or
- (d) committed to custody after such trial, but before imprisonment under sentence,

shall be kept in custody separate from older persons charged with offences and separate from all persons undergoing sentences of imprisonment.

(2) Subsection (1) applies in respect of any place in which a person apparently under the age of sixteen years is kept in custody."

Loi sur les pénitenciers

Article 47. — L'article 21 de la *Loi sur les pénitenciers* n'est plus nécessaire compte tenu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* et des modifications récentes à l'article 660.1 du *Code criminel*.

Texte actuel de l'article 21 :

"21. (1) Lorsque, dans une région quelconque du Canada, il existe des aménagements permettant l'isolement de la catégorie des jeunes détenus, toutes les personnes de moins de seize ans, condamnées ou envoyées au pénitencier dans cette région, doivent pendant leur incarcération être tenues séparées des personnes de vingt et un ans et plus, à moins que le commissaire n'en ordonne autrement par écrit.

(2) Lorsque, dans une région quelconque du Canada, une personne de moins de seize ans est condamnée ou envoyée au pénitencier et que, dans cette région, une institution est dirigée par le gouvernement d'une province pour la détention et la formation des personnes de moins de vingt et un ans, le commissaire peut, au moyen d'un mandat, autoriser le transfèrement de cette personne à cette institution et celle-ci doit être transférée en conséquence.

(3) Lorsque, dans une région quelconque du Canada, une personne de moins de seize ans est incarcérée dans une institution dirigée par le gouvernement d'une province pour la détention et la formation de personnes de moins de vingt et un ans et que le directeur, le surintendant ou un autre fonctionnaire ayant la direction de cette institution est d'avis que la personne n'est pas apte à recevoir la formation qui s'y donne, il peut, au moyen d'un mandat qu'approuve par écrit le procureur général ou un autre ministre provincial de la Couronne, autoriser le transfèrement de cette personne à toute institution, dirigée par le gouvernement du Canada dans la région, où les jeunes délinquants sont tenus séparés des autres détenus."

Loi sur les prisons et les maisons de corrections

Article 48. — L'article 10 de la *Loi sur les prisons et les maisons de corrections* n'est plus nécessaire compte tenu de l'article 7 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Texte actuel de l'article 10 :

"10. (1) Doivent être isolées des accusés plus âgés et de toute autre personne purgeant une peine d'emprisonnement les personnes suivantes, lorsqu'elles paraissent ne pas avoir atteint l'âge de seize ans :

- a) celles qui sont détenues sous garde après leur arrestation;
- b) celles qui sont détenues sous garde pendant leur enquête préliminaire sur une accusation d'avoir commis un acte criminel;
- c) celles qui sont détenues sous garde pendant leur procès que ce soit pour un acte criminel ou pour une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité; ou
- d) celles qui, leur procès terminé, sont en détention bien qu'elles ne purgent pas encore leur peine d'emprisonnement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à tout lieu où une personne paraissant ne pas avoir atteint l'âge de seize ans est détenue sous garde."

SCHEDULE
(Section 43)

Item	Amendment
1.	<p>All that portion of subsection 9(3) following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“ou si l'adolescent semble n'avoir ni père ni mère disponible, l'avis visé au présent article peut être donné à un parent adulte de l'adolescent, connu de lui et susceptible de l'aider ou, à défaut, à un autre adulte, connu de lui et susceptible de l'aider, que le donneur de l'avis estime approprié.”</p>
2.	<p>Paragraph 10(3)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“<u>b) peut faire l'objet d'une procédure sommaire devant le tribunal;</u>”</p>
3.	<p>Paragraph 11(4)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“b) peut, et à la demande de l'adolescent doit, ordonner qu'un avocat lui soit désigné, s'il n'existe pas de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service.”</p>
4.	<p>The heading immediately preceding section 36 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“CONSÉQUENCES DE LA CESSATION D'EFFET DES DÉCISIONS”</p>
5.	<p>Paragraph 50(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“c) héberge ou cache sciemment un adolescent qui a illicitement quitté un lieu visé à l'alinéa a);”</p>

ANNEXE
(article 43)

Article	Modifications
1.	<p>Le passage du paragraphe 9(3) qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«ou si l'adolescent semble n'avoir ni père ni mère disponible, l'avis visé au présent article peut être donné à un parent adulte de l'adolescent, connu de lui et susceptible de l'aider ou, à défaut, à un autre adulte, connu de lui et susceptible de l'aider, que le donneur de l'avis estime approprié.»</p>
2.	<p>L'alinéa 10(3)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p><u>«b) peut faire l'objet d'une procédure sommaire devant le tribunal;»</u></p>
3.	<p>L'alinéa 11(4)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) peut, et à la demande de l'adolescent doit, ordonner qu'un avocat lui soit désigné, s'il n'existe pas de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service.»</p>
4.	<p>L'intertitre qui précède l'article 36 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«CONSÉQUENCES DE LA CESSATION D'EFFET DES DÉCISIONS»</p>
5.	<p>L'alinéa 50(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) héberge ou cache sciemment un adolescent qui a illicitement quitté un lieu visé à l'alinéa a);»</p>



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-106

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-106

An Act to amend the Young Offenders Act, the Criminal Code, the Penitentiary Act and the Prisons and Reformatory Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 17, 1986**

C-106

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-106

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants, le Code criminel, la Loi sur les pénitenciers et la Loi sur les prisons et les maisons de correction

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 JUIN 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-106

PROJET DE LOI C-106

An Act to amend the Young Offenders Act,
the Criminal Code, the Penitentiary Act
and the Prisons and Reformatories Act

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contreve-
nants, le Code criminel, la Loi sur les
pénitenciers et la Loi sur les prisons et
les maisons de correction

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

YOUNG OFFENDERS ACT

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

1980-81-82-83,
c. 110; 1984, c.
31; 1985, c. 19

1980-81-82-83,
ch. 110; 1984,
ch. 31; 1985,
ch. 19

1. The definitions "disposition" and "par-
ent" in subsection 2(1) of the *Young Offend-
ers Act* are repealed and the following sub-
stituted therefor in alphabetical order within
the subsection:

1. Les définitions de «décision» et de «père
ou mère» ou «père et mère», au paragraphe 2
(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*,
sont abrogées et respectivement remplacées
par ce qui suit :

"disposition"
«décision»

"disposition" means a disposition made
under section 20 or sections 28 to 32 10
and includes a confirmation or a varia-
tion of a disposition;

«décision» Toute mesure visée aux articles 20
ou 28 à 32, ou qui confirme ou modifie une 10
telle mesure.

«décision»
"disposition"

"parent"
«père ou mère»

"parent" includes, in respect of another
person, any person who is under a legal
duty to provide for that other person or 15
any person who has, in law or in fact,
the custody or control of that other
person, but does not include a person
who has the custody or control of that
other person by reason only of proceed- 20
ings under this Act;"

«père ou mère» ou «père et mère» Leur est
assimilée toute personne qui est légalement
tenue de subvenir aux besoins d'une autre
personne, ou qui assume, en droit ou en 15
fait, la garde ou la surveillance de celle-ci,
à l'exclusion d'une personne qui assume
cette garde ou cette surveillance unique-
ment en raison de procédures intentées au
titre de la présente loi.» 20

«père ou mère»
«père et mère»
"parent"

2. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section 2
thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion,
après l'article 2, de ce qui suit :

"2.1 Any power, duty or function of a 25
provincial director under this Act may be
exercised or performed by any person

"2.1 Un directeur provincial peut auto-
riser toute personne à exercer les pouvoirs
et fonctions que lui attribue la présente loi 25

Powers, duties
and functions of
provincial
directors

Pouvoirs et
fonctions des
directeurs
provinciaux

authorized by the provincial director to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the provincial director."

3. Subsection 5(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) A youth court judge, for the purpose of carrying out the provisions of this Act, is a justice and a provincial court judge and has the jurisdiction and powers of a summary conviction court under the *Criminal Code*."

4. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"6. Any proceeding that may be carried out before a justice under the *Criminal Code*, other than a plea, a trial or an adjudication, may be carried out before such justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person, and any process that may be issued by a justice under the *Criminal Code* may be issued by such justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person."

5. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"7. (1) A young person who is (a) arrested and detained prior to the making of a disposition in respect of the young person under section 20, or (b) detained pursuant to a warrant issued under subsection 32(6)

shall, subject to subsection (4), be detained in a place of temporary detention designated as such by the Lieutenant Governor in Council of the appropriate province or his delegate or in a place within a class of such places so designated.

(1.1) A young person who is detained in a place of temporary detention pursuant to subsection (1) may, in the course of being transferred from that place to the court or from the court to that place, be held under the supervision and control of a peace officer.

et, le cas échéant, les pouvoirs et fonctions exercés par la personne ainsi autorisée sont réputés l'avoir été par celui-ci."

3. Le paragraphe 5(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Pour la mise en oeuvre des dispositions de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents est juge de paix et juge de la cour provinciale et a les attributions que le *Code criminel* confère à la cour des poursuites sommaires."

4. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"6. Le juge de paix est, à l'occasion de toute infraction imputée à un adolescent, compétent pour toute procédure qui aurait pu être portée devant lui sous le régime du *Code criminel*, à l'exception des plaidoyers, procès et décisions; à cette occasion, il peut faire tous les actes judiciaires qui relèvent des pouvoirs du juge de paix en vertu du *Code criminel*."

5. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"7. (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'adolescent doit, dans les cas suivants, être détenu dans un local désigné comme lieu de détention provisoire par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province concernée, ou son délégué, ou dans un local relevant de l'une des catégories de lieux ainsi désignés :

a) il est arrêté et détenu en attendant qu'une décision soit prise à son endroit conformément à l'article 20;

b) il est détenu en vertu d'un mandat délivré au titre du paragraphe 32(6).

(1.1) L'adolescent détenu en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (1) peut, pendant qu'il est transféré de ce lieu au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal à ce lieu, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix.

Powers of youth court judge

Certain proceedings may be taken before justices

Designated place of temporary detention

Exception

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents

Compétence du juge de paix

Lieu désigné pour la détention provisoire

Exception

Detention
separate from
adults

(2) A young person referred to in subsection (1) shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless a youth court judge or a justice is satisfied that

(a) the young person cannot, having regard to his own safety or the safety of others, be detained in a place of detention for young persons; or

(b) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance.

Transfer by
provincial
director

(3) A young person who is detained in custody in accordance with subsection (1) may, during the period of detention, be transferred by the provincial director from one place of temporary detention to another.

Exception
relating to
temporary
detention

(4) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any temporary restraint of a young person under the supervision and control of a peace officer after arrest, but a young person who is so restrained shall be transferred to a place of temporary detention referred to in subsection (1) as soon as is reasonably practicable, and in no case later than the first reasonable opportunity after the appearance of the young person before a youth court judge or a justice pursuant to section 454 of the *Criminal Code*.

Authorization
of provincial
authority for
detention

(5) In any province for which the Lieutenant Governor in Council has designated a person or a group of persons whose authorization is required, either in all circumstances or in circumstances specified by the Lieutenant Governor in Council, before a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person shall be so detained unless the authorization is obtained.

Determination
by provincial
authority of
place of
detention

(6) In any province for which the Lieutenant Governor in Council has designated a person or a group of persons who may determine the place where a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young

(2) L'adolescent visé au paragraphe (1) doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde à moins qu'un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix ne soit convaincu :

a) que la sûreté de l'adolescent ou celle d'autres personnes n'est pas garantie si l'adolescent est détenu dans un lieu de détention pour adolescents;

b) qu'aucun lieu de détention pour adolescents n'est disponible à une distance raisonnable.

(3) L'adolescent détenu sous garde conformément au paragraphe (1) peut, durant la période pour laquelle il est placé sous garde, être transféré par le directeur provincial d'un lieu de détention provisoire à un autre.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au cas où un adolescent se trouve temporairement sous la surveillance d'un agent de la paix après son arrestation, mais l'adolescent doit être transféré dans les meilleurs délais pratiquement possible en un lieu de détention provisoire visé au paragraphe (1); ce transfèrement doit s'effectuer au plus tard à la première occasion raisonnable suivant la comparution de l'adolescent devant un juge d'un tribunal pour adolescents ou un juge de paix, en application de l'article 454 du *Code criminel*.

(5) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes dont l'autorisation est requise pour que l'adolescent en état d'arrestation puisse, en toutes circonstances ou dans les circonstances prévues par le lieutenant-gouverneur en conseil, être détenu, conformément au présent article, il est interdit de détenir l'adolescent sans cette autorisation.

(6) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes pouvant déterminer le lieu où un adolescent qui a été arrêté peut être détenu conformément au présent article, il est interdit de détenir

Détention à
l'écart des
adultes

Transfèrement
par le directeur
provincial

Exception en
cas de détention
provisoire

Détention
nécessitant
l'autorisation
des responsa-
bles provinciaux

Détermination
par l'autorité
provinciale d'un
lieu de
détention

person may be so detained in a place other than the one so determined.

7.1 (1) Where a youth court judge or a justice is satisfied that

(a) a young person who has been arrested would, but for this subsection, be detained in custody,

(b) a responsible person is willing and able to take care of and exercise control over the young person, and

(c) the young person is willing to be placed in the care of that person, the young person may be placed in the care of that person instead of being detained in custody.

(2) A young person shall not be placed in the care of a person under subsection (1) unless

(a) that person undertakes in writing to take care of and to be responsible for the attendance of the young person in court when required and to comply with such other conditions as the youth court judge or justice may specify; and

(b) the young person undertakes in writing to comply with the arrangement and to comply with such other conditions as the youth court judge or justice may specify.

(3) Where a young person has been placed in the care of a person under subsection (1) and

(a) that person is no longer willing or able to take care of or exercise control over the young person, or

(b) it is, for any other reason, no longer appropriate that the young person be placed in the care of that person, the young person, the person in whose care the young person has been placed or any other person may, by application in writing to a youth court judge or a justice, apply for an order under subsection (4).

l'adolescent dans un lieu autre que celui qui a été ainsi déterminé.

7.1 (1) L'adolescent peut être confié aux soins d'une personne digne de confiance au lieu d'être placé sous garde si un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix est convaincu que :

a) l'adolescent en état d'arrestation serait, en l'absence du présent paragraphe, placé sous garde;

b) la personne en cause est désireuse et capable de s'occuper de l'adolescent et d'en assumer la garde;

c) l'adolescent consent à être confié aux soins de cette personne.

(2) Le placement visé au paragraphe (1) ne peut s'effectuer que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne en cause s'engage par écrit à assumer les soins de l'adolescent, 20 se porte garante de la comparution de celui-ci au tribunal lorsque celle-ci sera requise et s'engage à respecter toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge 25 de paix;

b) l'adolescent s'engage par écrit à respecter cet arrangement et toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de 30 paix.

(3) L'adolescent, la personne à laquelle celui-ci a été confié en application du paragraphe (1) ou toute autre personne peuvent, dans les cas suivants, demander 35 par écrit au juge du tribunal pour adolescents ou à un juge de paix de rendre une ordonnance en application du paragraphe (4) :

a) la personne à laquelle l'adolescent a 40 été confié n'est plus désireuse ou n'est plus capable de s'en occuper ou d'en assumer la surveillance;

b) il n'est plus indiqué, pour toute autre raison que ce soit, que l'adolescent soit 45 confié aux soins de la personne en cause.

Placement of young person in care of responsible person

Placement de l'adolescent aux soins d'une personne

Condition of placement

Conditions du placement

Removing young person from care

Cessation du placement

Order

(4) Where a youth court judge or a justice is satisfied that a young person should not remain in the custody of the person in whose care he was placed under subsection (1), the youth court judge or justice shall

- (a) make an order relieving the person and the young person of the obligations undertaken pursuant to subsection (2); and
- (b) issue a warrant for the arrest of the young person.

Effect of arrest

(5) Where a young person is arrested pursuant to a warrant issued under paragraph (4)(b), the young person shall be taken before a youth court judge or justice forthwith and dealt with under section 457 of the *Criminal Code*.

Offence and punishment

7.2 Any person who wilfully fails to comply with section 7, or with an undertaking entered into pursuant to subsection 7.1(2), is guilty of an offence punishable on summary conviction."

6. Subsection 8(1) of the said Act is repealed.

7. (1) Paragraph 9(9)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) notice is given in accordance with paragraph (10)(a) or dispensed with pursuant to paragraph 10(b)."

(2) Subsection 9(11) of the said Act is repealed.

8. (1) Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) A copy of any order made under subsection (1) shall be served by a peace officer or by a person designated by a youth court by delivering it personally to the parent to whom it is directed, unless the youth court authorizes service by registered mail."

(2) Subsection 10(6) of the said Act is repealed.

Service of order

(4) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix qui est convaincu qu'il ne convient pas que l'adolescent demeure sous la garde de la personne à laquelle il avait été confié doit :

- a) rendre une ordonnance en vue de dégager cette personne ainsi que l'adolescent des obligations contractées en application du paragraphe (2);
- b) délivrer un mandat visant l'arrestation de l'adolescent.

Ordonnance

5

(5) L'adolescent arrêté en vertu d'un mandat délivré en application de l'alinéa (4)b) doit être amené sans délai devant le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix et traité conformément à l'article 457 du *Code criminel*.

Effet de l'arrestation

7.2 Quiconque omet sciemment de se conformer à l'article 7, ou à l'engagement pris au titre du paragraphe 7.1(2), commet 20 une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire."

Infraction et peine

6. Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé.

7. (1) L'alinéa 9(9)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) à moins qu'un avis soit donné conformément à l'alinéa (10)a) ou sauf dispense en vertu de l'alinéa (10)b).»

(2) Le paragraphe 9(11) de la même loi est abrogé.

8. (1) Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Une copie de toute ordonnance rendue au titre du paragraphe (1) est 35 signifiée par un agent de la paix ou par une personne désignée par le tribunal pour adolescents, en la remettant en mains propres à celui des père et mère qui en est le destinataire, sauf si le tribunal pour adolescents a autorisé la signification par courrier recommandé.»

Signification d'une ordonnance

(2) Le paragraphe 10(6) de la même loi est abrogé.

45

Right to retain
counsel

9. Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“11. (1) A young person has the right to retain and instruct counsel without delay, and to exercise that right personally, at any stage of proceedings against the young person and prior to and during any consideration of whether, instead of commencing or continuing judicial proceedings against the young person under this Act, to use alternative measures to deal with the young person.”

10. Subsection 13(12) of the said Act is repealed.

11. Subparagraph 14(2)(c)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) the history of previous findings of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* or previous findings of guilt under this or any other Act of Parliament or any regulation made thereunder or under an Act of the legislature of a province or any regulation made thereunder or a by-law or ordinance of a municipality, the history of community or other services rendered to the young person with respect to those findings and the response of the young person to previous sentences or dispositions and to services rendered to him,”

12. Subsection 16(14) of the said Act is repealed.

13. Section 19 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) The court shall not make a finding under this section in respect of a young person in respect of whom an application may be made under section 16 for an order that the young person be proceeded against in ordinary court unless it has inquired as to whether any of the parties to the proceedings wishes to make such an

Application for
transfer to
ordinary court

9. Le paragraphe 11(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droit aux
services d'un
avocat

«11. (1) L'adolescent a le droit d'avoir recours sans délai, et ce personnellement, à l'assistance d'un avocat à toute phase des poursuites intentées contre lui sous le régime de la présente loi, ainsi qu'avant et pendant l'analyse de l'opportunité de recourir aux mesures de rechange au lieu d'intenter ou de continuer des poursuites dans le cadre de la présente loi.»

10. Le paragraphe 13(12) de la même loi est abrogé.

11. Le sous-alinéa 14(2)c)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les déclarations de culpabilité pour actes de délinquance prévus par la *Loi sur les jeunes délinquants* ou pour infractions prévues 20 par la présente loi, par toute autre loi du Parlement ou par leurs règlements d'application, par toute loi d'une législature d'une province ou ses règlements d'application ou par un 25 règlement ou une ordonnance municipaux, les services rendus à l'adolescent notamment par la collectivité à l'occasion de ces déclarations de culpabilité, et les effets produits sur 30 l'adolescent par les condamnations ou décisions et par les services qui lui ont été rendus,»

12. Le paragraphe 16(14) de la même loi est abrogé.

13. L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Le tribunal ne peut rendre sa décision, dans le cadre du présent article, à l'endroit d'un adolescent pouvant faire l'objet, en application de l'article 16, d'une demande de renvoi à la juridiction normalement compétente, à moins de s'informer si les parties désirent présenter une telle demande et de donner, le cas échéant, à 45

Demande de
renvoi à la
juridiction
normalement
compétente

application, and, if any party so wishes, has given that party an opportunity to do so."

14. (1) Subsections 20(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years.

(4.1) Where a disposition is made under this section in respect of an offence committed by a young person after the commencement of, but before the completion of, any dispositions made in respect of previous offences committed by the young person,

(a) the duration of the disposition made in respect of the subsequent offence shall be determined in accordance with subsections (3) and (4);

(b) the disposition may be served consecutively to the dispositions made in respect of the previous offences; and

(c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years.

(5) Subject to section 668 of the *Criminal Code*, a disposition made under this section shall continue in effect in accordance with the terms thereof, after the young person against whom it is made becomes an adult."

(2) Subsections 20(10) and (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(10) The youth court shall specify in any probation order made under paragraph (1)(j) the period for which it is to remain in force."

15. Subsection 21(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

toute partie intéressée, l'occasion de la présenter en vue d'obtenir l'ordonnance de renvoi à la juridiction normalement compétente."

14. (1) Les paragraphes 20(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans.

(4.1) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas où une décision est prise au titre du présent article relativement à une infraction commise par l'adolescent pendant la durée d'application de décisions relatives à des infractions antérieures commises par celui-ci :

a) la durée de la décision est déterminée en conformité avec les paragraphes (3) et (4);

b) les effets qu'elle comporte peuvent s'ajouter à ceux des décisions antérieures;

c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à trois ans.

(5) Sous réserve de l'article 668 du *Code criminel*, toute décision prononcée à l'endroit d'un adolescent en vertu du présent article continue à produire ses effets après qu'il a atteint l'âge adulte."

(2) Les paragraphes 20(10) et (11) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(10) Le tribunal pour adolescents doit indiquer dans toute ordonnance de probation qu'il prend dans le cadre de l'alinéa (1)(j) la période pendant laquelle elle sera exécutoire."

15. Le paragraphe 21(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Combined duration of dispositions

Durée totale des décisions

Duration of dispositions made at different times

Durée de décisions prononcées à des dates différentes

Disposition continues when adult

Durée d'application des mesures

Contents of probation order

Contenu de l'ordonnance de probation

Community service order	<p>“(9) No order may be made under paragraph 20(1)(g) unless</p> <p>(a) the community service to be performed is part of a program that is approved by the provincial director; or</p> <p>(b) the youth court is satisfied that the person or organization for whom the community service is to be performed has agreed to its performance.</p>	Ordonnance de travail bénévole	<p>«(9) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l’alinéa 20(1)g) à moins, selon le cas :</p> <p>a) que le travail bénévole à exécuter fasse partie d’un programme approuvé par le directeur provincial;</p> <p>b) d’être convaincu que la personne ou l’organisme au profit duquel le travail bénévole doit être exécuté a donné son accord.</p>
Application for further time to complete disposition	<p>(10) A youth court may, on application by or on behalf of the young person in respect of whom a disposition has been made under paragraphs 20(1)(b) to (g), allow further time for the completion of the disposition subject to any regulations made pursuant to paragraph 67(b) and to any rules made by the youth court pursuant to subsection 68(1).”</p> <p>16. (1) Subsection 23(1) of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.</p> <p>(2) Paragraph 23(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) that the young person bound by the probation order report to and be under the supervision of the provincial director or a person designated by the youth court;</p> <p>(a.1) that the young person notify the clerk of the youth court, the provincial director or the youth worker assigned to his case of any change of address or any change in his place of employment, education or training;”</p> <p>(3) Paragraph 23(2)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(f) that the young person reside in such place as the provincial director may specify; and”</p> <p>17. (1) Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>		<p>(10) Le tribunal pour adolescents peut, relativement à une décision rendue en application des alinéas 20(1)b) à g) concernant l’adolescent, sur demande faite par l’adolescent ou en son nom, prolonger le délai pour se conformer à cette décision, sous réserve des règlements pris en application de l’alinéa 67b) et des règles établies en application du paragraphe 68(1).»</p> <p>16. (1) L’alinéa 23(1)c) de la même loi est abrogé.</p> <p>(2) L’alinéa 23(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) l’obligation de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par le tribunal pour adolescents et de se soumettre à sa surveillance;</p> <p>a.1) l’obligation d’aviser le greffier du tribunal pour adolescents, le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement soit d’adresse soit de lieu de travail, de scolarité ou de formation;»</p> <p>(3) L’alinéa 23(2)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«f) la résidence à l’endroit fixé par le directeur provincial;»</p> <p>17. (1) L’article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>

Conditions for custody	<p>“24. (1) The youth court shall not commit a young person to custody under paragraph 20(1)(k) unless the court considers a committal to custody to be necessary for the protection of society having regard to the seriousness of the offence and the circumstances in which it was committed and having regard to the needs and circumstances of the young person.</p>	5	<p>«24. (1) Le tribunal pour adolescents n'impose le placement sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)k) que s'il estime cette mesure nécessaire pour la protection de la société, compte tenu de la gravité de l'infraction et de ses circonstances, ainsi que des besoins de l'adolescent et des circonstances dans lesquelles il se trouve.</p>	5	Conditions du placement sous garde
Pre-disposition report	<p>(2) Subject to subsection (3), before 10 making an order of committal to custody, the youth court shall consider a pre-disposition report.</p>	10	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), avant de rendre une ordonnance de placement sous garde, le tribunal pour adolescents examine le rapport prédécisionnel.</p>	10	Rapport prédécisionnel
Report dispensed with	<p>(3) The youth court may, with the consent of the prosecutor and the young 15 person or his counsel, dispense with the pre-disposition report required under subsection (2) if the youth court is satisfied, having regard to the circumstances, that the report is unnecessary or that it would 20 not be in the best interests of the young person to require one.</p>	15 20	<p>(3) Le tribunal pour adolescents peut, avec le consentement du poursuivant et de l'adolescent ou de son avocat, ne pas exiger 15 le rapport prédécisionnel visé par le paragraphe (2) s'il est convaincu, compte tenu des circonstances, que ce rapport est inutile ou qu'il n'est pas dans l'intérêt de l'adolescent d'exiger un tel rapport.</p>	15 20	Renonciation à l'examen du rapport prédécisionnel
Definitions	<p>24.1 (1) In this section and sections 24.2, 24.3, 28 and 29,</p>		<p>24.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 24.2, 24.3, 28 et 29.</p>		Définitions
“open custody” “garde en milieu ouvert”	<p>“open custody” means custody in 25 (a) a community residential centre, group home, child care institution, or forest or wilderness camp, or (b) any other like place or facility designated by the Lieutenant Governor 30 in Council of a province or his delegate as a place of open custody for the purposes of this Act, and includes a place or facility within a class of such places or facilities so designated; 35</p>	25 30 35	<p>«garde en milieu ouvert» Garde en tout lieu ou établissement désigné à ce titre pour 25 l'application de la présente loi, par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué. Peuvent être ainsi désignés les centres résidentiels locaux, les foyers collectifs, les établisse- 30 ments d'aide à l'enfance, les camps forestiers ou les camps de pleine nature, ainsi que les lieux ou établissements qui en constituent des sous-catégories.</p>	25 30	«garde en milieu ouvert» “open custody”
“secure custody” “garde en milieu fermé”	<p>“secure custody” means custody in a place or facility designated by the Lieutenant Governor in Council of a province for the secure containment or restraint of young persons, and includes a place or 40 facility within a class of such places or facilities so designated.</p>	40	<p>«garde en milieu fermé» Garde en un lieu 35 ou établissement désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province pour le placement ou l'internement sécuritaires des adolescents. Peuvent être ainsi désignés les lieux ou 40 établissements qui en constituent des sous-catégories.</p>	35 40	«garde en milieu fermé» “secure custody”
Order of committal to specify type of custody	<p>(2) Where the youth court commits a young person to custody under paragraph 20(1)(k), it shall specify in the order of 45 committal whether the custody is to be open custody or secure custody.</p>	45	<p>(2) Toute ordonnance de placement sous garde rendue en application de l'alinéa 20(1)k) doit porter mention du type de 45 garde imposé : en milieu ouvert ou en milieu fermé.</p>		Mention du type de garde

Conditions for
secure custody

(3) Subject to subsection (4), no young person who is found guilty of an offence shall be committed to secure custody unless the young person was, at the time the offence was committed, fourteen years of age or more and unless

(a) the offence is one for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more;

(b) the offence is an offence under section 26 of this Act in relation to a disposition under paragraph 20(1)(j), an offence under section 132 (prison breach) or subsection 133(1) (escape or being at large without excuse) of the *Criminal Code* or an attempt to commit any such offence; or

(c) the offence is an indictable offence and the young person was

(i) within twelve months prior to the commission of the offence, found guilty of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more, or adjudged to have committed a delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* in respect of such offence, or

(ii) at any time prior to the commission of the offence, committed to secure custody with respect to a previous offence, or committed to custody in a place or facility for the secure containment or restraint of a child, within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act*, with respect to a delinquency under that Act.

(4) A young person who is found guilty of an offence and who was, at the time the offence was committed, under the age of fourteen years may be committed to secure custody if

(a) the offence is one for which an adult would be liable to life imprisonment;

(b) the offence is one for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more and the young person was at any time prior to the commission of the offence found guilty of an offence for which an adult would be liable to

Condition de
garde en milieu
fermé

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'adolescent trouvé coupable d'une infraction ne peut être envoyé en milieu fermé que s'il était âgé d'au moins quatorze ans au moment de l'infraction et que si, selon le cas :

a) l'infraction rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans;

b) l'infraction tombe sous le coup de l'article 26 de la présente loi relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)f), de l'article 132 (bris de prison) ou du paragraphe 133(1) (évasion et liberté sans excuse légitime) du *Code criminel* ou consiste en une tentative de commettre l'une de ces infractions;

c) l'infraction est un acte criminel et l'adolescent :

(i) dans les douze mois précédant la perpétration de celle-ci, a été trouvé coupable d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans ou a été jugé coupable, pour telle infraction, d'un délit tombant sous le coup de la *Loi sur les jeunes délinquants*,

(ii) avant la perpétration de l'infraction, a été envoyé en milieu fermé pour une infraction antérieure ou a été placé sous garde dans un établissement désigné pour le placement ou l'internement sécuritaires d'un enfant, au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*, pour délit tombant sous le coup de cette loi.

(4) L'adolescent qui est trouvé coupable d'une infraction et qui, au moment de la perpétration de celle-ci, était âgé de moins de quatorze ans peut être placé en milieu fermé si, selon le cas :

a) l'infraction rendrait un adulte passible de l'emprisonnement à vie;

b) l'infraction rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans et l'adolescent a été trouvé coupable, avant la perpétration de l'infraction, d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement

Idem

Idem

	imprisonment for five years or more or adjudged to have committed a delinquency under the <i>Juvenile Delinquents Act</i> in respect of such offence; or	d'au moins cinq ans, ou a été jugé coupable, pour celle-ci, d'un délit tombant sous le coup de la <i>Loi sur les jeunes délinquants</i> ;
	(c) the offence is an offence under section 26 of this Act in relation to a disposition under paragraph 20(1)(j), an offence under section 132 (prison breach) or subsection 133(1) (escape or being at large without excuse) of the <i>Criminal Code</i> or an attempt to commit any such offence.	c) l'infraction tombe sous le coup de l'article 26 de la présente loi, relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)j), de l'article 132 (bris de prison) ou du paragraphe 133(1) (évasion et liberté sans excuse légitime) du <i>Code criminel</i> ou consiste en une tentative de commettre l'une de ces infractions.
Place of custody	24.2 (1) Subject to this section and sections 24.3 and 24.5, a young person who is committed to custody shall be placed in open custody or secure custody, as specified in the order of committal, at such place or facility as the provincial director may specify.	24.2 (1) Sous réserve du présent article et des articles 24.3 et 24.5, l'adolescent placé sous garde doit être envoyé en milieu ouvert ou fermé, selon la mention de l'ordonnance, au lieu ou à l'établissement fixé par le directeur provincial.
Warrant of committal	(2) Where a young person is committed to custody, the youth court shall issue or cause to be issued a warrant of committal.	(2) Lorsqu'un adolescent est placé sous garde, le tribunal pour adolescents délivre ou fait délivrer un mandat de dépôt.
Exception	(3) A young person who is committed to custody may, in the course of being transferred from custody to the court or from the court to custody, be held under the supervision and control of a peace officer or in such place of temporary detention referred to in subsection 7(1) as the provincial director may specify.	(3) L'adolescent placé sous garde peut, pendant qu'il est transféré du lieu de garde au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal au lieu de garde, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix ou en un lieu de détention provisoire visé au paragraphe 7(1) selon les directives du directeur provincial.
Young person to be held separate from adults	(4) Subject to this section and section 24.5, a young person who is committed to custody shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody.	(4) Sous réserve du présent article et de l'article 24.5, l'adolescent placé sous garde doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde.
Subsection 7(2) applies	(5) Subsection 7(2) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a person held in a place of temporary detention pursuant to subsection (3).	(5) Le paragraphe 7(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à une personne placée en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (3).
Transfer	(6) A young person who is committed to custody may, during the period of custody, be transferred by the provincial director from one place or facility of open custody to another or from one place or facility of secure custody to another.	(6) L'adolescent placé sous garde peut, pendant la durée de la garde, être transféré, par le directeur provincial, d'un lieu ou d'un établissement de garde en milieu ouvert à un autre ou d'un lieu ou d'un établissement de garde en milieu fermé à un autre.

Transfer from
secure to open
custody

(7) No young person who is committed to secure custody may be transferred to a place or facility of open custody except in accordance with sections 28 to 31.

(7) L'adolescent placé en milieu fermé ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert que conformément aux articles 28 à 31.

Transfèrement
de milieu fermé
à ouvert

No transfer
from open
custody to
secure custody

(8) Subject to subsection (9), no young person who is committed to open custody may be transferred to a place or facility of secure custody.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), l'adolescent placé en milieu ouvert ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu fermé.

Transfèrement
de milieu ouvert
à fermé

Exception

(9) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody for a period not exceeding fifteen days if

(9) Le directeur provincial peut, dans les cas suivants, transférer l'adolescent d'un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert à un lieu ou établissement de garde en milieu fermé pour une période maximale de quinze jours si :

Exception

- (a) the young person escapes or attempts to escape lawful custody; or
- (b) the transfer is, in the opinion of the provincial director, necessary for the safety of the young person or the safety of others in the place or facility of open custody.

- a) celui-ci s'évade d'une garde légale ou tente de le faire;
- b) le directeur provincial estime le transfèrement nécessaire pour la sécurité de l'adolescent ou de toute autre personne dans le lieu ou l'établissement de garde en milieu ouvert.

Consecutive
dispositions of
custody

24.3 (1) Where a young person is committed to open custody and secure custody, any portions of which dispositions are to be served consecutively, the disposition of secure custody shall be served first without regard to the order in which the dispositions were imposed.

24.3 (1) Dans le cas où des décisions comportent des périodes de placement consécutives à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit d'abord être placé en milieu fermé indépendamment de l'ordre des décisions.

Décisions
comportant des
durées
consécutives

Concurrent
dispositions of
custody

(2) Where a young person is committed to open custody and secure custody, any portions of which dispositions are to be served concurrently, the concurrent portions of the dispositions shall be served in secure custody.

(2) Dans le cas où des décisions comportent des périodes de placement concurrentes à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit les purger en milieu fermé.

Concurrence
des décisions
comportant la
garde

Committal to
custody deemed
continuous

24.4 (1) A young person who is committed to custody under paragraph 20(1)(k) shall be deemed to be committed to continuous custody unless the youth court specifies otherwise.

24.4 (1) L'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)(k) est réputé, sauf indication contraire du tribunal pour adolescents, placé sous garde de façon continue.

Garde réputée
continue

Availability of
place of
intermittent
custody

(2) Before making an order of committal to intermittent custody under paragraph 20(1)(k), the youth court shall require the prosecutor to make available to the court for its consideration a report of the provincial director as to the availability of a place of custody in which an order of intermittent custody can be enforced and, where the report discloses that no

(2) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde discontinue en vertu de l'alinéa 20(1)(k), le tribunal pour adolescents demande au poursuivant de lui remettre un rapport du directeur provincial sur la disponibilité d'un lieu de garde indiqué à cet effet. Au cas où le rapport conclut à la non-disponibilité d'un tel lieu, le tribunal ne prononce pas la mise sous garde discontinue.

Disponibilité
d'un lieu de
garde
discontinue

such place of custody is available, the court shall not make the order.

Transfer to
adult facility

24.5 (1) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k), the youth court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after affording the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct 5 10 that the young person serve his disposition or the remaining portion thereof in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the 15 public interest, but in that event, the provisions of this Act shall continue to apply in respect of that person.

Where
disposition and
sentence
concurrent

(2) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) and is concurrently under sentence of imprisonment imposed in ordinary court, that person may, in the discretion of the provincial director, serve his disposition and sentence, or any portions thereof, in a place of 25 custody for young persons, in a provincial correctional facility for adults or, where the unexpired portion of the sentence is two years or more, in a penitentiary."

18. Subsection 25(1) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

Transfer of
disposition

"**25.** (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(b) to (g) or paragraph 20(1) (i), (j) or (l) in respect of 35 a young person and the young person or a parent with whom he resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth court that made the disposition, whether in the same 40 or in another province, a youth court judge in the territorial division in which the disposition was made may, on the application of the Attorney General or his agent or on the application of the young person or his 45 parent with the consent of the Attorney General or his agent, transfer the disposition and such portion of the record of the case as is appropriate to a youth court in

24.5 (1) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)(k) a atteint l'âge de dix-huit ans, 5 peut, après avoir accordé à l'adolescent la possibilité d'être entendu, autoriser le directeur provincial à ordonner que la garde ou le temps à courir sur la période de garde, s'effectue dans un centre correc- 10 tionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public, auquel cas les dispositions de la présente loi continuent à s'appliquer à la personne visée. 15

Transfèrement
à des établisse-
ments pour
adultes

(2) L'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20(1)(k) et qui se trouve simultanément sous le coup d'une peine d'emprisonnement imposée par un tribunal de juridiction normalement compétente 20 peut, en tout ou en partie, à la discrétion du directeur provincial, purger son temps de garde et son temps de peine dans un lieu de garde pour adolescents dans un centre correctionnel provincial pour adul- 25 tes ou, s'il reste deux ans ou plus à purger, dans un pénitencier. »

Concurrence du
placement sous
garde et d'une
peine d'emprison-
nement

18. Le paragraphe 25(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**25.** (1) Lorsque l'adolescent ayant fait 30 l'objet d'une décision en vertu des alinéas 20(1)(b) à (g) ou 20(1)(i), (j) ou (l) et que l'adolescent ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort 35 du tribunal qui a rendu la décision — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district judiciaire où la décision a été rendue peut, sur demande du procureur 40 général ou de son représentant ou sur demande de l'adolescent ou de l'un de ses père ou mère, avec le consentement du procureur général ou de son représentant, transférer la décision et la partie perti- 45 nente du dossier au tribunal pour adoles-

Changement de
ressort

the other territorial division, and all subsequent proceedings relating to the case shall thereafter be carried out and enforced by that court."

19. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"25.1 (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(i) to (k) in respect of a young person, the disposition in one province may be dealt with in any 10 other province pursuant to any agreement that may have been made between the two provinces.

(2) Subject to subsection (3), where a disposition made in respect of a young 15 person is dealt with pursuant to this section in a province other than that in which the disposition was made, the youth court of the province in which the disposition was made shall, for all purposes of this 20 Act, retain exclusive jurisdiction over the young person as if the disposition were dealt with within that province, and any warrant or process issued in respect of the young person may be executed or served in 25 any place in Canada outside the province where the disposition was made as if it were executed or served in that province.

(3) Where a disposition made in respect of a young person is dealt with pursuant to 30 this section in a province other than that in which the disposition was made, the youth court of the province in which the disposition was made may, with the consent in writing of the Attorney General of that 35 province or his delegate and the young person, waive its jurisdiction, for the purpose of any proceeding under this Act, to the youth court of the province in which the disposition is dealt with, in which case 40 the youth court in the province in which the disposition is so dealt with shall have full jurisdiction in respect of the disposition as if that court had made the disposition. 45

cents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal.»

19. L'article 26 de la même loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit :

"25.1 (1) La décision prise en vertu des 10 alinéas 20(1)i) à k) dans une province peut être exécutée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), 15 lorsqu'une décision prononcée relativement à un adolescent est exécutée dans le cadre du présent article, dans une province autre que celle où la décision a été prononcée, le tribunal pour adolescents de la province où la décision a été prononcée conserve, pour l'application de la présente loi, une compétence exclusive à l'égard de l'adolescent 20 comme si la décision était exécutée dans cette dernière province; tout mandat ou acte de procédure décerné à l'égard de l'adolescent peut être exécuté ou signifié 25 au Canada, hors de la province où la décision a été prononcée, comme si l'exécution ou la signification s'effectuait dans cette province.

(3) Lorsque, aux termes d'une décision 30 prononcée dans le cadre du présent article, un adolescent est soumis à des mesures dans une province autre que celle où la décision a été prononcée, le tribunal pour adolescents de la province où la décision a été prononcée peut, avec le consentement 35 écrit du procureur général de cette dernière province ou de son délégué et de l'adolescent, renoncer à exercer sa compétence pour toute procédure prévue à la présente loi en faveur d'un tribunal pour 40 adolescents siégeant dans la province où la décision est exécutée, auquel cas le tribunal pour adolescents de la province où celle-ci est exécutée aura pleine compétence en ce qui concerne la décision, 45 comme s'il l'avait rendue.

Accords interprovinciaux relatifs au traitement à la probation ou à la garde

Maintien de la compétence du tribunal pour adolescents

Renonciation à la compétence

Interprovincial arrangements for treatment, probation or custody

Youth court retains jurisdiction

Waiver of jurisdiction

Failure to comply with disposition	<p>26. A person who is subject to a disposition made under paragraphs 20(1)(b) to (g) or paragraph 20(1)(j) or (l) and who wilfully fails or refuses to comply with that order is guilty of an offence punishable on summary conviction."</p>	5	<p>26. Toute personne qui fait l'objet d'une décision rendue en vertu des alinéas 20(1)b) à g) ou 20(1)j) ou l) et qui néglige ou refuse de s'y conformer commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.»</p>	5	Défaut de se conformer à une décision
	<p>20. (1) Subsection 27(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>		<p>20. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>		
Appeals for indictable offences	<p>"27. (1) An appeal lies under this Act 10 in respect of an indictable offence or an offence that the Attorney General or his agent elects to proceed with as an indictable offence in accordance with Part XVIII of the <i>Criminal Code</i>, which Part 15 applies with such modifications as the circumstances require.</p>		<p>«27. (1) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à un 10 acte criminel ou à une infraction que le procureur général ou son représentant choisit de poursuivre par acte d'accusation, conformément à la partie XVIII du <i>Code criminel</i>, laquelle s'applique compte tenu 15 des adaptations de circonstance.</p>		Appels dans le cas d'actes criminels
Appeals for summary conviction offences	<p>(1.1) An appeal lies under this Act in respect of an offence punishable on summary conviction or an offence that the 20 Attorney General or his agent elects to proceed with as an offence punishable on summary conviction in accordance with Part XXIV of the <i>Criminal Code</i>, which Part applies with such modifications as the 25 circumstances require."</p>		<p>(1.1) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à une 20 infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou à une infraction que le procureur général ou son représentant choisit de poursuivre sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire conformément à la partie XXIV du <i>Code criminel</i>, laquelle s'applique 25 compte tenu des adaptations de circonstance."</p>		Appels dans le cas de déclaration sommaire de culpabilité
	<p>(2) Subsections 27(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>		<p>(2) Les paragraphes 27(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	30	
Where the youth court is a superior court	<p>"(3) In any province where the youth 30 court is a superior court, an appeal under subsection (1.1) shall be made to the court of appeal of the province.</p>		<p>«(3) Dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure, l'appel visé au paragraphe (1.1) est porté devant la cour d'appel de la province.</p>		Cas où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure
Where the youth court is a county or district court	<p>(4) In any province where the youth 35 court is a county or district court, an appeal under subsection (1.1) shall be made to the superior court of the province.</p>		<p>(4) Dans toute province où le tribunal 35 pour adolescents est une cour de comté ou une cour de district, l'appel visé au paragraphe (1.1) est porté devant la cour supérieure de la province.</p>		Cas où le tribunal pour adolescents est une cour de comté ou de district
Appeal to the Supreme Court of Canada	<p>(5) No appeal lies pursuant to subsection (1) from a judgment of the court of appeal in respect of a finding of guilt or an 40 order dismissing an information to the Supreme Court of Canada unless leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment of the court of appeal is pro- 45 nounced or within such extended time as</p>		<p>(5) Les jugements de la cour d'appel 40 portant sur la déclaration de culpabilité ou sur l'ordonnance ayant rejeté une dénonciation ne sont pas susceptibles d'appel à la Cour suprême du Canada en vertu du paragraphe (1), sauf si la Cour suprême 45 du Canada a donné une permission d'appel dans les vingt et un jours du prononcé du jugement ou dans un délai plus long</p>		Appel à la Cour suprême du Canada

the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons allow."

21. (1) Subsection 28(14) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Service of
notice

"(14) A notice under subsection (11) or (12) may be served personally or may be sent by registered mail."

(2) All that portion of subsection 28(17) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Decision of the
youth court
after review

"(17) Where a youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, after affording the young person, his parent, the Attorney General or his agent and the provincial director an opportunity to be heard, having regard to the needs of the young person and the interests of society,"

(3) Subsection 28(18) of the said Act is repealed.

22. (1) Subsections 29(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Recommendation of
provincial
director for
transfer to open
custody or for
probation

"**29.** (1) Where a young person is held in custody pursuant to a disposition, the provincial director may, if he is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served thereby, cause notice in writing to be given to the young person, his parent and the Attorney General or his agent that he recommends that the young person

(a) be transferred from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody, or

(b) be released from custody and placed on probation,

and give a copy of the notice to the youth court.

Contents of
notice

(1.1) The provincial director shall include in any notice given under subsection (1) the reasons for his recommenda-

accordé pour des motifs spéciaux par ladite Cour suprême ou l'un de ses juges.»

21. (1) Le paragraphe 28(14) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«(14) L'avis visé aux paragraphes (11) ou (12) est signifié à personne ou adressé par courrier recommandé.»

5 Signification de
l'avis

(2) Le passage du paragraphe 28(17) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

«(17) Saisi, dans le cadre du présent article, de l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents, après avoir d'une part donné à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général ou à son représentant et au directeur provincial, l'occasion de se faire entendre et, d'autre part, pris en considération les besoins de l'adolescent et les intérêts de la société, peut :»

Décision du
tribunal après
l'examen

20

(3) Le paragraphe 28(18) de la même loi est abrogé.

22. (1) Les paragraphes 29(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

25

«**29.** (1) S'il est convaincu que, dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent qui est sous garde en vertu d'une décision, celui-ci devrait faire l'objet d'une des mesures suivantes, le 30 directeur fait informer, par avis écrit, l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le représentant de celui-ci, qu'il recommande :

Recommandation par le
directeur
provincial

a) le transfèrement de celui-ci d'un lieu 35 ou établissement de garde en milieu fermé à un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert;

b) la mise en liberté et la mise en probation de l'adolescent.

40

Le directeur remet copie de cet avis au tribunal pour adolescents.

(1.1) Le directeur provincial indique dans l'avis donné en application du paragraphe (1) les motifs justifiant sa recom- 45

Contenu de
l'avis

tion and, in the case of a recommendation that the young person be placed on probation, the conditions that he would recommend be attached to a probation order.

mandation et, si celle-ci vise la probation, les conditions dont devrait être assortie l'ordonnance de probation.

Application to court for review of recommendation

(2) Where notice of a recommendation is made under subsection (1) with respect to a disposition made in respect of a young person, the youth court shall, if an application for review is made by the young person, his parent or the Attorney General or his agent within ten days after service of the notice, forthwith review the disposition."

(2) Lorsque l'avis d'une recommandation prévue au paragraphe (1) a été donné, le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par l'adolescent en question, par ses père ou mère, par le procureur général ou son représentant dans les dix jours de la signification de l'avis, procéder sans délai à l'examen de la décision.»

Demande d'examen de la recommandation

(2) Subsection 29(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 29(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where no application for review made under subsection (2)

"(4) A youth court that receives a notice under subsection (1) shall, if no application for a review is made under subsection (2),

«(4) Le tribunal pour adolescents saisi d'un avis visé au paragraphe (1) doit, à défaut de la demande d'examen prévue au paragraphe (2) :

Absence de demande d'examen de la décision

- (a) in the case of a recommendation that a young person be transferred from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody, order that the young person be so transferred;
- (b) in the case of a recommendation that a young person be released from custody and placed on probation, release the young person and place him on probation in accordance with section 23; or
- (c) where the court deems it advisable, make no direction under this subsection.

- a) s'il s'agit d'une recommandation de transfèrement de l'adolescent d'un lieu 20 ou établissement de garde en milieu fermé à un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert, ordonner ce transfèrement;
- b) s'il s'agit d'une recommandation de mise en liberté et de probation, mettre l'adolescent en liberté et le placer en probation conformément à l'article 23;
- c) s'il l'estime indiqué, ne faire aucune détermination dans le cadre du présent 30 paragraphe.

Conditions in probation order

(4.1) Where the youth court places a young person on probation pursuant to paragraph (4)(b), the court shall include in the probation order such conditions referred to in section 23 as it considers advisable, having regard to the recommendations of the provincial director.

(4.1) Dans le cas où il ordonne la mise en probation en application de l'alinéa (4)b), le tribunal pour adolescents assortit son ordonnance des conditions énumérées à l'article 23 qu'il estime indiquées compte tenu des recommandations du directeur provincial.

Conditions de l'ordonnance de probation

Notice where no direction made

(4.2) Where a youth court, pursuant to paragraph (4)(c), makes no direction under subsection (4), it shall forthwith cause a notice of its decision to be given to the provincial director.

(4.2) Le tribunal pour adolescents qui, en application de l'alinéa (4)c), ne fait aucune détermination fait donner sans délai un avis de sa décision au directeur provincial.

Avis en l'absence d'une détermination

Provincial director may request review

(4.3) Where the provincial director is given a notice under subsection (4.2), he may request a review under this section."

(4.3) Lorsqu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (4.2), le directeur provincial peut

Demande d'examen

(3) All that portion of subsection 29(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Where the provincial director requests a review

“(5) Where the provincial director requests a review pursuant to subsection (4.3),”

(4) Subsection 29(6) of the said Act is repealed.

23. Subsection 30(7) of the said Act is repealed.

24. (1) Subsection 32(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Review of dispositions not involving custody

“32. (1) Where a youth court has made 15 any disposition in respect of a young person, other than or in addition to a disposition under paragraph 20(1)(k), the youth court shall, on the application of the young person, his parent, the Attorney 20 General or his agent or the provincial director, made at any time after six months from the date of the disposition or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, review the disposition if the 25 court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).”

(2) All that portion of subsection 32(7) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 30 therefor:

Decision of the youth court after review

“(7) Where a youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, after affording the young person, his parent, the 35 Attorney General or his agent and the provincial director an opportunity to be heard,”

(3) Subsections 32(9) to (11) of the said Act are repealed and the following substituted- 40 ed therefor:

Exception

“(9) A youth court may under this section extend the time within which a dispo-

demander un examen en vertu du présent article.»

(3) Le passage du paragraphe 29(5) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«(5) Lorsque le directeur provincial demande un examen en application du paragraphe (4.3) :»

Cas où le directeur provincial demande un examen

(4) Le paragraphe 29(6) de la même loi est abrogé.

10

23. Le paragraphe 30(7) de la même loi est abrogé.

24. (1) Le paragraphe 32(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“32. (1) Après avoir rendu, relativement 15 à un adolescent, une décision autre que celle visée à l'alinéa 20(1)(k) ou une décision qui s'ajoute à celle-ci, le tribunal pour adolescents, saisi d'une demande par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur 20 général ou le représentant de celui-ci ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois à compter de la décision, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour 25 adolescents, doit examiner la décision s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).»

Examen de la décision ne comportant pas placement sous garde

(2) Le passage du paragraphe 32(7) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 30 remplacé par ce qui suit :

«(7) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occa- 35 sion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général ou à son représentant et au directeur provincial, prendre l'une des mesures suivantes :»

Décision du tribunal après l'examen

(3) Les paragraphes 32(9) à (11) de la 40 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(9) Le tribunal pour adolescents peut, s'il est convaincu qu'il faut plus de temps à

Exception

sition made under paragraphs 20(1)(b) to (g) is to be complied with by a young person where the court is satisfied that the young person requires more time to comply with the disposition, but in no case shall the extension be for a period of time that expires more than twelve months after the date the disposition would otherwise have expired.”

25. Sections 33 and 34 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“34. Subject to sections 28 to 32, subsections 20(2) to (8) and sections 21 to 25.1 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of dispositions made under sections 28 to 32.”

26. (1) All that portion of subsection 35(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“35. (1) The provincial director of a province may, subject to any terms or conditions that he considers desirable, authorize a young person committed to custody in the province pursuant to a disposition made under this Act”

(2) Subsection 35(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) The provincial director of a province may, at any time, revoke an authorization made under subsection (1).”

(3) Subsection 35(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) A young person who has been committed to custody under this Act shall not be released from custody before the expiration of the period of his custody except in accordance with subsection (1) unless the release is ordered under sections 28 to 32 or otherwise according to law by a court of competent jurisdiction.”

l'adolescent pour exécuter une décision prononcée en application des alinéas 20(1)b) à g) prolonger, dans le cadre du présent article, la durée d'application de la décision, étant entendu qu'en aucun cas la période de prolongation ne peut dépasser un délai de douze mois à compter de la date où la décision aurait autrement cessé de s'appliquer.»

25. Les articles 33 et 34 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«34. Sauf disposition contraire des articles 28 à 32, les paragraphes 20(2) à (8) ainsi que les articles 21 à 25.1 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux décisions prises en vertu des articles 28 à 32.»

26. (1) Le passage du paragraphe 35(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«35. (1) Le directeur provincial peut, selon les modalités qu'il juge indiquées, autoriser que l'adolescent placé sous garde en exécution d'une décision rendue dans le cadre de la présente loi »

(2) Le paragraphe 35(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le directeur provincial peut, en tout temps, révoquer l'autorisation visée au paragraphe (1).»

(3) Le paragraphe 35(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) L'adolescent placé sous garde en vertu de la présente loi ne peut être mis en liberté avant l'expiration de la période 35 pour laquelle il avait été placé sous garde, si ce n'est en conformité avec le paragraphe (1). La règle susmentionnée ne s'applique pas aux cas de mise en liberté ordonnée dans le cadre des articles 28 à 32 ou 40 d'autres règles de droit par un tribunal compétent.»

Application des articles 20 à 26 aux décisions relatives aux examens

Congé provisoire ou libération de jour

Révocation de l'autorisation de mise en liberté

Interdiction

Sections 20 to 26 apply to dispositions on review

Temporary absence or day release

Revocation of authorization for release

Prohibition

27. Paragraph 36(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for parole or pardon.” 5

28. (1) All that portion of section 37 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“37. The duties and functions of a youth worker in respect of a young person whose case has been assigned to him by the provincial director include” 15

(2) Paragraph 37(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) preparing, at the request of the provincial director, a pre-disposition report or a progress report; and” 20

29. (1) All that portion of subsection 38(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 25

“38. (1) Subject to this section, no person shall publish by any means any report”

(2) All that portion of subsection 38(1) of the English version of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“in which the name of the young person, a child or a young person who is a victim of the offence or a child or a young person who appeared as a witness in connection with the offence, or in which any information serving to identify such young person or child, is disclosed.” 35

(3) Section 38 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections: 40

27. L'alinéa 36(1)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou de pardon.» 5

28. (1) Le passage de l'article 37 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«37. Les fonctions que le délégué à la jeunesse exerce auprès de l'adolescent dont le cas lui a été confié par le directeur provincial comportent notamment les attributions suivantes :» 15

(2) L'alinéa 37d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) il fait, à la demande du directeur provincial, le rapport prédécisionnel ou le rapport d'évolution;» 20

29. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

«38. (1) Sous réserve du présent article, il est interdit de diffuser, par quelque moyen que ce soit, le compte rendu :»

(2) Le passage du paragraphe 38(1) de la version anglaise de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«in which the name of the young person, a child or a young person who is a victim of the offence or a child or a young person who appeared as a witness in connection with the offence, or in which any information serving to identify such young person or child, is disclosed.» 35

(3) L'article 38 de la même loi est modifié 40 par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Duties of youth worker

Fonctions du délégué à la jeunesse

Identity not to be published

Publication

Limitation	“(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice where it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.	5	«(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas relativement à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.	5	Restriction
<i>Ex parte</i> application for leave to publish	(1.2) A youth court judge shall, on the <i>ex parte</i> application of a peace officer, make an order permitting any person to publish a report described in subsection (1) that contains the name of a young person, or information serving to identify a young person, who has committed or is alleged to have committed an indictable offence, if the judge is satisfied that (a) there is reason to believe that the young person is dangerous to others; and (b) publication of the report is necessary to assist in apprehending the young person.	10 15 20	(1.2) Sur demande <i>ex parte</i> présentée par un agent de la paix, le tribunal pour adolescents doit rendre une ordonnance autorisant la publication d'un compte rendu visé au paragraphe (1) contenant le nom de l'adolescent ou tout renseignement permettant d'établir l'identité d'un adolescent qui a commis un acte criminel ou à qui un acte criminel est imputé s'il est convaincu des faits suivants : a) il y a des raisons de croire que l'adolescent est dangereux pour autrui; b) la publication du compte rendu s'impose pour appuyer les efforts en vue de l'arrestation de l'adolescent.	10 15 20	Demande <i>ex parte</i> d'autorisation de publication
Order ceases to have effect	(1.3) An order made under subsection (1.2) shall cease to have effect two days after it is made.		(1.3) La durée d'application d'une ordonnance rendue en application du paragraphe (1.2) est de deux jours suivant celui où elle a été rendue.		Durée d'application de l'ordonnance
Application for leave to publish	(1.4) The youth court may, on the application of any person referred to in subsection (1), make an order permitting any person to publish a report in which the name of that person, or information serving to identify that person, would be disclosed, if the court is satisfied that the publication of the report would not be contrary to the best interests of that person.”	25 30	(1.4) Le tribunal pour adolescents peut autoriser toute personne visée au paragraphe (1), sur demande de celle-ci, à publier un compte rendu contenant le nom de cette personne ou tout renseignement permettant de l'identifier, s'il est convaincu que la publication de ce compte rendu n'est pas contraire à l'intérêt de cette personne.»	25	Demande d'autorisation de publication
Provincial court judge has absolute jurisdiction on indictment	(4) Subsection 38(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(3) Where an accused is charged with an offence under paragraph (2)(a), a provincial court judge has absolute jurisdiction to try the case and his jurisdiction does not depend on the consent of the accused.”	35 40	(4) Le paragraphe 38(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée à l'alinéa (2)a), le juge de la cour provinciale a compétence absolue pour instruire l'affaire, indépendamment du consentement de l'accusé.»	35 40	Compétence absolue du juge de la cour provinciale
	30. (1) All that portion of subsection 39(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	45	30. (1) Le passage du paragraphe 39(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :		

Exception

“(2) Subject to section 577 of the *Criminal Code* and except where it is necessary for the purposes of subsection 13(6) of this Act, a court or justice may not, pursuant to subsection (1), exclude 5
from proceedings under this Act”

(2) All that portion of subsection 39(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 10
therefor:

Exclusion after
adjudication or
during review

“(3) The youth court, after it has found a young person guilty of an offence, or the youth court or the review board, during a review of a disposition under sections 28 to 32, may, in its discretion, exclude from the 15
court or from a hearing of the review board, as the case may be, any person other than”

(3) Section 39 of the said Act is further amended by adding thereto the following 20
subsection:

Exception

“(4) The exception set out in paragraph (3)(a) is subject to subsection 13(6) of this Act and section 577 of the *Criminal Code*.” 25

31. The heading immediately preceding section 40 and sections 40 to 42 of the said Act are repealed and the following substituted 30
therefor:

“Records that may be Kept

Youth court,
review board
and other
courts

40. (1) A youth court, review board or 30
any court dealing with matters arising out of proceedings under this Act may keep a record of any case arising under this Act that comes before it.

Exception

(2) For greater certainty, this section 35
does not apply in respect of proceedings held in ordinary court pursuant to an order under section 16.

«(2) Sous réserve de l'article 577 du *Code criminel* et sauf si cette mesure s'impose pour l'application du paragraphe 13(6) de la présente loi, un tribunal ou un 5
juge de paix ne peut, en vertu du paragraphe (1), exclure de la salle d'audience les personnes suivantes :»

Exception

(2) Le passage du paragraphe 39(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 10
remplacé par ce qui suit :

«(3) Le tribunal pour adolescents, après avoir déclaré un adolescent coupable d'une infraction, ainsi que ce même tribunal ou la commission d'examen, au cours de l'examen d'une décision dans le cadre des 15
articles 28 à 32, jouissent d'un pouvoir discrétionnaire pour exclure de la salle d'audience ou d'une séance en cas d'audition par la commission d'examen selon le cas, toute personne autre que :» 20

Exclusion de la
salle d'audience
après jugement
ou en cours
d'examen

(3) L'article 39 de la même loi est modifié 25
par adjonction de ce qui suit :

«(4) L'exception visée à l'alinéa (3)a) est assujettie au paragraphe 13(6) de la présente loi et à l'article 577 du *Code 25
criminel*.»

Exception

31. L'intertitre qui précède l'article 40 et les articles 40 à 42 de la même loi sont 30
abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Dossiers dont la tenue est autorisée

40. (1) Les tribunaux pour adolescents, 30
commissions d'examen ou tribunaux saisis de questions relatives à des procédures prises dans le cadre de la présente loi, peuvent tenir un dossier de toute affaire portée devant eux dans le cadre de la 35
présente loi.

Tribunal pour
adolescents,
commission
d'examen et
autres
tribunaux

(2) Il demeure entendu que le présent article ne s'applique pas relativement aux procédures engagées devant la juridiction 40
normalement compétente en vertu d'une ordonnance rendue en application de l'article 16.

Exception

Records in
central
repository

41. (1) A record of any offence of which a young person has been found guilty under this Act may be kept in such central repository as the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or records on offenders or keeping records for the identification of offenders.

Police force to
provide record

(2) Where a young person is found guilty of an offence under this Act, the police force responsible for the investigation of the offence shall provide a record of the offence, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the young person taken by or on behalf of the police force, for inclusion in any central repository designated pursuant to subsection (1).

Police records

42. A record relating to any offence alleged to have been committed by a young person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the young person, may be kept by any police force responsible for, or participating in, the investigation of the offence."

32. (1) The heading preceding section 43 of the said Act is repealed.

(2) Subsections 43(3) and (4) of the said Act are repealed.

33. Subsections 44(3) to (5) of the said Act are repealed.

34. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44 thereof, the following heading and sections:

"Disclosure of Records

44.1 (1) Subject to subsection (2), any record that is kept pursuant to section 40 shall, and any record that is kept pursuant to sections 41 to 43 may, on request, be made available for inspection to

(a) the young person to whom the record relates;

(b) counsel acting on behalf of the young person;

Records made
available

41. (1) Le dossier relatif à l'infraction dont un adolescent a été trouvé coupable en vertu de la présente loi peut être déposé à tout répertoire central choisi par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada aux fins de conservation, soit d'antécédents criminels ou dossiers sur des contrevenants soit des renseignements permettant de les identifier.

Répertoire
central

(2) Lorsqu'un adolescent a été déclaré coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, le corps de police qui a mené l'enquête est tenu de déposer le dossier relatif à l'infraction comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'adolescent prises par le corps de police ou pour le compte de celui-ci, à tout répertoire central désigné en vertu du paragraphe (1).

Dépôt du
dossier de
police

42. Le dossier relatif à une infraction imputée à un adolescent comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'adolescent, peut être tenu par le corps de police qui a mené l'enquête à ce sujet ou qui a participé à cette enquête."

Dossier de
police

32. (1) L'intertitre qui précède l'article 43 de la même loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 43(3) et (4) de la 30 même loi sont abrogés.

33. Les paragraphes 44(3) à (5) de la même loi sont abrogés.

34. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 44, de ce qui suit :

"Communication des dossiers

44.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'elles en font la demande, les personnes suivantes ont, pour le consulter, accès à tout dossier tenu en application de l'article 40 et peuvent avoir accès à tout dossier tenu en application des articles 41 à 43 :

Demande de
communication

- a) l'adolescent qui en fait l'objet;
- b) l'avocat de l'adolescent;

- (c) the Attorney General or his agent;
- (d) a parent of the young person or any adult assisting the young person pursuant to subsection 11(7), during the course of any proceedings relating to the offence or alleged offence to which the record relates or during the term of any disposition made in respect of the offence;
- (e) any judge, court or review board, 10 for any purpose relating to proceedings relating to the young person under this Act or to proceedings in ordinary court in respect of offences committed or alleged to have been committed by the 15 young person, whether as a young person or an adult;
- (f) any peace officer,
 - (i) for the purpose of investigating any offence that the young person is 20 suspected of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or an adult, or
 - (ii) for any purpose related to the 25 administration of the case to which the record relates during the course of proceedings against the young person or the term of any disposition;
- (g) any member of a department or 30 agency of a government in Canada, or any agent thereof, that is
 - (i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the 35 young person,
 - (ii) preparing a report in respect of the young person pursuant to this Act or for the purpose of assisting a court in sentencing the young person after he becomes an adult or is transferred 40 to ordinary court pursuant to section 16,
 - (iii) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or an adult, or in the 45 administration of a disposition or a sentence in respect of the young person, whether as a young person or an adult, or

- e) le procureur général ou son représentant;
- d) les père ou mère de l'adolescent ou tout adulte qui assiste l'adolescent en application du paragraphe 11(7) pendant les procédures relatives à l'infraction visée par le dossier ou pendant la durée d'application de toute décision prise en l'espèce;
- e) tout juge, tribunal ou commission 10 d'examen, relativement à des poursuites intentées contre un adolescent en vertu de la présente loi, ou à des poursuites intentées devant la juridiction normalement compétente relatives à des infractions commises par celui-ci au cours de son adolescence ou après qu'il a atteint l'âge adulte ou qui lui sont imputées;
- f) un agent de la paix :
 - (i) lorsque l'accès est nécessaire dans 20 le cadre d'une enquête portant sur une infraction que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par l'adolescent, ou relativement à laquelle l'adolescent a été 25 arrêté ou inculpé, même si l'arrestation ou l'inculpation surviennent après qu'il a atteint l'âge adulte,
 - (ii) pour des fins liées à l'administration de l'affaire visée par le dossier 30 pendant l'instance concernant l'adolescent ou pendant la durée d'application de toute décision;
- g) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un orga- 35 nisme fédéral ou provincial chargé :
 - (i) de l'administration de mesures de rechange concernant l'adolescent,
 - (ii) de préparer un rapport concernant l'adolescent dans le cadre de la 40 présente loi ou pour aider un tribunal à déterminer la peine qu'il doit imposer à l'adolescent après qu'il a atteint l'âge adulte ou après son renvoi à la juridiction normalement compétente 45 au titre de l'article 16,
 - (iii) soit de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, soit de l'administration d'une décision ou d'une sentence le concernant, 50 même à l'âge adulte,

(iv) considering an application for parole or pardon made by the young person after he becomes an adult;

(h) any person, or person within a class of persons, designated by the Governor in Council, or the Lieutenant Governor in Council of a province, for a purpose and to the extent specified by the Governor in Council or the Lieutenant Governor in Council, as the case may be; 10

(i) any person, for the purpose of determining whether to grant security clearances required by the Government of Canada or the government of a province or a municipality for purposes of employment or the performance of services; 15

(j) any employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes pursuant to the *Statistics Act*; and 20

(k) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a youth court judge to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that the disclosure is 25

- (i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or
- (ii) desirable in the interest of the proper administration of justice. 30

Exception

(2) Where a youth court has withheld the whole or a part of a report from any person pursuant to subsection 13(6) or 14(7), the report or part thereof shall not be made available to that person for inspection under subsection (1). 35

Introduction into evidence

(3) Nothing in paragraph (1)(e) authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence. 40

Disclosures for research or statistical purposes

(4) Where a record is made available for inspection to any person under paragraph (1)(j) or subparagraph (1)(k)(i), that person may subsequently disclose information contained in the record, but 45

(iv) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou de pardon présentée par l'adolescent devenu adulte;

h) toute personne, ou toute personne faisant partie d'une catégorie de personnes, désignée par le gouverneur en conseil ou le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province pour une fin déterminée et dans la mesure autorisée par l'un ou l'autre, selon le cas; 5 10

i) toute personne aux fins de déterminer s'il y a lieu d'accorder les habilitations sécuritaires exigées par le gouvernement du Canada ou d'une province ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de fourniture de services; 15

j) tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, pour des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*; 20

k) toute autre personne, ou personne faisant partie d'une catégorie de personnes, que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt valable dans le dossier, selon la mesure qu'il autorise s'il est convaincu que la communication est : 25

- (i) souhaitable, dans l'intérêt public, pour des fins de recherche ou de statistiques, 30
- (ii) souhaitable dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

(2) Lorsque le tribunal pour adolescents a refusé en vertu des paragraphes 13(6) ou 14(7) de communiquer à une personne la totalité ou une partie d'un rapport, le présent article ne permet pas à celle-ci d'y avoir accès aux fins de consultation. 35 40

(3) L'alinéa (1)e) n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, autrement, ne seraient pas admissibles en preuve.

Production en preuve

(4) La personne qui, en vertu de l'alinéa (1)(j) ou du sous-alinéa (1)(k)(i), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication 45

Révélation à des fins de recherches et de statistiques

may not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

Record made available to victim

(5) Any record that is kept pursuant to sections 40 to 43 may, on request, be made available for inspection to the victim of the offence to which the record relates.

Disclosure of information and copies of records

(6) Any person to whom a record is required or authorized to be made available for inspection under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

Disclosure by peace officer during investigation

44.2 (1) A peace officer may disclose to any person any information in a record kept pursuant to section 42 that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence.

Disclosure to insurance company

(2) A peace officer may disclose to an insurance company information in any record that is kept pursuant to section 42 for the purpose of investigating any claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the young person to whom the record relates."

35. The heading preceding section 45 and section 45 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Non-Disclosure and Destruction of Records

Non-disclosure

45. (1) Subject to sections 45.1 and 45.2, records kept pursuant to sections 40 to 43 may not be made available for inspection under section 44.1 or 44.2 in the following circumstances:

(a) where the young person to whom the record relates is charged with the offence to which the record relates and is acquitted otherwise than by reason of insanity, on the expiration of two months after the expiration of the time allowed for the taking of an appeal or, where an appeal is taken, on the expiration of three months after all proceedings in respect of the appeal have been completed;

tion ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

(5) Accès pour consultation à tout dossier tenu en application des articles 40 à 43 peut, sur demande, être donné à la victime de l'infraction visée par le dossier.

(6) Les personnes à qui l'accès pour consultation à un dossier doit ou peut, en application du présent article, être accordé peuvent obtenir tous renseignements contenus dans le dossier ou tout extrait de celui-ci.

44.2 (1) Un agent de la paix peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans un dossier tenu en application de l'article 42 dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

(2) Un agent de la paix peut communiquer à une compagnie d'assurance des renseignements contenus dans un dossier tenu en application de l'article 42 pour l'investigation d'une réclamation découlant d'une infraction commise par l'adolescent visé 25 par le dossier ou qui lui est imputée.»

35. L'article 45 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Non-communication et destruction des dossiers

45. (1) Sous réserve des articles 45.1 et 45.2, l'accès pour consultation prévu par les articles 44.1 ou 44.2 ne peut, dans les circonstances suivantes, être donné relativement aux dossiers tenus en application des articles 40 à 43 :

a) l'acquiescement de l'adolescent accusé de l'infraction et visé par le dossier, pour une raison autre que l'aliénation mentale, à l'expiration de deux mois suivant l'expiration du délai d'appel ou à l'expiration de trois mois suivant l'issue de toutes les procédures d'appel;

b) l'accusation est rejetée autrement que par acquiescement ou est retirée, à

Consultation du dossier par la victime

Communication de renseignements et copies

Communication par un agent de la paix

Communication à une compagnie d'assurance

Non-communication

(b) where the charge against the young person is dismissed for any reason other than acquittal or withdrawn, on the expiration of one year after the dismissal or withdrawal;

5

(c) where the charge against the young person is stayed, with no proceedings being taken against the young person for a period of one year, on the expiration of the one year;

10

(d) where alternative measures are used to deal with the young person, on the expiration of two years after the young person consents to participate in the alternative measures in accordance with paragraph 4(1)(c);

(e) where the young person is found guilty of the offence and it is a summary conviction offence, on the expiration of five years after the young person is found guilty;

20

(f) where the young person is found guilty of the offence and it is an indictable offence, on the expiration of five years after all dispositions made in respect of that offence and all dispositions made in respect of any other indictable offence of which the young person may have been found guilty after he was found guilty of that offence but prior to the expiration of the five year period have been completed.

25

Record in central repository to be destroyed

(2) Any record kept pursuant to section 41 shall be destroyed forthwith when the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of that record.

35

Other records may be destroyed

(3) Any record kept pursuant to sections 40 to 43 may, in the discretion of the person or body keeping the record, be destroyed at any time before or after the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of that record.

40

Young person deemed not to have committed offence

(4) A young person shall be deemed not to have committed any offence to which a record kept pursuant to sections 40 to 43 relates when the circumstances set out in paragraphs (1)(d), (e) or (f) are realized in respect of that record.

45

l'expiration d'une année suivant le rejet ou le retrait;

c) l'accusation est suspendue, sans qu'aucune procédure ne soit prise contre l'adolescent pendant un an, à l'expiration de l'année;

5

d) le recours à des mesures de rechange à l'endroit de l'adolescent, à l'expiration de deux ans suivant le consentement de celui-ci à collaborer à leur mise en oeuvre conformément à l'alinéa 4(1)c);

10

e) la déclaration de culpabilité de l'adolescent pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à l'expiration de cinq ans suivant la déclaration de culpabilité;

15

f) la déclaration de culpabilité de l'adolescent pour un acte criminel, à l'expiration de cinq ans suivant l'exécution complète des décisions relativement à cet acte criminel ou à tout autre acte criminel dont l'adolescent a été déclaré coupable ultérieurement à l'acte criminel en cause mais avant l'expiration de la période de cinq ans.

25

Destruction de dossiers du répertoire central

(2) Dès que les circonstances énoncées au paragraphe (1) s'appliquent à un dossier tenu en vertu de l'article 41, celui-ci doit être détruit sans délai.

Destruction d'autres dossiers

(3) Tout dossier tenu en application des articles 40 à 43 peut, à la discrétion de la personne ou de l'organisme qui le tient, être détruit en tout temps, même avant que les circonstances énoncées au paragraphe (1) ne s'y appliquent.

35

Suppression de l'infraction

(4) L'adolescent est réputé n'avoir jamais commis l'infraction visée par un dossier tenu en application des articles 40 à 43 dans le cas où les circonstances énoncées aux alinéas (1)d), e) ou f) s'appliquent à ce dossier.

40

Deemed election

(5) For the purposes of paragraphs (1)(e) and (f), where no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General or his agent shall be deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

Application to delinquency

(6) This section applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of records relating to the offence of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* as it read immediately prior to April 2, 1984.

Where records may be made available

45.1 (1) A youth court judge may, on application by any person, order that any record to which subsection 45(1) applies, or any part thereof, be made available for inspection to that person or a copy of the record or part thereof be given to that person, if a youth court judge is satisfied that

- (a) that person has a valid and substantial interest in the record or part thereof;
- (b) it is necessary for the record, part thereof or copy thereof to be made available in the interest of the proper administration of justice; and
- (c) disclosure of the record or part thereof or information is not prohibited under any other Act of Parliament or the legislature of a province.

Notice

(2) An application under subsection (1) in respect of a record shall not be heard unless the person who makes the application has given the young person to whom the record relates and the person or body that has possession of the record at least five days notice in writing of the application and the young person and the person or body that has possession has had a reasonable opportunity to be heard.

Choix présumé

(5) Pour l'application des alinéas (1)e) et f), si le procureur général ou son représentant n'a pas, à l'occasion d'une infraction, fait le choix entre les poursuites par acte d'accusation et déclaration de culpabilité par procédure sommaire, il est réputé avoir choisi de traiter l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

10

Application relative à la délinquance

(6) Le présent article s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers relatifs à l'infraction de délinquance prévue par la *Loi sur les jeunes délinquants*, telle qu'elle était libellée avant le 2 avril 1984.

15

Circonstances justifiant l'accès

45.1 (1) Le juge du tribunal pour adolescents peut, sur demande de toute personne, ordonner qu'accès pour consultation à la totalité ou à une partie d'un dossier visé par le paragraphe 45(1) soit donné à cette personne, ou que des renseignements contenus au dossier ou des copies de la totalité ou d'une partie de celui-ci soient données à celle-ci, s'il est convaincu des 25 faits suivants :

- a) la personne a un intérêt légitime et important dans ce dossier ou dans une partie de celui-ci;
- b) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, l'accès à la totalité ou à une partie du dossier ou à une copie de celui-ci doit être donné;
- c) la communication de la totalité ou d'une partie du dossier ou des renseignements qu'il contient n'est pas interdite par une autre loi fédérale ni par une loi provinciale.

Avis

(2) Il ne peut être procédé à l'audition d'une demande présentée en application du paragraphe (1) à moins que le demandeur ne donne à l'adolescent visé par le dossier ainsi qu'à la personne ou à l'organisme qui est en possession de celui-ci un avis écrit d'au moins cinq jours de la demande et 45 que l'adolescent ainsi que la personne ou l'organisme aient eu une occasion raisonnable de se faire entendre.

Use of record

(3) In any order under subsection (1), the youth court judge shall set out the purposes for which the record may be used.

Records in the possession of archivists

45.2 Where records originally kept pursuant to sections 40, 42 or 43 are in the possession of the Dominion Archivist or the archivist for any province, that person may disclose any information contained in the record to any other person if

(a) the Attorney General or his agent is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes; and

(b) the person to whom the information is disclosed undertakes not to disclose the information in any form that could reasonably be expected to identify the young person to whom it relates."

36. (1) Subsections 46(1) to (3) of the 20 said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**46.** (1) Except as authorized or required by this Act, no record kept pursuant to sections 40 to 43 may be made 25 available for inspection, and no copy, print or negative thereof or information contained therein may be given, to any person where to do so would serve to identify the young person to whom it relates as a 30 young person dealt with under this Act.

(2) No person who is employed in keeping or maintaining records referred to in subsection (1) is restricted from doing anything prohibited under subsection (1) 35 with respect to any other person so employed.

(3) Subject to section 45.1, no record kept pursuant to sections 40 to 43, and no copy, print or negative thereof, may be 40 used for any purpose that would serve to identify the young person to whom the record relates as a young person dealt with under this Act after the circumstances set out in subsection 45(1) are realized in 45 respect of that record."

Prohibition against disclosure

Exception for employees

Prohibition against use

(3) Le juge du tribunal pour adolescents précise, dans l'ordonnance qu'il rend en application du paragraphe (1), les fins pour lesquelles le dossier peut être utilisé.

Utilisation du dossier

45.2 L'archiviste fédéral ou un archiviste provincial peut, si les conditions suivantes sont réunies, communiquer les renseignements contenus dans tout dossier qui ont initialement été tenus en application des articles 40, 42 ou 43 et qui sont en sa 10 possession, si :

a) le procureur général ou son représentant est convaincu que la communication est souhaitable dans l'intérêt public pour des fins de recherche ou de 15 statistique;

b) l'autre personne s'engage à éviter de communiquer les renseignements d'une manière qui pourrait normalement permettre d'identifier l'adolescent visé par 20 le dossier. »

5 Dossiers entre les mains d'archivistes

36. (1) Les paragraphes 46(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**46.** (1) Sauf autorisation ou obligation 25 prévue par la présente loi, il est interdit de donner accès pour consultation à un dossier tenu en application des articles 40 à 43 ou de remettre des reproductions, épreuves ou négatifs de celui-ci ou des renseignements qu'il contient lorsque l'accès ou la remise permettrait de constater que l'adolescent visé par le dossier fait l'objet de procédures prévues par la présente loi.

(2) Les personnes affectées à la tenue 35 des dossiers visés au paragraphe (1) peuvent déroger à l'interdiction visée à ce paragraphe en faveur des personnes affectées aux mêmes fonctions.

(3) Sous réserve de l'article 45.1, dès 40 que les circonstances mentionnées au paragraphe 45(1) s'appliquent à un dossier tenu en application des articles 40 à 43, aucune utilisation du dossier, des reproductions, épreuves ou négatifs de celui-ci, 45 pouvant permettre de constater que l'adolescent visé par le dossier fait l'objet de

Interdiction de communication

Exception pour les employés

Interdiction d'utilisation

(2) All that portion of subsection 46(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Offence

“(4) Any person who fails to comply with this section or subsection 45(2)”

(3) Subsection 46(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Absolute jurisdiction of provincial court judge

“(5) The jurisdiction of a provincial court judge to try an accused is absolute and does not depend on the consent of the accused where the accused is charged with an offence under paragraph (4)(a).”

37. Subsection 50(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Absolute jurisdiction of provincial court judge

“(2) The jurisdiction of a provincial court judge to try an adult accused of an indictable offence under this section is absolute and does not depend on the consent of the accused.”

38. Section 56 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Parent, etc. not a person in authority

“(6) For the purpose of this section, an adult consulted pursuant to paragraph 56(2)(c) shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed not to be a person in authority.”

39. (1) Subsection 60(1) of the said Act is renumbered as section 60.

(2) Subsections 60(2) and (3) of the said Act are repealed.

40. Section 61 of the said Act is repealed.

41. Paragraph 67(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) prescribing forms that may be used for the purposes of this Act;”

42. Section 70 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

procédures prévues par la présente loi, ne peut être faite.»

(2) Le passage du paragraphe 46(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

“(4) Toute personne qui néglige de se conformer au présent article ou au paragraphe 45(2) est coupable :»

Infraction

(3) Le paragraphe 46(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

“(5) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger un accusé est absolue et ne dépend pas du consentement de celui-ci lorsque ce dernier est inculqué de l'infraction prévue à l'alinéa (4)a).»

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

15

37. Le paragraphe 50(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger tout adulte accusé d'un acte criminel dans le cadre du présent article est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci.»

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

20

38. L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(6) Pour l'application du présent article, l'adulte consulté en application de l'alinéa 56(2)c) est réputé en l'absence d'une preuve contraire, ne pas être une personne en autorité.»

Exclusion

25

39. (1) Le numéro d'article 60 de la même loi est substitué à l'actuel numéro de paragraphe 60(1).

29

(2) Les paragraphes 60(2) et (3) de même loi sont abrogés.

40. L'article 61 de la même loi est abrogé. 35

41. L'alinéa 67a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) déterminer les formules à utiliser pour l'application de la présente loi;»

42. L'article 70 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agreements
with provinces

“70. Any Minister of the Crown may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province providing for payments by Canada to the province in respect of costs incurred by the province or a municipality for care of and services provided to young persons dealt with under this Act.”

43. Paragraph 79(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) where a disposition is made under section 20 of the *Juvenile Delinquents Act*, sections 28 to 32 of this Act apply in respect of the disposition as if it were made under section 20 of this Act unless the young person may, pursuant to subsection 21(1) of the *Juvenile Delinquents Act*, be dealt with under the laws of a province.”

44. The schedule to the said Act is repealed.

45. The French version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

R.S., c. C-34

CRIMINAL CODE

46. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 23 thereof, the following section:

“23.1 For greater certainty, sections 21 to 23 apply in respect of an accused notwithstanding the fact that the person whom the accused aids or abets, counsels or procures or receives, comforts or assists cannot be convicted of the offence.”

47. Subsection 660.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“660.1 (1) Where a young person is sentenced to imprisonment under this or any other Act of Parliament, the young person may, with the consent of the provincial director, be transferred to a place of custody for any portion of his term of

Where one
party cannot be
convicted

1980-81-82-83,
c. 110, s. 75

Transfer of
young person to
place of custody

Accord avec les
provinces

«70. Tout ministre de la Couronne peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement de toute province un accord prévoyant le paiement par le Canada à la province de subventions au titre des dépenses que celle-ci ou une municipalité a effectuées pour fournir des soins et des services aux adolescents dans le cadre de la présente loi.»

43. L'alinéa 79(2)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) lorsqu'une décision est rendue en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les jeunes délinquants*, les articles 28 à 32 de la présente loi y sont applicables tout 15 comme s'il s'agissait d'une décision rendue en vertu de l'article 20 de la présente loi, sauf si l'adolescent en question peut, en vertu du paragraphe 21(1) de la *Loi sur les jeunes délinquants*, être 20 traité conformément aux lois d'une province.»

44. L'annexe de la même loi est abrogée.

45. Les passages de la version française de la même loi mentionnés à l'annexe sont 25 modifiés de la façon qui y est indiquée.

CODE CRIMINEL

46. Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 23, de ce qui suit :

«23.1 Il demeure entendu que les articles 21 à 23 s'appliquent à un accusé 30 même si la personne qu'il a aidée, encouragée, conseillée, amenée, reçue ou assistée ne peut être déclarée coupable de l'infraction.»

47. Le paragraphe 660.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«660.1 (1) Lorsque l'adolescent a été condamné à une peine d'emprisonnement en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, il peut, avec le 40 consentement du directeur provincial, être transféré à un lieu de garde pour toute

S.R., ch. C-34

Cas d'immunité
d'un coauteur

1980-81-82-83
ch. 110, art. 75

Transfèrement
à un lieu de
garde

imprisonment, but in no case shall the young person be kept in a place of custody under this section after he attains the age of twenty years."

48. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 667 thereof, the following heading and section:

"Dispositions Against Young Persons

668. (1) Where a person is sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(j) or (k) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or his agent, the court that sentences the person may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under the *Young Offenders Act* be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

(2) Where an order is made under subsection (1), in respect of a disposition made under paragraph 20(1)(k) of the *Young Offenders Act*, the remaining portion of the disposition to be served pursuant to the order shall be served concurrently to the sentence referred to in subsection (1), where it is a term of imprisonment, unless the court making the order orders that it be served consecutively.

(3) For greater certainty, the remaining portion of the disposition referred to in subsection (2) shall, for the purposes of section 14 of the *Parole Act* and section 659 of this Act, be deemed to constitute one sentence of imprisonment imposed on the day the order is made."

fraction de sa peine d'emprisonnement, mais il ne peut être maintenu en ce lieu après qu'il a atteint l'âge de vingt ans."

48. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 667, de ce qui suit :

«Décisions touchant les adolescents

668. (1) Le tribunal qui prononce la condamnation d'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)j) ou k) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de la présente loi sauf si une telle ordonnance peut nuire à la bonne administration de la justice.

(2) Le reste de la peine à purger conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)k) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, doit être purgé concurremment avec la peine résultant de la condamnation visée à ce paragraphe, s'il s'agit d'une peine d'emprisonnement, à moins que le tribunal ne prévienne dans l'ordonnance qu'il doit être purgé consécutivement à celle-ci.

(3) Il demeure entendu que le reste de la peine visé au paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 14 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* et de l'article 659 de la présente loi, être une seule peine d'emprisonnement imposée le jour où l'ordonnance est rendue."

Transfer of jurisdiction

Transfert de compétence

Whether sentence to be served concurrently or consecutively

Concurrence ou cumul des peines

Remaining portion deemed to constitute one sentence

Peine distincte

49. Section 21 of the *Penitentiary Act* is 40 repealed.

49. L'article 21 de la *Loi sur les pénitenciers* est abrogé.

R.S., c. P-21	PRISONS AND REFORMATORIES ACT	LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE CORRECTION	S.R., ch. P-21
1976-77, c. 53, s. 45	50. Section 10 of the <i>Prisons and Reformatories Act</i> is repealed.	50. L'article 10 de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> est abrogé.	1976-77, ch. 53, art. 45
	TRANSITIONAL	DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Review of dispositions under section 33 of <i>Young Offenders Act</i>	51. Any proceedings commenced under section 33 of the <i>Young Offenders Act</i> before the coming into force of section 24 of this Act shall be continued and completed as if this Act had not been enacted.	51. Les mesures prises en application de l'article 33 de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> avant l'entrée en vigueur de l'article 24 de la présente loi doivent être menées à terme comme si celle-ci n'avait pas été édictée.	Examen de décision article 33, <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>
Previous offences	52. No person is guilty of an offence by reason only of a failure to comply with subsection 45(1), (2) or (4) of the <i>Young Offenders Act</i> as it read immediately prior to the coming into force of section 34 of this Act.	52. Ne constitue pas à elle seule une infraction l'inobservation des paragraphes 45(1), (2) ou (4) de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> tels qu'ils étaient libellés avant l'entrée en vigueur de l'article 34 de la présente loi.	Infractions antérieures
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	53. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.	53. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.	15 Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Section 45)

Item	Amendment
1.	<p>All that portion of subsection 9(3) following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“ou si l'adolescent semble n'avoir ni père ni mère disponible, l'avis visé au présent article peut être donné à un parent adulte de l'adolescent, connu de lui et susceptible de l'aider ou, à défaut, à un autre adulte, connu de lui et susceptible de l'aider, que le donneur de l'avis estime approprié.”</p>
2.	<p>Paragraph 10(3)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“b) peut faire l'objet d'une procédure sommaire devant le tribunal;”</p>
3.	<p>Paragraph 11(4)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“b) peut, et à la demande de l'adolescent doit, ordonner qu'un avocat lui soit désigné, s'il n'existe pas de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service.”</p>
4.	<p>The heading immediately preceding section 36 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“CONSÉQUENCES DE LA CESSATION D'EFFET DES DÉCISIONS”</p>
5.	<p>Paragraph 50(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“c) héberge ou cache sciemment un adolescent qui a illicitement quitté un lieu visé à l'alinéa a);”</p>

ANNEXE
(article 45)

Article	Modifications
1.	<p>Le passage du paragraphe 9(3) qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«ou si l'adolescent semble n'avoir ni père ni mère disponible, l'avis visé au présent article peut être donné à un parent adulte de l'adolescent, connu de lui et susceptible de l'aider ou, à défaut, à un autre adulte, connu de lui et susceptible de l'aider, que le donneur de l'avis estime approprié.»</p>
2.	<p>L'alinéa 10(3)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) peut faire l'objet d'une procédure sommaire devant le tribunal;»</p>
3.	<p>L'alinéa 11(4)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) peut, et à la demande de l'adolescent doit, ordonner qu'un avocat lui soit désigné, s'il n'existe pas de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service.»</p>
4.	<p>L'intertitre qui précède l'article 36 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«CONSÉQUENCES DE LA CESSATION D'EFFET DES DÉCISIONS»</p>
5.	<p>L'alinéa 50(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) héberge ou cache sciemment un adolescent qui a illicitement quitté un lieu visé à l'alinéa a);»</p>

SCHEDULE (Concluded)

Item	Amendment
6.	<p>Section 51 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Applicabilité du <i>Code criminel</i> “51. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartées par celle-ci, les dispositions du <i>Code criminel</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux infractions imputées à un adolescent.”</p>
7.	<p>All that portion of subsection 56(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Cas où les déclarations sont recevables “(2) La déclaration orale ou écrite faite par un adolescent à un agent de la paix ou à toute autre personne en autorité d'après la loi, n'est pas recevable en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies :”</p>
8.	<p>Paragraph 65(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“a) recevoir les serments ou affirmations solennelles dans toute question relative aux activités du tribunal pour adolescents;”</p>
9.	<p>Subsection 79(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Idem “(3) Quiconque a commis, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, une infraction à une loi provinciale, ou à un règlement ou arrêté municipaux, mais n'a pas fait l'objet de poursuite sous le régime de la <i>Loi sur les jeunes délinquants</i>, peut être poursuivi en vertu du droit provincial comme si la <i>Loi sur les jeunes délinquants</i> n'était pas en vigueur au moment de l'infraction.”</p>

ANNEXE (suite et fin)

Article	Modifications
6.	L'article 51 est abrogé et remplacé par ce qui suit : <div data-bbox="513 305 1000 452"> <div data-bbox="513 305 648 347">Applicabilité du <i>Code criminel</i></div> <div data-bbox="695 305 1000 452">«51. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartées par celle-ci, les dispositions du <i>Code criminel</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux infractions imputées à un adolescent.»</div> </div>
7.	<div data-bbox="513 466 1000 508">Le passage du paragraphe 56(2) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</div> <div data-bbox="513 522 1000 669"> <div data-bbox="513 522 653 585">Cas où les déclarations sont recevables</div> <div data-bbox="695 522 1000 669">«(2) La déclaration orale ou écrite faite par un adolescent à un agent de la paix ou à toute autre personne en autorité d'après la loi, n'est pas recevable en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies :»</div> </div>
8.	<div data-bbox="534 683 964 701">L'alinéa 65a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</div> <div data-bbox="715 715 1000 802">«a) recevoir les serments ou affirmations solennelles dans toute question relative aux activités du tribunal pour adolescents;»</div>
9.	<div data-bbox="513 816 1000 858">Le paragraphe 79(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</div> <div data-bbox="513 872 1000 1096"> <div data-bbox="513 872 560 890">Idem</div> <div data-bbox="695 872 1000 1096">«(3) Quiconque a commis, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, une infraction à une loi provinciale, ou à un règlement ou arrêté municipaux, mais n'a pas fait l'objet de poursuite sous le régime de la <i>Loi sur les jeunes délinquants</i>, peut être poursuivi en vertu du droit provincial comme si la <i>Loi sur les jeunes délinquants</i> n'était pas en vigueur au moment de l'infraction.»</div> </div>



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-107

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-107

An Act to implement the United Nations Convention on
the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral
Awards

First reading, May 1, 1986

C-107

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-107

Loi de mise en oeuvre de la Convention des Nations Unies
pour la reconnaissance et l'exécution des sentences
arbitrales étrangères

Première lecture le 1^{er} mai 1986



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-107

PROJET DE LOI C-107

An Act to implement the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards

Loi de mise en oeuvre de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act*.

1. *Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "Convention"

2. In this Act, "Convention" means the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, adopted by the United Nations Conference on International Commercial Arbitration in New York on June 10, 1958, as set out in the schedule.

2. Dans la présente loi, «Convention» s'entend de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères adoptée par la Conférence des Nations Unies sur l'arbitrage commercial international tenue à New York le 10 juin 1958 et dont le texte est reproduit en annexe.

Définition de «Convention»

CONVENTION APPROVED

APPROBATION

Convention approved

3. The Convention is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.

3. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

Approbation

Limited to commercial matters

4. (1) The Convention applies only to differences arising out of commercial legal relationships, whether contractual or not.

4. (1) La Convention n'est applicable qu'aux différends découlant d'un rapport commercial de droit, contractuel ou non contractuel.

Restriction

When applicable

(2) The Convention applies to arbitral awards and arbitration agreements whether

(2) La Convention s'applique aux sentences arbitrales rendues et aux conventions

Application

made before or after the coming into force of this Act.

d'arbitrage conclues avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

INCONSISTENT LAWS

INCOMPATIBILITÉ

Inconsistent laws

5. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

5. Les dispositions de la présente loi et la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi.

Incompatibilité

5

COURTS

TRIBUNAUX

Application to court

6. For the purpose of seeking recognition and enforcement of an arbitral award pursuant to the Convention, application may be made to the Federal Court or any superior, district or county court.

6. Une demande de reconnaissance et d'exécution d'une sentence arbitrale aux termes de la Convention peut être faite à la Cour fédérale ou à toute cour supérieure, de district ou de comté.

Demande au tribunal

10

PUBLICATION

PUBLICATION

Publication of notice

7. The Minister of Justice shall cause a notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be in force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its coming into force or ceasing to be in force, and a notice so published shall be judicially noticed.

7. Le ministre de la Justice fait publier dans la *Gazette du Canada* avis de la date d'entrée en vigueur de la Convention ou de sa date de cessation d'effet dans les soixante jours suivant cette date. L'avis est admis d'office.

Avis

15

15

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

8. The Minister of Justice may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

8. Le ministre de la Justice peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

9. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

20

SCHEDULE

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND
ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS

Article I

1. This Convention shall apply to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of a State other than the State where the recognition and enforcement of such awards are sought, and arising out of differences between persons, whether physical or legal. It shall also apply to arbitral awards not considered as domestic awards in the State where their recognition and enforcement are sought.

2. The term "arbitral awards" shall include not only awards made by arbitrators appointed for each case but also those made by permanent arbitral bodies to which the parties have submitted.

3. When signing, ratifying or acceding to this Convention, or notifying extension under article X hereof, any State may on the basis of reciprocity declare that it will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State. It may also declare that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the State making such declaration.

Article II

1. Each Contracting State shall recognize an agreement in writing under which the parties undertake to submit to arbitration all or any differences which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not, concerning a subject matter capable of settlement by arbitration.

2. The term "agreement in writing" shall include an arbitral clause in a contract or an arbitration agreement, signed by the parties or contained in an exchange of letters or telegrams.

3. The court of a Contracting State, when seized of an action in a matter in respect of which the parties have made an agreement within the meaning of this article, shall, at the request of one of the parties, refer the parties to arbitration, unless it finds that the said agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

Article III

Each Contracting State shall recognize arbitral awards as binding and enforce them in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied upon, under the conditions laid down in the following articles. There shall

ANNEXE

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET
L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES
ÉTRANGÈRES

Article premier

1. La présente Convention s'applique à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un État autre que celui où la reconnaissance et l'exécution des sentences sont demandées, et issues de différends entre personnes physiques ou morales. Elle s'applique également aux sentences arbitrales qui ne sont pas considérées comme sentences nationales dans l'État où leur reconnaissance et leur exécution sont demandées.

2. On entend par «sentences arbitrales» non seulement les sentences rendues par des arbitres nommés pour des cas déterminés, mais également celles qui sont rendues par des organes d'arbitrage permanents auxquels les parties se sont soumises.

3. Au moment de signer ou de ratifier la présente Convention, d'y adhérer ou de faire la notification d'extension prévue à l'article X, tout État pourra, sur la base de la réciprocité, déclarer qu'il appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant. Il pourra également déclarer qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale.

Article II

1. Chacun des États contractants reconnaît la convention écrite par laquelle les parties s'obligent à soumettre à un arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel, portant sur une question susceptible d'être réglée par voie d'arbitrage.

2. On entend par «convention écrite» une clause compromissoire insérée dans un contrat, ou un compromis, signés par les parties ou contenus dans un échange de lettres ou de télégrammes.

3. Le tribunal d'un État contractant, saisi d'un litige sur une question au sujet de laquelle les parties ont conclu une convention au sens du présent article, renverra les parties à l'arbitrage, à la demande de l'une d'elles, à moins qu'il ne constate que ladite convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être appliquée.

Article III

Chacun des États contractants reconnaît l'autorité d'une sentence arbitrale et accordera l'exécution de cette sentence conformément aux règles de procédure suivies dans le territoire où la sentence est invoquée, aux conditions établies dans les

not be imposed substantially more onerous conditions or higher fees or charges on the recognition or enforcement of arbitral awards to which this Convention applies than are imposed on the recognition or enforcement of domestic arbitral awards.

Article IV

1. To obtain the recognition and enforcement mentioned in the preceding article, the party applying for recognition and enforcement shall, at the time of the application, supply:

- (a) The duly authenticated original award or a duly certified copy thereof;
- (b) The original agreement referred to in article II or a duly certified copy thereof.

2. If the said award or agreement is not made in an official language of the country in which the award is relied upon, the party applying for the recognition and enforcement of the award shall produce a translation of these documents into such language. The translation shall be certified by an official or sworn translator or by a diplomatic or consular agent.

Article V

1. Recognition and enforcement of the award may be refused, at the request of the party against whom it is invoked, only if that party furnishes to the competent authority where the recognition and enforcement is sought, proof that:

- (a) The parties to the agreement referred to in article II were, under the law applicable to them, under some incapacity, or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made; or
- (b) The party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case; or
- (c) The award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or
- (d) The composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place; or
- (e) The award has not yet become binding on the parties, or has been set aside or suspended by a competent authority of

articles suivants. Il ne sera pas imposé, pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales auxquelles s'applique la présente Convention, de conditions sensiblement plus rigoureuses, ni de frais de justice sensiblement plus élevés, que ceux qui sont imposés pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales nationales.

Article IV

1. Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution visées à l'article précédent, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution doit fournir, en même temps que la demande :

- a) l'original dûment authentifié de la sentence ou une copie de cet original réunissant les conditions requises pour son authenticité;
- b) l'original de la convention visée à l'article II, ou une copie réunissant les conditions requises pour son authenticité.

2. Si ladite sentence ou ladite convention n'est pas rédigée dans une langue officielle du pays où la sentence est invoquée, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution de la sentence aura à produire une traduction de ces pièces dans cette langue. La traduction devra être certifiée par un traducteur officiel ou un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire.

Article V

1. La reconnaissance et l'exécution de la sentence ne seront refusées, sur requête de la partie contre laquelle elle est invoquée, que si cette partie fournit à l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont demandées la preuve :

- a) que les parties à la convention visée à l'article II étaient, en vertu de la loi à elles applicable, frappées d'une incapacité, ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue; ou
- b) que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation de l'arbitre ou de la procédure d'arbitrage, ou qu'il lui a été impossible, pour une autre raison, de faire valoir ses moyens; ou
- c) que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire; toutefois, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, les premières pourront être reconnues et exécutées; ou
- d) que la constitution du tribunal arbitral ou la procédure d'arbitrage n'a pas été conforme à la convention des parties, ou, à défaut de convention, qu'elle n'a pas été conforme à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu; ou
- e) que la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties ou a été annulée ou suspendue par une autorité

the country in which, or under the law of which, that award was made.

2. Recognition and enforcement of an arbitral award may also be refused if the competent authority in the country where recognition and enforcement is sought finds that:

- (a) The subject matter of the difference is not capable of settlement by arbitration under the law of that country; or
- (b) The recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of that country.

Article VI

If an application for the setting aside or suspension of the award has been made to a competent authority referred to in article V(1)(e), the authority before which the award is sought to be relied upon may, if it considers it proper, adjourn the decision on the enforcement of the award and may also, on the application of the party claiming enforcement of the award, order the other party to give suitable security.

Article VII

1. The provisions of the present Convention shall not affect the validity of multilateral or bilateral agreements concerning the recognition and enforcement of arbitral awards entered into by the Contracting States nor deprive any interested party of any right he may have to avail himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the country where such award is sought to be relied upon.

2. The Geneva Protocol on Arbitration Clauses of 1923 and the Geneva Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards of 1927 shall cease to have effect between Contracting States on their becoming bound and to the extent that they become bound, by this Convention.

Article VIII

1. This Convention shall be open until 31 December 1958 for signature on behalf of any Member of the United Nations and also on behalf of any other State which is or hereafter becomes a member of any specialized agency of the United Nations, or which is or hereafter becomes a party to the Statute of the International Court of Justice, or any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly of the United Nations.

2. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article IX

1. This Convention shall be open for accession to all States referred to in article VIII.

compétente du pays dans lequel, ou d'après la loi duquel, la sentence a été rendue.

2. La reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbitrale pourront aussi être refusées si l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont requises constate :

- a) que, d'après la loi de ce pays, l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage; ou
- b) que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public de ce pays.

Article VI

Si l'annulation ou la suspension de la sentence est demandée à l'autorité compétente visée à l'article V, paragraphe 1e), l'autorité devant qui la sentence est invoquée peut, si elle l'estime approprié, surseoir à statuer sur l'exécution de la sentence; elle peut aussi, à la requête de la partie qui demande l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.

Article VII

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la validité des accords multilatéraux ou bilatéraux conclus par les États contractants en matière de reconnaissance et d'exécution de sentences arbitrales et ne privent aucune partie intéressée du droit qu'elle pourrait avoir de se prévaloir d'une sentence arbitrale de la manière et dans la mesure admises par la législation ou les traités du pays où la sentence est invoquée.

2. Le Protocole de Genève de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage et la Convention de Genève de 1927 pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères cesseront de produire leurs effets entre les États contractants du jour, et dans la mesure, où ceux-ci deviendront liés par la présente Convention.

Article VIII

1. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 décembre 1958 à la signature de tout État Membre des Nations Unies, ainsi que de tout autre État qui est, ou deviendra par la suite, membre d'une ou plusieurs institutions spécialisées des Nations Unies ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ou qui aura été invité par l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article IX

1. Tous les États visés à l'article VIII peuvent adhérer à la présente Convention.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article X

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

2. At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

3. With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

Article XI

In the case of a federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

- (a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal authority, the obligations of the federal Government shall to this extent be the same as those of Contracting States which are not federal States;
- (b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent states or provinces which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of constituent states or provinces at the earliest possible moment;
- (c) A federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the federation and its constituent units in regard to any particular provision of this Convention, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article X

1. Tout État pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État.

2. Par la suite, toute extension de cette nature se fera par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification, ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État si cette dernière date est postérieure.

3. En ce qui concerne les territoires auxquels la présente Convention ne s'applique pas à la date de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, chaque État intéressé examinera la possibilité de prendre les mesures voulues pour étendre la Convention à ces territoires, sous réserve le cas échéant, lorsque des motifs constitutionnels l'exigeront, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires.

Article XI

Les dispositions ci-après s'appliqueront aux États fédératifs ou non unitaires :

- a) en ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative du pouvoir fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront les mêmes que celles des États contractants qui ne sont pas des États fédératifs;
- b) en ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative de chacun des États ou provinces constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des États ou provinces constituants;
- c) un État fédératif partie à la présente Convention communiquera, à la demande de tout autre État contractant qui lui aura été transmise par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes, en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

Article XII

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the third instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article XIII

1. Any Contracting State may denounce this Convention by a written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Any State which has made a declaration or notification under article X may, at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Convention shall cease to extend to the territory concerned one year after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General.

3. This Convention shall continue to be applicable to arbitral awards in respect of which recognition or enforcement proceedings have been instituted before the denunciation takes effect.

Article XIV

A Contracting State shall not be entitled to avail itself of the present Convention against other Contracting States except to the extent that it is itself bound to apply the Convention.

Article XV

The Secretary-General of the United Nations shall notify the States contemplated in article VIII of the following:

- (a) Signatures and ratifications in accordance with article VIII;
- (b) Accessions in accordance with article IX;
- (c) Declarations and notifications under articles I, X and XI;
- (d) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article XII;
- (e) Denunciations and notifications in accordance with article XIII.

Article XVI

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

Article XII

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XIII

1. Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date où le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification.

2. Tout État qui aura fait une déclaration ou une notification conformément à l'article X pourra notifier ultérieurement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

3. La présente Convention demeurera applicable aux sentences arbitrales au sujet desquelles une procédure de reconnaissance ou d'exécution aura été entamée avant l'entrée en vigueur de la dénonciation.

Article XIV

Un État contractant ne peut se réclamer des dispositions de la présente Convention contre d'autres États contractants que dans la mesure où il est lui-même tenu d'appliquer cette convention.

Article XV

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États visés à l'article VIII :

- a) les signatures et ratifications visées à l'article VIII;
- b) les adhésions visées à l'article IX;
- c) les déclarations et notifications visées aux articles premier, X et XI;
- d) la date où la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XII;
- e) les dénonciations et notifications visées à l'article XIII.

Article XVI

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of this Convention to the States contemplated in article VIII.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies remettra une copie certifiée conforme de la présente Convention aux États visés à l'article VIII.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

8
B56

C-107

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-107

An Act to implement the United Nations Convention on
the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral
Awards

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 7, 1986**

C-107

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-107

Loi de mise en oeuvre de la Convention des Nations Unies
pour la reconnaissance et l'exécution des sentences
arbitrales étrangères

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 MAI 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-107

PROJET DE LOI C-107

An Act to implement the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards

Loi de mise en oeuvre de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act</i> .	1. <i>Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères.</i>	Titre abrégé
-------------	---	--	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "Convention"	2. In this Act, "Convention" means the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, adopted by the United Nations Conference on International Commercial Arbitration in New York on June 10, 1958, as set out in the schedule.	2. Dans la présente loi, «Convention» s'entend de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères adoptée par la Conférence des Nations Unies sur l'arbitrage commercial international tenue à New York le 10 juin 1958 et dont le texte est reproduit en annexe.	Définition de «Convention»
----------------------------	--	--	----------------------------

CONVENTION APPROVED

APPROBATION

Convention approved	3. The Convention is approved and declared to have the force of law in Canada during such period as, by its terms, the Convention is in force.	3. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.	Approbation
---------------------	---	---	-------------

Limited to commercial matters	4. (1) The Convention applies only to differences arising out of commercial legal relationships, whether contractual or not.	4. (1) La Convention n'est applicable qu'aux différends découlant d'un rapport commercial de droit, contractuel ou non contractuel.	Restriction
-------------------------------	---	--	-------------

When applicable	(2) The Convention applies to arbitral awards and arbitration agreements whether	(2) La Convention s'applique aux sentences arbitrales rendues et aux conventions	Application
-----------------	---	---	-------------

made before or after the coming into force of this Act.

d'arbitrage conclues avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

INCONSISTENT LAWS

INCOMPATIBILITÉ

Inconsistent laws

5. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act, or the Convention, and the provisions of any other law, the provisions of this Act and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

5. Les dispositions de la présente loi et la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi.

Incompatibilités

5

COURTS

TRIBUNAUX

Application to court

6. For the purpose of seeking recognition and enforcement of an arbitral award pursuant to the Convention, application may be made to the Federal Court or any superior, district or county court.

6. Une demande de reconnaissance et d'exécution d'une sentence arbitrale aux termes de la Convention peut être faite à la Cour fédérale ou à toute cour supérieure, de district ou de comté.

Demande au tribunal

10

PUBLICATION

PUBLICATION

Publication of notice

7. The Minister of Justice shall cause a notice of the day the Convention comes into force and of the day it ceases to be in force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after its coming into force or ceasing to be in force, and a notice so published shall be judicially noticed.

7. Le ministre de la Justice fait publier dans la *Gazette du Canada* avis de la date d'entrée en vigueur de la Convention ou de sa date de cessation d'effet dans les soixante jours suivant cette date. L'avis est admis d'office.

Avis

15

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

8. The Minister of Justice may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of the provisions thereof.

8. Le ministre de la Justice peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

9. La présente loi entre en vigueur à la 20 date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

SCHEDULE

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND
ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS*Article I*

1. This Convention shall apply to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of a State other than the State where the recognition and enforcement of such awards are sought, and arising out of differences between persons, whether physical or legal. It shall also apply to arbitral awards not considered as domestic awards in the State where their recognition and enforcement are sought.

2. The term "arbitral awards" shall include not only awards made by arbitrators appointed for each case but also those made by permanent arbitral bodies to which the parties have submitted.

3. When signing, ratifying or acceding to this Convention, or notifying extension under article X hereof, any State may on the basis of reciprocity declare that it will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State. It may also declare that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the State making such declaration.

Article II

1. Each Contracting State shall recognize an agreement in writing under which the parties undertake to submit to arbitration all or any differences which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not, concerning a subject matter capable of settlement by arbitration.

2. The term "agreement in writing" shall include an arbitral clause in a contract or an arbitration agreement, signed by the parties or contained in an exchange of letters or telegrams.

3. The court of a Contracting State, when seized of an action in a matter in respect of which the parties have made an agreement within the meaning of this article, shall, at the request of one of the parties, refer the parties to arbitration, unless it finds that the said agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

Article III

Each Contracting State shall recognize arbitral awards as binding and enforce them in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied upon, under the conditions laid down in the following articles. There shall

ANNEXE

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET
L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES
ÉTRANGÈRES*Article premier*

1. La présente Convention s'applique à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un État autre que celui où la reconnaissance et l'exécution des sentences sont demandées, et issues de différends entre personnes physiques ou morales. Elle s'applique également aux sentences arbitrales qui ne sont pas considérées comme sentences nationales dans l'État où leur reconnaissance et leur exécution sont demandées.

2. On entend par «sentences arbitrales» non seulement les sentences rendues par des arbitres nommés pour des cas déterminés, mais également celles qui sont rendues par des organes d'arbitrage permanents auxquels les parties se sont soumises.

3. Au moment de signer ou de ratifier la présente Convention, d'y adhérer ou de faire la notification d'extension prévue à l'article X, tout État pourra, sur la base de la réciprocité, déclarer qu'il appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant. Il pourra également déclarer qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale.

Article II

1. Chacun des États contractants reconnaît la convention écrite par laquelle les parties s'obligent à soumettre à un arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel, portant sur une question susceptible d'être réglée par voie d'arbitrage.

2. On entend par «convention écrite» une clause compromissoire insérée dans un contrat, ou un compromis, signés par les parties ou contenus dans un échange de lettres ou de télégrammes.

3. Le tribunal d'un État contractant, saisi d'un litige sur une question au sujet de laquelle les parties ont conclu une convention au sens du présent article, renverra les parties à l'arbitrage, à la demande de l'une d'elles, à moins qu'il ne constate que ladite convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être appliquée.

Article III

Chacun des États contractants reconnaîtra l'autorité d'une sentence arbitrale et accordera l'exécution de cette sentence conformément aux règles de procédure suivies dans le territoire où la sentence est invoquée, aux conditions établies dans les

not be imposed substantially more onerous conditions or higher fees or charges on the recognition or enforcement of arbitral awards to which this Convention applies than are imposed on the recognition or enforcement of domestic arbitral awards.

Article IV

1. To obtain the recognition and enforcement mentioned in the preceding article, the party applying for recognition and enforcement shall, at the time of the application, supply:

- (a) The duly authenticated original award or a duly certified copy thereof;
- (b) The original agreement referred to in article II or a duly certified copy thereof.

2. If the said award or agreement is not made in an official language of the country in which the award is relied upon, the party applying for the recognition and enforcement of the award shall produce a translation of these documents into such language. The translation shall be certified by an official or sworn translator or by a diplomatic or consular agent.

Article V

1. Recognition and enforcement of the award may be refused, at the request of the party against whom it is invoked, only if that party furnishes to the competent authority where the recognition and enforcement is sought, proof that:

- (a) The parties to the agreement referred to in article II were, under the law applicable to them, under some incapacity, or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made; or
- (b) The party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case; or
- (c) The award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or
- (d) The composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place; or
- (e) The award has not yet become binding on the parties, or has been set aside or suspended by a competent authority of

articles suivants. Il ne sera pas imposé, pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales auxquelles s'applique la présente Convention, de conditions sensiblement plus rigoureuses, ni de frais de justice sensiblement plus élevés, que ceux qui sont imposés pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales nationales.

Article IV

1. Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution visées à l'article précédent, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution doit fournir, en même temps que la demande :

- a) l'original dûment authentifié de la sentence ou une copie de cet original réunissant les conditions requises pour son authenticité;
- b) l'original de la convention visée à l'article II, ou une copie réunissant les conditions requises pour son authenticité.

2. Si ladite sentence ou ladite convention n'est pas rédigée dans une langue officielle du pays où la sentence est invoquée, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution de la sentence aura à produire une traduction de ces pièces dans cette langue. La traduction devra être certifiée par un traducteur officiel ou un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire.

Article V

1. La reconnaissance et l'exécution de la sentence ne seront refusées, sur requête de la partie contre laquelle elle est invoquée, que si cette partie fournit à l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont demandées la preuve :

- a) que les parties à la convention visée à l'article II étaient, en vertu de la loi à elles applicable, frappées d'une incapacité, ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue; ou
- b) que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation de l'arbitre ou de la procédure d'arbitrage, ou qu'il lui a été impossible, pour une autre raison, de faire valoir ses moyens; ou
- c) que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire; toutefois, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, les premières pourront être reconnues et exécutées; ou
- d) que la constitution du tribunal arbitral ou la procédure d'arbitrage n'a pas été conforme à la convention des parties, ou, à défaut de convention, qu'elle n'a pas été conforme à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu; ou
- e) que la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties ou a été annulée ou suspendue par une autorité

the country in which, or under the law of which, that award was made.

2. Recognition and enforcement of an arbitral award may also be refused if the competent authority in the country where recognition and enforcement is sought finds that:

- (a) The subject matter of the difference is not capable of settlement by arbitration under the law of that country; or
- (b) The recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of that country.

Article VI

If an application for the setting aside or suspension of the award has been made to a competent authority referred to in article V(1)(e), the authority before which the award is sought to be relied upon may, if it considers it proper, adjourn the decision on the enforcement of the award and may also, on the application of the party claiming enforcement of the award, order the other party to give suitable security.

Article VII

1. The provisions of the present Convention shall not affect the validity of multilateral or bilateral agreements concerning the recognition and enforcement of arbitral awards entered into by the Contracting States nor deprive any interested party of any right he may have to avail himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the country where such award is sought to be relied upon.

2. The Geneva Protocol on Arbitration Clauses of 1923 and the Geneva Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards of 1927 shall cease to have effect between Contracting States on their becoming bound and to the extent that they become bound, by this Convention.

Article VIII

1. This Convention shall be open until 31 December 1958 for signature on behalf of any Member of the United Nations and also on behalf of any other State which is or hereafter becomes a member of any specialized agency of the United Nations, or which is or hereafter becomes a party to the Statute of the International Court of Justice, or any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly of the United Nations.

2. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article IX

1. This Convention shall be open for accession to all States referred to in article VIII.

compétente du pays dans lequel, ou d'après la loi duquel, la sentence a été rendue.

2. La reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbitrale pourront aussi être refusées si l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont requises constate :

- a) que, d'après la loi de ce pays, l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage; ou
- b) que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public de ce pays.

Article VII

Si l'annulation ou la suspension de la sentence est demandée à l'autorité compétente visée à l'article V, paragraphe 1e), l'autorité devant qui la sentence est invoquée peut, si elle l'estime approprié, surseoir à statuer sur l'exécution de la sentence; elle peut aussi, à la requête de la partie qui demande l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.

Article VII

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la validité des accords multilatéraux ou bilatéraux conclus par les États contractants en matière de reconnaissance et d'exécution de sentences arbitrales et ne privent aucune partie intéressée du droit qu'elle pourrait avoir de se prévaloir d'une sentence arbitrale de la manière et dans la mesure admises par la législation ou les traités du pays où la sentence est invoquée.

2. Le Protocole de Genève de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage et la Convention de Genève de 1927 pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères cesseront de produire leurs effets entre les États contractants du jour, et dans la mesure, où ceux-ci deviendront liés par la présente Convention.

Article VIII

1. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 décembre 1958 à la signature de tout État Membre des Nations Unies, ainsi que de tout autre État qui est, ou deviendra par la suite, membre d'une ou plusieurs institutions spécialisées des Nations Unies ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ou qui aura été invité par l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article IX

1. Tous les États visés à l'article VIII peuvent adhérer à la présente Convention.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article X

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

2. At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

3. With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

Article XI

In the case of a federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

(a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal authority, the obligations of the federal Government shall to this extent be the same as those of Contracting States which are not federal States;

(b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent states or provinces which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of constituent states or provinces at the earliest possible moment;

(c) A federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the federation and its constituent units in regard to any particular provision of this Convention, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article X

1. Tout État pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État.

2. Par la suite, toute extension de cette nature se fera par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et produira ses effets à partir du quarante-deuxième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification, ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État si cette dernière date est postérieure.

3. En ce qui concerne les territoires auxquels la présente Convention ne s'applique pas à la date de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, chaque État intéressé examinera la possibilité de prendre les mesures voulues pour étendre la Convention à ces territoires, sous réserve le cas échéant, lorsque des motifs constitutionnels l'exigeront, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires.

Article XI

Les dispositions ci-après s'appliqueront aux États fédératifs ou non unitaires :

a) en ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative du pouvoir fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront les mêmes que celles des États contractants qui ne sont pas des États fédératifs;

b) en ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative de chacun des États ou provinces constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des États ou provinces constituants;

c) un État fédératif partie à la présente Convention communiquera, à la demande de tout autre État contractant qui lui aura été transmise par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes, en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

Article XII

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the third instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article XIII

1. Any Contracting State may denounce this Convention by a written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Any State which has made a declaration or notification under article X may, at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Convention shall cease to extend to the territory concerned one year after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General.

3. This Convention shall continue to be applicable to arbitral awards in respect of which recognition or enforcement proceedings have been instituted before the denunciation takes effect.

Article XIV

A Contracting State shall not be entitled to avail itself of the present Convention against other Contracting States except to the extent that it is itself bound to apply the Convention.

Article XV

The Secretary-General of the United Nations shall notify the States contemplated in article VIII of the following:

- (a) Signatures and ratifications in accordance with article VIII;
- (b) Accessions in accordance with article IX;
- (c) Declarations and notifications under articles I, X and XI;
- (d) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article XII;
- (e) Denunciations and notifications in accordance with article XIII.

Article XVI

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

Article XII

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XIII

1. Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date où le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification.

2. Tout État qui aura fait une déclaration ou une notification conformément à l'article X pourra notifier ultérieurement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

3. La présente Convention demeurera applicable aux sentences arbitrales au sujet desquelles une procédure de reconnaissance ou d'exécution aura été entamée avant l'entrée en vigueur de la dénonciation.

Article XIV

Un État contractant ne peut se réclamer des dispositions de la présente Convention contre d'autres États contractants que dans la mesure où il est lui-même tenu d'appliquer cette convention.

Article XV

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États visés à l'article VIII :

- a) les signatures et ratifications visées à l'article VIII;
- b) les adhésions visées à l'article IX;
- c) les déclarations et notifications visées aux articles premier, X et XI;
- d) la date où la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XII;
- e) les dénonciations et notifications visées à l'article XIII.

Article XVI

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of this Convention to the States contemplated in article VIII.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies remettra une copie certifiée conforme de la présente Convention aux États visés à l'article VIII.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-108

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-108

An Act relating to commercial arbitration

First reading, May 1, 1986

THE MINISTER OF JUSTICE

C-108

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-108

Loi concernant l'arbitrage commercial

Première lecture le 1^{er} mai 1986



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-108

PROJET DE LOI C-108

An Act relating to commercial arbitration

Loi concernant l'arbitrage commercial

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Commercial Arbitration Act*.

1. *Loi sur l'arbitrage commercial*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“Code”
«Code»

2. In this Act,
“Code” means the *Commercial Arbitration Code*, based on the model law adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on June 21, 1985, as set out in the schedule;

“Crown corporation”
«société d'État»

“Crown corporation” means a Crown corporation as defined in section 95 of the *Financial Administration Act*;

“department”
«ministère»

“department” means a department as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

Other words and expressions

3. Words and expressions used in this Act have the meaning assigned to them by the Code.

Ordinary meaning

4. (1) This Act shall be interpreted in good faith in accordance with the ordinary meaning to be given to its terms in their context and in the light of its object and purpose.

Recourse to certain documents

(2) In interpreting the Code, recourse may be had to

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code» Le *Code d'arbitrage commercial* — figurant à l'annexe — fondé sur la loi type adoptée par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international le 21 juin 1985.

«société d'État» S'entend au sens de l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière*.

«ministère» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.

3. Les termes de la présente loi s'entendent au sens du Code.

4. (1) La présente loi est à interpréter de bonne foi, selon le sens courant de ses termes 20 en contexte et compte tenu de son objet.

(2) Les documents suivants peuvent servir à l'interprétation du Code :

5 Définitions

«Code»
“Code”

«société d'État»
“Crown corporation”

«ministère»
“department”

Terminologie

Interprétation

Documents préparatoires

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act relating to commercial arbitration".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'arbitrage commercial».

(a) the Report of the United Nations Commission on International Trade Law on the work of its eighteenth session, held from June 3 to 21, 1985; and

(b) the Analytical Commentary contained in the Report of the Secretary General to the eighteenth session of the United Nations Commission on International Trade Law.

APPLICATION

Law in force

5. (1) Subject to this section, the Code has the force of law in Canada.

Limitation to certain federal activities

(2) The Code applies only in relation to matters where at least one of the parties to the arbitration is a department or a Crown corporation or in relation to maritime or admiralty matters.

When applicable

(3) The Code applies to arbitral awards and arbitration agreements whether made before or after the coming into force of this Act.

COURTS

Definition of "court" or "competent court"

6. In the Code, "court" or "competent court" means the Federal Court or any superior, county or district court, except where the context otherwise requires.

PUBLICATION

Publication

7. The Minister of Justice shall cause to be published in the *Canada Gazette* the documents referred to in paragraphs 4(2)(a) and (b) forthwith on the coming into force of this Act.

Terms and conditions for arbitration agreements

8. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, may make regulations prescribing the terms and conditions on which a department or a Crown corporation may enter into an arbitration agreement.

General

9. The Minister of Justice may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out this Act or for giving effect to any of the provisions thereof.

a) le Rapport de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international sur les travaux de sa dix-huitième session, 3-21 juin 1985;

b) le commentaire analytique figurant dans le rapport du Secrétaire général à la dix-huitième session de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

APPLICATION

5. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Code a force de loi au Canada.

(2) Le Code ne s'applique qu'aux cas d'arbitrage où l'une des parties au moins est un ministère ou une société d'État ou qu'aux questions de droit maritime.

(3) Le Code s'applique aux sentences arbitrales rendues et aux conventions d'arbitrage conclues avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

TRIBUNAUX

6. Dans le Code, «tribunal» ou «tribunal compétent» s'entend, sauf indication contraire du contexte, de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure, de district ou de comté.

PUBLICATION

7. Le ministre de la Justice fait publier dans la *Gazette du Canada*, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les documents mentionnés aux alinéas 4(2)a) et b).

RÈGLEMENTATION

8. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur la recommandation du ministre de la Justice, fixer les conditions auxquelles un ministère ou une société d'État peut conclure une convention d'arbitrage.

9. Le ministre de la Justice peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la présente loi.

Code en vigueur

Restriction

Applicabilité

Définition de «tribunal» ou «tribunal compétent»

Publication

Conclusion de conventions d'arbitrage

Pouvoir général

HER MAJESTY IS BOUND

SA MAJESTÉ

Binding on Her
Majesty**10.** This Act is binding on Her Majesty in
right of Canada.**10.** La présente loi lie Sa Majesté du chef
du Canada.Obligation de
Sa Majesté

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force**11.** This Act shall come into force on a
day to be fixed by proclamation.**11.** La présente loi entre en vigueur à la
date fixée par proclamation.

Proclamation

SCHEDULE

COMMERCIAL ARBITRATION CODE

(Based on the Model Law on International Commercial Arbitration as adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on June 21, 1985)

Note: The word "international", which appears in paragraph (1) of article 1 of the Model Law, has been deleted from paragraph (1) of article 1 below. Paragraphs (3) and (4) of article 1, which contain a description of when arbitration is international, are deleted. Paragraph (5) appears as paragraph (3).

Any additions or substitutions to the Model Law are indicated by the use of italics.

Except as otherwise indicated, the material that follows reproduces exactly the Model Law.

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope of Application

(1) This *Code* applies to commercial arbitration, subject to any agreement in force between *Canada* and any other State or States.

(2) The provisions of this *Code*, except articles 8, 9, 35 and 36, apply only if the place of arbitration is in *Canada*.

(3) This *Code* shall not affect any other law of *Parliament* by virtue of which certain disputes may not be submitted to arbitration or may be submitted to arbitration only according to provisions other than those of this *Code*.

Article 2

Definitions and Rules of Interpretation

For the purposes of this *Code*:

(a) "arbitration" means any arbitration whether or not administered by a permanent arbitral institution;

(b) "arbitral tribunal" means a sole arbitrator or a panel of arbitrators;

(c) "court" means a body or organ of the judicial system of a State;

(d) where a provision of this *Code*, except article 28, leaves the parties free to determine a certain issue, such freedom includes the right of the parties to authorize a third party, including an institution, to make that determination;

(e) where a provision of this *Code* refers to the fact that the parties have agreed or that they may agree or in any other

ANNEXE

CODE D'ARBITRAGE COMMERCIAL

(fondé sur la loi type adoptée par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international le 21 juin 1985)

Remarques : Le terme «international», qui figure au paragraphe 1 de l'article premier de la loi type, ne figure pas à l'alinéa 1 de l'article premier du Code. Ont été retranchés en conséquence les paragraphes 3 et 4 de l'article premier de la loi type, lesquels indiquent les cas où un arbitrage est international. Le paragraphe 5 de la loi type est donc devenu le paragraphe 3 du présent code.

Les passages ajoutés ou remplacés sont imprimés en italique.

Sauf indication contraire, le présent texte est une reproduction fidèle de la loi type.

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Champ d'application

1. Le présent *code* s'applique à l'arbitrage commercial; il ne porte atteinte à aucun accord multilatéral ou bilatéral en vigueur au *Canada*.

2. Les dispositions du présent *code*, à l'exception des articles 8, 9, 35 et 36, ne s'appliquent que si le lieu de l'arbitrage est situé au *Canada*.

3. Le présent *code* ne porte atteinte à aucune autre loi fédérale en vertu de laquelle certains différends ne peuvent être soumis à l'arbitrage ou ne peuvent l'être qu'en application de dispositions autres que celles du présent *code*.

Article 2.

Définitions et règles d'interprétation

Pour l'application du présent code :

a) le terme «arbitrage» désigne tout arbitrage que l'organisation en soit ou non confiée à une institution permanente d'arbitrage;

b) l'expression «tribunal arbitral» désigne un arbitre unique ou un groupe d'arbitres;

c) le terme «tribunal» désigne un organisme ou organe du système judiciaire d'un État;

d) lorsqu'une disposition du présent *code*, à l'exception de l'article 28, laisse aux parties la liberté de décider d'une certaine question, cette liberté emporte le droit pour les parties d'autoriser un tiers, y compris une institution, à décider de cette question;

way refers to an agreement of the parties, such agreement includes any arbitration rules referred to in that agreement;

(f) where a provision of this *Code*, other than in articles 25(a) and 32(2)(a), refers to a claim, it also applies to a counter-claim, and where it refers to a defence, it also applies to a defence to such counter-claim.

Article 3

Receipt of Written Communications

(1) Unless otherwise agreed by the parties:

(a) any written communication is deemed to have been received if it is delivered to the addressee personally or if it is delivered at his place of business, habitual residence or mailing address; if none of these can be found after making a reasonable inquiry, a written communication is deemed to have been received if it is sent to the addressee's last-known place of business, habitual residence or mailing address by registered letter or any other means which provides a record of the attempt to deliver it;

(b) the communication is deemed to have been received on the day it is so delivered.

(2) The provisions of this article do not apply to communications in court proceedings.

Article 4

Waiver of Right to Object

A party who knows that any provision of this *Code* from which the parties may derogate or any requirement under the arbitration agreement has not been complied with and yet proceeds with the arbitration without stating his objection to such non-compliance without undue delay or, if a time-limit is provided therefor, within such period of time, shall be deemed to have waived his right to object.

Article 5

Extent of Court Intervention

In matters governed by this *Code*, no court shall intervene except where so provided in this *Code*.

e) lorsqu'une disposition du présent *code* se réfère au fait que les parties sont convenues ou peuvent convenir d'une question, ou se réfère de toute autre manière à une convention des parties, une telle convention englobe tout règlement d'arbitrage qui y est mentionné;

f) lorsqu'une disposition du présent *code*, autre que celles du paragraphe a) de l'article 25 et de l'alinéa 2a) de l'article 32, se réfère à une demande, cette disposition s'applique également à une demande reconventionnelle et lorsqu'elle se réfère à des conclusions en défense, elle s'applique également à des conclusions en défense sur une demande reconventionnelle.

Article 3.

Réception de communications écrites

1. Sauf convention contraire des parties :

a) toute communication écrite est réputée avoir été reçue si elle a été remise soit à la personne du destinataire, soit à son établissement, à sa résidence habituelle ou à son adresse postale; si aucun de ces lieux n'a pu être trouvé après une enquête raisonnable, une communication écrite est réputée avoir été reçue si elle a été envoyée au dernier établissement, à la dernière résidence habituelle ou à la dernière adresse postale connus du destinataire par lettre recommandée ou tout autre moyen attestant la tentative de remise;

b) la communication est réputée avoir été reçue le jour d'une telle remise.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux communications échangées dans le cadre de procédures judiciaires.

Article 4.

Renonciation au droit de faire objection

Est réputée avoir renoncé à son droit de faire objection toute partie qui, bien qu'elle sache que l'une des dispositions du présent *code* auxquelles les parties peuvent déroger, ou toute condition énoncée dans la convention d'arbitrage, n'a pas été respectée, poursuit néanmoins l'arbitrage sans formuler d'objection promptement ou, s'il est prévu un délai à cet effet, dans ce délai.

Article 5.

Domaine de l'intervention des tribunaux

Pour toutes les questions régies par le présent *code*, les tribunaux ne peuvent intervenir que dans les cas où celui-ci le prévoit.

Article 6

Court or Other Authority for Certain Functions of Arbitration Assistance and Supervision

The functions referred to in articles 11(3), 11(4), 13(3), 14, 16(3) and 34(2) shall be performed by the Federal Court or any superior, county or district court.

CHAPTER II. ARBITRATION AGREEMENT

Article 7

Definition and Form of Arbitration Agreement

(1) "Arbitration agreement" is an agreement by the parties to submit to arbitration all or certain disputes which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not. An arbitration agreement may be in the form of an arbitration clause in a contract or in the form of a separate agreement.

(2) The arbitration agreement shall be in writing. An agreement is in writing if it is contained in a document signed by the parties or in an exchange of letters, telex, telegrams or other means of telecommunication which provide a record of the agreement, or in an exchange of statements of claim and defence in which the existence of an agreement is alleged by one party and not denied by another. The reference in a contract to a document containing an arbitration clause constitutes an arbitration agreement provided that the contract is in writing and the reference is such as to make that clause part of the contract.

Article 8

Arbitration Agreement and Substantive Claim before Court

(1) A court before which an action is brought in a matter which is the subject of an arbitration agreement shall, if a party so requests not later than when submitting his first statement on the substance of the dispute, refer the parties to arbitration unless it finds that the agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

(2) Where an action referred to in paragraph (1) of this article has been brought, arbitral proceedings may nevertheless be commenced or continued, and an award may be made, while the issue is pending before the court.

Article 9

Arbitration Agreement and Interim Measures by Court

It is not incompatible with an arbitration agreement for a party to request, before or during arbitral proceedings, from a

Article 6.

Tribunal ou autre autorité chargé de certaines fonctions d'assistance et de contrôle dans le cadre de l'arbitrage

Les fonctions mentionnées aux articles 11-3, 11-4, 13-3, 14, 16-3 et 34-2 sont confiées à la Cour fédérale ou à une cour supérieure, de comté ou de district.

CHAPITRE II. CONVENTION D'ARBITRAGE

Article 7.

Définition et forme de la convention d'arbitrage

1. Une «convention d'arbitrage» est une convention par laquelle les parties décident de soumettre à l'arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel. Une convention d'arbitrage peut prendre la forme d'une clause compromissoire dans un contrat ou d'une convention séparée.

2. La convention d'arbitrage doit se présenter sous forme écrite. Une convention est sous forme écrite si elle est consignée dans un document signé par les parties ou dans un échange de lettres, de communications télex, de télégrammes ou de tout autre moyen de télécommunications qui en atteste l'existence, ou encore dans l'échange d'une conclusion en demande et d'une conclusion en réponse dans lequel l'existence d'une telle convention est alléguée par une partie et n'est pas contestée par l'autre. La référence dans un contrat à un document contenant une clause compromissoire vaut convention d'arbitrage, à condition que le contrat soit sous forme écrite et que la référence soit telle qu'elle fasse de la clause une partie du contrat.

Article 8.

Convention d'arbitrage et actions intentées quant au fond devant un tribunal

1. Le tribunal saisi d'un différend sur une question faisant l'objet d'une convention d'arbitrage renverra les parties à l'arbitrage si l'une d'entre elles le demande au plus tard lorsqu'elle soumet ses premières conclusions quant au fond du différend, à moins qu'il ne constate que la convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être exécutée.

2. Lorsque le tribunal est saisi d'une action visée au paragraphe 1 du présent article, la procédure arbitrale peut néanmoins être engagée ou poursuivie et une sentence peut être rendue en attendant que le tribunal ait statué.

Article 9.

Convention d'arbitrage et mesures provisoires prises par un tribunal

La demande par une partie à un tribunal, avant ou pendant la procédure arbitrale, de mesures provisoires ou conservatoires

court an interim measure of protection and for a court to grant such measure.

CHAPTER III. COMPOSITION OF ARBITRAL TRIBUNAL

Article 10

Number of Arbitrators

- (1) The parties are free to determine the number of arbitrators.
- (2) Failing such determination, the number of arbitrators shall be three.

Article 11

Appointment of Arbitrators

- (1) No person shall be precluded by reason of his nationality from acting as an arbitrator, unless otherwise agreed by the parties.
- (2) The parties are free to agree on a procedure of appointing the arbitrator or arbitrators, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this article.
- (3) Failing such agreement,
 - (a) in an arbitration with three arbitrators, each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint the third arbitrator; if a party fails to appoint the arbitrator within thirty days of receipt of a request to do so from the other party, or if the two arbitrators fail to agree on the third arbitrator within thirty days of their appointment, the appointment shall be made, upon request of a party, by the court or other authority specified in article 6;
 - (b) in an arbitration with a sole arbitrator, if the parties are unable to agree on the arbitrator, he shall be appointed, upon request of a party, by the court or other authority specified in article 6.

- (4) Where, under an appointment procedure agreed upon by the parties,
 - (a) a party fails to act as required under such procedure, or
 - (b) the parties, or two arbitrators, are unable to reach an agreement expected of them under such procedure, or
 - (c) a third party, including an institution, fails to perform any function entrusted to it under such procedure,any party may request the court or other authority specified in article 6 to take the necessary measure, unless the agreement on the appointment procedure provides other means for securing the appointment.
- (5) A decision on a matter entrusted by paragraph (3) or (4) of this article to the court or other authority specified in article 6 shall be subject to no appeal. The court or other authority, in

et l'octroi de telles mesures par un tribunal ne sont pas incompatibles avec une convention d'arbitrage.

CHAPITRE III. COMPOSITION DU TRIBUNAL ARBITRAL

Article 10.

Nombre d'arbitres

- 1. Les parties sont libres de convenir du nombre d'arbitres.
- 2. Faute d'une telle convention, il est nommé trois arbitres.

Article 11.

Nomination de l'arbitre ou des arbitres

- 1. Nul ne peut, en raison de sa nationalité, être empêché d'exercer des fonctions d'arbitre, sauf convention contraire des parties.
- 2. Les parties sont libres de convenir de la procédure de nomination de l'arbitre ou des arbitres, sans préjudice des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.
- 3. Faute d'une telle convention :
 - a) en cas d'arbitrage par trois arbitres, chaque partie nomme un arbitre et les deux autres arbitres ainsi nommés choisissent le troisième arbitre; si une partie ne nomme pas un arbitre dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une demande à cette fin émanant de l'autre partie, ou si les deux arbitres ne s'accordent pas sur le choix du troisième arbitre dans un délai de trente jours à compter de leur désignation, la nomination est effectuée, sur la demande d'une partie, par le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6;
 - b) en cas d'arbitrage par un arbitre unique, si les parties ne peuvent s'accorder sur le choix de l'arbitre, celui-ci est nommé, sur la demande d'une partie, par le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6.

- 4. Dans le cadre d'une procédure de nomination convenue par les parties, l'une d'entre elles peut prier le Tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre la mesure voulue dans l'un des cas suivants :
 - a) une partie n'agit pas conformément à cette procédure;
 - b) les parties, ou deux arbitres, ne peuvent parvenir à un accord conformément à cette procédure;
 - c) un tiers, y compris une institution, ne s'acquitte pas d'une fonction qui lui est conférée dans cette procédure.
- Le présent article n'est pas applicable si la convention relative à la procédure de nomination stipule d'autres moyens d'assurer cette nomination.

- 5. La décision sur une question confiée au tribunal ou autre autorité visé à l'article 6, conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent article, n'est pas susceptible de recours. Lorsqu'il

appointing an arbitrator, shall have due regard to any qualifications required of the arbitrator by the agreement of the parties and to such considerations as are likely to secure the appointment of an independent and impartial arbitrator and, in the case of a sole or third arbitrator, shall take into account as well the advisability of appointing an arbitrator of a nationality other than those of the parties.

Article 12

Grounds for Challenge

(1) When a person is approached in connection with his possible appointment as an arbitrator, he shall disclose any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to his impartiality or independence. An arbitrator, from the time of his appointment and throughout the arbitral proceedings, shall without delay disclose any such circumstances to the parties unless they have already been informed of them by him.

(2) An arbitrator may be challenged only if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to his impartiality or independence, or if he does not possess qualifications agreed to by the parties. A party may challenge an arbitrator appointed by him, or in whose appointment he has participated, only for reasons of which he becomes aware after the appointment has been made.

Article 13

Challenge Procedure

(1) The parties are free to agree on a procedure for challenging an arbitrator, subject to the provisions of paragraph (3) of this article.

(2) Failing such agreement, a party who intends to challenge an arbitrator shall, within fifteen days after becoming aware of the constitution of the arbitral tribunal or after becoming aware of any circumstances referred to in article 12(2), send a written statement of the reasons for the challenge to the arbitral tribunal. Unless the challenged arbitrator withdraws from his office or the other party agrees to the challenge, the arbitral tribunal shall decide on the challenge.

(3) If a challenge under any procedure agreed upon by the parties or under the procedure of paragraph (2) of this article is not successful, the challenging party may request, within thirty days after having received notice of the decision rejecting the challenge, the court or other authority specified in article 6 to decide on the challenge, which decision shall be subject to no appeal; while such a request is pending, the arbitral tribunal, including the challenged arbitrator, may continue the arbitral proceedings and make an award.

Article 14

Failure or Impossibility to Act

(1) If an arbitrator becomes *de jure* or *de facto* unable to perform his functions or for other reasons fails to act without

nomme un arbitre, le tribunal tient compte de toutes les qualifications requises de l'arbitre par convention des parties et de toutes considérations propres à garantir la nomination d'un arbitre indépendant et impartial et, lorsqu'il nomme un arbitre unique ou un troisième arbitre, il tient également compte du fait qu'il peut être souhaitable de nommer un arbitre d'une nationalité différente de celle des parties.

Article 12.

Motifs de récusation

1. Lorsqu'une personne est pressentie en vue de sa nomination éventuelle en qualité d'arbitre, elle signale toutes circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité ou sur son indépendance. À partir de la date de sa nomination et durant toute la procédure arbitrale, l'arbitre signale sans tarder de telles circonstances aux parties, à moins qu'il ne l'ait déjà fait.

2. Un arbitre ne peut être récusé que s'il existe des circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité ou son indépendance, ou si celui-ci ne possède pas les qualifications convenues par les parties. Une partie ne peut récusé l'arbitre qu'elle a nommé ou à la nomination duquel elle a participé que pour une cause dont elle a eu connaissance après cette nomination.

Article 13.

Procédure de récusation

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les parties sont libres de convenir de la procédure de récusation de l'arbitre.

2. Faute d'un tel accord, la partie qui a l'intention de récusé un arbitre expose par écrit les motifs de la récusation au tribunal arbitral, dans un délai de quinze jours à compter de la date à laquelle elle a eu connaissance de la constitution du tribunal arbitral ou de la date à laquelle elle a eu connaissance des circonstances visées à l'article 12-2. Si l'arbitre récusé ne se déporte pas ou que l'autre partie n'accepte pas la récusation, le tribunal arbitral se prononce sur la récusation.

3. Si la récusation ne peut être obtenue selon la procédure convenue par les parties ou en application du paragraphe 2 du présent article, la partie récusante peut, dans un délai de trente jours après avoir eu communication de la décision rejetant la récusation, prier le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre sur la récusation une décision qui ne sera pas susceptible de recours; dans l'attente de cette décision, le tribunal arbitral, y compris l'arbitre récusé, peut poursuivre la procédure arbitrale et rendre une sentence.

Article 14.

Carence ou incapacité d'un arbitre

1. Lorsqu'un arbitre se trouve dans l'impossibilité de droit ou de fait de remplir sa mission ou, pour d'autres raisons, ne

undue delay, his mandate terminates if he withdraws from his office or if the parties agree on the termination. Otherwise, if a controversy remains concerning any of these grounds, any party may request the court or other authority specified in article 6 to decide on the termination of the mandate, which decision shall be subject to no appeal.

(2) If, under this article or article 13(2), an arbitrator withdraws from his office or a party agrees to the termination of the mandate of an arbitrator, this does not imply acceptance of the validity of any ground referred to in this article or article 12(2).

Article 15

Appointment of Substitute Arbitrator

Where the mandate of an arbitrator terminates under article 13 or 14 or because of his withdrawal from office for any other reason or because of the revocation of his mandate by agreement of the parties or in any other case of termination of his mandate, a substitute arbitrator shall be appointed according to the rules that were applicable to the appointment of the arbitrator being replaced.

CHAPTER IV. JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL

Article 16

Competence of Arbitral Tribunal to Rule on its Jurisdiction

(1) The arbitral tribunal may rule on its own jurisdiction, including any objections with respect to the existence or validity of the arbitration agreement. For that purpose, an arbitration clause which forms part of a contract shall be treated as an agreement independent of the other terms of the contract. A decision by the arbitral tribunal that the contract is null and void shall not entail *ipso jure* the invalidity of the arbitration clause.

(2) A plea that the arbitral tribunal does not have jurisdiction shall be raised not later than the submission of the statement of defence. A party is not precluded from raising such a plea by the fact that he has appointed, or participated in the appointment of, an arbitrator. A plea that the arbitral tribunal is exceeding the scope of its authority shall be raised as soon as the matter alleged to be beyond the scope of its authority is raised during the arbitral proceedings. The arbitral tribunal may, in either case, admit a later plea if it considers the delay justified.

(3) The arbitral tribunal may rule on a plea referred to in paragraph (2) of this article either as a preliminary question or in an award on the merits. If the arbitral tribunal rules as a preliminary question that it has jurisdiction, any party may request, within thirty days after having received notice of that

s'acquiesce pas de ses fonctions dans un délai raisonnable, son mandat prend fin s'il se déporte ou si les parties conviennent d'y mettre fin. Au cas où il subsiste un désaccord quant à l'un quelconque de ces motifs, l'une ou l'autre partie peut prier le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre une décision, qui ne sera pas susceptible de recours, sur la cessation du mandat.

2. Le fait qu'en application du présent article ou de l'article 13-2, un arbitre se déporte ou qu'une partie accepte que le mandat d'un arbitre prenne fin n'implique pas reconnaissance des motifs mentionnés à l'article 12-2 ou dans le présent article.

Article 15.

Nomination d'un arbitre remplaçant

Lorsqu'il est mis fin au mandat d'un arbitre conformément à l'article 13 ou 14, ou lorsque celui-ci se déporte pour toute autre raison, ou lorsque son mandat est révoqué par accord des parties ou dans tout autre cas où il est mis fin à son mandat, un arbitre remplaçant est nommé conformément aux règles qui étaient applicables à la nomination de l'arbitre remplacé.

CHAPITRE IV. COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ARBITRAL

Article 16.

Compétence du tribunal arbitral pour statuer sur sa propre compétence

1. Le tribunal arbitral peut statuer sur sa propre compétence, y compris sur toute exception relative à l'existence ou à la validité de la convention d'arbitrage. À cette fin, une clause compromissoire faisant partie d'un contrat est considérée comme une convention distincte des autres clauses du contrat. La constatation de nullité du contrat par le tribunal arbitral n'entraîne pas de plein droit la nullité de la clause compromissoire.

2. L'exception d'incompétence du tribunal arbitral peut être soulevée au plus tard lors du dépôt des conclusions en défense. Le fait pour une partie d'avoir désigné un arbitre ou d'avoir participé à sa désignation ne la prive pas du droit de soulever cette exception. L'exception prise de ce que la question litigieuse excéderait les pouvoirs du tribunal arbitral est soulevée dès que la question alléguée comme excédant ses pouvoirs est soulevée pendant la procédure arbitrale. Le tribunal arbitral peut, dans l'un ou l'autre cas, admettre une exception soulevée après le délai prévu, s'il estime que le retard est dû à une cause valable.

3. Le tribunal arbitral peut statuer sur l'exception visée au paragraphe 2 du présent article soit en la traitant comme une question préalable, soit dans sa sentence sur le fond. Si le tribunal arbitral détermine, à titre de question préalable, qu'il est compétent, l'une ou l'autre partie peut, dans un délai de

ruling, the court specified in article 6 to decide the matter, which decision shall be subject to no appeal; while such a request is pending, the arbitral tribunal may continue the arbitral proceedings and make an award.

Article 17

Power of Arbitral Tribunal to Order Interim Measures

Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal may, at the request of a party, order any party to take such interim measure of protection as the arbitral tribunal may consider necessary in respect of the subject-matter of the dispute. The arbitral tribunal may require any party to provide appropriate security in connection with such measure.

CHAPTER V. CONDUCT OF ARBITRAL PROCEEDINGS

Article 18

Equal Treatment of Parties

The parties shall be treated with equality and each party shall be given a full opportunity of presenting his case.

Article 19

Determination of Rules of Procedure

(1) Subject to the provisions of this *Code*, the parties are free to agree on the procedure to be followed by the arbitral tribunal in conducting the proceedings.

(2) Failing such agreement, the arbitral tribunal may, subject to the provisions of this *Code*, conduct the arbitration in such manner as it considers appropriate. The power conferred upon the arbitral tribunal includes the power to determine the admissibility, relevance, materiality and weight of any evidence.

Article 20

Place of Arbitration

(1) The parties are free to agree on the place of arbitration. Failing such agreement, the place of arbitration shall be determined by the arbitral tribunal having regard to the circumstances of the case, including the convenience of the parties.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this article, the arbitral tribunal may, unless otherwise agreed by the parties, meet at any place it considers appropriate for consultation among its members, for hearing witnesses, experts or the parties, or for inspection of goods, other property or documents.

rente jours après avoir été avisée de cette décision, demander au tribunal visé à l'article 6 de rendre une décision sur ce point, laquelle ne sera pas susceptible de recours; en attendant qu'il soit statué sur cette demande, le tribunal arbitral est libre de poursuivre la procédure arbitrale et de rendre une sentence.

Article 17.

Pouvoir du tribunal arbitral d'ordonner des mesures provisoires

Sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral peut, à la demande d'une partie, ordonner à toute partie de prendre toute mesure provisoire ou conservatoire qu'il juge nécessaire en ce qui concerne l'objet du différend. Le tribunal arbitral peut, à ce titre, exiger de toute partie le versement d'une provision appropriée.

CHAPITRE V. CONDUITE DE LA PROCÉDURE ARBITRALE

Article 18.

Égalité de traitement des parties

Les parties doivent être traitées sur un pied d'égalité et chaque partie doit avoir toute possibilité de faire valoir ses droits.

Article 19.

Détermination des règles de procédure

1. Sous réserve des dispositions du présent *code*, les parties sont libres de convenir de la procédure à suivre par le tribunal arbitral.

2. Faute d'une telle convention, le tribunal arbitral peut, sous réserve des dispositions du présent *code*, procéder à l'arbitrage comme il le juge approprié. Les pouvoirs conférés au tribunal arbitral comprennent celui de juger de la recevabilité, de la pertinence et de l'importance de toute preuve produite.

Article 20.

Lieu de l'arbitrage

1. Les parties sont libres de décider du lieu de l'arbitrage. Faute d'une telle décision, ce lieu est fixé par le tribunal arbitral, compte tenu des circonstances de l'affaire, y compris les convenances des parties.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le tribunal arbitral peut, sauf convention contraire des parties, se réunir en tout lieu qu'il jugera approprié pour l'organisation de consultations entre ses membres, l'audition des témoins, des experts ou des parties, ou pour l'inspection de marchandises, d'autres biens ou de pièces.

*Article 21**Commencement of Arbitral Proceedings*

Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral proceedings in respect of a particular dispute commence on the date on which a request for that dispute to be referred to arbitration is received by the respondent.

*Article 22**Language*

(1) The parties are free to agree on the language or languages to be used in the arbitral proceedings. Failing such agreement, the arbitral tribunal shall determine the language or languages to be used in the proceedings. This agreement or determination, unless otherwise specified therein, shall apply to any written statement by a party, any hearing and any award, decision or other communication by the arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal may order that any documentary evidence shall be accompanied by a translation into the language or languages agreed upon by the parties or determined by the arbitral tribunal.

*Article 23**Statements of Claim and Defence*

(1) Within the period of time agreed by the parties or determined by the arbitral tribunal, the claimant shall state the facts supporting his claim, the points at issue and the relief or remedy sought, and the respondent shall state his defence in respect of these particulars, unless the parties have otherwise agreed as to the required elements of such statements. The parties may submit with their statements all documents they consider to be relevant or may add a reference to the documents or other evidence they will submit.

(2) Unless otherwise agreed by the parties, either party may amend or supplement his claim or defence during the course of the arbitral proceedings, unless the arbitral tribunal considers it inappropriate to allow such amendment having regard to the delay in making it.

*Article 24**Hearings and Written Proceedings*

(1) Subject to any contrary agreement by the parties, the arbitral tribunal shall decide whether to hold oral hearings for the presentation of evidence or for oral argument, or whether the proceedings shall be conducted on the basis of documents and other materials. However, unless the parties have agreed that no hearings shall be held, the arbitral tribunal shall hold such hearings at an appropriate stage of the proceedings, if so requested by a party.

(2) The parties shall be given sufficient advance notice of any hearing and of any meeting of the arbitral tribunal for the purposes of inspection of goods, other property or documents.

*Article 21.**Début de la procédure arbitrale*

Sauf convention contraire des parties, la procédure arbitrale concernant un différend déterminé débute à la date à laquelle la demande de soumission de ce différend à l'arbitrage est reçue par le défendeur.

*Article 22.**Langue*

1. Les parties sont libres de convenir de la langue ou des langues à utiliser dans la procédure arbitrale. Faute d'un tel accord, le tribunal arbitral décide de la langue ou des langues à utiliser dans la procédure. Cet accord ou cette décision, à moins qu'il n'en soit convenu ou décidé autrement, s'applique à toute déclaration écrite d'une partie, à toute procédure orale et à toute sentence, décision ou autre communication du tribunal.

2. Le tribunal arbitral peut ordonner que toute pièce soit accompagnée d'une traduction dans la langue ou les langues convenues par les parties ou choisies par le tribunal arbitral.

*Article 23.**Conclusions en demande et en défense*

1. Dans le délai convenu par les parties ou fixé par le tribunal arbitral, le demandeur énonce les faits au soutien de sa demande, les points litigieux et l'objet de la demande et le défendeur énonce ses défenses à propos de ces questions, à moins que les parties ne soient autrement convenues des indications devant figurer dans les conclusions. Les parties peuvent accompagner leurs conclusions de toutes pièces qu'elles jugeront pertinentes ou y mentionner les pièces ou autres moyens de preuve qu'elles produiront.

2. Sauf convention contraire des parties, l'une ou l'autre partie peut modifier ou compléter sa demande ou ses défenses, au cours de la procédure arbitrale, à moins que le tribunal arbitral considère ne pas devoir autoriser un tel amendement en raison du retard avec lequel il est formulé.

*Article 24.**Procédure orale et procédure écrite*

1. Sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral décide si la procédure doit comporter des phases orales pour la production de preuves ou pour l'exposé oral des arguments, ou si elle se déroulera sur pièces. Cependant, à moins que les parties ne soient convenues qu'il n'y aura pas de procédure orale, le tribunal arbitral organise une telle procédure à un stade approprié de la procédure arbitrale, si une partie lui en fait la demande.

2. Les parties recevront suffisamment longtemps à l'avance notification de toutes audiences et de toutes réunions du tribu-

(3) All statements, documents or other information supplied to the arbitral tribunal by one party shall be communicated to the other party. Also any expert report or evidentiary document on which the arbitral tribunal may rely in making its decision shall be communicated to the parties.

Article 25

Default of a Party

Unless otherwise agreed by the parties, if, without showing sufficient cause,

- (a) the claimant fails to communicate his statement of claim in accordance with article 23(1), the arbitral tribunal shall terminate the proceedings;
- (b) the respondent fails to communicate his statement of defence in accordance with article 23(1), the arbitral tribunal shall continue the proceedings without treating such failure in itself as an admission of the claimant's allegations;
- (c) any party fails to appear at a hearing or to produce documentary evidence, the arbitral tribunal may continue the proceedings and make the award on the evidence before it.

Article 26

Expert Appointed by Arbitral Tribunal

(1) Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal

- (a) may appoint one or more experts to report to it on specific issues to be determined by the arbitral tribunal;
- (b) may require a party to give the expert any relevant information or to produce, or to provide access to, any relevant documents, goods or other property for his inspection.

(2) Unless otherwise agreed by the parties, if a party so requests or if the arbitral tribunal considers it necessary, the expert shall, after delivery of his written or oral report, participate in a hearing where the parties have the opportunity to put questions to him and to present expert witnesses in order to testify on the points at issue.

Article 27

Court Assistance in Taking Evidence

The arbitral tribunal or a party with the approval of the arbitral tribunal may request from a competent court of *Canada* assistance in taking evidence. The court may execute the request within its competence and according to its rules on taking evidence.

nal arbitral tenues aux fins de l'inspection de marchandises, d'autres biens ou de pièces.

3. Toutes les conclusions, pièces ou informations que l'une des parties fournit au tribunal arbitral doivent être communiquées à l'autre partie. Tout rapport d'expert ou document présenté en tant que preuve sur lequel le tribunal pourrait s'appuyer pour statuer doit également être communiqué aux parties.

Article 25.

Défaut d'une partie

Sauf convention contraire des parties, si, sans invoquer d'empêchement légitime :

- a) le demandeur ne présente pas sa demande conformément à l'article 23-1, le tribunal arbitral met fin à la procédure arbitrale;
- b) le défendeur ne présente pas ses défenses conformément à l'article 23-1, le tribunal arbitral poursuit la procédure arbitrale sans considérer ce défaut en soi comme une acceptation des allégations du demandeur;
- c) l'une des parties omet de comparaître à l'audience ou de produire des documents, le tribunal arbitral peut poursuivre la procédure et statuer sur la base des éléments de preuve dont il dispose.

Article 26.

Expert nommé par le tribunal arbitral

1. Sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral :

- a) peut nommer un ou plusieurs experts chargés de lui faire rapport sur les points précis qu'il déterminera;
- b) peut demander à une partie de fournir à l'expert tous renseignements appropriés ou de lui soumettre ou de lui rendre accessibles, aux fins d'examen, toutes pièces ou toutes marchandises ou autres biens pertinents.

2. Sauf convention contraire des parties, si une partie en fait la demande ou si le tribunal arbitral le juge nécessaire, l'expert, après présentation de son rapport écrit ou oral, participe à une audience à laquelle les parties peuvent l'interroger et faire venir en qualité de témoins des experts qui déposent sur les questions litigieuses.

Article 27.

Assistance des tribunaux pour l'obtention de preuves

Le tribunal arbitral, ou une partie avec l'approbation du tribunal arbitral, peut demander à un tribunal compétent du *Canada* une assistance pour l'obtention de preuves. Le tribunal peut satisfaire à cette demande, dans les limites de sa compétence et conformément aux règles relatives à l'obtention de preuves.

CHAPTER VI. MAKING OF AWARD AND TERMINATION OF PROCEEDINGS

Article 28

Rules Applicable to Substance of Dispute

(1) The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with such rules of law as are chosen by the parties as applicable to the substance of the dispute. Any designation of the law or legal system of a given State shall be construed, unless otherwise expressed, as directly referring to the substantive law of that State and not to its conflict of laws rules.

(2) Failing any designation by the parties, the arbitral tribunal shall apply the law determined by the conflict of laws rules which it considers applicable.

(3) The arbitral tribunal shall decide *ex aequo et bono* or as *amiable compositeur* only if the parties have expressly authorized it to do so.

(4) In all cases, the arbitral tribunal shall decide in accordance with the terms of the contract and shall take into account the usages of the trade applicable to the transaction.

Article 29

Decision-making by Panel of Arbitrators

In arbitral proceedings with more than one arbitrator, any decision of the arbitral tribunal shall be made, unless otherwise agreed by the parties, by a majority of all its members. However, questions of procedure may be decided by a presiding arbitrator, if so authorized by the parties or all members of the arbitral tribunal.

Article 30

Settlement

(1) If, during arbitral proceedings, the parties settle the dispute, the arbitral tribunal shall terminate the proceedings and, if requested by the parties and not objected to by the arbitral tribunal, record the settlement in the form of an arbitral award on agreed terms.

(2) An award on agreed terms shall be made in accordance with the provisions of article 31 and shall state that it is an award. Such an award has the same status and effect as any other award on the merits of the case.

Article 31

Form and Contents of Award

(1) The award shall be made in writing and shall be signed by the arbitrator or arbitrators. In arbitral proceedings with more than one arbitrator, the signature of the majority of all members of the arbitral tribunal shall suffice, provided that the reason for any omitted signature is stated.

CHAPITRE VI. PRONONCÉ DE LA SENTENCE ET CLÔTURE DE LA PROCÉDURE

Article 28.

Règles applicables au fond du différend

1. Le tribunal arbitral tranche le différend conformément aux règles de droit choisies par les parties comme étant applicables au fond du différend. Toute désignation de la loi ou du système juridique d'un État donné est considérée, sauf indication contraire expresse, comme désignant directement les règles juridiques de fond de cet État et non ses règles de conflit de lois.

2. À défaut d'une telle désignation par les parties, le tribunal arbitral applique la loi désignée par la règle de conflit de lois qu'il juge applicable en l'espèce.

3. Le tribunal arbitral statue *ex aequo et bono* ou en qualité d'*amiable compositeur* uniquement si les parties l'y ont expressément autorisé.

4. Dans tous les cas, le tribunal arbitral décide conformément aux stipulations du contrat et tient compte des usages du commerce applicables à la transaction.

Article 29.

Prise de décisions par plusieurs arbitres

Dans une procédure arbitrale comportant plus d'un arbitre, toute décision du tribunal arbitral est, sauf convention contraire des parties, prise à la majorité de tous ses membres. Toutefois, les questions de procédure peuvent être tranchées par un arbitre-président, si ce dernier y est autorisé par les parties ou par tous les membres du tribunal arbitral.

Article 30.

Règlement par accord des parties

1. Si, durant la procédure arbitrale, les parties s'entendent pour régler le différend, le tribunal arbitral met fin à la procédure arbitrale et, si les parties lui en font la demande et s'il n'y voit pas d'objection, constate le fait par une sentence arbitrale rendue par accord des parties.

2. La sentence d'accord des parties est rendue conformément aux dispositions de l'article 31 et mentionne le fait qu'il s'agit d'une sentence. Une telle sentence a le même statut et le même effet que toute autre sentence prononcée sur le fond de l'affaire.

Article 31.

Forme et contenu de la sentence

1. La sentence est rendue par écrit et signée par l'arbitre ou les arbitres. Dans la procédure arbitrale comprenant plusieurs arbitres, les signatures de la majorité des membres du tribunal arbitral suffisent, pourvu que soit mentionnée la raison de l'omission des autres.

(2) The award shall state the reasons upon which it is based, unless the parties have agreed that no reasons are to be given or the award is an award on agreed terms under article 30.

(3) The award shall state its date and the place of arbitration as determined in accordance with article 20(1). The award shall be deemed to have been made at that place.

(4) After the award is made, a copy signed by the arbitrators in accordance with paragraph (1) of this article shall be delivered to each party.

Article 32

Termination of Proceedings

(1) The arbitral proceedings are terminated by the final award or by an order of the arbitral tribunal in accordance with paragraph (2) of this article.

(2) The arbitral tribunal shall issue an order for the termination of the arbitral proceedings when:

- (a) the claimant withdraws his claim, unless the respondent objects thereto and the arbitral tribunal recognizes a legitimate interest on his part in obtaining a final settlement of the dispute;
- (b) the parties agree on the termination of the proceedings;
- (c) the arbitral tribunal finds that the continuation of the proceedings has for any other reason become unnecessary or impossible.

(3) The mandate of the arbitral tribunal terminates with the termination of the arbitral proceedings, subject to the provisions of articles 33 and 34(4).

Article 33

Correction and Interpretation of Award; Additional Award

(1) Within thirty days of receipt of the award, unless another period of time has been agreed upon by the parties:

- (a) a party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to correct in the award any errors in computation, any clerical or typographical errors or any errors of similar nature;
- (b) if so agreed by the parties, a party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to give an interpretation of a specific point or part of the award.

If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it shall make the correction or give the interpretation within thirty days of receipt of the request. The interpretation shall form part of the award.

2. La sentence est motivée, sauf si les parties sont convenues que tel ne doit pas être le cas ou s'il s'agit d'une sentence rendue par accord des parties conformément à l'article 30.

3. La sentence mentionne la date à laquelle elle est rendue, ainsi que le lieu de l'arbitrage déterminé conformément à l'article 20-1. La sentence est réputée avoir été rendue audit lieu.

4. Après le prononcé de la sentence, une copie signée par l'arbitre ou les arbitres conformément au paragraphe 1 du présent article en est remise à chacune des parties.

Article 32.

Clôture de la procédure

1. La procédure arbitrale est close par le prononcé de la sentence définitive ou par une ordonnance de clôture rendue par le tribunal arbitral conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Le tribunal arbitral ordonne la clôture de la procédure arbitrale lorsque :

- a) le demandeur retire sa demande, à moins que le défendeur y fasse objection et que le tribunal arbitral reconnaisse qu'il a légitimement intérêt à ce que le différend soit définitivement réglé;
- b) les parties conviennent de clore la procédure;
- c) le tribunal arbitral constate que la poursuite de la procédure est, pour toute autre raison, devenue superflue ou impossible.

3. Le mandat du tribunal arbitral prend fin avec la clôture de la procédure arbitrale, sous réserve des dispositions de l'article 33 et du paragraphe 4 de l'article 34.

Article 33.

Rectification et interprétation de la sentence et sentence additionnelle

1. Dans les trente jours qui suivent la réception de la sentence, à moins que les parties ne soient convenues d'un autre délai :

- a) une des parties peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral de rectifier dans le texte de la sentence toute erreur de calcul, toute erreur matérielle ou typographique ou toute erreur de même nature;
- b) si les parties en sont convenues, une partie peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral de donner une interprétation d'un point ou passage précis de la sentence.

Si le tribunal arbitral considère que la demande est justifiée, il fait la rectification ou donne l'interprétation dans les trente jours qui suivent la réception de la demande. L'interprétation fait partie intégrante de la sentence.

(2) The arbitral tribunal may correct any error of the type referred to in paragraph (1)(a) of this article on its own initiative within thirty days of the date of the award.

(3) Unless otherwise agreed by the parties, a party, with notice to the other party, may request, within thirty days of receipt of the award, the arbitral tribunal to make an additional award as to claims presented in the arbitral proceedings but omitted from the award. If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it shall make the additional award within sixty days.

(4) The arbitral tribunal may extend, if necessary, the period of time within which it shall make a correction, interpretation or an additional award under paragraph (1) or (3) of this article.

(5) The provisions of article 31 shall apply to a correction or interpretation of the award or to an additional award.

CHAPTER VII. RECOURSE AGAINST AWARD

Article 34

Application for Setting Aside as Exclusive Recourse against Arbitral Award

(1) Recourse to a court against an arbitral award may be made only by an application for setting aside in accordance with paragraphs (2) and (3) of this article.

(2) An arbitral award may be set aside by the court specified in article 6 only if:

(a) the party making the application furnishes proof that:

(i) a party to the arbitration agreement referred to in article 7 was under some incapacity; or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of Canada; or

(ii) the party making the application was not given proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitral proceedings or was otherwise unable to present his case; or

(iii) the award deals with a dispute not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, only that part of the award which contains decisions on matters not submitted to arbitration may be set aside; or

(iv) the composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, unless such agreement was in conflict with a provision of this Code from which the parties cannot derogate, or, failing such agreement, was not in accordance with this Code; or

(b) the court finds that:

2. Le tribunal arbitral peut, de son propre chef, rectifier toute erreur du type visé à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article dans les trente jours qui suivent la date de la sentence.

3. Sauf convention contraire des parties, l'une des parties peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral, dans les trente jours qui suivent la réception de la sentence, de rendre une sentence additionnelle sur des chefs de demande exposés au cours de la procédure arbitrale mais omis dans la sentence. S'il juge la demande justifiée, le tribunal arbitral complète sa sentence dans les soixante jours.

4. Le tribunal arbitral peut prolonger, si besoin est, le délai dont il dispose pour rectifier, interpréter ou compléter la sentence en vertu du paragraphe 1 ou 3 du présent article.

5. Les dispositions de l'article 31 s'appliquent à la rectification ou l'interprétation de la sentence ou à la sentence additionnelle.

CHAPITRE VII. RECOURS CONTRE LA SENTENCE

Article 34.

La demande d'annulation comme recours exclusif contre la sentence arbitrale

1. Le recours formé devant un tribunal contre une sentence arbitrale ne peut prendre la forme que d'une demande d'annulation conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. La sentence arbitrale ne peut être annulée par le tribunal visé à l'article 6 que si, selon le cas :

a) la partie en faisant la demande apporte la preuve :

i) soit qu'une partie à la convention d'arbitrage visée à l'article 7 était frappée d'une incapacité; ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du Canada;

ii) soit qu'elle n'a pas été dûment informée de la nomination d'un arbitre ou de la procédure arbitrale, ou qu'il lui a été impossible pour une autre raison de faire valoir ses droits;

iii) soit que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire, étant entendu toutefois que, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, seule la partie de la sentence contenant des décisions sur les questions non soumises à l'arbitrage pourra être annulée;

iv) soit que la constitution du tribunal arbitral, ou la procédure arbitrale, n'a pas été conforme à la convention des parties, à condition que cette convention ne soit pas contraire à une disposition de la présente loi à laquelle les parties ne peuvent déroger, ou, à défaut d'une telle convention, qu'elle n'a pas été conforme à la présente loi;

(i) the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration under the law of *Canada*; or
 (ii) the award is in conflict with the public policy of *Canada*.

(3) An application for setting aside may not be made after three months have elapsed from the date on which the party making that application had received the award or, if a request had been made under article 33, from the date on which that request had been disposed of by the arbitral tribunal.

(4) The court, when asked to set aside an award, may, where appropriate and so requested by a party, suspend the setting aside proceedings for a period of time determined by it in order to give the arbitral tribunal an opportunity to resume the arbitral proceedings or to take such other action as in the arbitral tribunal's opinion will eliminate the grounds for setting aside.

CHAPTER VIII. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF AWARDS

Article 35

Recognition and Enforcement

(1) An arbitral award, irrespective of the country in which it was made, shall be recognized as binding and, upon application in writing to the competent court, shall be enforced subject to the provisions of this article and of article 36.

(2) The party relying on an award or applying for its enforcement shall supply the duly authenticated original award or a duly certified copy thereof, and the original arbitration agreement referred to in article 7 or a duly certified copy thereof. If the award or agreement is not made in an official language of *Canada*, the party shall supply a duly certified translation thereof into such language.

Article 36

Grounds for Refusing Recognition or Enforcement

(1) Recognition or enforcement of an arbitral award, irrespective of the country in which it was made, may be refused only:

(a) at the request of the party against whom it is invoked, if that party furnishes to the competent court where recognition or enforcement is sought proof that:

- (i) a party to the arbitration agreement referred to in article 7 was under some incapacity; or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made; or
- (ii) the party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitral proceedings or was otherwise unable to present his case; or

b) the tribunal constates:

- i) *soit* que l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par arbitrage conformément à la loi du *Canada*;
- ii) *soit* que la sentence est contraire à l'ordre public du *Canada*.

3. Une demande d'annulation ne peut être présentée après l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la partie présentant cette demande a reçu communication de la sentence ou, si une demande a été faite en vertu de l'article 33, à compter de la date à laquelle le tribunal arbitral a pris une décision sur cette demande.

4. Lorsqu'il est prié d'annuler une sentence, le tribunal peut, le cas échéant et à la demande d'une partie, suspendre la procédure d'annulation pendant une période dont il fixe la durée afin de donner au tribunal arbitral la possibilité de reprendre la procédure arbitrale ou de prendre toute autre mesure que ce dernier juge susceptible d'éliminer les motifs d'annulation.

CHAPITRE VIII. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES SENTENCES

Article 35.

Reconnaissance et exécution

1. La sentence arbitrale, quel que soit le pays où elle a été rendue, est reconnue comme ayant force obligatoire et, sur requête adressée par écrit au tribunal compétent, est exécutée sous réserve des dispositions du présent article et de l'article 36.

2. La partie qui invoque la sentence ou qui en demande l'exécution doit en fournir l'original dûment authentifié ou une copie certifiée conforme, ainsi que l'original de la convention d'arbitrage mentionnée à l'article 7 ou une copie certifiée conforme. Si la sentence ou la convention n'est rédigée dans aucune langue officielle du *Canada*, la partie en produira une traduction dûment certifiée en français ou en anglais.

Article 36.

Motifs de refus de la reconnaissance ou de l'exécution

1. La reconnaissance ou l'exécution d'une sentence arbitrale, quel que soit le pays où elle a été rendue, ne peut être refusée que dans l'un des cas suivants:

a) sur la demande de la partie contre laquelle elle est invoquée, si cette partie présente au tribunal compétent auquel est demandée la reconnaissance ou l'exécution la preuve, selon le cas:

- i) qu'une partie à la convention d'arbitrage visée à l'article 7 était frappée d'une incapacité; ou que la convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue;
- ii) que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation d'un arbitre

- (iii) the award deals with a dispute not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or
 - (iv) the composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place; or
 - (v) the award has not yet become binding on the parties or has been set aside or suspended by a court of the country in which, or under the law of which, that award was made; or
- (b) if the court finds that:
- (i) the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration under the law of *Canada*; or
 - (ii) the recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of *Canada*.

(2) If an application for setting aside or suspension of an award has been made to a court referred to in paragraph (1)(a)(v) of this article, the court where recognition or enforcement is sought may, if it considers it proper, adjourn its decision and may also, on the application of the party claiming recognition or enforcement of the award, order the other party to provide appropriate security.

ou de la procédure arbitrale, ou qu'il lui a été impossible pour une autre raison de faire valoir ses droits;

- iii) que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire, étant entendu toutefois que, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, seule la partie de la sentence contenant des décisions sur les questions soumises à l'arbitrage pourra être reconnue et exécutée;
- iv) que la constitution du tribunal arbitral, ou la procédure arbitrale, n'a pas été conforme à la convention des parties ou, à défaut d'une telle convention, à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu;
- v) que la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties ou a été annulée ou suspendue par un tribunal du pays dans lequel, ou en vertu de la loi duquel elle a été rendue;

b) si le tribunal constate que *selon le cas* :

- i) l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par arbitrage conformément à la loi *du Canada*;
- ii) la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public *au Canada*.

2. Si une demande d'annulation ou de suspension d'une sentence a été présentée à un tribunal visé au sous-alinéa 1a)v) du présent article, le tribunal auquel est demandée la reconnaissance ou l'exécution peut, s'il le juge indiqué, surseoir à statuer et peut aussi, à la requête de la partie demandant la reconnaissance ou l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-108

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-108

An Act relating to commercial arbitration

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 7, 1986**

C-108

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-108

Loi concernant l'arbitrage commercial

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 MAI 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-108

PROJET DE LOI C-108

An Act relating to commercial arbitration

Loi concernant l'arbitrage commercial

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Commercial Arbitration Act*.

1. *Loi sur l'arbitrage commercial*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,
“Code” means the *Commercial Arbitration Code*, based on the model law adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on June 21, 1985, as set out in the schedule;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

“Code”
«Code»

«Code» Le *Code d'arbitrage commercial* — figurant à l'annexe — fondé sur la loi type adoptée par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international le 21 juin 1985.

«Code»
“Code”

“Crown corporation”
«société d'État»

“Crown corporation” means a Crown corporation as defined in section 95 of the *Financial Administration Act*;

«société d'État» S'entend au sens de l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière*.

«société d'État»
“Crown corporation”

“department”
«ministère»

“department” means a department as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

«ministère» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.

15 «ministères»
“department”

Other words and expressions

3. Words and expressions used in this Act have the meaning assigned to them by the Code.

3. Les termes de la présente loi s'entendent au sens du Code.

Terminologie

20

Ordinary meaning

4. (1) This Act shall be interpreted in good faith in accordance with the ordinary meaning to be given to its terms in their context and in the light of its object and purpose.

4. (1) La présente loi est à interpréter de bonne foi, selon le sens courant de ses termes en contexte et compte tenu de son objet.

Interprétation

25

Recourse to certain documents

(2) In interpreting the Code, recourse may be had to

(2) Les documents suivants peuvent servir à l'interprétation du Code :

Documents préparatoires

(a) the Report of the United Nations Commission on International Trade Law on the work of its eighteenth session, held from June 3 to 21, 1985; and

(b) the Analytical Commentary contained in the Report of the Secretary General to the eighteenth session of the United Nations Commission on International Trade Law.

a) le Rapport de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international sur les travaux de sa dix-huitième session, 3-21 juin 1985;

b) le commentaire analytique figurant dans le rapport du Secrétaire général à la dix-huitième session de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

APPLICATION

APPLICATION

Law in force

5. (1) Subject to this section, the Code has 10 the force of law in Canada.

5. (1) Sous réserve des autres dispositions 10 du présent article, le Code a force de loi au Canada.

Code en vigueur

Limitation to certain federal activities

(2) The Code applies only in relation to matters where at least one of the parties to the arbitration is a department or a Crown corporation or in relation to maritime or 15 admiralty matters.

(2) Le Code ne s'applique qu'aux cas d'arbitrage où l'une des parties au moins est un ministère ou une société d'État ou qu'aux 15 questions de droit maritime.

Restriction

When applicable

(3) The Code applies to arbitral awards and arbitration agreements whether made before or after the coming into force of this Act.

(3) Le Code s'applique aux sentences arbitrales rendues et aux conventions d'arbitrage conclues avant ou après l'entrée en vigueur 20 de la présente loi.

Applicabilité

COURTS

TRIBUNAUX

Definition of "court" or "competent court"

6. In the Code, "court" or "competent court" means the Federal Court or any superior, county or district court, except where the context otherwise requires.

6. Dans le Code, «tribunal» ou «tribunal compétent» s'entend, sauf indication contraire du contexte, de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure, de district ou de comté. 25

Définition de «tribunal» ou «tribunal compétent»

PUBLICATION

PUBLICATION

Publication

7. The Minister of Justice shall cause to 25 be published in the *Canada Gazette* the documents referred to in paragraphs 4(2)(a) and (b) forthwith on the coming into force of this Act.

7. Le ministre de la Justice fait publier 25 dans la *Gazette du Canada*, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les documents mentionnés aux alinéas 4(2)(a) et b).

Publication

REGULATIONS

RÉGLEMENTATION

Terms and conditions for arbitration agreements

8. The Governor in Council, on the recom- 30 mendation of the Minister of Justice, may make regulations prescribing the terms and conditions on which a department or a Crown corporation may enter into an arbitration agreement.

8. Le gouverneur en conseil peut par 30 règlement, sur la recommandation du ministre de la Justice, fixer les conditions auxquelles un ministère ou une société d'État peut conclure une convention d'arbitrage.

Conclusion de conventions d'arbitrage

General

9. The Minister of Justice may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out this Act or for giving effect to any of the provisions thereof.

9. Le ministre de la Justice peut prendre 35 les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la présente loi.

Pouvoir général

HER MAJESTY IS BOUND

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

10. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

10. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Proclamation

SCHEDULE

COMMERCIAL ARBITRATION CODE

(Based on the Model Law on International Commercial Arbitration as adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on June 21, 1985)

Note: The word "international", which appears in paragraph (1) of article 1 of the Model Law, has been deleted from paragraph (1) of article 1 below. Paragraphs (3) and (4) of article 1, which contain a description of when arbitration is international, are deleted. Paragraph (5) appears as paragraph (3).

Any additions or substitutions to the Model Law are indicated by the use of italics.

Except as otherwise indicated, the material that follows reproduces exactly the Model Law.

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope of Application

(1) This *Code* applies to commercial arbitration, subject to any agreement in force between *Canada* and any other State or States.

(2) The provisions of this *Code*, except articles 8, 9, 35 and 36, apply only if the place of arbitration is in *Canada*.

(3) This *Code* shall not affect any other law of *Parliament* by virtue of which certain disputes may not be submitted to arbitration or may be submitted to arbitration only according to provisions other than those of this *Code*.

Article 2

Definitions and Rules of Interpretation

For the purposes of this *Code*:

- (a) "arbitration" means any arbitration whether or not administered by a permanent arbitral institution;
- (b) "arbitral tribunal" means a sole arbitrator or a panel of arbitrators;
- (c) "court" means a body or organ of the judicial system of a State;
- (d) where a provision of this *Code*, except article 28, leaves the parties free to determine a certain issue, such freedom includes the right of the parties to authorize a third party, including an institution, to make that determination;
- (e) where a provision of this *Code* refers to the fact that the parties have agreed or that they may agree or in any other

ANNEXE

CODE D'ARBITRAGE COMMERCIAL

(fondé sur la loi type adoptée par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international le 21 juin 1985)

Remarques : Le terme «international», qui figure au paragraphe 1 de l'article premier de la loi type, ne figure pas à l'alinéa 1 de l'article premier du Code. Ont été retranchés en conséquence les paragraphes 3 et 4 de l'article premier de la loi type, lesquels indiquent les cas où un arbitrage est international. Le paragraphe 5 de la loi type est donc devenu le paragraphe 3 du présent code.

Les passages ajoutés ou remplacés sont imprimés en italique.

Sauf indication contraire, le présent texte est une reproduction fidèle de la loi type.

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Champ d'application

1. Le présent *code* s'applique à l'arbitrage commercial; il ne porte atteinte à aucun accord multilatéral ou bilatéral en vigueur au *Canada*.

2. Les dispositions du présent *code*, à l'exception des articles 8, 9, 35 et 36, ne s'appliquent que si le lieu de l'arbitrage est situé au *Canada*.

3. Le présent *code* ne porte atteinte à aucune autre loi fédérale en vertu de laquelle certains différends ne peuvent être soumis à l'arbitrage ou ne peuvent l'être qu'en application de dispositions autres que celles du présent *code*.

Article 2.

Définitions et règles d'interprétation

Pour l'application du présent *code* :

- a) le terme «arbitrage» désigne tout arbitrage que l'organisation en soit ou non confiée à une institution permanente d'arbitrage;
- b) l'expression «tribunal arbitral» désigne un arbitre unique ou un groupe d'arbitres;
- c) le terme «tribunal» désigne un organisme ou organe du système judiciaire d'un État;
- d) lorsqu'une disposition du présent *code*, à l'exception de l'article 28, laisse aux parties la liberté de décider d'une certaine question, cette liberté emporte le droit pour les parties d'autoriser un tiers, y compris une institution, à décider de cette question;

way refers to an agreement of the parties, such agreement includes any arbitration rules referred to in that agreement; (f) where a provision of this *Code*, other than in articles 25(a) and 32(2)(a), refers to a claim, it also applies to a counter-claim, and where it refers to a defence, it also applies to a defence to such counter-claim.

Article 3

Receipt of Written Communications

(1) Unless otherwise agreed by the parties:

(a) any written communication is deemed to have been received if it is delivered to the addressee personally or if it is delivered at his place of business, habitual residence or mailing address; if none of these can be found after making a reasonable inquiry, a written communication is deemed to have been received if it is sent to the addressee's last-known place of business, habitual residence or mailing address by registered letter or any other means which provides a record of the attempt to deliver it;

(b) the communication is deemed to have been received on the day it is so delivered.

(2) The provisions of this article do not apply to communications in court proceedings.

Article 4

Waiver of Right to Object

A party who knows that any provision of this *Code* from which the parties may derogate or any requirement under the arbitration agreement has not been complied with and yet proceeds with the arbitration without stating his objection to such non-compliance without undue delay or, if a time-limit is provided therefor, within such period of time, shall be deemed to have waived his right to object.

Article 5

Extent of Court Intervention

In matters governed by this *Code*, no court shall intervene except where so provided in this *Code*.

e) lorsqu'une disposition du présent *code* se réfère au fait que les parties sont convenues ou peuvent convenir d'une question, ou se réfère de toute autre manière à une convention des parties, une telle convention englobe tout règlement d'arbitrage qui y est mentionné;

f) lorsqu'une disposition du présent *code*, autre que celles du paragraphe a) de l'article 25 et de l'alinéa 2a) de l'article 32, se réfère à une demande, cette disposition s'applique également à une demande reconventionnelle et lorsqu'elle se réfère à des conclusions en défense, elle s'applique également à des conclusions en défense sur une demande reconventionnelle.

Article 3.

Réception de communications écrites

1. Sauf convention contraire des parties :

a) toute communication écrite est réputée avoir été reçue si elle a été remise soit à la personne du destinataire, soit à son établissement, à sa résidence habituelle ou à son adresse postale; si aucun de ces lieux n'a pu être trouvé après une enquête raisonnable, une communication écrite est réputée avoir été reçue si elle a été envoyée au dernier établissement, à la dernière résidence habituelle ou à la dernière adresse postale connus du destinataire par lettre recommandée ou tout autre moyen attestant la tentative de remise;

b) la communication est réputée avoir été reçue le jour d'une telle remise.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux communications échangées dans le cadre de procédures judiciaires.

Article 4.

Renonciation au droit de faire objection

Est réputée avoir renoncé à son droit de faire objection toute partie qui, bien qu'elle sache que l'une des dispositions du présent *code* auxquelles les parties peuvent déroger, ou toute condition énoncée dans la convention d'arbitrage, n'a pas été respectée, poursuit néanmoins l'arbitrage sans formuler d'objection promptement ou, s'il est prévu un délai à cet effet, dans ce délai.

Article 5.

Domaine de l'intervention des tribunaux

Pour toutes les questions régies par le présent *code*, les tribunaux ne peuvent intervenir que dans les cas où celui-ci le prévoit.

Article 6

Court or Other Authority for Certain Functions of Arbitration Assistance and Supervision

The functions referred to in articles 11(3), 11(4), 13(3), 14, 16(3) and 34(2) shall be performed by the Federal Court or any superior, county or district court.

CHAPTER II. ARBITRATION AGREEMENT

Article 7

Definition and Form of Arbitration Agreement

(1) "Arbitration agreement" is an agreement by the parties to submit to arbitration all or certain disputes which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not. An arbitration agreement may be in the form of an arbitration clause in a contract or in the form of a separate agreement.

(2) The arbitration agreement shall be in writing. An agreement is in writing if it is contained in a document signed by the parties or in an exchange of letters, telex, telegrams or other means of telecommunication which provide a record of the agreement, or in an exchange of statements of claim and defence in which the existence of an agreement is alleged by one party and not denied by another. The reference in a contract to a document containing an arbitration clause constitutes an arbitration agreement provided that the contract is in writing and the reference is such as to make that clause part of the contract.

Article 8

Arbitration Agreement and Substantive Claim before Court

(1) A court before which an action is brought in a matter which is the subject of an arbitration agreement shall, if a party so requests not later than when submitting his first statement on the substance of the dispute, refer the parties to arbitration unless it finds that the agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

(2) Where an action referred to in paragraph (1) of this article has been brought, arbitral proceedings may nevertheless be commenced or continued, and an award may be made, while the issue is pending before the court.

Article 9

Arbitration Agreement and Interim Measures by Court

It is not incompatible with an arbitration agreement for a party to request, before or during arbitral proceedings, from a

Article 6.

Tribunal ou autre autorité chargé de certaines fonctions d'assistance et de contrôle dans le cadre de l'arbitrage

Les fonctions mentionnées aux articles 11-3, 11-4, 13-3, 14, 16-3 et 34-2 sont confiées à la Cour fédérale ou à une cour supérieure, de comté ou de district.

CHAPITRE II. CONVENTION D'ARBITRAGE

Article 7.

Définition et forme de la convention d'arbitrage

1. Une «convention d'arbitrage» est une convention par laquelle les parties décident de soumettre à l'arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel. Une convention d'arbitrage peut prendre la forme d'une clause compromissoire dans un contrat ou d'une convention séparée.

2. La convention d'arbitrage doit se présenter sous forme écrite. Une convention est sous forme écrite si elle est consignée dans un document signé par les parties ou dans un échange de lettres, de communications télex, de télégrammes ou de tout autre moyen de télécommunications qui en atteste l'existence, ou encore dans l'échange d'une conclusion en demande et d'une conclusion en réponse dans lequel l'existence d'une telle convention est alléguée par une partie et n'est pas contestée par l'autre. La référence dans un contrat à un document contenant une clause compromissoire vaut convention d'arbitrage, à condition que le contrat soit sous forme écrite et que la référence soit telle qu'elle fasse de la clause une partie du contrat.

Article 8.

Convention d'arbitrage et actions intentées quant au fond devant un tribunal

1. Le tribunal saisi d'un différend sur une question faisant l'objet d'une convention d'arbitrage renverra les parties à l'arbitrage si l'une d'entre elles le demande au plus tard lorsqu'elle soumet ses premières conclusions quant au fond du différend, à moins qu'il ne constate que la convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être exécutée.

2. Lorsque le tribunal est saisi d'une action visée au paragraphe 1 du présent article, la procédure arbitrale peut néanmoins être engagée ou poursuivie et une sentence peut être rendue en attendant que le tribunal ait statué.

Article 9.

Convention d'arbitrage et mesures provisoires prises par un tribunal

La demande par une partie à un tribunal, avant ou pendant la procédure arbitrale, de mesures provisoires ou conservatoires

court an interim measure of protection and for a court to grant such measure.

CHAPTER III. COMPOSITION OF ARBITRAL TRIBUNAL

Article 10

Number of Arbitrators

(1) The parties are free to determine the number of arbitrators.

(2) Failing such determination, the number of arbitrators shall be three.

Article 11

Appointment of Arbitrators

(1) No person shall be precluded by reason of his nationality from acting as an arbitrator, unless otherwise agreed by the parties.

(2) The parties are free to agree on a procedure of appointing the arbitrator or arbitrators, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this article.

(3) Failing such agreement,

(a) in an arbitration with three arbitrators, each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint the third arbitrator; if a party fails to appoint the arbitrator within thirty days of receipt of a request to do so from the other party, or if the two arbitrators fail to agree on the third arbitrator within thirty days of their appointment, the appointment shall be made, upon request of a party, by the court or other authority specified in article 6;

(b) in an arbitration with a sole arbitrator, if the parties are unable to agree on the arbitrator, he shall be appointed, upon request of a party, by the court or other authority specified in article 6.

(4) Where, under an appointment procedure agreed upon by the parties,

(a) a party fails to act as required under such procedure, or

(b) the parties, or two arbitrators, are unable to reach an agreement expected of them under such procedure, or

(c) a third party, including an institution, fails to perform any function entrusted to it under such procedure,

any party may request the court or other authority specified in article 6 to take the necessary measure, unless the agreement on the appointment procedure provides other means for securing the appointment.

(5) A decision on a matter entrusted by paragraph (3) or (4) of this article to the court or other authority specified in article 6 shall be subject to no appeal. The court or other authority, in

et l'octroi de telles mesures par un tribunal ne sont pas incompatibles avec une convention d'arbitrage.

CHAPITRE III. COMPOSITION DU TRIBUNAL ARBITRAL

Article 10.

Nombre d'arbitres

1. Les parties sont libres de convenir du nombre d'arbitres.

2. Faute d'une telle convention, il est nommé trois arbitres.

Article 11.

Nomination de l'arbitre ou des arbitres

1. Nul ne peut, en raison de sa nationalité, être empêché d'exercer des fonctions d'arbitre, sauf convention contraire des parties.

2. Les parties sont libres de convenir de la procédure de nomination de l'arbitre ou des arbitres, sans préjudice des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.

3. Faute d'une telle convention :

a) en cas d'arbitrage par trois arbitres, chaque partie nomme un arbitre et les deux autres arbitres ainsi nommés choisissent le troisième arbitre; si une partie ne nomme pas un arbitre dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une demande à cette fin émanant de l'autre partie, ou si les deux arbitres ne s'accordent pas sur le choix du troisième arbitre dans un délai de trente jours à compter de leur désignation, la nomination est effectuée, sur la demande d'une partie, par le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6;

b) en cas d'arbitrage par un arbitre unique, si les parties ne peuvent s'accorder sur le choix de l'arbitre, celui-ci est nommé, sur la demande d'une partie, par le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6.

4. Dans le cadre d'une procédure de nomination convenue par les parties, l'une d'entre elles peut prier le Tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre la mesure voulue dans l'un des cas suivants :

a) une partie n'agit pas conformément à cette procédure;

b) les parties, ou deux arbitres, ne peuvent parvenir à un accord conformément à cette procédure;

c) un tiers, y compris une institution, ne s'acquiesce pas d'une fonction qui lui est confiée dans cette procédure.

Le présent article n'est pas applicable si la convention relative à la procédure de nomination stipule d'autres moyens d'assurer cette nomination.

5. La décision sur une question confiée au tribunal ou autre autorité visé à l'article 6, conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent article, n'est pas susceptible de recours. Lorsqu'il

appointing an arbitrator, shall have due regard to any qualifications required of the arbitrator by the agreement of the parties and to such considerations as are likely to secure the appointment of an independent and impartial arbitrator and, in the case of a sole or third arbitrator, shall take into account as well the advisability of appointing an arbitrator of a nationality other than those of the parties.

Article 12

Grounds for Challenge

(1) When a person is approached in connection with his possible appointment as an arbitrator, he shall disclose any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to his impartiality or independence. An arbitrator, from the time of his appointment and throughout the arbitral proceedings, shall without delay disclose any such circumstances to the parties unless they have already been informed of them by him.

(2) An arbitrator may be challenged only if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to his impartiality or independence, or if he does not possess qualifications agreed to by the parties. A party may challenge an arbitrator appointed by him, or in whose appointment he has participated, only for reasons of which he becomes aware after the appointment has been made.

Article 13

Challenge Procedure

(1) The parties are free to agree on a procedure for challenging an arbitrator, subject to the provisions of paragraph (3) of this article.

(2) Failing such agreement, a party who intends to challenge an arbitrator shall, within fifteen days after becoming aware of the constitution of the arbitral tribunal or after becoming aware of any circumstances referred to in article 12(2), send a written statement of the reasons for the challenge to the arbitral tribunal. Unless the challenged arbitrator withdraws from his office or the other party agrees to the challenge, the arbitral tribunal shall decide on the challenge.

(3) If a challenge under any procedure agreed upon by the parties or under the procedure of paragraph (2) of this article is not successful, the challenging party may request, within thirty days after having received notice of the decision rejecting the challenge, the court or other authority specified in article 6 to decide on the challenge, which decision shall be subject to no appeal; while such a request is pending, the arbitral tribunal, including the challenged arbitrator, may continue the arbitral proceedings and make an award.

Article 14

Failure or Impossibility to Act

(1) If an arbitrator becomes *de jure* or *de facto* unable to perform his functions or for other reasons fails to act without

nomme un arbitre, le tribunal tient compte de toutes les qualifications requises de l'arbitre par convention des parties et de toutes considérations propres à garantir la nomination d'un arbitre indépendant et impartial et, lorsqu'il nomme un arbitre unique ou un troisième arbitre, il tient également compte du fait qu'il peut être souhaitable de nommer un arbitre d'une nationalité différente de celle des parties.

Article 12.

Motifs de récusation

1. Lorsqu'une personne est présentée en vue de sa nomination éventuelle en qualité d'arbitre, elle signale toutes circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité ou sur son indépendance. À partir de la date de sa nomination et durant toute la procédure arbitrale, l'arbitre signale sans tarder de telles circonstances aux parties, à moins qu'il ne l'ait déjà fait.

2. Un arbitre ne peut être récusé que s'il existe des circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité ou son indépendance, ou si celui-ci ne possède pas les qualifications convenues par les parties. Une partie ne peut récusé l'arbitre qu'elle a nommé ou à la nomination duquel elle a participé que pour une cause dont elle a eu connaissance après cette nomination.

Article 13.

Procédure de récusation

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les parties sont libres de convenir de la procédure de récusation de l'arbitre.

2. Faute d'un tel accord, la partie qui a l'intention de récusé un arbitre expose par écrit les motifs de la récusation au tribunal arbitral, dans un délai de quinze jours à compter de la date à laquelle elle a eu connaissance de la constitution du tribunal arbitral ou de la date à laquelle elle a eu connaissance des circonstances visées à l'article 12-2. Si l'arbitre récusé ne se déporte pas ou que l'autre partie n'accepte pas la récusation, le tribunal arbitral se prononce sur la récusation.

3. Si la récusation ne peut être obtenue selon la procédure convenue par les parties ou en application du paragraphe 2 du présent article, la partie récusante peut, dans un délai de trente jours après avoir eu communication de la décision rejetant la récusation, prier le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre sur la récusation une décision qui ne sera pas susceptible de recours; dans l'attente de cette décision, le tribunal arbitral, y compris l'arbitre récusé, peut poursuivre la procédure arbitrale et rendre une sentence.

Article 14.

Carence ou incapacité d'un arbitre

1. Lorsqu'un arbitre se trouve dans l'impossibilité de droit ou de fait de remplir sa mission ou, pour d'autres raisons, ne

undue delay, his mandate terminates if he withdraws from his office or if the parties agree on the termination. Otherwise, if a controversy remains concerning any of these grounds, any party may request the court or other authority specified in article 6 to decide on the termination of the mandate, which decision shall be subject to no appeal.

(2) If, under this article or article 13(2), an arbitrator withdraws from his office or a party agrees to the termination of the mandate of an arbitrator, this does not imply acceptance of the validity of any ground referred to in this article or article 12(2).

Article 15

Appointment of Substitute Arbitrator

Where the mandate of an arbitrator terminates under article 13 or 14 or because of his withdrawal from office for any other reason or because of the revocation of his mandate by agreement of the parties or in any other case of termination of his mandate, a substitute arbitrator shall be appointed according to the rules that were applicable to the appointment of the arbitrator being replaced.

CHAPTER IV. JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL

Article 16

Competence of Arbitral Tribunal to Rule on its Jurisdiction

(1) The arbitral tribunal may rule on its own jurisdiction, including any objections with respect to the existence or validity of the arbitration agreement. For that purpose, an arbitration clause which forms part of a contract shall be treated as an agreement independent of the other terms of the contract. A decision by the arbitral tribunal that the contract is null and void shall not entail *ipso jure* the invalidity of the arbitration clause.

(2) A plea that the arbitral tribunal does not have jurisdiction shall be raised not later than the submission of the statement of defence. A party is not precluded from raising such a plea by the fact that he has appointed, or participated in the appointment of, an arbitrator. A plea that the arbitral tribunal is exceeding the scope of its authority shall be raised as soon as the matter alleged to be beyond the scope of its authority is raised during the arbitral proceedings. The arbitral tribunal may, in either case, admit a later plea if it considers the delay justified.

(3) The arbitral tribunal may rule on a plea referred to in paragraph (2) of this article either as a preliminary question or in an award on the merits. If the arbitral tribunal rules as a preliminary question that it has jurisdiction, any party may request, within thirty days after having received notice of that

s'acquitte pas de ses fonctions dans un délai raisonnable, son mandat prend fin s'il se déporte ou si les parties conviennent d'y mettre fin. Au cas où il subsiste un désaccord quant à l'un quelconque de ces motifs, l'une ou l'autre partie peut prier le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre une décision, qui ne sera pas susceptible de recours, sur la cessation du mandat.

2. Le fait qu'en application du présent article ou de l'article 13-2, un arbitre se déporte ou qu'une partie accepte que le mandat d'un arbitre prenne fin n'implique pas reconnaissance des motifs mentionnés à l'article 12-2 ou dans le présent article.

Article 15.

Nomination d'un arbitre remplaçant

Lorsqu'il est mis fin au mandat d'un arbitre conformément à l'article 13 ou 14, ou lorsque celui-ci se déporte pour toute autre raison, ou lorsque son mandat est révoqué par accord des parties ou dans tout autre cas où il est mis fin à son mandat, un arbitre remplaçant est nommé conformément aux règles qui étaient applicables à la nomination de l'arbitre remplacé.

CHAPITRE IV. COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ARBITRAL

Article 16.

Compétence du tribunal arbitral pour statuer sur sa propre compétence

1. Le tribunal arbitral peut statuer sur sa propre compétence, y compris sur toute exception relative à l'existence ou à la validité de la convention d'arbitrage. À cette fin, une clause compromissoire faisant partie d'un contrat est considérée comme une convention distincte des autres clauses du contrat. La constatation de nullité du contrat par le tribunal arbitral n'entraîne pas de plein droit la nullité de la clause compromissoire.

2. L'exception d'incompétence du tribunal arbitral peut être soulevée au plus tard lors du dépôt des conclusions en défense. Le fait pour une partie d'avoir désigné un arbitre ou d'avoir participé à sa désignation ne la prive pas du droit de soulever cette exception. L'exception prise de ce que la question litigieuse excéderait les pouvoirs du tribunal arbitral est soulevée dès que la question alléguée comme excédant ses pouvoirs est soulevée pendant la procédure arbitrale. Le tribunal arbitral peut, dans l'un ou l'autre cas, admettre une exception soulevée après le délai prévu, s'il estime que le retard est dû à une cause valable.

3. Le tribunal arbitral peut statuer sur l'exception visée au paragraphe 2 du présent article soit en la traitant comme une question préalable, soit dans sa sentence sur le fond. Si le tribunal arbitral détermine, à titre de question préalable, qu'il est compétent, l'une ou l'autre partie peut, dans un délai de

ruling, the court specified in article 6 to decide the matter, which decision shall be subject to no appeal; while such a request is pending, the arbitral tribunal may continue the arbitral proceedings and make an award.

Article 17

Power of Arbitral Tribunal to Order Interim Measures

Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal may, at the request of a party, order any party to take such interim measure of protection as the arbitral tribunal may consider necessary in respect of the subject-matter of the dispute. The arbitral tribunal may require any party to provide appropriate security in connection with such measure.

CHAPTER V. CONDUCT OF ARBITRAL PROCEEDINGS

Article 18

Equal Treatment of Parties

The parties shall be treated with equality and each party shall be given a full opportunity of presenting his case.

Article 19

Determination of Rules of Procedure

(1) Subject to the provisions of this *Code*, the parties are free to agree on the procedure to be followed by the arbitral tribunal in conducting the proceedings.

(2) Failing such agreement, the arbitral tribunal may, subject to the provisions of this *Code*, conduct the arbitration in such manner as it considers appropriate. The power conferred upon the arbitral tribunal includes the power to determine the admissibility, relevance, materiality and weight of any evidence.

Article 20

Place of Arbitration

(1) The parties are free to agree on the place of arbitration. Failing such agreement, the place of arbitration shall be determined by the arbitral tribunal having regard to the circumstances of the case, including the convenience of the parties.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this article, the arbitral tribunal may, unless otherwise agreed by the parties, meet at any place it considers appropriate for consultation among its members, for hearing witnesses, experts or the parties, or for inspection of goods, other property or documents.

trente jours après avoir été avisée de cette décision, demander au tribunal visé à l'article 6 de rendre une décision sur ce point, laquelle ne sera pas susceptible de recours; en attendant qu'il soit statué sur cette demande, le tribunal arbitral est libre de poursuivre la procédure arbitrale et de rendre une sentence.

Article 17.

Pouvoir du tribunal arbitral d'ordonner des mesures provisoires

Sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral peut, à la demande d'une partie, ordonner à toute partie de prendre toute mesure provisoire ou conservatoire qu'il juge nécessaire en ce qui concerne l'objet du différend. Le tribunal arbitral peut, à ce titre, exiger de toute partie le versement d'une provision appropriée.

CHAPITRE V. CONDUITE DE LA PROCÉDURE ARBITRALE

Article 18.

Égalité de traitement des parties

Les parties doivent être traitées sur un pied d'égalité et chaque partie doit avoir toute possibilité de faire valoir ses droits.

Article 19.

Détermination des règles de procédure

1. Sous réserve des dispositions du présent *code*, les parties sont libres de convenir de la procédure à suivre par le tribunal arbitral.

2. Faute d'une telle convention, le tribunal arbitral peut, sous réserve des dispositions du présent *code*, procéder à l'arbitrage comme il le juge approprié. Les pouvoirs conférés au tribunal arbitral comprennent celui de juger de la recevabilité, de la pertinence et de l'importance de toute preuve produite.

Article 20.

Lieu de l'arbitrage

1. Les parties sont libres de décider du lieu de l'arbitrage. Faute d'une telle décision, ce lieu est fixé par le tribunal arbitral, compte tenu des circonstances de l'affaire, y compris les convenances des parties.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le tribunal arbitral peut, sauf convention contraire des parties, se réunir en tout lieu qu'il jugera approprié pour l'organisation de consultations entre ses membres, l'audition des témoins, des experts ou des parties, ou pour l'inspection de marchandises, d'autres biens ou de pièces.

Article 21

Commencement of Arbitral Proceedings

Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral proceedings in respect of a particular dispute commence on the date on which a request for that dispute to be referred to arbitration is received by the respondent.

Article 22

Language

(1) The parties are free to agree on the language or languages to be used in the arbitral proceedings. Failing such agreement, the arbitral tribunal shall determine the language or languages to be used in the proceedings. This agreement or determination, unless otherwise specified therein, shall apply to any written statement by a party, any hearing and any award, decision or other communication by the arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal may order that any documentary evidence shall be accompanied by a translation into the language or languages agreed upon by the parties or determined by the arbitral tribunal.

Article 23

Statements of Claim and Defence

(1) Within the period of time agreed by the parties or determined by the arbitral tribunal, the claimant shall state the facts supporting his claim, the points at issue and the relief or remedy sought, and the respondent shall state his defence in respect of these particulars, unless the parties have otherwise agreed as to the required elements of such statements. The parties may submit with their statements all documents they consider to be relevant or may add a reference to the documents or other evidence they will submit.

(2) Unless otherwise agreed by the parties, either party may amend or supplement his claim or defence during the course of the arbitral proceedings, unless the arbitral tribunal considers it inappropriate to allow such amendment having regard to the delay in making it.

Article 24

Hearings and Written Proceedings

(1) Subject to any contrary agreement by the parties, the arbitral tribunal shall decide whether to hold oral hearings for the presentation of evidence or for oral argument, or whether the proceedings shall be conducted on the basis of documents and other materials. However, unless the parties have agreed that no hearings shall be held, the arbitral tribunal shall hold such hearings at an appropriate stage of the proceedings, if so requested by a party.

(2) The parties shall be given sufficient advance notice of any hearing and of any meeting of the arbitral tribunal for the purposes of inspection of goods, other property or documents.

Article 21.

Début de la procédure arbitrale

Sauf convention contraire des parties, la procédure arbitrale concernant un différend déterminé débute à la date à laquelle la demande de soumission de ce différend à l'arbitrage est reçue par le défendeur.

Article 22.

Langue

1. Les parties sont libres de convenir de la langue ou des langues à utiliser dans la procédure arbitrale. Faute d'un tel accord, le tribunal arbitral décide de la langue ou des langues à utiliser dans la procédure. Cet accord ou cette décision, à moins qu'il n'en soit convenu ou décidé autrement, s'applique à toute déclaration écrite d'une partie, à toute procédure orale et à toute sentence, décision ou autre communication du tribunal.

2. Le tribunal arbitral peut ordonner que toute pièce soit accompagnée d'une traduction dans la langue ou les langues convenues par les parties ou choisies par le tribunal arbitral.

Article 23.

Conclusions en demande et en défense

1. Dans le délai convenu par les parties ou fixé par le tribunal arbitral, le demandeur énonce les faits au soutien de sa demande, les points litigieux et l'objet de la demande et le défendeur énonce ses défenses à propos de ces questions, à moins que les parties ne soient autrement convenues des indications devant figurer dans les conclusions. Les parties peuvent accompagner leurs conclusions de toutes pièces qu'elles jugeront pertinentes ou y mentionner les pièces ou autres moyens de preuve qu'elles produiront.

2. Sauf convention contraire des parties, l'une ou l'autre partie peut modifier ou compléter sa demande ou ses défenses, au cours de la procédure arbitrale, à moins que le tribunal arbitral considère ne pas devoir autoriser un tel amendement en raison du retard avec lequel il est formulé.

Article 24.

Procédure orale et procédure écrite

1. Sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral décide si la procédure doit comporter des phases orales pour la production de preuves ou pour l'exposé oral des arguments, ou si elle se déroulera sur pièces. Cependant, à moins que les parties ne soient convenues qu'il n'y aura pas de procédure orale, le tribunal arbitral organise une telle procédure à un stade approprié de la procédure arbitrale, si une partie lui en fait la demande.

2. Les parties recevront suffisamment longtemps à l'avance notification de toutes audiences et de toutes réunions du tribu-

(3) All statements, documents or other information supplied to the arbitral tribunal by one party shall be communicated to the other party. Also any expert report or evidentiary document on which the arbitral tribunal may rely in making its decision shall be communicated to the parties.

Article 25

Default of a Party

Unless otherwise agreed by the parties, if, without showing sufficient cause,

- (a) the claimant fails to communicate his statement of claim in accordance with article 23(1), the arbitral tribunal shall terminate the proceedings;
- (b) the respondent fails to communicate his statement of defence in accordance with article 23(1), the arbitral tribunal shall continue the proceedings without treating such failure in itself as an admission of the claimant's allegations;
- (c) any party fails to appear at a hearing or to produce documentary evidence, the arbitral tribunal may continue the proceedings and make the award on the evidence before it.

Article 26

Expert Appointed by Arbitral Tribunal

(1) Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal

- (a) may appoint one or more experts to report to it on specific issues to be determined by the arbitral tribunal;
- (b) may require a party to give the expert any relevant information or to produce, or to provide access to, any relevant documents, goods or other property for his inspection.

(2) Unless otherwise agreed by the parties, if a party so requests or if the arbitral tribunal considers it necessary, the expert shall, after delivery of his written or oral report, participate in a hearing where the parties have the opportunity to put questions to him and to present expert witnesses in order to testify on the points at issue.

Article 27

Court Assistance in Taking Evidence

The arbitral tribunal or a party with the approval of the arbitral tribunal may request from a competent court of *Canada* assistance in taking evidence. The court may execute the request within its competence and according to its rules on taking evidence.

nal arbitral tenues aux fins de l'inspection de marchandises, d'autres biens ou de pièces.

3. Toutes les conclusions, pièces ou informations que l'une des parties fournit au tribunal arbitral doivent être communiquées à l'autre partie. Tout rapport d'expert ou document présenté en tant que preuve sur lequel le tribunal pourrait s'appuyer pour statuer doit également être communiqué aux parties.

Article 25.

Défaut d'une partie

Sauf convention contraire des parties, si, sans invoquer d'empêchement légitime :

- a) le demandeur ne présente pas sa demande conformément à l'article 23-1, le tribunal arbitral met fin à la procédure arbitrale;
- b) le défendeur ne présente pas ses défenses conformément à l'article 23-1, le tribunal arbitral poursuit la procédure arbitrale sans considérer ce défaut en soi comme une acceptation des allégations du demandeur;
- c) l'une des parties omet de comparaître à l'audience ou de produire des documents, le tribunal arbitral peut poursuivre la procédure et statuer sur la base des éléments de preuve dont il dispose.

Article 26.

Expert nommé par le tribunal arbitral

1. Sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral :

- a) peut nommer un ou plusieurs experts chargés de lui faire rapport sur les points précis qu'il déterminera;
- b) peut demander à une partie de fournir à l'expert tous renseignements appropriés ou de lui soumettre ou de lui rendre accessibles, aux fins d'examen, toutes pièces ou toutes marchandises ou autres biens pertinents.

2. Sauf convention contraire des parties, si une partie en fait la demande ou si le tribunal arbitral le juge nécessaire, l'expert, après présentation de son rapport écrit ou oral, participe à une audience à laquelle les parties peuvent l'interroger et faire venir en qualité de témoins des experts qui déposent sur les questions litigieuses.

Article 27.

Assistance des tribunaux pour l'obtention de preuves

Le tribunal arbitral, ou une partie avec l'approbation du tribunal arbitral, peut demander à un tribunal compétent *du Canada* une assistance pour l'obtention de preuves. Le tribunal peut satisfaire à cette demande, dans les limites de sa compétence et conformément aux règles relatives à l'obtention de preuves.

CHAPTER VI. MAKING OF AWARD AND
TERMINATION OF PROCEEDINGS

Article 28

Rules Applicable to Substance of Dispute

(1) The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with such rules of law as are chosen by the parties as applicable to the substance of the dispute. Any designation of the law or legal system of a given State shall be construed, unless otherwise expressed, as directly referring to the substantive law of that State and not to its conflict of laws rules.

(2) Failing any designation by the parties, the arbitral tribunal shall apply the law determined by the conflict of laws rules which it considers applicable.

(3) The arbitral tribunal shall decide *ex aequo et bono* or as *amiable compositeur* only if the parties have expressly authorized it to do so.

(4) In all cases, the arbitral tribunal shall decide in accordance with the terms of the contract and shall take into account the usages of the trade applicable to the transaction.

Article 29

Decision-making by Panel of Arbitrators

In arbitral proceedings with more than one arbitrator, any decision of the arbitral tribunal shall be made, unless otherwise agreed by the parties, by a majority of all its members. However, questions of procedure may be decided by a presiding arbitrator, if so authorized by the parties or all members of the arbitral tribunal.

Article 30

Settlement

(1) If, during arbitral proceedings, the parties settle the dispute, the arbitral tribunal shall terminate the proceedings and, if requested by the parties and not objected to by the arbitral tribunal, record the settlement in the form of an arbitral award on agreed terms.

(2) An award on agreed terms shall be made in accordance with the provisions of article 31 and shall state that it is an award. Such an award has the same status and effect as any other award on the merits of the case.

Article 31

Form and Contents of Award

(1) The award shall be made in writing and shall be signed by the arbitrator or arbitrators. In arbitral proceedings with more than one arbitrator, the signature of the majority of all members of the arbitral tribunal shall suffice, provided that the reason for any omitted signature is stated.

CHAPITRE VI. PRONONCÉ DE LA SENTENCE ET
CLÔTURE DE LA PROCÉDURE

Article 28.

Règles applicables au fond du différend

1. Le tribunal arbitral tranche le différend conformément aux règles de droit choisies par les parties comme étant applicables au fond du différend. Toute désignation de la loi ou du système juridique d'un État donné est considérée, sauf indication contraire expresse, comme désignant directement les règles juridiques de fond de cet État et non ses règles de conflit de lois.

2. À défaut d'une telle désignation par les parties, le tribunal arbitral applique la loi désignée par la règle de conflit de lois qu'il juge applicable en l'espèce.

3. Le tribunal arbitral statue *ex aequo et bono* ou en qualité d'amiable compositeur uniquement si les parties l'y ont expressément autorisé.

4. Dans tous les cas, le tribunal arbitral décide conformément aux stipulations du contrat et tient compte des usages du commerce applicables à la transaction.

Article 29.

Prise de décisions par plusieurs arbitres

Dans une procédure arbitrale comportant plus d'un arbitre, toute décision du tribunal arbitral est, sauf convention contraire des parties, prise à la majorité de tous ses membres. Toutefois, les questions de procédure peuvent être tranchées par un arbitre-président, si ce dernier y est autorisé par les parties ou par tous les membres du tribunal arbitral.

Article 30.

Règlement par accord des parties

1. Si, durant la procédure arbitrale, les parties s'entendent pour régler le différend, le tribunal arbitral met fin à la procédure arbitrale et, si les parties lui en font la demande et s'il n'y voit pas d'objection, constate le fait par une sentence arbitrale rendue par accord des parties.

2. La sentence d'accord des parties est rendue conformément aux dispositions de l'article 31 et mentionne le fait qu'il s'agit d'une sentence. Une telle sentence a le même statut et le même effet que toute autre sentence prononcée sur le fond de l'affaire.

Article 31.

Forme et contenu de la sentence

1. La sentence est rendue par écrit et signée par l'arbitre ou les arbitres. Dans la procédure arbitrale comprenant plusieurs arbitres, les signatures de la majorité des membres du tribunal arbitral suffisent, pourvu que soit mentionnée la raison de l'omission des autres.

(2) The award shall state the reasons upon which it is based, unless the parties have agreed that no reasons are to be given or the award is an award on agreed terms under article 30.

(3) The award shall state its date and the place of arbitration as determined in accordance with article 20(1). The award shall be deemed to have been made at that place.

(4) After the award is made, a copy signed by the arbitrators in accordance with paragraph (1) of this article shall be delivered to each party.

Article 32

Termination of Proceedings

(1) The arbitral proceedings are terminated by the final award or by an order of the arbitral tribunal in accordance with paragraph (2) of this article.

(2) The arbitral tribunal shall issue an order for the termination of the arbitral proceedings when:

- (a) the claimant withdraws his claim, unless the respondent objects thereto and the arbitral tribunal recognizes a legitimate interest on his part in obtaining a final settlement of the dispute;
- (b) the parties agree on the termination of the proceedings;
- (c) the arbitral tribunal finds that the continuation of the proceedings has for any other reason become unnecessary or impossible.

(3) The mandate of the arbitral tribunal terminates with the termination of the arbitral proceedings, subject to the provisions of articles 33 and 34(4).

Article 33

Correction and Interpretation of Award; Additional Award

(1) Within thirty days of receipt of the award, unless another period of time has been agreed upon by the parties:

- (a) a party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to correct in the award any errors in computation, any clerical or typographical errors or any errors of similar nature;
- (b) if so agreed by the parties, a party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to give an interpretation of a specific point or part of the award.

If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it shall make the correction or give the interpretation within thirty days of receipt of the request. The interpretation shall form part of the award.

2. La sentence est motivée, sauf si les parties sont convenues que tel ne doit pas être le cas ou s'il s'agit d'une sentence rendue par accord des parties conformément à l'article 30.

3. La sentence mentionne la date à laquelle elle est rendue, ainsi que le lieu de l'arbitrage déterminé conformément à l'article 20-1. La sentence est réputée avoir été rendue audit lieu.

4. Après le prononcé de la sentence, une copie signée par l'arbitre ou les arbitres conformément au paragraphe 1 du présent article en est remise à chacune des parties.

Article 32.

Clôture de la procédure

1. La procédure arbitrale est close par le prononcé de la sentence définitive ou par une ordonnance de clôture rendue par le tribunal arbitral conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Le tribunal arbitral ordonne la clôture de la procédure arbitrale lorsque :

- a) le demandeur retire sa demande, à moins que le défendeur y fasse objection et que le tribunal arbitral reconnaisse qu'il a légitimement intérêt à ce que le différend soit définitivement réglé;
- b) les parties conviennent de clore la procédure;
- c) le tribunal arbitral constate que la poursuite de la procédure est, pour toute autre raison, devenue superflue ou impossible.

3. Le mandat du tribunal arbitral prend fin avec la clôture de la procédure arbitrale, sous réserve des dispositions de l'article 33 et du paragraphe 4 de l'article 34.

Article 33.

Rectification et interprétation de la sentence et sentence additionnelle

1. Dans les trente jours qui suivent la réception de la sentence, à moins que les parties ne soient convenues d'un autre délai :

- a) une des parties peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral de rectifier dans le texte de la sentence toute erreur de calcul, toute erreur matérielle ou typographique ou toute erreur de même nature;
- b) si les parties en sont convenues, une partie peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral de donner une interprétation d'un point ou passage précis de la sentence.

Si le tribunal arbitral considère que la demande est justifiée, il fait la rectification ou donne l'interprétation dans les trente jours qui suivent la réception de la demande. L'interprétation fait partie intégrante de la sentence.

(2) The arbitral tribunal may correct any error of the type referred to in paragraph (1)(a) of this article on its own initiative within thirty days of the date of the award.

(3) Unless otherwise agreed by the parties, a party, with notice to the other party, may request, within thirty days of receipt of the award, the arbitral tribunal to make an additional award as to claims presented in the arbitral proceedings but omitted from the award. If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it shall make the additional award within sixty days.

(4) The arbitral tribunal may extend, if necessary, the period of time within which it shall make a correction, interpretation or an additional award under paragraph (1) or (3) of this article.

(5) The provisions of article 31 shall apply to a correction or interpretation of the award or to an additional award.

CHAPTER VII. RECOURSE AGAINST AWARD

Article 34

Application for Setting Aside as Exclusive Recourse against Arbitral Award

(1) Recourse to a court against an arbitral award may be made only by an application for setting aside in accordance with paragraphs (2) and (3) of this article.

(2) An arbitral award may be set aside by the court specified in article 6 only if:

(a) the party making the application furnishes proof that:

(i) a party to the arbitration agreement referred to in article 7 was under some incapacity; or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of *Canada*; or

(ii) the party making the application was not given proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitral proceedings or was otherwise unable to present his case; or

(iii) the award deals with a dispute not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, only that part of the award which contains decisions on matters not submitted to arbitration may be set aside; or

(iv) the composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, unless such agreement was in conflict with a provision of this *Code* from which the parties cannot derogate, or, failing such agreement, was not in accordance with this *Code*; or

(b) the court finds that:

2. Le tribunal arbitral peut, de son propre chef, rectifier toute erreur du type visé à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article dans les trente jours qui suivent la date de la sentence.

3. Sauf convention contraire des parties, l'une des parties peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral, dans les trente jours qui suivent la réception de la sentence, de rendre une sentence additionnelle sur des chefs de demande exposés au cours de la procédure arbitrale mais omis dans la sentence. S'il juge la demande justifiée, le tribunal arbitral complète sa sentence dans les soixante jours.

4. Le tribunal arbitral peut prolonger, si besoin est, le délai dont il dispose pour rectifier, interpréter ou compléter la sentence en vertu du paragraphe 1 ou 3 du présent article.

5. Les dispositions de l'article 31 s'appliquent à la rectification ou l'interprétation de la sentence ou à la sentence additionnelle.

CHAPITRE VII. RECOURS CONTRE LA SENTENCE

Article 34.

La demande d'annulation comme recours exclusif contre la sentence arbitrale

1. Le recours formé devant un tribunal contre une sentence arbitrale ne peut prendre la forme que d'une demande d'annulation conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. La sentence arbitrale ne peut être annulée par le tribunal visé à l'article 6 que si, *selon le cas* :

a) la partie en faisant la demande apporte la preuve :

i) *soit* qu'une partie à la convention d'arbitrage visée à l'article 7 était frappée d'une incapacité; ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du *Canada*;

ii) *soit* qu'elle n'a pas été dûment informée de la nomination d'un arbitre ou de la procédure arbitrale, ou qu'il lui a été impossible pour une autre raison de faire valoir ses droits;

iii) *soit* que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire, étant entendu toutefois que, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, seule la partie de la sentence contenant des décisions sur les questions non soumises à l'arbitrage pourra être annulée;

iv) *soit* que la constitution du tribunal arbitral, ou la procédure arbitrale, n'a pas été conforme à la convention des parties, à condition que cette convention ne soit pas contraire à une disposition de la présente loi à laquelle les parties ne peuvent déroger, ou, à défaut d'une telle convention, qu'elle n'a pas été conforme à la présente loi;

- (i) the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration under the law of *Canada*; or
- (ii) the award is in conflict with the public policy of *Canada*.

(3) An application for setting aside may not be made after three months have elapsed from the date on which the party making that application had received the award or, if a request had been made under article 33, from the date on which that request had been disposed of by the arbitral tribunal.

(4) The court, when asked to set aside an award, may, where appropriate and so requested by a party, suspend the setting aside proceedings for a period of time determined by it in order to give the arbitral tribunal an opportunity to resume the arbitral proceedings or to take such other action as in the arbitral tribunal's opinion will eliminate the grounds for setting aside.

CHAPTER VIII. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF AWARDS

Article 35

Recognition and Enforcement

(1) An arbitral award, irrespective of the country in which it was made, shall be recognized as binding and, upon application in writing to the competent court, shall be enforced subject to the provisions of this article and of article 36.

(2) The party relying on an award or applying for its enforcement shall supply the duly authenticated original award or a duly certified copy thereof, and the original arbitration agreement referred to in article 7 or a duly certified copy thereof. If the award or agreement is not made in an official language of *Canada*, the party shall supply a duly certified translation thereof into such language.

Article 36

Grounds for Refusing Recognition or Enforcement

(1) Recognition or enforcement of an arbitral award, irrespective of the country in which it was made, may be refused only:

(a) at the request of the party against whom it is invoked, if that party furnishes to the competent court where recognition or enforcement is sought proof that:

- (i) a party to the arbitration agreement referred to in article 7 was under some incapacity; or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made; or
- (ii) the party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitral proceedings or was otherwise unable to present his case; or

b) the tribunal constata :

- i) soit que l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par arbitrage conformément à la loi du *Canada*;
- ii) soit que la sentence est contraire à l'ordre public du *Canada*.

3. Une demande d'annulation ne peut être présentée après l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la partie présentant cette demande a reçu communication de la sentence ou, si une demande a été faite en vertu de l'article 33, à compter de la date à laquelle le tribunal arbitral a pris une décision sur cette demande.

4. Lorsqu'il est prié d'annuler une sentence, le tribunal peut, le cas échéant et à la demande d'une partie, suspendre la procédure d'annulation pendant une période dont il fixe la durée afin de donner au tribunal arbitral la possibilité de reprendre la procédure arbitrale ou de prendre toute autre mesure que ce dernier juge susceptible d'éliminer les motifs d'annulation.

CHAPITRE VIII. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES SENTENCES

Article 35.

Reconnaissance et exécution

1. La sentence arbitrale, quel que soit le pays où elle a été rendue, est reconnue comme ayant force obligatoire et, sur requête adressée par écrit au tribunal compétent, est exécutée sous réserve des dispositions du présent article et de l'article 36.

2. La partie qui invoque la sentence ou qui en demande l'exécution doit en fournir l'original dûment authentifié ou une copie certifiée conforme, ainsi que l'original de la convention d'arbitrage mentionnée à l'article 7 ou une copie certifiée conforme. Si la sentence ou la convention n'est rédigée dans aucune langue officielle du *Canada*, la partie en produira une traduction dûment certifiée en français ou en anglais.

Article 36.

Motifs de refus de la reconnaissance ou de l'exécution

1. La reconnaissance ou l'exécution d'une sentence arbitrale, quel que soit le pays où elle a été rendue, ne peut être refusée que dans l'un des cas suivants :

a) sur la demande de la partie contre laquelle elle est invoquée, si cette partie présente au tribunal compétent auquel est demandée la reconnaissance ou l'exécution la preuve, selon le cas :

- i) qu'une partie à la convention d'arbitrage visée à l'article 7 était frappée d'une incapacité; ou que la convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue;
- ii) que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation d'un arbitre

- (iii) the award deals with a dispute not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or
 - (iv) the composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place; or
 - (v) the award has not yet become binding on the parties or has been set aside or suspended by a court of the country in which, or under the law of which, that award was made; or
- b) if the court finds that:
- (i) the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration under the law of *Canada*; or
 - (ii) the recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of *Canada*.

(2) If an application for setting aside or suspension of an award has been made to a court referred to in paragraph (1)(a)(v) of this article, the court where recognition or enforcement is sought may, if it considers it proper, adjourn its decision and may also, on the application of the party claiming recognition or enforcement of the award, order the other party to provide appropriate security.

ou de la procédure arbitrale, ou qu'il lui a été impossible pour une autre raison de faire valoir ses droits;

- iii) que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire, étant entendu toutefois que, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, seule la partie de la sentence contenant des décisions sur les questions soumises à l'arbitrage pourra être reconnue et exécutée;
- iv) que la constitution du tribunal arbitral, ou la procédure arbitrale, n'a pas été conforme à la convention des parties ou, à défaut d'une telle convention, à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu;
- v) que la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties ou a été annulée ou suspendue par un tribunal du pays dans lequel, ou en vertu de la loi duquel elle a été rendue;

b) si le tribunal constate que *selon le cas* :

- i) l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par arbitrage conformément à la loi *du Canada*;
- ii) la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public *au Canada*.

2. Si une demande d'annulation ou de suspension d'une sentence a été présentée à un tribunal visé au sous-alinéa 1a)v) du présent article, le tribunal auquel est demandée la reconnaissance ou l'exécution peut, s'il le juge indiqué, surseoir à statuer et peut aussi, à la requête de la partie demandant la reconnaissance ou l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-109

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-109

An Act to amend the Income Tax Act

First reading, May 6, 1986

C-109

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-109

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Première lecture le 6 mai 1986



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-109

PROJET DE LOI C-109

An Act to amend the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

R.S., 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63; 1972,
c. 9; 1973-74,
cc. 14, 29, 30,
44, 45, 49, 51;
1974-75-76, cc.
26, 50, 58, 71,
87, 88, 95;
1976-77, cc. 4,
10, 54;
1977-78, cc. 1,
4, 32, 41, 42;
1978-79, c. 5;
1979, c. 5;
1980-81-82-83,
cc. 40, 47, 48,
68, 102, 104,
109, 140; 1984,
cc. 1, 19, 31,
45; 1985, c. 45;
1986, c. 6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R. 1952, ch.
148; 1970-
71-72, ch. 63;
1972, ch. 9;
1973-74, ch. 14,
29, 30, 44, 45,
49, 51;
1974-75-76, ch.
26, 50, 58, 71,
87, 88, 95;
1976-77, ch. 4,
10, 54;
1977-78, ch. 1,
4, 32, 41, 42;
1978-79, ch. 5;
1979, ch. 5;
1980-81-82-83,
ch. 40, 47, 48,
68, 102, 104,
109, 140; 1984,
ch. 1, 19, 31,
45; 1985, ch. 45;
1986, ch. 6

1. (1) Subsection 195(8) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 195(8) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit :

“(8) Sections 151, 152, 158 and 159, subsection 161(11), sections 162 to 167 (except subsections 164(1.1) to (1.3)) and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require and, for greater certainty, the Minister may assess, before the end of a taxation year, an amount payable under this Part for the year.”

15

«(8) Les articles 151, 152, 158 et 159, le paragraphe 161(11), les articles 162 à 167 (à l'exception des paragraphes 164(1.1) à (1.3)) et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires. Il demeure entendu que le ministre peut établir, avant la fin d'une année d'imposition, une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente 15 partie pour l'année.»

Dispositions applicables

(2) Subsection (1) is applicable to amounts assessed after March 26, 1986.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux cotisations établies après le 26 mars 1986.

Provisions applicable to Part

EXPLANATORY NOTES

This Bill would implement the Ways and Means Motion to amend the Income Tax Act tabled by the Minister of Finance in the House of Commons on March 26, 1986.

Clause 1: (1) This amendment, which would add the underlined and sidelined words, would make subsections 164(1.1) to (1.3) inapplicable to Part VIII, which relates to refundable tax on corporations in respect of scientific research and experimental development tax credit.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi met en œuvre la Motion des voies et moyens visant à modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* déposée par le ministre des Finances à la Chambre des communes le 26 mars 1986.

Article 1, (1). — Insertion des mots soulignés. La modification a pour but de rendre les paragraphes 164(1.1) à (1.3) inapplicables à la partie VIII («Impôt sur les corporations remboursable au titre du crédit d'impôt pour la recherche scientifique»).

2. (1) All that portion of subsection 225.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“225.1 (1) Where a taxpayer is liable for the payment of an amount assessed under this Act (in this subsection referred to as the “unpaid amount”), other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), the Minister shall not, for the purpose of collecting the unpaid amount,”

(2) Subsection 225.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where a taxpayer has served a notice of objection under this Act to an assessment of an amount payable under this Act, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) before the day that is 90 days after the day on which notice is mailed to the taxpayer that the Minister has confirmed or varied the assessment.”

(3) All that portion of subsection 225.1(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where a taxpayer has appealed from an assessment of an amount payable under this Act, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), to the Tax Court of Canada or to the Federal Court — Trial Division (otherwise than pursuant to subsection 172(1)), the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g).”

(4) Subsection 225.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where a taxpayer has agreed under subsection 173(1) that a question

2. (1) Le passage du paragraphe 225.1(1) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«225.1 (1) Lorsqu’un contribuable est redevable du montant d’une cotisation établie en vertu de la présente loi (appelé «montant impayé» au présent paragraphe), à l’exception d’un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), le ministre, pour recouvrer le montant impayé, ne peut, avant le 90^e jour suivant la date de mise à la poste de l’avis de cotisation,»

(2) Le paragraphe 225.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lorsqu’un contribuable signifie en vertu de la présente loi un avis d’opposition à une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente loi, à l’exception d’un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) avant le 90^e jour suivant la date de mise à la poste d’un avis au contribuable où le ministre confirme ou modifie la cotisation.»

(3) Le passage du paragraphe 225.1(3) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsqu’un contribuable en appelle d’une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente loi, à l’exception d’un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), devant la Cour canadienne de l’impôt ou la Division de première instance de la Cour fédérale (autrement qu’en vertu du paragraphe 172(1)), le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g).»

(4) Le paragraphe 225.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Lorsqu’un contribuable accepte conformément au paragraphe 173(1) que 45

Collection
restrictions

Restrictions au
recouvrement

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

Clause 2: (1) to (4) These amendments, which would add the underlined words, would except from the provisions amended amounts payable under Part VIII.

Article 2, (1) à (4). — Insertion des mots soulignés. Les modifications ont pour but d'exclure les montants payables en vertu de la partie VIII des dispositions modifiées.

should be determined by the Federal Court or where a taxpayer is served with a copy of an application made under subsection 174(1) to the Tax Court of Canada or to the Federal Court — Trial Division for the determination of a question, the Minister shall not take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) for the purpose of collecting that part of an amount assessed, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), the liability for payment of which will be affected by the determination of the question, before the day on which the question is determined by the Court.”

(5) Subsections (1) to (4) are applicable to amounts assessed after March 26, 1986.

la Cour fédérale statue sur une question ou qu'il est signifié au contribuable copie d'une demande présentée conformément au paragraphe 174(1) devant la Cour canadienne de l'impôt ou la Division de première instance de la Cour fédérale pour qu'elle statue sur une question, le ministre, pour recouvrer la partie du montant d'une cotisation, à l'exception d'un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), dont le contribuable pourrait être redevable selon ce que la cour statuera, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) avant la date où la cour statue sur la question.»

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux cotisations établies après le 26 mars 1986.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-109

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-109

An Act to amend the Income Tax Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 2, 1986**

C-109

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-109

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 JUIN 1986**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-109

PROJET DE LOI C-109

An Act to amend the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, c. 6

S.R. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6

1. (1) Subsection 195(8) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 195(8) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit :

“(8) Sections 151, 152, 158 and 159, subsection 161(11), sections 162 to 167 (except subsections 164(1.1) to (1.3)) and Division J of Part I are applicable to this Part with such modifications as the circumstances require and, for greater certainty, the Minister may assess, before the end of a taxation year, an amount payable under this Part for the year.”

15

«(8) Les articles 151, 152, 158 et 159, le paragraphe 161(11), les articles 162 à 167 (à l'exception des paragraphes 164(1.1) à (1.3)) et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires. Il demeure entendu que le ministre peut établir, avant la fin d'une année d'imposition, une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente 15 partie pour l'année.»

(2) Subsection (1) is applicable to amounts assessed after March 26, 1986.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux cotisations établies après le 26 mars 1986.

Provisions
applicable to
Part

Dispositions
applicables

2. (1) All that portion of subsection 225.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“225.1 (1) Where a taxpayer is liable for the payment of an amount assessed under this Act (in this subsection referred to as the “unpaid amount”), other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), the Minister shall not, for the purpose of collecting the unpaid amount,”

(2) Subsection 225.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where a taxpayer has served a notice of objection under this Act to an assessment of an amount payable under this Act, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) before the day that is 90 days after the day on which notice is mailed to the taxpayer that the Minister has confirmed or varied the assessment.”

(3) All that portion of subsection 225.1(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where a taxpayer has appealed from an assessment of an amount payable under this Act, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), to the Tax Court of Canada or to the Federal Court — Trial Division (otherwise than pursuant to subsection 172(1)), the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g).”

(4) Subsection 225.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where a taxpayer has agreed under subsection 173(1) that a question

2. (1) Le passage du paragraphe 225.1(1) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“225.1 (1) Lorsqu’un contribuable est redevable du montant d’une cotisation établie en vertu de la présente loi (appelé «montant impayé» au présent paragraphe), à l’exception d’un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), le ministre, pour recouvrer le montant impayé, ne peut, avant le 90^e jour suivant la date de mise à la poste de l’avis de cotisation,»

(2) Le paragraphe 225.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Lorsqu’un contribuable signifie en vertu de la présente loi un avis d’opposition à une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente loi, à l’exception d’un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) avant le 90^e jour suivant la date de mise à la poste d’un avis au contribuable où le ministre confirme ou modifie la cotisation.»

(3) Le passage du paragraphe 225.1(3) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Lorsqu’un contribuable en appelle d’une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente loi, à l’exception d’un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), devant la Cour canadienne de l’impôt ou la Division de première instance de la Cour fédérale (autrement qu’en vertu du paragraphe 172(1)), le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g).”

(4) Le paragraphe 225.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(4) Lorsqu’un contribuable accepte conformément au paragraphe 173(1) que

Collection
restrictions

Restrictions au
recouvrement

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

should be determined by the Federal Court or where a taxpayer is served with a copy of an application made under subsection 174(1) to the Tax Court of Canada or to the Federal Court — Trial Division for the determination of a question, the Minister shall not take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) for the purpose of collecting that part of an amount assessed, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), the liability for payment of which will be affected by the determination of the question, before the day on which the question is determined by the Court.”

(5) Subsections (1) to (4) are applicable to amounts assessed after March 26, 1986.

la Cour fédérale statue sur une question ou qu'il est signifié au contribuable copie d'une demande présentée conformément au paragraphe 174(1) devant la Cour canadienne de l'impôt ou la Division de première instance de la Cour fédérale pour qu'elle statue sur une question, le ministre, pour recouvrer la partie du montant d'une cotisation, à l'exception d'un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), dont le contribuable pourrait être redevable selon ce que la cour statuera, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) avant la date où la cour statue sur la question.»

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux cotisations établies après le 26 mars 1986.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-110

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-110

An Act to approve, give effect to and declare valid certain agreements between the Government of Canada, the Government of Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., the Islington Indian Band and the Grassy Narrows Indian Band

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 21, 1986**

C-110

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-110

Loi approuvant, mettant en oeuvre et déclarant valides certaines conventions entre le gouvernement du Canada, le gouvernement de l'Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., la bande indienne d'Islington et la bande indienne de Grassy Narrows

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 MAI 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-110

PROJET DE LOI C-110

An Act to approve, give effect to and declare valid certain agreements between the Government of Canada, the Government of Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., the Islington Indian Band and the Grassy Narrows Indian Band

Loi approuvant, mettant en oeuvre et déclarant valides certaines conventions entre le gouvernement du Canada, le gouvernement de l'Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., la bande indienne d'Islington et la bande indienne de Grassy Narrows

Preamble

WHEREAS the Government of Canada, the Government of Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., the Islington Indian Band and the Grassy Narrows Indian Band have entered into an Agreement for the settlement of all claims and causes of action, past, present and future, arising out of the discharge by Reed Inc. and its predecessors of mercury and other pollutants into the English and Wabigoon and related river systems and the continuing presence of any such pollutants, including the continuing but now diminishing presence of methylmercury in the related ecosystems since its initial identification in 1969;

AND WHEREAS the discharge of such pollutants and governmental actions taken in consequence thereof may have had and may continue to have effects in respect of the social and economic circumstances and the health of the present and future members of the Bands;

AND WHEREAS the Government of Canada and the Government of Ontario have assumed certain obligations under the Agreement in favour of the Bands;

AND WHEREAS the Agreement provides, among other things, for the payment of certain sums to each Band, the establish-

Préambule

ATTENDU QUE le gouvernement du Canada, le gouvernement de l'Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., la bande indienne d'Islington et la bande indienne de Grassy Narrows sont convenus de régler toute revendication et tout droit d'action, passés, présents et futurs, découlant du déversement, par Reed Inc. et ses prédécesseurs, de mercure et de tout autre polluant dans le réseau hydrographique English-Wabigoon, y compris tant la présence continue de ces polluants que la présence continue mais en voie de diminution de mercure méthylé dans les écosystèmes connexes depuis qu'on a constaté sa présence en 1969;

ATTENDU QUE le déversement de ces polluants et les mesures gouvernementales prises à cet égard peuvent avoir eu et continuer d'avoir des incidences en ce qui touche la conjoncture économique et sociale, ainsi que la santé, des membres actuels et futurs des bandes en question;

ATTENDU QUE le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Ontario ont, aux termes de la Convention, contracté certaines obligations à l'égard des bandes en question;

ATTENDU QUE la Convention prévoit, notamment, le paiement de certaines sommes à chacune des bandes en question, la consti-

ment of the Grassy Narrows and Islington Bands Mercury Disability Board, the establishment of the Grassy Narrows and Islington Bands Mercury Disability Fund, the payment of benefits to Band members and, subject to certain exceptions contained in the Agreement, the abolition of all existing and future rights of action of the Bands and of every past, present or future member of the Bands, and the estates thereof, in respect of 10 any claims and causes of action that are the subject of the Agreement, in consideration of the rights, privileges and benefits set out in the Agreement;

AND WHEREAS the Government of 15 Canada and the Government of Ontario are obligated, pursuant to section 2.1 of the Agreement, to recommend to Parliament and the Legislature of Ontario, respectively, special legislation to give effect to the 20 Agreement;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: 25

tution du Conseil chargé d'apporter de l'aide aux membres des bandes indiennes de Grassy Narrows et d'Islington souffrant d'incapacité due à la pollution au mercure, la création du 5 fonds d'aide aux membres des bandes de 5 Grassy Narrows et d'Islington souffrant d'incapacité due à la pollution au mercure, le paiement d'indemnités aux membres de ces bandes et, sous réserve de certaines excep- 10 tions que stipule la Convention, l'annulation 10 de tous les droits d'action présents et futurs de ces bandes, de leurs membres, anciens, actuels ou futurs, ainsi que de leur suc- 15 cession, à l'égard des revendications et des droits d'action qui font l'objet de la Con- 15 vention et en contrepartie des droits, privilèges et avantages qu'elle prévoit;

ATTENDU QUE le gouvernement du 15 Canada et le gouvernement de l'Ontario se sont, en application de l'article 2.1 de la 20 Convention, engagés à recommander au Par- lement et à la Législature de l'Ontario, selon le cas, l'adoption de lois spéciales visant à 25 mettre en oeuvre la Convention en vigueur,

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le con- 25 sentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Grassy Narrows and Islington Indian Bands Mercury Pollution Claims Settlement Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"Agreement"
•Convention

2. (1) In this Act, "Agreement" means the Memorandum of 30 Agreement between Her Majesty the Queen in Right of Canada as represented by the Minister of Indian Affairs and Northern Development, Her Majesty the Queen in Right of the Province of Ontario, 35 Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., the Islington Indian Band and the Grassy Narrows Indian Band, signed by each party thereto in the month of Novem-

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le règlement des revendications des bandes indiennes de Grassy Narrows et d'Islington (pollution par le mercure)*. 30

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- quent à la présente loi.

«bande» La bande indienne d'Islington ou la bande indienne de Grassy Narrows.

«biens mobiliers» S'entend des biens person- 35 nels visé à la *Loi sur les Indiens*.

«contrat de mise en main tierce» Le contrat de mise en main tierce daté du 16 décembre 1985, conclu entre Great Lakes Forest

«bande»
"Band"

«biens mobiliers»
"French version only"

«contrat de mise en main tierce»
"Escrow Agreement"

ber, 1985, tabled in the House of Commons by the Minister of Indian Affairs and Northern Development on May 21, 1986 and recorded as document number 331-7/43, as amended by the Escrow Agreement;

"Band"
"bande"

"Band" means the Islington Indian Band or the Grassy Narrows Indian Band;

"Escrow Agreement"
"contrat de mise en main tierce"

"Escrow Agreement" means the Escrow Agreement between Great Lakes Forest Products Limited, Her Majesty the Queen in Right of the Province of Ontario, Reed Inc. and National Trust Company, the terms of which were approved of and consented to by the Grassy Narrows Indian Band and Islington Indian Band and by Her Majesty the Queen in Right of Canada as represented by the Minister of Indian Affairs and Northern Development, dated as of the 16th day of December, 1985, tabled in the House of Commons by the Minister of Indian Affairs and Northern Development on May 21, 1986 and recorded as document number 331-7/43.

Registered Indian deemed member of Band

(2) Any person registered as an Indian pursuant to the *Indian Act* who was customarily resident on a reserve of a Band before October 1, 1985 and who, pursuant to paragraph 1(b) of Schedule A to the Agreement, is deemed to be an applicant within the meaning of that paragraph shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a member of the Band.

AGREEMENT

Agreement approved

3. (1) The Agreement is hereby approved, given effect and declared valid.

Conferral of rights, privileges and benefits

(2) On the abolition of all rights of action referred to in subsection (3), the beneficiaries under the Agreement shall have the rights, privileges and benefits set out in the Agreement.

Abolition of rights of action

(3) Except as provided in sections 1.16 and 2.3 of the Agreement, all existing and future rights of action of a Band and of every past,

Products Limited, Sa Majesté la Reine du chef de la province d'Ontario, Reed Inc. et National Trust Company, lequel a fait l'objet de l'approbation et de l'assentiment de la bande indienne de Grassy Narrows, de la bande indienne d'Islington et de Sa Majesté la Reine du chef du Canada représentée par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, et déposé devant la Chambre des communes par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 21 mai 1986 sous le numéro d'enregistrement 331-7/43.

"Convention" The protocole d'entente conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada représentée par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, Sa Majesté la Reine du chef de la province d'Ontario, Reed Inc., Great Lakes Forest Products Ltd., la bande indienne d'Islington et la bande indienne de Grassy Narrows, signé par chacune des parties au cours du mois de novembre 1985 et déposé devant la Chambre des communes par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 21 mai 1986 sous le numéro d'enregistrement 331-7/43, compte tenu des modifications apportées par le contrat de mise en main tierce.

"Convention"
"Agreement"

(2) La personne qui, résidant habituellement dans une réserve de la bande avant le 1^{er} octobre 1985, est un Indien inscrit au sens de la *Loi sur les Indiens* et qui, conformément à l'alinéa 1b) de l'annexe A de la Convention, est réputé être un requérant au sens de cet alinéa est, pour l'application de la présente loi, réputé être un membre de la bande.

Présomption d'appartenance à la bande

CONVENTION

3. (1) La Convention est approuvée, mise en oeuvre et déclarée valide.

Approbation

(2) Les bénéficiaires visés par la Convention ont, à compter de l'annulation des droits d'action visés au paragraphe (3), les droits, privilèges et avantages qu'elle prévoit.

Octroi de droits, privilèges et avantages

(3) Sauf disposition contraire des articles 1.16 et 2.3 de la Convention, est annulé tout droit d'action présent et futur de la bande, de

Annulation des droits d'action

present and future member of a Band, and of the estates thereof, in respect of any of the claims or causes of action that are the subject of the Agreement are hereby abolished.

Exception to
Indian Act

4. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsection 90(1) of the *Indian Act*,

(a) all moneys paid or payable to a Band pursuant to the Agreement, and any personal property purchased by the Band therewith,

(b) all moneys paid at the discretion of a Band in accordance with the Agreement to a trust or corporation, and any personal property purchased by the trust or corporation therewith, and

(c) any real or personal property purchased by a Band or by a trust or corporation for the purpose of giving effect to section 2.5 of the Agreement,

shall be deemed to be personal property that was given to the Band under an agreement between the Band and Her Majesty but subsections 90(2) and (3) of the *Indian Act* shall not apply with respect thereto.

Idem

(2) Subsection 89(1) of the *Indian Act* or any enactment of Parliament to the like effect shall not apply

(a) in respect of any real or personal property referred to in paragraph (1)(c); or

(b) for the purposes of paragraph 41(a) of Schedule A to the Agreement, in respect of any amount paid pursuant to subparagraph 40(c)(ii) of Schedule A to the Agreement or pursuant to any enactment of the Legislature of Ontario that implements that subparagraph or in respect of any personal property purchased by a Band therewith.

Exception to
Canada Health
Act

5. Every examination, service, test or report made or provided by a medical practitioner in respect of a member of a Band pursuant to the Agreement shall be deemed for the purposes of the *Canada Health Act* to be an insured health service provided under the health care insurance plan of the Province of Ontario.

ses membres, anciens, actuels ou futurs, ainsi que de leur succession, à l'égard des revendications et des droits d'action qui font l'objet de la Convention.

5 *Loi sur les
Indiens :
exception*

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et pour l'application du paragraphe 90(1) de la *Loi sur les Indiens*, sont réputés être des biens mobiliers donnés à la bande aux termes d'une convention conclue entre la bande et Sa Majesté :

a) les sommes payées ou payables à la bande conformément à la Convention, de même que les biens mobiliers que la bande a achetés avec ces sommes;

b) les sommes que la bande, à sa discrétion, verse à une fiducie ou à une personne morale conformément à la Convention, de même que les biens mobiliers que la fiducie ou la personne morale a achetés avec ces sommes;

c) les biens immobiliers ou les biens mobiliers achetés par la bande, une fiducie ou une personne morale afin de mettre en oeuvre l'article 2.5 de la Convention.

25 Toutefois, les paragraphes 90(2) et (3) de la *Loi sur les Indiens* ne s'y appliquent pas.

Idem

(2) Ni le paragraphe 89(1) de la *Loi sur les Indiens*, ni les autres dispositions législatives du Parlement ayant un effet semblable ne s'appliquent :

a) aux biens immobiliers ou aux biens mobiliers visés à l'alinéa (1)c);

b) en ce qui concerne l'alinéa 41a) de l'annexe A de la Convention, aux sommes payées conformément au sous-alinéa 40c)(ii) de l'annexe A de la Convention ou conformément aux dispositions législatives de la Législature de l'Ontario destinées à mettre ce sous-alinéa en oeuvre, ainsi qu'aux biens mobiliers que la bande a achetés avec ces sommes.

*Loi canadienne
sur la santé :
exception*

5. Les examens, services, tests et rapports faits ou fournis, selon le cas, par un médecin à l'égard des membres de la bande conformément à la Convention sont réputés, pour l'application de la *Loi canadienne sur la santé*, être des services de santé assurés fournis en application du régime d'assurance-santé de la province d'Ontario.

Benefits not to be treated as income

6. (1) The benefits paid or payable to a member of a Band pursuant to the Agreement shall not be treated as income of that member for the purposes of any other Act of Parliament.

Government programs to continue

(2) No payment or service to which a Band or any member of a Band is entitled under any other Act of Parliament or under any program of the Government of Canada shall be reduced or diminished by reason of the payment or availability of benefits to the Band or any member of the Band pursuant to the Agreement.

6. (1) Les indemnités payées ou payables aux membres de la bande conformément à la Convention ne constituent pas des revenus de ces membres pour l'application de toute autre loi fédérale.

Indemnités et revenus des bénéficiaires

5

(2) Le paiement ou la possibilité de paiement d'indemnités à la bande ou à ses membres conformément à la Convention n'a pas pour effet de réduire ou de diminuer les paiements ou services auxquels la bande ou ses membres ont droit en application d'une autre loi fédérale ou d'un programme du gouvernement canadien.

Maintien des programmes gouvernementaux

10

REGULATIONS

Regulations

7. The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement or for giving effect to any of the provisions thereof.

RÈGLEMENTS

7. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la Convention ou de telle de ses dispositions.

Règlements

15

APPROPRIATION

Payments out of C.R.F.

8. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund such sums as may be required to meet the monetary obligations of Canada under the Agreement.

8. Les sommes nécessaires au gouvernement du Canada pour s'acquitter des obligations financières que lui impose la Convention sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé.

Paiements sur le F.R.C.

20

COMING INTO FORCE

Coming into force

9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

9. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

15



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-111

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-111

An Act to amend the Customs Tariff and to amend An Act
to amend the Customs Tariff

First reading, May 26, 1986

THE MINISTER OF FINANCE

C-111

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-111

Loi modifiant le Tarif des douanes et la Loi modifiant le
Tarif des douanes



LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-111

PROJET DE LOI C-111

An Act to amend the Customs Tariff and to
amend An Act to amend the Customs
Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes et la Loi
modifiant le Tarif des douanes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. C-41;
1970-71-72, c.
61; 1973-74, ch.
10, 22;
1974-75-76, cc.
6, 23, 70;
1976-77, cc. 5,
14, 28, 53;
1977-78, c. 40;
1979, c. 6;
1980-81-82-83,
cc. 67, 129;
1984, cc. 17,
22, 25, 47;
1985, cc. 12,
42, 1986, c. 1

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

S.R., ch. C-41;
1970-71-72, ch.
61; 1973-74, ch.
10, 22;
1974-75-76, ch.
6, 23, 70;
1976-77, ch. 5,
14, 28, 53;
1977-78, ch. 40;
1979, ch. 6;
1980-81-82-83,
ch. 67, 129;
1984, ch. 17, 22,
25, 47; 1985,
ch. 12, 42;
1986, ch. 1

1985, c. 42, s. 3

1. All that portion of subsection 15(1) of
the *Customs Tariff* preceding paragraph (a)
thereof is repealed and the following sub-
stituted therefor:

“15. (1) The Minister or Deputy Minis-
ter may order”

2. The said Act is further amended by 10
adding thereto, immediately after section 23
thereof, the following section:

“24. (1) The rate of customs duty shall,
subject to this section, be free in respect of

Application of
specific duties
or *ad valorem*
rate to certain
items

Duty-free goods

1. Le passage du paragraphe 15(1) du
5 *Tarif des douanes* qui précède l'alinéa a) est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«15. (1) Le Ministre ou le sous-ministre
peut ordonner, relativement aux marchan-
disées désignées dans l'ordonnance et
importées via le bureau de douane d'une 10
région ou d'une partie du Canada pendant
les périodes qu'il peut fixer :»

2. La même loi est modifiée par adjon-
ction de ce qui suit :

«24. (1) Sous réserve des autres disposi- 15
tions du présent article, sont importées en
franchise

1985, ch. 42,
art. 3

Application de
droits
spécifiques ou
du taux de droit
ad valorem à
certains
numéros

Importation en
franchise

EXPLANATORY NOTES

These amendments would implement the Ways and Means Motion to Amend the Customs Tariff and an Act to amend the Customs Tariff tabled in the House of Commons by the Minister of Finance on May 21, 1986 (hereinafter referred to as the "Motion").

Customs Tariff

Clause 1: This amendment would allow either the Minister or the Deputy Minister to make orders under subsection 15(1) of the *Customs Tariff*.

Clause 2: New. This amendment would implement paragraph 1 of the Motion, which reads as follows:

"1. That the *Customs Tariff* be amended by adding thereto, immediately after section 23 thereof, the following section:

NOTES EXPLICATIVES

Ces modifications mettent en oeuvre la Motion des voies et moyens visant à modifier le Tarif des douanes et la Loi modifiant le Tarif des douanes (ci-après appelée la «Motion») déposée par le ministre des Finances à la Chambre des communes le 21 mai 1986.

Tarif des douanes

Article 1. — Permet soit au Ministre, soit au sous-ministre de prendre des arrêtés en vertu du paragraphe 15(1) du *Tarif des douanes*.

Article 2. — Nouveau. Mise en œuvre de l'article 1 de la Motion :

«1. Que le *Tarif des douanes* soit modifié par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

	goods that are the product of the following countries:		franchise les marchandises produites dans les pays suivants :	
	Anguilla		Anguilla	
	Antigua and Barbuda		Antigua et Barbude	
	The Bahamas	5	Bahamas	5
	Barbados		Barbade	
	Belize		Belize	
	Bermuda		Bermudes	
	British Virgin Islands		Dominique	
	Cayman Islands	10	Grenade	10
	Dominica		Guyane	
	Grenada		Îles Caïmans	
	Guyana		Îles Turques et Caïques	
	Jamaica		Îles Vierges britanniques	
	Montserrat	15	Jamaïque	15
	St. Christopher-Nevis		Montserrat	
	St. Lucia		Saint-Christophe-Nevis	
	St. Vincent and the Grenadines		Saint-Vincent-et-Grenadines	
	Trinidad and Tobago		Sainte-Lucie	
	Turks and Caicos Islands	20	Trinité et Tobago	20
Conditions	(2) The benefit of importation free of duty pursuant to subsection (1) does not apply unless		(2) L'importation en franchise prévue au paragraphe (1) est subordonnée aux conditions suivantes :	Conditions
	(a) the goods are the product of a country referred to in subsection (1);	25	a) les marchandises sont produites dans un pays visé au paragraphe (1);	25
	(b) a substantial portion of the value of the goods, determined in accordance with the regulations, was produced by the industry of one or more countries referred to in subsection (1) or of Canada; and	30	b) une partie importante de la valeur des marchandises, déterminée conformément aux règlements, est produite dans un ou plusieurs pays visés au paragraphe (1) ou au Canada;	30
	(c) the goods were shipped from the producing country on a through bill of lading and consigned to a consignee in a specified port in Canada.	35	c) les marchandises ont été expédiées du pays qui les a produites sous le couvert d'un connaissance direct à un destinataire dans un port spécifié du Canada.	35
Proof of origin	(3) Proof of origin, determined in accordance with the regulations, shall be furnished with the bill of entry at the customs office for goods admitted to duty-free entry pursuant to this section.	40	(3) La preuve d'origine, déterminée conformément aux règlements, des marchandises importées en franchise en vertu du présent article est fournie avec la déclaration en douane au bureau de douanes.	Preuve d'origine 40
Minister's decision	(4) Any decision of the Minister as to the origin of goods referred to in this section is final.		(4) Les décisions du Ministre relatives à l'origine des marchandises visées au présent article sont définitives.	Décisions du Ministre
Exceptions	(5) The following goods are not eligible for importation free of duty pursuant to subsection (1):	45	(5) Les marchandises suivantes ne peuvent pas être importées en franchise en application du paragraphe (1) :	Exceptions 45
	(a) the goods enumerated in any of the tariff items in Group X of Schedule A; and		a) les marchandises énumérées aux numéros tarifaires du groupe X de la liste A;	

24. (1) *The rate of customs duty shall, subject to any other provisions of this section, be free in respect of goods that are the product of the following countries:*

Anguilla
Antigua and Barbuda
Bahamas
Bermuda
Barbados
Belize
British Virgin Islands
Cayman Islands
Dominica
Grenada
Guyana
Jamaica
Montserrat
St. Christopher-Nevis
St. Lucia
St. Vincent and the Grenadines
Trinidad and Tobago
Turks and Caicos Islands

(2) *The benefits of duty-free entry pursuant to subsection (1) do not apply unless*

(a) *the goods are bona fide the product of a country referred to in subsection (1) or of Canada;*

(b) *a substantial portion of the value of the goods, determined in accordance with the regulations, was produced by the industry of one or more countries referred to in subsection (1); and*

(c) *the goods were shipped from the producing country on a through bill of lading and consigned to a consignee in a specified port in Canada.*

(3) *Proof of origin, determined in accordance with the regulations, shall be furnished with the bill of entry at the customs office for goods admitted to duty-free entry pursuant to this section.*

(4) *Any decision of the Minister as to the origin of goods is final.*

(5) *The following goods are not eligible for duty-free entry pursuant to subsection (1):*

(a) *the goods enumerated in any of the tariff items in Group X of Schedule A; and*

(b) *the goods enumerated in tariff items 27101-1, 27102-1, 61100-1 to 61115-1 inclusive, 61120-1, 62200-1, 62300-3, 62300-4, 62305-1 and 92904-5.*

(6) *The Governor in Council may, by order and on such terms and conditions as may be specified in the order, exempt the goods produced in a country referred to in subsection (1) from the condition of through shipment as set out in paragraph 2)(c) or of furnishing proof of origin as set out in subsection (3).*

(7) *The Governor in Council may, by order, from time to time withdraw the benefit of duty-free entry pursuant to subsection (1), in whole or in part, from any country to which that benefit has been extended.*

(8) *The rates of customs duty applicable to goods described in an order made under subsection (7) shall be, from and after the date of the order, the rates of customs duty that would, but for this section, have been applicable to those goods.*

(9) *Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulation, whether in respect of any particular country or generally, this section does not apply directly or indirectly in the case of any country to which the benefits of duty-free entry have not been specifically extended pursuant to subsection (1).*

24. (1) *Sous réserve des autres dispositions du présent article, sont admises en franchise les marchandises produites dans les pays suivants :*

Anguilla
Antigua et Barbude
Bahamas
Barbade
Belize
Bermudes
Dominique
Grenade
Guyane
Îles Caïmans
Îles Turques et Caïques
Îles Vierges britanniques
Jamaïque
Montserrat
Saint-Christophe-Nevis
Saint-Vincent-et-Grenadines
Sainte-Lucie
Trinité et Tobago

(2) *L'entrée en franchise prévue au paragraphe (1) est subordonnée aux conditions suivantes :*

a) *les marchandises sont authentiquement produites dans un pays visé au paragraphe (1);*

b) *une partie importante de la valeur des marchandises, déterminée conformément aux règlements, est le produit d'un ou de plusieurs pays visés au paragraphe (1) ou au Canada;*

c) *les marchandises ont été expédiées du pays qui les a produites sous le couvert d'un connaissance direct à un destinataire dans un port spécifié du Canada.*

(3) *La preuve d'origine, déterminée conformément aux règlements, des marchandises importées en franchise en vertu du présent article est fournie avec la déclaration en douane au bureau de douanes.*

(4) *Les décisions du Ministre relatives à l'origine des marchandises visées au présent article sont définitives.*

(5) *Les marchandises suivantes ne sont pas admissibles en franchise en application du paragraphe (1):*

a) *les marchandises énumérées aux numéros tarifaires du groupe X de la liste A;*

b) *les marchandises énumérées aux numéros tarifaires 27101-1, 27102-1, 61100-1 à 61115-1, 61120-1, 62200-1, 62300-3, 62300-4, 62305-1 et 92904-5.*

(6) *Le gouverneur en conseil peut, par décret et selon les modalités qui y sont prévues, exempter les marchandises produites dans un pays visé au paragraphe (1) de la condition d'expédition directe prévue à l'alinéa 2)c) ou de celle de la preuve d'origine prévue au paragraphe 3).*

(7) *Le gouverneur en conseil peut, par décret, retirer, en totalité ou en partie, l'avantage de l'entrée en franchise à un pays auquel cet avantage a été accordé en vertu du paragraphe (1).*

(8) *À compter de la date du décret pris en vertu du paragraphe (7), les taux de droits de douane dont sont passibles les marchandises visées par ce décret sont ceux dont elles seraient passibles en l'absence du présent article.*

(9) *Malgré toute autre loi du Parlement ou ses règlements, le présent article ne s'applique ni d'une façon générale ou spécifique, ni directement ou indirectement, à un pays auquel l'avantage de l'entrée en franchise n'a pas été spécifiquement accordé en application du paragraphe (1).*

(b) the goods enumerated in tariff items 27101-1, 27102-1, 61100-1 to 61115-1, 61120-1, 62200-1, 62300-3, 62300-4, 62305-1 and 92904-5.

(6) The Governor in Council may, by order and on such terms and conditions as may be specified in the order, exempt the goods produced in a country referred to in subsection (1) from the condition of through shipment as set out in paragraph (2)(c) or from the requirement to furnish proof of origin as set out in subsection (3).

(7) The Governor in Council may, by order, from time to time withdraw the benefit of importation free of duty pursuant to subsection (1), in whole or in part, from any country to which that benefit has been extended.

(8) The rates of customs duty applicable to goods described in an order made under subsection (7) shall be, on and after the date of the order, the rates of customs duty that would, but for this section, have been applicable to those goods.

(9) Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulation made thereunder, whether in respect of any particular country or generally, this section does not apply directly or indirectly in the case of any country to which the benefit of importation free of duty has not been specifically extended pursuant to subsection (1).

(10) The Governor in Council may, for the purposes of this section, make regulations

(a) respecting the circumstances in which goods are the product of a country referred to in subsection (1);

(b) respecting the determination of the origin of goods;

(c) prescribing the portion of the value of goods produced by the industry of one or more countries, including Canada, that constitutes a substantial portion of the value of those goods for the purposes of paragraph (2)(b); and

(d) generally for carrying out the provisions of this section.

b) les marchandises énumérées aux numéros tarifaires 27101-1, 27102-1, 61100-1 à 61115-1, 61120-1, 62200-1, 62300-3, 62300-4, 62305-1 et 92904-5.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret et selon les modalités qui y sont prévues, exempter les marchandises produites dans un pays visé au paragraphe (1) de la condition d'expédition directe prévue à l'alinéa (2)c) ou de l'obligation de fournir la preuve d'origine prévue au paragraphe (3).

(7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, retirer, en totalité ou en partie, l'avantage de l'importation en franchise à 15 un pays auquel cet avantage a été accordé en vertu du paragraphe (1).

(8) À compter de la date du décret pris en vertu du paragraphe (7), les taux de droits de douane dont sont passibles les marchandises visées par ce décret sont ceux dont elles seraient passibles en l'absence du présent article.

(9) Malgré toute autre loi du Parlement ou ses règlements, le présent article ne s'applique ni d'une façon générale ou spécifique, ni directement ou indirectement, à un pays auquel l'avantage de l'importation en franchise n'a pas été spécifiquement accordé en application du paragraphe (1).

(10) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, par règlement :

a) prévoir dans quelles circonstances des marchandises sont produites dans un pays visé au paragraphe (1);

b) prendre toute mesure relative à la détermination de l'origine de marchandises;

c) déterminer la fraction de la valeur de marchandises produites dans un ou plusieurs pays, y compris le Canada, qui correspond à une partie importante de la valeur de ces marchandises pour l'application de l'alinéa (2)b);

Exemption

Retrait de l'avantage

Taux applicables en cas de retrait

Application spécifique

Règlements

Exemption order

Withdrawal of benefit

Rates applicable where benefit withdrawn

No other Act to apply

Regulations

(10) The Governor in Council, for the purposes of this section, may make regulations

- (a) respecting that which constitutes goods that are bona fide the product of a country referred to in subsection (1);
- (b) respecting the determination of the origin of goods;
- (c) prescribing the portion of the value of goods produced by the industry of one or more countries, including Canada, that constitutes a substantial portion for the purposes of paragraph (2)(b); and
- (d) generally to carry out the provisions of this section.

(11) The Governor in Council may, by order, add to or delete from the list of countries set out in subsection (1) in order to reflect a change of name of any of those countries and no addition to or deletion from the list shall affect the benefits of duty-free entry pursuant to this section of any country.

(12) For the purposes of this section, "country" means one of the Commonwealth and Dependent Territories."

(10) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, par règlement :

- a) prendre toute mesure relative à la détermination des éléments constitutifs des marchandises authentiquement produites dans un pays visé au paragraphe (1);
- b) prendre toute mesure relative à la détermination de l'origine de marchandises;
- c) déterminer la fraction de la valeur de marchandises produites dans un ou plusieurs pays, y compris le Canada, qui correspond à une partie importante de ces marchandises pour l'application de l'alinéa (2)b);
- d) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

(11) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste des pays visés au paragraphe (1) en fonction des changements de leur dénomination. Les modifications ainsi effectuées n'ont aucun effet sur le régime des franchises de droits.

(12) Pour l'application du présent article, «pays» s'entend d'un pays du Commonwealth ou d'un territoire sous dépendance d'un pays du Commonwealth.»

Re-designation
of countries

(11) The Governor in Council may, by order, add to or delete from the list of countries set out in subsection (1) in order to reflect a change of name of any of those countries and no addition to or deletion from the list pursuant to this subsection shall affect the benefit of importation free of duty pursuant to this section of any country.

Definition of
"country"

(12) For the purposes of this section, "country" means one of the Commonwealth and Dependent Territories referred to in subsection (1)."

3. Subsection 24(3) of the said Act, as enacted by section 2, is repealed and the following substituted therefor:

Proof of origin

"(3) Proof of origin, determined in accordance with the regulations, shall be furnished, in respect of goods imported free of duty pursuant to this section, at the same time and in the same place as the goods are accounted for under subsection 19(2) or section 32 of the *Customs Act*, whenever they are accounted for thereunder."

4. Schedule A to the said Act is amended by striking out tariff items 30620-1, 31500-1, 35235-1, 41014-1, 41417-2, 43150-1, 44059-1, 44062-1, 44100-1, 44125-1, 44300-12, 44305-1, 44544-1, 44544-2, 44643-1, 46400-1, 47600-1, 47605-1, 47615-1, 49105-1, 53415-1, 53417-1, 56255-1, 56930-1, 56935-1, 61815-2, 61815-5, 61815-6, 68200-1, 69105-1, 70200-1, 70311-1, 85800-1 and 93404-6 and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in the schedule to this Act.

5. The French version of Schedule A to the said Act is amended by striking out in tariff item 44533-7 the reference to "pour usage domestique".

d) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

(11) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste des pays visés au paragraphe (1) en fonction des changements de leur dénomination. Les modifications ainsi effectuées n'ont aucun effet sur le régime des franchises de droits.

Modification de
la liste des pays

(12) Pour l'application du présent article, «pays» s'entend d'un pays du Commonwealth, ou d'un territoire sous dépendance d'un pays du Commonwealth, visé au paragraphe (1).»

Définition de
«pays»

3. Le paragraphe 24(3) de la même loi, édicté par l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) La preuve d'origine, déterminée conformément aux règlements, des marchandises importées en franchise en vertu du présent article est fournie à la même date et au même endroit que la déclaration en détail de celles-ci faite en vertu du paragraphe 19(2) ou de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* chaque fois que ces marchandises font l'objet d'une déclaration en détail en vertu de ces dispositions.»

Preuve
d'origine

4. La liste A de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 30620-1, 31500-1, 35235-1, 41014-1, 41417-2, 43150-1, 44059-1, 44062-1, 44100-1, 44125-1, 44300-12, 44305-1, 44544-1, 44544-2, 44643-1, 46400-1, 47600-1, 47605-1, 47615-1, 49105-1, 53415-1, 53417-1, 56255-1, 56930-1, 56935-1, 61815-2, 61815-5, 61815-6, 68200-1, 69105-1, 70200-1, 70311-1, 85800-1 et 93404-6 et des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués en regard de ces numéros et par insertion, dans la liste A de cette loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués à l'annexe de la présente loi.

5. La liste A de la version française de la même loi est modifiée par suppression, au numéro tarifaire 44533-7, des mots «pour usage domestique».

Clause 3: This amendment would implement paragraph 2 of the Motion, which reads as follows:

“2. That subsection 24(3) of the said Act, proposed by paragraph 1 of this motion, be repealed and the following substituted therefor:

“(3) *Proof of origin, determined in accordance with the regulations, shall be furnished, in respect of goods imported free of duty pursuant to this section, at the same time and in the same place as the goods are accounted for under subsection 19(2) or section 32 of the Customs Act, whenever they are accounted for thereunder.*” ”

Clause 4: This amendment would implement paragraph 3 of the Motion, which reads as follows:

“3. That Schedule A to the said Act be amended by striking out tariff items 30620-1, 31500-1, 35235-1, 41014-1, 41417-2, 43150-1, 44059-1, 44062-1, 44100-1, 44125-1, 44300-12, 44305-1, 44544-1, 44544-2, 44643-1, 46400-1, 47600-1, 47605-1, 47615-1, 49105-1, 53415-1, 53417-1, 56255-1, 56930-1, 56935-1, 61815-2, 61815-5, 61815-6, 68200-1, 69105-1, 70200-1, 70311-1, 85800-1, and 93404-6 and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in the schedule to this motion.”

Clause 5: This amendment would implement paragraph 4 of the Motion, which reads as follows:

“4. That the French version of Schedule A to the said Act be amended by striking out in tariff item 44533-7 the reference to “pour usage domestique.” ”

Article 3. — Mise en œuvre de l'article 2 de la Motion :

«2. Que le paragraphe 24(3) de la même loi, proposé par l'alinéa 1 de la présente motion, soit modifié et remplacé par ce qui suit :

«(3) *La preuve d'origine, déterminée conformément aux règlements, des marchandises importées en franchise en vertu du présent article est fournie à la même date et au même endroit que la déclaration en détail de celles-ci faite en vertu du paragraphe 19(2) ou de l'article 32 de la Loi sur les douanes chaque fois que ces marchandises font l'objet d'une déclaration en détail en vertu de ces dispositions.*»

Article 4. — Mise en oeuvre de l'article 3 de la Motion :

«3. Que la liste A de la même loi soit modifiée par suppression des numéros tarifaires 30620-1, 31500-1, 35235-1, 41014-1, 41417-2, 43150-1, 44059-1, 44062-1, 44100-1, 44125-1, 44300-12, 44305-1, 44544-1, 44544-2, 44643-1, 46400-1, 47600-1, 47605-1, 47615-1, 49105-1, 53415-1, 53417-1, 56255-1, 56930-1, 56935-1, 61815-2, 61815-5, 61815-6, 68200-1, 69105-1, 70200-1, 70311-1, 85800-1, et 93404-6 et des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués en regard de ces numéros et par insertion, dans la liste A de cette loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués à l'annexe de la présente loi.»

Article 5. — Mise en oeuvre de l'article 4 de la Motion :

«4. Que la version française de la liste A de la même loi soit modifiée par suppression, du numéro tarifaire 44533-7, des mots «pour usage domestique.»»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

6. Section 2 shall come into force or be deemed to have come into force on June 15, 1986 and shall apply to all goods imported, or taken out of warehouse for consumption or released, on or after that day, and to goods previously imported but not entered for consumption or released before that day.

6. L'article 2 entre en vigueur, ou est réputé être entré en vigueur, le 15 juin 1986 et s'applique, d'une part, à toutes les marchandises soit importées, soit sorties d'entrepôt en vue de la consommation ou dédouanées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non déclarées en vue de la consommation, ou non dédouanées, avant cette date.

Entrée en
vigueur

Idem

7. Section 3 shall come into force on the day on which sections 19 and 32 of the *Customs Act*, being chapter 1 of the Statutes of Canada, 1986, come into force.

7. L'article 3 entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 19 et 32 de la *Loi concernant les douanes*, chapitre 1 des Statuts du Canada de 1986.

Idem

8. Sections 4 and 5 shall be deemed to have come into force on February 27, 1986 and to have been applied to all goods mentioned therein imported, or taken out of warehouse for consumption or released, on or after that day and to have applied to goods previously imported but not entered for consumption or released before that day.

8. Les articles 4 et 5 sont réputés être entrés en vigueur le 27 février 1986 et s'être appliqués, d'une part, à toutes les marchandises dont il y est fait mention soit importées, soit sorties d'entrepôt en vue de la consommation ou dédouanées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non déclarées en vue de la consommation, ou non dédouanées, avant cette date.

Idem

Coming into
force of
regulations

9. Any regulation made under section 24 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 2 of this Act, shall, if the regulation so provides, have retroactive effect and be deemed to have come into force on June 15, 1986 or on any day thereafter as specified in the regulation.

9. Les règlements pris en vertu de l'article 24 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 2 de la présente loi, prennent effet rétroactivement et sont réputés être entrés en vigueur le 15 juin 1986, s'ils comportent une disposition en ce sens, ou à une date ultérieure fixée par les règlements.

Entrée en
vigueur des
règlements

1985, c. 12

AN ACT TO AMEND THE CUSTOMS TARIFF

LOI MODIFIANT LE TARIF DES DOUANES

1985, ch. 12

10. Section 2 of *An Act to amend the Customs Tariff*, being chapter 12 of the Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 2 de la *Loi modifiant le Tarif des douanes*, chapitre 12 des Statuts du Canada de 1985, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"2. *Tariff item 99201-1*, as enacted by section 1, shall cease to have effect on December 31, 1987."

"2. Le numéro tarifaire 99201-1, édicté 35 par l'article 1, cesse d'être en vigueur le 31 décembre 1987."

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

11. Section 10 shall come into force or be deemed to have come into force on July 1, 1986.

11. L'article 10 entre en vigueur, ou est réputé être entré en vigueur, le 1^{er} juillet 1986.

Entrée en
vigueur

40

Clause 6: This amendment would implement paragraph 5 of the Motion, which reads as follows:

"5. That any enactment founded on paragraph 1 of this motion shall come into force or be deemed to have come into force on June 15, 1986 and shall apply to all goods imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to goods previously imported for which no entry for consumption is made before that day."

Clause 7: This amendment would implement paragraph 6 of the Motion, which reads as follows:

"6. That any enactment founded on paragraph 2 of this motion shall come into force on the day on which sections 19 and 32 of the *Customs Act*, being chapter 1 of the Statutes of Canada, 1986, come into force."

Clause 8: This amendment would implement paragraph 7 of the Motion, which reads as follows:

"7. That any enactment founded on paragraphs 3 and 4 of this motion shall be deemed to have come into force on February 27, 1986 and to have been applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day."

Clause 9: This amendment would implement paragraph 8 of the Motion, which reads as follows:

"8. That any regulation made under any enactment founded on paragraph 1 of this motion shall, if the regulation so provides, have retroactive effect and be deemed to have come into force on June 15, 1986 or on any date thereafter as specified in the regulation."

An Act to amend the Customs Tariff

Clause 10: This amendment would implement paragraph 9 of the Motion, which reads as follows:

"9. That the effect of section 1 of *An Act to amend the Customs Tariff*, being chapter 12 of the Statutes of Canada, 1985, be extended from June 30, 1986 to December 31, 1987."

Clause 11: This amendment would implement paragraph 10 of the Motion, which reads as follows:

"10. That any enactment founded on paragraph 9 of this motion shall come into force or be deemed to have come into force on July 1, 1986."

Article 6. — Mise en oeuvre de l'article 5 de la Motion :

"5. Que tout texte législatif fondé sur l'alinéa 1 de la présente motion entre en vigueur ou soit réputé être entré en vigueur le 15 juin 1986 et s'applique d'une part à toutes les marchandises importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date."

Article 7. — Mise en oeuvre de l'article 6 de la Motion :

"6. Que tout texte législatif fondé sur l'alinéa 2 de la présente motion entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 19 et 32 de la *Loi concernant les douanes*, chapitre 1 des Statuts du Canada de 1986."

Article 8. — Mise en oeuvre de l'article 7 de la Motion :

"7. Que tout texte législatif fondé sur les alinéas 3 et 4 soit réputé être entré en vigueur le 27 février 1986 et s'être appliqué d'une part à toute les marchandises dont il y est fait mention, importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date."

Article 9. — Mise en oeuvre de l'article 8 de la Motion :

"8. Que tout règlement pris sous le régime de tout texte législatif fondé sur l'alinéa 1 de la présente motion soit réputé être entré en vigueur le 15 juin 1986, s'il contient une disposition en ce sens, ou à une date ultérieure fixée par le règlement."

Loi modifiant le Tarif des douanes

Article 10. — Mise en oeuvre de l'article 9 de la Motion :

"9. Que l'application de l'article 1 de la *Loi modifiant le Tarif des douanes*, chapitre 12 des Statuts du Canada de 1985, soit prolongée du 30 juin 1986 jusqu'au 31 décembre 1987."

Article 11. — Mise en oeuvre de l'article 10 de la Motion :

"10. Que tout texte législatif fondé sur l'alinéa 9 de la présente motion soit réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1986."

SCHEDULE

(Section 4)

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
31500-1	Carbons or carbon electrodes over three inches in circumference or outside measurement and not exceeding thirty-five inches in circumference or outside measurement; carbons for use in the manufacture of dry batteries and dry cells.....	Free	Free	Free	Free
32101-1	Plate, sheet, float, rolled or cast glass, tempered, n.o.p. on and after January 1, 1987	10 p.c. 10 p.c.	11.1 p.c. 10.2 p.c.	22.5 p.c. 22.5 p.c.	7 p.c. 6.5 p.c.
35235-1	Centrifugally cast bronze shells or tubes, not further manufactured than turned and bored longitudinally, for use in the manufacture of rolls for paper-making machinery.....	Free	Free	30 p.c.	Free
	Machinery and apparatus for use in mining, quarrying, the development of mineral deposits, or the processing of ores, metals or minerals, namely:				
	Coal cutting machines;				
	Dust collectors;				
	Elevating platforms, including raise climbers, for use underground;				
	Loading machines, including draglines and power shovels;				
	Scales for use with conveyors;				
	Parts of all the foregoing:				
41014-1	Coal cutting machines;				
	Loading machines, including draglines and power shovels, other than wheel type integral excavating front-end loaders with a bucket capacity for general-purpose use of 16 cubic yards or less;				
	Parts, other than wire rope and buckets, of all the foregoing.....	Free	Free	Free	Free
	Electronic data processing machines and apparatus; peripheral equipment for use therewith including data entry, data preparation and data handling machines and apparatus; accessories and attachments for use therewith; parts of all the foregoing; none of the foregoing to include telephone and telegraph apparatus and parts thereof:				

ANNEXE

(article 4)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
31500-1	Charbons ou électrodes de charbon mesurant plus de trois pouces de circonférence ou de mesure extérieure, et n'excé- dant pas trente-cinq pouces de circonférence ou de mesure extérieure; charbons devant servir à la fabrication de piles sèches	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
32101-1	Verre à glaces, verre à vitres, verre flotté, verre laminé ou verre coulé, trempé, n.d. à compter du 1 ^{er} janvier 1987	10 p.c. 10 p.c.	11.1 p.c. 10.2 p.c.	22.5 p.c. 22.5 p.c.	7 p.c. 6.5 p.c.
35235-1	Cylindres ou tubes en bronze moulés par la force centrifuge, non autrement ouvrés que tournés et percés en long, devant servir à la fabrication de cylindres pour machines à fabri- quer le papier	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
	Machines et appareils devant servir, dans les mines et les car- rières, à la mise en valeur de gisements minéraux ou au traitement des minerais, des métaux ou des minéraux, à savoir : Haveuses à charbon; Collecteurs de poussière; Plates-formes élévatrices, y compris les appareils pour remontées, dits <i>raise climbers</i> pour usage souterrain; Chargeuses, y compris les bennes dragueuses et les pelles mécaniques; Balances devant servir avec les convoyeurs; Pièces de tout ce qui précède :				
41014-1	Haveuses à charbon; Chargeuses, y compris les bennes dragueuses et les pelles mécaniques, autres que les tracto-chargeurs excava- teurs, à benne frontale, sur roues, ayant une benne pour usage général d'une contenance de 16 verges cubes ou moins; Pièces, autres que le câble métallique et les bennes, de tout ce qui précède	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	Machines électroniques de traitement de l'information et leurs appareils; le matériel périphérique qui leur est destiné, y compris les machines et les appareils d'introduction, de pré- paration et de manipulation des données; les accessoires qui leur sont destinés; leurs pièces; rien de ce qui précède ne doit inclure les appareils de téléphone et de télegraphe et leurs pièces :				

SCHEDULE—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
41417-2	Drum storage memories; disc packs; disc drives; disc files; disc cartridge cleaners; card readers; card punches; card readers/punches; paper tape readers and punches; badge readers and punches; document transport mechanisms; tape to card punches; reproducing punches; printers other than those incorporating keyboards; card or paper tape verifiers; collators; card sorters; process control apparatus which converts analog signals from or to digital signals, the foregoing not to include sensors; card conditioning equipment	Free	Free	35 p.c.	Free
41417-3	<i>Parts of all the foregoing</i>	Free	Free	35 p.c.	Free
43150-1	Geophysical precision instruments and equipment other than magnetometers, gravimeters, electromagnetic devices, induced polarization devices, germanium detectors, gamma gauges, betameters, devices to measure resistivity, self-potential devices, scintillation counters, spectrometers for gamma ray detection, <i>geophone stringers imported in any configuration</i> ; parts, attachments, tripods, base plates and fitted cases for the foregoing	Free	Free	20 p.c.	Free
44034-4	<i>Barbless fish hooks</i>	Free	Free	30 p.c.	Free
44059-1	Auxiliary power units; Batteries; Bolts, cocks, cotter pins, eyelets, nuts, pins, rivets, screws, turnbuckles and clevis, washers; Brakes, with related operating gear; Carburettors; De-icing and anti-icing equipment; Direct or inertia starters with or without related operating gear; Distributors; Electric generators; Electric lamps; Exhaust gas analyzers; Fittings and couplings; Forgings and castings; Fuel pressure warning devices; Hinges; Hydraulic jacks; Hydraulic pumps; Ignition coils;				

ANNEXE (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
41417-2	Mémoires à tambour; chargeurs; unités de disques; fichiers sur disques; nettoyeurs de chargeurs; lecteurs de cartes; perforateurs de cartes; lecteurs/perforateurs de cartes; lecteurs et perforateurs de bandes; lecteurs et perforateurs de jetons; mécanismes d'entraînement de documents; perforateurs de conversion bande/cartes; reproductrices; imprimantes, sauf celles comprenant des claviers; vérificatrices de cartes ou de bandes perforées; assembleuses; trieuses de cartes; appareils de processus industriel qui convertissent les signaux analogiques en signaux numériques ou vice-versa, ce qui précède ne devant pas comprendre les capteurs; matériel de conditionnement des cartes	En fr.	En fr.	35 p.c.	En fr.
41417-3	<i>Pièces de tout ce qui précède</i>	En fr.	En fr.	35 p.c.	En fr.
43150-1	Instruments et matériel de précision pour la géophysique, sauf les magnétomètres, gravimètres, dispositifs électromagnétiques, dispositifs à polarisation induite, détecteurs de germanium, jauges de gamma, jauges de bêta, dispositifs pour mesurer la résistivité, potentiomètres, compteurs à scintillation, spectromètres pour la détection des rayons gamma, <i>trains de géophone importés sous n'importe quelle configuration</i> ; pièces, accessoires, trépieds, plaques de base et étuis pour tout ce qui précède	En fr.	En fr.	20 p.c.	En fr.
44034-4	<i>Hameçons sans barbillons</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
44059-1	Groupes électrogènes auxiliaires; Accumulateurs; Boulons, robinets, goupilles, oeilletons, écrous, axes, rivets, vis, vis de tension et chapes, rondelles; Freins avec leurs appareils de commande; Carburateurs; Dégivrateurs et antigivrateurs; Démarreurs directs ou par inertie, avec ou sans leurs appareils de commande; Distributeurs; Générateurs électriques; Lampes électriques; Analyseurs de gaz d'échappement; Accessoires et raccords;				

SCHEDULE—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
Instruments; Landing and navigation lights; Magnetos; Oil coolers; Pressure fire extinguishers; Primer pumps; Propellers and helicopter rotors; Radio for navigation and air traffic communication; Seats; Shapes or sections, rolled, drawn or extruded, and bars, rods, tubes, plate, sheet and strip, of any metal or alloy thereof; Spark plugs; Swaged wires and tie rods; Tires and tire inner tubes; Vacuum pumps with related operating gear; Voltage control boxes; Wheels; Parts, <i>other than seat covers of textile fabric</i> , of all the foregoing; All of the foregoing for use in aircraft, aircraft engines, air-borne aircraft equipment, or parts of aircraft, aircraft engines, or airborne aircraft equipment.....	Free	Free	27.5 p.c.	Free
44062-1 Hinges entitled to entry under tariff items 35200-1, 35400-1 and 36215-1; Furniture entitled to entry under tariff items 35400-1, 44603-1, 61800-1 and 93907-1; Castings entitled to entry under tariff items 35400-1 and 39000-1; Forgings entitled to entry under tariff item 39200-1; Sealed-beam lamps entitled to entry under tariff items 44504-1, 44504-2, 44504-3, 44504-4 and 44504-5; Microphones entitled to entry under tariff item 44536-1;				

ANNEXE (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<p>Pièces de forge et de fonte; Avertisseurs de la pression du carburant; Charnières; Vérins hydrauliques; Pompes hydrauliques; Bobines d'allumage; Instruments; Phares d'atterrissage et feux de position; Magnétos; Refroidisseurs d'huile; Extincteurs à pression pour les incendies; Pompes d'amorçage; Hélices et sustentateurs rotatifs d'hélicoptères; Radios pour la navigation ou la circulation aérienne; Sièges; Profilés, laminés, étirés ou extrudés, ainsi que les barres, ver- ges, tubes, tôles, feuilles et feuillets, d'un métal quelcon- que ou d'un alliage de ce dernier; Bougies d'allumage; Fil embouti et barres d'accouplement; Pneus et chambres à air; Pompes à vide avec leurs appareils de commande; Boîte de réglage de la tension; Roues; Pièces, <i>sauf les housses de fauteuil en textile</i>, de tout ce qui précède;</p>	En fr.	En fr.	27.5 p.c.	En fr.
<p>44062-1 Gonds pouvant être importés en vertu des numéros tarifaires 35200-1, 35400-1 et 36215-1; Meubles pouvant être importés en vertu des numéros tarifai- res 35400-1, 44603-1, 61800-1 et 93907-1; Moulages pouvant être importés en vertu des numéros tarifai- res 35400-1 et 39000-1; Pièces forgées pouvant être importées en vertu du numéro tarifaire 39200-1; Phares scellés pouvant être importés en vertu des numéros tarifaires 44504-1, 44504-2, 44504-3, 44504-4 et 44504-5; Microphones pouvant être importés en vertu du numéro tari- faire 44536-1;</p>				

SCHEDULE—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
Magnesium castings entitled to entry under tariff item 71100-1;				
Mirrors, optically worked, entitled to entry under tariff item 32305-1;				
Glassware, optically worked, entitled to entry under tariff item 32648-1;				
Goods except parts, entitled to entry under tariff items 44028-1, 44300-1, 44300-2, 44514-1, 44538-3, 44538-4 and 44540-1;				
Goods entitled to entry under tariff items 31200-1, 36800-1, 41417-1, 41417-2, 41417-3, 41505-1, 41505-2, 41505-3, 42400-1, 42405-1, 42700-1, 42701-1, 43005-1, 43300-1, 44053-1, 44057-1, 44059-1, 44500-1, 44502-1, 44512-1, 44516-1, 44524-1, 44524-7, 44524-8, 44524-9, 44524-10, 44524-11, 44526-1, 44532-1, 44532-2, 44533-1, 44533-8, 46200-1 and 47100-1;				
Non-electric parts of water closets.				
All the foregoing when for use in the manufacture, repair, maintenance, rebuilding, modification or conversion of the goods enumerated in tariff item 44060-1.....	Free	Free	27.5 p.c.	Free
44100-1 Guns, <i>n.o.p.</i> ; .22 calibre rimfire bolt action rifles and .22 calibre rimfire auto-loading (semi-automatic) rifles, not being target rifles; cannons or other firearms, <i>n.o.p.</i> ; cartridge cases, cartridges, primers, percussion caps, wads or other ammunition, <i>n.o.p.</i> ; bayonets, swords, fencing foils and masks; gun or pistol covers or cases, game bags, loading tools and cartridge belts of any material	10 p.c.	12.4 p.c.	30 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	10 p.c.	11.3 p.c.	30 p.c.	Free
44125-1 Rifles and shotguns, <i>n.o.p.</i> ; pistols; combination shotgun rifles; firearms with interchangeable shotgun and rifle barrels; parts of the foregoing	Free	5.8 p.c.	30 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	Free	5.5 p.c.	30 p.c.	Free
Apparatus for cooking, designed for household use; parts thereof:				
44300-12 Parts of gas stoves or ranges	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.	10 p.c.
on and after January 1, 1987	13.4 p.c.	13.4 p.c.	30 p.c.	8.5 p.c.

ANNEXE (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<p>Moulages en magnésium pouvant être importés en vertu du numéro tarifaire 71100-1;</p> <p>Miroirs, travaillés optiquement, pouvant être importés en vertu du numéro tarifaire 32305-1;</p> <p>Verrerie, travaillée optiquement, pouvant être importée en vertu du numéro tarifaire 32648-1;</p> <p>Marchandises, sauf les pièces, pouvant être importées en vertu des numéros tarifaires 44028-1, 44300-1, 44300-2, 44514-1, 44538-3, 44538-4 et 44540-1;</p> <p>Marchandises pouvant être importées en vertu des numéros tarifaires 31200-1, 36800-1, 41417-1, 41417-2, 41417-3, 41505-1, 41505-2, 41505-3, 42400-1, 42405-1, 42700-1, 42701-1, 43005-1, 43300-1, 44053-1, 44057-1, 44059-1, 44500-1, 44502-1, 44512-1, 44516-1, 44524-1, 44524-7, 44524-8, 44524-9, 44524-10, 44524-11, 44526-1, 44532-1, 44532-2, 44533-1, 44533-8, 46200-1 et 47100-1;</p> <p>Pièces non électriques de cabinets.</p>				
<p>Tout ce qui précède devant servir à la fabrication, la réparation, l'entretien, la remise en état, la modification ou la conversion des marchandises énumérées dans le numéro tarifaire 44060-1</p>	En fr.	En fr.	27.5 p.c.	En fr.
<p>44100-1 Fusils, <i>n.d.</i>; carabines de calibre .22 à percussion périphérique et culasse mobile et carabines de calibre .22 à percussion périphérique et chargement automatique (<i>semi-automatique</i>), non pour tir à la cible; canons ou autres armes à feu, <i>n.d.</i>; douilles de cartouche, cartouches, amorces, capsules de fulminate, bourres et autres munitions, <i>n.d.</i>; baïonnettes, épées, fleurets et masques d'escrime; fourreaux à fusils et à pistolets, carnassières, outils à charger et ceintures-cartouchières, de toute matière.....</p>	10 p.c. 10 p.c.	12.4 p.c. 11.3 p.c.	30 p.c. 30 p.c.	En fr. En fr.
<p>44125-1 Carabines et fusils de chasse, <i>n.d.</i>; pistolets; carabines et fusils de chasse combinés; armes à feu avec barils de carabine et de fusil de chasse interchangeable; pièces de tout ce qui précède</p>	En fr. En fr.	5.8 p.c. 5.5 p.c.	30 p.c. 30 p.c.	En fr. En fr.
<p>Appareils de cuisson, conçus pour usage domestique; leurs pièces :</p>				
<p>44300-12 Pièces de fourneaux ou cuisinières à gaz</p>	15 p.c. 13.4 p.c.	15 p.c. 13.4 p.c.	30 p.c. 30 p.c.	10 p.c. 8.5 p.c.

SCHEDULE—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
44544-1	Transistors and other semiconductor devices; parts thereof; materials for use in the manufacture thereof	Free	Free	25 p.c.	Free
44619-1	<i>Stainless steel vacuum evaporator masks, having a 90 p.c. front etch and 10 p.c. back etch, for the production of photocells</i>	Free	Free	35 p.c.	Free
44643-1	Articles of iron, steel or nickel, or of which iron, steel or nickel are the component materials of chief value, for use in the manufacture of electric storage batteries	7.2 p.c.	7.2 p.c.	20 p.c.	4.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	20 p.c.	4.5 p.c.
47600-1	X-ray apparatus and X-ray film; microscopes, illuminating devices and stands for use therewith; <i>prepared surgical sutures</i> ; the following surgical, dental, veterinary and diagnostic articles: instruments; sterilizers; cobalt-therapy units; anaesthesia, surgical suction and oxygen administering apparatus including motive power and wall outlets but not piping systems. Parts of all the foregoing; electric light lamps designed for use with all the foregoing; portable cases and containers for all the foregoing	Free	Free	Free	Free
47605-1	<i>Fibre optic</i> operating room lights; chairs and tables for surgical operating purposes; infant incubators; infant and patient medical-alert or identification devices including beads, tapes and ribbons of any material, cases therefor and equipment for their application; electrocardiographs, paper and sensitized film for use therein; unexposed instant film; apparatus for sterilizing purposes, including bedpan washer-sterilizers but not including washing nor laundry machines; parts of all the foregoing; electroencephalographic paper. All for the use of any public hospital, under such regulations as the Minister may prescribe	Free	Free	Free	Free

ANNEXE (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
44544-1	Transistors et autres dispositifs à semi-conducteurs; pièces de ce qui précède; matériaux servant à la fabrication de ces produits	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
44619-1	<i>Masques d'évaporation sous vide en acier inoxydable à morsure avant de 90 p.c. et à morsure arrière de 10 p.c., pour la production de photocellules</i>	En fr.	En fr.	35 p.c.	En fr.
44643-1	Articles en fer, en acier ou en nickel ou dont le fer, l'acier ou le nickel sont les matières constituanes de première valeur, devant servir à la fabrication d'accumulateurs électriques.... à compter du 1 ^{er} janvier 1987	7.2 p.c. 6.8 p.c.	7.2 p.c. 6.8 p.c.	20 p.c. 20 p.c.	4.5 p.c. 4.5 p.c.
47600-1	Appareils de radiographie et films pour radiographie; microscopes, appareils d'éclairage et supports devant servir avec ces articles; <i>ligatures pour sutures chirurgicales</i> ; les articles suivants utilisés en chirurgie, en art dentaire, en médecine vétérinaire et pour fins de diagnostic; instruments; stérilisateurs; appareils de cobaltothérapie; appareils d'anesthésie, appareils chirurgicaux de succion et appareils pour l'administration d'oxygène, y compris la force motrice et les prises murales, mais non les canalisations. Pièces de tout ce qui précède; les ampoules électriques destinées à servir avec les articles susdits; les étuis et les contenants portatifs pour tout ce qui précède	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
47605-1	Scialytiques à <i>fibre optique</i> ; chaises et tables d'opérations chirurgicales; couveuses de nouveau-nés; articles d'identité médicale ou d'identification des nouveau-nés et des malades, y compris les perles, les bandes et les rubans de toute matière ainsi que leurs étuis et les appareils servant à les poser; électrocardiographes, papier et pellicules sensibilisés employés dans ces appareils; films vierges à développement instantané; appareils à stériliser, y compris les appareils à laver et à stériliser les bassins de lit, mais à l'exclusion des machines à lessiver ou à blanchir; pièces de tout ce qui précède; papier électroencéphalographique. Le tout pour usage dans un hôpital public, selon les règlements que peut prendre le Ministre	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
	Machinery and apparatus for use in exploratory or discovery work in connection with oil or natural gas wells or for the development, maintenance, testing, depletion or production of such wells up to and including the wellhead assembly or surface oil pumping unit; well-drilling machinery and apparatus for use in the exploration, discovery, development or operation of potash or rock salt deposits; these provisions shall not include geophysical precision instruments and automotive vehicles or chassis on which the machinery and apparatus are mounted:				
	All other machinery and apparatus, and parts thereof; parts of goods enumerated in item 49103-1:				
49105-1	Bolted steel tanks; Equipment for testing/inspecting physical properties; Filter presses; Flexible metal tubing, non-electric; Oil well pressure maintenance or pressure improvement equipment; Pressure measuring/controlling instruments; Roller chain: power transmission, conveyor and offset sidebar types; Scientific equipment for oceanographic exploration and discovery work; Seismic instruments <i>other than geophone stringers imported in any configuration</i> ; Surveying instruments; Parts of all the foregoing, other than wing unions for oil well pressure maintenance or pressure improvement equipment	Free	Free	Free	Free
49221-1	<i>Materials for use in the manufacture of machinery and apparatus for use in the distillation or recovery of products from natural gas</i>	Free	Free	Free	Free
	Press blankets or blanketing:				
53415-1	For use with <i>offset</i> printing presses..... on and after January 1, 1987	10 p.c. 10 p.c.	12.9 p.c. 12.5 p.c.	25 p.c. 25 p.c.	8.5 p.c. 8 p.c.
53416-1	<i>Other</i>	Free	Free	10 p.c.	Free

ANNEXE (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
	Machines et appareils utilisés dans les travaux d'exploration ou de découverte se tranchant aux puits de pétrole ou de gaz naturel ou pour la mise en valeur, l'entretien, l'essai, l'épuisement ou la mise en exploitation de ces puits jusqu'à et y compris les têtes d'éruption ou les unités de pompage du pétrole en surface; machines et appareils de forage, employés à l'exploration, la découverte, la mise en valeur ou l'exploitation de gisements de potasse ou de sel gemme; ces dispositions ne visent pas les instruments de précision pour la géophysique et les voitures automobiles ou les châssis sur lesquels les machines et les appareils sont montés :				
	Autres machines et appareils et leurs pièces; pièces des articles énumérés dans le numéro tarifaire 49103-1 :				
49105-1	Réservoirs en acier boulonné; Matériel de vérification ou d'inspection des propriétés physiques; Filtre-presses; Tubes de métal flexibles, non électriques; Matériel pour maintenir ou améliorer la pression dans les puits de pétrole; Appareils mesureurs-régulateurs de pression; Chaînes à galets: types transporteurs et convoyeurs à moteur et type barre latérale décalée; Matériel scientifique pour les travaux d'exploration et de découverte océanographiques; Instruments de sismologie, <i>sauf les trains de géophone importés sous n'importe quelle configuration</i> ; Instruments d'arpentage; Pièces de tout ce qui précède, autres que les raccords à ailettes pour matériel pour maintenir ou améliorer la pression dans les puits de pétrole.....	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
49221-1	<i>Matières employées à la fabrication des machines et appareils utilisés pour la distillation ou la récupération des produits du gaz naturel.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	Blanchets de presse ou étoffes pour blanchets de presse :				
53415-1	Devant servir sur les presses à imprimer <i>offset</i> à compter du 1 ^{er} janvier 1987	10 p.c. 10 p.c.	12.9 p.c. 12.5 p.c.	25 p.c. 25 p.c.	8.5 p.c. 8 p.c.
53416-1	<i>Autres</i>	En fr.	En fr.	10 p.c.	En fr.

SCHEDULE—*Continued*

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
56255-1	Fabrics for use in the manufacture of screens for printing	Free	Free	45 p.c.	Free
56930-1	Hat braids, whether woven, knitted or plaited, not exceeding 152 mm in width, for use in the manufacture of hat bodies or shapes, but not for use in the ornamentation or trimming of such bodies or shapes.....	Free	Free	Free	Free
61815-2	Solid, press-on, industrial rubber tires, n.o.p.; off-highway tires, the section width of the tire measuring at least 16 inches including normal sidewalls but not including protective side ribs, bars or decorations, and the diameter of the tire rim measuring at least 24 inches, <i>other than</i> 3600 × 51 and 4000 × 57 size tires	11.7 p.c. 10.2 p.c.	11.7 p.c. 10.2 p.c.	35 p.c. 35 p.c.	7.5 p.c. 6.5 p.c.
	on and after January 1, 1987				
61815-5	<i>Off-highway tires of sizes 3600 × 51 and 4000 × 57</i>	Free	Free	35 p.c.	Free
	Pneumatic tires, wholly or in part of rubber, other than tires entitled to entry under tariff items 44059-1, 61810-1, 61815-2 and 61815-5, and not including used or retread tires:				
61815-6	Industrial, passenger car, bicycle, motorcycle, bus, truck, racing car, farm implement, tractor or off-highway tires ..	11.6 p.c. 10.7 p.c.	11.6 p.c. 10.7 p.c.	35 p.c. 35 p.c.	7.5 p.c. 7 p.c.
	on and after January 1, 1987				
61815-7	N.o.p.....	12.6 p.c. 11.7 p.c.	12.6 p.c. 11.7 p.c.	35 p.c. 35 p.c.	8 p.c. 7.5 p.c.
	on and after January 1, 1987				
68200-1	Fish hooks, for deep-sea or lake fishing, not smaller in size than number 2.0; Fishing nets and nettings of all kinds; Lures, jiggers and artificial baits; Metal panel devices for use in keeping nets open; Metal swivels; Net and line floats of any material except wood; Threads, twines, marlines, fishing lines, rope and cordage, not exceeding one and one-half inches in circumference;				

ANNEXE (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
56255-1	Tissus servant à la fabrication de trames pour travaux d'impression.....	En fr.	En fr.	45 p.c.	En fr.
56930-1	Galons à chapeaux, tissés, tricotés ou tressés, ne dépassant pas 152 mm de largeur, destinés à servir exclusivement à la fabrication de calottes ou formes de chapeaux, mais non pas à l'ornementation ni au garnissage de ces calottes ou formes	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
61815-2	Bandages industriels pleins en caoutchouc posés par pression, n.d.; pneus pour utilisation hors des grand-routes, ayant une largeur transversale d'au moins 16 pouces y compris les flancs ordinaires mais non les nervures, barres ou décorations latérales de protection, et ayant un diamètre de jante d'au moins 24 pouces, <i>sauf les pneus des dimensions 3600 × 51 et 4000 × 57</i> à compter du 1 ^{er} janvier 1987	11.7 p.c. 10.2 p.c.	11.7 p.c. 10.2 p.c.	35 p.c. 35 p.c.	7.5 p.c. 6.5 p.c.
61815-5	<i>Pneus pour utilisation hors des grand-routes des dimensions 3600 × 51 et 4000 × 57</i> Pneus entièrement ou partiellement en caoutchouc, autres que ceux pouvant être importés en vertu des numéros tarifaires 44059-1, 61810-1, 61815-2 et 61815-5, et à l'exclusion des pneus usagés ou réchapés :	En fr.	En fr.	35 p.c.	En fr.
61815-6	Pneus industriels, de voitures particulières, de bicyclettes, de motocyclettes, d'autobus et d'autocars, de camions, de voitures de course, de matériel agricole, de tracteurs, ou pour circulation hors des grand-routes à compter du 1 ^{er} janvier 1987	11.6 p.c. 10.7 p.c.	11.6 p.c. 10.7 p.c.	35 p.c. 35 p.c.	7.5 p.c. 7 p.c.
61815-7	N.d..... à compter du 1 ^{er} janvier 1987	12.6 p.c. 11.7 p.c.	12.6 p.c. 11.7 p.c.	35 p.c. 35 p.c.	8 p.c. 7.5 p.c.
68200-1	Hameçons pour la pêche hauturière ou des lacs, de grosseur non moindre que le numéro 2.0; Filets de pêche de toutes sortes; Leurres, turluttes et appâts artificiels; Dispositifs métalliques à panneaux pour assurer l'ouverture des chaluts; Émerillons en métal; Flotteurs de filets et de lignes de toute matière, à l'exception du bois;				

SCHEDULE—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
	Spat collectors and collector holders; All the foregoing for use in commercial fishing, or in the commercial harvesting of marine plants, under such regulations as the Minister may prescribe; Carapace measures of any material	Free	Free	Free	Free
69105-1	Communion sets; oil stocks; crosiers; benitiers; sprinklers; incensers; incense boats; baptismal shells or fonts; scapulars; chaplets; rosaries; religious statues, statuettes, medals and crosses; religious figures and plaques, mounted or not; Scroll sets; Chanuka candlesticks; Kiddush sets; Mezuzah boxes; Havdalah sets; Seder plates; <i>religious ancestral shrines</i> ; parts of the foregoing	Free	Free	Free	Free
69801-1	<i>Articles specially designed for guide-dogs for the blind</i>	Free	Free	Free	Free
70200-1	Vehicles, aircraft, water borne craft or reusable cargo containers having a length of at least 20 feet and an internal capacity of at least 14 cubic metres, engaged in the international commercial transportation of passengers or goods, in accordance with such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe by regulations for each mode of conveyance provided for in this tariff item	Free	Free	Free	Free
	Goods entitled to entry under this tariff item shall be exempt from all imposts, notwithstanding the provisions of the Act or any other Act.				
	Goods (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco except where specifically provided therefor) acquired abroad by a resident or temporary resident of Canada or by a former resident who is returning to Canada to resume residence for his personal or household use or as souvenirs or gifts, but not bought on commission or as an accommodation for any other person or for sale, and declared by him at the time of his return to Canada, under such regulations as the Minister may prescribe:				

ANNEXE (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
	Fils, ficelles, lusins, merlins, lignes à pêche, cordes et cordages, n'excédant pas un pouce et demi de tour; Collecteurs de naissain et porte-collecteurs; Tout ce qui précède devant être employé dans la pêche commerciale, ou dans la récolte commerciale de plantes aquatiques, selon les règlements que peut prendre le Ministre : Appareils à mesurer les carapaces, en n'importe quelle matière	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
69105-1	Services de communion; vases à huile; crosses; bénitiers; goupillons; encensoirs; navettes; coquilles ou fonts baptismaux; scapulaires; chapelets; rosaires; statues, statuettes, médailles et croix religieuses; images et plaques religieuses, montées ou non; ensembles de parchemins religieux; chandeliers Chanuka; ensembles Kiddush; boîtes Mezuzah; ensembles Havdalah; plateaux Seder; <i>autels pour le culte des ancêtres</i> ; pièces de ce qui précède	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
69801-1	<i>Articles spécialement conçus pour les chiens-guides des aveugles</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
70200-1	Véhicules, aéronefs, vaisseaux ou conteneurs réutilisables d'au moins 20 pieds de long et ayant une contenance d'au moins 14 mètres cubes, servant au transport commercial international des passagers ou des marchandises, en conformité avec les conditions que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement <i>pour chaque moyen de transport prévu dans le présent numéro</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

Les marchandises admises au régime du présent numéro seront exemptes de toute imposition, nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi.

Marchandises (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué, sauf lorsqu'ils sont expressément dénommés ailleurs) acquises à l'étranger par un résident ou un résident temporaire du Canada ou par un ancien résident revenant au Canada pour reprendre résidence, pour son usage personnel ou domestique, ou comme souvenirs ou cadeaux, mais non achetées à la demande d'autres personnes ni pour rendre service, ni pour la vente, et déclarées par ladite personne lors de son retour au Canada, selon les règlements que peut prendre le Ministre :

SCHEDULE—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
70311-1	Valued at not more than three hundred dollars (including alcoholic beverages not exceeding forty ounces, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco) <i>whether or not</i> included in the baggage accompanying the person returning from abroad after an absence from Canada of not less than seven days.....			
	Free	Free	Free	Free

Goods (other than alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) acquired *abroad* that are not included in the baggage accompanying the person *returning from abroad* may be entered under this item if they are declared by him at the time of his return to Canada.

The exemption granted under this item shall be extended only to a person who, upon his return to Canada, establishes in such form and manner as the Minister may specify by regulation that he has been abroad for a minimum period of seven days, which form and manner may differ according to the country visited or the mode of travel used.

The exemption granted under this item shall not be claimed more than once in a calendar year nor combined with an exemption under tariff item 70310-1 with respect to the same trip abroad.

Notwithstanding the provisions of this Act or any other Act, the value for duty as otherwise determined under the *Customs Act* in the case of any goods described under tariff items 70310-1, 70311-1, and 70312-1 which, but for the fact that the value thereof exceeds the maximum value specified in such items, would have been entitled to entry under one of those items, shall be reduced by an amount equal to the value specified in those items.

ANNEXE (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
70311-1	Évaluées au plus à trois cents dollars (y compris les boissons alcooliques ne dépassant pas quarante onces et une quantité de tabac ne dépassant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué) et <i>contenues ou non</i> dans les bagages accompagnant la personne revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins sept jours	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	<p>Les marchandises (autres que les boissons alcooliques, les cigares, les cigarettes et le tabac fabriqué) acquises à l'étranger peuvent être importées en vertu du présent numéro même si elles ne sont pas contenues dans les bagages accompagnant la personne revenant au pays si elles sont déclarées par cette dernière lors de son retour au Canada.</p> <p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne s'appliquera que dans le cas d'une personne qui, lors de son retour au Canada, établit, en la forme et de la manière que peut prévoir le Ministre par règlement, qu'elle a été à l'étranger pendant une période minimale de sept jours, cette forme ainsi que cette manière pouvant différer selon le pays visité ou le moyen de transport utilisé.</p> <p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne peut être réclamée plus d'une fois au cours d'une année civile, ni être combinée avec une exemption accordée conformément au numéro tarifaire 70310-1 relativement au même voyage à l'étranger.</p> <p>Nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, la valeur en douane qui serait autrement déterminée en vertu de la <i>Loi sur les douanes</i> dans le cas de toutes marchandises décrites aux numéros tarifaires 70310-1, 70311-1 et 70312-1, lesquelles, n'eût été du fait que leur valeur dépasse les limites prévues à ces numéros, auraient été admissibles en vertu desdits numéros, sera réduite d'un montant égal à la valeur maximale spécifiée auxdits numéros.</p>				

SCHEDULE—*Concluded*

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
----------------	--	--	-------------------	--

Goods entitled to entry under any item of this heading shall be exempt from all other imposts notwithstanding the provisions of this Act or any other Act.

The Minister by regulation may, notwithstanding any other provision in customs legislation relating to the entry of goods, excuse a person from any requirement for making a written declaration or entry with respect to goods entitled to entry under any item of this heading.

The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, reduce the maximum value of goods that are entitled to entry under any item of this heading but every order made pursuant to this authority shall be published in the *Canada Gazette*, and shall cease to have any force or effect with respect to any period following the 180th day from the date of its making or, if Parliament is not then sitting, the 15th day next thereafter that Parliament is sitting, unless not later than that day the order is approved by resolution adopted by both Houses of Parliament.

85800-1	Zeolites, <i>excluding compounded aluminum silicates</i> , for use in the manufacture of cracking catalysts for the refining of petroleum.....	Free	Free	25 p.c.	Free
---------	--	------	------	---------	------

ANNEXE (fin)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<p>Les marchandises admises en vertu d'un des numéros de la présente rubrique seront exemptes de toute autre imposition nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi.</p> <p>Le Ministre peut, par règlement, nonobstant toute autre disposition que renferme la législation douanière concernant l'importation de marchandises, exempter une personne de toute exigence de présenter une attestation ou une déclaration écrite à l'égard de marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique.</p> <p>Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur la recommandation du ministre des Finances, réduire la valeur maximale des marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique mais chaque décret pris en vertu de cette autorisation doit être publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et cessera d'être en vigueur ou d'avoir effet relativement à toute période postérieure au 180^e jour qui suit la date de sa prise ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, au 15^e jour de séance ultérieur, à moins que, ce jour-là au plus tard, le décret n'ait été approuvé par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement.</p>				
85800-1	Zéolites, à l'exclusion des silicates d'aluminium composées, devant servir à la fabrication de catalyseurs de cracking pour le raffinage du pétrole			
	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.



If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-111

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

C-111

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-111

PROJET DE LOI C-111

An Act to amend the Customs Tariff and to amend An Act
to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes et la Loi modifiant le
Tarif des douanes

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 26, 1986**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 JUIN 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-111

PROJET DE LOI C-111

An Act to amend the Customs Tariff and to
amend An Act to amend the Customs
Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes et la Loi
modifiant le Tarif des douanes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

R.S., c. C-41;
1970-71-72, c.
61; 1973-74, cc.
10, 22;
1974-75-76, cc.
6, 23, 70;
1976-77, cc. 5,
14, 28, 53;
1977-78, c. 40;
1979, c. 6;
1980-81-82-83,
cc. 67, 129;
1984, cc. 17,
22, 25, 47;
1985, cc. 12,
42; 1986, c. 1

S.R., ch. C-41;
1970-71-72, ch.
61; 1973-74, ch.
10, 22;
1974-75-76, ch.
6, 23, 70;
1976-77, ch. 5,
14, 28, 53;
1977-78, ch. 40;
1979, ch. 6;
1980-81-82-83,
ch. 67, 129;
1984, ch.17, 22,
25, 47; 1985,
ch. 12, 42;
1986, ch. 1

1985, c. 42, s. 3

1. All that portion of subsection 15(1) of
the *Customs Tariff* preceding paragraph (a)
thereof is repealed and the following sub-
stituted therefor:

“**15.** (1) The Minister or Deputy Minis-
ter may order”

Application of
specific duties
or *ad valorem*
rate to certain
items

2. The said Act is further amended by 10
adding thereto, immediately after section 23
thereof, the following section:

“**24.** (1) The rate of customs duty under
Schedule A shall, subject to this section,

Duty-free goods

1. Le passage du paragraphe 15(1) du
5 Tarif des douanes qui précède l'alinéa a) est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**15.** (1) Le Ministre ou le sous-ministre
peut ordonner, relativement aux marchan-
disés désignées dans l'ordonnance et
importées via le bureau de douane d'une 10
région ou d'une partie du Canada pendant
les périodes qu'il peut fixer :»

1985, ch. 42,
art. 3

Application de
droits
spécifiques ou
du taux de droit
ad valorem à
certains
numéros

2. La même loi est modifiée par adjonc-
tion de ce qui suit :

“**24.** (1) Sous réserve des autres disposi- 15
tions du présent article, sont importées en
franchise

Importation en
franchise

be free in respect of goods that are the product of the following countries:

Anguilla	
Antigua and Barbuda	
The Bahamas	5
Barbados	
Belize	
Bermuda	
British Virgin Islands	
Cayman Islands	10
Dominica	
Grenada	
Guyana	
Jamaica	
Montserrat	15
St. Christopher-Nevis	
St. Lucia	
St. Vincent and the Grenadines	
Trinidad and Tobago	
Turks and Caicos Islands	20

franchise des droits de douane prévus par la liste A les marchandises produites dans les pays suivants :

Anguilla	
Antigua et Barbude	5
Bahamas	
Barbade	
Belize	
Bermudes	
Dominique	10
Grenade	
Guyane	
Îles Caimans	
Îles Turques et Caïques	
Îles Vierges britanniques	15
Jamaïque	
Montserrat	
Saint-Christophe-Nevis	
Saint-Vincent-et-Grenadines	
Sainte-Lucie	20
Trinité et Tobago	

Conditions

(2) The benefit of importation free of duty pursuant to subsection (1) does not apply unless

- (a) the goods are the product of a country referred to in subsection (1); 25
- (b) a substantial portion of the value of the goods, determined in accordance with the regulations, was produced by the industry of one or more countries referred to in subsection (1) or of 30 Canada; and
- (c) the goods were shipped from the producing country on a through bill of lading and consigned to a consignee in a specified port in Canada. 35

(2) L'importation en franchise prévue au paragraphe (1) est subordonnée aux conditions suivantes :

- a) les marchandises sont produites dans 25 un pays visé au paragraphe (1);
- b) une partie importante de la valeur des marchandises, déterminée conformément aux règlements, est produite dans un ou plusieurs pays visés au paragraphe 30 (1) ou au Canada;
- c) les marchandises ont été expédiées du pays qui les a produites sous le couvert d'un connaissement direct à un destinataire dans un port spécifié du 35 Canada.

Conditions

Proof of origin

(3) Proof of origin, determined in accordance with the regulations, shall be furnished with the bill of entry at the customs office for goods admitted to duty-free entry pursuant to this section. 40

(3) La preuve d'origine, déterminée conformément aux règlements, des marchandises importées en franchise en vertu du présent article est fournie avec la déclaration en douane au bureau de douanes.

Preuve d'origine

Minister's decision

(4) Any decision of the Minister as to the origin of goods referred to in this section is final.

(4) Les décisions du Ministre relatives à l'origine des marchandises visées au présent article sont définitives.

Décisions du Ministre

Exceptions

(5) The following goods are not eligible for importation free of duty pursuant to subsection (1):

(5) Les marchandises suivantes ne peuvent pas être importées en franchise en application du paragraphe (1) : 45 Exceptions

(a) the goods enumerated in any of the tariff items in Group X of Schedule A; and

(b) the goods enumerated in tariff items 27101-1, 27102-1, 61100-1 to 61115-1, 61120-1, 62200-1, 62300-3, 62300-4, 62305-1 and 92904-5. 5

Exemption
order

(6) The Governor in Council may, by order and on such terms and conditions as may be specified in the order, exempt the 10 goods produced in a country referred to in subsection (1) from the condition of through shipment as set out in paragraph (2)(c) or from the requirement to furnish proof of origin as set out in subsection (3). 15

Withdrawal of
benefit

(7) The Governor in Council may, by order, from time to time withdraw the benefit of importation free of duty pursuant to subsection (1), in whole or in part, from any country to which that benefit has 20 been extended.

Rates
applicable
where benefit
withdrawn

(8) The rates of customs duty applicable to goods described in an order made under subsection (7) shall be, on and after the date of the order, the rates of customs duty 25 that would, but for this section, have been applicable to those goods.

No other Act to
apply

(9) Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulation made thereunder, whether in respect of any particular 30 country or generally, this section does not apply directly or indirectly in the case of any country to which the benefit of importation free of duty has not been specifically extended pursuant to subsection (1). 35

Regulations

(10) The Governor in Council may, for the purposes of this section, make regulations

(a) respecting the circumstances in which goods are the product of a coun- 40 try referred to in subsection (1);

(b) respecting the determination of the origin of goods;

(c) prescribing the portion of the value of goods produced by the industry of one 45 or more countries, including Canada, that constitutes a substantial portion of

a) les marchandises énumérées aux numéros tarifaires du groupe X de la liste A;

b) les marchandises énumérées aux numéros tarifaires 27101-1, 27102-1, 5 61100-1 à 61115-1, 61120-1, 62200-1, 62300-3, 62300-4, 62305-1 et 92904-5.

Exemption

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret et selon les modalités qui y sont prévues, exempter les marchandises pro- 10 duites dans un pays visé au paragraphe (1) de la condition d'expédition directe prévue à l'alinéa (2)(c) ou de l'obligation de fournir la preuve d'origine prévue au paragraphe (3). 15

Retrait de
l'avantage

(7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, retirer, en totalité ou en partie, l'avantage de l'importation en franchise à un pays auquel cet avantage a été accordé en vertu du paragraphe (1). 20

Taux applica-
bles en cas de
retrait

(8) À compter de la date du décret pris en vertu du paragraphe (7), les taux de droits de douane dont sont passibles les marchandises visées par ce décret sont ceux dont elles seraient passibles en l'ab- 25 sence du présent article.

Application
spécifique

(9) Malgré toute autre loi du Parlement ou ses règlements, le présent article ne s'applique ni d'une façon générale ou spécifique, ni directement ou indirectement, à 30 un pays auquel l'avantage de l'importation en franchise n'a pas été spécifiquement accordé en application du paragraphe (1).

Règlements

(10) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, par 35 règlement :

a) prévoir dans quelles circonstances des marchandises sont produites dans un pays visé au paragraphe (1);

b) prendre toute mesure relative à la 40 détermination de l'origine de marchandises;

c) déterminer la fraction de la valeur de marchandises produites dans un ou plusieurs pays, y compris le Canada, qui 45

the value of those goods for the purposes of paragraph (2)(b); and
(d) generally for carrying out the provisions of this section.

correspond à une partie importante de la valeur de ces marchandises pour l'application de l'alinéa (2)b);

d) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

5

Re-designation of countries

(11) The Governor in Council may, by order, add to or delete from the list of countries set out in subsection (1) in order to reflect a change of name of any of those countries and no addition to or deletion from the list pursuant to this subsection shall affect the benefit of importation free of duty pursuant to this section of any country.

(11) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste des pays visés au paragraphe (1) en fonction des changements de leur dénomination. Les modifications ainsi effectuées n'ont aucun effet sur le régime des franchises de droits.

Modification de la liste des pays

Definition of "country"

(12) For the purposes of this section, "country" means one of the Commonwealth and Dependent Territories referred to in subsection (1)."

(12) Pour l'application du présent article, «pays» s'entend d'un pays du Commonwealth, ou d'un territoire sous dépendance d'un pays du Commonwealth, visé au paragraphe (1).»

Définition de «pays»

3. Subsection 24(3) of the said Act, as enacted by section 2, is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 24(3) de la même loi, édicté par l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proof of origin

"(3) Proof of origin, determined in accordance with the regulations, shall be furnished, in respect of goods imported free of duty pursuant to this section, at the same time and in the same place as the goods are accounted for under subsection 19(2) or section 32 of the *Customs Act*, whenever they are accounted for thereunder."

«(3) La preuve d'origine, déterminée conformément aux règlements, des marchandises importées en franchise en vertu du présent article est fournie à la même date et au même endroit que la déclaration en détail de celles-ci faite en vertu du paragraphe 19(2) ou de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* chaque fois que ces marchandises font l'objet d'une déclaration en détail en vertu de ces dispositions.»

Preuve d'origine

4. Schedule A to the said Act is amended 30 by striking out tariff items 30620-1, 31500-1, 35235-1, 41014-1, 43150-1, 44059-1, 44062-1, 44100-1, 44125-1, 44300-12, 44305-1, 44643-1, 46400-1, 47600-1, 47605-1, 47615-1, 49105-1, 53415-1, 53417-1, 56255-1, 56930-1, 56935-1, 61815-2, 61815-5, 61815-6, 68200-1, 69105-1, 70200-1, 70311-1, 85800-1 and 93404-6 and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in the schedule to this Act.

4. La liste A de la même loi est modifiée 30 par suppression des numéros tarifaires 30620-1, 31500-1, 35235-1, 41014-1, 43150-1, 44059-1, 44062-1, 44100-1, 44125-1, 44300-12, 44305-1, 44643-1, 46400-1, 47600-1, 47605-1, 47615-1, 49105-1, 53415-1, 53417-1, 56255-1, 56930-1, 56935-1, 61815-2, 61815-5, 61815-6, 68200-1, 69105-1, 70200-1, 70311-1, 85800-1 et 93404-6 et des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués en regard de ces numéros et par insertion, dans la liste A de cette loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués à l'annexe de la présente loi.

45

5. The French version of Schedule A to the said Act is amended by striking out in tariff item 44533-7 the reference to "pour usage domestique,".

5. La liste A de la version française de la même loi est modifiée par suppression, au numéro tarifaire 44533-7, des mots «pour usage domestique».

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

6. Section 2 shall come into force or be deemed to have come into force on June 15, 1986 and shall apply to all goods imported, or taken out of warehouse for consumption or released, on or after that day, and to goods previously imported but not entered for consumption or released before that day.

6. L'article 2 entre en vigueur, ou est réputé être entré en vigueur, le 15 juin 1986 et s'applique, d'une part, à toutes les marchandises soit importées, soit sorties d'entrepôt en vue de la consommation ou dédouanées à compter de cette date et, d'autre part, 10 aux marchandises déjà importées et non déclarées en vue de la consommation, ou non dédouanées, avant cette date.

5 Entrée en vigueur

Idem

7. Section 3 shall come into force on the day on which sections 19 and 32 of the Customs Act, being chapter 1 of the Statutes of Canada, 1986, come into force.

7. L'article 3 entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 19 et 32 de la 15 Loi concernant les douanes, chapitre 1 des Statuts du Canada de 1986.

Idem

Idem

8. Sections 4 and 5 shall be deemed to have come into force on February 27, 1986 and to have been applied to all goods mentioned therein imported, or taken out of warehouse for consumption or released, on or after that day and to have applied to goods previously imported but not entered for consumption or released before that day.

8. Les articles 4 et 5 sont réputés être entrés en vigueur le 27 février 1986 et s'être appliqués, d'une part, à toutes les marchandises dont il y est fait mention soit importées, soit sorties d'entrepôt en vue de la consommation ou dédouanées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non déclarées en vue de la consommation, ou non dédouanées, avant cette date.

Idem

Coming into force of regulations

9. Any regulation made under section 24 of the Customs Tariff, as enacted by section 2 of this Act, shall, if the regulation so provides, have retroactive effect and be deemed to have come into force on June 15, 1986 or on any day thereafter as specified in the regulation.

9. Les règlements pris en vertu de l'article 24 du Tarif des douanes, édicté par l'article 2 de la présente loi, prennent effet rétroacti- 30 vement et sont réputés être entrés en vigueur le 15 juin 1986, s'ils comportent une disposition en ce sens, ou à une date ultérieure fixée par les règlements.

Entrée en vigueur des règlements

1985, c. 12

AN ACT TO AMEND THE CUSTOMS TARIFF

LOI MODIFIANT LE TARIF DES DOUANES

1985, ch. 12

10. Section 2 of *An Act to amend the Customs Tariff*, being chapter 12 of the Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 2 de la *Loi modifiant le 35 Tarif des douanes*, chapitre 12 des Statuts du Canada de 1985, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"2. Tariff item 99201-1, as enacted by section 1, shall cease to have effect on December 31, 1987."

"2. Le numéro tarifaire 99201-1, édicté par l'article 1, cesse d'être en vigueur le 31 40 décembre 1987."

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

11. Section 10 shall come into force or be deemed to have come into force on July 1, 1986.

Entrée en
vigueur

11. L'article 10 entre en vigueur, ou est réputé être entré en vigueur, le 1^{er} juillet 1986.

SCHEDULE

(Section 4)

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
31500-1	Carbons or carbon electrodes over three inches in circumference or outside measurement and not exceeding thirty-five inches in circumference or outside measurement; carbons for use in the manufacture of dry batteries and dry cells.....	Free	Free	Free	Free
32101-1	<i>Plate, sheet, float, rolled or cast glass, tempered, n.o.p.</i> on and after January 1, 1987	10 p.c. 10 p.c.	11.1 p.c. 10.2 p.c.	22.5 p.c. 22.5 p.c.	7 p.c. 6.5 p.c.
35235-1	Centrifugally cast bronze shells or tubes, not further manufactured than turned and bored longitudinally, for use in the manufacture of rolls for paper-making machinery.....	Free	Free	30 p.c.	Free
	Machinery and apparatus for use in mining, quarrying, the development of mineral deposits, or the processing of ores, metals or minerals, namely:				
	Coal cutting machines;				
	Dust collectors;				
	Elevating platforms, including raise climbers, for use underground;				
	Loading machines, including draglines and power shovels;				
	Scales for use with conveyors;				
	Parts of all the foregoing:				
41014-1	Coal cutting machines;				
	Loading machines, including draglines and power shovels, other than wheel type integral excavating front-end loaders with a bucket capacity for general-purpose use of 16 cubic yards or less;				
	Parts, other than wire rope <i>and buckets</i> , of all the foregoing.....	Free	Free	Free	Free

ANNEXE

(article 4)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
31500-1	Charbons ou électrodes de charbon mesurant plus de trois pouces de circonférence ou de mesure extérieure, et n'excé- dant pas trente-cinq pouces de circonférence ou de mesure extérieure; charbons devant servir à la fabrication de piles sèches	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
32101-1	<i>Verre à glaces, verre à vitres, verre flotté, verre laminé ou verre coulé, trempé, n.d.</i> à compter du 1 ^{er} janvier 1987	10 p.c. 10 p.c.	11.1 p.c. 10.2 p.c.	22.5 p.c. 22.5 p.c.	7 p.c. 6.5 p.c.
35235-1	Cylindres ou tubes en bronze moulés par la force centrifuge, non autrement ouvrés que tournés et percés en long, devant servir à la fabrication de cylindres pour machines à fabri- quer le papier	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
	Machines et appareils devant servir, dans les mines et les car- rières, à la mise en valeur de gisements minéraux ou au traitement des minerais, des métaux ou des minéraux, à savoir : Haveuses à charbon; Collecteurs de poussière; Plates-formes élévatrices, y compris les appareils pour remontées, dits <i>raise climbers</i> pour usage souterrain; Chargeuses, y compris les bennes dragueuses et les pelles mécaniques; Balances devant servir avec les convoyeurs; Pièces de tout ce qui précède :				
41014-1	Haveuses à charbon; Chargeuses, y compris les bennes dragueuses et les pelles mécaniques, autres que les tracto-chargeurs excava- teurs, à benne frontale, sur roues, ayant une benne pour usage général d'une contenance de 16 verges cubes ou moins; Pièces, autres que le câble métallique et les bennes, de tout ce qui précède	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
43150-1	Geophysical precision instruments and equipment other than magnetometers, gravimeters, electromagnetic devices, induced polarization devices, germanium detectors, gamma gauges, betameters, devices to measure resistivity, self-potential devices, scintillation counters, spectrometers for gamma ray detection, <i>geophone stringers imported in any configuration</i> ; parts, attachments, tripods, base plates and fitted cases for the foregoing.....			
	Free	Free	20 p.c.	Free
44034-4	<i>Barbless fish hooks</i>			
	Free	Free	30 p.c.	Free
44059-1	Auxiliary power units; Batteries; Bolts, cocks, cotter pins, eyelets, nuts, pins, rivets, screws, turnbuckles and clevis, washers; Brakes, with related operating gear; Carburettors; De-icing and anti-icing equipment; Direct or inertia starters with or without related operating gear; Distributors; Electric generators; Electric lamps; Exhaust gas analyzers; Fittings and couplings; Forgings and castings; Fuel pressure warning devices; Hinges; Hydraulic jacks; Hydraulic pumps; Ignition coils; Instruments; Landing and navigation lights; Magnetos; Oil coolers; Pressure fire extinguishers; Primer pumps; Propellers and helicopter rotors; Radio for navigation and air traffic communication; Seats; Shapes or sections, rolled, drawn or extruded, and bars, rods, tubes, plate, sheet and strip, of any metal or alloy thereof; Spark plugs; Swaged wires and tie rods; Tires and tire inner tubes;			

ANNEXE—(suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
43150-1	Instruments et matériel de précision pour la géophysique, sauf les magnétomètres, gravimètres, dispositifs électromagnétiques, dispositifs à polarisation induite, détecteurs de germanium, jauges de gamma, jauges de bêta, dispositifs pour mesurer la résistivité, potentiomètres, compteurs à scintillation, spectromètres pour la détection des rayons gamma, <i>trains de géophone importés sous n'importe quelle configuration</i> ; pièces, accessoires, trépieds, plaques de base et étuis pour tout ce qui précède	En fr.	En fr.	20 p.c.	En fr.
44034-4	<i>Hameçons sans barbillons</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
44059-1	Groupes électrogènes auxiliaires; Accumulateurs; Boulons, robinets, goupilles, œillets, écrous, axes, rivets, vis, vis de tension et chapes, rondelles; Freins avec leurs appareils de commande; Carburateurs; Dégivres et antigivres; Démarreurs directs ou par inertie, avec ou sans leurs appareils de commande; Distributeurs; Générateurs électriques; Lampes électriques; Analyseurs de gaz d'échappement; Accessoires et raccords; Pièces de forge et de fonte; Avertisseurs de la pression du carburant; Charnières; Vérins hydrauliques; Pompes hydrauliques; Bobines d'allumage; Instruments; Phares d'atterrissage et feux de position; Magnétos; Refroidisseurs d'huile; Extincteurs à pression pour les incendies; Pompes d'amorçage; Hélices et sustentateurs rotatifs d'hélicoptères; Radios pour la navigation ou la circulation aérienne; Sièges; Profilés, laminés, étirés ou extrudés, ainsi que les barres, verges, tubes, tôles, feuilles et feuillards, d'un métal quelconque ou d'un alliage de ce dernier; Bougies d'allumage; Fil embouti et barres d'accouplement;				

SCHEDULE—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
Vacuum pumps with related operating gear; Voltage control boxes; Wheels; Parts, <i>other than seat covers of textile fabric</i> , of all the foregoing;				
All of the foregoing for use in aircraft, aircraft engines, airborne aircraft equipment, or parts of aircraft, aircraft engines, or airborne aircraft equipment.....	Free	Free	27.5 p.c.	Free
44062-1 Hinges entitled to entry under tariff items 35200-1, 35400-1 and 36215-1; Furniture entitled to entry under tariff items 35400-1, 44603-1, 61800-1 and 93907-1; Castings entitled to entry under tariff items 35400-1 and 39000-1; Forgings entitled to entry under tariff item 39200-1; Sealed-beam lamps entitled to entry under tariff items 44504-1, 44504-2, 44504-3, 44504-4 and 44504-5; Microphones entitled to entry under tariff item 44536-1; Magnesium castings entitled to entry under tariff item 71100-1; Mirrors, optically worked, entitled to entry under tariff item 32305-1; Glassware, optically worked, entitled to entry under tariff item 32648-1; Goods except parts, entitled to entry under tariff items 44028-1, 44300-1, 44300-2, 44514-1, 44538-3, 44538-4 and 44540-1; Goods entitled to entry under tariff items 31200-1, 36800-1, 41417-1, 41417-2, <i>41417-3</i> , 41505-1, 41505-2, 41505-3, 42400-1, 42405-1, 42700-1, 42701-1, 43005-1, 43300-1, 44053-1, 44057-1, 44059-1, 44500-1, 44502-1, 44512-1, 44516-1, 44524-1, 44524-7, 44524-8, 44524-9, 44524-10, 44524-11, 44526-1, 44532-1, <i>44532-2</i> , 44533-1, 44533-8, 46200-1 and 47100-1; Non-electric parts of water closets.				
All the foregoing when for use in the manufacture, repair, maintenance, rebuilding, modification or conversion of the goods enumerated in tariff item 44060-1.....	Free	Free	27.5 p.c.	Free

ANNEXE—(suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
Pneus et chambres à air; Pompes à vide avec leurs appareils de commande; Boîte de réglage de la tension; Roues; Pièces, <i>sauf les housses de fauteuil en textile</i> , de tout ce qui précède;				
Tous les articles susmentionnés lorsqu'ils sont destinés aux aéronefs, moteurs d'aéronefs, matériel d'aéronefs aéroporté, ou aux pièces d'aéronefs, de moteurs d'aéronefs ou de matériel d'aéronefs aéroporté	En fr.	En fr.	27.5 p.c.	En fr.
44062-1 Gonds pouvant être importés en vertu des numéros tarifaires 35200-1, 35400-1 et 36215-1; Meubles pouvant être importés en vertu des numéros tarifaires 35400-1, 44603-1, 61800-1 et 93907-1; Moulages pouvant être importés en vertu des numéros tarifaires 35400-1 et 39000-1; Pièces forgées pouvant être importées en vertu du numéro tarifaire 39200-1; Phares scellés pouvant être importés en vertu des numéros tarifaires 44504-1, 44504-2, 44504-3, 44504-4 et 44504-5; Microphones pouvant être importés en vertu du numéro tarifaire 44536-1; Moulages en magnésium pouvant être importés en vertu du numéro tarifaire 71100-1; Miroirs, travaillés optiquement, pouvant être importés en vertu du numéro tarifaire 32305-1; Verrerie, travaillée optiquement, pouvant être importée en vertu du numéro tarifaire 32648-1; Marchandises, sauf les pièces, pouvant être importées en vertu des numéros tarifaires 44028-1, 44300-1, 44300-2, 44514-1, 44538-3, 44538-4 et 44540-1; Marchandises pouvant être importées en vertu des numéros tarifaires 31200-1, 36800-1, 41417-1, 41417-2, 41417-3 , 41505-1, 41505-2, 41505-3, 42400-1, 42405-1, 42700-1, 42701-1, 43005-1, 43300-1, 44053-1, 44057-1, 44059-1, 44500-1, 44502-1, 44512-1, 44516-1, 44524-1, 44524-7, 44524-8, 44524-9, 44524-10, 44524-11, 44526-1, 44532-1, 44532-2 , 44533-1, 44533-8, 46200-1 et 47100-1; Pièces non électriques de cabinets.				
Tout ce qui précède devant servir à la fabrication, la réparation, l'entretien, la remise en état, la modification ou la conversion des marchandises énumérées dans le numéro tarifaire 44060-1	En fr.	En fr.	27.5 p.c.	En fr.

SCHEDULE—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
44100-1	Guns, <i>n.o.p.</i> ; .22 calibre rimfire bolt action rifles and .22 calibre rimfire auto-loading (semi-automatic) rifles, not being target rifles; cannons or other firearms, <i>n.o.p.</i> ; cartridge cases, cartridges, primers, percussion caps, wads or other ammunition, <i>n.o.p.</i> ; bayonets, swords, fencing foils and masks; gun or pistol covers or cases, game bags, loading tools and cartridge belts of any material on and after January 1, 1987	10 p.c. 10 p.c.	12.4 p.c. 11.3 p.c.	30 p.c. 30 p.c.	Free Free
44125-1	Rifles and shotguns, <i>n.o.p.</i> ; pistols; combination shotgun rifles; firearms with interchangeable shotgun and rifle barrels; parts of the foregoing on and after January 1, 1987	Free Free	5.8 p.c. 5.5 p.c.	30 p.c. 30 p.c.	Free Free
	Apparatus for cooking, designed for household use; parts thereof:				
44300-12	Parts of gas stoves or ranges on and after January 1, 1987	15 p.c. 13.4 p.c.	15 p.c. 13.4 p.c.	30 p.c. 30 p.c.	10 p.c. 8.5 p.c.
44619-1	Stainless steel vacuum evaporator masks, having a 90 p.c. front etch and 10 p.c. back etch, for the production of photocells.....	Free	Free	35 p.c.	Free
44643-1	Articles of iron, steel or nickel, or of which iron, steel or nickel are the component materials of chief value, for use in the manufacture of electric storage batteries on and after January 1, 1987	7.2 p.c. 6.8 p.c.	7.2 p.c. 6.8 p.c.	20 p.c. 20 p.c.	4.5 p.c. 4.5 p.c.
47600-1	X-ray apparatus and X-ray film; microscopes, illuminating devices and stands for use therewith; <i>prepared surgical sutures</i> ; the following surgical, dental, veterinary and diagnostic articles: instruments; sterilizers; cobalt-therapy units; anaesthesia, surgical suction and oxygen administering apparatus including motive power and wall outlets but not piping systems. Parts of all the foregoing; electric light lamps designed for use with all the foregoing; portable cases and containers for all the foregoing.....	Free	Free	Free	Free

ANNEXE—(suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
44100-1	<i>Fusils, n.d.; carabines de calibre .22 à percussion périphérique et culasse mobile et carabines de calibre .22 à percussion périphérique et chargement automatique (semi-automatique), non pour tir à la cible; canons ou autres armes à feu, n.d.; douilles de cartouche, cartouches, amorces, capsules de fulminate, bourres et autres munitions, n.d.; baïonnettes, épées, fleurets et masques d'escrime; fourreaux à fusils et à pistolets, carnassières, outils à charger et ceintures-cartouchières, de toute matière.....</i> à compter du 1 ^{er} janvier 1987	10 p.c. 10 p.c.	12.4 p.c. 11.3 p.c.	30 p.c. 30 p.c.	En fr. En fr.
44125-1	<i>Carabines et fusils de chasse, n.d.; pistolets; carabines et fusils de chasse combinés; armes à feu avec barils de carabine et de fusil de chasse interchangeable; pièces de tout ce qui précède</i> à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr. En fr.	5.8 p.c. 5.5 p.c.	30 p.c. 30 p.c.	En fr. En fr.
	Appareils de cuisson, conçus pour usage domestique; leurs pièces :				
44300-12	<i>Pièces de fourneaux ou cuisinières à gaz</i> à compter du 1 ^{er} janvier 1987	15 p.c. 13.4 p.c.	15 p.c. 13.4 p.c.	30 p.c. 30 p.c.	10 p.c. 8.5 p.c.
44619-1	<i>Masques d'évaporation sous vide en acier inoxydable à morsure avant de 90 p.c. et à morsure arrière de 10 p.c., pour la production de photocellules</i>	En fr.	En fr.	35 p.c.	En fr.
44643-1	<i>Articles en fer, en acier ou en nickel ou dont le fer, l'acier ou le nickel sont les matières constitutantes de première valeur, devant servir à la fabrication d'accumulateurs électriques</i> à compter du 1 ^{er} janvier 1987	7.2 p.c. 6.8 p.c.	7.2 p.c. 6.8 p.c.	20 p.c. 20 p.c.	4.5 p.c. 4.5 p.c.
47600-1	<i>Appareils de radiographie et films pour radiographie; microscopes, appareils d'éclairage et supports devant servir avec ces articles; ligatures pour sutures chirurgicales; les articles suivants utilisés en chirurgie, en art dentaire, en médecine vétérinaire et pour fins de diagnostic; instruments; stérilisateurs; appareils de cobaltothérapie; appareils d'anesthésie, appareils chirurgicaux de succion et appareils pour l'administration d'oxygène, y compris la force motrice et les prises murales, mais non les canalisations. Pièces de tout ce qui précède; les ampoules électriques destinées à servir avec les articles susdits; les étuis et les contenants portatifs pour tout ce qui précède.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
47605-1 <i>Fibre optic</i> operating room lights; chairs and tables for surgi- cal operating purposes; infant incubators; infant and patient medical-alert or identification devices including beads, tapes and ribbons of any material, cases therefor and equip- ment for their application; electrocardiographs, paper and sensitized film for use therein; unexposed instant film; apparatus for sterilizing purposes, including bedpan washer-sterilizers but not including washing nor laundry machines; parts of all the foregoing; electroencephalo- graphic paper. All for the use of any public hospital, under such regulations as the Minister may prescribe	Free	Free	Free	Free
Machinery and apparatus for use in exploratory or discovery work in connection with oil or natural gas wells or for the development, maintenance, testing, depletion or production of such wells up to and including the wellhead assembly or surface oil pumping unit; well-drilling machinery and apparatus for use in the exploration, discovery, development or operation of potash or rock salt deposits; these provisions shall not include geophysical precision instruments and automotive vehicles or chassis on which the machinery and apparatus are mounted:				
All other machinery and apparatus, and parts thereof; parts of goods enumerated in item 49103-1:				
49105-1 Bolted steel tanks; Equipment for testing/inspecting physical properties; Filter presses; Flexible metal tubing, non-electric; Oil well pressure maintenance or pressure improvement equipment; Pressure measuring/controlling instruments; Roller chain: power transmission, conveyor and offset sidebar types; Scientific equipment for oceanographic exploration and discovery work; Seismic instruments <i>other than geophone stringers</i> <i>imported in any configuration</i> ; Surveying instruments; Parts of all the foregoing, other than wing unions for oil well pressure maintenance or pressure improvement equipment	Free	Free	Free	Free

ANNEXE—(suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
47605-1	<p>Scalytiques à <i>fibre optique</i>; chaises et tables d'opérations chirurgicales; couveuses de nouveau-nés; articles d'identité médicale ou d'identification des nouveau-nés et des malades, y compris les perles, les bandes et les rubans de toute matière ainsi que leurs étuis et les appareils servant à les poser; électrocardiographes, papier et pellicules sensibilisés employés dans ces appareils; films vierges à développement instantané; appareils à stériliser, y compris les appareils à laver et à stériliser les bassins de lit, mais à l'exclusion des machines à lessiver ou à blanchir; pièces de tout ce qui précède; papier électroencéphalographique. Le tout pour usage dans un hôpital public, selon les règlements que peut prendre le Ministre.....</p>			
	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	<p>Machines et appareils utilisés dans les travaux d'exploration ou de découverte se tranchant aux puits de pétrole ou de gaz naturel ou pour la mise en valeur, l'entretien, l'essai, l'épuisement ou la mise en exploitation de ces puits jusqu'à et y compris les têtes d'éruption ou les unités de pompage du pétrole en surface; machines et appareils de forage, employés à l'exploration, la découverte, la mise en valeur ou l'exploitation de gisements de potasse ou de sel gemme; ces dispositions ne visent pas les instruments de précision pour la géophysique et les voitures automobiles ou les châssis sur lesquels les machines et les appareils sont montés :</p>			
	<p>Autres machines et appareils et leurs pièces; pièces des articles énumérés dans le numéro tarifaire 49103-1 :</p>			
49105-1	<p>Réservoirs en acier boulonné; Matériel de vérification ou d'inspection des propriétés physiques; Filtre-presses; Tubes de métal flexibles, non électriques; Matériel pour maintenir ou améliorer la pression dans les puits de pétrole; Appareils mesureurs-régulateurs de pression; Chaînes à galets: types transporteurs et convoyeurs à moteur et type barre latérale décalée; Matériel scientifique pour les travaux d'exploration et de découverte océanographiques; Instruments de sismologie, <i>sauf les trains de géophone importés sous n'importe quelle configuration</i>; Instruments d'arpentage; Pièces de tout ce qui précède, autres que les raccords à ailettes pour matériel pour maintenir ou améliorer la pression dans les puits de pétrole.....</p>			
	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
49221-1 <i>Materials for use in the manufacture of machinery and apparatus for use in the distillation or recovery of products from natural gas</i>	Free	Free	Free	Free
Press blankets or blanketing:				
53415-1 For use with <i>offset</i> printing presses	10 p.c.	12.9 p.c.	25 p.c.	8.5 p.c.
on and after January 1, 1987	10 p.c.	12.5 p.c.	25 p.c.	8 p.c.
53416-1 <i>Other</i>	Free	Free	10 p.c.	Free
56255-1 Fabrics for use in the manufacture of screens for printing	Free	Free	45 p.c.	Free
56930-1 Hat braids, whether woven, knitted or plaited, not exceeding 152 mm in width, for use in the manufacture of hat bodies or shapes, but not for use in the ornamentation or trimming of such bodies or shapes	Free	Free	Free	Free
61815-2 Solid, press-on, industrial rubber tires, n.o.p.; off-highway tires, the section width of the tire measuring at least 16 inches including normal sidewalls but not including protective side ribs, bars or decorations, and the diameter of the tire rim measuring at least 24 inches, <i>other than 3600 × 51 and 4000 × 57 size tires</i>	11.7 p.c.	11.7 p.c.	35 p.c.	7.5 p.c.
on and after January 1, 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	35 p.c.	6.5 p.c.
61815-5 <i>Off-highway tires of sizes 3600 × 51 and 4000 × 57</i>	Free	Free	35 p.c.	Free
Pneumatic tires, wholly or in part of rubber, other than tires entitled to entry under tariff items 44059-1, 61810-1, 61815-2 and 61815-5, and not including used or retread tires:				
61815-6 Industrial, passenger car, bicycle, motorcycle, bus, truck, racing car, farm implement, tractor or off-highway tires ..	11.6 p.c.	11.6 p.c.	35 p.c.	7.5 p.c.
on and after January 1, 1987	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	7 p.c.
61815-7 N.o.p.	12.6 p.c.	12.6 p.c.	35 p.c.	8 p.c.
on and after January 1, 1987	11.7 p.c.	11.7 p.c.	35 p.c.	7.5 p.c.

ANNEXE—(suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
49221-1	<i>Matières employées à la fabrication des machines et appa- reils utilisés pour la distillation ou la récupération des produits du gaz naturel</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	Blanchets de presse ou étoffes pour blanchets de presse :				
53415-1	Devant servir sur les presses à imprimer <i>offset</i> à compter du 1 ^{er} janvier 1987	10 p.c. 10 p.c.	12.9 p.c. 12.5 p.c.	25 p.c. 25 p.c.	8.5 p.c. 8 p.c.
53416-1	<i>Autres</i>	En fr.	En fr.	10 p.c.	En fr.
56255-1	Tissus servant à la fabrication de trames pour travaux d'impression.....	En fr.	En fr.	45 p.c.	En fr.
56930-1	Galons à chapeaux, tissés, tricotés ou tressés, ne dépassant pas 152 mm de largeur, destinés à servir exclusivement à la fabrication de calottes ou formes de chapeaux, mais non pas à l'ornementation ni au garnissage de ces calottes ou formes	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
61815-2	Bandages industriels pleins en caoutchouc posés par pression, n.d.; pneus pour utilisation hors des grand-routes, ayant une largeur transversale d'au moins 16 pouces y compris les flancs ordinaires mais non les nervures, barres ou décora- tions latérales de protection, et ayant un diamètre de jante d'au moins 24 pouces, <i>sauf les pneus des dimensions 3600 × 51 et 4000 × 57</i> à compter du 1 ^{er} janvier 1987	11.7 p.c. 10.2 p.c.	11.7 p.c. 10.2 p.c.	35 p.c. 35 p.c.	7.5 p.c. 6.5 p.c.
61815-5	<i>Pneus pour utilisation hors des grand-routes des dimensions 3600 × 51 et 4000 × 57</i>	En fr.	En fr.	35 p.c.	En fr.
	Pneus entièrement ou partiellement en caoutchouc, autres que ceux pouvant être importés en vertu des numéros tarifaires 44059-1, 61810-1, 61815-2 et 61815-5, et à l'exclusion des pneus usagés ou réchapés :				
61815-6	Pneus industriels, de voitures particulières, de bicyclettes, de motocyclettes, d'autobus et d'autocars, de camions, de voitures de course, de matériel agricole, de tracteurs, ou pour circulation hors des grand-routes à compter du 1 ^{er} janvier 1987	11.6 p.c. 10.7 p.c.	11.6 p.c. 10.7 p.c.	35 p.c. 35 p.c.	7.5 p.c. 7 p.c.
61815-7	N.d..... à compter du 1 ^{er} janvier 1987	12.6 p.c. 11.7 p.c.	12.6 p.c. 11.7 p.c.	35 p.c. 35 p.c.	8 p.c. 7.5 p.c.

SCHEDULE—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
68200-1	Fish hooks, for deep-sea or lake fishing, not smaller in size than number 2.0; Fishing nets and nettings of all kinds; Lures, jiggers and artificial baits; Metal panel devices for use in keeping nets open; Metal swivels; Net and line floats of any material except wood; Threads, twines, marlines, fishing lines, rope and cordage, not exceeding one and one-half inches in circumference; Spat collectors and collector holders; All the foregoing for use in commercial fishing, or in the commercial harvesting of marine plants, under such regulations as the Minister may prescribe; Carapace measures of any material	Free	Free	Free	Free
69105-1	Communion sets; oil stocks; crosiers; benitiers; sprinklers; incensers; incense boats; baptismal shells or fonts; scapulars; chaplets; rosaries; religious statues, statuettes, medals and crosses; religious figures and plaques, mounted or not; Scroll sets; Chanuka candlesticks; Kiddush sets; Mezuzah boxes; Havdalah sets; Seder plates; <i>religious ancestral shrines</i> ; parts of the foregoing	Free	Free	Free	Free
69801-1	<i>Articles specially designed for guide-dogs for the blind</i>	Free	Free	Free	Free
70200-1	Vehicles, aircraft, water borne craft <i>or reusable cargo containers having a length of at least 20 feet and an internal capacity of at least 14 cubic metres</i> , engaged in the international commercial transportation of passengers or goods, in accordance with such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe by regulations <i>for each mode of conveyance provided for in this tariff item</i>	Free	Free	Free	Free
	Goods entitled to entry under this tariff item shall be exempt from all imposts, notwithstanding the provisions of the Act or any other Act.				

ANNEXE—(suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
68200-1	Hameçons pour la pêche hauturière ou des lacs, de grosseur non moindre que le numéro 2.0; Filets de pêche de toutes sortes; Leurres, turluttes et appâts artificiels; Dispositifs métalliques à panneaux pour assurer l'ouverture des chaluts; Émerillons en métal; Flotteurs de filets et de lignes de toute matière, à l'exception du bois; Fils, ficelles, lusins, merlins, lignes à pêche, cordes et cordages, n'excédant pas un pouce et demi de tour; Collecteurs de naissain et porte-collecteurs; Tout ce qui précède devant être employé dans la pêche commerciale, ou dans la récolte commerciale de plantes aquatiques, selon les règlements que peut prendre le Ministre : Appareils à mesurer les carapaces, en n'importe quelle matière	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
69105-1	Services de communion; vases à huile; crosses; bénitiers; goupillons; encensoirs; navettes; coquilles ou fonts baptismaux; scapulaires; chapelets; rosaires; statues, statuettes, médailles et croix religieuses; images et plaques religieuses, montées ou non; ensembles de parchemins religieux; chandeliers Chanuka; ensembles Kiddush; boîtes Mezuzah; ensembles Havdalah; plateaux Seder; <i>autels pour le culte des ancêtres</i> ; pièces de ce qui précède	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
69801-1	<i>Articles spécialement conçus pour les chiens-guides des aveugles</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
70200-1	Véhicules, aéronefs, vaisseaux ou conteneurs réutilisables d'au moins 20 pieds de long et ayant une contenance d'au moins 14 mètres cubes, servant au transport commercial international des passagers ou des marchandises, en conformité avec les conditions que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement pour chaque moyen de transport prévu dans le présent numéro	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

Les marchandises admises au régime du présent numéro seront exemptes de toute imposition, nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi.

SCHEDULE—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
<p>Goods (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco except where specifically provided therefor) acquired abroad by a resident or temporary resident of Canada or by a former resident who is returning to Canada to resume residence for his personal or household use or as souvenirs or gifts, but not bought on commission or as an accommodation for any other person or for sale, and declared by him at the time of his return to Canada, under such regulations as the Minister may prescribe:</p>				
<p>70311-1 Valued at not more than three hundred dollars (including alcoholic beverages not exceeding forty ounces, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco) <i>whether or not</i> included in the baggage accompanying the person returning from abroad after an absence from Canada of not less than seven days.....</p>	Free	Free	Free	Free
<p>Goods (other than alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) acquired <i>abroad</i> that are not included in the baggage accompanying the person <i>returning from abroad</i> may be entered under this item if they are declared by him at the time of his return to Canada.</p>				
<p>The exemption granted under this item shall be extended only to a person who, upon his return to Canada, establishes in such form and manner as the Minister may specify by regulation that he has been abroad for a minimum period of seven days, which form and manner may differ according to the country visited or the mode of travel used.</p>				
<p>The exemption granted under this item shall not be claimed more than once in a calendar year nor combined with an exemption under tariff item 70310-1 with respect to the same trip abroad.</p>				

ANNEXE—(suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<p>Marchandises (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué, sauf lorsqu'ils sont expressément dénommés ailleurs) acquises à l'étranger par un résident ou un résident temporaire du Canada ou par un ancien résident revenant au Canada pour reprendre résidence, pour son usage personnel ou domestique, ou comme souvenirs ou cadeaux, mais non achetées à la demande d'autres personnes ni pour rendre service, ni pour la vente, et déclarées par ladite personne lors de son retour au Canada, selon les règlements que peut prendre le Ministre :</p>				
70311-1	Évaluées au plus à trois cents dollars (y compris les boissons alcooliques ne dépassant pas quarante onces et une quantité de tabac ne dépassant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué) et <i>contenues ou non</i> dans les bagages accompagnant la personne revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins sept jours	En fr.	En fr.	En fr.
<p>Les marchandises (autres que les boissons alcooliques, les cigares, les cigarettes et le tabac fabriqué) acquises à l'étranger peuvent être importées en vertu du présent numéro même si elles ne sont pas contenues dans les bagages accompagnant la personne revenant au pays si elles sont déclarées par cette dernière lors de son retour au Canada.</p>				
<p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne s'appliquera que dans le cas d'une personne qui, lors de son retour au Canada, établit, en la forme et de la manière que peut prévoir le Ministre par règlement, qu'elle a été à l'étranger pendant une période minimale de sept jours, cette forme ainsi que cette manière pouvant différer selon le pays visité ou le moyen de transport utilisé.</p>				
<p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne peut être réclamée plus d'une fois au cours d'une année civile, ni être combinée avec une exemption accordée conformément au numéro tarifaire 70310-1 relativement au même voyage à l'étranger.</p>				

SCHEDULE—*Concluded*

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
<p>Notwithstanding the provisions of this Act or any other Act, the value for duty as otherwise determined under the <i>Customs Act</i> in the case of any goods described under tariff items 70310-1, 70311-1, and 70312-1 which, but for the fact that the value thereof exceeds the maximum value specified in such items, would have been entitled to entry under one of those items, shall be reduced by an amount equal to the value specified in those items.</p> <p>Goods entitled to entry under any item of this heading shall be exempt from all other imposts notwithstanding the provisions of this Act or any other Act.</p> <p>The Minister by regulation may, notwithstanding any other provision in customs legislation relating to the entry of goods, excuse a person from any requirement for making a written declaration or entry with respect to goods entitled to entry under any item of this heading.</p> <p>The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, reduce the maximum value of goods that are entitled to entry under any item of this heading but every order made pursuant to this authority shall be published in the <i>Canada Gazette</i>, and shall cease to have any force or effect with respect to any period following the 180th day from the date of its making or, if Parliament is not then sitting, the 15th day next thereafter that Parliament is sitting, unless not later than that day the order is approved by resolution adopted by both Houses of Parliament.</p>				
85800-1	Zeolites, <i>excluding compounded aluminum silicates</i> , for use in the manufacture of cracking catalysts for the refining of petroleum.....			
	Free	Free	25 p.c.	Free

ANNEXE (fin)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<p>Nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, la valeur en douane qui serait autrement déterminée en vertu de la <i>Loi sur les douanes</i> dans le cas de toutes marchandises décrites aux numéros tarifaires 70310-1, 70311-1 et 70312-1, lesquelles, n'eût été du fait que leur valeur dépasse les limites prévues à ces numéros, auraient été admissibles en vertu desdits numéros, sera réduite d'un montant égal à la valeur maximale spécifiée auxdits numéros.</p> <p>Les marchandises admises en vertu d'un des numéros de la présente rubrique seront exemptes de toute autre imposition nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi.</p> <p>Le Ministre peut, par règlement, nonobstant toute autre disposition que renferme la législation douanière concernant l'importation de marchandises, exempter une personne de toute exigence de présenter une attestation ou une déclaration écrite à l'égard de marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique.</p> <p>Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur la recommandation du ministre des Finances, réduire la valeur maximale des marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique mais chaque décret pris en vertu de cette autorisation doit être publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et cessera d'être en vigueur ou d'avoir effet relativement à toute période postérieure au 180^e jour qui suit la date de sa prise ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, au 15^e jour de séance ultérieur, à moins que, ce jour-là au plus tard, le décret n'ait été approuvé par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement.</p>				
85800-1	<i>Zéolites, à l'exclusion des silicates d'aluminium composées, devant servir à la fabrication de catalyseurs de cracking pour le raffinage du pétrole</i>			
	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-112

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-112

An Act to amend the Energy Administration Act and
provide for certain matters in relation thereto

First reading, May 28, 1986

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-112

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-112

Loi modifiant la Loi sur l'administration de l'énergie et
prévoyant des mesures qui s'y rapportent

Première lecture le 28 mai 1986

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-112

PROJET DE LOI C-112

An Act to amend the Energy Administration Act and provide for certain matters in relation thereto

Loi modifiant la Loi sur l'administration de l'énergie et prévoyant des mesures qui s'y rapportent

1974-75-76, c.
47; 1976-77, c.
28; 1977-78, c.
24; 1980-81-82-
83, cc. 47, 102,
114

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1974-75-76, ch.
47; 1976-77, ch.
28; 1977-78, ch.
24; 1980-81-
82-83, ch. 47,
102, 114

1. (1) Section 47 of the *Energy Administration Act* is renumbered as subsection 47(1).

1. (1) L'article 47 de la *Loi sur l'administration de l'énergie* devient le paragraphe 47(1).

1980-81-82-83,
ch. 114, par.
21(3)

1980-81-82-83,
c. 114, s. 21(3)

(2) The definition "prescribed price" in subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de «prix imposé», au paragraphe 47(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"prescribed
price"
«prix imposé»

"“prescribed price” means, in relation to any kind of gas, a price that is prescribed by regulation under this Part for that kind of gas;”

«prix imposé» désigne, pour toute variété de gaz, un prix imposé par règlement en vertu de la présente partie;»

«prix imposé»
"prescribed
price"

(3) Section 47 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Method of
prescribing
price

"(2) A regulation made by the Governor in Council that prescribes a price at which a kind of gas is to be sold on or for delivery may

(a) fix a price for that gas;

(b) designate the prescribed price for that gas to be all the prices that are within a range of prices set out in the regulation;

(c) designate the prescribed price for that gas to be all the prices that do not

«(2) Le règlement du gouverneur en conseil qui impose un prix auquel une variété de gaz doit être vendu ou livré peut :

a) soit fixer le prix de ce gaz;

b) soit établir comme prix imposé pour ce gaz tous les prix compris dans l'échelle des prix prévue au règlement;

c) soit établir comme prix imposé pour ce gaz tous les prix n'excédant pas le prix maximal prévu au règlement;

Mode
d'imposition du
prix

20

25

25

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Energy Administration Act and provide for certain matters in relation thereto".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'administration de l'énergie et prévoyant des mesures qui s'y rapportent».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment is consequential on the new subsections 47(2) to (5) proposed in subclause (3).

(2) The definition "prescribed price" at present reads as follows:

" "prescribed price" means, in relation to any kind of gas, the price prescribed under this Part for that gas;"

(3) New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Découle des nouveaux paragraphes 47(2) et (5) proposés au paragraphe (3).

(2). — Texte actuel de la définition de «prix imposé».

«prix imposé» désigne, pour toute variété de gaz, le prix prévu en vertu de la présente Partie;»

(3). — Nouveau.

exceed a maximum price set out in the regulation;

(d) designate the prescribed price for that gas to be a price that is determinable by reference to criteria or published information identified by the regulation; or

(e) designate the prescribed price for that gas to be a price that is established or calculable under a contract for the sale of the gas referred to in the regulation and that is on file with the Board.

(3) A regulation referred to in subsection (2) may be conditional or unconditional, qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person, thing or kind or quantity of gas or to a group or class of persons, things, kinds or quantities.

(4) A reference in a regulation made under paragraph (2)(d) to criteria or published information shall, unless the regulation provides otherwise, be deemed to be a reference to the criteria or published information, as it is updated or published from time to time.

(5) A regulation made under paragraph (2)(e) may not specify the price that is established or calculable under a confidential contract between the parties thereto but need only identify the parties and the date of the contract."

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section thereof, the following section:

"**47.1** Subsections 47(2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any special or general order of the Board referred to in subsection 53(1)."

3. Paragraph 49(a) of the said Act is repealed.

4. Subsection 51(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**51.** (1) Lorsqu'un accord est conclu en vertu de l'article 50 avec une province

d) soit établir comme prix imposé pour ce gaz un prix qui peut être déterminé sur la base des critères ou des renseignements publiés que précise le règlement;

e) soit établir comme prix imposé pour ce gaz le prix agréé ou calculable aux termes d'un contrat de vente de gaz mentionné dans le règlement et déposé au bureau de l'Office.

(3) Le règlement visé au paragraphe (2) peut être absolu ou conditionnel, assorti de réserves ou non, de portée générale ou limitée soit à telles régions, soit à telles personnes, choses, variétés ou quantités de gaz ou tels groupes ou catégories de celles-ci.

(4) Le renvoi dans le règlement pris en vertu de l'alinéa (2)d) à des critères ou à des renseignements publiés est réputé être, sauf disposition contraire du règlement, un renvoi à ces critères ou à ces renseignements selon leur dernière mise à jour ou publication.

(5) Le règlement pris en vertu de l'alinéa (2)e) peut ne pas préciser le prix agréé ou calculable aux termes d'un contrat confidentiel conclu entre les parties mais doit dans ce cas identifier les parties et indiquer la date du contrat."

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 47, de ce qui suit :

"**47.1** Les paragraphes 47(2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute ordonnance spéciale ou générale de l'Office prévue au paragraphe 53(1)."

3. L'alinéa 49a) de la même loi est abrogé.

4. Le paragraphe 51(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**51.** (1) Lorsqu'un accord est conclu en vertu de l'article 50 avec une province

Effect of regulation prescribing price

References in regulations

Confidential contracting price

Application of certain provisions

1980-81-82-83, c. 114, s. 24

Fixation des prix

Effet d'un règlement imposant un prix

Renvoi dans le règlement

Prix aux termes d'un contrat confidentiel

Application de certaines dispositions

1980-81-82-83, ch. 114, art. 24

Fixation des prix

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

Clause 3: The relevant portion of section 49 at present reads as follows:

"49. The purpose of this Part is to provide legislative authority for measures that will, so far as may be practicable, enable the Government of Canada

(a) to achieve a uniform price, exclusive of transportation and service costs, for gas used in Canada outside its province of production;"

Article 3. — Texte actuel du passage visé de l'article 49 :

"49. La présente Partie a pour objet de donner l'autorisation législative de prendre des mesures qui, dans la mesure du possible, permettront au gouvernement du Canada

a) d'assurer l'uniformité des prix, sans compter les frais de transport et de service du gaz utilisé au Canada hors de sa province d'origine;"

pétrolière, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada.» 10

1980-81-82-83,
c. 114, s. 25

5. Subsection 52(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
certain
provisions

“52. (1) Subject to this section, sections 53 to 65 do not apply in respect of a producer-province until such time as the Governor in Council acquires authority under subsection 51(1) or section 52.1 to prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that producer-province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points of export from Canada. 25

Idem

(1.1) Sections 53 to 65 do not apply in respect of a producer-province during any period in which an order of the Governor in Council that declares those provisions to be non-applicable in respect of the province remains in effect.” 30

6. Paragraph 53(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) sell or purchase any gas outside its province of production unless the price paid therefor is a prescribed price for that gas.” 35

7. Section 54 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“54. No person shall transport, carry, convey or move any kind of gas out of its province of production or take delivery of any kind of gas outside its province of production unless there is documentary evidence recorded by the person that the

Evidence
required

pétrolière, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada.» 5

5. Le paragraphe 52(1) de la même loi est 10
abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83
ch. 114, art. 25

Application de
certaines
dispositions

“52. (1) Sous réserve du présent article, les articles 53 à 65 ne s'appliquent à une province pétrolière qu'à compter de la date où le gouverneur en conseil est habilité, en vertu du paragraphe 51(1) ou de l'article 52.1, à fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada. 15 20

(1.1) Les articles 53 à 65 ne s'appliquent pas à une province pétrolière pendant la période de validité d'un décret du gouverneur en conseil prévoyant la non-application de ces dispositions à cette province.” 30

6. L'alinéa 53(1)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) d'acheter ou de vendre du gaz à l'extérieur de la province d'origine où il a été produit sans payer un prix imposé pour ce gaz.» 35

7. L'article 54 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“54. Une personne ne peut transporter ou acheminer du gaz de quelque variété que ce soit, ou en prendre livraison, hors de la province d'origine, sauf s'il existe un document, dont elle a pris acte, prouvant que le prix payé ou à payer pour ce gaz est

Nécessité d'une
preuve

Clause 4: This amendment would substitute the underlined word for the word “le” in the French version.

Article 4. — Substitution du mot souligné au mot «le» dans la version française.

Clause 5: Subsection 52(1) at present reads as follows:

“52. (1) Subject to *subsection (2)*, sections 53 to 65 do not apply in respect of a producer-province until such time as the Governor in Council acquires authority under subsection 51(1) or section 52.1 to prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that producer-province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points of export from Canada.”

Article 5. — Texte actuel du paragraphe 52(1) :

«52. (1) Sous réserve du *paragraphe (2)*, les articles 53 à 65 ne s'appliquent à une province pétrolière qu'à compter de la date où le gouverneur en conseil est habilité, en vertu du paragraphe 51(1) ou de l'article 52.1, à fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada.»

Clause 6: Paragraph 53(1)(c) at present reads as follows:

“(c) sell or purchase any *kind of* gas outside its province of production unless the price paid therefor is *the* prescribed price for that *kind of* gas.”

Article 6. — Texte actuel de l'alinéa 53(1)c) :

«c) d'acheter ou de vendre *une variété de* gaz à l'extérieur de la province d'origine où il a été produit sans payer le prix imposé *au titre de cette variété.*»

Clause 7: Section 54 at present reads as follows:

“54. No person shall transport, carry, convey or move any kind of gas out of its province of production or take delivery of any kind of gas outside its province of production unless there is documentary evidence recorded by *him* that the price paid or to be paid therefor is *not greater than the* price approved by the Board or *the* prescribed price, as the case may require.”

Article 7. — Texte actuel de l'article 54 :

«54. Nul ne peut transporter ou acheminer du gaz de quelque variété que ce soit, ou en prendre livraison, hors de la province d'origine, sauf s'il existe un document, dont *il* a pris acte, prouvant que le prix payé ou à payer pour ce gaz *n'est pas supérieur au* prix approuvé par l'Office ou au prix imposé selon les circonstances.»

price paid or to be paid therefor is a price approved by the Board or a prescribed price, as the case may require.”

un prix approuvé par l'Office ou un prix imposé, selon les circonstances.»

Transitional: re
Agreement

8. (1) For greater certainty, the Agreement dated as of November 1, 1985 entered into by the Minister of Energy, Mines and Resources on behalf of the Government of Canada to amend the November 25, 1981 Memorandum of Agreement between the Government of Canada and the Government of Alberta respecting Gas Pricing and Market Development Incentive Payments shall be deemed to be an agreement entered into by the Minister of Energy, Mines and Resources with the approval of the Governor in Council under the authority of section 50 of the *Energy Administration Act*.

8. (1) Il demeure entendu que l'accord en date du 1^{er} novembre 1985 conclu entre le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources au nom du gouvernement du Canada afin de modifier l'entente du 25 novembre 1981 entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Alberta au sujet de l'établissement des prix du gaz et de paiements d'incitation à l'expansion des marchés est réputé être un accord conclu par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources avec le consentement du gouverneur en conseil en vertu de l'article 50 de la *Loi sur l'administration de l'énergie*.

Disposition
transitoire
relative à
l'accord

Transitional: re
regulations

(2) A regulation of the Governor in Council made between November 1, 1985 and the coming into force of this section that specified or referred to an amount as being the prescribed price under section 51 or 52.1 of the *Energy Administration Act* at which gas referred to in the regulation is to be sold on or for delivery in any area or zone in Canada and outside its province of production or at any point of export from Canada shall be deemed to be a regulation validly made under that section that prescribes a price for that gas.

(2) Tout règlement du gouverneur en conseil pris entre le 1^{er} novembre 1985 et la date d'entrée en vigueur du présent article qui donne un montant ou renvoie à un montant comme prix imposé en vertu des articles 51 ou 52.1 de la *Loi sur l'administration de l'énergie* auquel le gaz mentionné dans le règlement doit être vendu ou livré dans une région ou zone de livraison au Canada et à l'extérieur de sa province d'origine ou dans les endroits d'où il est exporté du Canada est réputé être un règlement imposant le prix de ce gaz valablement pris en vertu de cet article.

Disposition
transitoire
relative aux
règlements

Transitional: re
orders

(3) A special or general order of the National Energy Board made between November 1, 1985 and the coming into force of this section that specified or referred to an amount as being an approved price for gas shall, for the purposes of subsection 53(1) of the *Energy Administration Act*, be deemed to be a validly made special or general order of the Board that approves a price for that gas.

(3) Toute ordonnance spéciale ou générale de l'Office national de l'énergie rendue entre le 1^{er} novembre 1985 et la date d'entrée en vigueur du présent article qui donne un montant ou renvoie à un montant comme le prix approuvé pour la vente du gaz est réputée, pour l'application du paragraphe 53(1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, être une ordonnance spéciale ou générale approuvant un prix pour ce gaz valablement rendue par l'Office.

Disposition
transitoire
relative aux
ordonnances



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-112

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-112

An Act to amend the Energy Administration Act and
provide for certain matters in relation thereto

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 26, 1986**

C-112

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-112

Loi modifiant la Loi sur l'administration de l'énergie et
prévoyant des mesures qui s'y rapportent

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 JUIN 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-112

PROJET DE LOI C-112

An Act to amend the Energy Administration Act and provide for certain matters in relation thereto

Loi modifiant la Loi sur l'administration de l'énergie et prévoyant des mesures qui s'y rapportent

1974-75-76, c. 47; 1976-77, c. 28; 1977-78, c. 24; 1980-81-82-83, cc. 47, 102, 114

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1974-75-76, ch. 47; 1976-77, ch. 28; 1977-78, ch. 24; 1980-81-82-83, ch. 47, 102, 114

1. (1) Section 47 of the *Energy Administration Act* is renumbered as subsection 47(1).

1. (1) L'article 47 de la *Loi sur l'administration de l'énergie* devient le paragraphe 47(1).

1980-81-82-83, ch. 114, par. 21(3)

1980-81-82-83, c. 114, s. 21(3)

(2) The definition "prescribed price" in subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de «prix imposé», au paragraphe 47(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"prescribed price"
«prix imposé»

" "prescribed price" means, in relation to any kind of gas, a price that is prescribed by regulation under this Part for that kind of gas;"

«prix imposé» désigne, pour toute variété de gaz, un prix imposé par règlement en vertu de la présente partie;»

«prix imposé»
"prescribed price"

(3) Section 47 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Method of prescribing price

"(2) A regulation made by the Governor in Council that prescribes a price at which a kind of gas is to be sold on or for delivery may

20

- (a) fix a price for that gas;
- (b) designate the prescribed price for that gas to be all the prices that are within a range of prices set out in the regulation;
- (c) designate the prescribed price for that gas to be all the prices that do not

25

«(2) Le règlement du gouverneur en conseil qui impose un prix auquel une variété de gaz doit être vendu ou livré peut :

- a) soit fixer le prix de ce gaz;
- b) soit établir comme prix imposé pour ce gaz tous les prix compris dans l'échelle des prix prévue au règlement;
- c) soit établir comme prix imposé pour ce gaz tous les prix n'excédant pas le prix maximal prévu au règlement;

25

Mode d'imposition du prix

exceed a maximum price set out in the regulation;

(d) designate the prescribed price for that gas to be a price that is determinable by reference to criteria or published information identified by the regulation; or

(e) designate the prescribed price for that gas to be a price that is established or calculable under a contract for the sale of the gas referred to in the regulation and that is on file with the Board.

Effect of regulation prescribing price

(3) A regulation referred to in subsection (2) may be conditional or unconditional, qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person, thing or kind or quantity of gas or to a group or class of persons, things, kinds or quantities.

References in regulations

(4) A reference in a regulation made under paragraph (2)(d) to criteria or published information shall, unless the regulation provides otherwise, be deemed to be a reference to the criteria or published information, as it is updated or published from time to time.

Confidential contract price

(5) A regulation made under paragraph (2)(e) need not specify the price that is established or calculable under a confidential contract between the parties thereto but need only identify the parties and the date of the contract."

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 47 thereof, the following section:

Application of certain provisions

"47.1 Subsections 47(2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any special or general order of the Board referred to in subsection 53(1)."

3. Paragraph 49(a) of the said Act is repealed.

1980-81-82-83, c. 114, s. 24

4. Subsection 51(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fixation des prix

"51. (1) Lorsqu'un accord est conclu en vertu de l'article 50 avec une province

d) soit établir comme prix imposé pour ce gaz un prix qui peut être déterminé sur la base des critères ou des renseignements publiés que précise le règlement;

e) soit établir comme prix imposé pour ce gaz le prix agréé ou calculable aux termes d'un contrat de vente de gaz mentionné dans le règlement et déposé au bureau de l'Office.

(3) Le règlement visé au paragraphe (2) peut être absolu ou conditionnel, assorti de réserves ou non, de portée générale ou limitée soit à telles régions, soit à telles personnes, choses, variétés ou quantités de gaz ou tels groupes ou catégories de celles-ci.

(4) Le renvoi dans le règlement pris en vertu de l'alinéa (2)d) à des critères ou à des renseignements publiés est réputé être, sauf disposition contraire du règlement, un renvoi à ces critères ou à ces renseignements selon leur dernière mise à jour ou publication.

(5) Le règlement pris en vertu de l'alinéa (2)e) peut ne pas préciser le prix agréé ou calculable aux termes d'un contrat confidentiel conclu entre les parties mais doit dans ce cas identifier les parties et indiquer la date du contrat."

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 47, de ce qui suit :

"47.1 Les paragraphes 47(2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute ordonnance spéciale ou générale de l'Office prévue au paragraphe 53(1)."

3. L'alinéa 49a) de la même loi est abrogé.

4. Le paragraphe 51(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"51. (1) Lorsqu'un accord est conclu en vertu de l'article 50 avec une province

Effet d'un règlement imposant un prix

Renvoi dans le règlement

Prix aux termes d'un contrat confidentiel

Application de certaines dispositions

1980-81-82-83, ch. 114, art. 24

Fixation des prix

pétrolière, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada." 10

1980-81-82-83,
c. 114, s. 25

5. Subsection 52(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
certain
provisions

"52. (1) Subject to this section, sections 53 to 65 do not apply in respect of a producer-province until such time as the Governor in Council acquires authority under subsection 51(1) or section 52.1 to prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that producer-province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points of export from Canada. 25

Idem

(1.1) Sections 53 to 65 do not apply in respect of a producer-province during any period in which an order of the Governor in Council that declares those provisions to be non-applicable in respect of the province remains in effect." 30

6. Paragraph 53(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) sell or purchase any gas outside its province of production unless the price paid therefor is a prescribed price for that gas." 35

7. Section 54 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"54. No person shall transport, carry, convey or move any kind of gas out of its province of production or take delivery of any kind of gas outside its province of production unless there is documentary evidence recorded by the person that the 45

Evidence
required

pétrolière, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada.» 5

5. Le paragraphe 52(1) de la même loi est 10 1980-81-82-83,
abrogé et remplacé par ce qui suit : ch. 114, art. 25

Application de
certaines
dispositions

«52. (1) Sous réserve du présent article, les articles 53 à 65 ne s'appliquent à une province pétrolière qu'à compter de la date où le gouverneur en conseil est habilité, en 15 vertu du paragraphe 51(1) ou de l'article 52.1, à fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada. 20

(1.1) Les articles 53 à 65 ne s'appliquent pas à une province pétrolière pendant la période de validité d'un décret du gouverneur en conseil prévoyant la non-application de ces dispositions à cette province.» 30

6. L'alinéa 53(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) d'acheter ou de vendre du gaz à l'extérieur de la province d'origine où il a été produit sans payer un prix imposé pour ce gaz.» 35

7. L'article 54 de la même loi est abrogé 40 et remplacé par ce qui suit :

«54. Une personne ne peut transporter ou acheminer du gaz de quelque variété que ce soit, ou en prendre livraison, hors de la province d'origine, sauf s'il existe un document, dont elle a pris acte, prouvant que le prix payé ou à payer pour ce gaz est 40

Nécessité d'une
preuve

price paid or to be paid therefor is a price approved by the Board or a prescribed price, as the case may require."

un prix approuvé par l'Office ou un prix imposé, selon les circonstances.»

Transitional: re
Agreement

8. (1) For greater certainty, the Agreement dated as of November 1, 1985 entered into by the Minister of Energy, Mines and Resources on behalf of the Government of Canada to amend the November 25, 1981 Memorandum of Agreement between the Government of Canada and the Government of Alberta respecting Gas Pricing and Market Development Incentive Payments shall be deemed to be an agreement entered into by the Minister of Energy, Mines and Resources with the approval of the Governor in Council under the authority of section 50 of the *Energy Administration Act*.

8. (1) Il demeure entendu que l'accord en date du 1^{er} novembre 1985 conclu entre le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources au nom du gouvernement du Canada afin de modifier l'entente du 25 novembre 1981 entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Alberta au sujet de l'établissement des prix du gaz et de paiements d'incitation à l'expansion des marchés est réputé être un accord conclu par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources avec le consentement du gouverneur en conseil en vertu de l'article 50 de la *Loi sur l'administration de l'énergie*.

Disposition
transitoire
relative à
l'accord

Transitional: re
regulations

(2) A regulation of the Governor in Council made between November 1, 1985 and the coming into force of this section that specified or referred to an amount as being the prescribed price under section 51 or 52.1 of the *Energy Administration Act* at which gas referred to in the regulation is to be sold on or for delivery in any area or zone in Canada and outside its province of production or at any point of export from Canada shall be deemed to be a regulation validly made under that section that prescribes a price for that gas.

(2) Tout règlement du gouverneur en conseil pris entre le 1^{er} novembre 1985 et la date d'entrée en vigueur du présent article qui donne un montant ou renvoie à un montant comme prix imposé en vertu des articles 51 ou 52.1 de la *Loi sur l'administration de l'énergie* auquel le gaz mentionné dans le règlement doit être vendu ou livré dans une région ou zone de livraison au Canada et à l'extérieur de sa province d'origine ou dans les endroits d'où il est exporté du Canada est réputé être un règlement imposant le prix de ce gaz valablement pris en vertu de cet article.

Disposition
transitoire
relative aux
règlements

Transitional: re
orders

(3) A special or general order of the National Energy Board made between November 1, 1985 and the coming into force of this section that specified or referred to an amount as being an approved price for gas shall, for the purposes of subsection 53(1) of the *Energy Administration Act*, be deemed to be a validly made special or general order of the Board that approves a price for that gas.

(3) Toute ordonnance spéciale ou générale de l'Office national de l'énergie rendue entre le 1^{er} novembre 1985 et la date d'entrée en vigueur du présent article qui donne un montant ou renvoie à un montant comme le prix approuvé pour la vente du gaz est réputée, pour l'application du paragraphe 53(1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, être une ordonnance spéciale ou générale approuvée par l'Office.

Disposition
transitoire
relative aux
ordonnances



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-113

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-113

An Act to amend the Criminal Code and the Canada
Evidence Act

First reading, June 10, 1986

THE MINISTER OF JUSTICE

C-113

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-113

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la preuve au
Canada

Première lecture le 10 juin 1986



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-113

PROJET DE LOI C-113

An Act to amend the Criminal Code and the
Canada Evidence Act

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur
la preuve au Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. C-34;
cc. 11, 44 (1st
Suppl.); c. 2
(2nd Suppl.);
1972, cc. 13,
17; 1973-74, cc.
17, 38, 50;
1974-75-76, cc.
19, 48, 66, 86,
93, 105, 108;
1976-77, cc. 35,
53; 1977-78, c.
36; 1978-79, c.
10; 1980-81-82-
83, cc. 43, 47,
54, 99, 110,
125, 161; 1984,
cc. 21, 40, 41;
1985, cc. 19,
26, 44, 50, 52

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

S.R., ch. C-34;
ch. 11, 44(1^{er}
suppl.); ch. 2,
(2^e suppl.);
1972, ch. 13,
17; 1973-74, ch.
17, 38, 50;
1974-75-76, ch.
19, 48, 66, 86,
93, 105, 108;
1976-77, ch. 35,
53; 1977-78, ch.
36; 1978-79, ch.
10; 1980-81-
82-83, ch. 43,
47, 54, 99, 110,
125, 161; 1984,
ch. 21, 40, 41;
1985, ch. 19,
26, 44, 50, 52

1980-81-82-83,
c. 125, s. 5

1. The heading preceding section 140 and
sections 140 and 141 of the *Criminal Code*
are repealed and the following substituted
therefor:

“Sexual Offences

139. (1) Where an accused is charged
with an offence under section 140 or 141
or subsection 155(3) or 169(2) or is
charged with an offence under section
246.1, 246.2 or 246.3 in respect of a com-
plainant under the age of fourteen years, it
is not a defence that the complainant con-
sented to the activity that forms the 15
subject-matter of the charge.

Consent no
defence

1. L'intertitre qui précède l'article 140 et
les articles 140 et 141 du *Code criminel* sont 5
abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Infractions d'ordre sexuel

139. (1) Lorsqu'une personne est accu-
sée d'une infraction prévue aux articles
140 ou 141, aux paragraphes 155(3) ou
169(2) ou aux articles 246.1, 246.2 ou 10
246.3 à l'égard d'un plaignant âgé de
moins de quatorze ans, ne constitue pas un
moyen de défense le fait que le plaignant a
consenti aux actes à l'origine de l'accusa-
tion.

Inadmissibilité
du consente-
ment du
plaignant

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clauses 1 and 2: These amendments would replace the defence and limitation provisions of the *Criminal Code* that deal with certain sexual offences and replace the offence of sexual intercourse with a female under fourteen, as well as the offences of seduction of a female between sixteen and eighteen, seduction under promise of marriage, sexual intercourse with stepdaughter, etc., or female employee and seduction of female passengers on vessels repealed by clause 3.

Sections 140 and 141 at present read as follows:

"140. Where an accused is charged with an offence under section 146 in respect of a person under the age of fourteen years, the fact that the person consented to the commission of the offence is not a defence to the charge.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Articles 1 et 2. — Les nouveaux articles 139, 140, 141 et 146 remplacent les infractions de rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans ou âgée de 14 à 16 ans, celles de séduction d'une personne du sexe féminin de 16 à 18 ans, de séduction sous promesse de mariage, de rapports sexuels avec sa belle-fille, etc. ou son employée et de séduction de passagères à bord de navires et les règles spéciales qui visaient ces infractions.

Texte actuel des articles 140 et 141 :

"140. Lorsqu'un prévenu est inculqué d'une infraction visée par l'article 146 à l'égard d'une personne de moins de quatorze ans, le fait que la personne a consenti à la perpétration de l'infraction ne constitue pas une défense contre l'inculpation.

Exception	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), where an accused is charged with an offence under section 246.1, 246.2 or 246.3 in respect of a complainant under the age of fourteen years, it is not a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge unless the accused</p> <p>(a) is aged twelve or thirteen years;</p> <p>(b) is less than three years older than 10 the complainant; and</p> <p>(c) is neither in a position of trust or authority towards the complainant nor is a person with whom the complainant is in a relationship of dependency.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 246.1, 246.2 ou 246.3 à l'égard d'un plaignant âgé de moins de quatorze ans, le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation ne constitue un moyen de défense que si l'accusé, à la fois :</p> <p>a) est âgé de douze ou treize ans;</p> <p>b) est de moins de trois ans l'aîné du 10 plaignant;</p> <p>c) n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de 15 dépendance.</p>	Exception
Exemption for accused aged twelve or thirteen	<p>(3) No person aged twelve or thirteen years shall be tried for an offence under section 140 or 141 or subsection 169(2) unless the person is in a position of trust or authority towards the complainant or is a 20 person with whom the complainant is in a relationship of dependency.</p>	<p>(3) Une personne âgée de douze ou treize ans ne peut être jugée pour une infraction prévue aux articles 140 ou 141 ou au paragraphe 169(2) que si elle est en 20 situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ou est une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance.</p>	Personne âgée de douze ou treize ans
Mistake of age	<p>(4) It is not a defence to a charge under section 140 or 141, subsection 155(3) or 169(2), or section 246.1, 246.2 or 246.3 25 that the accused believed that the complainant was fourteen years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the 30 complainant.</p>	<p>(4) Le fait que l'accusé croyait que le 25 plaignant était âgé de quatorze ans ou moins au moment de la perpétration de l'infraction reprochée ne constitue un moyen de défense contre une accusation portée en vertu des articles 140, 141, aux 30 paragraphes 155(3) ou 169(2) ou aux articles 246.1, 246.2 ou 246.3 que si l'accusé a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge du plaignant.</p>	Inadmissibilité de l'erreur
Idem	<p>(5) It is not a defence to a charge under section 146, 154, 166, 167 or 168 or subsection 195(2) or (4) that the accused believed that the complainant was eighteen 35 years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the complainant. 40</p>	<p>(5) Le fait que l'accusé croyait que le 35 plaignant était âgé de dix-huit ans ou moins au moment de la perpétration de l'infraction reprochée ne constitue un moyen de défense contre une accusation portée en vertu des articles 146, 154, 166, 40 167 ou 168 ou des paragraphes 195(2) ou (4) que si l'accusé a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge du plaignant.</p>	Idem
Sexual interference	<p>140. Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of fourteen years is guilty of an indict-45</p>	<p>140. Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel,</p>	Contacts sexuels

141. No proceedings for an offence under section 151, 152, paragraph 153(b), or under section 166, 167 or 168 shall be commenced more than one year after the time when the offence is alleged to have been committed."

141. Aucune procédure pour une infraction visée par l'article 151, l'article 152, l'alinéa 153b) ou l'article 166, 167 ou 168, ne doit être intentée plus d'un an après la date où l'infraction aurait été commise. »

Invitation to
sexual touching

able offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

141. Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of fourteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of fourteen years, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction."

1972, c. 13, s.
70; 1980-81-82-
83, c. 125, s. 7

2. Sections 146 and 147 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Sexual
exploitation

"**146.** (1) Every person who is in a position of trust or authority towards a young person or is a person with whom the young person is in a relationship of dependency and who

(a) for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of the young person, or

(b) for a sexual purpose, invites, counsels or incites a young person to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the young person,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Definition of
"young person"

(2) In this section, "young person" means a person fourteen years of age or more but under the age of eighteen years."

3. Sections 151 to 155 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de quatorze ans.

141. Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de 10 moins de quatorze ans à le toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet. »

5 Incitation à de
contacts sexuel

2. Les articles 146 et 147 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, ch. 13,
art. 70;
1980-81-82-83
ch. 125, art. 7

«**146.** (1) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, toute personne qui est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'un adolescent ou à l'égard de laquelle l'adolescent est en situation de dépendance et qui, selon le cas :

a) à des fins d'ordre sexuel, touche, 25
directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps de l'adolescent;

b) à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un adolescent à tou- 30
cher, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie de son corps à elle ou à lui ou du corps d'un tiers.

Personnes en
situation
d'autorité

(2) Pour l'application du présent article, 35
«adolescent» s'entend d'une personne âgée de quatorze ans au moins mais de moins de dix-huit ans.»

Définition
d'«adolescent»

3. Les articles 151 à 155 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 40

Sections 146 and 147 at present read as follows:

"146. (1) Every male person who has sexual intercourse with a female person who

(a) is not his wife, and

(b) is under the age of fourteen years,

whether or not he believes that she is fourteen years of age or more, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) Every male person who has sexual intercourse with a female person who

(a) is not his wife,

(b) is of previously chaste character, and

(c) is fourteen years of age or more and is under the age of sixteen years,

whether or not he believes that she is sixteen years of age or more, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

(3) Where an accused is charged with an offence under subsection (1), the court may find the accused not guilty if it is of opinion that the evidence does not show that, as between the accused and the female person, the accused is more to blame than the female person.

147. No male person shall be deemed to commit an offence under section 146 or 150 while he is under the age of fourteen years."

Texte actuel des articles 146 et 147 :

146. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité toute personne du sexe masculin qui a des rapports sexuels avec une personne du sexe féminin

a) qui n'est pas son épouse, et

b) qui a moins de quatorze ans,

que cette personne du sexe masculin la croie ou non âgée de quatorze ans ou plus.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, toute personne du sexe masculin qui a des rapports sexuels avec une personne du sexe féminin

a) qui n'est pas son épouse,

b) qui est de mœurs antérieurement chastes, et

c) qui a quatorze ans ou plus, mais moins de seize ans,

que cette personne du sexe masculin la croie ou non âgée de seize ans ou plus.

(3) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par le paragraphe (2), la cour peut le déclarer non coupable si, à son avis, la preuve ne démontre pas que, du prévenu et de la personne du sexe féminin, le prévenu est plus à blâmer que la personne du sexe féminin.

147. Aucune personne du sexe masculin n'est réputée commettre une infraction visée par l'article 146 ou 150 quand elle est âgée de moins de quatorze ans. »

Clause 3: Consequential in part on clauses 1 and 2. This amendment would also separate the offences of buggery and bestiality, would create the new offences of compulsion to commit bestiality and bestiality in presence of or by a

Article 3. — Découle en partie des articles 1 et 2. Sépare les infractions de bestialité et de sodomie, crée l'infraction de forcer quelqu'un à commettre un acte de bestialité et celle de commettre un acte de bestialité en présence d'un

Buggery

"154. (1) Every person who commits buggery is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any act committed in private between
 (a) husband and wife, or
 (b) any two persons, each of whom is eighteen years of age or more,
 both of whom consent to the commission 10 of the act.

Idem

(3) For the purposes of subsection (2),
 (a) an act shall be deemed not to have been committed in private if it is committed in a public place or if more than 15 two persons take part or are present; and
 (b) a person shall be deemed not to consent to the commission of an act
 (i) if the consent is extorted by force, 20 threats or fear of bodily harm or is obtained by false and fraudulent misrepresentations as to the nature and quality of the act, or
 (ii) if that person is, and the other 25 party to the commission of the act knows or has good reason to believe that that person is feeble-minded, insane, or an idiot or imbecile.

Bestiality

155. (1) Every person who commits 30 bestiality is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction. 35

Compulsion to commit bestiality

(2) Every person who compels another to commit bestiality is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction. 40

Bestiality in presence of or by child

(3) Notwithstanding subsection (1), every person who commits bestiality in the presence of a person who is under the age of fourteen years or who incites a person 45 under the age of fourteen years to commit bestiality is guilty of an indictable offence

•154. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, quiconque commet un acte de sodomie.

Sodomie

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actes commis, avec leur consentement respectif, dans l'intimité par les époux ou par deux personnes âgées d'au moins dix-huit ans. 5 Exceptions

(3) Les règles suivantes s'appliquent au 10 paragraphe (2) :

- a) un acte est réputé ne pas avoir été commis dans l'intimité s'il est commis dans un endroit public ou si plus de deux personnes y prennent part ou y assistent; 15
- b) une personne est réputée ne pas consentir à commettre un acte dans les cas suivants :
 - (i) le consentement est extorqué par la force, la menace ou la crainte de 20 lésions corporelles, ou est obtenu au moyen de déclarations fausses ou trompeuses quant à la nature ou à la qualité de l'acte,
 - (ii) la personne est simple d'esprit, 25 aliénée, idiote ou imbécile et l'autre personne qui commet l'acte le sait ou a de bonnes raisons de le croire.

155. (1) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement 30 maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, quiconque commet un acte de bestialité.

Bestialité

(2) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal 35 de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, toute personne qui en force une autre à commettre un acte de bestialité.

Usage de la force

(3) Par dérogation au paragraphe (1), 40 est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, toute personne qui commet un acte de bestialité en pré- 45

Bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci

child, would move the exception to buggery from section 158 to section 154 consequential on the repeal of section 157 by clause 4, and would lower the age of consent to buggery to eighteen years from twenty-one.

Sections 151 to 155 and 158 at present read as follows:

"151. Every male person who, being eighteen years of age or more, seduces a female person of previously chaste character who is sixteen years or more but less than eighteen years of age is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

152. Every male person, being twenty-one years of age or more, who, under promise of marriage, seduces an unmarried female person of previously chaste character who is less than twenty-one years of age is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

153. (1) Every male person who

(a) has illicit sexual intercourse with his step-daughter, foster daughter or female ward, or

(b) has illicit sexual intercourse with a female person of previously chaste character and under the age of twenty-one years who

(i) is in his employment,

(ii) is in a common, but not necessarily similar, employment with him and is, in respect of her employment or work, under or in any way subject to his control or direction, or

(iii) receives her wages or salary directly or indirectly from him,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(2) Where an accused is charged with an offence under paragraph (1)(b), the court may find the accused not guilty if it is of opinion that the evidence does not show that, as between the accused and the female person, the accused is more to blame than the female person.

154. Every male person who, being the owner or master of, or employed on board a vessel, engaged in the carriage of passengers for hire, seduces, or by threats or by the exercise of his authority, has illicit sexual intercourse on board the vessel with a female passenger is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

155. Every one who commits *buggery* or *bestiality* is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.

158. (1) Sections 155 and 157 do not apply to any act committed in private between

(a) a husband and his wife, or

(b) any two persons, each of whom is *twenty-one* years or more of age,

both of whom consent to the commission of the act.

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) an act shall be deemed not to have been committed in private if it is committed in a public place, or if more than two persons take part or are present; and

(b) a person shall be deemed not to consent to the commission of an act

(i) if the consent is extorted by force, threats or fear of bodily harm or is obtained by false and fraudulent misrepresentations as to the nature and quality of the act, or

(ii) if that person is, and the other party to the commission of the act knows or has good reason to believe that that person is feeble-minded, insane, or an idiot or imbecile."

enfant, replace l'exception que prévoit l'article 158 à l'article 154 — ce qui découle de l'abrogation de l'article 157 que propose l'article 4 — et ramène l'âge du consentement à un acte de sodomie de vingt et un à dix-huit ans.

Texte actuel des articles 151 à 155 et 158 :

"151. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe masculin, de dix-huit ans ou plus, qui séduit une personne du sexe féminin de mœurs antérieurement chastes, âgée de seize ans ou plus, mais de moins de dix-huit ans.

152. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe masculin, de vingt et un ans ou plus, qui séduit, sous promesse de mariage, une personne célibataire du sexe féminin de mœurs antérieurement chastes, âgée de moins de vingt et un ans.

153. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe masculin qui

a) a des rapports sexuels illicites avec sa belle-fille par remariage, sa fille adoptive ou sa pupille; ou

b) a des rapports sexuels illicites avec une personne du sexe féminin de mœurs antérieurement chastes et de moins de vingt et un ans, qui

(i) est à son emploi,

(ii) détient, avec cette personne du sexe masculin, quelque commun emploi, mais non nécessairement similaire, et se trouve, à l'égard de son emploi ou travail, sous le contrôle ou à la direction ou, de quelque façon, assujettie au contrôle ou à la direction de la personne du sexe masculin, ou

(iii) reçoit ses gages ou son salaire, directement ou indirectement, de cette personne du sexe masculin.

(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par l'alinéa (1)(b), le tribunal peut déclarer que le prévenu n'est pas coupable, si, suivant l'opinion du tribunal, la preuve ne démontre pas que, du prévenu et de la personne du sexe féminin, le prévenu est plus à blâmer que la personne du sexe féminin.

154. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe masculin qui, étant le propriétaire ou capitaine d'un navire affecté au transport de passagers moyennant un prix de louage, ou, étant employée à bord d'un tel navire, y séduit une passagère, ou, à la suite de menaces ou par l'exercice de son autorité, a avec une passagère des rapports sexuels illicites à bord du navire.

155. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans, quiconque commet la sodomie ou bestialité.

158. (1) Les articles 155 et 157 ne s'appliquent à aucun acte commis, dans l'intimité,

a) entre un mari et sa femme, ou

b) entre deux personnes, dont chacune est âgée de 21 ans ou plus, qui consentent, tous les deux, à commettre l'acte.

(2) Aux fins du paragraphe (1),

a) un acte est réputé ne pas avoir été commis dans l'intimité s'il est commis dans un lieu public ou si plus de deux personnes y prennent part ou y assistent; et

b) une personne est réputée ne pas consentir à commettre un acte

(i) si le consentement est extorqué par la force, par la menace ou la peur de lésions corporelles ou s'il est obtenu au moyen de représentations fausses ou trompeuses quant à la nature ou à la qualité de l'acte, ou

and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction."

4. Sections 157 and 158 of the said Act are repealed.

5. Sections 166 and 167 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"166. Every parent or guardian of a 10 person under the age of eighteen years who procures that person for the purpose of engaging in any sexual activity with a person other than the parent or guardian is guilty of an indictable offence and is liable 15 to imprisonment for a term not exceeding five years if the person in question is under the age of fourteen years or to imprisonment for a term not exceeding two years if the person in question is fourteen years of 20 age or more but under the age of eighteen years.

167. Every owner, occupier or manager of premises or other person who has control of premises or assists in the manage- 25 ment or control of premises who knowingly permits a person under the age of eighteen years to resort to or to be in or on the premises for the purpose of engaging in any prohibited sexual activity is guilty of 30 an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years if the person in question is under the age of fourteen years or to imprisonment for a term not exceeding two years if 35 the person in question is fourteen years of age or more but under the age of eighteen years."

6. Subsection 168(2) of the said Act is repealed.

7. (1) Section 169 of the said Act is renumbered as subsection 169(1).

(2) Section 169 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection: 45

"(2) Every person who, in any place, for a sexual purpose, exposes his genital organs to a person who is under the age of

sence d'un enfant âgé de moins de quatorze ans ou qui incite celui-ci à le commettre."

4. Les articles 157 et 158 de la même loi sont abrogés. 5

5. Les articles 166 et 167 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"166. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si l'enfant ou le pupille est âgé de 10 moins de quatorze ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans, s'il est âgé de quatorze ans au moins mais de moins de dix-huit ans, le père, la mère ou le tuteur qui amène son enfant ou son pupille 15 à commettre des actes sexuels avec un tiers.

167. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si la personne en question est 20 âgée de moins de quatorze ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans, si elle est âgée de quatorze ans au moins mais de moins de dix-huit ans, le propriétaire, l'occupant, le gérant ou l'aide- 25 gérant, ou tout autre responsable de l'accès ou de l'utilisation d'un lieu qui sciemment permet qu'une personne âgée de moins de dix-huit ans fréquente ce lieu ou s'y trouve dans l'intention de commettre 30 des actes sexuels interdits."

6. Le paragraphe 168(2) de la même loi 40 est abrogé.

7. (1) L'article 169 de la même loi devient le paragraphe 169(1). 35

(2) L'article 169 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(2) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire toute personne qui, en quelque lieu que ce soit, à 40

Parent or guardian procuring sexual activity

Householder permitting sexual activity

Père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur

Maître de maison qui permet des actes sexuels interdits

Exposure

Exhibition-nisme

Clause 4: Section 157 at present reads as follows:

“157. Every one who commits an act of gross indecency with another person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.”

Clause 5: These amendments would broaden the offences created by sections 166 and 167 to include any sexual activity and to apply to young persons of either sex. Sections 166 and 167 at present read as follows:

“166. Every one who, being the parent or guardian of a female person,

(a) procures her to have illicit sexual intercourse with a person other than the procurer, or

(b) orders, is party to, permits or knowingly receives the avails of, the defilement, seduction or prostitution of the female person,

is guilty of an indictable offence and is liable to

(c) imprisonment for fourteen years, if the female person is under the age of fourteen years, or

(d) imprisonment for five years, if the female person is fourteen years of age or more.

167. Every one who

(a) being the owner, occupier or manager of premises, or

(b) having control of premises or assisting in the management or control of premises,

knowingly permits a female person under the age of eighteen years to resort to or to be in or upon the premises for the purpose of having illicit sexual intercourse with a particular male person or with male persons generally is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.”

Clause 6: This amendment would repeal the limitation period for the offence of corrupting children.

Subsection 168(2) at present reads as follows:

“(2) No proceedings for an offence under this section shall be commenced more than one year after the time when the offence was committed.”

Clause 7: New.

(ii) si cette personne est simple d'esprit, aliénée, idiote ou imbécile et si l'autre partie qui commet l'acte le sait ou a de bonnes raisons de le croire.»

Article 4. — Texte actuel de l'article 157 :

«157. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque commet un acte de grossière indécence avec une autre personne.»

Article 5. — Rend les infractions prévues aux articles 166 et 167 applicables à tous les actes sexuels et aux personnes des deux sexes.

Texte actuel des articles 166 et 167 :

«166. Quiconque, étant le père, la mère ou le tuteur d'une personne du sexe féminin,

a) amène cette dernière à avoir des rapports sexuels illicites avec une personne autre que l'entremetteur, ou

b) ordonne le déflquement, la séduction ou la prostitution de la personne du sexe féminin, ou la permet, y est partie ou sciemment en reçoit le fruit,

est coupable d'un acte criminel et passible

c) d'un emprisonnement de quatorze ans, si la personne du sexe féminin est âgée de moins de quatorze ans, ou

d) d'un emprisonnement de cinq ans, si la personne du sexe féminin est âgée de quatorze ans ou plus.

167. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque,

a) étant le propriétaire, l'occupant ou le gérant d'un local, ou

b) ayant le contrôle d'un local ou aidant à l'administration ou au contrôle d'un local,

sciemment permet qu'une personne du sexe féminin, âgée de moins de dix-huit ans, fréquente le local ou s'y trouve pour y avoir des rapports sexuels illicites avec une personne du sexe masculin en particulier ou des personnes du sexe masculin en général.»

Article 6. — Abrogation de la prescription en matière de corruption d'enfants.

Texte actuel du paragraphe 168(2) :

«(2) Aucune procédure visant une infraction prévue par le présent article ne doit être intentée après une année à compter du moment où l'infraction a été commise.»

Article 7. — Nouveau.

fourteen years is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

des fins d'ordre sexuel, exhibe ses organes génitaux devant un enfant âgé de moins de quatorze ans.»

1985, c. 19, s. 22(1)

8. Paragraph 175(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'alinéa 175(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19, par. 22(1)

“(e) having at any time been convicted of an offence under section 140, 141, 146, 169, 246.1, 246.2 or 246.3, or of an offence under a provision mentioned in paragraph (b) of the definition “serious personal injury offence” in section 687 as it read before January 4, 1983, is found loitering or wandering in or near a school ground, playground, public park or bathing area.”

«e) ayant été déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3, ou visée par une disposition mentionnée à l'alinéa b) de la définition de «sévices graves à la personne» à l'article 687 dans sa version antérieure au 4 janvier 1983 est trouvée flânant ou errant sur un terrain d'école, d'un terrain de jeu, d'un parc public ou d'une zone publique où l'on peut se baigner ou à proximité de ces lieux.»

1980-81-82-83, c. 125, s. 13

9. Subsections 195(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

9. Les paragraphes 195(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83 ch. 125, art. 13

Idem

“(2) Notwithstanding paragraph (1)(j), every person who lives wholly or in part on the avails of prostitution of another person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

«(2) Par dérogation à l'alinéa (1)j), est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque vit entièrement ou en partie des produits de la prostitution d'une autre personne âgée de moins de dix-huit ans.

Idem

Presumptions

(3) Evidence that a person lives with or is habitually in the company of a prostitute or lives in a common bawdy-house or in a house of assignation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person lives on the avails of prostitution, for the purposes of paragraph (1)(j) and subsection (2).

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)j) et du paragraphe (2), la preuve qu'une personne vit ou se trouve habituellement en compagnie d'un prostitué ou vit dans une maison de débauche ou une maison de rendez-vous constitue, sauf preuve contraire, une preuve qu'elle vit des produits de la prostitution.

Présomption

Offence in relation to juvenile prostitution

(4) Every person who, in any place, obtains or attempts to obtain, for consideration, the sexual services of a person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.”

(4) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, en quelque lieu que ce soit, obtient ou tente d'obtenir, moyennant rétribution, les services sexuels d'une personne âgée de moins de dix-huit ans.»

Protection des mineurs

1980-81-82-83, c. 125, s. 19

10. Subsection 246.1(2) of the said Act is repealed.

10. Le paragraphe 246.1(2) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83 ch. 125, art. 19

1980-81-82-83, c. 125, s. 19

11. Sections 246.4 and 246.5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

11. Les articles 246.4 et 246.5 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83 ch. 125, art. 19

Clause 8: Consequential on clauses 1 and 2. This amendment would cross-reference the new offences proposed by sections 140, 141 and 146, as well as the offences of section 69.

Paragraph 175(1)(e) at present reads as follows:

"175. (1) Every one commits vagrancy who

...

(e) having at any time been convicted of an offence under a provision mentioned in paragraph (b) of the definition "serious personal injury offence" in section 687, or in paragraph (b) of that definition as it read immediately before January 4, 1983, is found loitering or wandering in or near a school ground, playground, public park or bathing area."

Clause 9: This amendment would add a new subsection 95(2) dealing with juvenile prostitution, would renumber subsection (2) as subsection (3), would abrogate the one year limitation period and would add the proposed offence in relation to juvenile prostitution.

Subsections 195(2) to (4) at present read as follows:

"(2) Evidence that a person lives with or is habitually in the company of prostitutes, or lives in a common bawdy-house or house of assignation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person lives on the avails of prostitution.

(3) No person shall be convicted of an offence under subsection (1), other than an offence under paragraph (j) of that subsection, upon the evidence of only one witness unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

(4) No proceedings for an offence under this section shall be commenced more than one year after the time when the offence is alleged to have been committed."

Clause 10: Consequential on subsection 139(1) proposed by clause 1.

Subsection 246.1(2) at present reads as follows:

"(2) Where an accused is charged with an offence under subsection (1) or section 246.2 or 246.3 in respect of a person under the age of fourteen years, it is not a defence that the complainant consented to the

Article 8. — Découle des articles 1 et 2 et ajoute les renvois soulignés.

Texte actuel de l'alinéa 175(1)e) :

«175. (1) Commet un acte de vagabondage, toute personne qui,

...

e) ayant à quelque époque été déclarée coupable d'une infraction visée par une disposition mentionnée à l'alinéa b) de la définition de «services graves à la personne» à l'article 687 ou à l'alinéa b) de cette définition telle qu'elle se lisait immédiatement avant le 4 janvier 1983 est trouvée flânant ou errant sur ou près d'un terrain d'école, d'un terrain de jeu, d'un parc public ou d'une zone publique où l'on peut se baigner.»

Article 9. — Le paragraphe 195(2) est nouveau; l'ancien paragraphe 195(2) devient le nouveau paragraphe 195(3); la prescription de un an prévue à l'ancien paragraphe 195(4) est abrogée; le nouveau paragraphe 195(4) crée une nouvelle infraction en matière de prostitution des mineurs.

Texte actuel des paragraphes 195(2) à (4) :

«(2) La preuve qu'une personne vit ou se trouve habituellement en compagnie de prostitués, ou vit dans une maison de débauche ou une maison de rendez-vous, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve qu'elle vit des produits de la prostitution.

(3) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), autre qu'une infraction prévue par l'alinéa j) de ce paragraphe, sur la déposition d'un seul témoin, à moins que la déposition de ce témoin ne soit corroborée sous quelque rapport essentiel par une preuve qui implique l'accusé.

(4) Nulle procédure à l'égard d'une infraction visée au présent article ne doit être intentée plus d'un an à compter de la date où l'infraction a été commise, d'après l'allégation.»

Article 10. — Découle du nouveau paragraphe 139(1) qui propose l'article 1.

Texte actuel du paragraphe 246.1(2) :

«(2) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée au paragraphe (1) ou aux articles 246.2 ou 246.3 à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, ne constitue pas une défense le fait que le

Corroboration
not required

"246.4 Where an accused is charged with an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 195, 246.1, 246.2 or 246.3, no corroboration is required for a conviction and the judge shall not instruct the jury that it is unsafe to find the accused guilty in the absence of corroboration.

Rules
respecting
recent
complaint
abrogated

246.5 The rules relating to evidence of 10 recent complaint are hereby abrogated with respect to offences under sections 140, 141, 146, 150 and 154, subsections 155(2) and (3), and sections 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 and 246.3."

1980-81-82-83,
c. 125, s. 19

12. All that portion of subsection 246.6(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

No evidence
concerning
sexual activity

"246.6 (1) In proceedings in respect of 20 an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3, no evidence shall be adduced by or on behalf of the accused concerning the 25 sexual activity of the complainant with any person other than the accused unless"

1980-81-82-83,
c. 125, s. 25;
1985, c. 19, s.
206

13. Subsections 442(3) and (3.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Exclusion of
accused

"(2.1) Where an accused is charged with an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3 and the complainant is, at the time of the trial, under the age of eighteen years, the presiding judge or justice, as the case may be, may exclude the accused from the court room during the testimony of the complainant if the judge or justice is 40 of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant.

Condition of
exclusion

(2.2) An accused shall not be excluded 45 pursuant to subsection (2.1) unless arrangements are made for the accused to watch the testimony of the complainant by

"246.4 La corroboration n'est pas nécessaire pour déclarer coupable une personne accusée d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150, 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166 à 169, 195 ou 246.1 à 246.3. Le juge ne peut dès lors informer le jury qu'il n'est pas prudent de déclarer l'accusé coupable en l'absence de corroboration.

Non-exigibilité
de la corrobora-
tion

246.5 Les règles de preuve qui concernent la plainte spontanée sont abolies à l'égard des infractions prévues aux articles 140, 141, 146, 150, 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166 à 169 ou 246.1 à 246.3."

10 Abolition des
règles relatives
à la plainte
spontanée

12. Le passage du paragraphe 246.6(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 125, art. 19

"246.6 (1) Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 140, 141, 20 146, 150, 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166 à 169 ou 246.1 à 246.3, l'accusé ou son représentant ne peut présenter de preuves concernant le comportement sexuel du plaignant avec qui 25 que ce soit d'autre que l'accusé à moins qu'il ne s'agisse"

Interdiction de
preuves sur le
comportement
sexuel du
plaignant

13. Les paragraphes 442(3) et (3.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 30 qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 125, art. 25;
1985, ch. 19,
art. 206

"(2.1) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150, 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166 à 169 ou 246.1 à 246.3 et que le plaignant est, au 35 moment du procès, âgé de moins de dix-huit ans, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner l'exclusion de l'accusé de la salle d'audience pendant le témoignage du plaignant s'il est d'avis 40 qu'elle est nécessaire pour obtenir de ce dernier qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

Exclusion de
l'accusé

(2.2) L'exclusion de l'accusé ne peut 45 être ordonnée que s'il lui est donné la possibilité de voir le témoignage du plaignant sur un appareil de télévision en cir-

Conditions de
l'exclusion

activity that forms the subject-matter of the charge unless the accused is less than three years older than the complainant.”

plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation sauf si l'accusé est de moins de trois ans son aîné.»

Clauses 11 and 12: Consequential on the new offences proposed by clauses 1, 2, 5, 7 and 9. These amendments would add the underlined cross-references.

Articles 11 et 12. — Adjonction des renvois soulignés et marqués d'un trait vertical, ce qui découle des articles 1, 2, 5, 7 et 9.

Clause 13: Consequential in part on the new offences proposed by clauses 1, 2, 5, 7 and 9. These amendments would add the underlined cross-references, would create the right to request the exclusion of the accused when the complainant is under the age of eighteen years, and would extend the right to request a non-publication order to witnesses under the age of eighteen years.

Article 13. — Adjonction des renvois soulignés, ce qui découle des articles 1, 2, 5, 7 et 9; création du droit de demander l'exclusion de l'accusé lorsque le plaignant est âgé de moins de dix-huit ans; le nouveau paragraphe 443(3) permettrait aussi au témoin âgé de moins de dix-huit ans de demander une ordonnance de non-publication.

Subsections 442(3) and (3.1) at present read as follows:

Texte actuel des paragraphes 442(3) et (3.1) :

“(3) Where an accused is charged with an offence mentioned in section 246.4, the presiding judge, *magistrate* or justice may, or if application is made by the complainant or prosecutor, *shall*, make an order directing that the identity of the complainant and any information that could disclose the identity of the complainant shall not be published in any newspaper or broadcast.

«(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée à l'article 246.4, le juge qui préside le procès, le *magistrat* ou le juge de paix peut, ou si le plaignant ou le poursuivant lui en fait la demande, doit rendre une ordonnance enjoignant de ne pas publier dans un journal ou de ne pas diffuser à la radio ou à la télévision l'identité du plaignant ou des renseignements qui permettraient de la découvrir.

(3.1) The presiding judge, *magistrate* or justice shall, at the first reasonable opportunity, inform the complainant of the right to make an application for an order under subsection (3).”

(3.1) Le juge qui préside le procès, le *magistrat* ou le juge de paix doit, à la première occasion raisonnable, aviser le plaignant de son droit de demander une ordonnance en vertu du paragraphe (3).»

means of closed-circuit television or otherwise and the accused is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

cuit fermé ou par un autre moyen et de communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

Order
restricting
publication

(3) Where an accused is charged with 5
an offence under section 140, 141, 146,
150 or 154, subsection 155(2) or (3), or
section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or
246.3, the presiding judge or justice may,
on his own motion or on application made 10
by the complainant, by the prosecutor or
by a witness under the age of eighteen
years, make an order directing that the
identity of the complainant or the witness
and any information that could disclose 15
the identity of the complainant or witness
shall not be published in any newspaper or
broadcast.

(3) Lorsqu'une personne est accusée 5
d'une infraction prévue aux articles 140,
141, 146, 150, 154, aux paragraphes
155(2) ou (3) ou aux articles 166 à 169 ou
246.1 à 246.3, le juge qui préside le procès
ou le juge de paix peut, d'office ou à la
demande du plaignant, d'un témoin âgé de 10
moins de dix-huit ans ou du poursuivant,
rendre une ordonnance interdisant de
publier dans un journal ou de diffuser à la
radio ou à la télévision l'identité du plai-
gnant ou celle du témoin ou des renseigne- 15
ments qui permettraient de la découvrir.

Ordonnance de
non-publication

Rights

(3.1) The presiding judge or justice
shall, at the first reasonable opportunity, 20
inform every witness under the age of
eighteen years and the complainant of the
right to make an application for an order
under subsection (3)."

(3.1) Le juge qui préside le procès ou le
juge de paix doit dès que possible aviser
tout témoin âgé de moins de dix-huit ans
et le plaignant de leur droit de demander 20
une ordonnance en vertu du paragraphe
(3)."

Obligation du
juge

14. Section 586 of the said Act is 25
repealed.

14. L'article 586 de la même loi est
abrogé.

15. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section
643 thereof, the following heading and 30

15. La même loi est modifiée par inser-25
tion, après l'article 643, de ce qui suit :

"Videotaped Evidence

«Enregistrement magnétoscopique

Evidence of
complainant

643.1 In any proceeding relating to an
offence under section 140, 141, 146, 150
or 154, subsection 155(2) or (3), or section
166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3,
in which the complainant was under the 35
age of eighteen years at the time the
offence is alleged to have been committed,
a videotape made soon after the alleged
offence in which the complainant describes
the acts complained of may be shown if 40
the complainant adopts the contents of the
videotape while testifying."

643.1 Dans des poursuites pour une
infraction prévue aux articles 140, 141,
146, 150, 154, aux paragraphes 155(2) ou
(3) ou aux articles 166 à 169 ou 246.1 à 30
246.3 et qui aurait été commise à l'encon-
tre d'un plaignant alors âgé de moins de
dix-huit ans, un enregistrement magnéto-
scopique réalisé peu après la perpétration
de l'infraction reprochée et montrant le 35
plaignant en train de décrire les faits à
l'origine de l'accusation peut être présenté
à l'audience si le plaignant confirme dans
son témoignage le contenu de l'enregistre-
ment.» 40

Témoignage du
plaignant

Clause 14: Consequential on clause 17.

Section 586 at present reads as follows:

"**586.** No person shall be convicted of an offence upon the unsworn evidence of a child unless the evidence of the child is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused."

Clause 15: New.

Article 14. — Découle de l'article 17.

Texte actuel de l'article 586 :

«**586.** Personne ne doit être déclaré coupable d'une infraction sur le témoignage d'un enfant non rendu sous serment, à moins que le témoignage de l'enfant ne soit corroboré sur un point important par une preuve impliquant l'accusé.»

Article 15. — Nouveau.

R.S., c. E-10	CANADA EVIDENCE ACT	LOI SUR LA PREUVE AU CANADA	S.R., ch. E-10
1980-81-82-83, c. 110, s. 71, c. 125, s. 29(1); 1984, c. 40, s. 27(1)	16. Subsection 4(2) of the <i>Canada Evidence Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	16. Le paragraphe 4(2) de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1980-81-82-83 ch. 110, art. 71 ch. 125, par. 29(1); 1984, c. 40, par. 27(1)
Idem	<p>“(2) The wife or husband of a person charged with an offence against subsection 50(1) of the <i>Young Offenders Act</i> or with an offence against any of sections 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or sections 166 to 169, 175, 195, 195.1, 197, 200, 246.1, 246.2, 246.3, 249 to 250.2, 255 to 258 or 289 of the <i>Criminal Code</i>, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compelling witness for the prosecution without the consent of the person charged.”</p>	<p>«(2) La femme ou le mari d'une personne accusée soit d'une infraction prévue au paragraphe 50(1) de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>, ou à l'un des articles 140, 141, 146, 150, 154, des paragraphes 155(2) ou (3) ou des articles 166 à 169, 175, 195, 195.1, 197, 200, 246.1 à 246.3, 249 à 250.2, 255 à 258 ou 289 du <i>Code criminel</i>, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin compétent et contraignable pour la poursuite sans le consentement de l'accusé.»</p>	Idem
	17. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	17. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Witness whose capacity is in question	<p>“16. (1) Where a proposed witness is a person under fourteen years of age or a person whose mental capacity is challenged, the court shall, before permitting the person to give evidence, conduct an inquiry to determine</p> <p>(a) whether the person understands the nature of an oath or a solemn affirmation; and</p> <p>(b) whether the person is sufficiently intelligent that the reception of the evidence is justified.</p>	<p>“16. (1) Avant de permettre à une personne âgée de moins de quatorze ans ou dont la capacité mentale est mise en question de témoigner, le tribunal procède à une enquête visant à déterminer si :</p> <p>a) d'une part, celle-ci comprend la nature du serment ou de l'affirmation solennelle;</p> <p>b) d'autre part, celle-ci est suffisamment intelligente pour justifier le recuei de son témoignage.</p>	Témoin dont la capacité est mise en question
Testimony under oath or solemn affirmation	<p>(2) A person referred to in subsection (1) who understands the nature of an oath or a solemn affirmation and is sufficiently intelligent that the reception of the evidence is justified shall testify under oath or solemn affirmation.</p>	<p>(2) La personne visée au paragraphe (1) qui comprend la nature du serment ou de l'affirmation solennelle et qui est suffisamment intelligente pour justifier le recuei de son témoignage témoigne sous serment ou affirmation solennelle.</p>	Témoignage sous serment
Testimony on promise to tell truth	<p>(3) A person referred to in subsection (1) who does not understand the nature of an oath or a solemn affirmation but is sufficiently intelligent that the reception of the evidence is justified may testify on promising to tell the truth.</p>	<p>(3) La personne visée au paragraphe (1) qui, sans comprendre la nature du serment ou de l'affirmation solennelle, est suffisamment intelligente pour justifier le recuei de son témoignage peut témoigner sur promesse de dire la vérité.</p>	Témoignage si promesse de dire la vérité
Inability to testify	<p>(4) A person referred to in subsection (1) who neither understands the nature of an oath or a solemn affirmation nor is sufficiently intelligent that the reception of the evidence is justified shall not testify.</p>	<p>(4) La personne visée au paragraphe (1) qui ne comprend pas la nature du serment ou de l'affirmation solennelle et qui n'est pas suffisamment intelligente pour justifier</p>	Inaptitude à témoigner

Canada Evidence Act

Clause 16: Consequential on the new offences proposed by clauses 1 and 3.

Subsection 4(2) at present reads as follows:

"(2) The wife or husband of a person charged with an offence against subsection 50(1) of the *Young Offenders Act* or with an offence against any of sections 146, 150 to 155, 157, 166 to 169, 175, 195, 197, 200, 246.1, 246.2, 246.3, 249 to 250.2, 255 to 258 or 289 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged."

Clause 17: New. This provision would replace the provision dealing with evidence of children.

Section 16 at present reads as follows:

"16. (1) In any legal proceeding where a child of tender years is offered as a witness, and such child does not, in the opinion of the judge, justice or other presiding officer, understand the nature of an oath, the evidence of such child may be received, though not given upon oath, if, in the opinion of the judge, justice or other presiding officer, as the case may be, the child is possessed of sufficient intelligence to justify the reception of the evidence, and understands the duty of speaking the truth.

(2) No case shall be decided upon such evidence alone, and it must be corroborated by some other material evidence."

Loi sur la preuve au Canada

Article 16. — Découle des articles 1 et 3.

Texte actuel du paragraphe 4(2) :

«(2) La femme ou le mari d'une personne accusée soit d'une infraction au paragraphe 50(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou à l'un des articles 146, 148, 150 à 155, 157, 166 à 169, 175, 195, 197, 200, 246.1, 246.2, 246.3, 249 à 250.2, 255 à 258 ou 289 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin compétent et contraignable pour la poursuite sans le consentement de la personne accusée.»

Article 17. — Nouvelles dispositions qui remplacent celles qui visent le témoignage des enfants.

Texte actuel de l'article 16 :

«16. (1) Dans toute procédure judiciaire où l'on présente comme témoin un enfant en bas âge qui, de l'avis du juge, juge de paix ou autre fonctionnaire président, ne comprend pas la nature d'un serment, le témoignage de cet enfant peut être reçu, bien qu'il ne soit pas rendu sous serment, si, de l'avis du juge, juge de paix ou autre fonctionnaire président, selon le cas, cet enfant est doué d'une intelligence suffisante pour justifier la réception de son témoignage, et s'il comprend le devoir de dire la vérité.

(2) Aucune cause ne peut être décidée sur ce seul témoignage, et il doit être corroboré par quelque autre témoignage essentiel.»

Burden as to
capacity of
witness

(5) A party who challenges the mental capacity of a proposed witness of fourteen years of age or more has the burden of satisfying the court that there is an issue as to the capacity of the proposed witness to testify under an oath or a solemn affirmation."

COMING INTO FORCE

Coming into
force

18. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

le recueil de son témoignage ne peut témoigner.

(5) La partie qui met en question la capacité mentale d'un éventuel témoin âgé d'au moins quatorze ans doit convaincre le tribunal qu'il existe des motifs de douter de la capacité de ce témoin de comprendre la nature du serment ou de l'affirmation solennelle.»

Charge de la
preuve

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 10 fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-114

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-114

An Act to amend the Criminal Code and the Customs
Tariff

First reading, June 10, 1986

THE MINISTER OF JUSTICE

C-114

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-114

Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes

Première lecture le 10 juin 1986



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-114

PROJET DE LOI C-114

An Act to amend the Criminal Code and the
Customs Tariff

Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des
douanes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. C-34;
cc. 11, 44 (1st
Supp.); c. 2
(2nd Supp.);
1972, cc. 13,
17; 1973-74, cc.
17, 38, 50;
1974-75-76, cc.
19, 48, 66, 86,
93, 105, 108;
1976-77, cc. 35,
53; 1977-78, c.
36; 1978-79, c.
10; 1980-81-82-
83, cc. 43,
47, 54, 99, 110,
125, 161; 1984,
cc. 21, 40, 41;
1985, cc. 19,
26, 44, 50, 52

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

S.R., ch. C-34;
ch. 11, 44(1^{re}
suppl.); ch. 2,
(2^e suppl.);
1972, ch. 13,
17; 1973-74, ch.
17, 38, 50;
1974-75-76, ch.
19, 48, 66, 86,
93, 105, 108;
1976-77, ch. 35,
53; 1977-78, ch.
36; 1978-79, ch.
10; 1980-81-
82-83, ch. 43,
47, 54, 99, 110,
125, 161; 1984,
ch. 21, 40, 41;
1985, ch. 19,
26, 44, 50, 52

1. Section 138 of the *Criminal Code* is
amended by adding thereto, in alphabetical
order within the section, the following
definitions:

"degrading
pornography"
«document
pornographique
dégradant»

““degrading pornography” means any
pornography that shows defecation, uri-
nation, ejaculation or expectation by 10
one person onto another, lactation, men-
struation, penetration of a bodily orifice
with an object, one person treating him-
self or another as an animal or object,
an act of bondage or any act in which 15
one person attempts to degrade himself
or another;

1. L'article 138 du *Code criminel* est
5 modifié par insertion, suivant l'ordre alpha-
bétique, de ce qui suit :

«comportement sexuel violent» Comporte-
ment — notamment toute forme
d'agression sexuelle — présenté dans
l'intention apparente d'apporter une 10
satisfaction ou une stimulation d'ordre
sexuel au spectateur et caractérisé par
des sévices exercés, réellement ou en
apparence, sur soi ou sur autrui.

«document pornographique» Représenta- 15
tion d'actes sexuels, notamment de rap-
ports sexuels vaginaux, anaux ou oraux,

«comportement
sexuel violent»
"sexually
violent
behavior"

«document
pornographi-
que»
"pornography"

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 1: New. These definitions would be required for the new offences proposed by clause 2.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 1. — Nouveau. Les définitions proposées découlent des nouvelles infractions prévues à l'article 2.

"pornography"
«document
pornogra-
phique»

"pornography
that shows
physical harm"
«document
pornographique
à scènes de
séances»

"sexually
violent
behaviour"
«comportement
sexuel violent»

1974-75-76, c.
48, s. 25; 1984,
c. 41, s. 2

Distribution of
pornography
that shows
physical harm

Sale or rental of
pornography
that shows
physical harm

Distribution of
degrading
pornography

"pornography" means any visual matter showing vaginal, anal or oral intercourse, ejaculation, sexually violent behaviour, bestiality, incest, necrophilia, masturbation or other sexual activity;

"pornography that shows physical harm" means any pornography that shows a person in the act of causing or attempting to cause actual or simulated permanent or extended impairment of the body of any person or of its functions;

"sexually violent behaviour" includes sexual assault and any behaviour shown for the apparent purpose of causing sexual gratification to or stimulation of the viewer, in which physical pain is inflicted or apparently inflicted on a person by another person or by the person himself."

2. Sections 159 to 165 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"159. (1) Every person who imports, makes, prints, publishes, broadcasts, distributes or possesses for the purpose of distribution any pornography that shows physical harm is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

(2) Every person who sells, rents, offers to sell or rent, receives for sale or rental or possesses for the purpose of sale or rental any pornography that shows physical harm is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

159.1 (1) Every person who imports, makes, prints, publishes, broadcasts, distributes or possesses for the purpose of distribution any degrading pornography is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

de comportements sexuels violents, d'actes de bestialité, d'inceste, de nécrophilie ou de masturbation ou de scènes d'éjaculation.

«document pornographique à scènes de sévices» Document pornographique montrant une personne en train de causer ou de tenter de causer à autrui, réellement ou en apparence, des lésions corporelles ou fonctionnelles permanentes ou étendues.

«document pornographique dégradant» Document pornographique montrant des scènes de défécation, de miction, d'éjaculation ou d'expectoration sur autrui, de lactation, de menstruation, de pénétration d'un orifice corporel avec un objet, des scènes où une personne traite autrui ou elle-même comme un animal ou un objet ou tente d'avilir autrui ou elle-même ou montrant des actes d'esclavage ou d'asservissement.

2. Les articles 159 à 165 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«159. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque importe, fabrique, imprime, publie, diffuse à la télévision, distribue ou a en sa possession dans l'intention de les distribuer des documents pornographiques à scènes de sévices.

(2) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, quiconque vend, loue, offre de vendre ou de louer, reçoit ou a en sa possession dans l'intention de les vendre ou de les louer des documents pornographiques à scènes de sévices.

159.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque importe, fabrique, imprime, publie, diffuse à la télévision, distribue ou a en sa possession dans l'intention de les distribuer des documents pornographiques dégradants.

«document
pornographique
à scènes de
sévices»
"pornography
that shows
physical harm"

«document
pornographique
dégradant»
"degrading..."

1974-75-76, c.
48, art. 25;
1984, ch. 41,
art. 2

Distribution de
documents
pornographi-
ques à scènes de
sévices

Vente ou
location de
documents
pornographi-
ques à scènes de
sévices

Distribution de
documents
pornographi-
ques dégradants

Clause 2: New. The proposed sections 159 to 159.8 would replace the offences of corrupting morals, the “obscenity” and “crime comic” provisions of sections 159 and 160, the restrictions on publication of section 162, and make consequential changes to sections 160, 161, 164 and 165. The proposed section 162.1 would deal with material advocating child sexual abuse. The proposed sections 163 to 163.5 would deal with various theatrical performances.

Sections 159 to 165 at present read as follows:

- “159. (1) Every one commits an offence who
- (a) makes, prints, publishes, distributes, sells, or has in his possession for the purpose of publication, distribution or circulation any obscene written matter, picture, model, phonograph record or other thing whatsoever, or
 - (b) makes, prints, publishes, distributes, circulates, or has in his possession for the purposes of publication, distribution or circulation, a crime comic.
- (2) Every one commits an offence who knowingly, without lawful justification or excuse,
- (a) sells, exposes to public view or has in his possession for such a purpose any obscene written matter, picture, model, phonograph record or other thing whatsoever,
 - (b) publicly exhibits a disgusting object or an indecent show,
 - (c) offers to sell, advertises, publishes an advertisement of, or has for sale or disposal any means, instructions, medicine, drug or article intended or represented as a method of causing abortion or miscarriage, or
 - (d) advertises or publishes an advertisement of any means, instructions, medicine, drug or article intended or represented as a method

Article 2. — Les nouvelles infractions en matière de pornographie, de pornographie à scènes de sévices, de pornographie dégradante et de pornographie qui montre un comportement sexuel violent remplacent les infractions de «corruption des mœurs» qui visent l'obscénité et les «histoires illustrées de crime» aux articles 159 et 160; l'article propose aussi des modifications corrélatives aux articles 160, 161, 164 et 165. Le nouvel article 162.1 vise les documents qui encouragent l'exploitation sexuelle des enfants et les nouveaux articles 163 à 163.5 interdisent certains spectacles.

Texte actuel des articles 159 à 165 :

- «159. (1) Commet une infraction, quiconque
- a) produit, imprime, publie, distribue, met en circulation, ou a en sa possession aux fins de publier, distribuer ou mettre en circulation, quelque écrit, image, modèle, disque de phonographe ou autre chose obscène, ou
 - b) produit, imprime, publie, distribue, vend, ou a en sa possession aux fins de publier, distribuer ou mettre en circulation, une histoire de crime.
- (2) Commet une infraction, quiconque, sciemment et sans justification ni excuse légitime,
- a) vend, expose à la vue du public, ou a en sa possession, à une telle fin, quelque écrit, image, modèle, disque de phonographe ou autre chose obscène,
 - b) publiquement expose un objet révoltant ou montre un spectacle indécent,
 - c) offre en vente, annonce ou a, pour le vendre ou en disposer, quelque moyen, indication, médicament, drogue ou article destiné à provoquer un avortement ou une fausse-couche, ou représenté comme un moyen de provoquer un avortement ou une fausse-couche, ou fait paraître une telle annonce, ou

Sale, rental or display of degrading pornography

(2) Every person who

(a) sells, rents, offers to sell or rent, receives for sale or rental or possesses for the purpose of sale or rental any degrading pornography, or

(b) displays, in a way that is visible to a member of the public in a public place, any degrading pornography

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Defences

(3) Where an accused is charged with an offence under subsection (1) or paragraph (2)(a), the court may find the accused not guilty if the accused proves that the degrading pornography has a genuine educational or scientific purpose or is a work of artistic merit.

Idem

(4) Where an accused is charged with an offence under paragraph (2)(b), the court may find the accused not guilty if the accused proves

(a) that the degrading pornography has a genuine educational or scientific purpose; or

(b) that the degrading pornography is a work of artistic merit and that an appropriate warning to the public was displayed.

Distribution of violent pornography

159.2 (1) Every person who imports, makes, prints, publishes, broadcasts, distributes or possesses for the purpose of distribution any pornography that shows sexually violent behaviour is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Sale, rental or display of violent pornography

(2) Every person who

(a) sells, rents, offers to sell or rent, receives for sale or rental or possesses for the purpose of sale or rental any pornography that shows sexually violent behaviour, or

(b) displays, in a way that is visible to a member of the public in a public place,

(2) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, quiconque :

a) vend, loue, offre de vendre ou de louer, reçoit ou a en sa possession dans l'intention de les vendre ou de les louer des documents pornographiques dégradants;

b) expose à la vue de personnes qui se trouvent dans un endroit public des documents pornographiques dégradants.

Vente, location ou exposition

(3) Le tribunal peut acquitter une personne accusée de l'infraction prévue au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)a) si elle démontre que les documents en question possèdent une valeur éducative ou scientifique véritable ou sont des oeuvres d'art.

Moyens de défense

(4) Le tribunal peut acquitter une personne accusée de l'infraction prévue à l'alinéa (2)b) si, selon le cas, elle démontre que les documents en question :

Idem

a) possèdent une valeur éducative ou scientifique véritable;

b) sont des oeuvres d'art et qu'une mise en garde suffisante à l'intention du public était placée en évidence.

159.2 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque importe, fabrique, imprime, publie, diffuse à la télévision, distribue ou a en sa possession dans l'intention de les distribuer des documents pornographiques montrant un comportement sexuel violent.

Distribution de documents pornographiques montrant un comportement sexuel violent

(2) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, quiconque :

Vente, location ou exposition

a) vend, loue, offre de vendre ou de louer, reçoit ou a en sa possession dans l'intention de les vendre ou de les louer des documents pornographiques montrant un comportement sexuel violent;

for restoring sexual virility or curing venereal diseases or diseases of the generative organs.

(3) No person shall be convicted of an offence under this section if he establishes that the public good was served by the acts that are alleged to constitute the offence and that the acts alleged did not extend beyond what served the public good.

(4) For the purposes of this section it is a question of law whether an act served the public good and whether there is evidence that the act alleged went beyond what served the public good, but it is a question of fact whether the acts did or did not extend beyond what served the public good.

(5) For the purposes of this section the motives of an accused are irrelevant.

(6) Where an accused is charged with an offence under subsection (1) the fact that the accused was ignorant of the nature or presence of the matter, picture, model, phonograph record, crime comic or other thing by means of or in relation to which the offence was committed is not a defence to the charge.

(7) In this section "crime comic" means a magazine, periodical or book that exclusively or substantially comprises matter depicting pictorially

(a) the commission of crimes, real or fictitious, or

(b) events connected with the commission of crimes, real or fictitious, whether occurring before or after the commission of the crime.

(8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene.

160. (1) A judge who is satisfied by information upon oath that there are reasonable grounds for believing that any publication, copies of which are kept for sale or distribution in premises within the jurisdiction of the court, is *obscene* or a *crime comic* shall issue a warrant under his hand authorizing seizure of the copies.

(2) Within seven days of the issue of the warrant, the judge shall issue a summons to the occupier of the premises requiring him to appear before the court and show cause why the matter seized should not be forfeited to Her Majesty.

(3) The owner and the author of the matter seized and alleged to be *obscene* or a *crime comic* may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order for the forfeiture of the said matter.

(4) If the court is satisfied that the publication is *obscene* or a *crime comic*, it shall make an order declaring the matter forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place, for disposal as the Attorney General may direct.

(5) If the court is not satisfied that the publication is *obscene* or a *crime comic*, it shall order that the matter be restored to the person from whom it was seized forthwith after the time for final appeal has expired.

(6) An appeal lies from an order made under subsection (4) or (5) by any person who appeared in the proceedings

(a) on any ground of appeal that involves a question of law alone,

(b) on any ground of appeal that involves a question of fact alone, or

(c) on any ground of appeal that involves a question of mixed law and fact,

as if it were an appeal against conviction or against a judgment or verdict of acquittal, as the case may be, on a question of law alone under Part XVIII and sections 601 to 624 apply *mutatis mutandis*.

(7) Where an order has been made under this section by a judge in a province with respect to one or more copies of a publication no

d) announce quelque moyen, indication, médicament, drogue ou article ayant pour objet, ou représenté comme un moyen de rétablir la virilité sexuelle, ou de guérir des maladies vénériennes ou maladies des organes génitaux, ou en public une annonce.

(3) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction aux termes du présent article s'il établit que les actes qui, d'après l'allégation, constituent l'infraction, ont servi le bien public et que les actes allégués n'ont pas outrepassé ce qui a servi le public.

(4) Aux fins du présent article, la question de savoir si un acte a servi le bien public et s'il y a preuve que l'acte allégué a outrepassé ce qui a servi le bien public, est une question de droit, mais celle de savoir si les actes ont ou n'ont pas outrepassé ce qui a servi le bien public est une question de fait.

(5) Pour l'application du présent article, les motifs d'un prévenu sont hors de cause.

(6) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par le paragraphe (1), le fait qu'il ignorait la nature ou la présence de la matière, de l'image, du modèle, du disque de phonographe, de l'histoire illustrée de crime ou de l'autre chose au moyen ou à l'égard de laquelle l'infraction a été commise, ne constitue pas une défense contre l'inculpation.

(7) Au présent article, l'expression «histoire illustrée de crime» signifie un magazine, périodique ou livre comprenant, exclusivement ou pour une grande part, de la matière qui représente, au moyen d'illustrations,

a) la perpétration de crimes, réels ou fictifs, ou

b) des événements se rattachant à la perpétration de crimes, réels ou fictifs, qui ont lieu avant ou après la perpétration du crime.

(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation induite des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir : le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.

160. (1) Un juge convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une publication dont des exemplaires sont tenus, aux fins de vente ou distribution, dans un local du ressort de la cour, est obscène ou est une histoire illustrée de crime, doit émettre, sous son seing, un mandat autorisant la saisie des exemplaires.

(2) Dans un délai de sept jours après l'émission du mandat, le juge doit lancer une sommation contre l'occupant du local, astreignant cet occupant à comparaître devant la cour et à présenter les raisons pour lesquelles la matière saisie ne devrait pas être confisquée à l'égard de Sa Majesté.

(3) Le propriétaire ainsi que l'auteur de la matière saisie et qu'on prétend être obscène ou une histoire illustrée de crime peuvent comparaître et être représentés dans les procédures pour s'opposer à l'établissement d'une ordonnance portant confiscation de ladite matière.

(4) Si la cour est convaincue que la matière est obscène ou une histoire illustrée de crime, elle doit rendre une ordonnance la déclarant confisquée à l'égard de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu, pour qu'il en soit disposé selon que le procureur général peut le prescrire.

(5) Si la cour n'est pas convaincue que la publication est obscène ou une histoire illustrée de crime, elle doit ordonner que la matière soit remise à la personne entre les mains de qui elle a été saisie, dès l'expiration du délai imparti pour un appel final.

(6) Il peut être interjeté appel d'une ordonnance rendue selon le paragraphe (4) ou (5) par toute personne qui a comparu dans les procédures

a) pour tout motif d'appel comportant une question de droit seulement,

	any pornography that shows sexually violent behaviour is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.				b) expose à la vue de personnes qui se trouvent dans un endroit public des documents pornographiques montrant un comportement sexuel violent.	
Defences	(3) Where an accused is charged with an offence under subsection (1) or paragraph (2)(a), the court may find the accused not guilty if the accused proves that the pornography has a genuine educational or scientific purpose or is a work of artistic merit.	10			(3) Le tribunal peut acquitter une personne accusée de l'infraction prévue au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)a) si elle démontre que les documents en question possèdent une valeur éducative ou scientifique véritable ou sont des oeuvres d'art.	5 Moyens de défense 10
Idem	(4) Where an accused is charged with an offence under paragraph (2)(b), the court may find the accused not guilty if the accused proves (a) that the pornography has a genuine educational or scientific purpose; or (b) that the pornography is a work of artistic merit and that an appropriate warning to the public was displayed.	15 20			(4) Le tribunal peut acquitter une personne accusée de l'infraction prévue à l'alinéa (2)b) si, selon le cas, elle démontre que les documents en question : a) possèdent une valeur éducative ou scientifique véritable; b) sont des oeuvres d'art et qu'une mise en garde suffisante à l'intention du public était placée en évidence.	Idem
Distribution of other pornography	159.3 (1) Every person who imports, makes, prints, publishes, broadcasts, distributes or possesses for the purpose of distribution any pornography other than pornography referred to in section 159, 159.1 or 159.2 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.	25 30			159.3 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque importe, fabrique, imprime, publie, diffuse à la télévision, distribue ou a en sa possession dans l'intention de les distribuer des documents pornographiques autres que ceux visés aux articles 159, 159.1 ou 159.2.	Distribution d'autres documents pornographiques 25 30
Sale, rental or display of other pornography	(2) Every person who (a) sells, rents, offers to sell or rent, receives for sale or rental or possesses for the purpose of sale or rental any pornography referred to in subsection (1), or (b) displays, in a way that is visible to a member of the public in a public place, any pornography referred to in subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.	35 40 45			(2) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, quiconque : a) vend, loue, offre de vendre ou de louer, reçoit ou a en sa possession dans l'intention de les vendre ou de les louer des documents pornographiques visés au paragraphe (1); b) expose à la vue de personnes qui se trouvent dans un endroit public des documents pornographiques visés au paragraphe (1).	Vente, location ou exposition 30 40
Defences	(3) Where an accused is charged with an offence under subsection (1) or para-				(3) Le tribunal peut acquitter une personne accusée de l'infraction prévue au	Moyens de défense

proceedings shall be instituted or continued in that province under section 159 with respect to *those or other copies of the same publication* without the consent of the Attorney General.

(8) In this section "court" means

(a) in the Province of Quebec, the provincial court, the court of the sessions of the peace, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec;

(a.1) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench;

(b) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court; or

(c) in any other province, a county or district court.

"crime comic" has the same meaning as it has in section 159;

"judge" means a judge of a court.

161. Every one commits an offence who refuses to sell or supply to any other person copies of any publication for the reason only that such other person refuses to purchase or acquire from him copies of any other publication that such other person is apprehensive may be obscene or a crime comic.

162. (1) A proprietor, editor, master printer or publisher commits an offence who prints or publishes

(a) in relation to any judicial proceedings any indecent matter or indecent medical, surgical or physiological details, being matter or details that, if published, are calculated to injure public morals;

(b) in relation to any judicial proceedings for dissolution of marriage, nullity of marriage, judicial separation or restitution of conjugal rights, any particulars other than

(i) the names, addresses and occupations of the parties and witnesses,

(ii) a concise statement of the charges, defences and countercharges in support of which evidence has been given,

(iii) submissions on a point of law arising in the course of the proceedings, and the decision of the court in connection therewith, and

(iv) the summing up of the judge, the finding of the jury and the judgment of the court and the observations that are made by the judge in giving judgment.

(2) Nothing in paragraph (1)(b) affects the operation of paragraph (1)(a).

(3) No proceedings for an offence under this section shall be commenced without the consent of the Attorney General.

(4) This section does not apply to a person who

(a) prints or publishes any matter for use in connection with any judicial proceedings or communicates it to persons who are concerned in the proceedings;

(b) prints or publishes a notice or report pursuant to directions of a court; or

(c) prints or publishes any matter

(i) in a volume or part of a *bona fide* series of law reports that does not form part of any other publication and consists solely of reports of proceedings in courts of law, or

(ii) in a publication of a technical character that is *bona fide* intended for circulation among members of the legal or medical profession.

163. (1) Every one commits an offence who, being the lessee, manager, agent or person in charge of a theatre, presents or gives or allows to be presented or given therein an immoral, indecent or obscene performance, entertainment or representation.

b) pour tout motif d'appel comportant une question de fait seulement, ou

c) pour tout motif d'appel comportant une question de droit et de fait,

comme s'il s'agissait d'un appel contre une déclaration de culpabilité ou contre un jugement ou verdict d'acquiescement, suivant le cas, sur une question de droit seulement en vertu de la Partie XVIII, et les articles 601 à 624 s'appliquent *mutatis mutandis*.

(7) Lorsqu'un juge a rendu une ordonnance, selon le présent article, dans une province relativement à un ou plusieurs exemplaires d'une publication, nulles procédures ne doivent être intentées ni continuées dans ladite province aux termes de l'article 159, en ce qui concerne ces exemplaires ou autres exemplaires de la même publication, sans le consentement du procureur général.

(8) Dans le présent article

«court» désigne,

a) dans la province de Québec, la Cour provinciale, la Cour des sessions de la paix, la Cour municipale de Montréal et la Cour municipale de Québec,

a.1) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine,

b) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême, ou

c) dans les autres provinces, une cour de comté ou de district;

«histoire illustrée de crime» a le sens que lui attribue l'article 159;

«juge» désigne un juge d'une cour.

161. Commet une infraction quiconque refuse de vendre ou fournir à toute autre personne des exemplaires d'une publication, pour la seule raison que cette personne refuse d'acheter ou d'acquiescer de lui des exemplaires d'une autre publication qu'elle peut, dans son appréhension, considérer comme obscène ou comme histoire illustrée de crime.

162. (1) Commet une infraction, un propriétaire, rédacteur, maître imprimeur ou éditeur qui imprime ou publie,

a) relativement à une procédure judiciaire, toute matière indécente ou tout détail médical, chirurgical ou physiologique indécent, lesquels, étant publiés sont de nature à offenser la morale publique;

b) relativement à une procédure judiciaire pour dissolution de mariage, annulation de mariage, séparation judiciaire, ou restitution de droits conjugaux, tout détail autre que

(i) les noms, adresses et professions ou occupations des parties et des témoins,

(ii) un exposé concis des accusations, défenses et contreaccusations à l'appui desquelles des témoignages ont été rendus,

(iii) les représentations sur tout point de droit surgissant au cours des procédures, et la décision rendue en l'espèce par le tribunal, et

(iv) le résumé du juge, le verdict du jury ainsi que le jugement du tribunal et les observations faites par le juge en rendant jugement.

(2) Rien à l'alinéa (1)b) n'atteint l'application de l'alinéa (1)a).

(3) Nulle procédure à l'égard d'une infraction visée par le présent article ne doit être intentée sans le consentement du procureur général.

(4) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui

a) imprime ou publie une matière destinée à être employée en ce qui concerne des procédures judiciaires ou la communique à des personnes qui sont intéressées dans les procédures;

b) imprime ou publie un avis ou un rapport en conformité des instructions d'un tribunal; ou

c) imprime ou publie une matière

graph (2)(a), the court may find the accused not guilty if the accused proves that the pornography has a genuine educational or scientific purpose or is a work of artistic merit.

5

(4) Where an accused is charged with an offence under paragraph (2)(b), the court may find the accused not guilty if the accused proves

(a) that the pornography has a genuine educational or scientific purpose; or

(b) that the pornography is a work of artistic merit and that an appropriate warning to the public was displayed.

159.4 Every person who displays any pornography or other material in which the breasts or genitals are shown for a sexual purpose in a way that is visible to a member of the public in a public place unless the public must, in order to see the pornography or material, pass a prominent warning notice advising of the nature of the display therein or unless the pornography or material is hidden by a barrier or is covered by an opaque wrapper is guilty of an offence punishable on summary conviction.

159.5 Every owner, lessee, manager or person in charge of a theatre who presents or allows to be presented any pornography or any material referred to in section 159.4 in the presence of a person under the age of eighteen years is guilty of an offence punishable on summary conviction.

159.6 (1) For the purposes of this section and of section 159.7, "pornographic material" means

(a) any matter the dominant contents of which are a description of masturbation or vaginal, anal or oral intercourse;

(b) any matter showing masturbation or vaginal, anal or oral intercourse; or

(c) any matter showing or describing
(i) ejaculation, sexually violent behaviour, bestiality, incest or necrophilia, or

paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)a) si elle démontre que les documents en question possèdent une valeur éducative ou scientifique véritable ou sont des oeuvres d'art.

(4) Le tribunal peut acquitter une personne accusée de l'infraction prévue à l'alinéa (2)b) si, selon le cas, elle démontre que les documents en question :

a) possèdent une valeur éducative ou scientifique véritable;

b) sont des oeuvres d'art et qu'une mise en garde suffisante à l'intention du public était placée en évidence.

159.4 Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire qui conque expose à la vue de personnes qui se trouvent dans un endroit public des documents pornographiques ou d'autres documents montrant des seins ou des organes génitaux à des fins d'ordre sexuel sauf si, pour voir les documents, le public doit passer devant une mise en garde, placée en évidence, quant à leur nature, s'ils sont cachés par un panneau ou autre objet ou s'ils sont sous emballage opaque.

159.5 Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire, le propriétaire, le locataire, le directeur ou le responsable d'un théâtre qui présente ou permet que soient présentés des documents pornographiques ou d'autres documents visés à l'article 159.4 en présence de personnes âgées de moins de dix-huit ans.

159.6 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 159.7, «documents ou textes pornographiques» s'entend :

a) des documents ou textes dont le contenu principal consiste en des descriptions de rapports sexuels vaginaux, anaux ou oraux ou des actes de masturbation;

b) des documents montrant des rapports sexuels vaginaux, anaux ou oraux ou des actes de masturbation;

c) des documents ou textes montrant ou décrivant, selon le cas :

Idem

5 Idem

Display of pornography

Exposition de documents pornographiques

Exhibition to person under 18

Présentation aux mineurs

Definition

Définition

(2) Every one commits an offence who takes part or appears as an actor, performer, or assistant in any capacity, in an immoral indecent or obscene performance, entertainment or representation in a theatre.

164. Every one commits an offence who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering anything that is obscene, indecent, immoral or scurrilous, but this section does not apply to a person who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering anything mentioned in subsection 162(4).

165. Every one who commits an offence under section 159, 161, 162, 163 or 164 is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) an offence punishable on summary conviction."

(i) dans un volume ou une partie d'une série authentique de rapports judiciaires qui n'appartient à aucune autre publication et consiste exclusivement en rapports de procédures devant des cours de justice, ou

(ii) dans une publication d'un caractère technique authentiquement destiné à circuler parmi les hommes de loi ou les médecins.

163. (1) Commet une infraction, quiconque, étant le locataire, gérant ou agent d'un théâtre, ou en ayant la charge, y présente ou donne, ou permet qu'y soit présenté ou donné, un spectacle, un divertissement ou une représentation immorale, indécente ou obscène.

(2) Commet une infraction, quiconque participe comme acteur ou exécutant, ou aide en n'importe quelle qualité, à un spectacle, à un divertissement ou à une représentation immorale, indécente ou obscène, ou y figure de la sorte, dans un théâtre.

164. Commet une infraction, quiconque se sert de la poste aux fins de transmettre ou de livrer quelque chose d'obscène, indécemment, immoral ou injurieux et grossier; mais le présent article ne s'applique pas à une personne qui se sert de la poste afin de transmettre ou de livrer une chose que mentionne le paragraphe 162(4).

165. Quiconque commet une infraction visée par l'article 159, 161, 162, 163 ou 164, est coupable

- a) d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

(ii) any act referred to in the definition of "degrading pornography" or of "pornography that shows physical harm" in section 138.

(2) Every person who sells, rents or offers to sell or rent any pornographic material or any material referred to in section 159.4 to a person under the age of eighteen years is guilty of an offence punishable on summary conviction.

159.7 It is a defence to a charge under section 159.5 or 159.6 that

(a) the accused used due care and diligence to ensure that there was no pornography or pornographic material, as the case may be, or material referred to in section 159.4 in the thing sold, rented, offered for sale or rental, presented or allowed to be presented;

(b) the pornography or pornographic material, as the case may be, or material referred to in section 159.4 has a genuine educational or scientific purpose and was sold, rented, offered for sale or rental, presented or allowed to be presented for that purpose; or

(c) according to the classification system made by or under a law in force in the province in which the pornography or pornographic material, as the case may be, or material referred to in section 159.4 was sold, rented, offered for sale or rental, presented or allowed to be presented, it had been classified or rated as acceptable for viewing by persons under the age of eighteen years.

(i) des scènes d'éjaculation ou de comportement sexuel violent ou des actes de bestialité, d'inceste ou de nécrophilie,

(ii) des scènes visées à la définition de «document pornographique à scènes de sévices» ou de «document pornographique dégradant» à l'article 138.

(2) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire quiconque vend, loue ou offre de vendre ou de louer des documents ou textes pornographiques ou d'autres documents visés à l'article 159.4 à une personne âgée de moins de dix-huit ans.

159.7 Constitue un moyen de défense contre une accusation portée en vertu des articles 159.5 ou 159.6 le fait que, selon le cas :

a) l'accusé a pris toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les articles qu'il a vendus, loués, offerts en vente ou en location, ou présentés, ou dont il a permis la présentation, ne contenaient aucun document pornographique ou document ou texte pornographique, selon le cas, ou autre document visé à l'article 159.4;

b) les documents pornographiques ou documents ou textes pornographiques, selon le cas, ou autres documents visés à l'article 159.4 possèdent une valeur éducative ou scientifique véritable et ont été vendus, loués, offerts en vente ou location ou présentés, ou leur présentation a été permise, dans cette intention;

c) les documents pornographiques ou documents ou textes pornographiques, selon le cas, ou autres documents visés à l'article 159.4 qui ont donné lieu à l'accusation appartiennent, selon le système de classification établi sous le régime d'une règle de droit en vigueur dans la province où ils ont été vendus, loués, offerts en vente ou en location ou présentés, ou dans laquelle leur présentation a été permise, à la catégorie de ceux qui peuvent être présentés aux personnes âgées de moins de dix-huit ans.

Sale or rental to person under 18

Defences

Vente ou location aux mineurs

Moyens de défense

Offer or sale of sexual aids

159.8 (1) Every person who
(a) sells or offers to sell a sexual aid to a person under the age of eighteen years, or
(b) displays a sexual aid, in a way that is visible to a person under the age of eighteen years who is in a public place, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Definition

(2) For the purposes of this section, "sexual aid" means any device, apparatus or object designed solely for the sexual stimulation of its user.

Warrant of seizure

160. (1) A judge who is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that any thing kept for sale, rental, display or distribution in premises within the jurisdiction of the court is pornography referred to in section 159, 159.1, 159.2 or 159.3 or is any thing referred to in subsection 162(2) or section 162.1 shall issue a warrant under his hand authorizing seizure of the thing.

Summons to occupier

(2) Within seven days after the issue of the warrant, the judge shall issue a summons to the occupier of the premises requiring that occupier to appear before the court and show cause why the thing seized should not be forfeited to Her Majesty.

Owner and author may appear

(3) The owner and the author of the thing seized may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order for the forfeiture of that thing.

Order of forfeiture

(4) Where the prosecution satisfies the court beyond a reasonable doubt that the thing seized is pornography referred to in section 159, 159.1, 159.2 or 159.3 or is any thing referred to in subsection 162(2) or section 162.1, the court shall make an order declaring the thing forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place, for disposal as the Attorney General may direct.

159.8 (1) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire qui-conque, selon le cas :

- a) vend ou offre de vendre des aides à la sexualité à une personne âgée de moins de dix-huit ans;
- b) expose des aides à la sexualité à la vue de personnes âgées de moins de dix-huit ans qui se trouvent dans un endroit public.

(2) Pour l'application du présent article, «aide à la sexualité» s'entend de tout appareil, dispositif ou autre objet destiné uniquement à stimuler sexuellement l'utilisateur.

160. (1) Le juge qui, par une dénonciation sous serment, est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des objets qui sont destinés à la vente, à la location, à l'exposition ou à la distribution et qui se trouvent dans un lieu du ressort du tribunal constituent des documents pornographiques visés aux articles 159, 159.1, 159.2 ou 159.3 ou des documents visés au paragraphe 162(2) ou à l'article 162.1 délivre sous sa signature un mandat en autorisant la saisie.

(2) Dans les sept jours suivant la délivrance du mandat, le juge ordonne à l'occupant du lieu de comparaître devant le tribunal et de présenter ses arguments contre leur éventuelle confiscation au profit de Sa Majesté.

(3) Le propriétaire et le réalisateur des objets saisis peuvent comparaître et être représentés dans les procédures pour s'opposer à l'ordonnance de confiscation.

(4) Si le poursuivant le convainc hors de tout doute raisonnable que les objets saisis constituent des documents pornographiques visés aux articles 159, 159.1, 159.2 ou 159.3 ou des documents visés au paragraphe 162(2) ou à l'article 162.1, le tribunal en ordonne la confiscation au profit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu, pour qu'il en soit dis-

Vente ou offre d'aides à la sexualité

Définition

Mandat de saisie

Sommation à l'occupant

Comparution

Ordonnance de confiscation

Return of thing
seized

(5) Where the court is not satisfied that the thing seized is pornography referred to in section 159, 159.1, 159.2 or 159.3 or is any thing referred to in subsection 162(2) or section 162.1, the court shall order that the thing be restored to the person from whom it was seized as soon as the time for final appeal has expired. 5

Appeal

(6) An appeal lies from an order made under subsection (4) or (5) by any person 10 who appeared in the proceedings as if it were an appeal against conviction or against a judgment or verdict of acquittal, as the case may be, on a question of law under Part XVIII and that Part applies, 15 with such modifications as the circumstances require, to an appeal pursuant to this subsection.

Consent

(7) Where an order has been made under this section by a judge in a province 20 with respect to any thing, no proceedings shall be instituted or continued in that province under section 159, 159.1, 159.2, 159.3, subsection 162(2), (3) or (4) or section 162.1 with respect to that thing or 25 any copy of that thing without the consent of the Attorney General.

Definitions

(8) In this section, "court" means

- (a) in the Province of Quebec, the 30 provincial court, the court of sessions of the peace, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec,
- (b) in the Provinces of New Bruns- 35 wick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench,
- (c) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court, or 40
- (d) in any other province, a county or district court;

"judge" means a judge of a court.

Tied sale

161. Every person who refuses to sell or supply to any other person any thing for 45

posé selon les instructions du procureur général.

(5) S'il n'est pas convaincu qu'il s'agit de documents pornographiques visés aux articles 159, 159.1, 159.2 ou 159.3 ou des 5 documents visés au paragraphe 162(2) ou à l'article 162.1, le tribunal ordonne que les objets soient restitués au saisi dès l'expiration du délai d'appel en dernier ressort.

Restitution au
saisi

(6) Il peut être interjeté appel d'une 10 ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) ou (5) par toute personne qui a comparu au cours des procédures comme s'il s'agissait d'un appel contre une déclaration de culpabilité ou contre un jugement ou 15 verdict d'acquiescement, selon le cas, sur une question de droit, en vertu de la partie XVIII; cette partie s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à un appel interjeté en vertu du présent 20 paragraphe.

Appel

(7) Lorsqu'un juge a, dans une province, rendu une ordonnance à l'égard de certains 25 objets, des procédures ne peuvent être intentées ou poursuivies dans cette province en vertu des articles 159, 159.1, 159.2, 159.3, des paragraphes 162(2) à (4) ou de l'article 162.1 à l'égard de ces objets ou de leurs reproductions, sans le consente- 30 ment du procureur général.

Consentement

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définition

«tribunal»

«tribunal»

- a) Au Québec, la Cour provinciale, la Cour des sessions de la paix, la Cour 35 municipale de Montréal et la Cour municipale de Québec;
- b) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Alberta et en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine; 40
- c) dans l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême;
- d) dans les autres provinces, une cour de comté ou de district.

«juge» Juge d'un tribunal.

45 «juge»

161. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de

Vente liée

the reason only that the other person refuses to purchase or acquire from him any other thing that the other person is apprehensive might be pornography referred to in section 159, 159.1, 159.2 or 159.3 or any thing referred to in subsection 162(2) or section 162.1 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Children in pornography

162. (1) Every person who uses, induces, incites, coerces or agrees to use a person who is or appears to be under the age of eighteen years to participate in a performance or in the production of a visual representation of sexual conduct is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Distribution of child pornography

(2) Every person who imports, makes, prints, publishes, broadcasts, distributes or possesses for the purpose of distribution any visual representation of sexual conduct that shows a person who is or appears to be under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Sale, rental or display of child pornography

(3) Every person who sells, rents, offers to sell or rent, receives for sale or rental, possesses for the purpose of sale or rental or displays, in a way that is visible to a member of the public in a public place, any visual representation of sexual conduct that shows a person who is or appears to be under the age of eighteen years

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Possession

(4) Every person who knowingly, without lawful justification or excuse, possesses any visual representation of sexual conduct that shows a person who is or appears to

deux ans quiconque refuse de vendre ou de fournir à une personne un objet pour la seule raison qu'elle refuse de lui acheter ou d'acquiescer auprès de lui un autre objet susceptible, selon elle, de constituer un document pornographique visé aux articles 159, 159.1, 159.2 ou 159.3 ou un document visé au paragraphe 162(2) ou à l'article 162.1.

162. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque incite, engage ou force une personne réellement ou apparemment âgée de moins de dix-huit ans à participer à l'exécution ou à la production d'une représentation comportant des actes sexuels, ou emploie ou accepte d'employer une telle personne à ces fins.

Documents pornographiques mettant en scène des enfants

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque importe, fabrique, imprime, publie, diffuse à la télévision, distribue ou a en sa possession dans l'intention de les distribuer des documents qui comportent la représentation d'actes sexuels mettant en scène une personne réellement ou apparemment âgée de moins de dix-huit ans.

Distribution de documents pornographiques mettant en scène des enfants

(3) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une de ces peines, quiconque vend, loue, offre de vendre ou de louer, reçoit ou a en sa possession dans l'intention de les vendre ou de les louer ou expose à la vue de personnes qui se trouvent dans un endroit public des documents qui comportent la représentation d'actes sexuels mettant en scène une personne réellement ou apparemment âgée de moins de dix-huit ans.

Vente, location ou exposition

(4) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire quiconque sciemment, sans justification ni excuse légitime, a en sa possession des documents

Possession

be under the age of eighteen years is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(5) For the purposes of this section, "sexual conduct" includes any conduct in which an actual or simulated act of vaginal, oral or anal intercourse, bestiality, masturbation, sexually violent behaviour, exhibition of the breasts or the genitals for a sexual purpose or any act referred to in the definition of "degrading pornography" or of "pornography that shows physical harm" in section 138 is shown.

162.1 (1) Every person who imports, makes, prints, publishes, broadcasts, distributes or possesses for the purpose of distribution any thing that advocates, encourages, condones or presents as normal child sexual abuse is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

(2) Every person who sells, rents, offers to sell or rent, receives for sale or rental, possesses for the purpose of sale or rental or displays, in a way that is visible to a member of the public in a public place, any thing referred to in subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

(3) Every person who, without lawful justification or excuse, possesses any thing referred to in subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) It is not a defence to a charge under subsection (1), (2) or (3) that the accused was ignorant of the character of the thing unless the accused took all reasonable steps to ascertain its character.

(5) For the purposes of this section and of section 163, "child sexual abuse" means any sexual activity or conduct directed against or performed with or by a person who is or appears to be under the age of

qui montrent des actes sexuels mettant en scène une personne réellement ou apparemment âgée de moins de dix-huit ans.

(5) Pour l'application du présent article, sont notamment considérés comme des actes sexuels les actes suivants, réels ou simulés : rapports sexuels vaginaux, oraux ou anaux, bestialité, masturbation, comportement sexuel violent, l'exhibition, à des fins d'ordre sexuel, des seins ou des organes génitaux et tout acte mentionné à la définition de «document pornographique à scènes de sévices» ou de «document pornographique dégradant» à l'article 138.

162.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque importe, fabrique, imprime, publie, diffuse à la télévision, distribue ou a en sa possession dans l'intention de les distribuer des documents qui préconisent, encouragent, approuvent ou présentent comme normale l'exploitation sexuelle des enfants.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans toute personne qui vend, loue, offre de vendre ou de louer, reçoit ou a en sa possession dans l'intention de les vendre ou de les louer ou expose à la vue de personnes qui se trouvent dans un endroit public des documents visés au paragraphe (1).

(3) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire quiconque, sans justification ni excuse légitime, a en sa possession des documents visés au paragraphe (1).

(4) Le fait que l'accusé ignorait la nature des documents en question ne constitue pas un moyen de défense contre une accusation portée en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), sauf s'il a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de la nature de ceux-ci.

(5) Pour l'application du présent article et de l'article 163, «exploitation sexuelle des enfants» s'entend de tous actes sexuels commis contre, avec ou par une personne réellement ou apparemment âgée de moins

Definition of
"sexual
conduct"

Distribution of
pornography
advocating
child sexual
abuse

Sale, rental or
display of
pornography
advocating
child sexual
abuse

Possession

No defence

Definition of
"child sexual
abuse"

Actes sexuels

Distribution de
documents
pornographi-
ques tendant à
promouvoir
l'exploitation
sexuelle des
enfants

Vente, location
ou exposition

Possession

Irrecevabilité
de certains
moyens de
défense

Définition de
«exploitation
sexuelle des
enfants»

eighteen years that is prohibited by this Act.

Theatrical Performances

163. Every owner, lessee, manager or person in charge of a theatre who presents or allows to be presented a performance that advocates, encourages, condones or presents as normal child sexual abuse is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

163.1 Every owner, lessee, manager or person in charge of a theatre who presents or allows to be presented a performance that involves, in a sexual context, a person in the act of causing or attempting to cause actual or simulated permanent or extended impairment of the body of any person or of its functions is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

163.2 Every owner, lessee, manager or person in charge of a theatre who presents or allows to be presented a performance that involves actual or simulated acts of sexually violent behaviour, bestiality, incest, necrophilia, bondage or any act in which one person attempts to degrade himself or another is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

163.3 Every owner, lessee, manager or person in charge of a theatre who presents or allows to be presented a performance that involves actual or simulated acts of vaginal, anal or oral intercourse, masturbation or group sex is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

163.4 Every person who takes part or appears as an actor, performer or assistant

de dix-huit ans et interdits par la présente loi.

Spectacles

163. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans le propriétaire, le locataire, le directeur ou gérant ou le responsable d'un théâtre qui présente ou permet que soit présenté un spectacle qui préconise, encourage, approuve ou présente comme normale l'exploitation sexuelle des enfants.

163.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans le propriétaire, le locataire, le directeur ou gérant ou le responsable d'un théâtre qui présente ou permet que soit présenté un spectacle montrant, dans un contexte sexuel, une personne en train de causer ou de tenter de causer à autrui, réellement ou en apparence, des lésions corporelles ou fonctionnelles permanentes ou étendues.

163.2 Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, le propriétaire, le locataire, le directeur ou gérant ou le responsable d'un théâtre qui présente ou permet que soit présenté un spectacle montrant — qu'ils soient réels ou simulés — des actes de comportement sexuel violent, de bestialité, d'inceste ou de nécrophilie ou des scènes où une personne tente d'avilir autrui ou elle-même ou des scènes montrant des actes d'esclavage ou d'asservissement.

163.3 Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, le propriétaire, le locataire, le directeur ou gérant ou le responsable d'un théâtre qui présente ou permet que soit présenté un spectacle montrant — qu'ils soient réels ou simulés — des rapports sexuels vaginaux, oraux ou anaux, des actes de masturbation ou des actes sexuels collectifs.

163.4 Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire qui-

Exploitation sexuelle des enfants

Scènes de violence

Actes dégradants

Actes sexuels

Participants

Child sexual abuse

Physical harm

Degrading or violent acts

Sexual acts

Person taking part

in any capacity in a performance referred to in any of sections 163 to 163.3 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Defence

163.5 Where an accused is charged with an offence under any of sections 163.1 to 163.4, the court may find the accused not guilty if the accused proves that the performance is a work of artistic merit.

5
10Mailing
prohibited
material

164. Every one who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering any thing referred to in section 159, 159.1, 159.2, 159.3 or 162.1, or in subsection 162(2), or any hate propaganda referred to in sections 281.1 to 281.3 is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction."

15
20c. 11 (1st
Suppl.), s. 1

3. Subsection 281.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, sex, religion or ethnic origin."

Definition of
"identifiable
group"

R.S., c. C-41

CUSTOMS TARIFF

1985, c. 12, s. 1

4. Tariff item 99201-1 of Schedule C to the *Customs Tariff* is repealed and the following substituted therefor:

"99201-1 Any thing referred to in section 159, 159.1, 159.2 or 159.3 of the *Criminal Code*, other than a thing imported exclusively by and for the use of an institution established solely for an educational, scientific or medical purpose and not for distribution except to such an institution or a thing that has been declared by a court referred to in section 71 of the *Customs Act* to have a genuine educational, scientific, or medical purpose or to be a work of artistic merit, any thing referred to in section 162.1 or in subsection 162(2) of the *Criminal Code*, any thing that constitutes hate propaganda within the meaning of subsection 281.3(8) of the *Criminal*

code participe comme acteur ou exécutant ou aide en n'importe quelle qualité à un spectacle mentionné aux articles 163 à 163.3.

163.5 Le tribunal peut acquitter une personne accusée d'une infraction prévue aux articles 163.1 à 163.4 si elle démontre que le spectacle est une oeuvre d'art.

5 Moyens de
défense

164. Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire qui-conque transmet ou livre par la poste des documents visés aux articles 159, 159.1, 159.2 159.3 ou 162.1 ou au paragraphe 162(2) ou des documents qui constituent de la propagande haineuse au sens des articles 281.1 à 281.3."

Envois postaux
interdits

10

15

3. Le paragraphe 281.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 11 (1^{er}
suppl.), art. 1

20

"(4) Au présent article, «groupe identifiable» désigne toute section du public qui se distingue par la couleur, la race, le sex, la religion ou l'origine ethnique."

«Groupe
identifiable»

TARIF DES DOUANES

S.R., ch. C-41

4. Le numéro tarifaire 99201-1 de la liste C du *Tarif des douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 12,
art. 1

"99201-1 Les documents ou objets qui sont visés aux articles 159, 159.1, 159.2 ou 159.3 du *Code criminel* à l'exception de ceux qui sont importés par un établissement constitué uniquement dans un but éducatif, médical ou scientifique pour son propre usage ou celui d'un autre établissement semblable ou qui ont fait l'objet d'une déclaration par le tribunal visé à l'article 71 de la *Loi sur les douanes* selon laquelle ils possèdent une valeur éducative, médicale ou scientifique véritable ou sont des oeuvres d'art, les documents ou objets qui sont visés à l'article 162.1 ou au paragraphe 162(2) du *Code criminel*, les documents ou objets qui constituent de la pro-

35

35

35

40

Clause 3: This amendment, which would add the underlined word, would broaden the scope of the “hate propaganda” offences.

Article 3. — Adjonction du mot souligné, ce qui étend la portée de l’infraction.

Customs Tariff

Clause 4: Consequential on clause 2.

Tariff item 99201-1 at present reads as follows:

“**99201-1** Books, printed paper, drawings, paintings, prints, photographs or representations of any kind

(a) of a treasonable or seditious character;

(b) that are deemed to be obscene under subsection 159(8) of the *Criminal Code*; or

(c) that constitute hate propaganda within the meaning of subsection 281.3(8) of the *Criminal Code*.”

Tarif des douanes

Article 4. — Découle de l’article 2.

Texte actuel du numéro tarifaire 99201-1 :

•**99201-1** Livres, imprimés, dessins, peintures, gravures, photographies ou reproductions de tout genre

a) de nature à fomenter la trahison ou la sédition;

b) réputés obscènes en vertu du paragraphe 159(8) du *Code criminel*; ou

c) constituant de la propagande haineuse au sens du paragraphe 281.3(8) du *Code criminel*.”

Code, or any thing that is of a treasonable
or seditious character.”

pagande haineuse au sens du paragraphe
281.3(8) du *Code criminel* ou les docu-
ments ou objets qui sont de nature à
fomentier la trahison ou la sédition.»

COMING INTO FORCE

Coming into
force

5. This Act or any provision thereof shall
come into force on a day or days to be fixed
by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi ou telle de ses disposi-
tions entre en vigueur à la date ou aux dates
5 fixées par proclamation.

5 Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-115

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-115

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1987

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 10, 1986

C-115

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-115

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice
financier se terminant le 31 mars 1987

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 JUIN 1986



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-115

PROJET DE LOI C-115

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1987

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1987, and for other purposes connected with the public service of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1986-87*.

1. *Loi de crédits n° 2 de 1986-87.*

Titre abrégé

\$27,380,819-
670.60 granted
for 1986-87

2. From and out of the Consolidated 20 Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty-seven billion, three hundred and eighty million, eight hundred and nineteen thousand, six hundred and seventy dollars 25 and sixty cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1986 to

2. Sur le Trésor, il peut être payé et 20 affecté une somme n'excédant pas en tout vingt-sept milliards, trois cent quatre-vingt millions, huit cent dix-neuf mille, six cent soixante-dix dollars et soixante cents, pour 25 subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1986 jusqu'au 31 mars 1987, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des

\$27,380,819-
670.60 accordés
pour 1986-1987

the 31st day of March, 1987 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates now before the House for the fiscal year ending the 31st day of March, 1987, as contained in the Schedule to this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1986-87*\$27,380,819,670.60

montants des postes contenus à l'annexe de la présente loi et énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987, qui est actuellement devant la Chambre, moins les montants 5
votés par la *Loi de crédits n° 1 de 1986-87*\$27,380,819,670.60

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item 10 may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be 15 stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1986. 20

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté 10 qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'applica- 15 tion et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1986. 20

Objet et effet
de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be 25 entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if 30 the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the 35 commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique 20 qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de 25 prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et 30 de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce 35 poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend 40 revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquant qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engage- 40 ments peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in 45 respect of that item or provision; and
(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et 45
b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement

said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of 10 Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in 15 the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

5 Imputation de
crédit

5. À toute date antérieure à celle du dépôt 5 des Comptes publics pour un exercice financier au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice financier pour lequel il est accordé en vue d'ap- 10 porter aux comptes du Canada pour l'exercice financier en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

15 Compte à
rendre S.R.,
c. F-10

6. Il doit être rendu compte des montants 15 payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

SCHEDULE

Based on the Main Estimates 1986-87. The amount hereby granted is \$27,380,819,670.60 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1986-87*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1987 and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	MANAGEMENT AND ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Management and Administration—Program expenditures and contributions	59,763,000	
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5	Agri-Food—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i> ...	446,792,000	
10	Agri-Food—Capital expenditures	112,766,000	
15	Agri-Food—The grants listed in the Estimates and contributions	380,602,000	
	CANADIAN FORESTRY SERVICE PROGRAM		
20	Canadian Forestry Service—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	75,465,000	
25	Canadian Forestry Service—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	19,308,000	
30	Canadian Forestry Service—The grants listed in the Estimates and contributions	116,160,000	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
35	Canadian Grain Commission—Program expenditures and contribution	43,311,000	1,254,167,000
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
40	Canadian Dairy Commission—Program expenditures		4,554,000
	CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
45	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures	1,601,000	

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses principal de 1986-1987. Le montant accordé par les présentes est de \$27,380,819,670.60 soit le total des postes dudit Budget que contient la présente annexe moins les montants affectés au compte desdits postes par la *Loi de crédits n° 1 de 1986-87*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'ADMINISTRATION		
1	Gestion et administration—Dépenses du Programme et contributions	59,763,000	
	PROGRAMME DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
5	Secteur agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de verser des commissions pour services rendus conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>	446,792,000	
10	Secteur agro-alimentaire—Dépenses en capital	112,766,000	
15	Secteur agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions	380,602,000	
	PROGRAMME DU SERVICE CANADIEN DES FORÊTS		
20	Service canadien des forêts—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	75,465,000	
25	Service canadien des forêts—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumés par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	19,308,000	
30	Service canadien des forêts—Subventions inscrites au Budget et contributions	116,160,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
35	Commission canadienne des grains—Dépenses du Programme et contribution	43,311,000	1,254,167,000
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
40	Commission canadienne du lait—Dépenses du Programme		4,554,000
	OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
45	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement	1,601,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	AGRICULTURE (Concluded)	\$	\$
	CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD (Concluded)		
50	Canadian Livestock Feed Board—Contributions	18,100,000	19,701,000
	COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS AND CULTURE PROGRAM		
1	Communications and Culture—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	124,011,000	
5	Communications and Culture—Capital expenditures	11,166,000	
10	Communications and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	61,729,000	
15	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings	55,093,000	
L20	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of Section 29 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>	10,000	252,009,000
	CANADA COUNCIL		
25	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		74,011,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	797,095,000	
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
40	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	68,428,000	869,523,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		77,810,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AGRICULTURE (Fin)	\$	\$
	OFFICE CANADIEN DES PROVENDES (Fin)		
50	Office canadien des provendes—Contributions	18,100,000	19,701,000
	COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS ET DE LA CULTURE		
1	Communications et culture—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	124,011,000	
5	Communications et culture—Dépenses en capital	11,166,000	
10	Communications et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	61,729,000	
15	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles	55,093,000	
L20	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 29 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>	10,000	252,009,000
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi		74,011,000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	797,095,000	
35	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4,000,000	
40	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	68,428,000	869,523,000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		77,810,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		23,260,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55	Payments to the National Arts Centre Corporation		15,038,000
	NATIONAL FILM BOARD		
60	National Film Board Revolving Fund—Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		64,050,000
	NATIONAL LIBRARY		
65	National Library—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		29,159,750
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
70	National Museums of Canada—Operating expenditures, including an amount of \$2,045,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation in the 1986-87 and 1987-88 fiscal years and authority to spend revenue received during the year from the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other material related to the purposes of the Corporation	62,804,300	
75	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates	8,852,700	
			71,657,000
	PUBLIC ARCHIVES		
80	Public Archives—Program expenditures and authority to spend revenues received during the year		38,869,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures	114,744,000	
5	Consumer and Corporate Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions ...	39,316,000	
			154,060,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes —Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget		23,260,000
	CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55	Paiements à la Corporation du Centre national des Arts		15,038,000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
60	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget et contributions		64,050,000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
65	Bibliothèque nationale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget		29,159,750
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
70	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris une somme de \$2,045,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation au cours des exercices financiers 1986-1987 et 1987-1988 et autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la vente au public de livres, brochures, reproductions et d'autres documents relatifs aux fins de la Corporation	62,804,300	
75	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget	8,852,700	71,657,000
	ARCHIVES PUBLIQUES		
80	Archives publiques—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année		38,869,000
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	MINISTÈRE		
1	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement	114,744,000	
5	Consommation et Corporations—Subventions inscrites au Budget et contributions	39,316,000	154,060,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS (Concluded)	\$	\$
	CANADA POST CORPORATION		
10	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		100,000,000
	RESTRICTIVE TRADE PRACTICES COMMISSION		
15	Restrictive Trade Practices Commission—Program expenditures		1,022,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
20	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act		6,935,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION / CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM		
1	Corporate and Special Services—Departmental Administration —Program expenditures	6,806,000	
5	Corporate and Special Services—Canada Employment and Immigration Commission— Program expenditures	30,982,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10	Employment and Insurance—Operating expenditures	73,932,000	
15	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and pay- ments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agree- ments entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed work- ers and contributing to the betterment of the community	1,513,877,200	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20	Immigration—Operating expenditures	86,691,000	
25	Immigration—Contributions	33,863,000	
			1,746,151,200
	IMMIGRATION APPEAL BOARD		
30	Immigration Appeal Board—Program expenditures		4,191,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS (Fin)		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
10	Paielements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		100,000,000
	COMMISSION SUR LES PRATIQUES RESTRICTIVES DU COMMERCE		
15	Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses du Programme		1,022,000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
20	Paielements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la <i>Loi</i>		6,935,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	EMPLOI ET IMMIGRATION / COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX		
1	Services généraux et spéciaux—Administration centrale—Dépenses du Programme	6,806,000	
5	Services généraux et spéciaux—Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada—Dépenses de Programme	30,982,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10	Emploi et Assurance—Dépenses de fonctionnement	73,932,000	
15	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paielements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1,513,877,200	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20	Immigration—Dépenses de fonctionnement	86,691,000	
25	Immigration—Contributions	33,863,000	
			1,746,151,200
	COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
30	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du Programme		4,191,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	ENERGY, MINES AND RESOURCES	\$	\$
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	41,867,000	
	ENERGY PROGRAM		
5	Energy—Operating expenditures	126,689,000	
10	Energy—The grants listed in the Estimates and contributions	68,523,000	
15	Canadian Home Insulation Program—Payments for the purposes of the <i>Canadian Home Insulation Program Act</i> ..	500,000	
20	Canada Oil Substitution Program—Payments for the purposes of the <i>Oil Substitution and Conservation Act</i>	2,000,000	
25	Petroleum Incentives Program—Payments for the purposes of the <i>Petroleum Incentives Program Act</i>	950,000,000	
L30	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to assist in financing regional electrical interconnections	3,718,000	
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
35	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures	261,543,000	
40	Minerals and Earth Sciences—Capital expenditures	30,452,000	
45	Minerals and Earth Sciences—The grants listed in the Estimates and contributions	31,050,000	1,516,342,000
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
50	Atomic Energy Control Board—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		21,307,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
55	Atomic Energy of Canada Limited—Operating expenditures	197,952,000	
60	Atomic Energy of Canada Limited—Capital expenditures	17,892,000	215,844,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
65	National Energy Board—Program expenditures		23,806,000
	PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION		
70	Payments to Petro-Canada International Assistance Corporation		56,900,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	41,867,000	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
5	Énergie—Dépenses de fonctionnement	126,689,000	
10	Énergie—Subventions inscrites au Budget et contributions	68,523,000	
15	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Paiements aux fins de la <i>Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences canadiennes</i>	500,000	
20	Programme canadien de remplacement du pétrole—Paiements aux fins de la <i>Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout</i>	2,000,000	
25	Programme d'encouragement du secteur pétrolier—Paiements aux fins de la <i>Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier</i>	950,000,000	
L30	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité	3,718,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
35	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement	261,543,000	
40	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses en capital	30,452,000	
45	Minéraux et sciences de la Terre—Subventions inscrites au Budget et contributions	31,050,000	1,516,342,000
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
50	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		21,307,000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
55	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses de fonctionnement	197,952,000	
60	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses en capital	17,892,000	215,844,000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
65	Office national de l'énergie—Dépenses du Programme		23,806,000
	SOCIÉTÉ PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE		
70	Paiements à la Société Petro-Canada pour l'assistance internationale		56,900,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	ENVIRONMENT	\$	\$
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contributions	36,889,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year	309,380,000	
10	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	36,072,000	
15	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions	18,516,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
20	Parks Canada—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	195,975,000	
25	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	95,964,000	
30	Parks Canada—National Battlefields Commission—Operating expenditures	2,332,000	
			695,128,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme et contributions	36,889,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année	309,380,000	
10	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	36,072,000	
15	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions	18,516,000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
20	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	195,975,000	
25	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	95,964,000	
30	Parcs Canada—La Commission des champs de bataille nationaux —Dépenses de fonctionnement	2,332,000	
			695,128,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries	537,610,000	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	98,110,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$60,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1985, which is	157,306,106	
L15	Advances to the Working Capital Fund of the Paris Union of the World Intellectual Property Organization in the amount of 14,451 Swiss Francs notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1985, which is	8,031	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20	World Exhibitions—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	1,736,000	794,770,137
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
25	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures		16,095,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectées par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays	537,610,000	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital	98,110,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice financier en cours, des engagements ne dépassant pas \$60,000,000, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1985 à ..	157,306,106	
L15	Avances d'un montant de 14,451 francs suisses accordé au Fonds de roulement de l'union de Paris de l'organisation mondiale de la propriété intellectuelle même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1985 à	8,031	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
20	Expositions internationales—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions	1,736,000	
			794,770,137
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
25	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du Programme		16,095,000
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation: a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement; et		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Continued)		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
30	(Concluded) (b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the Technical Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1978-1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (ii) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries	70,492,000	
35	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,693,500,000	
40	Payment to the Asian Development Bank in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i>	2,600,000	
L45	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$173,600,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> for the purpose of contributions to international financial institution fund accounts	1	
L50	In accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> : (a) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$11,800,000 to the African Development Bank not to exceed the equivalent of 8,400,000 Units of Account; (b) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$10,000,000 to the Inter-American Development Bank not to exceed the equivalent of US \$7,322,504; and (c) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$3,800,000 to the Asian Development Bank	1	1,766,592,002
	INTERNATIONAL CENTRE FOR OCEAN DEVELOPMENT		
55	Payments to the International Centre for Ocean Development in accordance with the <i>International Centre for Ocean Development Act</i>		4,200,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite)	\$	\$
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)		
30 (Fin)	b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en développement, conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret en conseil CP 1978-1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne <ul style="list-style-type: none"> i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; ii) le soutien de personnes des pays en développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement 	70,492,000	
35	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'aide humanitaire internationale et à d'autres fins précisées sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées et services	1,693,500,000	
40	Paie ment à la Banque asiatique de développement conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i>	2,600,000	
L45	Délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser \$173,600,000 conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	1	
L50	Conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> : <ul style="list-style-type: none"> a) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$11,800,000 en faveur de la Banque africaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 8,400,000 unités de comptes; b) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$10,000,000 en faveur de la Banque interaméricaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de \$7,322,504 US; et c) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$3,800,000 en faveur de la Banque asiatique de développement 	1	1,766,592,002
	CENTRE INTERNATIONAL D'EXPLOITATION DES OCÉANS		
55	Paie ments au Centre international d'exploitation des océans en vertu de la <i>Loi sur le Centre international d'exploitation des océans</i>		4,200,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
60	Payments to the International Development Research Centre		95,000,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
65	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality		3,250,000
	FINANCE		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	43,278,000	
5	Financial and Economic Policies—In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> : (a) payment estimated at \$1,100,000 to the International Bank for Reconstruction and Development not to exceed the equivalent of US \$776,000; (b) the payment estimated at \$8,000,000 to the International Finance Corporation not to exceed the equivalent of US \$5,700,000	9,100,000	
L6	Financial and Economic Policies—In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> : (a) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$9,800,000 to the International Bank for Reconstruction and Development not to exceed US \$6,984,000; (b) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$266,300,000 to the International Development Association		1
	CANADIAN IMPORT TRIBUNAL PROGRAM		
10	Canadian Import Tribunal—Program expenditures	2,186,000	
	INSPECTOR GENERAL OF BANKS PROGRAM		
15	Inspector General of Banks—Program expenditures	3,705,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)	\$	\$
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
60	Versements au Centre de recherches pour le développement international		95,000,000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
65	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne: dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		3,250,000
	FINANCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	43,278,000	
5	Politiques financières et économiques—Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> : a) paiement évalué à \$1,100,000 à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de \$776,000 US; b) paiement évalué à \$8,000,000 à la Société financière internationale, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de \$5,700,000 US	9,100,000	
L6	Politiques financières et économiques—Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> : a) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables évalués à \$9,800,000 à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de \$6,984,000 US; b) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant de devant pas dépasser \$266,300,000 en faveur de l'Association internationale de développement	1	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL CANADIEN DES IMPORTATIONS		
10	Tribunal canadien des importations—Dépenses du Programme	2,186,000	
	PROGRAMME DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL DES BANQUES		
15	Inspecteur général des banques—Dépenses du Programme	3,705,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	FINANCE (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	SPECIAL PROGRAM		
20	Special Program—To extend the purposes of Finance Vote 22 a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , to authorize payment out of the Foreign Claims Fund of the expenses incurred in investigating and reporting on Canadian claims prior to agreements relating to the settlement of such claims being entered into with governments of other countries and to authorize a payment to the Foreign Claims Fund of	45,000	
L25	Special Program—Advances in respect of a toll bridge across the harbour of Saint John, N.B. in accordance with terms and conditions set out in an agreement relating to the financing, construction and operation of the toll bridge entered into between Canada, New Brunswick, the City of Saint John and the Bridge Authority, approved by the Governor in Council: (a) to the Saint John Harbour Bridge authority established by c. 150 of the Statutes of New Brunswick, 1961-62; or (b) to a trustee for the holders of securities issued by the Authority; the total amount of advances for the fiscal year to be based on the difference for the year between the operating and financing costs of the toll bridge and the actual revenue of the Bridge Authority, as determined pursuant to the agreement, repayable if the actual revenue of the Bridge Authority for the fiscal year exceeds the amount of the operating and financing costs for such year	631,000	58,945,001
	AUDITOR GENERAL		
30	Auditor General—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		40,470,000
	INSURANCE		
35	Insurance—Program expenditures		26,384,000
	TARIFF BOARD		
40	Tariff Board—Program expenditures		2,343,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	FINANCES (Fin)	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
20	Programme spécial—Pour étendre la portée du crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> afin d'autoriser le prélèvement sur la Caisse des réclamations étrangères du montant des frais des enquêtes et des rapports relatifs aux réclamations canadiennes avant la conclusion d'ententes avec les gouvernements des autres pays concernant le règlement de ces réclamations et d'autoriser un paiement à la Caisse des réclamations étrangères de	45,000	
L25	Programme spécial—Avances à l'égard d'un pont à péage traversant le port de Saint-John au Nouveau-Brunswick conformément aux conditions exposées dans une entente concernant le financement, la construction et l'exploitation du pont à péage, conclue entre le gouvernement fédéral, le gouvernement du Nouveau-Brunswick, la ville de Saint-John et l'Administration du pont du port de Saint-John, approuvée par le gouverneur en conseil: a) à l'Administration du pont de Saint-John dont la création est mentionnée dans les statuts du Nouveau-Brunswick de 1961-62, c. 150; ou b) à un fiduciaire pour les détenteurs de valeurs émises par l'Administration; le montant total des avances pour l'exercice financier sera calculé d'après la différence pour l'année entre les coûts d'exploitation et de financement du pont à péage et les recettes réelles de l'Administration du pont, tel que déterminé conformément à l'entente, et remboursable si les recettes réelles de l'Administration du pont pour l'exercice financier dépassent le total des coûts d'exploitation et de financement pour une telle année	631,000	58,945,001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
30	Vérificateur général—Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions		40,470,000
	ASSURANCES		
35	Assurances—Dépenses du Programme		26,384,000
	COMMISSION DU TARIF		
40	Commission du tarif—Dépenses du Programme		2,343,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FISHERIES AND OCEANS		
	DEPARTMENT		
1	Fisheries and Oceans—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects	423,577,000	
5	Fisheries and Oceans—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	82,688,000	
10	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions	14,337,000	520,602,000
	GOVERNOR GENERAL		
	DEPARTMENT		
1	Governor General—Program expenditures and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General		5,911,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	45,887,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children;		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PÊCHES ET OCÉANS		
	MINISTÈRE		
1	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés	423,577,000	
5	Pêches et Océans—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	82,688,000	
10	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions	14,337,000	520,602,000
	GOVERNEUR GÉNÉRAL		
	MINISTÈRE		
1	Gouverneur général—Dépenses du Programme et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		5,911,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme	45,887,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement et a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants;		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	DEPARTMENT (Continued)		
5	(Concluded) INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	(d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and		
	(e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	256,099,000	
10	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and		
	(a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property;		
	(b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and		
	(c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	70,557,000	
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	1,238,640,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories	73,768,000	
25	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	26,975,000	
30	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	32,826,500	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
35	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	160,000,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	MINISTÈRE (Suite)		
5	(Fin) PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
	d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; et		
	e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec.....	256,099,000	
10	Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital et		
	a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;		
	b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; et		
	c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments.....	70,557,000	
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	1,238,640,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
20	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest	73,768,000	
25	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	26,975,000	
30	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	32,826,500	
	PROGRAMME DE TRANSFERTS AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
35	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	160,000,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM (Concluded)		
40	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	477,000,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
45	Native Claims—Operating expenditures	4,507,000	
50	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions	16,360,000	
L55	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	14,303,000	2,416,922,500
	NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
L60	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i>		11,654,000
	JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1	Justice—Operating expenditures	79,046,350	
5	Justice—The grants listed in the Estimates and contributions	77,110,650	156,157,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		8,951,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>	2,942,000	
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council —Operating expenditures	320,000	3,262,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE TRANSFERTS AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX (Fin)		
40	Paielements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paielements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	477,000,000	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
45	Revendications des autochtones—Dépenses de fonctionnement	4,507,000	
50	Revendications des autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions	16,360,000	
L55	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	14,303,000	2,416,922,500
	COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
L60	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>		11,654,000
	JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1	Justice—Dépenses de fonctionnement	79,046,350	
5	Justice—Subventions inscrites au Budget et contributions	77,110,650	156,157,000
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du Programme		8,951,000
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i>	2,942,000	
20	Commissaire à la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement	320,000	3,262,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	JUSTICE (Concluded)	\$	\$
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25	Federal Court of Canada—Program expenditures		9,013,000
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA		
30	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures		4,574,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada —Program expenditures		3,159,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
40	Supreme Court of Canada—Program expenditures		4,466,000
	TAX COURT OF CANADA		
45	Tax Court of Canada—Program expenditures		3,443,000
	LABOUR		
	DEPARTMENT		
1	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	45,690,500	
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	8,740,000	
			54,430,500
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		5,453,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	JUSTICE (Fin)	\$	\$
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25	Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme		9,013,000
	COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
30	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du Programme		4,574,000
	BUREAUX DU COMMISSAIRE À L'INFORMATION ET DU COMMISSAIRE À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35	Bureaux du Commissaire à l'information et du Commissaire à la protection de la vie privée du Canada—Dépenses du Programme		3,159,000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme		4,466,000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45	Cour canadienne de l'impôt—Dépenses du Programme		3,443,000
	TRAVAIL		
	MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	45,690,500	
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	8,740,000	
			54,430,500
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme		5,453,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LABOUR (Concluded)		
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans for- given, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exer- cise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	1,583,900,000	
L20	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Sec- tion 55 of the <i>National Housing Act</i>	17,500,000	
L25	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for loans approved under Sec- tion 37.1 of the <i>National Housing Act</i>	13,600,000	1,615,000,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
30	Canadian Centre for Occupational Health and Safety—Program expenditures		7,736,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEPARTMENT		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$22,944,675,592 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$13,498,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materi- els supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes	6,430,586,940	
5	Defence Services—Capital expenditures	2,584,088,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAIL (Fin)		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	1,583,900,000	
L20	Avances consenties à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments, conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	17,500,000	
L25	Avances versées à la Société canadienne d'hypothèques et de logement pour les prêts approuvés selon les dispositions de l'article 37.1 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ..	13,600,000	1,615,000,000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
30	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail—Dépenses du Programme		7,736,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$22,944,675,592 aux fins des crédits 1 ^{er} , 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$13,498,000,000 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque ou l'autre desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits	6,430,586,940	
5	Services de défense—Dépenses en capital	2,584,088,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	NATIONAL DEFENCE (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM (Concluded)		
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	136,852,652	
	DEFENCE CONSTRUCTION (1951) LIMITED PROGRAM		
15	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board	16,570,000	9,168,097,592
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	40,952,000	
	HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM		
5	Health Services and Promotion—Operating expenditures	22,143,000	
10	Health Services and Promotion—The grants listed in the Estimates and contributions	33,798,000	
	SOCIAL SERVICES PROGRAM		
15	Social Services—Operating expenditures	12,559,000	
20	Social Services—The grants listed in the Estimates and contributions; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders who were committed to the care of provincial authorities prior to the proclamation of the <i>Young Offenders Act</i> on April 2nd, 1984 and who are not dealt with under that Act; and who are under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities or under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province	106,250,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE (Fin)		
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	136,852,652	
	PROGRAMME DE CONSTRUCTION DE DÉFENSE (1951) LIMITÉE		
15	Construction de défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor	16,570,000	
			9,168,097,592
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du Programme, les subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	40,952,000	
	PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ		
5	Services et promotion de la santé—Dépenses de fonctionnement	22,143,000	
10	Services et promotion de la santé—Subventions inscrites au Budget et contributions	33,798,000	
	PROGRAMME DES SERVICES SOCIAUX		
15	Services sociaux—Dépenses de fonctionnement	12,559,000	
20	Services sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions; autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil qui couvrent partiellement le coût des services offerts dans les provinces aux jeunes contrevenants qui étaient sous la garde des autorités provinciales avant la proclamation de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> le 2 avril 1984 et qui ne sont pas visés par cette Loi, et qui relèvent des autorités correctionnelles au lieu des autorités de l'aide à l'enfance ou sont sous la garde de ces dernières, mais ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province en cause	106,250,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
25	Medical Services—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	395,229,000	
30	Medical Services—Capital expenditures	29,012,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
35	Health Protection—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates	100,022,000	
40	Health Protection—Capital expenditures	22,701,000	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
45	Income Security—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	59,695,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
50	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures	9,771,000	
55	Fitness and Amateur Sport—Contributions	60,597,000	
	XV OLYMPIC WINTER GAMES PROGRAM		
60	XV Olympic Winter Games—Operating expenditures	1,317,000	
65	XV Olympic Winter Games—Capital expenditures	19,892,000	
70	XV Olympic Winter Games—Contributions	25,962,000	
			939,900,000
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
75	Medical Research Council—Operating expenditures	3,384,000	
80	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	157,936,000	
			161,320,000
	NATIONAL REVENUE		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise—Operating expenditures	386,541,000	
5	Customs and Excise—Capital expenditures	19,878,000	
			406,419,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
25	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	395,229,000	
30	Services médicaux—Dépenses en capital	29,012,000	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
35	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget ...	100,022,000	
40	Protection de la santé—Dépenses en capital	22,701,000	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
45	Sécurité du revenu—Dépenses du Programme y compris des dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	59,695,000	
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
50	Condition physique et sport amateur—Dépenses de fonctionnement	9,771,000	
55	Condition physique et sport amateur—Contributions	60,597,000	
	PROGRAMME DES XV ^{ES} JEUX OLYMPIQUES D'HIVER		
60	XV ^{es} Jeux Olympiques d'hiver—Dépenses de fonctionnement	1,317,000	
65	XV ^{es} Jeux Olympiques d'hiver—Dépenses en capital	19,892,000	
70	XV ^{es} Jeux Olympiques d'hiver—Contributions	25,962,000	
			939,900,000
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
75	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	3,384,000	
80	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget	157,936,000	
			161,320,000
	REVENU NATIONAL		
	DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement	386,541,000	
5	Douanes et Accise—Dépenses en capital	19,878,000	
			406,419,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL REVENUE (Concluded)		
	TAXATION		
10	Taxation—Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	655,523,000	
15	Taxation—Capital expenditures	16,800,000	672,323,000
	PARLIAMENT		
	THE SENATE		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, the grants listed in the Estimates and contributions		17,200,000
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions		116,352,000
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament—Program expenditures		10,039,000
	PRIVY COUNCIL		
	DEPARTMENT		
	PRIVY COUNCIL PROGRAM		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Senate and House of Commons Act</i> and pro rata for any period less than a year; the grant listed in the Estimates and contribution		37,628,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	REVENU NATIONAL (Fin)	\$	\$
	IMPÔT		
10	Impôt—Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	655,523,000	
15	Impôt—Dépenses en capital	16,800,000	672,323,000
	PARLEMENT		
	SÉNAT		
1	Sénat—Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, subventions inscrites au Budget et contributions		17,200,000
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes—Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le Vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions		116,352,000
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du Programme		10,039,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU CONSEIL PRIVÉ		
1	Conseil privé—Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalant à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; subvention inscrite au Budget et contribution		37,628,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		2,768,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures		1,948,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		9,189,000
	ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures		7,992,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures		8,731,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
30	Security Intelligence Review Committee—Program expenditures		812,000
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services—Payments to the Public Works Revolving Fund for operating expenditures not recovered from government departments and agencies	142,257,000	
5	Services—Capital expenditures	16,753,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation for the purposes of the <i>Canada Pension Plan Act</i> and the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> and authority to spend revenue received during the year	492,963,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)	\$	\$
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes —Dépenses du Programme		2,768,000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10	Directeur général des élections—Dépenses du Programme		1,948,000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du Programme		9,189,000
	CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du Programme		7,992,000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission des relations de travail dans la Fonction publique —Dépenses du Programme		8,731,000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
30	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité —Dépenses du Programme		812,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1	Services—Paiements au fonds renouvelable des Travaux publics pour les dépenses de fonctionnement non recouvrées des ministères et organismes gouvernementaux	142,257,000	
5	Services—Dépenses en capital	16,753,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année	492,963,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Continued)		
	DEPARTMENT (Continued)		
	ACCOMMODATION PROGRAM (Concluded)		
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister	135,759,000	
20	Accommodation—Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the National Museum of Man.	80,310,000	
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
25	Government Realty Assets Support—Program expenditures, and assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa and the grants listed in the Estimates and contributions, including grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> in respect of taxation years ending on or before December 31, 1979; and (a) subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development and redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property; (b) grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province for a taxation year ending on or before December 31, 1979 to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities; and (c) to authorize payments in respect of certain property prescribed as federal property for the 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 tax years of municipalities...	56,402,000	
30	Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited for operating and capital expenditures	7,183,000	
35	Payments to Canada Lands Company (Vieux-Port de Québec) Inc. for operating and capital expenditures	4,514,000	
40	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures	2,477,000	
45	Payments to Harbourfront Corporation for operating and capital expenditures and authority to spend revenues received during the year in respect of Toronto Harbourfront properties owned by Her Majesty	954,000	
	MARINE TRANSPORTATION AND RELATED ENGINEERING WORKS PROGRAM		
50	Marine Transportation and Related Engineering Works—Program expenditures including expenditures on works on other than federal property	7,847,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRAVAUX PUBLICS (Suite)	\$	\$
	MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DU LOGEMENT (Fin)		
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre	135,759,000	
20	Logement—Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction du Musée des beaux-arts du Canada et du Musée national de l'Homme.	80,310,000	
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE		
25	Soutien à la gestion immobilière fédérale—Dépenses du Programme et aide à l'Association récréative du Service civil d'Ottawa sous forme de services d'entretien relativement au Centre commémoratif W. Clifford Clark et subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les subventions aux municipalités conformément à la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> relativement aux années de taxation se terminant le ou avant le 31 décembre 1979; a) sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement et de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient; b) subventions aux provinces, devant être calculées de même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, lorsqu'une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province relativement à une année de taxation se terminant le ou avant le 31 décembre 1979 pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada; et c) pour autoriser des paiements relativement à certains biens établis comme étant des biens fédéraux pour les années de taxation des municipalités 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979	56,402,000	
30	Paiements à la Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	7,183,000	
35	Paiements à la Société immobilière du Canada (Vieux-Port de Québec) Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	4,514,000	
40	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	2,477,000	
45	Paiements à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital et autorisation de dépenser les recettes perçues pendant l'année concernant les propriétés portuaires de Toronto appartenant à Sa Majesté	954,000	
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME ET DES TRAVAUX CONNEXES DE GÉNIE		
50	Transport maritime et travaux connexes de génie—Dépenses du Programme, y compris des dépenses pour des travaux sur des propriétés autres que fédérales	7,847,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	LAND TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING WORKS PROGRAM		
55	Land Transportation and Other Engineering Works—Operating expenditures	25,706,000	
60	Land Transportation and Other Engineering Works—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property	27,616,000	1,000,741,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
65	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	46,893,000	
70	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures and for contributions to local municipalities and other authorities in respect of the cost of projects of those municipalities or authorities	30,649,000	
75	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions including contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region	10,718,000	
L80	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region	2,300,000	90,560,000
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	DEPARTMENT		
1	Regional Industrial Expansion—Operating expenditures	228,699,829	
5	Regional Industrial Expansion—Textile and Clothing Board —Operating expenditures	1,338,000	
10	Regional Industrial Expansion—The grants listed in the Estimates and contributions	789,009,000	
15	Payments to Canadian Patents and Development Limited	350,000	
20	Payments to Canadair Limited for CL 289 — reconnaissance drones	10,292,000	
L25	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to purchase, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, capital stock of a company in order to exercise a stock option in such company that has been taken on behalf of her Majesty in Right of Canada in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, loan guarantee, or contribution made to the company where: (i) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or (ii) the stock option should be exercised in order to protect the Crown's interest in respect of the loan made or insured, or contribution made; and		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET DES AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
55	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement	25,706,000	
60	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	27,616,000	1,000,741,000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
65	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement	46,893,000	
70	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital et les contributions aux municipalités locales et autres autorités en ce qui concerne le coût des projets de ces municipalités ou autorités	30,649,000	
75	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions, y compris les contributions aux municipalités ou autorités locales et autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la Capitale nationale ..	10,718,000	
L80	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité avec l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , afin d'acquérir des propriétés dans la région de la Capitale nationale	2,300,000	90,560,000
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	MINISTÈRE		
1	Expansion industrielle régionale—Dépenses de fonctionnement	228,699,829	
5	Expansion industrielle régionale—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement	1,338,000	
10	Expansion industrielle régionale—Subventions inscrites au Budget et contributions	789,009,000	
15	Palements à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée	350,000	
20	Palements à Canadair Limitée pour le système de reconnaissance aérienne CL 289	10,292,000	
L25	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris au nom de Sa Majesté du chef du Canada relativement à un prêt ou à l'assurance d'un prêt consenti, à une garantie de prêt ou à une contribution à la société lorsque: (i) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté du chef du Canada de l'achat; ou (ii) le droit d'option devrait être exercé en vue de protéger les fonds de l'État à l'égard d'un prêt consenti ou assuré ou d'une contribution faite; et		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
L25	(Concluded)		
	(b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired.....	300,000	
L30	Payments in respect of Atlantic fisheries restructuring pursuant to the <i>Atlantic Fisheries Restructuring Act</i>	16,100,000	1,046,088,829
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
35	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of losses incurred in the operation and maintenance in the fiscal year 1986-87 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division	18,064,000	
40	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations	132,497,000	
45	Payments to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i>	11,000,000	161,561,000
	FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
50	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		27,726,000
	INVESTMENT CANADA		
55	Investment Canada—Program expenditures		8,622,445
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	MINISTRY OF STATE		
1	Science and Technology—Operating expenditures	9,799,000	
5	Science and Technology—The grants listed in the Estimates and contributions	9,294,000	19,093,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM		
10	Scientific and Industrial Research—Operating expenditures	216,398,000	
15	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures	54,868,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
L25 (Fin)	b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis	300,000	
L30	Paiements relatifs à la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique conformément à la <i>Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique</i>	16,100,000	1,046,088,829
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
35	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies durant l'exercice financier 1986-1987, dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages	18,064,000	
40	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires	132,497,000	
45	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i>	11,000,000	161,561,000
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
50	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		27,726,000
	INVESTISSEMENT CANADA		
55	Investissement Canada—Dépenses du Programme		8,622,445
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	MINISTÈRE D'ÉTAT		
1	Sciences et Technologie—Dépenses de fonctionnement	9,799,000	
5	Sciences et Technologie—Subventions inscrites au Budget et contributions	9,294,000	19,093,000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES		
10	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses de fonctionnement	216,398,000	
15	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital	54,868,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)	\$	\$
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA (Concluded)		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM (Concluded)		
20	Scientific and Industrial Research—The grants listed in the Estimates and contributions	108,038,000	379,304,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
25	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	12,273,000	313,063,000
30	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates	300,790,000	
	SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
35	Science Council of Canada—Program expenditures		2,388,000
	SECRETARY OF STATE		
	DEPARTMENT		
1	Secretary of State—Operating expenditures	173,906,000	541,164,000
5	Secretary of State—The grants listed in the Estimates and contributions	367,258,000	
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
10	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures		2,447,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
15	Public Service Commission—Program expenditures		111,981,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
20	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures	5,698,000	63,222,000
25	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates	57,524,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)	\$	\$
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA (Fin)		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES (Fin)		
20	Recherches scientifiques et industrielles—Subventions inscrites au Budget et contributions	108,038,000	379,304,000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
25	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	12,273,000	
30	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	300,790,000	313,063,000
	CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
35	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du Programme		2,388,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	MINISTÈRE		
1	Secrétariat d'État—Dépenses de fonctionnement	173,906,000	
5	Secrétariat d'État—Subventions inscrites au Budget et contributions	367,258,000	541,164,000
	CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME		
10	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du Programme		2,447,000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
15	Commission de la Fonction publique—Dépenses du Programme		111,981,000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
20	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement	5,698,000	
25	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget	57,524,000	63,222,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	SECRETARY OF STATE (Concluded)	\$	\$
	STATUS OF WOMEN — OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
30	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures		2,533,000
	SOLICITOR GENERAL		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General — Operating expenditures	21,871,500	
5	Solicitor General — The grants listed in the Estimates and contributions	165,685,000	187,556,500
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service—Program expenditures		113,852,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
15	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions.....	597,729,000	
20	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	109,072,000	706,801,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	CONDITION FÉMININE — BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
30	Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme		2,533,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général — Dépenses de fonctionnement	21,871,500	
5	Solliciteur Général — Subventions inscrites au Budget et contributions	165,685,000	187,556,500
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité—Dépenses du Programme		113,852,000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions; et a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	597,729,000	
20	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	109,072,000	706,801,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)	\$	\$
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25	National Parole Board—Program expenditures		13,928,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
30	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	627,908,000	
35	Law Enforcement—Capital expenditures	96,679,000	724,587,000
	SUPPLY AND SERVICES		
	DEPARTMENT		
1	Supply and Services—Operating expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year	183,887,470	
5	Supply and Services—Operating expenditures and contributions including expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals and authority to make commitments during the current fiscal year of \$18,000,000 in respect of such proposals	23,415,000	207,302,470
	STATISTICS CANADA		
10	Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year		270,501,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)	\$	\$
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du Programme		13,928,000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
30	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année	627,908,000	
35	Application de la loi—Dépenses en capital	96,679,000	
			724,587,000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
1	Approvisionnement et Services—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	183,887,470	
5	Approvisionnement et Services—Dépenses de fonctionnement et contributions y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions de recherche et de développement spontanées, et autorisation de prendre durant l'exercice financier en cours des engagements d'un montant de \$18,000,000 à l'égard desdites soumissions	23,415,000	
			207,302,470
	STATISTIQUE CANADA		
10	Statistique Canada—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année		270,501,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TRANSPORT	\$	\$
	DEPARTMENT		
1	Transport—Operating expenditures, and <ul style="list-style-type: none"> (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>; (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year excluding that received from activities under the Surface Transportation Activity; and (e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund..... 	678,830,000	
5	Transport—Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities, local or private authorities towards construction done by those bodies	828,304,000	
10	Transport—The grants listed in the Estimates and contributions including payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1986 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act	280,402,117	
15	Payments to Canada Harbour Place Corporation in respect of operating and capital expenditures for the construction and operation of a facility at Pier B.C. in Vancouver, B.C. including, a cruise ship terminal, the Canadian Host Pavilion for Expo 86 and other related facilities	9,184,000	
20	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1986	2,116,000	
25	Payment to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal	2,488,000	
30	Payment to the Canada Ports Corporation for: <ul style="list-style-type: none"> (a) development of port facilities at the Port of Sept-Îles, Quebec; and (b) construction of a new tug for the Port of Churchill, Manitoba 	8,867,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS	\$	\$
	MINISTÈRE		
1	Transports—Dépenses de fonctionnement et <ul style="list-style-type: none"> a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>; d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'Activité des transports de surface; et e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt à payer en vertu de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>, moins la partie de cette somme qui est créditée au fonds renouvelable des aéroports 	678,830,000	
5	Transports—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales, des entrepreneurs privés	828,304,000	
10	Transports—Les subventions inscrites au Budget et les contributions, y compris les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévus dans la <i>Loi sur la caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum au cours de l'année civile 1986 à \$50 par mois plutôt qu'à \$20 par mois comme le prévoit ladite Loi	280,402,117	
15	Paiements à la Corporation Place du Havre Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction et l'exploitation d'une installation à la Jetée (C.-B.) à Vancouver (C.-B.), et d'un terminal pour navires de croisière, du Pavillon du Canada à l'Expo 86 et d'autres installations connexes	9,184,000	
20	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1986	2,116,000	
25	Paiement à la Société Les ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques Cartier et Champlain à Montréal	2,488,000	
30	Paiement à la Société canadienne des ports concernant: <ul style="list-style-type: none"> a) le développement d'installations au port de Sept-Îles (Québec); et b) la construction d'un nouveau remorqueur pour le port de Churchill (Manitoba) 	8,867,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TRANSPORT (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
35	Payment to the Hamilton Harbour Commission to assist in the cost of construction of the East Port Complex, Hamilton, Ontario	1,160,000	
40	Payments to CN Marine Inc. pursuant to contracts with Her Majesty; (a) for the operation of the following subsidized water transportation services: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S. — The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby — Saint John ferries and terminals, and (b) to pay the cost of rail/water and narrow gauge/standard interface, ferries and terminals.....	146,106,000	
45	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c) (i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c) (ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	500,000,000	2,457,457,117
	CANADIAN AVIATION SAFETY BOARD		
50	Canadian Aviation Safety Board—Program expenditures		14,342,000
	CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
55	Canadian Transport Commission—Operating expenditures	37,611,000	
60	Canadian Transport Commission—Contributions	25,704,000	63,315,000
	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
65	Grain Transportation Agency Administrator—Program expenditures and contributions		2,944,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
70	Northern Pipeline Agency—Program expenditures		600,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
35	Paie ment à la Commission du port de Hamilton pour aider à payer les coûts de la construction du complexe East Port, Hamilton (Ontario)	1,160,000	
40	Paie ments à CN Marine Inc. conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté: a) relativement aux services subventionnés de transport maritime suivants: traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint-John et terminus, et b) afin de payer les frais de jonction de transports ferroviaires et maritimes et de jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, ainsi que les frais de traversiers et de terminus.....	146,106,000	
45	Paie ments à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paie ments à des fins d'immobilisations et paie ments en vue de la prestation d'un service ferroviaire voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c) (i) du crédit 52 d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paie ments à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire voyageurs, conformément au sous-alinéa c) (ii) du crédit 52 d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	500,000,000	2,457,457,117
	BUREAU CANADIEN DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE		
50	Bureau canadien de la sécurité aérienne—Dépenses du Programme		14,342,000
	COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
55	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement	37,611,000	
60	Commission canadienne des transports—Contributions	25,704,000	63,315,000
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
65	Administrateur de l'Office du transport du grain—Dépenses du Programme et contributions		2,944,000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
70	Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du Programme		600,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TREASURY BOARD	\$	\$
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	57,619,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	350,000,000	
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students ..	205,000,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
15	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	259,229,000	
	TEMPORARY ASSIGNMENTS PROGRAM		
20	Temporary Assignments—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	346,000	
	COMPTROLLER GENERAL		
25	Comptroller General—Program expenditures		11,881,000
			872,194,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	CONSEIL DU TRÉSOR	\$	\$
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget	57,619,000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	350,000,000	
10	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	205,000,000	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124(Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	259,229,000	
	PROGRAMME D'AFFECTATIONS TEMPORAIRES		
20	Affectations temporaires—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	346,000	872,194,000
	CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
25	Contrôleur général—Dépenses du Programme		11,881,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> , to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	280,970,470	
5	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	503,022,000	
	WAR VETERANS ALLOWANCE BOARD PROGRAM		
10	War Veterans Allowance Board—Program expenditures	1,476,000	
	PENSION REVIEW BOARD PROGRAM		
15	Pension Review Board—Program expenditures	1,514,000	
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
20	Canadian Pension Commission—Operating expenditures	17,145,000	
25	Canadian Pension Commission—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	788,389,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
30	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures	4,906,000	1,597,422,470
			37,550,174,513

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède	280,970,470	
5	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	503,022,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS		
10	Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses du Programme	1,476,000	
	PROGRAMME DU CONSEIL DE RÉVISION DES PENSIONS		
15	Conseil de révision des pensions—Dépenses du Programme	1,514,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
20	Commission canadienne des pensions—Dépenses de fonctionnement	17,145,000	
25	Commission canadienne des pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	788,389,000	
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
30	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme	4,906,000	
			1,597,422,470
			37,550,174,513



*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-116

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-116

An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal
Court Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 26, 1986

C-116

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-116

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi
sur la Cour fédérale

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 JUIN 1986



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-116

PROJET DE LOI C-116

An Act to amend the Canada Pension Plan
and the Federal Court Act

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada et la Loi sur la Cour fédérale

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

CANADA PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

R.S., c. C-5; c.
33 (2nd Supp.);
1973-74, c. 41;
1974-75-76, c.
4; 1976-77, cc.
28, 34, 36, 54;
1979, c. 5;
1980-81-82-83,
cc. 47, 48, 102;
1984, cc. 1, 40;
1985, c. 38

S.R., ch. C-5;
ch. 33 (2^e
suppl.);
1973-74, ch. 41;
1974-75-76,
ch. 4; 1976-77,
ch. 28, 34, 36,
54; 1979, ch. 5;
1980-81-82-83,
ch. 47, 48, 102;
1984, ch. 1, 40;
1985, ch. 38

1974-75-76, c.
4, s. 1(1)

1. (1) The definition "Review Commit-
tee" in subsection 2(1) of the *Canada Pen-
sion Plan* is repealed.

1. (1) La définition de «comité de révi-
sion», au paragraphe 2(1) du *Régime de
pensions du Canada*, est abrogée.

1974-75-76, ch.
4, par. 1(1)

1976-77, c. 36,
s. 1

(2) The definitions "applicant", "benefici-
ary", "contributor" and "contributory peri-
od" in subsection 2(1) of the said Act are
repealed and the following substituted there-
for in alphabetical order within the subsec-
tion:

(2) Les définitions de «bénéficiaire», «coti-
sant», «période cotisable» et «requérant», au
paragraphe 2(1) de la même loi, sont abro-
gées et respectivement remplacées par ce qui
suit :

1976-77, ch. 36,
art. 1

"applicant"
"requérant"

"applicant" means, in Part II,

(a) a person or an estate that has
applied for a benefit;

(b) a person who has applied for a
division of unadjusted pensionable
earnings under section 53.2 or para-
graph 53.3(1) (b) or (c), or

(c) a person in respect of whom a 20
division of unadjusted pensionable
earnings has been approved under
paragraph 53.3(1)(a);

«bénéficiaire» désigne une personne, les
ayants droit ou un organisme à qui une
prestation est devenue payable;

«cotisant» désigne une personne qui a versé 15
une cotisation d'employé ou une cotisa-
tion à l'égard des gains provenant du
travail qu'elle exécute pour son propre
compte, et comprend une personne dont
le montant des gains sur lesquels une 20
cotisation a été versée pour une année
selon la présente loi, calculés ainsi que le
prévoit le sous-alinéa 53b)(i), excède

«bénéficiaire»
"beneficiary"

«cotisant»
"contributor"

“beneficiary”
«bénéficiaires»

“beneficiary” means a person, estate or other body to whom a benefit has become payable;

“contributor”
«cotisant»

“contributor” means a person who has made an employee’s contribution or a contribution in respect of his self-employed earnings, and includes a person the amount of whose earnings on which a contribution has been made for a year under this Act calculated as provided in subparagraph 53(b)(i) exceeds zero and a person to whom unadjusted pensionable earnings have been attributed under section 53.2, 53.3 or 53.4;

“contributory period”
«période cotisable»

“contributory period” of a contributor has, subject to paragraph 44(2)(b) and subsection 54(5), the meaning assigned by section 49;”

zéro, ainsi qu’une personne à laquelle des gains non ajustés ouvrant droit à pension ont été attribués en vertu de l’article 53.2, 53.3 ou 53.4;

«période cotisable» en ce qui concerne un cotisant, s’entend, sous réserve de l’alinéa 44(2)b) et du paragraphe 54(5), au sens donné à cette expression par l’article 49;

5 «période cotisable»
“contributory period”

«requérant» désigne, dans la partie II, une personne ou les ayants droit qui ont fait une demande de prestation, ou encore une personne qui a fait une demande, en vertu de l’article 53.2 ou 53.3, de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension;

10 «requérant»
“applicant”

«requérant» désigne, dans la partie III, a) une personne ou les ayants droit qui ont fait une demande de prestation, b) une personne qui a présenté une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l’article 53.2 ou de l’alinéa 53.3(1)b) ou c), ou c) une personne à l’égard de laquelle un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension a été approuvé conformément à l’alinéa 53.3 (1)a);»

«requérant»
“applicant”

“contribution rate”
«taux de cotisation»

“contribution rate”, in respect of an employee, an employer and a self-employed person for a year, means the contribution rate for that employee, employer and self-employed person for the year determined in accordance with or pursuant to this Act;

“Review...”
«tribunal de révision»

“Review Tribunal” means a Review Tribunal established under section 84;

“spouse”
«conjoint»

“spouse”, in relation to a contributor, means, (a) except in or in relation to section 53.2, (i) if there is no person described in subparagraph (ii), a person who is

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 30 modifié par insertion, suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«conjoint» à l’égard d’un cotisant, s’entend a) sauf à l’article 53.2, de même qu’en ce qui s’y rattache, (i) d’une personne qui est mariée au cotisant à l’époque pertinente, dans les cas d’inexistence d’une personne décrite au sous-alinéa (ii), ou (ii) d’une personne du sexe opposé qui, à l’époque pertinente, cohabite avec le cotisant dans le cadre d’une relation matrimoniale et a cohabité avec celui-ci pendant une période continue d’au moins un an, et b) à l’article 53.2, de même qu’en ce qui s’y rattache, d’une personne qui est mariée au cotisant à l’époque pertinente,

«conjoint»
“spouse”

35

40

45

35

married to the contributor at the relevant time, or

(ii) a person of the opposite sex who is cohabiting with the contributor in a conjugal relationship at the relevant time, having so cohabited with the contributor for a continuous period of at least one year, and

(b) in or in relation to section 53.2, a person who is married to the contributor at the relevant time,

and, in the case of a contributor's death, the "relevant time", for greater certainty, means the time of the contributor's death;"

2. Subsection 6(2) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (j) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (j) thereof, the following paragraph:

"(j.1) employment of an Indian (as defined in the *Indian Act*) in respect of which the earnings are not included in computing income for purposes of the 25 *Income Tax Act*; or"

3. Sections 8 to 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"8. (1) Every employee who is 30 employed by an employer in pensionable employment shall, by deduction as provided in this Act from the remuneration for the pensionable employment paid to the employee by the employer, make an 35 employee's contribution for the year in which the remuneration is paid to the employee of an amount equal to the product obtained when the contribution rate for employees for the year is multiplied by 40 the lesser of

(a) the employee's contributory salary and wages for the year paid by the employer, minus such amount as or on account of the basic exemption for the 45 year as is prescribed, and

(b) the employee's maximum contributory earnings for the year, minus such

et, dans les cas de décès d'un cotisant, «époque pertinente» s'entend, pour plus de certitude, du moment du décès du cotisant;

«taux de cotisation» à l'égard d'un 5 employé, d'un employeur et d'un travailleur autonome en rapport avec une année, s'entend du taux de cotisation fixé par la présente loi, ou conformément à celle-ci, à l'égard de cet employé, 10 de cet employeur et de ce travailleur autonome en rapport avec l'année en question;

«tribunal de révision» s'entend d'un tribunal de révision constitué en application 15 de l'article 84;»

2. Le paragraphe 6(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa j) et par insertion, après l'alinéa 20 j), de ce qui suit :

«j.1) l'emploi d'un Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*, dans les cas où les gains qui en résultent ne sont pas inclus dans le calcul du revenu pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; 25 ou»

3. Les articles 8 à 10 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«8. (1) Tout employé occupant chez un employeur un emploi ouvrant droit à pen- 30 sion doit, par retenue prévue par la présente loi sur la rémunération que lui paie cet employeur au titre de cet emploi, verser, pour l'année au cours de laquelle cette rémunération lui est payée, une coti- 35 sation d'employé égale au produit obtenu par la multiplication du taux de cotisation des employés pour l'année par le moindre

a) des traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année, payés par cet 40 employeur, moins tel montant, au titre de l'exemption de base pour l'année ou à valoir sur cette exemption, qui est prescrit; et

b) du maximum des gains cotisables de 45 l'employé pour l'année, moins le montant, s'il en est, qui est déterminé de la

5 «taux de cotisation»
"contribution rate"

«tribunal de révision»
"Review Tribunal"

1974-75-76, c. 4, ss. 4 to 6

Amount of employee's contribution

1974-75-76, ch. 4, art. 4 à 6

Montant de la cotisation d'un employé

amount, if any, as is determined in prescribed manner to be the employee's salary and wages paid by the employer on which a contribution has been made for the year by the employee under a provincial pension plan.

Amount of overpayment

(2) Where the aggregate of all amounts deducted as required from the remuneration of an employee for a year whether by one or more employers on account of the employee's contribution for the year under this Act or under a provincial pension plan exceeds an amount equal to the product obtained when the contribution rate for employees for the year is multiplied by the lesser of

(a) the employee's contributory salary and wages for the year, plus the employee's contributory self-employed earnings for the year in the case of an individual described in section 10, minus the employee's basic exemption for the year, and

(b) the employee's maximum contributory earnings for the year, that proportion of the amount of the excess that the aggregate of all amounts so deducted on account of the employee's contribution for the year under this Act is of the aggregate of all amounts so deducted on account of the employee's contribution for the year under this Act or under a provincial pension plan shall be deemed to be an overpayment made by the employee on account of the employee's contribution for that year under this Act.

Amount of employer's contribution

9. Every employer shall, in respect of each employee employed by the employer in pensionable employment, make an employer's contribution for the year in which remuneration for the pensionable employment is paid to the employee of an amount equal to the product obtained when the contribution rate for employers for the year is multiplied by the lesser of

(a) the contributory salary and wages of the employee for the year paid by the employer, minus such amount as or on

manière prescrite comme étant le traitement et salaire que cet employeur paie à l'employé et sur lesquels une cotisation a été versée pour l'année par l'employé en vertu d'un régime provincial de pensions.

Montant du plus-payé

(2) Lorsque l'ensemble des montants déduits de la rémunération d'un employé pour une année, par un ou plusieurs employeurs, à valoir sur la cotisation de l'employé pour l'année, ainsi que l'exige la présente loi ou un régime provincial de pensions, dépasse un montant égal au produit obtenu par la multiplication du taux de cotisation des employés pour l'année 15 par le moindre

a) des traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année, plus ses gains cotisables pour l'année provenant du travail que l'employé a exécuté pour son propre compte dans le cas d'un particulier décrit à l'article 10, moins l'exemption de base de l'employé pour l'année, et

b) du maximum des gains cotisables de l'employé pour l'année, la proportion du montant de l'excédent que la totalité des montants ainsi déduits à valoir sur la cotisation de l'employé pour l'année, aux termes de la présente loi, représente par rapport à la totalité des montants ainsi déduits à valoir sur la cotisation de l'employé pour l'année, en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, est réputée être un plus-payé fait par l'employé à valoir sur la cotisation de l'employé pour ladite année en vertu de la présente loi.

Montant de la cotisation de l'employeur

9. Tout employeur doit, à l'égard de chaque personne employée par cet employeur dans un emploi ouvrant droit à pension, payer pour l'année au cours de laquelle est payée à l'employé la rémunération au titre d'un emploi ouvrant droit à pension, une cotisation d'employeur d'un montant égal au produit obtenu par la multiplication du taux de cotisation des employeurs pour l'année par le moindre

a) des traitement et salaire cotisables de l'employé pour l'année, versés par l'em- 50

account of the employee's basic exemption for the year as is prescribed, and

(b) the maximum contributory earnings of the employee for the year, minus such amount, if any, as is determined in prescribed manner to be the salary and wages of the employee on which a contribution has been made for the year by the employer with respect to the employee under a provincial pension 10 plan.

Contributions by Persons in respect of Self-Employed Earnings

10. Every individual who is resident in Canada for the purposes of the *Income Tax Act* during a year and who has contributory self-employed earnings for the 15 year shall make a contribution for the year of an amount equal to the product obtained when the contribution rate for self-employed persons for the year is multiplied by the lesser of 20

(a) the individual's contributory self-employed earnings for the year, minus the amount by which the individual's basic exemption for the year exceeds the aggregate of 25

(i) all amounts deducted as prescribed on account of the individual's basic exemption for the year whether by one or more employers pursuant to section 8, and 30

(ii) all amounts deducted as prescribed by or under a provincial pension plan on account of any like exemption for the year whether by one or more employers pursuant to 35 that plan, and

(b) the individual's maximum contributory earnings for the year, minus the individual's salary and wages, if any, on which a contribution has been made for 40 the year and such amount, if any, as is determined in prescribed manner to be the individual's salary and wages on which a contribution has been made for

employeur, moins tel montant, au titre de l'exemption de base de l'employé pour l'année ou à valoir sur cette exemption, qui est prescrit; et

b) du maximum des gains cotisables de 5 l'employé pour l'année, moins tel montant, s'il en est, qui est déterminé de la manière prescrite comme étant les traitement et salaire de l'employé, sur lesquels une cotisation a été versée par 10 l'employeur pour l'année à l'égard de l'employé en vertu d'un régime provincial de pensions.

Cotisations versées par des personnes à l'égard des gains provenant du travail qu'elles exécutent pour leur propre compte

10. Un particulier qui, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, 15 réside au Canada au cours d'une année et qui réalise au cours de l'année en question des gains cotisables provenant du travail qu'il exécute pour son propre compte, doit verser pour cette année une cotisation d'un 20 montant égal au produit obtenu par la multiplication du taux de cotisation des travailleurs autonomes pour l'année par le moindre

a) des gains cotisables provenant du 25 travail que le particulier exécute pour son propre compte pour l'année, moins le montant par lequel son exemption de base pour l'année dépasse l'ensemble de

(i) tous les montants déduits, ainsi 30 qu'il est prescrit au titre de l'exemption de base du particulier pour l'année, par un ou plusieurs employeurs, conformément à l'article 8, et

(ii) tous les montants déduits, ainsi 35 qu'il est prescrit, par ou selon un régime provincial de pensions, au titre de toute semblable exemption pour l'année, par un ou plusieurs employeurs en conformité avec ce 40 régime; et

b) du maximum des gains cotisables du particulier pour l'année, moins ses traitement et salaire, s'il en est, sur lesquels une cotisation a été versée pour l'année 45 et tel montant, s'il en est, qui est déter-

Amount of contribution in respect of self-employed earnings

Montant de la cotisation sur les gains d'un travailleur autonome

the year by the individual under a provincial pension plan.”

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after the heading “Division B: Calculation of Contributions” preceding section 11 thereof, the following heading and section:

“Contribution Rate

10.2 (1) The contribution rate for the years 1966 to 1986 is:

- (a) for employees, 1.8% of contributory wages and salaries;
- (b) for employers, 1.8% of contributory wages and salaries; and
- (c) for self-employed persons, 3.6% of contributory self-employed earnings.

(2) The contribution rate for employees, employers and self-employed persons for 1987 and subsequent years is as set out in the schedule to this Act, as extended and amended from time to time pursuant to section 114.1.”

5. (1) Paragraph 11(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) during any month that is excluded from that person’s contributory period under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability, or”

(2) Section 11 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.1) thereof, the following subsection:

“(1.2) In the case of an Indian (as defined in the *Indian Act*), to the extent provided by regulations pursuant to subsection 7(1) and subject to any conditions prescribed by such regulations, there shall be included in computing the amount of that person’s contributory salary and wages for a year the amount of his income 40

miné de la manière prescrite comme étant ses traitement et salaire sur lesquels une cotisation a été versée pour l’année par lui en vertu d’un régime provincial de pensions.»

4. La même loi est modifiée par insertion, après l’intertitre «Section B : Calcul des cotisations» qui précède l’article 11, de ce qui suit :

«Taux de cotisation

10.2 (1) Le taux de cotisation pour les années 1966 à 1986 est :

- a) pour les employés, 1.8 % des traitement et salaire cotisables;
- b) pour les employeurs, 1.8% des traitement et salaire cotisables;
- c) pour les travailleurs autonomes, 3.6% des gains cotisables provenant du travail qu’ils exécutent pour leur propre compte.

(2) Le taux de cotisation des employés, des employeurs et des travailleurs autonomes pour 1987 et les années subséquentes est celui qui est prévu à l’annexe de la présente loi, modifiée et prorogée, au besoin, conformément à l’article 114.1.»

5. (1) L’alinéa 11(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) au cours de tout mois qui, en raison d’une invalidité, n’est pas inclus dans la période cotisable de cette personne conformément à la présente loi ou à un régime provincial de pensions, ou»

(2) L’article 11 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

«(1.2) Dans le cas d’un Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*, dans le cadre de ce qui est prévu aux règlements conformément au paragraphe 7(1) et sous réserve des conditions que prescrivent ces règlements, il faut, lors du calcul de ses traitement et salaire cotisables pour une année, inclure le montant de son revenu prove-

Contribution
rate—1966 to
1986

Contribution
rate—1987 and
subsequent
years

Taux de
cotisation :
1966-1986

Taux de
cotisation :
1987 et années
subséquentes

Idem

Idem

from employment that would otherwise be excepted pursuant to paragraph 6(2)(j.1).”

nant d'un emploi et qui ferait autrement l'objet d'une exception en application de l'alinéa 6(2)j.1.)»

1974-75-76, c.
4, s. 9(1)

6. Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 12(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, ch.
5, par. 9(1)

“12. (1) The amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year is the amount of his self-employed earnings for the year except that, for a 10 year in which he reaches 18 or 70 years of age, in which a retirement pension becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan, in which his contributory period ends under this Act 15 or under a provincial pension plan by reason of disability or in which a disability pension ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his contributory self- 20 employed earnings is an amount equal to that proportion of the amount of his self-employed earnings for the year that the number of months in the year

a) after 25

- (i) he reaches 18 years of age, or
- (ii) such disability pension ceases to be payable, or

(b) before

- (i) he reaches 70 years of age, 30
- (ii) such retirement pension becomes payable, or
- (iii) the month following the month in which his contributory period ends under this Act or under a provincial 35 pension plan by reason of disability,

is of 12.”

«12. (1) Le montant des gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, pour une année, est le montant de ses gains provenant du travail qu'elle exécute pour son 10 propre compte pour l'année sauf que, à l'égard d'une année au cours de laquelle elle atteint l'âge de 18 ou de 70 ans, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable en application de la 15 présente loi ou d'un régime provincial de pensions, ou au cours de laquelle sa période cotisable prend fin en raison d'une invalidité selon ce que prévoit la présente loi ou un régime provincial de pensions, ou 20 encore au cours de laquelle une pension d'invalidité cesse de lui être payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant de ses gains cotisables provenant du travail 25 qu'elle exécute pour son propre compte est un montant égal à la proportion du montant, pour l'année, de ses gains provenant d'un tel travail que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année : 30

a) qui suivent :

- (i) le moment lors duquel elle atteint l'âge de 18 ans, ou
- (ii) le moment lors duquel cette pension d'invalidité cesse de lui être paya- 35 ble; ou

b) qui précèdent :

- (i) le moment lors duquel elle atteint l'âge de 70 ans, ou
- (ii) le moment lors duquel cette pen- 40 sion de retraite lui devient payable, ou
- (iii) le mois suivant le mois au cours duquel sa période cotisable prend fin conformément à la présente loi ou à un régime provincial de pensions en 45 raison d'une invalidité.»

Montant des
gains cotisables
des travailleurs
autonomes

7. Section 13 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of

7. L'article 13 de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de

Amount of
contributory
self-employed
earnings

paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) in the case of an Indian (as defined in the *Indian Act*), to the extent provided by regulations and subject to any conditions prescribed by such regulations, his income for the year from self-employment on a reserve (as defined in the *Indian Act*) that is not otherwise included in computing income for the purposes of the *Income Tax Act*."

l'alinéa a), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) dans le cas d'un Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*, dans la mesure de ce que prévoient à cet égard les règlements et sous réserve de leurs dispositions, de son revenu, pour l'année, provenant du travail qu'il exécute pour son propre compte sur une réserve au sens de la *Loi sur les Indiens*, à la condition que ce revenu ne soit pas par ailleurs inclus dans le calcul du revenu en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.»

8. (1) All that portion of subsection 14(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"divided by the contribution rate for employees for the year."

(2) Subsection 14(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Where an employer has filed a return pursuant to this Part showing an amount as the salary and wages on which a contribution has been made by an employee for a year under this Act, the amount so shown, multiplied by the contribution rate for employees for the year, may, in prescribed circumstances, be substituted for the amount shown therein as the aggregate of the amounts deducted by that employer on account of the employee's contribution for the year under this Act, in calculating the amount to be determined under subsection (1)."

9. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"16. The amount of the maximum pensionable earnings of a person for a year is 40 the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings except that, for a year in which he reaches 18 or 70 years of age or dies, in which a retirement pension

8. (1) Le passage du paragraphe 14(1) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«divisé par le taux de cotisation des employés pour l'année.»

(2) Le paragraphe 14(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsqu'un employeur a produit une déclaration conformément à la présente partie indiquant un montant, à titre de traitement et salaire, sur lesquels une cotisation a été versée par un employé pour une année, en vertu de la présente loi, le montant ainsi indiqué, multiplié par le taux de cotisation des employés pour l'année, peut, dans des circonstances prescrites, être substitué au montant y indiqué à titre d'ensemble des montants déduits par cet employeur au titre de la cotisation de l'employé pour l'année en vertu de la présente loi, dans le calcul du montant à déterminer aux termes du paragraphe (1).»

9. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«16. Le montant du maximum des gains ouvrant droit à pension d'une personne pour une année est le montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension sauf que, pour une année au cours de laquelle elle atteint 18 ou 70 ans ou

Special rule applicable in prescribed circumstances

Règle spéciale applicable en certaines circonstances prescrites

1974-75-76, c. 4, s. 10

1974-75-76, ch. 4, art. 10

Amount of maximum pensionable earnings

Montant du maximum des gains ouvrant droit à pension

becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan, in which his contributory period ends under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability or in which a disability pension ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his maximum pensionable earnings is an amount equal to that proportion of the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings that the number of months in the year

(a) after

- (i) he reaches 18 years of age, or
- (ii) such disability pension ceases to be payable, or

(b) before

- (i) he reaches 70 years of age,
- (ii) such retirement pension becomes payable,
- (iii) he dies, or
- (iv) the month following the month in which his contributory period ends under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability,

including, where he dies, the month in which he dies, is of 12.”

10. Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“17. (1) The amount of a Year's Maximum Pensionable Earnings is

(a) for 1986, \$25,800;

(b) subject to subsection (2), for 1987, an amount, calculated at such time and in such manner as may be prescribed, equal to fifty-two times the product obtained by multiplying the average for the twelve-month period ending on June 30 in the preceding year of the Industrial Composite for each month in that

décède, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable en application de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, ou au cours de laquelle sa période cotisable prend fin en raison d'une invalidité selon ce que prévoit la présente loi ou un régime provincial de pensions, ou encore au cours de laquelle une pension d'invalidité cesse de lui être payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant du maximum de ses gains ouvrant droit à pension est un montant égal à la proportion du montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année, y compris, en cas de décès, celui où elle décède :

a) qui suivent :

- (i) le moment lors duquel elle atteint l'âge de 18 ans, ou
- (ii) le moment lors duquel cette pension d'invalidité cesse de lui être payable; ou

b) qui précèdent :

- (i) le moment lors duquel elle atteint l'âge de 70 ans,
- (ii) le moment lors duquel cette pension de retraite lui devient payable,
- (iii) le moment de son décès, ou
- (iv) le mois suivant le mois au cours duquel sa période cotisable prend fin conformément à la présente loi ou à un régime provincial de pensions en raison d'une invalidité.

10. L'article 17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«17. (1) Le montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension est le suivant :

a) pour 1986, \$25,800;

b) sous réserve du paragraphe (2), pour 1987, un montant, calculé de la manière et au moment qui peuvent être prescrits, égal à cinquante deux fois le produit 45 obtenu par la multiplication de la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précé-

1973-74, c. 41, s. 2; 1974-75-76, c. 4, s. 11

Amount of Year's Maximum Pensionable Earnings

1973-74, ch. 41, art. 2; 1974-75-76, ch. 4, art. 11

Montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension

twelve-month period by the ratio that the average for the thirty-six month period ending on June 30 in that preceding year of the Industrial Composite for each month in that thirty-six month period bears to the average for the thirty-six month period ending eighteen months prior to June 30 of that preceding year of the Industrial Composite for each month in that preceding thirty-six month period, if that amount is a multiple of \$100;

(c) subject to subsection (2), for the year 1988, an amount calculated by multiplying the Year's Maximum Pensionable Earnings for 1987 by the ratio that

(i) the average for the twelve-month period ending on June 30, 1987 of the Wage Measure for each month in 20 that period

bears to

(ii) the average for the twelve-month period ending on June 30, 1986 of the Wage Measure for each month in 25 that period; and

(d) subject to subsection (2), for the year 1989 and each subsequent year, an amount calculated by multiplying the Year's Maximum Pensionable Earnings 30 for the preceding year, calculated without reference to subsections (2) and (3), by the ratio that

(i) the average for the twelve-month period ending on June 30 of the 35 preceding year of the Wage Measure for each month in that period

bears to

(ii) the average for the twelve-month period ending on June 30 of the year 40 immediately preceding the preceding year of the Wage Measure for each month in that period.

dente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période, par le rapport entre la moyenne, sur la période de trente-six mois se terminant le 30 juin 5 de cette année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période de trente-six mois et la moyenne, sur la période de trente-six 10 mois se terminant dix-huit mois avant le 30 juin de cette année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période de trente-six mois, dans les cas 15 où ce montant est un multiple de \$100;

c) sous réserve du paragraphe (2), pour l'année 1988, un montant calculé en multipliant le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour 20 1987, par le rapport entre

(i) la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin 1987, de la mesure des gains pour chacun des mois de cette période 25

et

(ii) la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin 1986, de la mesure des gains pour chacun des mois de cette période; et 30

d) sous réserve du paragraphe (2), pour l'année 1989 et chaque année subséquente, un montant calculé en multipliant le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année 35 précédente, calculé sans tenir compte des paragraphes (2) et (3), par le rapport entre

(i) la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin de 40 l'année précédente, de la mesure des gains pour chacun des mois de cette période

et

(ii) la moyenne, sur la période de 45 douze mois se terminant le 30 juin de l'année qui précède immédiatement cette année précédente, de la mesure des gains pour chacun des mois de cette période. 50

Rounding off	(2) Where the amount calculated in accordance with paragraph (1)(b), (c) or (d) for any year is not a multiple of \$100, the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year is the amount that is the next multiple of \$100 below that amount.	5	(2) Dans les cas où le montant calculé conformément à l'alinéa (1)b), c) ou d) pour une année donnée n'est pas un multiple de \$100, le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année est le montant étant le multiple de \$100 le plus près au-dessous du montant en question.	5	Ajustement des multiples
Minimum amount of Year's Maximum Pensionable Earnings	(3) Where the amount calculated in accordance with paragraph (1)(b), (c) or (d) in respect of any year is less than the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year, it shall be increased to the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year.	10	(3) Dans les cas où le montant calculé conformément à l'alinéa (1)b), c) ou d) pour une année donnée est inférieur au maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente, il doit être augmenté jusqu'à concurrence du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente.	15	Montant minimum du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension
Industrial Composite	(4) The Industrial Composite for a 15 month is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for the month as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i> .	20	(4) Les gains pour l'ensemble des activités économiques au cours d'un mois correspondent aux traitement et salaire hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques au Canada au cours de ce mois, tels que les publie Statistique Canada en vertu de la <i>Loi sur la statistique</i> .	20	Gains pour l'ensemble des activités économiques
Wage Measure	(5) The Wage Measure for a month is the average weekly wages and salaries of (a) the Industrial Aggregate in Canada for the month as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i> ; or (b) in the event that the Industrial Aggregate ceases to be published, such other measure, as is prescribed by regulation for the month as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i> .	25	(5) La mesure des gains au cours d'un mois correspond : a) aux traitement et salaire hebdomadaires moyens de l'ensemble des industries au Canada au cours de ce mois, tels que les publie Statistique Canada en vertu de la <i>Loi sur la statistique</i> ; ou b) si les données relatives à l'ensemble des industries cessent d'être publiées, à telle autre mesure, prescrite par règlement, des traitement et salaire hebdomadaires moyens pour ce mois que publie Statistique Canada en vertu de la <i>Loi sur la statistique</i> .	25	Mesure des gains
Idem	(6) For the purpose of calculating the amount of a Year's Maximum Pensionable Earnings, where Statistics Canada has published any revisions of the Industrial Aggregate or the other measure referred to in paragraph (5)(b) for any month, the revision of the Industrial Aggregate or the other measure referred to in paragraph (5)(b) that has been published most recently prior to the calculation in respect	40	(6) Pour le calcul du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension dans les cas où Statistique Canada a publié, pour un mois donné, des révisions soit de la mesure des gains pour l'ensemble des industries, soit de la mesure de remplacement visée à l'alinéa (5)b), la dernière donnée révisée à être publiée à cet égard antérieurement au calcul se rapportant à ce mois doit être utilisée pour le calcul du	40	Idem

of that month shall be used in calculating the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings.

maximum des gains annuels ouvrant droit à pension.

Adjustment of
Industrial
Aggregate

(7) Where, at any time after the coming into force of this section, a new time or content basis is adopted by Statistics Canada in determining the Industrial Aggregate or the other measure referred to in paragraph (5)(b) for a month and the adoption of that new basis would cause a difference between

(a) the average for the twelve-month period ending on June 30 of any year of the Industrial Aggregate or the other measure referred to in paragraph (5)(b) for each month in that period calculated pursuant to this section on the former time or content basis, as the case may be, and

(b) the average for that twelve-month period of the Industrial Aggregate or the other measure referred to in paragraph (5)(b) for each month in that period calculated pursuant to this section on the new time or content basis, as the case may be,

of more than one per cent of the average for that twelve-month period of the Industrial Aggregate or the other measure referred to in paragraph (5)(b) for each month in that period calculated pursuant to this section on the former time or content basis, the average for that twelve-month period calculated on the new time or content basis shall be adjusted by the Minister, on the advice of the Chief Statistician of Canada, to reflect the former time or content basis, and any other averages that are calculated in determining the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year following that twelve-month period shall be adjusted accordingly.

(7) Lorsque, après l'entrée en vigueur du présent article, Statistique Canada adopte, pour établir soit la mesure des gains pour l'ensemble des industries, soit la mesure de remplacement visée à l'alinéa (5)b) pour un mois donné, une nouvelle base quant au temps ou au contenu qui créerait, entre

a) la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin d'une année, soit de la mesure des gains pour l'ensemble des industries, soit de la mesure de remplacement visée à l'alinéa (5)b) pour chacun des mois de cette période, calculée, conformément au présent article, d'après l'ancienne base quant au temps ou au contenu, selon le cas, et

b) la moyenne, pour cette période de douze mois, soit de la mesure des gains pour l'ensemble des industries, soit de la mesure de remplacement visée à l'alinéa (5)b) pour chacun des mois de cette période, calculée conformément au présent article, d'après la nouvelle base quant au temps ou au contenu, selon le cas,

une différence supérieure à un pour cent de la moyenne, pour cette période de douze mois, soit de la mesure des gains pour l'ensemble des industries, soit de la mesure de remplacement visée à l'alinéa (5)b) pour chacun des mois de cette période, calculée conformément au présent article, d'après l'ancienne base quant au temps ou au contenu, la moyenne, pour cette période de douze mois, calculée d'après la nouvelle base quant au temps ou au contenu, est ajustée par le ministre, après avis du statisticien en chef du Canada, afin de tenir compte de l'ancienne base quant au temps ou au contenu, les autres moyennes qui sont calculées pour déterminer le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année suivant cette période de douze mois étant ajustées en conséquence.

Ajustement des
gains pour
l'ensemble des
industries

Limitation on
adjustment

(8) Subsection (7) shall cease to apply when the Industrial Aggregate or the other measure referred to in paragraph (5)(b) for a month has been calculated on the new time or content basis referred to in that subsection for a period of twenty-four consecutive months ending on June 30 of a year.”

11. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount of
basic exemption

“18. The amount of the basic exemption of a person for a year is the amount of the Year's Basic Exemption except that, for a year in which he reaches 18 or 70 years of age or dies, in which a retirement pension becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan, in which his contributory period ends under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability or in which a disability pension ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his basic exemption is an amount equal to that proportion of the amount of the Year's Basic Exemption that the number of months in the year

(a) after

- (i) he reaches 18 years of age, or
- (ii) such disability pension ceases to be payable, or

(b) before

- (i) he reaches 70 years of age,
- (ii) such retirement pension becomes payable,
- (iii) he dies, or
- (iv) the month following the month in which his contributory period ends under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability,

including, where he dies, the month in which he dies, is of 12.”

Limite aux
ajustements

(8) Le paragraphe (7) cesse d'avoir application lorsque, à l'égard d'un mois donné, le calcul de la mesure de gains pour l'ensemble des industries ou le calcul de la mesure de remplacement visé à l'alinéa (5)b) a, pendant une période de vingt-quatre mois consécutifs se terminant le 30 juin d'une année donnée, eu lieu en fonction de la nouvelle base quant au temps ou au contenu.»

11. L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant de
l'exemption de
base

«18. Le montant de l'exemption de base d'une personne, pour une année, est le montant de l'exemption de base de l'année 15 sauf que, pour une année au cours de laquelle la personne atteint 18 ou 70 ans, au cours de laquelle elle décède, au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable en application de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, ou au cours de laquelle sa période cotisable prend fin en raison d'une invalidité selon ce que prévoit la présente loi ou un régime provincial de pensions ou encore 25 au cours de laquelle une pension d'invalidité cesse de lui être payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant de son exemption de base est un montant égal à la proportion du montant de l'exemption de base de l'année que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année, y compris, en cas de décès, le mois où elle décède :

a) qui suivent :

- (i) le moment lors duquel elle atteint l'âge de 18 ans, ou
- (ii) le moment lors duquel cette pension d'invalidité cesse de lui être payable; ou

b) qui précèdent :

- (i) le moment lors duquel elle atteint l'âge de 70 ans,
- (ii) le moment lors duquel cette pension de retraite lui devient payable,
- (iii) le moment de son décès, ou
- (iv) le mois suivant le mois au cours duquel sa période cotisable prend fin conformément à la présente loi ou à 50

1974-75-76, c.
4, s. 23

12. (1) The definitions "basic number of contributory months", "child", "dependent child" and "disabled contributor's child" in subsection 43(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the subsection:

"basic number of contributory months"
«nombre...»

"basic number of contributory months", in the case of any contributor, means 120 minus the number of months that were excluded from the contributor's 10 contributory period under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability;

"child"
«enfant»

"child" of a contributor means a child of the contributor, whether born before or 15 after the contributor's death, and includes an individual adopted legally or in fact by the contributor while such individual was under 21 years of age, and an individual of whom, either legal- 20 ly or in fact, the contributor had, or immediately before such individual reached 21 years of age did have, the custody and control, but does not include a child of the contributor who is 25 adopted legally or in fact by someone other than the contributor or his spouse prior to the death or disability of the contributor unless the contributor was maintaining the child, as defined by 30 regulation;

"dependent child"
«enfant à charge»

"dependent child" of a contributor means a child of the contributor who
(a) is less than 18 years of age,
(b) is 18 or more years of age but less 35 than 25 years of age and is in full-time attendance at a school or university as defined by regulation, or
(c) is a child other than a child described in paragraph (b), is 18 or 40 more years of age and is disabled, having been disabled without interruption since the time he reached 18 years of age or the contributor died, whichever occurred later; 45

"disabled contributor's child"
«enfant d'un...»

"disabled contributor's child" or any form of that expression of like import means a dependent child of a contributor who

un régime provincial de pensions en raison d'une invalidité.»

1974-75-76, ch.
4, art. 23

12. (1) Les définitions de «enfant», «enfant à charge», «enfant d'un cotisant invalide» et «nombre de base des mois cotisables», au paragraphe 43(1) de la même loi, sont abro- 5 gées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«enfant»
"child"

«enfant» d'un cotisant désigne un enfant du cotisant, posthume ou non, et comprend 10 un particulier adopté légalement ou de fait par le cotisant alors que ce particulier avait moins de 21 ans, de même qu'un particulier dont, légalement ou de fait, le cotisant a eu ou, immédiatement 15 avant que ce particulier atteigne 21 ans, avait la garde ou la surveillance, à l'exclusion, sauf si le cotisant entretenait l'enfant au sens où l'entendent les règlements, d'un enfant du cotisant qui, 20 avant le décès ou l'invalidité de ce dernier, est adopté légalement ou de fait par quelqu'un d'autre que le cotisant ou son conjoint;

«enfant à charge» d'un cotisant désigne un 25 «enfant à charge»
"dependent child"

- enfant du cotisant qui :
- a) est âgé de moins de 18 ans,
 - b) est âgé de 18 ans ou plus mais de moins de 25 ans et fréquente à plein temps une école ou une université 30 selon la définition qu'en donnent les règlements, ou
 - c) est un enfant non visé par l'alinéa b), âgé de 18 ans ou plus et invalide, ayant été frappé d'invalidité sans 35 interruption depuis le moment où il a atteint l'âge de 18 ans ou depuis que le cotisant est décédé, en choisissant celui de ces deux événements qui est survenu le dernier; 40

«enfant d'un cotisant invalide» ou toute expression dérivée ayant une signification semblable désigne un enfant d'un cotisant invalide et qui est à la charge de ce dernier, mais ne comprend pas un 45 enfant à charge décrit à l'alinéa c) de la définition d'«enfant à charge» au présent article;

«enfant d'un cotisant invalide»
"disabled..."

«nombre de base des mois cotisables», dans le cas de tout cotisant, signifie 120 50

«nombre de base des mois cotisables»
"basic..."

is disabled, but does not include a dependent child described in paragraph (c) of the definition "dependent child" in this section;"

moins le nombre de mois qui, en raison d'une invalidité, ont été exclus de la période cotisable du cotisant conformément à la présente loi ou à un régime provincial de pensions;»

5

(2) Subsection 43(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 43(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

When person
deemed
disabled

"(2) For the purposes of this Act,

«(2) Aux fins de la présente loi :

Personne
déclarée
invalide

(a) a person shall be considered to be disabled only if he is determined in prescribed manner to have a severe and prolonged mental or physical disability, and for the purposes of this paragraph,

a) une personne n'est considérée comme invalide que si elle est déclarée, de la 10 manière prescrite, atteinte d'une invalidité physique ou mentale grave et prolongée, et aux fins du présent alinéa :

(i) a disability is severe only if by reason thereof the person in respect of whom the determination is made is incapable regularly of pursuing any substantially gainful occupation, and

(i) une invalidité n'est grave que si elle rend la personne à laquelle se 15 rapporte la déclaration régulièrement incapable de détenir une occupation véritablement rémunératrice, et

(ii) a disability is prolonged only if it is determined in prescribed manner that such disability is likely to be long continued and of indefinite duration or is likely to result in death; and

(ii) une invalidité n'est prolongée que si elle est déclarée, de la manière prescrite, devoir vraisemblablement durer pendant une période longue, continue et indéfinie ou devoir entraîner vraisemblablement le décès; et

(b) a person shall be deemed to have become or to have ceased to be disabled at such time as is determined in prescribed manner to be the time when he became or ceased to be, as the case may be, disabled, but in no case shall a person be deemed to have become disabled earlier than 15 months before the month in which his application for the disability pension is received."

b) une personne est censée être devenue 25 ou avoir cessé d'être invalide à l'époque qui est déterminée, de la manière prescrite, être celle où elle est devenue ou a cessé d'être, selon le cas, invalide, mais en aucun cas une personne n'est censée être devenue invalide à une époque antérieure de plus de 15 mois au mois au cours duquel sa demande de pension a été reçue.»

Application

(3) The amendment to that portion of the definition "dependent child" preceding paragraph (a) thereof made by subsection (1) of this section applies in respect of all benefits payable after the coming into force of this section.

(3) La modification du passage de la définition d'«enfant à charge» qui précède l'alinéa a), édicté par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des prestations payables après l'entrée en vigueur du présent article.

Application

Application

(4) Where, before the coming into force of this section, a children's benefit to an applicant was terminated or an applicant was denied a children's benefit on the ground that the applicant was not a "dependent child" due to marital status, application may be made for that benefit and, if the application is approved, payment shall be effective

(4) Dans les cas où, avant l'entrée en 40 vigueur du présent article, une prestation d'enfants payable à un requérant a été interrompue ou qu'un requérant se voit refuser une prestation d'enfants au motif que le requérant n'était pas, en raison de son état matrimonial, un «enfant à charge», une demande peut être faite à l'égard de cette

Application

starting with the month in which this section comes into force or the eleventh month before the month in which the application was received, whichever is the later.

Application

(5) With regard to the amendments made by subsection (1) of this section to paragraph (b) of the definition "dependent child" and to the definition "disabled contributor's child", application may be made for benefits that had been terminated or denied, in accordance with those definitions, before the coming into force of this section, but no such benefit is payable in respect of such an application for any month before January, 1987.

1974-75-76, c.
4, s. 25(1)

13. (1) Paragraphs 44(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) a retirement pension shall be paid to a contributor who has reached 60 20 years of age;

(b) a disability pension shall be paid to a contributor who has not reached age 65, to whom no retirement pension is payable, who is disabled and who 25

- (i) has made contributions for not less than the minimum qualifying period,
- (ii) has made contributions for at least two of the last three calendar 30 years included either wholly or partly within his contributory period, or
- (iii) where there are only two calendar years included either wholly or partly within his contributory period, 35 has made contributions for both such years;"

1974-75-76, c.
4, s. 25(2)

(2) All that portion of paragraph 44(1)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(d) a survivor's pension shall be paid to the surviving spouse, as determined

prestation et, si la demande est approuvée, le paiement doit avoir effet dès le mois au cours duquel le présent article entre en vigueur ou dès le onzième mois avant le mois durant lequel la demande a été reçue, selon le plus 5 tardif de ces événements.

Application

(5) En ce qui concerne les modifications que le paragraphe (1) du présent article apporte à l'alinéa b) de la définition d'«enfant à charge» et à la définition d'«enfant 10 d'un cotisant invalide», une demande peut être faite à l'égard de prestations qui, conformément à ces définitions, avaient été interrompues ou refusées avant l'entrée en vigueur du présent article, mais ces presta- 15 tions ne sont pas payables à l'égard d'une telle demande concernant un mois antérieur à janvier 1987.

13. (1) Les alinéas 44(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 20 qui suit :

1974-75-76, ch.
4, par. 25(1)

«a) une pension de retraite doit être payée à un cotisant qui a atteint l'âge de 60 ans;

b) une pension d'invalidité doit être 25 payée à un cotisant qui n'a pas atteint l'âge de 65 ans, à qui aucune pension de retraite n'est payable, qui est invalide et qui :

- (i) a versé des cotisations pendant au 30 moins la période minimum d'admissibilité,
- (ii) a versé des cotisations pendant au moins deux des trois dernières années civiles entièrement ou partiellement 35 comprises dans sa période cotisable, ou
- (iii) a versé des cotisations pour les deux années civiles qui sont comprises dans sa période cotisable, dans les cas 40 où il n'y a que deux années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable;»

(2) Le passage de l'alinéa 44(1)d) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est 45 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
4, par. 25(2)

«d) une pension de survivant doit être payée à la personne qui, selon ce qui est

pursuant to this Act, of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period, if the surviving spouse"

prévue conformément à la présente loi, a la qualité de conjoint survivant d'un cotisant qui a versé des cotisations pendant au moins la période minimum d'admissibilité, si le conjoint survivant"

(3) Paragraph 44(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(f) a disabled contributor's child's benefit shall be paid to each child of a disabled contributor who
(i) has made contributions for not less than the minimum qualifying period,
(ii) has made contributions for at least two of the last three calendar years included either wholly or partly within his contributory period, or
(iii) where there are only two calendar years included either wholly or partly within his contributory period, has made contributions for both such years; and"

«f) une prestation d'enfant de cotisant invalide doit être payée à chaque enfant d'un cotisant invalide qui :
(i) a versé des cotisations pendant au moins la période minimum d'admissibilité,
(ii) a versé des cotisations pendant au moins deux des trois dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable, ou
(iii) a versé des cotisations pour les deux années civiles qui sont comprises dans sa période cotisable, dans les cas où il n'y a que deux années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable; et»

1974-75-76, ch. 4, s. 25(3)

(4) Subsection 44(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (f),

(a) a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period only if he has made contributions

(i) for at least five of the last ten calendar years included either wholly or partly within his contributory period, or
(ii) where there are fewer than ten calendar years included either wholly or partly within his contributory period, for at least five of those years; and

(b) the contributory period of a contributor shall be the period

(i) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(4) Le paragraphe 44(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Aux fins des alinéas (1)b) et f) :

a) un cotisant n'est censé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimum d'admissibilité que s'il a versé des cotisations :

(i) pendant au moins cinq des dix dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable, ou
(ii) dans les cas où il y a moins de dix années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable, pendant au moins cinq de ces années; et

b) la période cotisable d'un cotisant est la période qui :

(i) commence le 1^{er} janvier 1966 ou au moment où celui-ci atteint l'âge de 18 ans, en choisissant celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, et

Calculation of minimum qualifying period in case of disability pension and disabled contributor's child's benefit

1974-75-76, ch. 4, par. 25(3)

Calcul de la période minimum d'admissibilité dans le cas d'une pension d'invalidité et d'une prestation d'enfant de cotisant invalide

(ii) ending with the month in which he is determined to have become disabled for the purpose of paragraph (1)(b),

but excluding

(iii) any month that was excluded from the contributor's contributory period under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability, and

(iv) in relation to any benefits payable under this Act for any month after December, 1977, any month for which he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year."

(ii) se termine avec le mois au cours duquel il est déclaré invalide aux fins de l'alinéa (1)b),

mais ne comprend pas

(iii) un mois qui, en raison d'une invalidité, a été exclu de la période cotisable de ce cotisant conformément à la présente loi ou à un régime provincial de pensions, et

(iv) en ce qui concerne une prestation payable en application de la présente loi à l'égard d'un mois postérieur à décembre 1977, un mois relativement auquel il était bénéficiaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année."

Application of subsection (4)

(5) Subsection (4) applies only in respect of contributors who are determined to be disabled for the purpose of paragraph 44(1)(b) of the *Canada Pension Plan* on or after January 1, 1987.

(5) Le paragraphe (4) s'applique exclusivement aux cotisants qui sont déclarés invalides aux fins de l'alinéa 44(1)b) du *Régime de pensions du Canada* le 1^{er} janvier 1987 ou après.

Application du paragraphe (4)

14. (1) Subsection 45(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"45. (1) A reference in this Part to the basic amount of any benefit shall be construed as a reference to the amount thereof calculated as provided in this Part without regard to subsection (2)."

14. (1) Le paragraphe 45(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«45. (1) La mention, dans la présente partie, du montant de base de toute prestation doit s'interpréter comme la mention du montant de prestation calculé ainsi que le prévoit la présente partie, indépendamment des dispositions du paragraphe (2).»

Montant de base de la pension

1973-74, c. 41, s. 4; 1980-81-82-83, c. 47, s. 4(5)

(2) Subsections 45(3) and (4) of the said Act are repealed.

(2) Les paragraphes 45(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

1973-74, ch. 41, art. 4; 1980-81-82-83, ch. 47, par. 4(5)

15. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"46. (1) Subject to this section, a retirement pension payable to a contributor is a basic monthly amount equal to 25% of his average monthly pensionable earnings.

15. L'article 46 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«46. (1) Sous réserve du présent article, une pension de retraite payable à un cotisant est un montant mensuel de base égal à 25 % de la moyenne mensuelle de ses 40 gains ouvrant droit à pension.

Montant de la pension de retraite

Amount of retirement pension

Special case

(2) Subject to this section, the basic monthly amount of a retirement pension payable to a former disability pension recipient in respect of whom a division of unadjusted pensionable earnings is approved either before or after the com-

(2) Sous réserve du présent article, le montant mensuel de base d'une pension de retraite payable à l'ancien bénéficiaire d'une pension d'invalidité à l'égard duquel un partage des gains ouvrant droit à pension a été approuvé avant ou après le

Cas spécial

mencement of the retirement pension, where the division reduces the retirement pension otherwise payable, shall be calculated by dividing

(a) the aggregate of

(i) the basic monthly amount of the retirement pension calculated in subsection (1) that would be payable to the contributor had his unadjusted pensionable earnings not been subject to the division, multiplied by the number of months that have been excluded from the contributor's contributory period by reason of disability, and

(ii) the basic monthly amount of the retirement pension calculated in subsection (1) that would be payable following the division, multiplied by the number of months in the contributor's 20 contributory period calculated in accordance with section 49

by

(b) the aggregate of

(i) the number of months that have 25 been excluded from the contributor's contributory period by reason of disability, and

(ii) the number of months in the contributor's contributory period calculated in accordance with section 49.

(3) Subject to subsections (4) to (6), a retirement pension that becomes payable after December 31, 1986 commencing with a month other than the month in 35 which the contributor reaches 65 years of age is a basic monthly amount equal to the basic monthly amount calculated in subsection (1) or (2), as the case may be, adjusted by a factor fixed by the Minister, 40 on the advice of the Chief Actuary of the Department of Insurance, to reflect the time interval between the month in which the retirement pension commences and the month in which the contributor reached, 45 or would reach, 65 years of age, but such time interval shall be deemed never to exceed five years.

(4) Subject to subsection (5), where, as a result of a division of unadjusted pen- 50

commencement de la pension de retraite, si le partage a pour effet de diminuer la pension de retraite autrement payable, se calcule en divisant

a) l'ensemble

(i) du montant mensuel de base de la pension de retraite établi au paragraphe (1) qui serait payable au cotisant si les gains non ajustés ouvrant droit à pension de ce dernier n'avaient pas 10 fait l'objet d'un partage, multiplié par le nombre de mois qui, en raison d'une invalidité, ont été exclus de la période cotisable de ce cotisant, et

(ii) du montant mensuel de base de la 15 pension de retraite établi au paragraphe (1) qui serait payable à la suite du partage, multiplié par le nombre de mois de la période cotisable de ce cotisant calculés en conformité avec 20 l'article 49

par

b) l'ensemble

(i) du nombre de mois qui, en raison d'une invalidité, ont été exclus de la 25 période cotisable de ce cotisant, et

(ii) le nombre de mois de la période cotisable de ce cotisant calculés en conformité avec l'article 49.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) à 30 (6), une pension de retraite qui devient payable après le 31 décembre 1986, lors d'un mois autre que le mois au cours duquel le cotisant atteint l'âge de 65 ans, est un montant mensuel de base égal au 35 montant mensuel de base calculé aux termes du paragraphe (1) ou (2), selon le cas, ajusté par un facteur établi par le ministre, sur avis de l'actuaire en chef du département des assurances, afin de tenir 40 compte de l'intervalle existant entre le mois au cours duquel la pension de retraite débute et le mois au cours duquel le cotisant atteint, ou atteindrait, l'âge de 65 ans, cet intervalle étant réputé ne jamais pou- 45 voir excéder cinq ans.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsque, en raison du partage, conformé-

Upward or
downward
adjustment
factor

Exception
where division
of unadjusted
pensionable
earnings
increases
retirement
pension

Facteur
d'ajustement à
la hausse ou à
la baisse

Exception si le
partage des
gains non
ajustés ouvrant
droit à pension
augmente une
pension de
retraite

sionable earnings pursuant to section 53.2 or 53.3, a retirement pension that was payable increases, the adjustment factor applicable thereafter to the basic monthly amount of the retirement pension calculated in subsection (1) or (2), as the case may be, in lieu of the adjustment factor under subsection (3), shall be determined by the formula

$$\frac{(F1 \times P1) + (F2 \times E)}{P2}$$

where

(a) "F1" is an amount equal to the adjustment factor under subsection (3) at the time the retirement pension first became payable;

(b) "P1" is the basic monthly amount of the retirement pension calculated in subsection (1) or (2), as the case may be, before the division;

(c) "F2" is the lesser of
(i) an amount equal to what the adjustment factor under subsection (3) would have been if the retirement pension had commenced at the time of the division, and
(ii) 1;

(d) "E" is equal to the excess of P2 over P1; and

(e) "P2" is the basic monthly amount of the retirement pension immediately following the division.

(5) Except where otherwise provided by an agreement under section 82, where a person is in receipt of a retirement pension under this Act and a survivor's pension under this Act and the survivor's pension is at any time reduced from its full amount pursuant to subsection 56(2), any downward adjustment factor resulting from the application of subsection (3) or (4) at that time shall not be applied to the whole of the basic monthly amount of the retirement pension calculated in subsection (1) or (2), as the case may be, but only to the amount remaining when that basic month-

ment à l'article 53.2 ou 53.3, de gains non ajustés ouvrant droit à pension, il y a augmentation d'une pension de retraite qui est alors payable, le facteur d'ajustement qui, au lieu du facteur d'ajustement prévu au paragraphe (3), devient par la suite applicable au montant mensuel de base de la pension de retraite calculé aux termes du paragraphe (1) ou (2), selon le cas, est déterminé par la formule

$$\frac{(F1 \times P1) + (F2 \times E)}{P2}$$

a) «F1» étant un montant égal au facteur d'ajustement prévu au paragraphe (3) au moment où la pension de retraite a commencé à être payable;

b) «P1» étant le montant mensuel de base de la pension de retraite calculé aux termes du paragraphe (1) ou (2), selon le cas, avant le partage;

c) «F2» étant le moindre
(i) d'un montant égal à ce que le facteur d'ajustement prévu au paragraphe (3) aurait été si la pension de retraite avait commencé au moment du partage, et
(ii) 1;

d) «E» étant égal à l'excédent de P2 sur P1; et

e) «P2» étant le montant mensuel de base de la pension de retraite immédiatement après le partage.

(5) Sauf ce que prévoit un accord en application de l'article 82, lorsqu'une personne reçoit une pension de retraite conformément à la présente loi, ou encore reçoit une pension de survivant conformément à la présente loi et que la pension de survivant est à un moment quelconque diminuée depuis son plein montant en application du paragraphe 56(2), un facteur d'ajustement à la baisse résultant de l'application, à ce moment, du paragraphe (3) ou (4) n'est pas applicable à l'ensemble du montant mensuel de base de la pension de retraite calculé aux termes du paragra-

Exception
where survivor's
pension reduced

Exception :
diminution de
la pension de
survivant

ly amount is reduced by the product obtained by multiplying

(a) the amount by which the survivor's pension has been reduced

by

(b) the ratio that the Pension Index for the year in which the retirement pension first commenced to be payable bears to the Pension Index for the year in which the survivor's pension is reduced.

5

10

phe (1) ou (2), selon le cas, mais seulement au montant qui reste lorsque ce montant mensuel de base est diminué d'un montant égal au produit obtenu par la multiplication

5

a) du montant de la diminution dont a fait l'objet la pension de survivant

par

b) le rapport entre l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la 10 pension de retraite a commencé à être payable et l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la pension de survivant est diminuée.

Exception
where division
after age 65
precedes
commencement
of retirement
pension

(6) Where, after a person has reached 65 years of age but before he commences to receive a retirement pension, a division of unadjusted pensionable earnings is approved under section 53.2 or 53.3 in 15 respect of that person, the upward adjustment factor under subsection (3) to be applied to any increase in the retirement pension that is attributable to the division shall be based on the time interval between 20 the approval of the division and the commencement of the retirement pension, and shall not take into account the time interval between the month in which the person reaches 65 years of age and the month in 25 which the division is approved."

(6) Dans les cas où, après qu'une per- 15 sonne a atteint l'âge de 65 ans mais avant que celle-ci commence à recevoir une pension de retraite, un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension est approuvé en application de l'article 53.2 20 ou 53.3 à l'égard de cette personne, le facteur d'ajustement à la hausse visé au paragraphe (3) qu'il faut appliquer à l'augmentation de la pension de retraite attribuable au partage doit être basé sur 25 l'intervalle de temps existant entre l'approbation du partage et le commencement de la pension de retraite, sans tenir compte de l'intervalle de temps existant entre le mois au cours duquel cette personne atteint 30 l'âge de 65 ans et le mois au cours duquel le partage est approuvé."

Exception :
partage
postérieur au
65^e anniversaire
mais antérieur
au commence-
ment de la
pension de
retraite

1976-77, c. 36,
s. 4

16. (1) Paragraph 48(1.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) from the total number of months 30 in a contributor's contributory period, those months during which he was a family allowance recipient and during which his pensionable earnings were less than his average monthly pensionable 35 earnings calculated without regard to subsections (2) and (3), but no such deduction shall reduce the number of months in his contributory period to less than the basic number of contributory 40 months, except

(i) for the purpose of calculating a disability benefit, in which case the

16. (1) L'alinéa 48(1.1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 36,
art. 4

«a) du nombre total de mois dans la 35 période cotisable d'un cotisant, les mois durant lesquels il était bénéficiaire d'une allocation familiale et au cours desquels ses gains ouvrant droit à pension étaient inférieurs à sa moyenne 40 mensuelle des gains ouvrant droit à pension établie indépendamment des paragraphes (2) et (3), mais cette déduction ne doit cependant pas résulter en un nombre de mois de sa période cotisable 45 inférieur au nombre de base des mois cotisables, sauf

words "the basic number of contributory months" shall be read as "24 months"; and

(ii) for the purpose of calculating a death benefit and a survivor's pension, in which case the words "the basic number of contributory months" shall be read as "36 months"; and"

(i) pour le calcul d'une prestation d'invalidité, et alors «nombre de base des mois cotisables» s'interprète comme une mention de «24 mois», et

(ii) pour le calcul d'une prestation de décès et d'une pension de survivant, et alors «nombre de base des mois cotisables» s'interprète comme une mention de «36 mois»; et»

1976-77, c. 36, s. 4

(2) All that portion of subsection 48(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 48(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 36, art. 4

Deductions allowed where contributory period ends after age 65

"(2) Where a contributor's contributory period ends after the month preceding the month in which he reaches 65 years of age and the total number of months in his contributory period remaining after the deduction under paragraph (1.1)(a) exceeds the basic number of contributory months, in calculating his average monthly pensionable earnings in accordance with subsection (1) there shall be deducted"

«(2) Lorsqu'une période cotisable d'un cotisant prend fin après le mois précédant celui au cours duquel ce dernier a atteint 65 ans et que le nombre total de mois dans sa période cotisable restant, une fois faite la déduction prévue par l'alinéa (1.1)a), dépasse le nombre de base des mois cotisables, il faut, dans le calcul de sa moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension conformément au paragraphe (1), déduire»

Deductions allouées lorsque la période cotisable prend fin après l'âge de 65 ans

1976-77, c. 36, s. 5

17. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 36, art. 5

Contributory period

"49. The contributory period of a contributor is the period commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and ending

«49. La période cotisable d'un cotisant est la période commençant soit le 1^{er} janvier 1966, soit lorsqu'il atteint l'âge de 18 ans, selon le plus tardif de ces deux événements, et se terminant

Période cotisable

(a) where a benefit other than a disability pension commences before the end of 1986, when he reaches 65 years of age, or if he makes a contribution for earnings after he reaches 65 years of age, with the month for which he last made such a contribution, and in any case not 35 later than the month in which he dies, or (b) where a benefit other than a disability pension commences after the end of 1986, with the earliest of

a) dans les cas où une prestation, autre qu'une pension d'invalidité, commence avant la fin de 1986, lorsqu'il atteint l'âge de 65 ans ou, s'il verse une cotisation pour des gains après avoir atteint l'âge de 65 ans, avec le mois pour lequel il a versé cette cotisation pour la dernière fois, mais en aucun cas plus tard que le mois de son décès, ou

(i) the month preceding the month in which he reaches 70 years of age, (ii) the month in which he dies, or (iii) the month preceding the month in which the retirement pension commences,

b) dans les cas où une prestation, autre qu'une pension d'invalidité, commence après la fin de 1986, avec le premier à survenir

(i) du mois précédant celui au cours duquel il atteint l'âge de 70 ans, (ii) du mois de son décès, ou

45

45

but excluding

(c) any month that was excluded from the contributor's contributory period under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability, and
(d) in relation to any benefits payable under this Act for any month after December, 1977, any month for which he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year."

18. Section 51 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**51.** The pensionable earnings of a contributor for a month shall be calculated by multiplying the earnings for which the contributor is deemed by section 52 to have made a contribution for the month by the ratio that the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which a benefit becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan and for each of the two preceding years, bears to the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year that includes that month."

19. Paragraph 52(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) for a year in which the contributor reaches 70 years of age or dies, in which a retirement pension becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan or in which any month is excluded from his contributory period under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability, the contribution shall be deemed to have been made for earnings for the months 40 in the year before the contributor

(iii) du mois précédant celui au cours duquel la pension de retraite commence,

mais cette période ne comprend pas

c) un mois qui, en raison d'une invalidité, est exclu de la période cotisable de ce cotisant conformément à la présente loi ou à un régime provincial de pensions, et

d) en rapport avec des prestations payables conformément à la présente loi pour un mois venant après décembre 1977, un mois au cours duquel il était bénéficiaire d'une allocation familiale dans une année pour laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année."

18. L'article 51 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**51.** Les gains ouvrant droit à pension d'un cotisant pour un mois, doivent être calculés en multipliant les gains pour lesquels le cotisant est réputé selon l'article 52 avoir versé une cotisation pour le mois, par la proportion que la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle une prestation lui devient payable en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions et pour chacune des deux années précédentes, représente par rapport au maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année où tombe ce mois."

19. L'alinéa 52(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) pour une année durant laquelle le cotisant atteint 70 ans ou décède, durant laquelle une pension de retraite lui 40 devient payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions ou encore durant laquelle un mois quelconque est exclu de la période cotisable de ce cotisant en raison d'une 45 invalidité selon ce que prévoit la présente loi ou un régime provincial de pensions, la cotisation est réputée avoir

Calculation of pensionable earnings for a month

Calcul des gains ouvrant droit à pension pour un mois

reached 70 years of age or died, before the retirement pension became payable or that were not so excluded, as the case may be;”

été faite pour des gains afférents aux mois de l’année antérieurs à son soixante-dixième anniversaire ou à son décès, antérieurs au moment où la pension de retraite est devenue payable ou à l’égard de mois qui n’ont pas été ainsi exclus, selon le cas;»

20. (1) Clause 53(b)(i)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. (1) La division 53b)(i)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“(B) the amount of any contribution required to be made by the contributor for the year in respect of the contributor’s self-employed earnings divided by the contribution rate for self-employed persons for the year,”

«(B) du montant de toute cotisation qu’il est astreint à verser pour l’année à l’égard de ses gains provenant du travail qu’il a exécuté pour son propre compte, divisé par le taux de cotisation des travailleurs autonomes pour l’année,»

(2) Clause 53(b)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La division 53b)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“(B) the amount of any contribution required to be made by the contributor for the year under a provincial pension plan in respect of the contributor’s self-employed earnings divided by the contribution rate for self-employed persons for the year,”

«(B) du montant de toute cotisation qu’il est astreint à verser pour l’année aux termes d’un régime provincial de pensions à l’égard de ses gains provenant du travail qu’il a exécuté pour son propre compte, divisé par le taux de cotisation des travailleurs autonomes pour l’année,»

1976-77, c. 36, s. 7

21. Section 53.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L’article 53.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 36, art. 7

Unadjusted pensionable earnings for years of division

“53.1 The amount of the unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year determined under section 53 shall be adjusted for each year in which there is a division of unadjusted pensionable earnings under section 53.2 or 53.3 and under a provincial pension plan.”

«53.1 Le montant des gains non ajustés d’un cotisant ouvrant droit à pension pour une année, calculé conformément à l’article 53, doit être ajusté tous les ans où est effectué un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en vertu de l’article 53.2 ou 53.3 et d’un régime provincial de pensions.»

Gains non ajustés pour les années de partage

1976-77, c. 36, s. 7

22. (1) Subsection 53.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. (1) Le paragraphe 53.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 36, art. 7

"Division of Unadjusted Pensionable Earnings for Divorces and Annulments before the Coming into Force of section 53.3

Application for
division

53.2 (1) Subject to this section and subsections 53.4(2), (3) and (4), an application in writing to the Minister may be made by or on behalf of either former spouse to a marriage or his estate or such person as may be prescribed by regulation within 36 months of the date of a decree absolute of divorce, of a judgment granting a divorce under the *Divorce Act, 1985* or of a judgment of nullity of the marriage, granted or rendered on or after January 1, 1978 and before the coming into force of section 53.3, for a division of the unadjusted pensionable earnings of the former spouses."

1976-77, c. 36,
s. 7

(2) Paragraph 53.2(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the marriage shall be deemed to have been solemnized or nullified or a divorce deemed to have been made final on the last day of the year preceding the registered date of the marriage or the judgment of nullity or the effective date of a decree absolute of the divorce or of a judgment granting a divorce under the *Divorce Act, 1985*; and"

1976-77, c. 36,
s. 7

(3) Subsection 53.2(6) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

"(c) for the period in which one of the former spouses to a marriage was a beneficiary of a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan; and

(d) for any month that is excluded from the contributory period of one of the former spouses under this Act or a provincial pension plan by reason of disability."

«Partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension dans les cas de divorces et d'annulations de mariage ayant lieu avant l'entrée en vigueur de l'article 53.3

Demande de
partage

53.2 (1) Sous réserve du présent article et des paragraphes 53.4(2), (3) et (4), une demande écrite de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension d'anciens conjoints peut, dans les 36 mois de la date d'un jugement irrévocable de divorce, d'un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi de 1985 sur le divorce* ou d'un jugement accordant la nullité d'un mariage, s'il est rendu avant l'entrée en vigueur de l'article 53.3 sans l'avoir été avant le 1^{er} janvier 1978, être présentée au ministre par, ou de la part de, l'un ou l'autre des anciens conjoints, par leurs ayants droit ou par toute personne prescrite par règlement.»

(2) L'alinéa 53.2(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 36,
art. 7

«b) le mariage est réputé avoir été célébré ou annulé et le divorce réputé irrévocable le dernier jour de l'année précédant la date enregistrée du mariage, du jugement prononçant la nullité du mariage, la prise d'effet du jugement irrévocable de divorce ou du jugement accordant le divorce conformément à la *Loi de 1985 sur le divorce*; et»

(3) Le paragraphe 53.2(6) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par ce qui suit :

1976-77, ch. 36,
art. 7

«c) pour la période au cours de laquelle l'un des anciens conjoints était bénéficiaire d'une pension de retraite en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions; et

d) pour tout mois qui, en raison d'une invalidité, est exclu de la période cotisable de l'un ou l'autre des anciens conjoints en conformité avec la présente loi ou avec un régime provincial de pensions.»

23. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 53.2 thereof, the following heading and sections:

23. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 53.2, de ce qui suit :

“Division of Unadjusted Pensionable Earnings

«Partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

When division to take place

53.3 (1) Subject to this section and section 53.4, a division of unadjusted pensionable earnings shall take place in the following circumstances:

- (a) following the issuance of a decree absolute of divorce, a judgment granting a divorce under the *Divorce Act, 1985* or a judgment of nullity of a marriage on the Minister's being informed of the decree or judgment, as the case may be, and receiving the prescribed information relating to the marriage in question;
- (b) following the approval by the Minister of an application made by or on behalf of either spouse or his estate, if
 - (i) the spouses have been living separate and apart for a period of one year or more, and
 - (ii) in the event of the death of one of the spouses after they have been living separate and apart for a period of one year or more, the application is made within three years after such death; and
- (c) following the approval by the Minister of an application made by or on behalf of either former spouse (within the meaning of subparagraph (a)(ii) of the definition “spouse” in subsection 2(1)) or his estate, if
 - (i) the former spouses have been living separate and apart for a period of one year or more, or
 - (ii) one of the former spouses has died during that period,and the application is made within four years after the day on which the former spouses commenced to live separate and apart.

53.3 (1) Sous réserve du présent article et de l'article 53.4, il doit y avoir partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension dans les circonstances suivantes :

- a) lorsque est rendu un jugement irrévocable de divorce, un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi de 1985 sur le divorce* ou un jugement en nullité de mariage, dès que le ministre est informé du jugement et dès qu'il reçoit les renseignements prescrits concernant le mariage en question;
- b) à la suite de l'approbation par le ministre d'une demande de l'un ou l'autre des conjoints ou des ayants droit de l'un ou l'autre de ces derniers, ou de leur part, si
 - (i) les conjoints ont vécu séparément durant une période d'au moins un an, et
 - (ii) dans les cas où l'un des conjoints décède après que les conjoints en question ont vécu séparément durant une période d'au moins un an, la demande est faite dans les trois ans du décès; et
- c) à la suite de l'approbation par le ministre d'une demande de l'un ou l'autre des anciens conjoints, ou de leur part, (au sens du sous-alinéa a)(ii) de la définition de «conjoint» au paragraphe 2(1)), ou encore d'une demande des ayants droit de l'un ou l'autre des anciens conjoints ou leur part, dans les cas où
 - (i) les anciens conjoints ont vécu séparément pendant une période d'au moins un an, ou
 - (ii) l'un des anciens conjoints est décédé pendant cette période,et si la demande est faite dans les quatre ans suivant le jour lors duquel les

Circonstances donnant lieu au partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

Calculation of
period of
separation

(2) For the purposes of this section,

(a) spouses shall be deemed to have lived separate and apart for any period during which they lived apart and either of them had the intention to live separate and apart from the other; and

(b) a period during which spouses have lived separate and apart shall not be considered to have been interrupted or terminated

(i) by reason only that either spouse has become incapable of forming or having an intention to continue to live separate and apart or of continuing to live separate and apart of the spouse's own volition, if it appears to the Minister that the separation would probably have continued if the spouse had not become so incapable, or

(ii) by reason only that the spouses have resumed cohabitation during a period of, or periods totalling, not more than ninety days with reconciliation as its primary purpose.

Period of
cohabitation

(3) For the purposes of this section, the spouses or former spouses must have cohabited for a continuous period of at least one year in order for a division of unadjusted pensionable earnings to take place, and, for the purposes of this subsection, a continuous period of at least one year shall be determined in a manner prescribed by regulation.

Idem

(4) In determining the period during which the unadjusted pensionable earnings of the spouses or former spouses shall be divided, only those months during which the spouses or former spouses cohabited shall be considered, and, for the purposes of this subsection, months during which the spouses or former spouses cohabited shall be determined in a manner prescribed by regulation.

Minister's
discretion

(5) Before a division of unadjusted pensionable earnings is made under this section, or within the prescribed time period after such a division has been made, the

anciens conjoints ont commencé à vivre séparément.

(2) Pour l'application du présent article :

a) les conjoints sont réputés avoir vécu séparément pendant toute période de vie séparée au cours de laquelle l'un d'eux avait effectivement l'intention de vivre ainsi; et

b) il n'y a pas interruption ni cessation d'une période de vie séparée dans les cas suivants :

(i) du seul fait que l'un des conjoints est devenu incapable soit d'avoir ou de concevoir l'intention de prolonger la séparation, soit de la prolonger de son plein gré, si le ministre estime qu'il y aurait eu probablement prolongation sans cette incapacité, ou

(ii) du seul fait qu'il y a eu reprise de la cohabitation par les conjoints principalement dans un but de réconciliation pendant une ou plusieurs périodes totalisant au plus quatre-vingt-dix jours.

(3) Pour l'application du présent article, il faut, pour qu'ait lieu un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension, que les conjoints ou les anciens conjoints aient cohabité pendant une période continue d'au moins un an, une telle période s'entendant, pour l'application du présent paragraphe, au sens que lui donnent les règlements.

(4) Seuls les mois où les conjoints ou les anciens conjoints ont cohabité sont pris en considération pour déterminer la période à laquelle s'applique le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension des conjoints ou des anciens conjoints; pour l'application du présent paragraphe, les mois où les conjoints ou les anciens conjoints ont cohabité sont déterminés de la manière prescrite.

(5) Avant qu'ait lieu, en application du présent article, un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension, ou encore au cours de la période prescrite après qu'a

Calcul de la
période de
séparation

Période de
cohabitation

Idem

Discretion du
Ministre

Minister may refuse to make the division or may cancel the division, as the case may be, if he is satisfied that the division would be, or is, as the case may be, to the detriment of both spouses or former spouses.

Application of section

(6) This section applies

(a) in respect of decrees absolute of divorce, judgments granting a divorce under the *Divorce Act, 1985* and judgments of nullity of a marriage, issued 10 after the coming into force of this section; and

(b) in respect of spouses and former spouses who commence to live separate and apart after the coming into force of 15 this section.

Definition of "spousal agreement"

53.4 (1) In this section, "spousal agreement" means

(a) a pre-marriage agreement between spouses-to-be, which agreement is to 20 take effect on marriage; or

(b) an agreement between spouses or former spouses, including a separation agreement, entered into

(i) before the day of any application 25 made under section 53.2 or 53.3, or

(ii) for the purpose of a division under paragraph 53.3(1)(a), before the issuance of the decree absolute of divorce, judgment granting a divorce 30 under the *Divorce Act, 1985* or judgment of nullity of the marriage, as the case may be.

Spousal agreement or court order not binding on Minister

(2) Except as provided in subsection (3), where a spousal agreement was entered 35 into or a court order was made on or after June 4, 1986, the provisions of that spousal agreement or court order are not binding on the Minister for the purposes of a division of unadjusted pensionable earnings 40 under section 53.2 or 53.3.

Spousal agreement binding on Minister

(3) Where

(a) a spousal agreement entered into on or after June 4, 1986 contains a provi-

eu lieu un tel partage, le ministre peut refuser d'effectuer ce partage, comme il peut l'annuler, selon le cas, s'il est convaincu que le partage serait, ou est, selon le cas, désavantageux pour les deux con- 5 joints ou anciens conjoints.

(6) Le présent article s'applique à l'égard

a) des jugements irrévocables de divorce, des jugements accordant un 10 divorce conformément à la *Loi de 1985 sur le divorce* ou des jugements en nullité de mariage rendus après l'entrée en vigueur du présent article; et

b) des conjoints ou des anciens con- 15 joints qui commencent à vivre séparément après l'entrée en vigueur du présent article.

53.4 (1) Au présent article, «contrat matrimonial» s'entend

a) d'un contrat antérieur au mariage entre des personnes qui deviendront des conjoints et lequel prend effet lors du mariage; ou

b) d'un contrat entre des conjoints ou 25 des anciens conjoints, y compris un accord de séparation conclu

(i) avant le jour lors duquel une demande est faite en application de l'article 53.2 ou 53.3, ou

(ii) aux fins d'un partage en applica- 30 tion de l'alinéa 53.3(1)a), avant que ne soit rendu un jugement irrévocable de divorce, un jugement accordant le divorce conformément à la *Loi de 1985 sur le divorce* ou un jugement en nullité de mariage, selon le cas.

(2) Sauf selon ce qui est prévu au para- 40 graphe (3), sont sans effet quant au ministre en ce qui concerne le partage, en application de l'article 53.2 ou 53.3, des gains non ajustés ouvrant droit à pension, les dispositions d'un contrat matrimonial ou d'une ordonnance d'une cour, conclu ou rendue, selon le cas, le 4 juin 1986 ou 45 après.

(3) Dans les cas où

a) le 4 juin 1986 ou après, un contrat matrimonial est conclu et contient une

Application du présent article

Définition : «contrat matrimonial»

Contrats matrimoniaux ou ordonnances judiciaires sans effet à l'égard du Ministre

Contrats matrimoniaux ayant leurs effets à l'égard du Ministre

sion that expressly mentions this Act and indicates the intention of the spouses or former spouses that there be no division of unadjusted pensionable earnings under section 53.2 or 53.3, 5

(b) that provision of the spousal agreement is expressly permitted under the provisional law that governs the spousal agreement, and

(c) that provision of the spousal agreement has not been invalidated by a court order,
the Minister shall not make a division under section 53.2 or 53.3.

Minister to
notify parties

(4) The Minister shall, forthwith after 15
being informed of a decree absolute of divorce, a judgment granting a divorce under the *Divorce Act, 1985* or a judgment of nullity of a marriage or after receiving an application under section 53.2 or 53.3, 20
notify each of the spouses or former spouses, in prescribed manner, of the periods of unadjusted pensionable earnings to be divided, and of such other information as the Minister deems necessary. 25

Division of
unadjusted
pensionable
earnings

(5) On approval by the Minister of a division under section 53.3, the unadjusted pensionable earnings for each spouse or former spouse for the period of cohabitation attributable to contributions made 30
under this Act, determined in the same manner as the total pensionable earnings attributable to contributions made under this Act are determined in section 81, shall be added and then divided equally, and the unadjusted pensionable earnings so divided shall be attributed to each spouse or former spouse. 35

Effect of
division

(6) Where there is a division under section 53.3 and under a provincial pension 40
plan, for the purposes of benefit calculation and payment under this Act, the total

disposition qui fait expressément mention de la présente loi et qui exprime l'intention des conjoints ou des anciens conjoints à l'effet qu'il n'y ait pas partage, en application de l'article 53.2 ou 53.3, des gains non ajustés ouvrant droit à pension, 5

b) la disposition en question du contrat matrimonial est expressément autorisée selon le droit provincial applicable à ce 10
contrat, et

c) la disposition en question du contrat matrimonial n'a pas été annulée aux termes d'une ordonnance d'une cour,
le ministre n'effectue pas le partage en 15
application de l'article 53.2 ou 53.3.

Avis du
Ministre aux
parties

(4) Sans délai après avoir été informé d'un jugement irrévocable de divorce, d'un jugement accordant un divorce conformément à la *Loi de 1985 sur le divorce* ou 20
d'un jugement en nullité de mariage, ou après avoir reçu une demande en conformité avec l'article 53.2 ou 53.3, le ministre donne à chacun des conjoints ou des anciens conjoints, en la manière prescrite, 25
un avis de la période pour laquelle il y aura partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension, de même que de tout autre renseignement jugé nécessaire par le ministre. 30

(5) Dès que le ministre approuve un partage, en application de l'article 53.3, il y a addition des gains non ajustés ouvrant droit à pension de chacun des conjoints ou des anciens conjoints pour la période de 35
cohabitation se rapportant à des cotisations versées selon la présente loi, déterminés de la même manière que le total des gains ouvrant droit à pension afférents à des cotisations versées selon la présente loi 40
est déterminé conformément à l'article 81, et ensuite, tant partage en parts égales des gains ouvrant droit à pension ainsi additionnés qu'attribution de ces parts à chacun des conjoints ou des anciens 45
conjoints.

Partage des
gains non
ajustés ouvrant
droit à pension

(6) Dans les cas où il y a partage en application de l'article 53.3 et conformément à un régime provincial de pensions, aux fins du calcul et du paiement des 50

Effet du
partage

unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year of division shall be the aggregate of his unadjusted pensionable earnings attributed under subsection (5) and his unadjusted pensionable earnings attributed under a provincial pension plan.

Provincial
pension plans

(7) No division shall take place under section 53.3 where one or both spouses or former spouses contributed to a provincial pension plan in any month during which they cohabited (and, for the purposes of this subsection, months during which the spouses or former spouses cohabited shall be determined in a manner prescribed by regulation), unless that provincial pension plan provides for a division, in respect of those spouses or former spouses, in a manner substantially similar to that described in this section and section 53.3.

No division

(8) No division under section 53.3 for a period of cohabitation shall be made

- (a) where the total unadjusted pensionable earnings of the spouses or former spouses in a year does not exceed twice the Year's Basic Exemption;
- (b) for the period before which one of the spouses or former spouses reached 18 years of age or after which a spouse or former spouse reached 70 years of age;
- (c) for the period in which one of the spouses or former spouses was a beneficiary of a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan; and
- (d) for any month that is excluded from one of the spouse's or former spouse's contributory period under this Act or a provincial pension plan by reason of disability.

prestations aux termes de la présente loi, le total des gains non ajustés ouvrant droit à pension d'un cotisant pour une année de partage est l'ensemble de ses gains non ajustés ouvrant droit à pension attribués en application du paragraphe (5) et de ses gains non ajustés ouvrant droit à pension attribués conformément à un régime provincial de pensions.

(7) Il n'y a pas lieu à partage en application de l'article 53.3 dans les cas où l'un ou l'autre des conjoints ou des anciens conjoints, ou encore l'un et l'autre de ceux-ci, ont versé des cotisations à un régime provincial de pensions durant un mois au cours duquel ils ont cohabité selon ce qui est prescrit à cet égard par règlement aux fins du présent paragraphe, à moins que ce régime provincial de pensions ne prévoie, à l'égard de ces conjoints ou 20 anciens conjoints, la possibilité d'un partage selon un mode en substance similaire à celui qui est décrit au présent article et à l'article 53.3.

Régime
provincial de
pensions

(8) Il n'est effectué, en ce qui concerne une période de cohabitation, aucun partage en application de l'article 53.3 :

- a) lorsque, pour une année, le total des gains non ajustés ouvrant droit à pension des conjoints ou des anciens conjoints ne dépasse pas le double de l'exemption de base de l'année;
- b) pour la période avant laquelle l'un des conjoints ou des anciens conjoints a atteint l'âge de 18 ans ou après laquelle l'un des conjoints ou des anciens conjoints a atteint l'âge de 70 ans;
- c) pour la période au cours de laquelle l'un des conjoints ou des anciens conjoints était bénéficiaire d'une pension de 40 retraite en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions;
- d) pour un mois qui, en raison d'une invalidité, est exclu de la période cotisable l'un ou l'autre des conjoints ou des anciens conjoints en conformité avec la présente loi ou avec un régime provincial de pensions.

Absence de
partage

Benefits in pay

(9) Where the Minister has approved a division under section 53.3 and a benefit is payable under this Act to or in respect of either of the spouses or former spouses for any month commencing on or before the day on which the division is approved, the basic amount of the benefit shall be calculated and adjusted in accordance with section 46 and adjusted in accordance with subsection 45(2) but subject to the division of unadjusted pensionable earnings made under section 53.3, and the adjusted benefit shall be paid effective the month following the month in which the division is approved.

(9) Dans les cas où le ministre a approuvé un partage en application de l'article 53.3 et qu'une prestation est payable, conformément à la présente loi, à ou à l'égard de l'un ou l'autre des conjoints ou des anciens conjoints pour un mois commençant au plus tard lors du jour de l'approbation du partage, le montant de base de la prestation est calculé et ajusté conformément à l'article 46, de même qu'ajusté conformément au paragraphe 45(2), mais compte tenu du partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 53.3, et la prestation ajustée est payée avec effet lors du mois suivant le mois au cours duquel le partage est approuvé.

Paiement des prestations

Notification of division

(10) On approval by the Minister of a division under section 53.3, both spouses or former spouses or their respective estates shall be notified in prescribed manner and, where either spouse or former spouse or his estate is dissatisfied with the division or the result thereof, the right of appeal as set out in Part II applies.

(10) Dès approbation par le ministre d'un partage en application de l'article 53.3, les deux conjoints ou anciens conjoints, ou leurs ayants droit, en sont avisés de la manière prescrite et si l'un ou l'autre des conjoints ou anciens conjoints, ou encore si leurs ayants droit, ne sont pas satisfaits du partage ou du résultat de celui-ci, il peut y avoir appel selon ce que prévoit la partie II.

Avis du partage

Regulations

(11) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) the time, manner and form of making applications for a division of unadjusted pensionable earnings or withdrawal of applications for such division;

(b) the procedures to be followed in dealing with and approving such applications and the information and evidence to be furnished in connection therewith; and

(c) the effective date of the attribution of pensionable earnings following a division."

(11) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les délais et les modalités de présentation ou de retrait des demandes de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension;

b) prévoir la procédure à suivre pour examiner ces demandes et les approuver, de même que les renseignements et la preuve à fournir à ce sujet; et

c) fixer la date de prise d'effet de l'attribution de gains ouvrant droit à pension à la suite d'un partage.»

Règlements

1973-74, c. 41, s. 5; 1976-77, c. 36, s. 8; 1980-81-82-83, c. 47, s. 4

24. (1) Section 54 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) L'article 54 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 41, art. 5; 1976-77, ch. 36, art. 8; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 4

Amount of disability pension

"54. (1) A disability pension payable to a contributor is a basic monthly amount consisting of

«54. (1) Une pension d'invalidité payable à un cotisant est un montant mensuel de base comprenant :

Montant de la pension d'invalidité

- (a) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection (2); and
 (b) 75% of the amount of the contributor's retirement pension calculated as provided in this section. 5

Calculation of
flat rate benefit

- (2) The amount of the flat rate benefit mentioned in paragraph (1)(a) is,
 (a) in the case of a flat rate benefit commencing to be payable for a month in the year 1986, \$91.06; 10
 (b) in the case of a flat rate benefit payable for a month in the year 1987, an amount calculated by multiplying
 (i) \$233.38 15
 by
 (ii) the ratio that the Pension Index for 1987 bears to the Pension Index for 1986; and
 (c) in the case of a flat rate benefit commencing to be payable for a month 20 in the year 1988 or any subsequent year, an amount calculated by multiplying
 (i) the amount of the flat rate benefit that would have been payable for a month in the year preceding that year 25
 by
 (ii) the ratio that the Pension Index for the year in which the benefit commences to be payable bears to the Pension Index for the year preceding 30 that year.

Calculation of
contributor's
retirement
pension

- (3) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purpose of paragraph (1)(b) is an amount equal to 25% of his average monthly pensionable earnings calculated as provided in subsections (4) and (5). 35

Average
monthly
pensionable
earnings

- (4) For the purposes of subsection (3), the average monthly pensionable earnings of a contributor is, subject to subsections 40 48(1.1) and (3), the amount obtained by dividing
 (a) his total pensionable earnings
 by

- a) une prestation à taux uniforme, calculée comme le prévoit le paragraphe (2);
 b) 75 % du montant de la pension de retraite du cotisant, calculée comme le 5 prévoit le présent article.

Calcul de la
prestation à
taux uniforme

- (2) Le montant de la prestation à taux uniforme mentionnée à l'alinéa (1)a) est :
 a) dans le cas d'une prestation à taux uniforme qui commence à être payable 10 lors d'un mois de l'année 1986, \$91.06;
 b) dans le cas d'une prestation à taux uniforme au cours payable d'un mois de l'année 1987, un montant obtenu par la multiplication de 15
 (i) \$233.38
 par
 (ii) le rapport entre l'indice de pension pour 1987 et l'indice de pension pour 1986; et 20
 c) dans le cas d'une prestation à taux uniforme qui commence à être payable lors d'un mois de l'année 1988 ou d'une année subséquente, un montant obtenu par la multiplication 25
 (i) du montant de la prestation à taux uniforme qui aurait été payable pour un mois de l'année précédant cette année
 par 30
 (ii) le rapport entre l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la prestation commence à être payable et l'indice de pension pour l'année précédant cette année. 35

Calcul de la
pension de
retraite du
cotisant

- (3) Le montant de la pension de retraite d'un cotisant est, pour l'application de l'alinéa (1)b), un montant égal à 25 % de sa moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension calculée conformément aux 40 paragraphes (4) et (5).

Moyenne
mensuelle des
gains ouvrant
droit à pension

- (4) Pour l'application du paragraphe (3), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant, est, sous réserve des paragraphes 48(1.1) et 45 (3), le montant obtenu par la division
 a) du total de ses gains ouvrant droit à pension

(b) the total number of months in his contributory period or 24, whichever is greater.

Contributory
period

(5) For the purposes of subsection (4), the contributory period of a contributor is the period

(a) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(b) ending with the month in which he 10 is determined to have become disabled for the purpose of paragraph 44(1)(b), but excluding

(c) any month that was excluded from the contributor's contributory period 15 under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability, and

(d) in relation to any benefits payable under this Act for any month after December, 1977, any month for which 20 he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year.

Where division
of unadjusted
pensionable
earnings occurs

(6) The amount of the contributor's 25 retirement pension to be used for the purpose of paragraph (1)(b), in the case of a contributor in respect of whom a division of unadjusted pensionable earnings is approved either before or after the com-30 mencement of the disability pension, where the division reduces the disability pension otherwise payable, shall be calculated by dividing

(a) the aggregate of 35

(i) the amount of the contributor's retirement pension calculated in accordance with subsections (3) to (5) before the division, multiplied by the aggregate of 40

(A) the number of months that have been excluded from the contributor's contributory period under this Act or a provincial pension plan by reason of disability, and 45

par

b) le plus grand entre le nombre total de mois dans sa période cotisable et 24.

(5) Pour l'application du paragraphe 44, la période cotisable d'un cotisant est la période

Période
cotisable

a) commençant soit le 1^{er} janvier 1966, soit lorsqu'il atteint l'âge de 18 ans, selon le plus tardif de ces deux événements, et 10

b) se terminant avec le mois au cours duquel il est déclaré invalide aux fins de l'alinéa 44(1)b),

mais celle-ci ne comprend pas

c) un mois qui, en raison d'une invalidité, est exclu de la période cotisable de ce cotisant conformément à la présente loi ou à un régime provincial de pensions; et

d) en rapport avec des prestations payables conformément à la présente loi pour un mois venant après décembre 1977, un mois au cours duquel il était bénéficiaire d'une allocation familiale dans une année pour laquelle ses gains non ajustés 25 ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.

(6) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le montant de la pension de retraite d'un 30 cotisant à l'égard duquel un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension est approuvé avant ou après le commencement de la pension d'invalidité, si le partage a pour effet de diminuer la pension 35 d'invalidité autrement payable, est calculé en divisant

Cas où il y a
partage des
gains non
ajustés ouvrant
droit à pension

a) l'ensemble

(i) du montant de la pension de retraite du cotisant calculé conformément aux paragraphes (3) et (5) avant le partage, multiplié par l'ensemble

(A) du nombre de mois qui, en raison d'une invalidité, ont été 45 exclus de la période cotisable du cotisant conformément à la présente loi ou à un régime provincial de pensions, et

(B) the number of months remaining until the month in which the contributor reaches 65 years of age, and
 (ii) the amount of the contributor's retirement pension calculated in accordance with subsections (3) to (5) following the division, multiplied by the number of months in the contributor's contributory period calculated in accordance with subsection (5)

by

(b) the aggregate of
 (i) the number of months that have been excluded from the contributor's contributory period under this Act or under a provincial pension plan by reason of disability,
 (ii) the number of months remaining until the month in which the contributor reaches 65 years of age, and
 (iii) the number of months in the contributor's contributory period calculated in accordance with subsection (5)."

Application of
 certain
 amendments

(2) Subsection (1),
 (a) in so far as it amends the method of calculating a flat rate benefit, applies regardless of whether the contributor is determined to be disabled for the purpose of paragraph 44(1)(b) before or after the end of December, 1986; and
 (b) in so far as it amends the method of calculating a contributor's retirement pension, applies only in respect of contributors who are determined to be disabled for the purpose of paragraph 44(1)(b) on or after January 1, 1987.

1976-77, c. 36,
 s. 9; 1984, c. 40,
 s. 10(2)

Calculation of
 contributor's
 retirement
 pension

25. Subsection 55(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purposes of subsection (1) is
 (a) in the case of a contributor who died before January 1, 1987 and to whom a retirement pension was payable for the month in which he died, the amount of such pension for that month,

(B) du nombre de mois à écouler avant le mois au cours duquel le cotisant atteint l'âge de 65 ans, et
 (ii) le montant de la pension de retraite du cotisant calculé conformément aux paragraphes (3) et (5) à la suite du partage, multiplié par le nombre de mois dans la période cotisable du cotisant, calculés conformément au paragraphe (5)

par

b) l'ensemble
 (i) du nombre de mois qui, en raison d'une invalidité, ont été exclus de la période cotisable du cotisant conformément à la présente loi ou à un régime provincial de pensions,
 (ii) du nombre de mois à écouler avant le mois au cours duquel le cotisant atteint l'âge de 65 ans, et
 (iii) du nombre de mois dans la période cotisable du cotisant, calculés conformément au paragraphe (5)."

(2) Le paragraphe (1),

a) dans la mesure où il modifie le mode de calcul d'une prestation à taux uniforme, s'applique que le cotisant ait été, aux fins de l'alinéa 44(1)b), déclaré invalide avant ou après la fin de décembre 1986; et
 b) dans la mesure où il modifie le mode de calcul de la pension de retraite d'un cotisant, ne s'applique qu'aux cotisants qui sont, aux fins de l'alinéa 44(1)b), déclarés invalides le 1^{er} janvier 1987 ou après.

Application de
 certaines
 modifications

25. Le paragraphe 55(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Le montant de la pension de retraite du cotisant à utiliser aux fins du paragraphe (1) est :
 a) dans le cas d'un cotisant qui est décédé avant le 1^{er} janvier 1987 et à qui une pension de retraite était payable pour le mois au cours duquel il est décédé, le montant de cette pension pour

1976-77, ch. 36,
 art. 9; 1984, ch.
 40, par. 10(2)

Calcul de la
 pension de
 retraite du
 cotisant

but where that contributor's contributory period ended before January 1976, the amount is the amount of the retirement pension payable for the month in which he died multiplied by the ratio that the basic number of contributory months bears to the number of months in the contributor's contributory period;

(b) in the case of a contributor who died before January 1, 1987 and to whom no retirement pension was payable for the month in which he died, an amount equal to 25% of his average monthly pensionable earnings, calculated as provided in sections 46 to 53 except that, in making such calculation,

(i) subsections 46(3) to (6) and section 47 are not applicable,

(ii) subsection 48(1) shall be read as follows:

"48. (1) Subject to subsections (1.1), (2) and (3), the average monthly pensionable earnings of a contributor are an amount calculated by dividing his total pensionable earnings by the total number of months in his contributory period.", and

(iii) section 51 shall be read as though for the reference therein to the year in which a benefit becomes payable to the contributor there were substituted a reference to the year in which the contributor died; and

(c) in the case of a contributor who died on or after January 1, 1987,

(i) where a retirement pension was not payable for the month in which the contributor died, an amount equal to 25% of his average monthly pensionable earnings, calculated as provided in subsection (3), or

(ii) where a retirement pension was payable for the month in which the contributor died, the product obtained by multiplying

(A) an amount equal to 25% of his average monthly pensionable earnings, calculated as provided in subsection (3),

ce mois ou, si la période cotisable de ce cotisant s'est terminée avant janvier 1976, le montant de la pension de retraite payable pour le mois au cours duquel il est décédé multiplié par la proportion que le nombre de base des mois cotisables représente par rapport au nombre de mois de la période cotisable du cotisant;

b) dans le cas d'un cotisant qui est décédé avant le 1^{er} janvier 1987 et à qui aucune pension de retraite n'était payable pour le mois au cours duquel il est décédé, un montant égal à 25 % de sa moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension, calculé comme le prévoient les articles 46 à 53 sauf que, dans ce calcul,

(i) les paragraphes 46(3) à (6) et l'article 47 ne sont pas applicables,

(ii) le paragraphe 48(1) doit se lire comme il suit :

"48. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1), (2) et (3), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant est le montant obtenu en divisant le total de ses gains ouvrant droit à pension par le nombre total de mois de sa période cotisable.", et

(iii) l'article 51 doit se lire comme si, à la mention qui y est faite de l'année au cours de laquelle une prestation devient payable au cotisant, était substituée une mention de l'année au cours de laquelle le cotisant est décédé; et

c) dans le cas d'un cotisant qui est décédé le 1^{er} janvier 1987 ou après,

(i) lorsque aucune pension de retraite n'était payable pour le mois au cours duquel le cotisant est décédé, un montant égal à 25 % de sa moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension, calculé aux termes du paragraphe (3), ou

(ii) lorsqu'une pension de retraite était payable pour le mois au cours duquel le cotisant est décédé, le produit obtenu par la multiplication

by
(B) the ratio that the Pension Index for the year that includes that month bears to the Pension Index for the year in which the retirement pension first became payable.

(A) d'un montant égal à 25 % de sa moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension, calculé aux termes du paragraphe (3),
par
(B) le rapport entre l'indice de pension pour l'année dans laquelle ce mois est compris et l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la pension de retraite a commencé à être payable.

Calculation of average monthly pensionable earnings

(3) Subject to subsections 48(1.1), (2) and (3), the average monthly pensionable earnings of a contributor is an amount calculated by dividing his total pensionable earnings by the total number of months in his contributory period or by 36, whichever is greater, and

- (a) in the case of a contributor to whom a retirement pension was payable for the month in which he died, section 51 applies; or
- (b) in the case of a contributor to whom no retirement pension was payable for the month in which he died, section 51 applies but the reference therein to the year in which a benefit becomes payable to the contributor shall be read as a reference to the year in which the contributor died."

(3) Sous réserve des paragraphes 48(1.1), (2) et (3), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant est un montant obtenu par la division de son total des gains ouvrant droit à pension par le nombre total de mois de sa période cotisable ou par 36, selon le plus grand de ces deux derniers nombres, et

- a) dans le cas d'un cotisant à qui une pension de retraite était payable pour le mois au cours duquel il est décédé, l'article 51 s'applique; ou
- b) dans le cas d'un cotisant à qui aucune pension de retraite n'était payable pour le mois au cours duquel il est décédé, l'article 51 s'applique mais il doit se lire comme si la mention qui y est faite de l'année au cours de laquelle une prestation devient payable au cotisant était une mention de l'année au cours de laquelle le cotisant est décédé.»

Calcul de la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension

1974-75-76, c. 4, s. 29(1)

26. (1) All that portion of paragraph 56(1)(a) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

- "(a) in the case of a surviving spouse who has not reached 65 years of age and to whom no retirement pension is payable under this Act or a provincial pension plan, a basic monthly amount consisting of
- (i) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection (1.1), and"

26. (1) Le passage de l'alinéa 56(1)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- «a) dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint 65 ans et à qui aucune pension de retraite n'est payable en conformité avec la présente loi ou avec un régime provincial de pensions, un montant mensuel de base comprenant
- (i) une prestation à taux uniforme, calculée comme le prévoit le paragraphe (1.1), et»

1974-75-76, ch. 4, par. 29(1)

1974-75-76, c. 4, s. 29(1)

(2) Paragraph 56(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 56(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 4, par. 29(1)

"(b) in the case of a surviving spouse who has reached 65 years of age and to whom no retirement pension is payable under this Act or a provincial pension plan, a basic monthly amount equal to 60% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3)."

(3) Section 56 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) The amount of the flat rate benefit referred to in subparagraph (1)(a)(i) is

(a) in the year 1986, \$91.06; or

(b) in the year 1987 or any subsequent year, an amount calculated by multiplying

(i) the amount of the flat rate benefit 20 that would have been payable for a month in the year preceding that year

by

(ii) the ratio that the Pension Index for the year in which the flat rate 25 benefit commences to be payable bears to the Pension Index for the year preceding that year."

(4) Subsection 56(2) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefore:

"(2) Where a survivor's pension under this Act and a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a 35 contributor, the basic monthly amount of the survivor's pension payable to such surviving spouse is,

(a) in the case of a surviving spouse who has not reached 65 years of age, the 40 aggregate of

(i) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection (1.1), and

(ii) the lesser of

(A) 37 1/2% of the amount of the 45 contributor's retirement pension,

«b) dans le cas d'un conjoint survivant qui a atteint 65 ans et à qui aucune pension de retraite n'est payable en conformité avec la présente loi ou avec un régime provincial de pensions, un montant mensuel de base égal à 60 % du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé comme le prévoit le paragraphe (3).»

(3) L'article 56 de la même loi est modifié 10 par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le montant de la prestation à taux uniforme visée au sous-alinéa (1)a)(i) est :

a) pour l'année 1986, \$91.06; ou

b) pour l'année 1987 ou toute année subséquente, un montant obtenu par la multiplication

(i) du montant de la prestation à taux 20 uniforme qui aurait été payable pour un mois de l'année qui précède cette année

par

(ii) le rapport entre l'indice de pen- 25 sion pour l'année au cours de laquelle la prestation à taux uniforme commence à être payable et l'indice de pension pour l'année qui précède cette année.»

(4) Le paragraphe 56(2) de la même loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Dans les cas où une pension de survivant prévue par la présente loi et une pension de retraite prévue par la présente 35 loi ou un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant mensuel de base de la pension de survivant payable à ce conjoint survivant est :

a) dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint l'âge de 65 ans, l'ensemble :

(i) de la prestation à taux uniforme, calculée conformément au paragraphe 45 (1.1), et

(ii) du moindre

Amount of flat rate benefit

Montant de la prestation à taux uniforme

1974-75-76, c. 4, s. 29(1)

1974-75-76, ch. 4, par. 29(1)

Calculation of survivor's pension where retirement pension payable

Calcul de la pension de survivant dans les cas de versement d'une pension de retraite

calculated as provided in subsection (3), and

(B) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the surviving spouse first became entitled to the survivor's pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced in the year in which the surviving spouse first became entitled to the survivor's pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension; or

(b) in the case of a surviving spouse who has reached 65 years of age, the lesser of

(i) 60% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), and

(ii) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to 25% of 1/12 of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the surviving spouse first became entitled to the survivor's pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced in the year in which the surviving spouse first became entitled to the survivor's pension or retirement pension, as the case may be, having

(A) de 37½ % du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément au paragraphe (3), et

(B) d'un montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant (calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2)), est égal au montant d'une prestation de 25 % de 1/12 de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année pendant laquelle le conjoint survivant a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, et pour chacune des deux années précédentes, ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite; ou

b) dans le cas d'un conjoint survivant qui a atteint l'âge de 65 ans, le moindre :

(i) de 60 % du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément au paragraphe (3), et

(ii) d'un montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant (calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2)), est égal à 25 % de 1/12 de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, et pour chacune des deux années précédentes, ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant a

become entitled to the other such pension."

d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite.»

1974-75-76, c.
4, s. 29(1)

(5) All that portion of subsection 56(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le passage du paragraphe 56(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit :

5 1974-75-76, ch.
4, par. 29(1)

Calculation of
contributor's
retirement
pension

"(3) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purposes of subsections (1) and (2) is an amount calculated as provided in paragraph 55(2)(a), (b) or (c), multiplied, for the purpose of calculating the monthly amount of the survivor's pension for months commencing with the month in which the surviving spouse" 15

«(3) Le montant de la pension de retraite du cotisant, à utiliser aux fins des paragraphes (1) et (2), est un montant 10 calculé comme le prévoient les alinéas 55(2)a), b) ou c), multiplié, pour le calcul du montant mensuel de la pension de survivant pour les mois commençant avec celui au cours duquel le conjoint survivant» 15

Calcul de la
pension de
retraite du
cotisant

1974-75-76, c.
4, s. 29(1)

(6) Subsection 56(3) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto, 20 immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

(6) Le paragraphe 56(3) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa c), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa d) et par insertion de ce qui 20 suit :

1974-75-76, ch.
4, par. 29(1)

"(e) has had an adjustment to his retirement pension pursuant to subsection 53.2(7) or 53.4(9) following a division of unadjusted pensionable earnings,"

«e) a vu sa pension de retraite faire l'objet d'un ajustement conformément au paragraphe 53.2(7) ou 53.4(9) à la suite d'un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension,» 25

1974-75-76, c.
4, s. 29(1)

(7) Subsection 56(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

(7) Le paragraphe 56(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
4, par. 29(1)

Calculation of
disability
pension where
survivor's
pension payable

"(6) Where a survivor's pension under this Act and a disability pension under this Act are payable to the surviving spouse of a contributor, the amount of the disability pension payable to such surviving spouse is 35 an amount that, when added to the amount of the survivor's pension payable to him for a month in the year in which he first became entitled to the survivor's pension or disability pension, as the case may 40 be, having become entitled to the other such pension, equals the aggregate of

«(6) Lorsqu'une pension de survivant en vertu de la présente loi et une pension d'invalidité en vertu de la présente loi sont 30 payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant de la pension d'invalidité payable à ce conjoint survivant est un montant qui, ajouté au montant de la pension de survivant qui lui est payable pour 35 un mois de l'année au cours de laquelle il a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, est égal à l'ensemble : 40

Calcul de la
pension
d'invalidité au
cas de paiement
d'une pension
de survivant

(a) the greater of

(i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(a)(i), and 45
(ii) the flat rate benefit payable under paragraph 54(1)(a), and

a) du plus élevé :

(i) de la prestation à taux uniforme payable en conformité avec le sous-alinéa (1)a)(i), et

- (b) the lesser of
 - (i) the aggregate of the amounts payable under subparagraph (1)(a)(ii) and paragraph 54(1)(b), and
 - (ii) the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the surviving spouse first became entitled to the survivor's pension or disability pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced in the year in which the surviving spouse first became entitled to the survivor's pension or disability pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension.

- (ii) de la prestation à taux uniforme payable en conformité avec l'alinéa 54(1)a); et
- b) du moindre :
 - (i) de l'ensemble des montants payables en conformité avec le sous-alinéa (1)a)(ii) et l'alinéa 54(1)b), et
 - (ii) du montant d'une prestation de 25 % de 1/12 de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année pendant laquelle le conjoint survivant a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, et pour chacune des deux années précédentes, ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite.

Special case

(6.1) Notwithstanding subsection (6), the Minister may, in prescribed circumstances and on the written request of the applicant, if in the Minister's opinion it would be to the applicant's advantage, pay the applicant the full amount of the disability pension and calculate the amount of the applicant's survivor's pension in a manner similar to that set out in subsection (6) for the calculation of the disability pension, but in no case may the aggregate of the two pensions exceed what it would have been had subsection (6) applied.

(6.1) Dans les circonstances prescrites et à la demande écrite du requérant, le ministre peut, indépendamment du paragraphe (6) et s'il estime qu'il est avantageux pour le requérant de le faire, payer au requérant le plein montant de la pension d'invalidité et calculer le montant de la pension de survivant du requérant de façon similaire à celle qui est prévue au paragraphe (6) pour le calcul de la pension d'invalidité, mais l'ensemble des deux pensions ne peut en aucun cas être plus élevé que ce qu'il aurait été si le paragraphe (6) s'était appliqué.

Cas spécial

Calculation of survivor's pension where disability pension payable under provincial pension plan

(6.2) Except where otherwise provided by an agreement under section 82, where a survivor's pension under this Act and a disability pension under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor, the amount of the survivor's pension payable to such surviving spouse is an amount that, when added to the amount of the disability pension payable to him for a month in the year in which he first became entitled to the survivor's pension or disability pension, as the

(6.2) Sauf ce que prévoit un accord en application de l'article 82, lorsqu'une pension de survivant prévue à la présente loi et une pension d'invalidité prévue à un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant de la pension de survivant payable à ce conjoint est un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle le conjoint survivant a d'abord acquis droit à la pen-

Calcul de la pension de survivant en présence d'une pension d'invalidité conformément à un régime provincial de pensions

case may be, having become entitled to the other such pension, equals the aggregate of

- (a) the greater of
 - (i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(a)(i), and
 - (ii) the flat rate benefit payable under the provincial pension plan in respect of disability, and
- (b) the lesser of
 - (i) the aggregate of
 - (A) the amounts payable under subparagraph (1)(a)(ii), and
 - (B) the portion of the contributor's retirement pension payable to the surviving spouse under the provincial pension plan in respect of disability, and
 - (ii) the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for 20 the year in which the surviving spouse first became entitled to the survivor's pension or disability pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension, and for 25 each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced in the year in which the surviving spouse first became entitled to 30 the survivor's pension or disability pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension."

sion de survivant ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, est égal à l'ensemble :

- a) du plus grand entre :
 - (i) la prestation à taux uniforme payable conformément au sous-alinéa (1)a)(i), et
 - (ii) la prestation à taux uniforme payable conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité; et
- b) du moindre :
 - (i) de l'ensemble :
 - (A) des montants payables conformément au sous-alinéa (1)a)(ii), et
 - (B) de la partie de la pension de retraite du cotisant qui est payable au conjoint survivant conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité, et
 - (ii) du montant d'une prestation de 25 % de 1/12 de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année pendant 25 laquelle le conjoint survivant a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, et pour chacune 30 des deux années précédentes, ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant a 35 d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite.»

1974-75-76, c. 4, s. 29(1)

(8) Subsection 56(7) of the said Act is 35 repealed.

1976-77, c. 36, s. 10

27. Section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"58. A disabled contributor's child's benefit payable to the child of a disabled 40 contributor and an orphan's benefit payable to the orphan of a contributor is a basic monthly amount consisting of

- (a) in the year 1986, \$91.06; or

(8) Le paragraphe 56(7) de la même loi 40 est abrogé.

1974-75-76, ch. 4, par. 29(1)

27. L'article 58 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 36, art. 10

"58. Une prestation d'enfant de cotisant invalide payable à l'enfant d'un cotisant 45 invalide et une prestation d'orphelin payable à l'orphelin d'un cotisant est un montant mensuel de base égal à :

- a) pour l'année 1986, \$91.06; ou

Montant de la prestation

Amount of benefit

(b) in the year 1987 or any subsequent year, an amount calculated by multiplying

(i) the amount of the benefit that would have been payable for a month in the year preceding that year

by

(ii) the ratio that the Pension Index for the year in which the benefit commences to be payable bears to the Pension Index for the year preceding that year."

28. (1) Subsection 59(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(1.1) Notwithstanding anything in this Act, an application for a benefit, other than a death benefit, that would have been payable to a deceased person who died after December 31, 1977 and who, prior to his death, would have been entitled upon approval of an application to payment of that benefit under this Act may be made within one year from the death of that person by the estate, the representative or heir of that person or by such person as may be prescribed by regulation, but this subsection does not apply in respect of a retirement pension where the contributor died after December 31, 1986 not having reached 70 years of age."

(2) Subsection 59(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) An application for a benefit shall be made to the Minister in prescribed manner and at the prescribed location."

29. Subsection 61(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"61. (1) Payment of a benefit for each month shall be made at such time during the month as the Minister directs, except that, where payment of a benefit is approved after the end of the month for which the first payment of the benefit is payable under this Part, monthly pay-

b) pour l'année 1987 et pour toute année subséquente, un montant obtenu par la multiplication

(i) du montant de la prestation qui aurait été payable pour un mois de l'année qui précède cette année

par

(ii) le rapport entre l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la prestation commence à être payable et l'indice de pension pour l'année qui précède cette année."

28. (1) Le paragraphe 59(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(1.1) Indépendamment des dispositions de la présente loi, une demande de prestation, autre qu'une prestation de décès, qui aurait été payable à une personne décédée dont le décès a eu lieu après le 31 décembre 1977 et qui, avant son décès, aurait, après approbation d'une demande à cet effet, eu droit au paiement de cette prestation conformément à la présente loi, peut, dans l'année du décès de cette personne, être présentée par l'ayant droit, le représentant ou l'héritier de cette personne, ou encore par toute personne prescrite par règlement, mais le présent paragraphe ne s'applique pas à l'égard d'une pension de retraite dans les cas où le cotisant est décédé après le 31 décembre 1986 sans avoir atteint l'âge de 70 ans."

(2) Le paragraphe 59(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Une demande de prestation doit être présentée au ministre en la manière et à l'endroit prescrits."

29. Le paragraphe 61(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"61. (1) Le paiement d'une prestation pour chaque mois doit se faire au moment du mois en question que le ministre précise par directive sauf que, lorsque le paiement d'une prestation est approuvé après la fin du mois à l'égard duquel le premier paiement de la prestation est payable aux

1976-77, c. 36, s. 11

Application for benefit by estate, etc.

How application to be made

Where payment approved after month of commencement

1976-77, ch. 36, art. 11

15 Demande de prestation par les ayants droit, etc.

35 Présentation de la demande

40 Cas où le paiement est approuvé après le mois du début

ments of the benefit shall be made for months commencing with the month following the month in which payment of the benefit is approved and payments of the benefit for months preceding that month for which the benefit is payable under this Part shall be paid in one sum during that month."

30. Section 62 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

"(9) Subsection (4) applies only to a person who has made an application pursuant to that subsection that is pending on the coming into force of section 62.1.

(10) Subsection (5) applies only to a person whose marriage is terminated as described in that subsection before the coming into force of section 62.1.

(11) Subsection (6) does not apply in respect of a survivor's pension that becomes payable pursuant to section 62.1."

31. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 62 thereof, the following section:

"**62.1** (1) Subsections 62(2) and (3) do not apply to a person who remarries after the coming into force of this section.

(2) Where, before the coming into force of subsection (1),

(a) a survivor's pension that, but for the operation of subsection 62(2), would have become payable to a person did not become payable to the person, or

(b) the payment of a survivor's pension to a person was discontinued under subsection 62(3),

and the person is not being paid a survivor's pension at the time that this section comes into force, an application in writing to the Minister for the commencement or reinstatement, as the case may be, of the survivor's pension may be made by the

termes de la présente Partie, des paiements mensuels de la prestation doivent être faits pour les mois commençant avec le mois qui suit celui au cours duquel le paiement de la prestation est approuvé et les paiements de la prestation pour les mois précédant le mois au cours duquel la prestation commence à être payée aux termes de la présente partie doivent être versés en une seule somme durant ce mois."

30. L'article 62 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(9) Le paragraphe (4) ne s'applique qu'aux personnes qui ont présenté une demande conformément à ce paragraphe et dont la demande est encore pendante lors de l'entrée en vigueur de l'article 62.1.

(10) Le paragraphe (5) ne s'applique qu'aux personnes dont le mariage s'est terminé de la façon décrite à ce paragraphe avant l'entrée en vigueur de l'article 62.1.

(11) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à l'égard d'une pension de survivant qui devient payable conformément à l'article 62.1."

31. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 62, de ce qui suit :

"**62.1** (1) Les paragraphes 62(2) et (3) ne s'appliquent pas à une personne qui se remarie après l'entrée en vigueur du présent article.

(2) Dans les cas où, avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1),

a) une pension de survivant n'est pas devenue payable à une personne alors que, sauf le paragraphe 62(2), elle l'aurait été, ou

b) le paiement d'une pension de survivant à une personne a cessé en application du paragraphe 62(3),

et que la personne ne reçoit pas une pension de survivant lors de l'entrée en vigueur du présent article, une demande écrite peut, dans le but d'obtenir l'ouverture ou le rétablissement de la pension de survivant, être faite au ministre par cette

Application of subsection (4)

Application of subsection (5)

Subsection does not apply

Subsections do not apply

Application for commencement or reinstatement of survivor's pension

Application du paragraphe (4)

Application du paragraphe (5)

Paragraphe inapplicable

Paragraphes inapplicables

Demande de paiement ou de rétablissement d'une pension de survivant

person or on behalf of the person by such other person as may be prescribed.

Commence-
ment of
survivor's
pension

(3) On approval by the Minister of an application referred to in subsection (2), a survivor's pension is payable to the applicant for each month commencing with the later of

- (a) the month in which this section comes into force; and
- (b) the eleventh month preceding the 10 month in which the application is received by the Minister.

Basic monthly
amount of
survivor's
pension

(4) Where a survivor's pension becomes payable under this section to a person, the basic monthly amount of the pension shall 15 be calculated in accordance with section 56 as though

- (a) in the case of a person referred to in paragraph (2)(a), the survivor's pension that would have become payable to the 20 person but for the operation of subsection 62(2) became payable at the time that it would have become payable but for that subsection; and
- (b) in the case of a person referred to in 25 paragraph (2)(b), payment of the survivor's pension to the person had not been discontinued under subsection 62(3)."

1974-75-76, c.
4, s. 31(1)

32. (1) Section 63 of the said Act is repealed.

(2) Notwithstanding subsection (1) of this section, section 63 of the said Act continues to apply where a contributor dies before January 1, 1987 and, in that case, the definition "spouse", as enacted by subsection 1(3) 35 of this Act, does not apply to section 63.

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 64 thereof, the following section:

Assignment of
retirement
pension to
spouse

"**64.1** (1) Notwithstanding subsection 40 64(1) but subject to this section, the Minister may approve the assignment of a portion of a contributor's retirement pension to his spouse, on application in prescribed manner and form by the contribu- 45 tor or his spouse, if the circumstances

personne ou de sa part par une personne prescrite.

(3) Dès l'approbation par le ministre de la demande prévue au paragraphe (2), une pension de survivant devient payable au requérant pour chaque mois commençant avec le plus tardif entre

- a) le mois au cours duquel le présent article entre en vigueur; et
- b) le onzième mois précédant le mois au 10 cours duquel la demande est reçue par le ministre.

(4) Dans les cas où une pension de survivant devient payable à une personne en application du présent article, le mon- 15 tant mensuel de base de la pension est calculé conformément à l'article 56 comme si :

- a) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa 2a), la pension de survivant qui, 20 sauf le paragraphe 62(2), aurait été payable à cette personne l'était devenue au moment où elle le serait autrement devenue sans ce paragraphe;
- b) dans le cas d'une personne visée à 25 l'alinéa (2)b), le paiement à cette dernière de la pension de survivant n'avait pas cessé conformément au paragraphe 62(3).»

Ouverture de la
pension de
survivant

Montant
mensuel de base
de la pension de
survivant

32. (1) L'article 63 de la même loi est 30 30 abrogé.

(2) Indépendamment du paragraphe (1), l'article 63 de la même loi continue de s'appliquer dans les cas où un cotisant décède avant le 1^{er} janvier 1987 et, dans ces circons- 35 tances, la définition de «conjoint», édictée par le paragraphe 1(3) de la présente loi, ne s'applique pas à l'article 63.

33. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 64, de ce qui suit : 40

"**64.1** (1) Indépendamment du paragraphe 40 64(1) mais sous réserve du présent article, le ministre peut, sur demande faite par un cotisant ou son conjoint de la manière et en la forme prescrites, approu- 45 ver la cession d'une partie de la pension de retraite du cotisant à son conjoint si les

Cession de la
pension de
retraite au
conjoint

described in either subsection (6) or (7) exist.

Definition of
"spousal
agreement"

(2) In this section, "spousal agreement" means

- (a) a pre-marriage agreement between spouses-to-be, which agreement is to take effect on marriage; or
- (b) an agreement between spouses, including a separation agreement, entered into before the day of any application made under this section.

Spousal
agreement or
court order not
binding on
Minister

(3) Except as provided in subsection (4), where a spousal agreement was entered into or a court order was made on or after June 4, 1986, the provision of that spousal agreement or court order are not binding on the Minister for the purposes of an assignment under this section.

Spousal
agreement
binding on
Minister

(4) Where

- (a) a spousal agreement entered into on or after June 4, 1986 contains a provision that expressly mentions this Act and indicates the intention of the spouses that there be no assignment under this section,
- (b) that provision of the spousal agreement is expressly permitted under the provincial law that governs the spousal agreement, and
- (c) that provision of the spousal agreement has not been invalidated by a court order,

the Minister shall not approve an assignment under this section.

Minister to
notify parties

(5) The Minister shall, forthwith after receiving an application from one spouse for an assignment under this section, notify the other spouse, in prescribed manner, that such an application has been made, and of such other information as the Minister deems necessary.

Double
assignment

(6) Where

- (a) a retirement pension is payable to both spouses under this Act, or

circstances décrites à l'un ou l'autre des paragraphes (6) et (7) se sont concrétisées.

(2) Au présent article «contrat matrimonial» s'entend :

- a) soit d'un contrat antérieur au mariage entre des personnes qui deviendront des conjoints et lequel prend effet lors du mariage;
- b) soit d'un contrat entre conjoints, y compris un accord de séparation, conclu avant le jour lors duquel une demande est faite en application du présent article.

(3) Sauf selon ce qui est prévu au paragraphe (4), sont sans effet quant au ministre en ce qui concerne une cession en application du présent article les dispositions d'un contrat matrimonial conclu ou d'une ordonnance de cour rendue le 4 juin 1986 ou après.

(4) Dans les cas où :

- a) le 4 juin 1986 ou après, un contrat matrimonial est conclu et contient une disposition qui fait expressément mention de la présente loi et qui exprime l'intention des conjoints qu'il ne doit pas y avoir de cession en application du présent article,
- b) la disposition en question du contrat matrimonial est expressément autorisée selon le droit provincial applicable à ce contrat, et
- c) la disposition en question du contrat matrimonial n'a pas été annulée aux termes d'une ordonnance d'une cour,

le ministre ne donne pas son approbation à la cession en application du présent article.

(5) Sans délai après avoir reçu d'un conjoint une demande de cession, en application du présent article, le ministre donne à l'autre conjoint, en la manière prescrite, un avis de la demande, de même que de tout autre renseignement jugé nécessaire par le ministre.

(6) Dans les cas où :

- a) une pension de retraite est payable aux deux conjoints conformément à la présente loi, ou

Définition de
«contrat
matrimonial»

Contrats
matrimoniaux
et ordonnances
judiciaires sans
effet à l'égard
du ministre

Contrats
matrimoniaux
ayant leurs
effets l'égard du
ministre

Avis du
ministre

45 Cession double

(b) a retirement pension is payable to one spouse under this Act and a retirement pension is payable to the other spouse under a provincial pension plan and an agreement under section 82 provides for an assignment in this circumstance, 5

the assignment shall be made in respect of both retirement pensions and, in the case described in paragraph (b), in accordance 10 with the agreement.

(7) Where

(a) one spouse is a contributor under this Act and the other spouse is not a contributor under either this Act or a 15 provincial pension plan,

(b) a retirement pension is payable under this Act to the contributor spouse, and

(c) the non-contributor spouse has 20 reached 60 years of age,

the assignment shall be made only in respect of the retirement pension of the contributor spouse.

(8) In subsection (9), 25

“joint contributory period” means the period commencing on January 1, 1966 or with the month in which the elder of the two spouses reaches 18 years of age, whichever is later, and ending 30

(a) where both spouses are contributors, with the month in which the later of their respective contributory periods ends, or

(b) where only one spouse is a contributor, with the later of 35

(i) the month in which the contributor's contributory period ends, and

(ii) the earlier of the month in 40 which the non-contributor reaches 70 years of age and the month in which an application for an assignment of a retirement pension is approved, 45

but excluding, where subsection (6) applies, any month that is excluded from the contributory period of both

b) une pension de retraite est payable à un conjoint conformément à la présente loi et qu'une pension de retraite est payable à l'autre conjoint conformément à un régime provincial de pensions et qu'un accord prévu à l'article 82 stipule une cession dans les circonstances, 5

la cession a lieu à l'égard des deux pensions de retraite et, dans les cas visés à l'alinéa b), en conformité avec l'accord. 10

(7) Dans les cas où :

a) un conjoint est un cotisant aux termes de la présente loi et que l'autre conjoint n'est pas un cotisant aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, 15

b) une pension de retraite est payable, conformément à la présente loi, au conjoint qui est un cotisant, et

c) le conjoint qui n'est pas un cotisant a 20 atteint l'âge de 60 ans,

la cession a lieu seulement à l'égard de la pension de retraite du conjoint qui est un cotisant.

(8) Aux fins du paragraphe (9) 25 Définitions

«période cotisable conjointe» s'entend de la période commençant soit le 1^{er} janvier 1966, soit avec le mois au cours duquel le plus âgé des conjoints atteint l'âge de 18 ans, selon le plus tardif de ces événements, et se terminant 30

a) si les deux conjoints sont des cotisants, avec le mois au cours duquel se termine celle de leurs périodes cotisables respectives qui prend fin le plus tard, ou

b) si un seul des conjoints est un cotisant, avec le plus tardif

(i) du mois au cours duquel la période cotisable du cotisant prend 40 fin, et

(ii) du mois au cours duquel le conjoint qui n'est pas un cotisant atteint l'âge de 70 ans et du mois au cours duquel est approuvée une 45 demande de cession de pension de retraite, en choisissant celui de ces deux mois qui survient le plus tôt,

Single
assignment

Cession simple

Définitions

“joint
contributory
period”
«période
cotisable
conjointe»

«période
cotisable
conjointe»
“joint...”

spouses pursuant to paragraph 49(c) or (d);

"period of cohabitation"
«période de cohabitation»

"period of cohabitation" has the prescribed meaning, but in all cases shall be deemed to end with the month in which the joint contributory period ends. 5

Portion of pension assignable

(9) The portion of a contributor's retirement pension to be assigned to his spouse under this section is an amount calculated by multiplying 10

(a) the amount of the contributor's retirement pension, calculated in accordance with sections 45 to 53, by

(b) 50% of the ratio that the number of 15 months in the period of cohabitation bears to the number of months in the joint contributory period.

When assignment commences

(10) An assignment under this section commences with the month following the 20 month in which the application for the assignment is approved.

When assignment ceases

(11) An assignment under this section ceases

(a) with the month in which either 25 spouse dies;

(b) with the twelfth month following the month in which the spouses commence to live separate and apart within the meaning of subsection 53.3(2); 30

(c) where subsection (7) applies, with the month in which the non-contributor spouse becomes a contributor; or

(d) with the month in which a decree absolute of divorce, a judgment granting 35 a divorce under the *Divorce Act, 1985* or a judgment of nullity of a marriage is issued.

Notification of assignment

(12) On approval by the Minister of an assignment under this section, both 40 spouses shall be notified in prescribed manner and, where either spouse is disat-

mais cette période n'inclut pas, dans les cas d'application du paragraphe (6), un mois qui est exclu de la période cotisable des deux conjoints en application de l'alinéa 49c) ou d); 5

«période de cohabitation» s'entend au sens prescrit à cet égard, mais se termine, dans tous les cas, avec le mois au cours duquel prend fin la période cotisable conjointe. 10

(9) La partie de la pension de retraite d'un cotisant qui est cédée à son conjoint conformément au présent article est un montant obtenu par la multiplication

a) du montant de la pension de retraite 15 du cotisant, calculé conformément aux articles 45 à 53,

par

b) 50 % du rapport entre le nombre de mois dans la période de cohabitation et 20 le nombre de mois dans la période cotisable conjointe.

(10) Une cession, en application du présent article, prend effet avec le mois suivant le mois au cours duquel est approuvée 25 la demande de cession.

(11) Les effets d'une cession en application du présent article prennent fin :

a) avec le mois au cours duquel un des conjoints décède; 30

b) avec le douzième mois suivant le mois au cours duquel les conjoints commencent à vivre séparément au sens du paragraphe 53.3(2);

c) dans les cas où le paragraphe (7) 35 s'applique, avec le mois au cours duquel le conjoint qui n'était pas un cotisant devient un cotisant; ou

d) avec le mois au cours duquel est rendu un jugement irrévocable de 40 divorce, un jugement accordant le divorce conformément à la *Loi de 1985 sur le divorce* ou un jugement en nullité de mariage.

(12) Dès approbation par le ministre 45 d'une cession en application du présent article, les deux conjoints en sont avisés de la manière prescrite, et, si l'un ou l'autre

«période de cohabitation»
"period..."

Partie de la pension qui peut être cédée

Prise d'effet de la cession

Fin des effets de la cession

Avis de la cession

ified with the assignment or the result thereof, the right of appeal as set out in Part II applies.”

1974-75-76, c.
4, s. 33

34. (1) Subsection 65(3) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

“(d) the amount or excess of the benefit payment, is the result of erroneous advice or administrative error on the part of the Minister or an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act,”

(2) Section 65 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(4) Where, after receiving a written statement from or on behalf of a person, the Minister is satisfied that, as a result of erroneous advice or administrative error, either before or after the coming into force of this subsection, on the part of the Minister or an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, that person has been denied

(a) a benefit, or portion thereof, to which that person would have been entitled under this Act,

(b) a division of unadjusted pensionable earnings under section 53.2 or 53.3, or

(c) an assignment of a retirement pension under section 64.1

the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position that the person would be in under this Act if the erroneous advice had not been given or the administrative error not been made.”

Where person
denied benefit
due to
departmental
error, etc.

des conjoints n'est pas satisfait de la cession ou du résultat de celle-ci, il peut y avoir appel selon ce que prévoit la partie II.»

34. (1) Le paragraphe 65(3) de la même loi est modifié par suppression des mots «ou que» à la fin de l'alinéa b), par adjonction de ces mots à la fin de l'alinéa c) et par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

1974-75-76, ch.
4, art. 33

«d) le montant ou l'excédent de la prestation résulte d'un avis erroné ou d'une erreur administrative attribuable au ministre ou à un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social agissant dans le cadre de ses fonctions en application de la présente loi,»

(2) L'article 65 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(4) Dans les cas où, après avoir reçu une déclaration écrite d'une personne ou de la part d'une personne, le ministre est convaincu qu'un avis erroné ou une erreur administrative attribuable au ministre ou à un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social agissant dans le cadre de ses fonctions en application de la présente loi, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, a eu pour résultat que soit refusé à cette personne

Refus d'une
prestation en
raison d'une
erreur
administrative,
etc.

a) en tout ou en partie, une prestation à laquelle elle aurait eu droit en vertu de la présente loi,

b) le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 53.2 ou 53.3, ou

c) la cession d'une pension de retraite conformément à l'article 64.1

le ministre prend les mesures correctives qu'il estime indiquées pour placer la personne en question dans la situation où cette dernière se retrouverait sous l'autorité de la présente loi s'il n'y avait pas eu avis erroné ou erreur administrative.»

10

20

30

35

40

45

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 65 thereof, the following section:

"65.1 (1) A beneficiary may, in prescribed manner and within the prescribed time interval after payment of a benefit has commenced, request cancellation of that benefit.

(2) Where a request made under subsection (1) or under a substantially similar provision of a provincial pension plan is granted and the amount of the benefits paid is repaid within the prescribed time (or, in the case of a provincial pension plan, the time provided thereunder), that benefit shall be deemed for all purposes of this Act not to have been payable during the period in question."

36. (1) All that portion of subsection 66(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"66. (1) For a retirement pension that commences to be payable before January 1, 1987, subject to section 61, where payment of the retirement pension is approved, the pension is payable for each month commencing with,"

(2) Section 66 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) For a retirement pension that commences to be payable on or after January 1, 1987 and where the applicant is not an estate, subject to section 61, where payment of the retirement pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the latest of

(a) the month in which the applicant reached 60 years of age;

(b) the month following the month in which the applicant applied, if he was under 70 years of age when he applied;

(c) the month following the month in which the applicant wholly or substan-

35. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 65, de ce qui suit :

"65.1 (1) Un bénéficiaire peut demander la cessation d'une prestation s'il le fait de la manière prescrite et, après que le paiement de la prestation a commencé, durant la période de temps prescrite à cet égard.

(2) Dans les cas où est acceptée une demande prévue au paragraphe (1) ou aux 10 termes d'une disposition en substance semblable d'un régime provincial de pensions et que le montant de la prestation versée est retourné dans le délai prescrit à cet égard ou dans le délai que prévoit le 15 régime provincial de pensions, la prestation est, aux fins de la présente loi, réputée ne pas avoir été payable pour la période concernée."

36. (1) Le passage du paragraphe 66(1) 20 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"66. (1) En ce qui concerne une pension de retraite qui devient payable avant le 1^{er} janvier 1987 et sous réserve de l'article 61, 25 lorsque le paiement de la pension de retraite est approuvé, la pension est payable :

(2) L'article 66 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce 30 qui suit :

"(1.1) En ce qui concerne une pension de retraite qui commence à être payable le 1^{er} janvier 1987 ou après, si les requérants ne sont pas des ayants droit et sous réserve 35 de l'article 61, lorsque le paiement de la pension de retraite est approuvé, la pension est payable mensuellement et commence avec celui des mois suivants qui survient le plus tard :

a) le mois au cours duquel le requérant atteint l'âge de 60 ans;

b) le mois suivant le mois au cours duquel le requérant a présenté une

Request to
cancel benefit

Effect of
cancellation

1976-77, c. 36,
s. 12

Commence-
ment of
retirement
pension

Idem

Demande de
cessation de
prestation

Effet de la
cessation

1976-77, ch. 36,
art. 12

Ouverture de la
pension de
retraite

Idem

tially ceased to be engaged in paid employment or self-employment, if he is then under 65 years of age;

(d) the month in which the applicant reached 65 years of age, if he has not wholly or substantially ceased to be engaged in paid employment or self-employment;

(e) the twelfth month preceding the month following the month in which the applicant applied, if he was over 70 years of age when he applied;

(f) the month in which the applicant reached 70 years of age, if he applied after reaching that age;

(g) the month of January 1987, if the applicant has reached 60 years of age but not 65 years of age before that month; and

(h) the month chosen by the applicant in his application."

37. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 67 thereof, the following section:

"68. A contributor who has not reached 65 years of age at the time of applying for a retirement pension must provide with his application, in prescribed form, proof that he has wholly or substantially ceased to be engaged in paid employment or self-employment."

38. Section 70 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"70. Subject to section 61, where payment of a disability pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the fourth month following the month in which the applicant became disabled, except that where the applicant was, at any time during the five-year period next before the month in

demande, s'il n'avait pas atteint l'âge de 70 ans lorsqu'il a présenté sa demande;

c) le mois suivant le mois au cours duquel le requérant a cessé, entièrement ou dans une large mesure, d'occuper un emploi rémunéré ou d'effectuer un travail autonome s'il n'a pas alors atteint l'âge de 65 ans;

d) le mois au cours duquel le requérant a atteint l'âge de 65 ans, s'il n'a pas alors cessé, entièrement ou dans une large mesure, d'occuper un emploi rémunéré ou d'effectuer un travail autonome;

e) le douzième mois précédant le mois suivant celui au cours duquel le requérant a produit sa demande, s'il était âgé de plus de 70 ans au moment où il l'a produite;

f) le mois au cours duquel le requérant a atteint l'âge de 70 ans, s'il a produit sa demande après avoir atteint cet âge;

g) le mois de janvier 1987, si le requérant a, avant ce mois, atteint l'âge de 60 ans sans avoir atteint l'âge de 65 ans;

h) le mois que choisit le requérant dans sa demande."

37. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 67, de ce qui suit :

"68. Un cotisant qui n'a pas atteint l'âge de 65 ans au moment de faire une demande de pension de retraite doit, en la forme prescrite, joindre à sa demande une preuve du fait qu'il a cessé, entièrement ou dans une large mesure, d'occuper un emploi rémunéré ou d'effectuer un travail autonome."

38. L'article 70 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"70. Sous réserve de l'article 61, lorsque le versement d'une pension d'invalidité est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du quatrième mois qui suit le mois où le requérant devient invalide sauf que lorsque le requérant a bénéficié d'une pension d'invalidité prévue par la présente loi ou un régime provincial

Proof of
cessation of
employment

1974-75-76, c.
4, s. 35

Commence-
ment of pension

Preuve de
cessation
d'emploi

1974-75-76, ch.
4, art. 35

Ouverture de la
pension

which the applicant became disabled as a result of which the payment is approved, in receipt of a disability pension payable under this Act or under a provincial pension plan,

(a) the pension is payable for each month commencing with the month next following the month in which the applicant became disabled as a result of which the payment is approved; and

(b) the reference to "15 months" in paragraph 43(2)(b) shall be read as a reference to "12 months".

39. (1) Subsection 71(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"71. (1) A disability pension ceases to be payable with the payment

(a) for the month in which the beneficiary ceases to be disabled;

(b) for the month immediately preceding the month in which the beneficiary commences to receive a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan;

(c) for the month in which the beneficiary reaches 65 years of age; or

(d) for the month in which the beneficiary dies."

(2) Section 71 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(3) A person who commences to receive a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan is thereafter ineligible to apply or re-apply, at any time, for a disability pension under this Act, except as provided in section 65.1 or in a substantially similar provision of a provincial pension plan, as the case may be."

40. Section 72 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"72. (1) Where payment of a death benefit is approved, the Minister shall,

de pensions à un moment quelconque au cours des cinq années qui ont précédé le mois où a commencé l'invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé :

a) la pension est payable pour chaque mois commençant avec le mois qui suit immédiatement le mois au cours duquel est survenue l'invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé;

b) la mention de «15 mois» à l'alinéa 43(2)b) s'interprète comme une mention de «12 mois».

39. (1) Le paragraphe 71(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«71. (1) Une pension d'invalidité cesse d'être payable avec le paiement qui concerne :

a) le mois au cours duquel le bénéficiaire cesse d'être invalide;

b) le mois précédant le mois au cours duquel le bénéficiaire commence à recevoir une pension de retraite conformément à la présente loi ou à un régime provincial de pensions;

c) le mois au cours duquel le bénéficiaire atteint l'âge de 65 ans; ou

d) le mois du décès du bénéficiaire.»

(2) L'article 71 de la même loi est modifié et par adjonction de ce qui suit :

«(3) Une personne n'est en aucun cas admissible à demander ou à redemander une pension d'invalidité en application de la présente loi, si elle a commencé à recevoir une pension de retraite conformément à la présente loi ou à un régime provincial de pensions, sauf selon ce qui est prévu à cet égard à l'article 65.1 ou aux termes d'une disposition en substance semblable d'un régime provincial de pensions, selon le cas.»

40. L'article 72 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«72. (1) Lorsque le paiement d'une prestation de décès est approuvé, le minis-

When pension ceases to be payable

Effect of receiving a retirement pension

1974-75-76, c. 4, s. 36

Payable to estate

Cas où la pension cesse d'être payable

Effet du versement d'une pension de retraite

1974-75-76, ch. 4, art. 36

Paiement aux ayants droit

except as provided in subsections (2) and (3), pay the death benefit to the estate of the contributor.

Exceptions

(2) The Minister may direct payment of a death benefit in whole or in part to such person or body as is prescribed where

- (a) he is satisfied, after making reasonable inquiries, that there is no estate;
- (b) the estate has not applied for the death benefit within the prescribed time interval following the contributor's death; or
- (c) the amount of the death benefit is less than the prescribed amount.

No double payment

(3) Where a payment has been made pursuant to subsection (2), the Minister is not liable to make that payment to any subsequent applicant."

41. (1) Subsection 77(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Where a disabled contributor's child's benefit has become payable to a child under this Act or under a provincial pension plan in respect of any contributor thereunder or an orphan's benefit has become payable to an orphan under this Act or under a provincial pension plan in respect of any contributor thereunder, no disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit is payable to that person under this Act in respect of any other such contributor except another parent of that person, and in no case shall such a benefit be paid to that person in respect of more than two contributors.

No benefit in respect of more than two contributors

Meaning of "parent"

(3.1) In subsection (3), "parent" has the reciprocal meaning to that of "child".

Application of amendment

(2) Subsection (1) applies whether the contributor died or became disabled before or after the coming into force of this section, but no payment shall be made for any month before January, 1987.

tre doit, sauf selon ce qui est prévu aux paragraphes (2) et (3), payer la prestation de décès aux ayants droit du cotisant.

Exceptions

(2) Le ministre peut, par directive, prévoir le paiement, en tout ou en partie, d'une prestation de décès à la personne ou à l'organisme prescrit dans les cas où

- a) il est convaincu, après enquête raisonnable, qu'il n'y a pas d'ayants droit;
- b) les ayants droit n'ont pas demandé la prestation de décès dans le délai prescrit suivant le décès du cotisant; ou
- c) le montant de la prestation de décès est inférieur au montant prescrit.

(3) Lorsqu'un paiement est effectué en application du paragraphe (2), le ministre n'est pas tenu d'effectuer ce paiement à un requérant subséquent.»

Doubles paiements interdits

41. (1) Le paragraphe 77(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsqu'une prestation d'enfant de cotisant invalide est devenue payable à un enfant en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, relativement à un cotisant visé par ladite loi ou ledit régime, ou lorsqu'une prestation d'orphelin est devenue payable à un orphelin en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, relativement à un cotisant visé par ladite loi ou ledit régime, aucune prestation d'enfant de cotisant invalide ni aucune prestation d'orphelin n'est payable à cette personne en vertu de la présente loi relativement à tout autre semblable cotisant, sauf un autre parent de cette personne et cette prestation ne peut en aucun cas être payée à cette personne à l'égard de plus de deux cotisants.

Aucune prestation payable relativement à plus de deux cotisants

(3.1) Aux fins du paragraphe (3), «parent» s'entend au sens réciproque de celui d'«enfant».

Définition de «parent»

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que le cotisant soit décédé ou soit devenu invalide avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, mais aucun paiement ne doit être fait pour un mois antérieur à janvier 1987.

Application de la modification

42. Section 79 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When disabled contributor's child's benefit ceases to be payable

"79. (1) A disabled contributor's child's benefit ceases to be payable with the payment for the month in which

(a) the child ceases to be a dependent child;

(b) the child dies;

(c) the contributor's disability benefit ceases to be payable; or

(d) the child is adopted legally or in fact by someone other than the disabled contributor or his spouse, unless the disabled contributor is maintaining the child, as defined by regulation.

When orphan's benefit ceases to be payable

(2) An orphan's benefit ceases to be payable with the payment for the month in which the child ceases to be a dependent child or dies."

1976-77, c. 36, s. 13

43. Section 81.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Total pensionable earnings attributable to contributions made under Act as a result of division

"81.1 For a year of a division as determined under section 53.2 or 53.3 and under a provincial pension plan, the total pensionable earnings of a contributor attributable to contributions made under this Act are an amount equal to the amount that his total pensionable earnings would be if the unadjusted pensionable 30 earnings of the contributor for the year were that proportion of his unadjusted pensionable earnings for the year that

(a) his unadjusted pensionable earnings attributed under subsection 53.2(4) or 35 53.4(5)

are of

(b) his total unadjusted pensionable earnings for the year determined under subsection 53.2(5) or 53.4(6)."

1976-77, c. 36, s. 14

44. Subsections 82(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

42. L'article 79 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"79. (1) Une prestation d'enfant de cotisant invalide cesse d'être payable avec le paiement pour le mois au cours duquel :

a) l'enfant cesse d'être un enfant à charge;

b) l'enfant décède;

c) la prestation d'invalidité du cotisant cesse d'être payable;

d) l'enfant est adopté légalement ou de fait par quelqu'un d'autre que le cotisant invalide ou son conjoint, à moins que le cotisant invalide n'entretienne l'enfant au sens où l'entendent les 15 règlements.

(2) Une prestation d'orphelin cesse d'être payable avec le paiement pour le mois au cours duquel l'enfant cesse d'être un enfant à charge ou décède."

43. L'article 81.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"81.1 Pour une année où est effectué un partage aux termes de l'article 53.2 ou 53.3 et d'un régime provincial de pensions, 25 le total des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, afférents à des cotisations versées selon la présente loi, est égal au montant qu'atteindrait le total de ses gains ouvrant droit à pension si les gains non 30 ajustés ouvrant droit à pension du cotisant pour cette année étaient cette proportion de ses gains non ajustés ouvrant droit à pension pour l'année que

a) ses gains non ajustés ouvrant droit à 35 pension attribués aux termes du paragraphe 53.2(4) ou 53.4 (5),

représentent par rapport

b) au total de ses gains non ajustés ouvrant droit à pension pour l'année 40 déterminé en vertu du paragraphe 53.2(5) ou 53.4(6)."

44. Les paragraphes 82(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

La prestation d'enfant de cotisant invalide cesse d'être payable

La prestation d'orphelin cesse d'être payable

1976-77, ch. 36, art. 13

Total des gains ouvrant droit à pension, afférents à des cotisations versées selon la présente loi à la suite d'un partage

1976-77, ch. 36, art. 14

Agreements
with provinces

«82. (1) Notwithstanding section 80, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the appropriate authority of a province providing a comprehensive pension plan to provide for the administration and coordination of this Act and the provincial pension plan in respect of persons who are contributors under this Act or the provincial plan or both, including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) the determination and payment of any benefit, or portion thereof, payable under this Act or under the provincial pension plan;

(b) the determination, processing and approval of divisions of unadjusted pensionable earnings under this Act and

(c) the determination, processing and approval of applications for assignments, under this Act or under the provincial pension plan, of a retirement pension to the spouse of a contributor;

(d) the exchange of such information obtained under this Act or under the provincial pension plan as is necessary to give effect to such agreement; and

(e) the payment under this Act in accordance with such agreement of the whole amount of any benefit payable to or in respect of a contributor, calculated as provided in this Part without regard to section 80, in which case the whole amount of such benefit shall be deemed to be payable under this Act to or in respect of that contributor.

Saving

(2) Where in accordance with any agreement entered into under subsection (1), the whole amount of any benefit payable to or in respect of a contributor, calculated in a manner similar to that described in paragraph (1)(e), is payable

Accords avec
les provinces

«82. (1) Par dérogation à l'article 80, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et pour le compte du gouvernement du Canada, conclure, avec l'autorité compétente d'une province qui a institué un régime général de pensions, un accord concernant l'administration et la coordination de la présente loi et du régime provincial de pensions à l'égard de personnes qui sont des cotisants aux termes de la présente loi, du régime provincial de pensions ou des deux à la fois, y compris, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède :

a) la fixation et le paiement des prestations, en tout ou en partie, payables conformément à la présente loi ou au régime provincial de pensions;

b) la détermination, la prise en considération et l'approbation des partages des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de la présente loi et du régime provincial de pensions;

c) la détermination, la prise en considération et l'approbation des demandes de cession de la pension de retraite d'un cotisant à son conjoint selon ce que prévoit la présente loi ou le régime provincial de pensions;

d) l'échange, dans la mesure de ce qui est nécessaire pour la mise en œuvre de l'accord, des renseignements obtenus en application de la présente loi ou du régime provincial de pensions;

e) du paiement, en vertu de la présente loi et conformément à cet accord, du montant global de toute prestation payable à un cotisant ou à son égard, calculé ainsi que le prévoit la présente partie sans égard à l'article 80, auquel cas le montant global d'une telle prestation est réputé payable à ce cotisant ou à son égard sous le régime de la présente loi.

(2) Si, en conformité avec un accord conclu aux termes du paragraphe (1), le montant global de toute prestation payable à un cotisant ou à son égard, calculé d'une façon semblable à celle que décrit l'alinéa (1)e), est payable, aux termes du régime

under the provincial pension plan referred to in that subsection, the whole amount of such benefit shall be deemed to be payable under the provincial pension plan to or in respect of that contributor.”

45. (1) Sections 83 to 86 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“83. (1) Where

(a) an applicant or his spouse, former spouse or estate is dissatisfied with any decision made under section 53.2, 53.3 or 53.4,

(b) an applicant is dissatisfied with any decision made under section 59,

(c) a beneficiary is dissatisfied with any determination as to the amount of any benefit payable to him or as to his eligibility to receive such benefit, or

(d) a beneficiary or his spouse is dissatisfied with any decision made under section 64.1,

he or, subject to the regulations, any person on his behalf, may, within twelve months after the month in which he is notified in prescribed manner of the decision or determination, appeal to the Minister in writing, in prescribed form and manner, for a reconsideration of such decision or determination.

(2) The Minister shall forthwith reconsider any decision or determination referred to in subsection (1) and may confirm or vary it, and may approve payment of a benefit, determine the amount thereof or determine that no benefit is payable, and shall thereupon in writing notify the applicant or beneficiary or his spouse, former spouse or estate of his decision and his reasons therefor.

84. (1) An applicant or beneficiary or his spouse, former spouse or estate who is

provincial de pensions mentionné audit paragraphe, le montant global d'une telle prestation est réputé payable à ce cotisant ou à son égard, selon le régime provincial de pensions.»

45. (1) Les articles 83 à 86 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«83. (1) Dans les cas où

a) un requérant, son conjoint, son ancien conjoint ou ses ayants droit ne sont pas satisfaits d'une décision rendue en application de l'article 53.2, 53.3 ou 53.4,

b) un requérant n'est pas satisfait d'une décision rendue en application de l'article 59,

c) un bénéficiaire n'est pas satisfait d'un arrêt concernant le montant d'une prestation qui lui est payable ou son admissibilité à recevoir une telle prestation, ou

d) un bénéficiaire ou son conjoint n'est pas satisfait d'une décision rendue en application de l'article 64.1,

celui-ci peut, ou, sous réserve des règlements, quiconque de sa part, peut, dans les douze mois suivant le mois au cours duquel il est, de la manière prescrite, avisé de la décision ou de l'arrêt, interjeter par écrit auprès du ministre, un appel de la décision ou de l'arrêt suivant la forme et la manière prescrites à cet effet.

(2) Le ministre doit reconsidérer sur-le-champ toute décision ou arrêt visé au paragraphe (1) et il peut confirmer ou modifier cette décision ou arrêt, il peut approuver le paiement d'une prestation et en fixer le montant, de même qu'il peut arrêter qu'aucune prestation n'est payable et il doit dès lors aviser par écrit de la décision motivée le requérant ou bénéficiaire, son conjoint, son ancien conjoint ou ses ayants droit.

84. (1) Un requérant ou bénéficiaire, son conjoint, son ancien conjoint, ses

1974-75-76, ch. 4, art. 42;
1976-77, ch. 36, art. 15-18;
1984, ch. 40, par. 10(3);
1985, ch. 38, art. 12

Appel au
Ministre

Décision et
réconsideration
par le ministre

Appel à un
tribunal de
révision

1974-75-76, c. 4, s. 42;
1976-77, c. 36, ss. 15-18; 1984, c. 40, s. 10(3);
1985, c. 38, s. 12

Appeal to
Minister

Reconsideration
by Minister and
decision

Appeal to
Review
Tribunal

dissatisfied with a decision of the Minister under section 83 or subsection 86(2) or, subject to the regulations, any person on his behalf, may appeal from the Minister's decision to a Review Tribunal within 90 days after the day on which he is notified in prescribed manner of the Minister's decision, or within such longer period as the Minister may allow.

Constitution of
Review
Tribunal

(2) A Review Tribunal shall be constituted in accordance with this section.

Panel

(3) The Governor in Council shall appoint a panel of between 100 and 400 persons resident in Canada, in such a way that, at any given time,

- (a) at least 25% of the members of the panel are members of the Bar of a province;
- (b) at least 25% of the members of the panel are persons qualified to practise 20 medicine or a prescribed related profession in a province; and
- (c) there are members of the panel from every region of Canada.

Term of
appointment to
panel

(4) A person shall be appointed to the panel pursuant to subsection (3) for a term of at least two but not exceeding five years and is eligible for re-appointment on the expiration of his term.

Commissioner
and Deputy
Commissioner
of Review
Tribunals

(5) The Governor in Council shall appoint a Commissioner of Review Tribunals and a Deputy Commissioner of Review Tribunals, each for a term of at least two but not exceeding five years, and the Commissioner and Deputy Commissioner are eligible for re-appointment on the expiration of their respective terms.

Absence, etc. of
Commissioner

(6) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner of Review Tribunals or if the office of Commissioner is vacant, the Deputy Commissioner of Review Tribunals has all the powers of the Commissioner.

ayants droit ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision du ministre rendue en application de l'article 83 ou du paragraphe 86(2), interjeter auprès d'un tribunal de révision un appel de la décision du ministre soit dans les 90 jours suivant le jour lors duquel ils sont, de la manière prescrite, avisés de cette décision, soit dans tel délai plus long qu'autorise le ministre.

(2) Un tribunal de révision est constitué conformément au présent article.

Constitution
d'un tribunal de
révision

Liste

(3) Le gouverneur en conseil nomme de 100 à 400 personnes qui, résidant au Canada, feront partie d'une liste qui doit en tout temps répondre aux critères suivants :

- a) au moins 25 % de ceux qui font partie de la liste doivent appartenir à un 20 barreau provincial;
- b) au moins 25 % de ceux qui font partie de la liste doivent être des personnes habiles à pratiquer la médecine ou une profession connexe prescrite dans 25 une province;
- c) il y a, dans cette liste, des représentants de chacune des régions du Canada.

(4) Une personne faisant partie de la liste établie en application du paragraphe (3) y est nommée pour une période qui peut varier entre deux et cinq ans et elle peut y être nommée de nouveau après l'expiration de cette période.

Durée du
mandat

(5) Le gouverneur en conseil nomme, pour un mandat qui peut varier entre deux et cinq ans, un commissaire et un commissaire-adjoint des tribunaux de révision et, après l'expiration de leur mandat respectif, ceux-ci peuvent être nommés à nouveau.

Commissaire et
commissaire
adjoint

Intérim du
commissaire

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire des tribunaux de révision, ou de vacance de son poste, le commissaire-adjoint assume les responsabilités du commissaire.

Composition of
Review
Tribunal

(7) Each Review Tribunal shall consist of three persons chosen by the Commissioner from among the members of the panel referred to in subsection (3), subject to the following requirements:

- (a) the Commissioner must designate a member of the Bar of a province as the Chairman of the Review Tribunal; and
- (b) where the appeal to be heard involves a disability benefit, at least one member of the Review Tribunal must be a person qualified to practise medicine or a prescribed related profession in a province.

Hearing

(8) An appeal to a Review Tribunal shall be heard at such place in Canada as is fixed by the Commissioner, having regard to the convenience of the appellant, the Minister, and any other person added as a party to the appeal pursuant to subsection (10).

Remuneration
and expenses

(9) The Commissioner, Deputy Commissioner and members of Review Tribunals shall be paid such reasonable remuneration and travel and living expenses in connection with the operation of Review Tribunals as are fixed by the Minister, and an appellant and any other person added as a party to the appeal pursuant to subsection (10) shall be paid such reasonable travel and living expenses in connection with the hearing of the appeal as are fixed by the Minister.

Addition of
party to appeal

(10) Where an appeal is made to a Review Tribunal in respect of

- (a) a survivor's pension payable to the surviving spouse of a deceased contributor,
- (b) a division of unadjusted pensionable earnings under section 53.2, 53.3 or 53.4, or
- (c) an assignment of a contributor's retirement pension under section 64.1

and in the Minister's opinion a person in addition to the appellant may be directly affected by the decision of the Review Tribunal, the Minister shall notify the Commissioner of all such persons, and the Commissioner shall add as a party to the

(7) Un tribunal de révision se compose de trois personnes qui, provenant de la liste visée au paragraphe (3), sont choisies par le commissaire en fonction des exigences suivantes :

- a) le commissaire doit désigner, comme président du tribunal, un membre du barreau d'une province; et
- b) dans les cas où l'appel concerne une question se rapportant à une prestation d'invalidité, au moins un membre du tribunal doit être une personne habile à pratiquer la médecine ou une profession connexe prescrite dans une province.

(8) Un appel auprès d'un tribunal de révision est entendu à l'endroit du Canada que fixe le commissaire, compte tenu de ce qui convient à l'appellant, au ministre et aux mis en cause en application du paragraphe (10).

(9) Le commissaire, le commissaire-adjoint et les membres des tribunaux de révision reçoivent, selon ce que fixe le ministre, la rémunération et les frais raisonnables de déplacement et de séjour qui se rapportent aux activités des tribunaux de révision; de même, un appellant et toute personne mise en cause à un appel conformément au paragraphe (10) sont indemnisés, selon ce que fixe le ministre, des frais raisonnables de déplacement et de séjour qui sont reliés à l'audition de l'appel.

(10) Dans les cas où un appel auprès du tribunal de révision se rapporte

- a) à une pension de survivant payable au conjoint survivant d'un cotisant décédé,
- b) au partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 53.2, 53.3 ou 53.4, ou
- c) à une cession de la pension de retraite d'un cotisant en application de l'article 64.1,

et que, de l'avis du ministre, une personne autre que l'appellant peut être directement touchée par la décision du tribunal de révision, le ministre donne au commissaire un avis mentionnant l'ensemble de ces per-

Composition
d'un tribunal de
révisionRémunération
et frais de
déplacementMise en cause
d'une partie à
un appel

appeal any such person who is not already a party thereto.

Powers of
Review
Tribunal

(11) A Review Tribunal may confirm or vary a decision of the Minister under section 83 or subsection 86(2) and may take any action in relation thereto that might have been taken by the Minister under section 83 or subsection 86(2), and shall thereupon notify in writing the applicant or beneficiary or his spouse, former spouse or estate, and the Minister, of its decision and of its reasons therefor.

Decision of
majority

(12) A decision of the majority of the members of a Review Tribunal is a decision of the Tribunal.

Appeal to
Pension
Appeals Board

85. (1) An applicant or beneficiary or his spouse, former spouse or estate or, subject to the regulations, any person on his behalf, or the Minister, if dissatisfied by a decision of a Review Tribunal under section 84 or subsection 86(2), may, within 90 days after the day the decision of the Review Tribunal is communicated to him, or within such longer period as the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board may either before or after the expiration of those 90 days allow, apply in writing to the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board for leave to appeal the Review Tribunal's decision to the Pension Appeals Board.

Decision of
Chairman or
Vice-Chairman

(2) The Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board shall, forthwith after receiving an application for leave to appeal to the Pension Appeals Board, either grant or refuse such leave.

Where leave
refused

(3) Where leave to appeal is refused, the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board shall give written reasons for his refusal.

sonnes et le commissaire met alors en cause celles qui, parmi ces personnes, ne sont pas déjà parties aux procédures d'appel.

(11) Un tribunal de révision peut confirmer ou modifier une décision du ministre prise en vertu de l'article 83 ou du paragraphe 86(2) et il peut, à cet égard, prendre toute mesure que le ministre aurait pu prendre en application de ces dispositions et en outre, il doit aussitôt donner un avis écrit de ses décisions et des motifs les justifiant au requérant ou bénéficiaire, à son conjoint, à son ancien conjoint ou à ses ayants droit, ainsi qu'au ministre.

(12) Une décision de la majorité des membres d'un tribunal de révision emporte décision du tribunal.

85. (1) Un requérant ou bénéficiaire, son conjoint, son ancien conjoint, ses ayants droit ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, de même que le ministre, peuvent, dans les cas où ils ne sont pas satisfaits d'une décision d'un tribunal de révision rendue en application de l'article 84 ou du paragraphe 86(2), présenter, soit dans les 90 jours suivant le jour où la décision du tribunal de révision leur est transmise, soit dans tel délai plus long qu'autorise le président ou le vice-président de la Commission d'appel des pensions avant ou après l'expiration de ces 90 jours, une demande écrite au président ou au vice-président de la Commission d'appel des pensions, afin d'obtenir la permission d'interjeter un appel de la décision du tribunal de révision auprès de la Commission.

(2) Sans délai suivant la réception d'une demande d'interjeter un appel auprès de la Commission d'appel des pensions, le président ou le vice-président de la Commission doit soit accorder, soit refuser cette permission.

(3) Le président ou le vice-président de la Commission d'appel des pensions donne par écrit les motifs d'un refus de permission d'interjeter appel.

5 Pouvoirs du
tribunal de
révision

Décisions de la
majorité

Appel à la
Commission
d'appel des
pensions

Décision du
président ou du
vice-président

45 Permission
refusée

Where leave granted

(4) Where leave to appeal is granted, the application for leave to appeal thereupon becomes the notice of appeal, and shall be deemed to have been filed at the time the application for leave to appeal was filed.

(4) Dans les cas où la permission d'interjeter appel est accordée, la demande de permission d'interjeter appel est assimilée à un avis d'appel et celui-ci est réputé avoir été déposé au moment où la demande de permission a été déposée.

Permission accordée

Constitution of Board

(5) The Pension Appeals Board shall consist of the following members to be appointed by the Governor in Council:

(5) La Commission d'appel des pensions se compose des membres suivants que nomme le gouverneur en conseil :

Composition de la Commission

(a) a Chairman and a Vice-Chairman, 10 each of whom shall be a judge of the Federal Court or of a superior court of a province; and

a) un président et un vice-président qui 10 doivent tous deux être juges de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province;

(b) not less than one and not more than ten other persons, each of whom shall be a judge of the Federal Court or of a superior, district or county court of a province.

b) au moins une et au plus dix autres personnes, chacune de celles-ci étant soit 15 juge à la Cour fédérale, soit juge d'une cour supérieure, d'une cour de district ou d'une cour de comté d'une province.

Hearing of appeal

(6) An appeal to the Pension Appeals Board shall be heard by either one, three 20 or five members of the Board, whichever number the Chairman of the Board directs, and where the appeal is heard by three or five members of the Board, the decision of the majority is a decision of the 25 Board.

(6) Les appels interjetés auprès de la Commission d'appel des pensions sont, 20 selon ce qu'ordonne le président de la Commission, entendus par, soit un membre, soit trois membres, soit encore cinq membres de la Commission et, lorsqu'ils le sont par trois ou cinq membres, la 25 décision de la majorité des membres emporte décision de la Commission.

Auditions des appels

Presiding member

(7) Where an appeal is heard by three or five members of the Pension Appeals Board, the Chairman of the Board shall preside if he is one of those members, or, if 30 he is not, he shall designate one of those members to preside.

(7) Dans les cas où un appel est entendu par trois ou cinq membres de la Commission d'appel des pensions, le président de la 30 Commission préside la séance s'il fait partie des membres en question et, dans le cas contraire, il désigne un de ces membres pour agir à titre de président de séance.

Président de séance

Hearings of the Board

(8) The Pension Appeals Board may hear appeals at any place or places in Canada, and the Chairman of the Board 35 shall arrange for hearings accordingly.

(8) La Commission d'appel des pensions 35 peut siéger partout au Canada et il incombe au président de la Commission d'organiser les séances en conséquence.

Séances de la Commission

Powers and duties of Vice-Chairman

(9) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Pension Appeals Board or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman of the 40 Board has, subject to any designation made by the Chairman under subsection (7), all the powers and duties of the Chairman.

(9) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission d'appel des 40 pensions, ou de vacance de son poste, le vice-président, sous réserve d'une désignation par le président en application du paragraphe (7), assume la présidence.

Pouvoirs du vice-président

Addition of party to appeal

(10) Where an appeal is made to the 45 Pension Appeals Board in respect of

(10) Dans les cas où un appel auprès de 45 la Commission d'appel des pensions se rapporte

Mise en cause d'une partie à un appel

(a) a survivor's pension payable to the surviving spouse of a deceased contributor,

(b) a division of unadjusted pensionable earnings under section 53.2, 53.3 or 53.4, or

(c) an assignment of a contributor's retirement pension under section 64.1

and in the Minister's opinion a person in addition to the appellant may be directly affected by the decision of the Pension Appeals Board, the Minister shall notify the Board of all such persons, and the Board shall add as a party to the appeal any such person who is not already a party thereto.

Powers of Pension Appeals Board

(11) The Pension Appeals Board may confirm or vary a decision of a Review Tribunal under section 84 or subsection 86(2) and may take any action in relation thereto that might have been taken by the Review Tribunal under section 84 or subsection 86(2), and shall thereupon notify in writing the parties to the appeal of its decision and of its reasons therefor.

Court of record

(12) The Pension Appeals Board is a court of record.

Authority to determine questions of law and fact

86. (1) A Review Tribunal and the Pension Appeals Board have authority to determine any question of law or fact as to

(a) whether any benefit is payable to a person,

(b) the amount of any such benefit,

(c) whether any person is eligible for a division of unadjusted pensionable earnings,

(d) the amount of such division,

(e) whether any person is eligible for an assignment of a contributor's retirement pension, or

(f) the amount of such assignment,

and the decision of a Review Tribunal, except as provided in this Act, or the

a) à une pension de survivant payable au conjoint survivant d'un cotisant décédé,

b) au partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 53.2, 53.3 ou 53.4, ou

c) à une cession de la pension de retraite d'un cotisant en application de l'article 64.1

et que, de l'avis du ministre, une personne autre que l'appelant peut être directement touchée par la décision de la Commission d'appel des pensions, le ministre donne à la Commission d'appel des pensions un avis mentionnant l'ensemble de ces personnes et la Commission met alors en cause celles qui, parmi ces personnes, ne sont pas déjà parties aux procédures d'appel.

(11) La Commission d'appel des pensions peut confirmer ou modifier une décision d'un tribunal de révision prise en vertu de l'article 84 ou du paragraphe 86(2) et elle peut, à cet égard, prendre toute mesure que le tribunal de révision aurait pu prendre en application de ces dispositions et en outre, elle doit aussitôt donner un avis écrit de sa décision et des motifs la justifiant à toutes les parties à cet appel.

Pouvoirs de la Commission d'appel des pensions

(12) La Commission d'appel des pensions est une cour d'archives.

Cour d'archives

86. (1) Un tribunal de révision et la Commission d'appel des pensions ont autorité pour décider des questions de droit ou de fait concernant

a) la question de savoir si une prestation est payable à une personne,

b) le montant de cette prestation,

c) la question de savoir si une personne est admissible à un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension,

d) le montant de ce partage,

e) la question de savoir si une personne est admissible à bénéficier de la cession de la pension de retraite d'un cotisant, ou

f) le montant de cette cession,

Décision sur les questions de droit et de fait

decision of the Pension Appeals Board, except as provided in section 28 of the *Federal Court Act*, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act.

Rescission or amendment of decision

(2) The Minister, a Review Tribunal or the Pension Appeals Board may, notwithstanding subsection (1), on new facts, rescind or amend a decision under this Act given by him, the Tribunal or the Board, 10 as the case may be."

Application of amendments

(2) Subsection (1) applies only in respect of cases in which the appeal is filed with a Review Tribunal after the coming into force of this section.

1976-77, c. 36, s. 19

46. (1) Subsections 88(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Attendance before Pension Appeals Board

"88. (1) Where on an appeal to the Pension Appeals Board from a decision of 20 a Review Tribunal a person affected by the decision is requested by the Board to attend before it on the hearing of the appeal and so attends, he is entitled to be paid such travelling and other allowances, 25 including compensation for loss of remuneration, as may be approved by the Minister.

Legal expenses

(2) Where,

(a) on an appeal by the Minister to the 30 Pension Appeals Board from a decision of a Review Tribunal, a person who benefits by the decision from which the Minister is appealing, or a person added as a party pursuant to subsection 35 85(10), is represented by counsel on the hearing of the appeal, or

(b) on an appeal by a person other than the Minister to the Pension Appeals Board from a decision of a Review Tri- 40 bunal, that person, or a person added as a party pursuant to subsection 85(10), is represented by counsel on the hearing of the appeal and is successful at the appeal,

et la décision du tribunal de révision, sous réserve de ce qui est prévu à la présente loi, ou celle de la Commission d'appel des pensions, sauf selon ce que prévoit l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, est 5 définitive et obligatoire aux fins de l'application de la présente loi.

(2) Indépendamment du paragraphe (1), le ministre, un tribunal de révision ou la Commission d'appel des pensions peut, 10 sur la base de faits nouveaux, annuler ou modifier une décision qu'il a lui-même rendue ou qu'elle a elle-même rendue conformément à la présente loi.»

Annulation ou modification de la décision

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'à 15 l'égard des cas où l'appel est déposé auprès d'un tribunal de révision après l'entrée en vigueur du présent article.

Application des modifications

46. (1) Les paragraphes 88(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 20 qui suit :

1976-77, ch. 36, art. 19

«88. (1) Lorsque, sur appel d'une décision d'un tribunal de révision, interjeté devant la Commission d'appel des pensions, une personne touchée par la décision 25 est invitée par la Commission à assister à l'audience de l'appel et y assiste, elle a le droit d'être indemnisée des frais de déplacement et autres, y compris une indemnisation pour perte de rémunération, qui 30 peuvent être fixés par le ministre.

Présence devant la Commission d'appel des pensions

(2) Dans les cas où

Frais judiciaires

a) au cours d'un appel d'une décision d'un tribunal de révision interjeté par le ministre auprès de la Commission d'ap- 35 pel des pensions, une personne qui bénéficie de la décision au sujet de laquelle le ministre interjette appel ou une personne mise en cause conformément au paragraphe 85(10), est représentée par 40 un avocat lors de l'audition de l'appel, ou

b) au cours d'un appel d'une décision d'un tribunal de révision interjeté par une personne autre que le Ministre 45 auprès de la Commission d'appel des pensions, cette personne ou une personne mise en cause conformément au

that person is entitled to be paid such legal expenses as may be approved by the Minister."

Application of amendment

(2) Subsection (1) applies only in respect of cases in which the appeal is filed with a Review Tribunal after the coming into force of this section.

1976-77, c. 36, s. 20

Census information

47. Section 89 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"89. Subject to such conditions as may 10 be prescribed, the Minister is entitled, for the purpose of ascertaining the age of any applicant or beneficiary or his spouse or former spouse, to obtain from Statistics Canada, on request, any information 15 respecting that person's age that is contained in the returns of any census taken more than 30 years before the date of the request."

48. Section 90 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

Presumption as to death of contributor or beneficiary

"90. (1) Where a contributor or beneficiary or the spouse or former spouse of a contributor or beneficiary has, either before or after the coming into force of 25 this section, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the contributor, beneficiary, spouse or former spouse is dead, the 30 Minister may determine the date for the purposes of this Act on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person shall be deemed for all purposes of this Act to have died on 35 that date.

Change of date

(2) If, after having determined the date of a person's death pursuant to subsection (1), the Minister is satisfied from new information or evidence that the date of 40 death is different from that determined, the Minister may determine a different date of death, in which case the person shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that different date and 45 the Minister shall forthwith cause to be

paragraphe 85(10), est représentée par un avocat lors de l'audition de l'appel et a gain de cause lors de cet appel,

la personne en question a droit au remboursement des frais judiciaires qu'auto- 5 rise le ministre."

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'à 5 l'égard des cas où l'appel est déposé auprès d'un tribunal de révision après l'entrée en vigueur du présent article.

Application de la modification

10

47. L'article 89 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 36, art. 20

"89. Sous réserve des conditions qui peuvent être prescrites, le ministre est en droit, pour vérifier l'âge d'un requérant ou 15 bénéficiaire, de son conjoint ou de son ancien conjoint, d'obtenir sur demande, de Statistique Canada, tout renseignement relatif à l'âge de cette personne et contenu dans les rapports de tout recensement 20 effectué plus de 30 ans avant la date de la demande."

Renseignements relatifs à l'âge contenus dans le recensement

48. L'article 90 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"90. (1) Lorsque, avant ou après l'en- 25 trée en vigueur du présent article, un cotisant, un bénéficiaire, le conjoint d'un cotisant ou d'un bénéficiaire ou encore son ancien conjoint est disparu dans des circonstances qui de l'avis du ministre font 30 présumer au-delà d'un doute raisonnable que le cotisant, le bénéficiaire, le conjoint ou l'ancien conjoint est décédé, le ministre peut arrêter la date à laquelle, aux fins de la présente loi, le décès de cette personne 35 est présumé avoir eu lieu et dès lors, cette personne est, aux fins de la présente loi, réputée être décédée à cette date.

Présomption quant au décès du cotisant ou du bénéficiaire

(2) Dans les cas où, après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne con- 40 formément au paragraphe (1), le ministre est convaincu, en raison d'éléments de preuve ou de renseignements nouveaux, que la date du décès est différente de celle qui a été arrêtée, le ministre peut arrêter 45 une autre date en ce qui concerne le décès; la personne en question est dès lors considérée, à toutes les fins de la présente loi,

Modification de la date

paid any benefit that would have been payable if the determination of death had not been made.

Where person appears

(3) If, after having determined the date of a person's death pursuant to subsection (1), the Minister is satisfied from new information or evidence that the person is alive, the Minister shall forthwith cause to be paid any benefit that would have been payable in respect of the person had such 10 determination not been made.

Benefits cease

(4) Where any benefit has been paid to any person as a result of the determination of another person's death pursuant to this section and the Minister is satisfied from 15 new information or evidence that that other person is alive, the benefit shall forthwith cease to be payable and any such benefit paid prior to the Minister's being satisfied that the person is alive shall be 20 deemed to have been validly paid.

Death certificates issued by other authorities

(5) For the purposes of this section, the Minister is not bound by the issuance or revocation of a death certificate by any other authority." 25

49. Paragraph 91(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) regulating the procedure to be followed on appeals to a Review Tribunal 30 or the Pension Appeals Board under this Act, and the procedure to be followed on any appeal to the Pension Appeals Board described in section 87;"

1974-75-76, c. 4, s. 46

50. Subsection 99(2) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

Rectification of Record in certain cases

"(2) If, (a) from information furnished by or obtained from the records of an employ- 40 er or a former employer, or an employee

comme étant décédée à cette autre date et le ministre doit sans délai faire payer toute prestation qui aurait été payable si la date antérieurement arrêtée ne l'avait pas été.

5 Personne vivante

(3) Dans les cas où, après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne conformément au paragraphe (1), le ministre est convaincu, en raison d'éléments de preuve ou de renseignements nouveaux, que la personne est vivante, le ministre fait 10 alors sans délai verser la prestation qui aurait été payable à l'égard de cette personne si une date n'avait pas été arrêtée pour son décès.

15 Cessation des prestations

(4) Dans le cas où une prestation a été 15 versée à une personne à la suite d'un arrêt fixant une date présumée de décès à l'égard d'une autre personne conformément au présent article et que le ministre est convaincu, en raison d'éléments de 20 preuve ou de renseignements nouveaux, que cette autre personne est vivante, la prestation cesse immédiatement d'être payable mais toute prestation versée avant que le ministre ne soit convaincu du fait 25 que l'autre personne était vivante est réputée avoir été valablement payée.

Certificats de décès délivrés par d'autres autorités

(5) Pour l'application du présent article, le ministre n'est pas lié par la délivrance ou la révocation d'un certificat de décès 30 par une autre autorité."

49. L'alinéa 91(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"c) régissant la procédure à suivre dans les appels portés devant un tribunal de 35 révision ou la Commission d'appel des pensions en vertu de la présente loi et la procédure à suivre dans les appels portés devant la Commission d'appel des pensions en application de l'article 87;" 40

1974-75-76, ch. 4, art. 46

50. Le paragraphe 99(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Dans le cas où (a) selon les renseignements fournis par un employeur ou un ancien employeur, 45 par un employé ou un ancien employé

Rectification du registre dans certains cas

or a former employee of an employer, or a person required to make a contribution in respect of his self-employed earnings, after the time specified in subsection (1), or

(b) for any other reason,

it appears to the Minister that the amount of the unadjusted pensionable earnings shown in the Record of Earnings to the account of an employee or former employee of such employer or to the account of that person is less than the amount that should be so shown in such Record, the Minister may cause the Record of Earnings to be rectified in order to show the amount of the unadjusted pensionable earnings of the contributor that should be so shown therein."

1976-77, c. 36,
s. 22

51. Subsection 100(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**100.** (1) Every individual who has reached 18 years of age on or before the 3rd day of August 1965 and who is employed in pensionable employment on that day and every individual who applies for a division under section 53.2 or 53.3, shall, within 30 days of that day or the date of application for such division, if he has not earlier been assigned a Social Insurance Number, file an application with the Minister, in such form and manner as may be prescribed, for the assignment to him of a Social Insurance Number."

52. Subsection 104(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

"(d.1) prescribing or defining anything that, by this Part, is to be prescribed or defined; and"

53. Subsection 107(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(6) Subsections (1) and (5) do not apply

Application of
ss. (1) and (5)

5

d'un employeur, ou par une personne tenue de payer une cotisation sur ses gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, ou encore selon ce que révèlent les dossiers de ces personnes, après le délai spécifié au paragraphe (1), ou

b) pour tout autre motif,

il apparaît au ministre que le montant des gains non ajustés ouvrant droit à pension, indiqués dans le registre des gains au compte d'un employé ou d'un ancien employé de cet employeur ou au compte de cette personne, est inférieur au montant qui devrait être ainsi indiqué dans ce registre, le ministre peut faire rectifier ce registre de sorte que ce dernier fasse état du montant des gains non ajustés ouvrant droit à pension dont il devrait faire état."

51. Le paragraphe 100(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1976-77, ch. 36,
art. 22

"**100.** (1) Tout particulier qui a atteint 18 ans au plus tard le 3 août 1965 et qui occupe alors un emploi ouvrant droit à pension et tout particulier qui demande le partage prévu à l'article 53.2 ou 53.3 doit, dans les 30 jours qui suivent cette date ou celle de la demande de partage, si un numéro d'assurance sociale ne lui a pas déjà été attribué, demander au ministre, au moyen de la formule et selon la manière qui peuvent être prescrites, qu'un numéro d'assurance sociale lui soit attribué."

Demande
d'attribution
d'un numéro
d'assurance
sociale

52. Le paragraphe 104(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

«d.1) prescrivant et définissant tout ce qui, aux termes de la présente partie, doit être prescrit ou défini; et»

40

53. Le paragraphe 107(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Les paragraphes (1) et (5) ne s'appliquent pas :

Application des
paragraphes (1)
et (5)

(a) in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act; or

(b) as of when an appellant appeals to a Review Tribunal under subsection 584(1).

a) à l'égard de procédures concernant l'application et l'exécution de la présente loi; ou

b) à compter du moment où un appellant interjette un appel auprès d'un tribunal de révision en application du paragraphe 84(1).

Application of ss. (1)

(6.1) Subsection (1) does not apply in respect of information related to section 53.2, 53.3, 53.4 or 64.1."

(6.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des renseignements rapportant à l'article 53.2, 53.3, 53.4 ou 64.1.» 10

Application du paragraphe (1)

1976-77, c. 36, s. 24

54. Subsection 109(1.1) of the said Act is 10 repealed.

54. Le paragraphe 109(1.1) de la même loi est abrogé.

1976-77, ch. 36, art. 24

55. (1) The definition "province" in subsection 112(1) of the said Act is repealed.

55. (1) La définition de «province», au paragraphe 112(1) de la même loi, est abrogée. 15

(2) Section 112 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 112 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Additional interest

"(2.1) Where an amount referred to in paragraph 110(3)(a) is charged to the Canada Pension Plan Account pursuant to subsection (3), interest shall, notwithstanding that the amount has been so charged, be credited to the Canada Pension Plan Account, at the prescribed time and in the prescribed manner, in respect of that amount until the amount is effectively paid out of the Consolidated Revenue Fund."

«(2.1) Lorsqu'un montant visé à l'alinéa 110(3)a) est porté au débit du Compte du régime de pensions du Canada conformément au paragraphe (3), un intérêt doit, de la manière et au moment prescrits, être porté au crédit de ce Compte à l'égard de ce montant même si le montant en question a été porté au débit du Compte et il l'est jusqu'à ce que ce montant soit effectivement payé sur le Fonds du revenu consolidé.» 25

Intérêt additionnel

56. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 114 thereof, the following heading and section:

56. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 114, de ce qui suit :

"Amendments to Schedule

«Modifications à l'annexe

Review of contribution rates every five years

114.1 (1) Every five years, at intervals determined in accordance with subsection (2), the Minister of Finance and ministers of the Crown from the included provinces shall review the contribution rates set out in the schedule and make recommendations as to whether those rates should be changed and as to whether the schedule should be amended to include contribution rates for an additional five years. 35 40

114.1 (1) À tous les cinq ans, à intervalles déterminés en conformité avec le paragraphe (2), le ministre des Finances et des ministres de la Couronne du chef des provinces inclues font un examen des taux de cotisation prévus à l'annexe et font en outre des recommandations concernant la question de savoir si ces taux devraient être modifiés et si l'annexe devrait être modifiée afin d'inclure des taux de cotisation couvrant une période additionnelle de cinq ans. 35 40

Examen des taux de cotisation aux cinq ans

Interval of
reviews

(2) The first review required by this section shall take place prior to January 1, 1992 and all subsequent reviews shall take place prior to January 1 of every fifth year thereafter.

5

(2) Le premier examen exigé aux termes du présent article doit avoir lieu avant le 1^{er} janvier 1992 alors que les autres examens doivent avoir lieu avant le 1^{er} janvier de chaque année marquant un intervalle de cinq ans depuis cette date.

Intervalle des
examensCompletion of
review

(3) To the extent possible, every review required by this section shall be completed within such time as will permit the Minister of Finance to make recommendations to the Governor in Council at least twelve months prior to the date prior to which the review is to take place.

10

(3) Dans la mesure du possible, un examen exigé aux termes du présent article doit être complété dans un délai qui permettra au ministre des Finances de faire des recommandations au gouverneur en conseil au moins douze mois avant la date ultime de la tenue de l'examen.

Conclusion de
l'examenFactors to be
considered

(4) In conducting any review required by this section and in making any recommendations, ministers shall consider

15

(4) Dans le cadre d'un examen exigé aux termes du présent article et dans la formulation de leurs recommandations, les ministres prennent en considération :

Facteurs
considérés

(a) the most recent report prepared by the Chief Actuary pursuant to section 116 and any changes between that report and earlier reports prepared by the Chief Actuary;

20

a) le plus récent rapport préparé par l'actuaire en chef en application de l'article 116, de même que les variations existant entre ce rapport et les rapports antérieurs de l'actuaire en chef;

(b) any more recent estimates of the Chief Actuary in respect of

(i) the outstanding balance of the Canada Pension Plan Account,

25

b) les estimations plus récentes de l'actuaire en chef en ce qui concerne

(ii) the projected revenues into and payments out of the Canada Pension Plan Account,

30

(i) le solde courant du Compte du régime de pensions du Canada,

(iii) the ratio of the projected balance in the Canada Pension Plan Account over the projected payments out of the Canada Pension Plan Account, and

40

(ii) les projections quant aux revenus qui seront versés au Compte du régime de pensions du Canada et aux paiements qui devront être faits sur ce compte,

(iv) the changes, if any, to the amounts and ratio projected at the previous review under this section attributable to changing demographic and economic circumstances or to changes to the Canada Pension Plan affecting payments or contributions thereunder; and

45

(iii) le rapport entre le solde estimatif du Compte du régime de pensions du Canada et l'estimation des paiements à être effectués sur ce Compte, et

35

(iv) les changements, s'il en est, aux montants et rapports estimatifs se rapportant à l'examen précédent en vertu de cet article et attribuables soit à un changement dans la conjoncture économique et démographique, soit à des changements au Régime de pensions du Canada ayant un effet sur les paiements et cotisations prévus à ce régime de pensions;

45

c) l'à propos de conserver à 2/1, règle générale, le rapport entre le solde estimatif du Compte du régime de pensions du Canada à un moment donné et l'esti-

(i) the size of the Canada Pension Plan Account in the year prior to the review,
 (ii) the desirability of distributing any necessary contribution rate changes over a period of time, and
 (iii) the capacity of the Canada Pension Plan Account to moderate the impact that expected and unexpected changes to demographic and economic circumstances might have on contribution rates.

mation des paiements à être effectués sur le Compte au cours de l'année suivante, ce rapport pouvant être sujet à des fluctuations pour toute année donnée en raison de :

- (i) l'état du Compte du régime de pensions au Canada du cours de l'année antérieure à l'examen,
- (ii) l'à-propos de répartir dans le temps les modifications nécessaires à l'égard des taux de cotisation, et
- (iii) la capacité du Compte du régime de pensions du Canada d'amortir l'impact que les changements, prévus ou non, dans la conjoncture économique et démographique pourraient avoir sur les taux de cotisation.

Recommendations

(5) On the completion of a review required by this section, the Minister of Finance may recommend to the Governor in Council that the Governor in Council make regulations pursuant to subsection (6) to amend the schedule in accordance with that subsection.

(5) Après un examen exigé aux termes du présent article, le ministre des Finances peut recommander au gouverneur en conseil de prendre des règlements en application du paragraphe (6) afin de modifier l'annexe en conformité avec ce paragraphe.

Recommendations

Regulation to adjust rates

(6) Subject to subsections (7) and (8), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by regulation, amend the schedule to

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements afin de modifier l'annexe dans le but :

Règlements pour ajuster les taux

(a) adjust the contribution rate for employees, employers and self-employed persons for all or any year for which a contribution rate is set out in the schedule; and

a) d'ajuster le taux de cotisation des employés, des employeurs et des travailleurs autonomes pour l'ensemble ou l'une quelconque des années à l'égard desquelles un taux de cotisation est prévu à l'annexe;

(b) set the contribution rate for employees, employers and self-employed persons for each of the five years following the last year for which a contribution rate is set out in the schedule.

b) d'établir le taux de cotisation des employés, des employeurs et des travailleurs autonomes pour chacune des cinq années suivant la dernière année pour laquelle un taux de cotisation est prévu à l'annexe.

Limitation on adjustments

(7) The following shall apply with respect to any adjustment and setting of contribution rates pursuant to subsection (6):

(7) Les règles qui suivent s'appliquent à l'ajustement et à l'établissement de taux de cotisation en application du paragraphe (6) :

Limite aux ajustements

(a) the contribution rate for employees and employers for a year must be identical;

a) le taux de cotisation des employés et le taux de cotisation des employeurs doivent, pour une même année, être égaux;

(b) the contribution rate for self-employed persons for a year must be equal to the sum of the contribution rates for employees and employers for that year; 5

(c) no contribution rate for employees and employers for a year may be increased by more than 0.1 of a percentage point above the contribution rate for the previous year; and 10

(d) no contribution rate for self-employed persons for a year may be increased by more than 0.2 of a percentage point above the contribution rate for the previous year. 15

Coming into
force of
regulation

(8) Where, pursuant to subsection (6), the Governor in Council makes a regulation 10

(a) after the first review required by this section and prior to January 1, 20 1992, and

(b) after any subsequent review required by this section and prior to January 1 of the year prior to which the review was to take place, 25

that regulation shall, by order made by the Governor in Council, come into force, or be deemed to have come into force, on January 1, 1992 or on January 1 of the year referred to in paragraph (b), as the case may be, which order may not be made unless the lieutenant governor in council of each of at least 2/3 of the included provinces, having in the aggregate not less than 2/3 of the population of 30 all of the included provinces, has, prior to that January 1 date, signified the consent of such province to the coming into force of the regulation.

Regulation
deemed not to
be a statutory
instrument

(9) A regulation made pursuant to subsection (6) is deemed not to be a statutory instrument within the meaning of paragraph 2(1)(d) of the *Statutory Instruments Act*.

Publication in
Canada Gazette

(10) Forthwith on the coming into force of any regulation made pursuant to subsection (6), the Minister of Finance shall

b) le taux de cotisation des travailleurs autonomes doit, pour une année, être égal à la somme du taux de cotisation des employés et du taux de cotisation des employeurs pour cette même année; 5

c) le taux de cotisation des employés et le taux de cotisation des employeurs ne peuvent, pour une année donnée, être augmentés au-delà de 0.1 de un pour cent de ce qu'ils étaient respectivement 10 lors de l'année précédente;

d) le taux de cotisation des travailleurs autonomes ne peut, pour une année donnée, être augmenté au-delà de 0.2 de un pour cent de ce qu'il était lors de 15 l'année précédente.

Entrée en
vigueur des
règlements

(8) Lorsque, en application du paragraphe (6), le gouverneur en conseil prend un règlement

a) après le premier examen exigé aux 20 termes du présent article mais avant le 1^{er} janvier 1992, et

b) après un examen subséquent exigé aux termes du présent article, mais avant le 1^{er} janvier de l'année avant 25 laquelle l'examen devait avoir lieu,

ce règlement, conformément à un décret du gouverneur en conseil, entre en vigueur, ou est réputé être entré en vigueur, le 1^{er} janvier 1992 ou le 1^{er} janvier de l'année 30 prévue à l'alinéa b), selon le cas, et le décret ne peut pas être pris à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune d'au moins les 2/3 des provinces incluses, représentant au moins les 2/3 de 35 la population de l'ensemble des provinces incluses, n'ait, avant le 1^{er} janvier en question, signifié le consentement de la province concernée à l'entrée en vigueur du décret. 40

Règlement
réputé ne pas
être un texte
réglementaire

(9) Un règlement pris en application du paragraphe (6) est réputé ne pas être un texte réglementaire au sens de l'alinéa 2(1)d) de la *Loi sur les textes réglementaires*. 45

Publication
dans la Gazette
du Canada

(10) Dès l'entrée en vigueur d'un règlement pris en application du paragraphe (6), le ministre des Finances fait

cause a copy thereof to be published in the *Canada Gazette*.

(11) Where,

(a) after the first review required by this section, no regulation is made pursuant to paragraph (6)(b) prior to January 1, 1992, or if such a regulation is made, the regulation does not come into force on that day, or

(b) after any subsequent review, no 10 regulation is made pursuant to paragraph (6)(b) prior to January 1 of the year prior to which the review was to take place, or if such a regulation is made, the regulation does not come into 15 force on that day,

the Minister of Finance shall, as soon as possible thereafter by regulation, amend the schedule to include the contribution rates set out in the most recent report 20 prepared by the Chief Actuary pursuant to subsection 116(3) in respect of each of the five years following the last year for which a contribution rate is set out in the schedule. 25

(12) For greater certainty, subsection 115(2) does not apply to any amendments to the schedule made pursuant to subsection (6) or (11).

(13) In this section, "included province" 30 has the same meaning as in subsection 115(1)."

57. (1) Subsection 115(2) of the said Act is repealed and the following substituted 35

"(2) Where any enactment of Parliament contains any provision that alters, or the effect of which is to alter, either directly or indirectly and either immediately or in the future, the general level of benefits 40 provided by this Act or the contribution rate for employees, employers or self-employed persons for any year, it shall be deemed to be a term of such enactment, whether or not it is expressly stated there- 45 in, that such provision shall come into force only on a day to be fixed by proclamation of the Governor in Council, which

publier le texte dans la *Gazette du Canada*.

(11) Dans les cas où

a) après le premier examen exigé aux termes du présent article, aucun règlement n'est pris en application de l'alinéa 5 (6)b) avant le 1^{er} janvier 1992, ou encore si un tel règlement est pris mais qu'il n'entre pas en vigueur lors de cette date, ou 10

b) après un examen subséquent, aucun règlement n'est pris en application de l'alinéa (6)b) avant le 1^{er} janvier de l'année avant laquelle l'examen devait avoir lieu, ou encore si un tel règlement 15 est pris mais n'entre pas en vigueur lors de cette date,

le ministre des Finances doit, dès que possible par la suite, prendre un règlement afin de modifier l'annexe dans le but d'y 20 inclure les taux de cotisation énoncés dans le rapport le plus récent de l'actuaire en chef conformément au paragraphe 116(3) à l'égard de chacune de cinq années suivant la dernière année pour laquelle un 25 taux de cotisation est prévu à l'annexe.

(12) Il demeure entendu que le paragraphe 115(2) ne s'applique pas aux modifications apportées à l'annexe conformément au paragraphe (6) ou (11). 30

(13) Aux fins du présent article, «province incluse» s'entend au sens du paragraphe 115(1).»

57. (1) Le paragraphe 115(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

«(2) Lorsqu'un texte législatif du Parlement du Canada renferme une disposition qui modifie, ou dont l'effet est de modifier, directement ou indirectement, immédiatement ou à une date ultérieure, le niveau 40 général des prestations que prévoit la présente loi ou le taux de cotisation des employés, des employeurs ou des travailleurs autonomes pour une année donnée, un tel texte législatif est réputé, même s'il 45 ne le déclare pas expressément, décréter que la disposition en cause n'entrera en vigueur qu'à une date à fixer par procla-

Schedule amended by regulation

Annexe modifiée par règlement

Application of s. 115

Application de l'article 115

Meaning of "included province"

Sens de «province»

Effective date of major amendments

Date d'entrée en vigueur des principales modifications

day shall not in any case be earlier than the first day of the third year following the year in which any notice of intention to introduce a measure containing a provision to such effect was laid before Parliament.” 5

(2) Paragraph 115(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the contribution rate for employees, employers or self-employed persons for 10 any year,”

(3) Paragraph 115(4)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) the constitution of, or the duties of, 15 the Canada Pension Plan Advisory Board established under section 117,”

58. Section 116 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**116.** (1) The Chief Actuary of the 20 Department of Insurance shall at least once in every three years prepare a report based on an actuarial examination of the operation of this Act and the state of the Canada Pension Plan Account, and shall 25 include therein

(a) a statement setting forth the estimated revenues of the Canada Pension Plan Account for each of the thirty years immediately following the date of 30 the examination, and the estimated amount of all payments under subsection 110(3) in each of those thirty years; and

(b) a statement setting forth, for each 35 fifth year of a period of not less than seventy-five years from the date of such examination, an estimate of the percentage of total contributory salaries and wages and contributory self-employed 40 earnings that would be required to provide for all payments under subsection 110(3) in that year if there were no balance in the Canada Pension Plan

mation du gouverneur en conseil, laquelle ne doit en aucun cas être antérieure au premier jour de la troisième année qui suit l'année au cours de laquelle a été déposé 5 au Parlement un avis de l'intention de présenter une mesure renfermant une disposition à cet effet.»

(2) L'alinéa 115(4)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) le taux de cotisation des employés, 10 des employeurs ou des travailleurs autonomes pour une année donnée,»

(3) L'alinéa 115(4)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) la constitution ou les fonctions du 15 Conseil consultatif du régime de pensions du Canada créée en vertu de l'article 117,»

58. L'article 116 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«**116.** (1) Au moins une fois tous les trois ans, l'actuaire en chef du département des assurances doit préparer un rapport fondé sur une vérification actuarielle de l'application de la présente loi et de 25 l'état du Compte du régime de pensions du Canada; ce rapport doit contenir

a) un état indiquant les revenus estimatifs du Compte du régime de pensions du Canada, pour chacune des trente 30 années immédiatement subséquentes à la date de la vérification, ainsi que le montant estimatif de tous les paiements prévus par le paragraphe 110(3) dans chacune de ces trente années; et 35

b) un état indiquant, pour chaque cinquième année d'une période d'au moins soixante-quinze ans à compter de la date de cette vérification, une estimation du pourcentage de l'ensemble des traitements et salaire cotisables et des gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte dont il faudrait disposer pour 40 pourvoir à tous les paiements aux termes 45

Account at the commencement of that year.

Report to be made by Chief Actuary when certain Bills introduced

(2) In addition to any report required under this section, and in accordance with a request of the Minister of Finance, the Chief Actuary shall, whenever any Bill is introduced in or presented to the House of Commons to amend this Act in a manner that would in the opinion of the Chief Actuary materially affect any of the estimates contained in the most recent report under this section made by the Chief Actuary, prepare, using the same actuarial assumptions and basis as were used in that report, a report setting forth the extent to which such Bill would, if enacted by Parliament, materially affect any of the estimates contained in that report.

Report for s. 114 review

(3) For the purposes of the reviews required by section 114.1, the Chief Actuary shall, at least twenty-four months prior to January 1, 1992 and January 1 of every fifth year thereafter, prepare a report based on an actuarial examination of the operation of this Act based on the status of 25 the Plan as at

(a) a date not earlier than December 31, 1988 in the case of the first review, and

(b) in the case of any subsequent review, a date not earlier than December 31 of every fifth year after 1988, and shall include therein the statements referred to in paragraphs (1)(a) and (b).

Single report allowed

(4) Where the circumstances permit, the reports required by subsections (1) and (3) may be prepared in a single report.

Rates in reports

(5) The Chief Actuary shall set out in every report prepared under subsection (3)

du paragraphe 110(3) dans l'année en question, s'il n'y avait aucun solde au Compte du régime de pensions du Canada à l'ouverture de ladite année.

(2) En sus du rapport exigé en application du présent article et conformément à une demande du ministre des Finances, l'actuaire en chef doit, chaque fois qu'un projet de loi est présenté ou déposé à la Chambre des communes afin de modifier 10 la présente loi de façon telle que, de l'avis de l'actuaire en chef, un effet significatif en résulterait sur l'une quelconque des estimations contenues dans le plus récent rapport préparé par l'actuaire en chef en 15 application du présent article, l'actuaire en chef doit, faisant usage des mêmes bases et postulats actuariels qui ont été utilisés dans ce rapport, préparer un autre rapport faisant état de la mesure dans laquelle ce 20 projet de loi entraînerait, s'il devenait loi, un effet significatif sur les estimations en question.

(3) Aux fins des examens exigés aux termes de l'article 114.1, l'actuaire en chef 25 doit, au moins 24 mois avant le 1^{er} janvier 1992 et le 1^{er} janvier de la cinquième année des intervalles de cinq ans qui suivent, préparer un rapport fondé sur une vérification actuarielle de l'application de 30 la présente loi et de l'état du régime de pensions du Canada

a) à compter d'une date qui n'est pas antérieure au 31 décembre 1988, dans le cas du premier examen, 35

b) à compter d'une date qui n'est pas antérieure au 31 décembre de la cinquième année des intervalles de cinq ans qui suivent l'année 1988, dans le cas des examens subséquents, 40

et il y inclut les états visés aux alinéas (1)a) et b).

(4) Dans les cas où les circonstances le permettent, les rapports visés aux paragraphes (1) et (3) peuvent être fondus en un 45 seul rapport.

(5) L'actuaire en chef énonce dans chacun des rapports visés au paragraphe (3) :

5 Rapports de l'actuaire en chef lors du dépôt de projets de loi

Rapport concernant les examens prévus à l'article 114

Rapport unique

Taux dans les rapports

(a) the contribution rates, calculated in the prescribed manner for employees, employers and self-employed persons, that would be added to the schedule pursuant to subsection 114.1(11) in respect of each of the five years following the last year for which a contribution rate is set out in the schedule if that subsection were to apply;

(b) the contribution rates that would be in the schedule for employees, employers and self-employed persons for the years set out in the schedule if those contribution rates were to be calculated in the manner prescribed for the purpose of this paragraph; and

(c) the manner in which the contribution rates referred to in paragraphs (a) and (b) were calculated.

Contents of regulations

(6) The regulations prescribing the manner of the calculation referred to in paragraphs (5)(a) and (b) shall provide that

(a) the contribution rate for employees and employers for a year must be identical; and

(b) the contribution rate for self-employed persons for a year must be equal to the sum of the contribution rates for employees and employers for that year.

Application of s. 115(4)

(7) Subsection 115(4) applies, with such modifications as the circumstances require, to the making of the regulations prescribing the manner of the calculation referred to in paragraph (5)(a) and to the making of any regulation changing that manner of calculation.

Report to be laid before House of Commons

(8) Forthwith upon the completion of any report under this section, the Chief Actuary shall transmit such report to the Minister of Finance, who shall cause the report to be laid before the House of Commons forthwith upon its receipt if Parliament is then sitting, or if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, and if at the time any report under this section is received by the Minister of

a) les taux de cotisation calculés de la manière prescrite pour les employés, les employeurs et les travailleurs autonomes et qui seraient inclus à l'annexe conformément au paragraphe 114.1(11) à l'égard de chacune des cinq années suivant la dernière année pour laquelle un taux de cotisation est prévu à l'annexe si ce paragraphe était applicable;

b) les taux de cotisation qui seraient inclus à l'annexe pour les employés, les employeurs et les travailleurs autonomes pour les années couvertes par l'annexe si ces taux de cotisation étaient calculés de la manière prescrite pour le calcul visé 15 au présent alinéa;

c) la manière dont ont été calculés les taux de cotisation visés aux alinéas a) et b).

(6) Les règlements qui prescrivent la manière dont s'effectue le calcul visé aux alinéas (5)a) et b) prévoient que :

Contenu des règlements

a) le taux de cotisation des employés et le taux de cotisation des employeurs doivent être égaux pour une même année; 25

b) le taux de cotisation des travailleurs autonomes pour une année donnée doit être égal à la somme du taux de cotisation des employeurs et du taux de cotisation des employés pour cette même année.

(7) Le paragraphe 115(4) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la prise de règlements prescrivant le mode de calcul visé à l'alinéa (5)a), de 35 même qu'à la prise de règlements visant à modifier ce mode de calcul.

Application du paragraphe 115(4)

(8) Dès qu'il a terminé le rapport prévu au présent article, l'actuaire en chef doit le transmettre au ministre des Finances, qui 40 le fait déposer à la Chambre des communes sans délai si le Parlement siège, ou si le Parlement n'est pas en session, l'un quelconque des cinq premiers jours où il siège par la suite, et si à la date où le ministre 45 des Finances reçoit un rapport visé au présent article, le Parlement est dissous, le ministre des Finances doit immédiatement

Rapport déposé à la Chambre des communes

Finance Parliament is then dissolved, the Minister of Finance shall forthwith cause a copy of such report to be published in the *Canada Gazette*.”

faire publier ce rapport dans la *Gazette du Canada*»

1974-75-76,
c. 4, s. 53;
1976-77, c. 36,
s. 25

59. The heading preceding section 117 and section 117 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5 59. L'article 117 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76,
ch. 4, art. 53;
1976-77, ch. 36,
art. 25

“Advisory Board

«Conseil consultatif

Canada Pension
Plan Advisory
Board

117. (1) There shall be a board, to be known as the Canada Pension Plan Advisory Board, consisting of not more than 16 members representative of employees, employers, self-employed persons and the public, each of whom shall be appointed by the Governor in Council for such term, not exceeding five years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than one half of the members.

117. (1) Est établi un Conseil, appelé Conseil consultatif du Régime de pensions du Canada, qui doit être composé d'au plus 16 membres représentant les employés, les employeurs, les travailleurs 10 autonomes et le public, dont chaque membre doit être nommé par le gouverneur en conseil pour le mandat, d'au plus cinq ans, qui vise à permettre, dans la mesure du possible, l'expiration, au cours 15 d'une année quelconque, de la durée des fonctions de moins de la moitié des membres.

Conseil
consultatif du
Régime de
pensions du
Canada

Chairman and
Vice-Chairman

(1.1) The Governor in Council shall appoint one of the members of the Advisory Board to be Chairman of the Board and one of the members to be Vice-Chairman thereof.

(1.1) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres du Conseil consultatif 20 un président et un vice-président du Conseil.

Président et
vice-président

Remuneration
and expenses of
members

(2) Each of the members of the Advisory Board is entitled to be paid such allowance for each day he attends any meetings of the Board or attends to matters related to Board business as may be fixed by the Governor in Council, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses 30 while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a member of the Board.

(2) Chaque membre du Conseil consultatif a droit de toucher, pour chaque jour où il assiste à des réunions du Conseil, ou 25 s'acquitte de fonctions reliées aux activités du Conseil, l'indemnité que peut fixer le gouverneur en conseil et il a droit de recevoir ses frais raisonnables de voyage et de subsistance, alors qu'il est absent de son 30 lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de ses fonctions à titre de membre du Conseil.

Rémunération
et dépenses des
membres

Meetings

(3) The Advisory Board shall meet at least once a year in the city of Ottawa, and 35 at such other times and places as it deems necessary in order to carry out its duties under this Act.

(3) Le Conseil consultatif doit se réunir au moins une fois par année en la ville 35 d'Ottawa, et tenir d'autres réunions aux moments et endroits qu'il estime nécessaires pour remplir les fonctions que lui assigne la présente loi.

Réunions

Chairman or
Vice-Chairman
to preside

(3.1) The Chairman of the Advisory Board or, in the event of the absence or 40 incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman

(3.1) Le président du Conseil consultatif 40 ou, en cas d'absence ou d'incapacité d'agir du président ou si le poste de président est vacant, le vice-président du Conseil, préside les réunions du Conseil.

Le président ou
le vice-président
doit présider

of the Board shall preside at meetings of the Board.

Rules of procedure

(4) The Advisory Board may make such rules as it deems necessary for the regulation of its proceedings, for the fixing of a quorum for any of its meetings and generally for the conduct of its activities.

(4) Le Conseil consultatif peut établir telles règles de procédure qu'il juge nécessaires pour ses débats, pour la fixation du quorum de n'importe laquelle de ses réunions et pour la conduite de ses travaux en général.

Règles de procédure

Duties of Board

(5) It is the duty of the Advisory Board to review from time to time, as it deems appropriate or advisable, the operation of this Act, the state of the Canada Pension Plan Investment Fund and the adequacy of coverage and benefits under this Act, and to report to the Minister the results of such review.

(5) Il incombe au Conseil consultatif de faire au besoin et selon qu'il l'estime convenable ou opportun, l'examen de l'application de la présente loi, de l'état du Fonds 10 de placement du régime de pensions du Canada, ainsi que de la suffisance de la couverture et des prestations prévues par la présente loi, et de faire tenir au ministre un rapport sur les résultats de cet examen. 15

Devoirs du Conseil

Annual report

(6) The Board shall each year prepare a report to the Minister on its activities during the immediately preceding year, and a copy of such report shall be included in the annual report of the Minister under 20 section 118."

(6) Chaque année, le Conseil doit préparer, à l'intention du ministre, un rapport sur son activité durant l'année qui précède, et une copie de ce rapport doit être incluse dans le rapport annuel du ministre, fait en 20 vertu de l'article 118."

Rapport annuel

60. The said Act is further amended by adding thereto the schedule set out in the schedule to this Act.

60. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe contenue à l'annexe de la présente loi.

c. 10 (2nd Supp.)

FEDERAL COURT ACT

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

ch. 10 (2^e suppl.)

61. (1) Subsection 28(6) of the *Federal 25 Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

61. (1) Le paragraphe 28(6) de la *Loi sur 25 la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation on proceedings against certain decisions or orders

"(6) Notwithstanding subsection (1), no proceeding shall be taken thereunder in respect of a decision or order of the Gover- 30 nor in Council, the Treasury Board or a superior court or in respect of a proceeding for a service offence under the *National Defence Act*."

«(6) Nonobstant le paragraphe (1), aucune procédure ne doit être instituée sous son régime relativement à une déci- 30 sion ou ordonnance du gouverneur en conseil, du Conseil du Trésor ou d'une cour supérieure relativement à une procédure pour une infraction militaire en vertu de la *Loi sur la défense nationale*.» 35

Restriction relative aux procédures d'opposition à certaines décisions ou ordonnances

Application of amendment

(2) Subsection (1) applies only in respect 35 of cases in which the hearing before the Pension Appeals Board takes place after the coming into force of this section.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux affaires à l'égard desquelles l'audition devant la Commission d'appel des pensions n'a lieu qu'après l'entrée en vigueur du présent article. 40

Application de la modification

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

62. Subsection 115(2) of the *Canada Pen- 40 sion Plan* does not apply in respect of the

62. Le paragraphe 115(2) du *Régime de 40 pensions du Canada* ne s'applique pas à

Application

amendments to that Act contained in this Act.

l'égard des modifications apportées à cette loi par la présente loi.

Coming into
force

63. This Act, or any provision thereof, shall come into force in accordance with subsection 115(4) of the *Canada Pension Plan* on a day or days to be fixed by proclamation.

63. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur en conformité avec le 5 paragraphe 115(4) du *Régime de pensions du Canada* à la date ou aux dates fixées par proclamation. 5

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
CONTRIBUTION RATES
(Subsection 10.2(2))

Year	For Employees	For Employers	For Self-Employed Persons
1987	1.9 %	1.9 %	3.8 %
1988	2.0	2.0	4.0
1989	2.1	2.1	4.2
1990	2.2	2.2	4.4
1991	2.3	2.3	4.6
1992	2.375	2.375	4.75
1993	2.45	2.45	4.9
1994	2.525	2.525	5.05
1995	2.6	2.6	5.2
1996	2.675	2.675	5.35
1997	2.75	2.75	5.5
1998	2.825	2.825	5.65
1999	2.9	2.9	5.8
2000	2.975	2.975	5.95
2001	3.05	3.05	6.1
2002	3.125	3.125	6.25
2003	3.2	3.2	6.4
2004	3.275	3.275	6.55
2005	3.35	3.35	6.7
2006	3.425	3.425	6.85
2007	3.5	3.5	7.0
2008	3.575	3.575	7.15
2009	3.65	3.65	7.3
2010	3.725	3.725	7.45
2011	3.8	3.8	7.6

ANNEXE

TAUX DE COTISATION
(paragraphe 10.2(2))

Année	Taux des employés	Taux des employeurs	Taux des travailleurs autonomes
1987	1.9 %	1.9 %	3.8 %
1988	2.0	2.0	4.0
1989	2.1	2.1	4.2
1990	2.2	2.2	4.4
1991	2.3	2.3	4.6
1992	2.375	2.375	4.75
1993	2.45	2.45	4.9
1994	2.525	2.525	5.05
1995	2.6	2.6	5.2
1996	2.675	2.675	5.35
1997	2.75	2.75	5.5
1998	2.825	2.825	5.65
1999	2.9	2.9	5.8
2000	2.975	2.975	5.95
2001	3.05	3.05	6.1
2002	3.125	3.125	6.25
2003	3.2	3.2	6.4
2004	3.275	3.275	6.55
2005	3.35	3.35	6.7
2006	3.425	3.425	6.85
2007	3.5	3.5	7.0
2008	3.575	3.575	7.15
2009	3.65	3.65	7.3
2010	3.725	3.725	7.45
2011	3.8	3.8	7.6



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

KF 380 P64 1982



3 1761 11548414 9